

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

# ॥ श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्संस्कृतम् ॥

संस्कृतम्

॥ श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्संस्कृतम् ॥

॥ श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्संस्कृतम् ॥



॥ श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्संस्कृतम् ॥

॥ श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषत्संस्कृतम् ॥







॥ श्रीरामायणम् ॥

श्री म द्वा ल्मी कि रा मा य ण म्  
बालकाण्डम्



धर्मालयसंस्करणम् ।

*The Dharmalaya Edition.*

Text in Sanskrit with word for word

Tamil Translation in Prose Order.

By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,

*Dharmalaya, Mylapore.*



Published with the aid of

Sri. M. N. RAMAWASMI IYER,

*Banker, Palghat.*



BY

R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS,

BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,

KALPATHI—PALGHAT





---

PRINTED AT  
THE SCHOLAR PRESS,  
PALGHAT

---



श्रीः

## ॥ विषयानुक्रमिका ॥

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
1.	कथासंक्षेपः	100	1
2.	ब्रह्मागमनम्	41	23
3.	रामचरित्रापरोक्षीकरणम्	40	32
4.	श्रीरामसभायां कुशलवागमनम्	36	39
5.	अशोध्याघर्षणम्	24	47
6.	दशरथस्य राज्यपरिपालनम्	28	51
7.	मन्त्रिवर्णनम्	23	58
8.	अश्वमेधयज्ञनिर्द्धारणम्	24	63
9.	सुमन्त्रेण सनत्कुमारोक्तकथनम्	19	68
10.	ऋक्ष्यशृङ्गानयनकथनम्	32	72
11.	दशरथेन ऋक्ष्यशृङ्गानयनम्	30	79
12.	संभारसंभरणम्	21	85
13.	यज्ञशालाप्रवेशः	37	89
14.	अश्वमेधयजनम्	60	97
15.	पुत्रकामेष्टिः, रावणवधप्रतिज्ञा च	35	109
16.	पायसप्रदानम्	34	116
17.	ऋक्षवानराद्युत्पत्तिः	37	123
18.	श्रीरामावतारः	58	130
19.	विश्वामित्रेण श्रीरामयाचनम्	23	142
20.	दशरथस्य प्रत्याख्यानम्	28	147
21.	वसिष्ठवचनाद्रामप्रेषणम्	22	154
अथमेऽङ्कः गीताः श्लोकाः—		755	
22.	विश्वामित्रप्रस्थानम्	23	159
23.	कामाश्वमगमनम्	23	164
24.	ताटकावनगमनम्	32	168
25.	ताटकावधचोदना	24	175
26.	ताटकावधः	41	179
27.	अस्त्रोपदेशः	27	187



सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
28.	अस्त्रोपसंहारोपदेशः ...	24	193
29.	सिद्धाश्रमगमनम् ...	54	198
30.	यज्ञसंरक्षणम् ...	26	209
31.	मिथिलाप्रस्थानम् ...	24	215
32.	कौशिकवंशवर्णनम् ...	27	220
33.	ब्रह्मदत्तेन कुशनाभकन्योद्वाहः ...	26	225
34.	विश्वामित्रोत्पत्तिः ...	23	231
35.	गङ्गोमावृत्तान्तकथनम् ...	23	235
36.	उमामहिमानुवर्णनम् ...	28	240
37.	स्कन्दोत्पत्तिः ...	34	246
38.	सगराश्वमेधोपक्रमः ...	24	253
39.	सगरपुत्रैर्यज्ञियाश्वान्वेषणम् ...	29	258
40.	सगरपुत्राणां भर्त्सनाभावः ...	30	264
41.	सगरयज्ञसमाप्तिः ...	28	270
42.	गङ्गावतरणे भर्ग्वीरथप्रयत्नः ...	25	276
43.	गङ्गावतरणम् ...	43	281
44.	सागरस्वर्गप्राप्तिः ..	23	290

द्वितीयेऽङ्के गीताः श्लोकाः— 661

45.	विशालगमनम् ...	57	295
46.	मरुदुत्पत्तिः ...	23	307
47.	विशालावृत्तान्तकथनम् ...	22	312
48.	अहल्याशापः ...	36	317
49.	अहल्याशापमोक्षः ...	24	325
50.	मिथिलागमनम् ...	28	330
51.	विश्वामित्रचरित्रकथनम् ...	28	336
52.	वसिष्ठकृतविश्वामित्रातिथ्यम् ...	23	341
53.	शबलादानप्रार्थना ...	25	347
54.	शबलापहरणम् ...	23	352
55.	विश्वामित्रस्य धनुर्वेदाधिगमः ...	28	357
56.	विश्वामित्रतपश्चर्या ...	24	364
57.	त्रिशङ्कोर्याजनप्रार्थना ...	23	369
58.	त्रिशङ्कुशापः ...	24	374
59.	वसिष्ठपुत्रशापः ...	22	380



सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
60.	त्रिशङ्कुस्वर्गतिः ...	35	385
61.	शुनःशेषवृत्तान्तः ...	23	392
62.	अम्बरीषयागः ...	28	397
63.	मेनकासमागमः ...	26	403
64.	रंभाशापः ...	20	408
65.	विश्वामित्रस्य ब्रह्मर्षित्वप्राप्तिः ...	39	413
तृतीयेऽङ्के गीताः श्लोकाः—			581
66.	रामस्य धनुर्दर्शनम् ...	27	423
67.	धनुर्मङ्गः ...	26	429
68.	दशरथस्य मिथिलाप्रस्थानम् ...	22	435
69.	मिथिलागमनम् ...	20	440
70.	दशरथवंशवर्णनम् ...	45	444
71.	कन्याप्रदानप्रतिज्ञा ...	24	454
72.	गोदानमङ्गलकरणम् ...	25	459
73.	सीतादिचिवाहः ...	45	465
74.	परशुरामसमागमः ...	27	474
75.	वैष्णवधनुरारोपणचोदना ...	33	480
76.	जामदग्न्यपराजयः ...	26	487
77.	अयोध्याप्रवेशः ...	38	492

चतुर्थेऽङ्के बालकाण्डे गीताः श्लोकाः— 358

2355







## PUBLISHERS' NOTE



यावत् स्थास्यन्ति गिरयः सरितश्च महीतले ।

तावद् रामायणकथा लोकेषु प्रचरिष्यति ॥

Ramayana, Bala. II, 36.

The late revered Rao Sahib P. S. Krishnaswami Iyer so much cherished and realised the spirit of the above sloka, that he devoted his time and energies to the onerous task of preparing this precious Text and Translation of the Ramayana. The invaluable services of such an ardent Sri Rama-bhakta were unluckily snatched away from us before he could complete the publication of this work.

But thanks to the generosity of the owners of the Manuscripts and the magnificent financial aid of Sri Banker M. N. Ramaswami Iyer, it became our pleasant privilege to start afresh and undertake this publication.

A few special features of this Edition are:—

1. This is the only Edition with the text divided and arranged according to the traditional \*rectal of this great Epic in 32 days by कुश and लव in श्रीरामाश्वमेध यज्ञाद.

2. This text is based on चतुर्विंशत्सहस्राणि श्लोकानामुक्तवानृषिः. The Edition of the Ramayana contains exactly 24000 slokas and is numbered from 1 to 24000.

3. This is the first edition of its kind, with Sanskrit Text and word for word Tamil Translation in prose order, and hence is well adapted both for daily parayana and literary study.

4. As the Tamil meanings are in prose order, sentences making up the running translation are formed automatically.

5. रामायणमाहात्म्य together with सुन्दरकाण्डमाहात्म्य and the various पारायण-क्रमाः including नवग्रहदशमुक्तिपारायणक्रम in particular, are the additional novel features of this Edition.

To quote the words of the Author:—

"Tamil children of all ages and both sexes who dread learning Sanskrit with Grammar and Dictionary can follow the meaning of this masterpiece as easily as running downstairs. Let them first read the Sanskrit words in prose order with their Tamil equivalents and then go straight to the clean text of Valmiki".



The publication of Sundarakanda was taken up first but the progress of that Volume was slow, as the printing was done at Madras. Hence the printing of the remaining portion was done at Palghat. As a result of this arrangement three more volumes i. e. Bala, Aranya and Kishkinda Kandas have been published at short intervals. The Ayodhya Kanda is in rapid print and will be ready shortly, and the Yuddha and Uttara kandas will duly follow.

To the benefit of the Malayalee population, a parallel Edition in Malayalam, based on the Sanskrit Edition and its Anvaya, is also being published under the able and distinguished editorship of Sri G. S. Srinivasa Iyer, the well-known Headmaster of the N. E. High School, Alathur. Of this 6 Volumes are already published now and only Yuddha and Uttara Kandas remain to be published.

For the convenience of the daily parayana purposes, bare texts of both the above editions are also issued in neat handy calico bound volumes, i. e. in Deva Nagari and Malayalam scripts separately.

We are unable adequately to express our immense debt of gratitude to the sons of the Editor, Prof. K. Swaminathan, B. A. (Oxon), Dr. K. Venkatraman, M. A., D. Sc., and Dr. K. S. Sanjivi, M. D., for the most generous way in which they have placed at our free disposal the precious Manuscripts of the Text and Translation of the Ramayana.

Nor can we express our gratitude adequately to Sri Banker M. N. Ramaswami Iyer, who has in this noble service given us recurring financial aid, besides helping the printing, publishing and popularisation of the book in otherways. We therefore sincerely pray Sri Ramachandra to bless such a benefactor of our country with continued and increased vigour and prosperity in rendering such noble services.

The cheerful services of Sriyuta Mimamsa Siromani Somasundara Deekshitar of the Chittur Veda Sastha Pathasala and those of Sri. M. Kesavan-kutty Nayar in preparing the Manuscript copy for the press and the efficient and punctual work of The Scholar Press deserve special mention and great appreciation.

Lastly we thank our patrons whose unfailing support is our encouragement in undertaking this and other such heavy tasks in these difficult times.

**R. Subrahmanya Vadhyar & Sons,**

*Publishers.*











॥ अथ स्मार्तानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्राम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥

वार्गाशाद्याः सुमनसः सर्वार्थानामुपक्रमे । यं नत्वा कृतकृत्याः स्युस्तं नमामि गजाननम् ॥

दोर्भिर्युक्ता चतुर्भिः स्फटिकमणिपर्यामक्षमालां दधाना

हस्तैर्नैकेन पद्मं सितमपि च शुकं पुस्तकं चापरेण ।

भासा कुन्देन्दुशङ्खस्फटिकमणिनिभा भासमानाऽसमाना

सा मे बाग्देवतेयं निवसतु वदने सर्वदा सुप्रसन्ना ॥ ३ ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिर्कोकिलम् ॥

वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥

यः पिवन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनि वन्दे प्राचेतसमकल्पवृक्षम् ॥ ६ ॥

गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलान्मजम् ॥ ७ ॥

अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कर्पाशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्कजम् ॥ ८ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।

आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ९ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।

पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १० ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।

बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुति नमत राक्षसान्तकम् ॥ ११ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।

वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १२ ॥

यः कर्णाञ्जलिसंपुटेरहरहः सम्यक् पिवत्यादरात्

वाल्मीकेर्वदनारविन्दगलितं रामायणाख्यं मधु ।

जन्मव्याधिजराविपत्तिमरणैरत्यन्तसोपद्रवं

संसारं स विहाय गच्छति पुमान्विष्णोः पदं शाश्वतम् ॥ १३ ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यवद्धम् ।

रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ १४ ॥

वाल्मीकिमिगिसिंभूता गणगागरगागिनी । पुनातु भुवनं पुण्या रामायणमहानदी ॥ १५ ॥

श्लोकसारजलाकीर्णं सर्गकलोलसङ्कुलम् । काण्डग्राहमहार्मानं वन्दे रामायणार्णवम् ॥  
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १७ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे

मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं

व्याख्यानं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम्

॥ १८ ॥

वामे भूमिसुता पुरश्च हनुमान् पश्चात्सुमित्रासुतः

शत्रुघ्नो भरतश्च पार्श्वदलयोर्वाय्वादिकोणेषु च ।

सुग्रीवश्च विभीषणश्च युवराट् तारासुतो जाम्बवान्

मध्ये नीलसरोजकोमलरुचि रामं भजे श्यामलम्

॥ १९ ॥

नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै ।

नमोऽस्तु छन्द्रेयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः

॥ २० ॥



॥ पारायणसमापनसमये अनुसन्धेयश्लोकक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु

॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवीं सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

अपुत्राः पुत्रिणः सन्तु पुत्रिणः सन्तु पौत्रिणः ।

अधनाः सधनाः सन्तु जीवन्तु शरदां शतम्

॥ ३ ॥

चरितं रघुनाथस्य शतकोटिप्रविस्तरम् । एकैकमक्षरं शोक्तं महापातकनाशनम्

॥ ४ ॥

शृण्वन् रामायणं भक्त्या यः पादं पदमेव वा । स याति ब्रह्मणः स्थानं ब्रह्मणा पूज्यते सदा ॥

रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेक्षसे । रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः ॥ ६ ॥

यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते । वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम्

॥ ७ ॥

यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताऽकल्पयन्पुरा । अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम्

॥ ८ ॥

अमृतोत्पादने दैत्यान् व्रतो ब्रह्मस्य यत् । अर्दितिर्मङ्गलं प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥

त्रीन्विक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरमिततेजसः । यदासांमङ्गलं राम तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ १० ॥

ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते । मङ्गलानि महाबाहो दिशन्तु तव सर्वदा ॥

कायेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुद्ध्याऽऽत्मना वा प्रकृतेः स्वभावान् ।

करोमि यद्यत्सकलं परस्मै नारायणायैति समर्पयामि

॥ १२ ॥





॥ श्रीवैष्णवानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥  
 वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥  
 यः पिवन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अमृतं मुनि वन्दे प्राचेतसपकल्पम् ॥ ३ ॥  
 गोष्पदीकृतवाराशिं मशवीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारवं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ४ ॥  
 अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कर्पाशमक्षदन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ५ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।

वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदत्तं शिरसा नमामि ॥ ६ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवर्द्धिं जनकान्मजायाः ।

आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ७ ॥

आञ्जनेयमतिपादलाननं काश्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।

पारिजाततन्मूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ ८ ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।

घाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ९ ॥

वेदवेधे परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १० ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यवद्धम् ।

रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ११ ॥

श्रीराघवं दशरथात्मजप्रमेयं सीतापतिं रघुकुलान्वयरत्नदीपम् ।

आजानुबाहुमरविन्ददलायताक्षं रामं निशाचरविनाशकरं नमामि ॥ १२ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुपतले हैमे महामण्डपे

मध्येपुण्यकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं

व्याख्यानं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १३ ॥

॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

एवमेतत्पुरावृत्तपाख्याने भद्रमस्तु वः । प्रव्याहरत विसृज्य बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥ १ ॥

लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरध्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ २ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं शोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥ ३ ॥

कावेरी वर्धतां काले काले वर्षतु वासवः । श्रीरङ्गनाथो जयतु श्रीरङ्गश्रीश्च वर्धताम् ॥ ४ ॥

स्वास्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ ५ ॥



श्लोकसारजलाकीर्णं सर्गकल्लोलसङ्कुलम् । काण्डग्राहमहार्मानं वन्दे रामायणार्णवम् ॥  
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १७ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे

मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं

व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम्

॥ १८ ॥

वामे भूमिसुता पुरश्च हनुमान् पश्चात्सुमित्रासुतः

शत्रुघ्नो भरतश्च पार्श्वदलयोर्वाय्वादिकोणेषु च ।

सुग्रीवश्च विर्माषणश्च युवराट् तारासुतो जाम्बवान्

मध्ये नीलसरोजकोमलरुचिं रामं भजे श्यामलम्

॥ १९ ॥

नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै ।

नमोऽस्तु रुद्रेन्द्रयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः

॥ २० ॥



॥ पारायणसमापनसमये अनुसन्धेयश्लोककमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महींशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु

॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवीं सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

अपुत्राः पुत्रिणः सन्तु पुत्रिणः सन्तु पौत्रिणः ।

अथनाः सधनाः सन्तु जीवन्तु शरदां शतम्

॥ ३ ॥

चरितं रघुनाथस्य शतकोटिर्भावस्तरम् । एकैकमक्षरं प्रोक्तं महापातकनाशनम्

॥ ४ ॥

शृण्वन् रामायणं भक्त्या यः पार्दपदमेव वा । स याति ब्रह्मणः स्थानं ब्रह्मणा पूज्यते सदा ॥

रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेधसे । रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः ॥ ६ ॥

यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते । वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम्

॥ ७ ॥

यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताऽकल्पयत्पुरा । अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम्

॥ ८ ॥

अमृतोत्पादने दैत्यान् घ्नतो वज्रधरस्य यत् । अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥

श्रीन्विक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरमिततेजसः । यदासीन्मङ्गलं राम तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ १० ॥

ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते । मङ्गलानि महाबाहो दिशन्तु तव सर्वदा ॥

कायेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुद्ध्याऽऽत्मना वा प्रकृतेः स्वभावात् ।

करोमि यद्यत्सकलं परस्मै नारायणायेति समर्पयामि

॥ १२ ॥





॥ श्रीशैष्णवानां श्रीरामायणपटनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं गधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥  
 वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितायनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥  
 यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनि वन्दे प्राचेतसप्रकल्पपम् ॥ ३ ॥  
 गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्पत्रम् ॥ ४ ॥  
 अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ५ ॥

मनोजवं पारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।

वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ ६ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्ध्याः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकान्पत्रायाः ।

आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ७ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।

पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ ८ ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।

बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं पारुतिं नमते राक्षसान्तकम् ॥ ९ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १० ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यवद्धम् ।

रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वर्धं निशामयध्वम् ॥ ११ ॥

श्रीरामवं दशरथात्मजमप्रमेयं सीतापतिं रघुकुलान्वयरत्नदीपम् ।

आजानुयाहुमरविन्ददलायताक्षं रामं निशाचरविनाशकरं नमामि ॥ १२ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे

मध्येषुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।

अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं

व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृते रामं भजे श्यामलम् ॥ १३ ॥

॥ पारायणसमापनकर्मः ॥

एवमेतत्पुरावृत्तशाल्याने भद्रमस्तु वः । प्रव्याहरत विस्रब्धं बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥ १ ॥

लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरभ्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ २ ॥

काले वर्धतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं शोभरहितो ब्राह्मणास्तन्तु निर्भयाः ॥ ३ ॥

कावेरी वर्धतां काले काले वर्धतु वासवः । श्रीरङ्गनाथो जयतु श्रीरङ्गश्रीश्च वर्धताम् ॥ ४ ॥

स्वास्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ ५ ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तिनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ६ ॥  
 वेदवेदान्तवेद्याय मेघदयामलमूर्तये । पुंसां मोहनरूपाय पुण्यश्लोकाय मङ्गलम् ॥ ७ ॥  
 विश्वामित्रान्तरङ्गाय मिथिलानगरीपतेः । भाग्यानां परिपाकाय भव्यरूपाय मङ्गलम् ॥  
 पितृभक्ताय सततं भ्रातृभिः सह सीतया । नन्दिताखिललोकाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥  
 त्यक्तसाकेतवासाय चित्रकूटविहारिणे । सेव्याय सर्वयमिनां धीरोदाराय मङ्गलम् ॥ १० ॥  
 सौमित्रिणा च जानक्या चापवाणासिधारिणे । संसेव्याय सदा भक्त्या स्वामिने मम मङ्गलम् ॥  
 दण्डकारण्यवासाय खण्डितामरशत्रवे । गृधराजाय भक्ताय मुक्तिदायास्तु मङ्गलम् ॥  
 सादरं शबरीदत्तफलमूलाभिलाषिणे । सौलभ्यपरिपूर्णाय सखोद्विक्ताय मङ्गलम् ॥  
 हनुमत्समवेताय हरीशाभीष्टदायिने । वालिप्रमथनायास्तु महाधीराय मङ्गलम् ॥ १४ ॥  
 श्रीमते रघुवीराय सेतूलङ्घितसिन्धवे । जितराक्षसराजाय रणधीराय मङ्गलम् ॥ १५ ॥  
 आसाद्य नगरीं दिव्यामभिषिक्ताय सीतया । राजाधिराजराजाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥  
 मङ्गलाशासनपरैर्मदाचार्यपुरोगमैः । सर्वैश्च पूर्वैराचार्यैः सत्कृतायास्तु मङ्गलम् ॥ १७ ॥



॥ अथ माध्वानां रामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लांबरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥  
 लक्ष्मीनारायणं वन्दे तद्भक्तप्रवरो हि यः । श्रीमदानन्दतीर्थारव्यो गुरुस्तं च नमाम्यहम् ॥  
 वेदे रामायणे चैव पुराणे भारते तथा । आदावन्ते च मध्ये च विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥  
 सर्वविघ्नप्रशमनं सर्वसिद्धिकरं परम् । सर्वजीवप्रणेतारं वन्दे विजयदं हरिम् ॥ ४ ॥  
 सर्वाभीष्टप्रदं रामं सर्वारिष्टनिवारकम् । जानकीजानिमनिशं वन्दे महुरुवन्दितम् ॥ ५ ॥  
 अभ्रमं भङ्गरहितमजडं विमलं सदा । आनन्दतीर्थमतुलं भजे तापत्रयापहम् ॥ ६ ॥

भवति यदनुभावादेहमूकोऽपि बाष्पी जडमतिरपि जन्तुर्जायते प्राज्ञमौलिः ।

सकलवचनचेतोदेवता भारती सा मम वचसि विधत्तां सन्निधिं मानसे च ॥ ७ ॥  
 मिथ्यासिद्धान्तदुर्ध्वान्तविध्वंसनविचक्षणः । जयतीर्थारव्यतरणिर्भासतां नो हृदम्बरे ॥ ८ ॥  
 चित्रैः पदैश्च गम्भीरैर्वाक्यैर्मनिरखाण्डितैः । गुरुभावं व्यञ्जयन्ती भाति श्रीजयतीर्थवाक् ॥  
 कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोविलम् ॥  
 वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥  
 यः पिवन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्पपम् ॥ १२ ॥  
 गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ १३ ॥  
 अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ १४ ॥



- मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।  
 वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदत्तं शिरसा नमामि ॥ १५ ॥
- उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवर्हि जनकात्मजायाः ।  
 आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ १६ ॥
- आञ्जनेयपतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमर्नायविग्रहम् ।  
 पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १७ ॥
- यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।  
 बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुति नमत राक्षसान्तकम् ॥ १८ ॥
- वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १९ ॥
- आपदामपहर्तारं दातारं सर्वसम्पदाम् । लोकाभिरामं श्रीरामं भूयो भूयो नमाम्यहम् ॥  
 तदुपगतसमाससन्धियोगं समधुरोपनतार्थवाक्यवद्धम् ।  
 रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ २१ ॥
- वेदेहीसहितं सुरद्रुमतले ह्येमे महामण्डपे  
 मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।  
 अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं  
 व्याख्यान्तं भरतादिभिः परितृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ २२ ॥
- वन्दे वन्द्यं विधिभवमहेन्द्रादिवृन्दारकेन्द्रैः  
 व्यक्तं व्याप्तं स्वगुणगणतो देशतः कालतश्च ।  
 धृतावद्यं सुखचितिमयैर्मङ्गलैर्युक्तमङ्गैः  
 सानाथ्यं नो विदधदधिकं ब्रह्म नारायणाख्यम् ॥ २३ ॥
- भूपारब्धं भुवनवलयस्याखिलाश्चर्यरत्नं  
 लीलारत्नं जलधिदुहितुर्देवतामौलिरत्नम् ।  
 चिन्तारत्नं जगति भजतां सत्सरोजद्युरत्नं  
 कौसल्याया लसतु मम हृन्मण्डले पुत्ररत्नम् ॥ २४ ॥
- महाव्याकरणाम्भोधिमन्यमानसमन्दरम् । कवयन्तं रामकीर्त्या हनुमन्तमुपास्महे ॥ २५ ॥
- मुख्यप्राणाय भीमाय नमो यस्य भुजान्तरम् । नानावीरसुवर्णानां निकषाश्मायितं वभौ ॥  
 स्वान्तस्थानन्तशय्याय पूर्णज्ञानमहार्णसे । उत्तुङ्गवाक्तरङ्गाय मध्वदुग्धाब्धये नमः ॥ २७ ॥
- वाल्मीकेगौः पुनीयात्रो महीधरपदाश्रया । यदुग्धमुपजीवन्ति कवयस्तर्णका इव ॥ २८ ॥
- सूक्तिरत्राकरे रम्ये मूलरामायणार्णवे । विहरन्तो महीयांसः प्रीयन्तां गुरवो मम ॥ २९ ॥
- हयग्रीव हयग्रीव हयग्रीवेति यो वदेत् । तस्य निःसरते वाणी जह्नुकन्याप्रवाहवत् ॥ ३० ॥



पारायणसमापनक्रमः ॥

स्वास्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।

गोब्राह्मणेभ्यः शुभमेस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥

काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥

लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ ३ ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणान्वये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ४ ॥

इत्यादिश्लोकाः श्रीवैष्णवपद्धतिवदनुसन्धेयाः ॥



॥ श्रीमद्रामायणपूजाक्रमः ॥

शुक्लांबरधरं+शान्तये । ॐ भूः+भूर्भुवः सुवरो । ममोपात्त+प्रीत्यर्थं सीता लक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामचन्द्रप्रसादसिद्ध्यर्थं श्रीरामचन्द्रप्रसादेन सर्वाभीष्ट-  
सिद्ध्यर्थं श्रीरामचन्द्रपूजां करिष्ये ; यावच्छक्तिः पूजां पारायणं च करिष्ये ; तदङ्गं कलश-  
शङ्खात्मपीठपूजां च करिष्ये ॥

अस्मिन् पुस्तके सीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेत श्रीरामचन्द्रं ध्यायामि, आवा-  
हयामि, रत्नसिंहासनं समर्पयामि, पाद्यं समर्पयामि, आचमनीयं समर्पयामि, अर्घ्यं समर्प-  
यामि, आचमनीयं समर्पयामि, स्नानं समर्पयामि, स्नानानन्तरमाचमनीयं समर्पयामि,  
वस्त्रं समर्पयामि, यज्ञोपवीतोत्तरीयाभरणार्थं पुष्पाणि समर्पयामि । गन्धान् धारयामि,  
अक्षतान् समर्पयामि, पुष्पाणि समर्पयामि ॥

ॐ अच्युताय नमः ॐ नारायणाय नमः ॐ मधुसूदनाय नमः ॐ हृषीकेशाय नमः  
अनन्ताय नमः माधवाय नमः त्रिविक्रमाय नमः दामोदराय नमः  
गोविन्दाय नमः गोविन्दाय नमः वामनाय नमः पद्मनाभाय नमः  
केशवाय नमः विष्णवे नमः श्रीधराय नमः श्रीरामचन्द्राय नमः

समस्तोपचारान् समर्पयामि ।

धूपमाघ्रापयामि, दीपं दर्शयामि, कदलीफलं निवेदयामि । ताम्बूलं समर्पयामि ।  
कर्पूरनीराजनं दर्शयामि । छत्रचामरादि समस्तोपचारान् समर्पयामि । प्रदक्षिणनम-  
स्कारान् समर्पयामि ॥









श्रीराम-दरवार



ॐ

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्री सीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेत-

श्रीरामचन्द्रस्वामिने नमः

# ॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

## वाल्काण्डम्



[ पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वाविंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे  
प्रथमेऽङ्के वालकाण्डे प्रथमसर्गमारभ्य एकविंशसर्गपर्यन्ते (1—755 श्लोकाः)  
गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 755 ]

[ ஆதிகில் குசன் ஸவன் இலர்கனால் ஸ்ரீராமஸன்னிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில்  
முப்பத்திரண்டு தினங்களில் காணம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில்  
முதல்தினத்தில் பாலகாண்டம் முதலாவது ஸர்க்கம் முதல்  
21-ரவது ஸர்க்கம்கரை (1—755) காணம் செய்யப்பட்டது.  
ஆன்று காணம் செய்யப்பட்ட அனைக்கங்கியை 755. ]

प्रथमः सर्गः—முதல் ஸர்க்கம் ॥ १ ॥

कथासंक्षेपः—கதையின் சுருக்கம்.

तपःस्वाध्यायनिरतं तपस्वी वाग्बिदां वरम् । नारदं परिप्रच्छ वाल्मीकिमुनिपुङ्गवम् ॥१॥

तपःस्वाध्याय- निरतं	தவம், இவதாத்திய யனம் இனையகளை எப்பொழுதும் செய் கின்றவரான,	मुनिपुङ्गवं	முனிவர்களிற் குறந்த வரான,
वाग्बिदां वरं	இவதமநிந்தவர் புள்ள உத்தமரான,	नारदं तपस्वी वाल्मीकिः परिप्रच्छ	நாரதரை, தபஸ்வியான வால்மீகி பிரச்சனம் பண்ணினார்.

को न्वस्मिन् सांप्रतं लोके गुणवान् कश्च वीर्यवान् । धर्मज्ञश्च कृतज्ञश्च सत्यवाक्यो दृढव्रतः ॥

अस्मिन्	"இந்த	धर्मज्ञः च	தர்மமறிந்தவனும்,
लोके	உலகத்தில்	कृतज्ञः च	நன்றியறிவுள்ளவனும்,
सांप्रतं	இப்பொழுது	सत्यवाक्यः	உண்மையேபேசுபவ
गुणवान्	நீர்மையுடையவன்		னும்,
कः च	எவன் ?	दृढव्रतः	ஸீரதத்தில் உறுதியு
वीर्यवान् च	வீர்யமுடையவனும்,	कः	எவன் ? [டையவனும்]

चारित्र्येण च को युक्तः सर्वभूतेषु को हितः । विद्वान् कः कः समर्थश्च कश्चैकप्रियदर्शनः ॥

चारित्र्येण	"சூழ்ச்சாரத்துடன்	कः	எவன் ?
युक्तः च	கூடினவனும்	समर्थः च	வல்லவனும்
कः	எவன் ?	कः	எவன் ?
सर्वभूतेषु	எல்லாப் பிராணிகளிட	एकप्रिय-	ப்ரியமானதாகவே
हितः	நுதிதன் [த்திலும்]	दर्शनः च }	யுள்ள பார்வையுடை
कः	எவன் ?		யவனும்
विद्वान्	வித்யாநிபுணன்	कः	எவன் ?

आत्मवान् को जितक्रोधो ह्युतिमान् कोऽनसूयकः ।

कस्य विभ्यति देवाश्च जातरोपस्य संयुगे ॥ ४ ॥

आत्मवान्	"அதர்யமுடையவன்	कः	எவன் ?
कः	எவன் ?	संयुगे	போரில்
जितक्रोधः	கோபத்தை தன் வசப் படுத்தினவன்,	जातरोपस्य	கோபங்கொண்ட
ह्युतिमान्	காந்தியுள்ளவன்.	कस्य	எவனுக்கு
अनसूयकः	அன்புடைய இல்லாத வன்	देवाः च	தேவர்கள் கூட
		विभ्यति	நடுக்குகிறார்கள் ?

एतदिच्छाम्यहं श्रोतुं परं कौतूहलं हि मे । महर्षे त्वं सपथोऽसि ज्ञातुमेवंविधं नरम् ॥ ५ ॥

एतत्	"இதை	परं	மிகவும் அதிகம்.
श्रोतुं	அறிந்துகொள்ள	एवंविधं	இப்பேர்க்கொத்த
अहं	நான்	नरं	மானிடனை
इच्छामि	அபேஷைப்படுகி	ज्ञातुं	உள்ளபடி அறிய
हि	என்னில், [தேன்.	महर्षे	மஹர்ஷியே !
मे	என்னுடைய	त्वं	தேவரீர்
कौतूहलं	தெரிந்துகொள்ளவே ண்டுமென்ற ஆசை	समर्थः	வேண்டிய போக்கிய தையுள்ளவராய்
		असि	இருக்கிறீர்".



श्रुत्वा चैतत् त्रिलोकज्ञो वाल्मीकेनारदो वचः । श्रूयतामिति चामन्य प्रहृष्टो वाक्यमब्रवीत् ॥

वाल्मीके:	வால்மீகிரிணுடைய	व च	தக்கூணமே
एतत्	இந்த	श्रूयतां	“கவனமாய்ச் செவி
वचः	வார்த்தையை		கொடுக்கப்பட்டதும்,”
श्रुत्वा	கேட்டு,	इति	என்று
त्रिलोकज्ञः	மூன்றுலகங்களின்	आमन्य	சொல்லி,
नारदः	நாரதர் [பரிசுயமுன்ன	वाक्यं	மறமொழியை
प्रहृष्टः	வெகு ஸந்தோஷ	अब्रवीत्	உரைத்தார்.
	மடைந்தவராய்		

बह्वो दुर्लभाश्चैव ये त्वया कीर्तिता गुणाः । मुने वक्ष्याम्यहं बुद्ध्वा तैर्युक्तः श्रूयतां नरः ॥

मुने	“முனிவரே !	बुद्ध्वा	ஆனேசித்து,
त्वया	உம்மாலே	वक्ष्यामि	விவரித்துச் சொல்லு
कीर्तिताः	கூறப்பட்ட		கிறேன்.
गुणाः	நற்குணங்கள்	तैः	அவைகளோடு
ये	எவைகளோடு அவைகள்	युक्तः	கூடின
बह्वः	அனேகங்கள்.	नरः	புருஷன்
दुर्लभाः च एव	கிடைப்பதற்கரியன	श्रूयताम्	{ இன்னொன்று அநிக்
अहं	நான்		துகொள்ளப்பட்ட
			தும்.

इक्ष्वाकुवंशप्रभवो रामो नाम जनैः श्रुतः । नियतात्मा महावीर्यो द्युतिमान्द्युतिमान् वशी ॥

रामः नाम	“ஸ்ரீராமர் என்று	महावीर्यः	மஹா சக்தியை உடை
जनैः	ஐனங்களால்	द्युतिमान्	காத்தியுன்னவர். [பவர்.
श्रुतः	சொல்லப்பட்டவர்	द्युतिमान्	உறுதியுன்னவர்.
इक्ष्वाकुवंश- } प्रभवः }	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில் பிறந்தவர்.	वशी	{ எல்லாரையும் தன்
नियतात्मा	நிர்விகாரர்.		வசத்திடைக்க ஆளு
			கிறவர்.

बुद्धिमान्नीतिमान् वार्मी श्रीमान् शत्रुनिर्वहणः । विपुलांसो महाबाहुः कम्बुग्रीवो महाहनुः ॥

बुद्धिमान्	“புத்திமான்.	विपुलांसः	உயர்த்த தோள்களை
नीतिमान्	நீதியுடையவர்.		யுடையவர்.
वार्मी	வர்கஸரமர் த்திய	महाबाहुः	மஹாபாஹு.
	முன்னவர்.	कम्बुग्रीवः	சங்குபோன்ற கழுத்
श्रीमान्	ஐசுவர்யமுடையவர்.		தடையவர்.
शत्रुनिर्वहणः	சத்துருக்களை அழிப்	महाहनुः	தகைப்பற்றுள்ள கண்
	பவர்.		னங்களுள்ளவர்.

महोरस्को महेष्वासो गूढजगुरिन्दमः । आजानुबाहुः सुशिराः सुललाटः सुविक्रमः ॥

महोरस्कः "விசாலமான மார்பை  
உடையவர்.

महेष्वासः பெரிய விற்காரர்.

गूढजगुः { தகைப்பற்றுல் மறைந்  
த தோனெ ளும்புகளை  
உடையவர்.

अरिन्दमः சத்துருக்களை அடக்  
குதிறவர்.

आजानुबाहुः { முழுக்கால்வரையிலு  
முள்ள புஜங்களை  
உடையவர்.

सुशिराः அழகான தலையை  
உடையவர்.

सुललाटः அழகான நெற்றியை  
உடையவர்.

सुविक्रमः அழகான நடையை  
உடையவர்.

समः समविभक्ताङ्गः स्निग्धवर्णः प्रतापवान् । वीनवक्षा विशालाक्षो लक्ष्मीवान् शुभलक्षणः ॥

समः { "சரியான உயரம் சரி  
யான உறுப்புகளை  
அமையப் பெற்றவர்.

समविभक्ताङ्गः { சரியாக பிரிக்கப்பட்ட  
அவயகங்களை உடை  
யவர்.

स्निग्धवर्णः நெகிழ்தந்தக்க நிறமு  
டையவர்.

प्रतापवान् பரதாபமுள்ளவர்.

वीनवक्षा பெருத்த மார்புடை  
யவர்.

विशालाक्षः அகன்ற கண்களையு  
டையவர்.

लक्ष्मीवान् சோபை உடையவர்.

शुभलक्षणः மங்களகரமான லக்ஷ  
ணங்களுடையவர்.

धर्मज्ञः सत्यसन्धश्च प्रजानां च हिते रतः । यशस्वी ज्ञानसम्पन्नः शुचिर्दृश्यः समाधिमान् ॥

प्रजापतिसमः श्रीमान्धाता रिपुनिषूदनः

॥ १२ ॥

धर्मज्ञः "தர்மமறிந்தவர்.  
सत्यसन्धः च ஸத்யமான பரதிக்  
ஷையுடையவர்.

प्रजानां பராணிகளுடைய

हिते நன்மையில்

रतः च சேர்க்கமுடையவர்.

यशस्वी கீர்த்தியுடையவர்.

ज्ञानसम्पन्नः ஞானத்தால் நிறைந்த  
பேரறிவினர்.

शुचिः பரிசுத்தர்.

वश्यः { தம்மையடைந்தவர்  
களுக்கு வசப்பட்டு  
நடப்பவர்.

समाधिमान् ஆசரிதரக்ஷண ஜாக  
ருகர்.

प्रजापतिसमः பிரம்மதேவருக்கு  
ஒப்பானவர்.

श्रीमान् பூதியை உடையவர்.

धाता போஷிக்கிறவர்.

रिपुनिषूदनः சத்துருக்களைப் போக்  
கடிப்பவர்.

रक्षिता जीवलोकस्य धर्मस्य परिरक्षिता । रक्षिता स्वस्य धर्मस्य स्वजनस्य च रक्षिता ॥

जीवलोकस्य "பிராணிஸமுஹத்  
திற்கு

रक्षिता ரக்ஷகர்.

धर्मस्य தர்மத்தினுடைய

परिरक्षिता அன்பான ரக்ஷகர்.

स्वस्य தன்னுடைய

धर्मस्य தர்மத்திற்கு

रक्षिता ரக்ஷகர்.

स्वजनस्य च தனது ஜனத்திற்கும்

रक्षिता ரக்ஷகர்.



वेदवेदाङ्गतत्त्वज्ञो धनुर्वेदे च निष्ठितः । सर्वशास्त्रार्थतत्त्वज्ञः स्मृतिमान् प्रतिभानवान् ॥

वेदवेदाङ्ग- तत्त्वज्ञः	“வேதவேதாங்கங்களை வினா தந்துயங்களை யறிந்தவர்.	सर्वशास्त्रार्थ- तत्त्वज्ञः	“எல்லா சாஸ்திரார்த்த த்திறுணைமையையும் ஆறிந்தவர்.
धनुर्वेदे	தனுர்வேதத்தில்	स्मृतिमान्	ஞாபகமுடையவர்.
च	முழுவதும்	प्रतिभानवान्	{ மேல்மேல் விவரங்கள் கிடைக்கப்பெற்ற ஞா னவினாவுமுடையவர்.
निष्ठितः	தேர்ச்சியுடையவர்.		

सर्वलोकप्रियः साधुरर्दानात्मा विचक्षणः । सर्वदाभिगतः सद्भिः समुद्र इव सिन्धुभिः ॥

सर्वलोकप्रियः	“எல்லா லோகங்களுக் கும் இஷ்டமானவர்.	सिन्धुभिः	சிங்களில்
साधुः	நல்லவர்.	समुद्रः इव	கடல்போல.
अर्दानात्मा	கம்பிரஸ்வபாவமுன் ளவர்.	सद्भिः	நல்லவர்களால்
विचक्षणः	வெகு ஸமர்த்தர்	सर्वदा	எப்பொழுதும்.
		अभिगतः	உடைமப்பட்டவர்.

आर्यः सर्वसमश्चैव सदैकप्रियदर्शनः । स च सर्वगुणोपेतः कौसल्यानन्दवर्धनः ॥ १६ ॥

आर्यः	“பூத்யர்.	सः	ஆவர்
सर्वसमः	எல்லா ரிடத்திலும் ஸமராதிருப்பவர்.	कौसल्यानन्द- वर्धनः	{ கௌஸல்யக்கு ஆனந் தந்தை கிடுத்தி செய்பவர்.
च	மேலும்	च	மேலும்
सदा एव	எப்பொழுதுமே.	सर्वगुणोपेतः	அமைந்த சீர்குணங்க கொடு கூடினவர்.
एकप्रियदर्शनः	{ பரியமானதாகவே யுள்ள பார்னையை உடையவர்.		

समुद्र इव गाम्भीर्यं धैर्येण हिमवानिव । विष्णुना सदृशो वीर्यं सोमवन् प्रियदर्शनः ॥

गाम्भीर्यं	“காம்பீர்யத்தில்	वीर्यं	பார்க்கொமத்தில்
समुद्रः	ஸமுத்திரம்	विष्णुना	விஷ்ணுவோடு
इव	போன்றவர்.	सदृशः	ஸமானமானவர்.
धैर्येण	தாங்குவதால்	सोमवत्	சங்கீதன் போல்
हिमवान्	இமயமலை	प्रियदर्शनः	இஷ்டமான பார்வை உடையவர்.
इव	போன்றவர்.		

कालाग्निसदृशः क्रोधे क्षमया पृथिवीसमः । धनदेन समस्त्यागे सत्ये धर्म इवापरः ॥ १८ ॥

क्रोधे	“கோபத்தில்	धनदेन	குடேபானோடு
कालाग्निसदृशः	ப்ரளயா கவிக்குச் சமான்.	समः	சமான்.
क्षमया	பொறுமைமால்	सत्ये	உண்மை பேசுவதில்
पृथिवीसमः	பூமிக்குச் சமான்.	अपरः	மற்றொரு
त्यागे	கொடுப்பதில்	धर्मः	தர்மத்தேவதை
		इव	போன்றவர்.

तमेवं गुणसम्पन्नं रामं सत्यपराक्रमम् । ज्येष्ठं श्रेष्ठगुणैर्युक्तं प्रियं दशरथः सुतम् ॥ १९ ॥  
प्रकृतीनां हितैर्युक्तं प्रकृतिप्रियकाम्यया । यौवराज्येन संयोक्तुमैच्छत् प्रीत्या महीपतिः ॥

एवं	“மேற்சொல்லிய	तं	அந்த
गुणसंपन्नं	குணங்களோடுகூடின,	रामं	ஸ்ரீராமரை
सत्यपराक्रमं	தவறாத் பராக்ரம முன்ன,	महीपतिः	இராஜாவான
श्रेष्ठगुणैः	சிறந்த குணங்களோடு	दशरथः	தசரதர்,
युक्तं	கூடின,	प्रकृतिप्रिय-}	ஜனங்களுக்கு நன்மை
प्रकृतीनां	ஐனங்களுடைய	काम्यया }	செய்யவேண்டுமென்
हितैः	நன்மைகளோடு	यौवराज्येन	ற விருப்பத்தால்,
युक्तं	இணங்கின,		யுவராஜ்ய அதிகாரத்
प्रियं	அன்புள்ள		துடன்
ज्येष्ठं	முத்த	संयोक्तुं	அமைத்துவைக்க,
सुतं	குமாரரான	प्रीत्या	அபிமானத்தால்
		ऐच्छत्	கருகினார்.

तस्याभिषेकसंभारान्दृष्ट्वा भार्याऽथ कैकयी । पूर्वं दत्तवरा देवी वरमेनमयाचत ॥

विवासनं च रामस्य भरतस्याभिषेचनम् ॥ २१ ॥

अथ	“அப்போது	देवी	தேவி,
अभिषेकसंभारान्	அபிஷேகத்திற்குரிய உபகரணங்களை	एवं	இவரை,
दृष्ट्वा	பார்த்து,	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
पूर्वं	முன்னமே	विवासनं	ஸ்வதேசத்தினிட்டு நீக்கலையும்,
दत्तवरा	கொடுக்கப்பட்ட வர முடையவளான	भरतस्य	பரதருக்கு
तस्य	அவருடைய	अभिषेचनं च	பட்டாபிஷேகத் தையும்,
भार्या	பார்வையாள	वरं	வரமாக
कैकयी	கைகயி	अयाचत	யாசித்தாள்.

स सत्यवचनाद्राजा धर्मपाशेन संयतः । विवासयामास सुतं रामं दशरथः प्रियम् ॥ २२ ॥

सः	“அந்த	संयतः	கட்டுண்டவராய்க் கொண்டு,
राजा	ராஜாவான	प्रियं	அன்புள்ள
दशरथः	தசரதர்	सुतं	புத்திரரான
सत्यवचनात्	ஸத்யவசனத்தின் காரணத்தால்	रामं	ஸ்ரீராமரை
धर्मपाशेन	தர்மமாகிற கயிற்றால்	विवासयामास	ஸ்வதேசத்தினின்று அகற்றினார்.



स जगाम वनं वीरः प्रतिज्ञापनुपालयन् । पितुर्वचननिर्देशात् कैकेय्याः प्रियकारणात् ॥

सः	“அந்த	कैकेय्याः	கைகேயியினுடைய
वीरः	வீரன்,	प्रियकारणात्	இஷ்டமித்தமாக,
पितुः	பிதாவனுடைய	प्रतिज्ञां	பிரதிக்கூறுபை
वचननिर्देशात्	வார்த்தையாகிற ஆக்	अनुपालयन्	பரிபாலிப்பவராய்,
	கூறுபால்,	वने	வனவாஸத்தை
		जगाम	அனுபவித்தார்.

तं व्रजन्तं प्रियो भ्राता लक्ष्मणोऽनुजगाम ह । स्नेहादिनयसंपन्नः सुमित्रानन्दवर्धनः ॥  
भ्रातरं दयितो भ्रातुः सौभ्रावमनुदर्शयन् ॥ २४ ॥

व्रजन्तः	“மேன்மக்களுக்கேற்ற	दयितः	அன்புள்ள,
प्रियो	ஒழுக்கத்தில் முழுத்	लक्ष्मणः	இலக்ஷ்மணர்
भ्राता	தேர்க்கியவனாகிற	व्रजन्तं	புறப்பட்டுப்போகிற,
लक्ष्मणोऽनुजगाम ह	ரான்,	भ्रातरं	உடன் பிறந்தவரான
स्नेहादिनयसंपन्नः	ஸுமீத்திரைக்கு ஆ	तं	அவரை,
सुमित्रानन्द-वर्धनः	னந்தத்தை பெருக்	सौभ्राव	சௌஸ்தோதரத்
	குறிவவரான,		தன்மையை
प्रियः	இஷ்டமான,	अनुदर्शयन्	காண்பவா னின்று
भ्राता	உடன் பிறந்தவரான,		கொண்டு,
भ्रातुः	உடன் பிறந்தவருக்கு	स्नेहात्	ஸ்தேஹத்தால்
		अनुजगाम ह	பின்புத்தார்தார்.

रामस्य दयिता भार्या नित्यं प्राणसमा हिता । जनकस्य कुले जाता देवमायैव निर्मिता ॥  
सर्वलक्षणसंपन्ना नारीणामुत्तमा बभूवुः । सीताऽप्यनुगता रामं शशिनं रोहिणीं यथा ॥ २५ ॥

रामस्य	“ஸ்ரீராமனுடைய	सर्वलक्षणसंपन्ना	அகல அக்ஷணங்களோட
दयिता	பரியையவரான,		பெரிமைத்தவளான,
भार्या	பார்வையவரான,	नारीणां	ஸ்திரீகளுக்குள்
प्राणसमा	உயிருக்கு நிகரான	उत्तमा	சிறந்த
	கவரான,	बभूवुः	பெண்ணான
हिता	ஹிதையான,	सीता अपि	சீதைதாயும்
जनकस्य	ஜனகனுடைய	शशिनं	சகலிரகை
कुले	கூட்டில்	रोहिणीं	ரோகினியரானவள்
जाता	உண்டானவளான,	यथा	பேரால்,
देवमाया इव	தேவமாயைபோல	नित्यं	இடைவிடாமல்,
निर्मिता	அமைந்தவளான,	रामं	ஸ்ரீராமரை
		अनुगता	பின்பற்றினாள்.

पौरैरनुगतो दूरं पित्रा दशरथेन च । शृङ्गिवेरपुरे सूतं गङ्गाकूले व्यसर्जयत् ॥  
गुहमासाद्य धर्मात्मा निषादाधिपतिं प्रियम् ॥ २७ ॥

புரே: "பட்டணத்து ஐனங்  
கனா லும்,  
பிதா பிரதா வான  
தசரதராலும்,  
தூர் வெகுதூரம்  
அனுगत: பின்பெட்டாடப்பட்ட  
வரான  
தர்மா த்மா

निषादाधिपतिं  
प्रियं  
गुहं  
आसाद्य  
गङ्गाकूले  
शृङ्गिवेरपुरे  
सूतं  
व्यसर्जयत्  
மேட்டருக்குத் தலைவ  
இன்பு-ஐன [ஐன  
குஹனை  
கண்டுக்கொண்டு,  
கங்கைக்கரையில்  
சுருங்கிவரபுரத்தில்  
இரதஸரதினை  
விடைகொடுத்தனுப்பி  
விட்டார்.

गुहेन सहितो रामो लक्ष्मणेन च सीतया ॥ २८ ॥

रामः "ஸ்ரீராமர்  
गुहेन குஹனோடும்,

लक्ष्मणेन  
सीतया च  
सहितः  
லக்ஷ்மணனோடும்,  
சீதையோடும்  
கூட இருந்தார்.

ते वनेन वनं गत्वा नदीस्तीर्त्वा बहूदकाः । चित्रकूटमनुप्राप्य भरद्वाजस्य शासनात् ॥ २९ ॥  
रम्यपावसथं कृत्वा रममाणा वने त्रयः । देवगन्धर्वसङ्काशास्तत्र ते न्यवसन् सुखम् ॥ ३० ॥

தே .  
வனேன  
வனம்  
கட்வா  
வஹூதகா:  
"அவர்கள்  
வனத்தோடு  
வனத்தை  
அடைந்து,  
வெகு ஓலத்தையு  
டைய

रम्यं  
आवसथं  
कृत्वा  
ते  
देवगन्धर्वसङ्काशाः  
அழகான  
இருப்பிடத்தை  
செய்து,  
அந்த  
தேவ கந்தர்வர்களு  
க்கு ஒப்பான

नदीः  
तीर्त्वा  
भरद्वाजस्य  
शासनात्  
चित्रकूटं  
अनुप्राप्य  
நதிகளை  
தாண்டி;  
பரத்வாஜருடைய  
ஆக்கொளையால்  
சித்திரகூடத்தை  
அடைந்து;

त्रयः  
तत्र  
वने  
रममाणाः  
सुखं  
न्यवसन्  
மூவர்கள்  
அந்த  
வனத்தில்  
ரமியா நின்றுகொண்டு  
சுகமாக  
வசிக்கிறார்கள்.

चित्रकूटं गते रामे पुत्रशोकातुरस्तथा । राजा दशरथः स्वर्गं जगाम विलपन् सुतम् ॥ ३१ ॥

ராமே  
चित्रकूटं  
गते  
पुत्रशोकातुरः  
राजा  
"ஸ்ரீராமர்  
சித்திரகூடத்தை  
அடைந்தவள்கில்  
புத்திரசோகத்தால்  
பிடிக்கப்பட்டவரான  
மன்னவரான

दशरथः  
सुतं  
विलपन्  
तथा  
स्वर्गं  
जगाम  
தசரதர்,  
சுமாரனைக்குறித்து  
புலம்பிக்கொண்டு  
அப்படியே  
ஸ்வர்க்கத்தை  
அடைந்தார்.



मृते तु तस्मिन् भरतो वसिष्ठप्रमुखैर्दिनैः । नियुज्यमानो राज्याय नैच्छद्राज्यं महाबलः ॥

तस्मिन्	"அவர்	नियुज्यमानः	தீவிரிக்கப்பட்டவரான
मृते	மரித்தபொழுது	तु	போதிலும்
वसिष्ठप्रमुखैः	வசிஷ்டரை முக்கிய ராகவுடைய	महाबलः	மஹா சக்தியானான்
दिनैः	பரம்பொருணர்களால்	भरतः	பரதர்
राज्याय	ராஜ்ய ஆளுகைக்கு	राज्यं	ராஜ்யத்தை
		नैच्छन्	ஒப்புக்கொள்ளவில்லை.

स जगाम वनं वीरो रामपादप्रसादकः ॥ ३३ ॥

वीरः	"வீரரான	सः	அவர்
रामपाद- प्रसादकः }	பூஜ்யரான ராமரின் கிருபையைப் பெற முயலும்	वने	காட்டுக்கு
		जगाम	புறப்பட்டார்.

गत्वा तु सुमहात्मानं रामं सत्यपराक्रमम् । अयाचद्भ्रातरं रामपार्षभावपूरस्कृतः ॥३४॥

आर्षभाव- पूरस्कृतः }	"தர்மவழியில் முதன் மைய பெயர் பெற் தன்வரையில், [தவர், ஸுமஹாத்மாவான தவளுத பராக்ரம முன்ன	रामं	ஸ்ரீராமரை
तु		गत्वा	அடைந்து,
सुमहात्मानं		भ्रातरं	உடன்இறந்தவரான
सत्यपराक्रमं		रामं	ஸ்ரீராமரை
		अयाचत्	செஞ்சிக் கேட்டார்.

त्वमेव राजा धर्मज्ञ इति रामं वचोऽब्रवीत् । रामोऽपि परमोदारः सुमुखः सुमहायशाः ॥  
न चैच्छत् पितुरादेशाद्राज्यं रामो महाबलः ॥ ३५ ॥

रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து	महाबलः	மஹா பலசாலமான,
धर्मज्ञः	'தர்மமறிந்தவரான	रामः	{ சூசிரன் மனைநா எச்சிப்புக்கும் ஸ்வ பாவுமுடையவரான
वै एव	நீரே	अपि	போதிலும்,
राजा	ஆரசன்	रामः	ஸ்ரீராமர்
इति	என்கிற	पितुः	பிதாவினுடைய
वचः	சொல்லை	आदेशात्	உத்தரவினால்,
अब्रवीत्	சொன்னார்,	राज्यं	சக்திபரப்பானதனை
परमोदारः	{ அபேஷிக்கவைத்த வெல்லாமறிக்கத்தக் கவரான,	व	அக்காளம் கரைக்கும்
सुमुखः	சுற்றறிந்தவரான,	नैच्छन्	ஒத்துக்கொள்ள வில்லை.
सुमहायशाः	புகழ்பெற்ற மீத்தி வைய உடையவரான,		

पादुके चास्य राज्याय न्यासं दत्त्वा पुनः पुनः । निर्वर्तयामास ततो भरतं भरतायजः ॥

च	“ஆனபோதிலும்,	दत्त्वा	கொடுத்து,
भरतायजः	பரதனுக்கு முன்பிறந் த ஆவந்,	पुनः	மேலும்
अस्य	இவருக்கு	भरतं	பரதரை,
पादुके	பாதுகைகளை	पुनः	மறுபடி
राज्याय	ராஜ்யத்தை நடத்த	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து,
न्यासं	பிரதிபிதியாக	निर्वर्तयामास	திரும்பிப்போகச் செய்தார்.

स काममनवाप्यैव रामपादावुपस्पृशन् । नन्दियामेऽकरोद्राज्यं रामागमनकाङ्क्षया ॥ ३७ ॥

सः	“ஆவந்	उपस्पृशन्	ஸெவியாநின்று
कामं	மனோதந்தை,		கொண்டு,
एव	முழுதும்	रामागमन-}	ஸ்ரீராமர் திரும்பிவரு
अनवाप्य	அடைபாடல்,	काङ्क्षया }	வதிலேயே ஆவலோடு,
रामपादौ	ஸ்ரீராமருடைய பாது கைகளை	नन्दियामे	நந்திக்கிராமத்தில்,
		राज्यं	இராஜ்யத்தை
		अकरोत्	செய்தார்.

गते तु भरते श्रीमान् सत्यसन्धो जितेन्द्रियः । रामस्तु पुनरालक्ष्य नागरस्य जनस्य च ॥

तत्रागमनमेकाग्रो दण्डकान् प्रविवेश ह ॥ ३८ ॥

भरते	“பரதர்	रामः	ஸ்ரீராமர்,
गते तु	போனபின்,	तत्र	அவ்விடத்தில்,
श्रीमान्	ஸ்ரீமானாய்	नागरस्य	பட்டணத்து
तु	இருந்துப்,	जनस्य	ஜனத்தினுடைய,
एकाग्रः	ஒரே உறுதியை உடை யவரான,	पुनः च	மறுபடியும்
सत्यसन्धः	ஸத்தியஸந்தரான,	आगमनं	வரவை
जितेन्द्रियः	ஜிதேந்திரியங்களை ஜாதித் நவரான	आलक्ष्य	எதிர்பார்த்து,
		दण्डकान्	தண்டகாரணயத்தை
		प्रविवेश ह	பிரவேசித்தார்.

प्रविश्य तु महारण्यं रामो राजीवलोचनः । विराघं राक्षसं हत्वा शरभङ्गं ददर्श ह ॥

सुतीक्ष्णं चाप्यगस्त्यं च अगस्त्यभ्रातरं तथा ॥ ३९ ॥

तु	“இப்பொழுது,	हत्वा	கொன்று,
राजीवलोचनः	செந்தாமரைக்கண்ண ரான	शरभङ्गं	சரபங்கரையும்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सुतीक्ष्णं च	ஸுதீக்ஷணரையும்,
महारण्यं	பெருவனத்தை	अगस्त्यं च	அகஸ்த்யரையும்,
प्रविश्य	பிரவேசித்து,	तथा	அப்படியே
विराघं	விராதன் என்கிற	अगस्त्यभ्रातरं }	அகஸ்தியரின் பராதா
राक्षसं	ராக்ஷஸனை	भवि	வையும்
		ददर्श ह	கண்டார்.



अगस्त्यवचनाच्चैव जगद्देन्द्रं शरामनम् । खड्गं च परमप्रीतस्तूणी चाक्षयसायकौ ॥ ४० ॥

अगस्त्यवचनायु } एव देन्द्रं शरामनं च खड्गं च	“அகஸ்த்யர் தங்களுடைய பொருத்தங்களையும் இந்திரன் வம்பந்தமான தனூதனையும், கத்தியையும்,	अक्षयसायकौ तूणी च परमप्रीतः जगद्	கதையமின்னத பாணக் களை யுடைய இரண்டு அம்பரூத் தூணிகளையும், மிகஸந்தவட்டராக ஸ்வீகரித்தார்.
--	--	---	--

वसतस्तस्य रामस्य वने वनचरैः सह । ऋषयोऽभ्यागमन् सर्वे वधायसुररक्षसाम् ॥ ४१ ॥

वनचरैः सह ऋषयः सर्वे असुररक्षसां	“வனவா வரிகளோடு கூட, முனிவர்கள் எல்லோரும், அசுரர்கள், இராக்ஷஸ ர்கள் இவர்களுடைய	वचाय वने वयनः तस्य रामस्य अभ्यागमन्	வதத்தின் பிராரூபி, வனத்தில் வயனித்துக்கொண்ட அந்த [குக்கும், ஸ்ரீராமருக்கு ஸமீபம் வந்தார்கள்.
--	--	--	---

स तेषां प्रतिशुश्राव राक्षसानां तथा वने ॥ ४२ ॥

सः वने तेषां	“அவர் வனத்தில், அவர்களுக்கு,	राक्षसानां तथा प्रतिशुश्राव	ராக்ஷஸர்களைப்பற்றி, அந்தப்பரகாரமே செய்வதாக வாக்களித் தார்.
--------------------	------------------------------------	-----------------------------------	---

प्रतिज्ञातश्च रामेण वधः संयति रक्षसाम् । ऋषीणामशिकल्पानां दण्डकारण्यवासिनाम् ॥

च संयति रक्षसां वधः अशिकल्पानां	“அன்றியும், யுத்தத்தில் ராக்ஷஸர்களுடைய வதம், அக்கிணிக்கு வெருவா ய் குத்திருக்கிற,	दण्डकारण्यवासिनां ऋषीणां रामेण प्रतिज्ञातः	தண்டகாரணியவாசி களான முனிவர்களுக்கு, ஸ்ரீராமரால் பரிசீலனை பண்ணப் பட்டது.
---	--	---	--

तेन तत्रैव वसता जनस्थाननिवासिनी । विरूपिता शूर्पणखा राक्षसी कामरूपिणी ॥ ४३ ॥

तत्र वसता तेन जनस्थान- } निवासिनी }	“அங்கு வஸிக்கிறவரான அவரானே, ஜனஸ்தானமெனவும் காட்டில் வஸிப்பவ ளான,	कामरूपिणी शूर्पणखा राक्षसी विरूपिता एव	வேண்டியபடி வடிவம் கொள்ள கல்லவளான சூர்ப்பணகை என்கிற ராக்ஷஸி அங்கபங்கம் மட்டும் பண்ணப்பட்டாள்.
---	---	---	---

ततः शूर्पणखावाक्यादुद्युक्तान् सर्वराक्षसान् । खरं त्रिशिरसं चैव दूषणं चैव राक्षसम् ॥  
निजघान रणे रामस्तेषां चैव पदानुगान् ॥ ४५ ॥

ततः “அப்பொழுது  
शूर्पणखावाक्यान् (சூர்ப்பணகையின்  
வார்த்தையால்)  
उद्युक्तान् (ஸன்னைத்தர்களுடைய  
सर्वराक्षसान् च (ஸமஸ்தராஷ்டஸர்  
களையும்,  
खरं एव (கரன் என்பவரையும்,  
त्रिशिरसं च (த்ரிசிரஸ் என்பவரையும்,  
यम्,

दूषणं (தூஷணன் என்கிற  
राक्षसं एव (ராஷ்டஸனையும்,  
तेषां (அவர்களுடைய  
पदानुगान् च (கட்டாளிகளையும்,  
रामः एव (ராமரே,  
रणे (போரில்,  
निजघान (கொன்றார்.

वने तस्मिन्निवसता जनस्थाननिवासिनाम् । रक्षसां निहतान्यासन् सहस्राणि चतुर्दश ॥

तस्मिन् “அந்த  
वने (வனத்தில்  
निवसता (வஸித்துவந்தவராலே  
जनस्थाननिवासिनां (ஜனஸ்தானத்தில்  
वयस्मिन् (வயஸித்துவந்த

रक्षसां (ராஷ்டஸர்களின்  
चतुर्दश (பதினான்கு  
सहस्राणि (ஆயிரவர்கள்,  
निहतानि (ஸம்ஹரிக்கப்பட்ட  
आसन् (வர்களுடைய  
चतुर्दश (ஆளுர்கள்.

ततो ज्ञातिवधं श्रुत्वा रावणः क्रोधमूर्च्छितः । सहायं वरयामास मारीचं नाम राक्षसम् ॥

रावणः “ராவணன்  
ज्ञातिवधं (ஞாதிகளின் பூரிவை  
श्रुत्वा (கேட்டு,  
ततः (அதினால்  
क्रोधमूर्च्छितः (கோபத்தால் அறிவி  
मूर्च्छितः (மூந்தவனாய்,

सहायं (சஹாயனாக  
वरयामास (வரையனாக  
मारीचं नाम (மாரீசனென்ற  
राक्षसं (ராஷ்டஸனை  
सहायं (ஸஹாயனாக  
वरयामास (வேண்டினான்.

वार्यमाणः सुबहुशो मारीचेन स रावणः । न विरोधो बलवता क्षमो रावण तेन ते ॥ ४८ ॥

रावण “‘ஓ ராவணா!  
तेन (அந்த  
बलवता (பலவானோடு  
ते (உனக்கு  
विरोधः (விரோதம்  
क्षमः (பொறுக்கக்கூடியது

न (இல்லை) (என்றது)  
मारीचेन (மாரீசனாலே  
सः (அந்த  
रावणः (ராவணன்,  
सुबहुशः (பற்பலவிதமாய்  
वार्यमाणः (தடுக்கப்பட்டான்.

अनाहत्य तु तद्वाक्यं रावणः कालचोदितः । जगाम सहमारीचस्तस्याश्रमपदं तदा ॥ ४९ ॥

तु “ஆனபொதிலும்  
कालचोदितः (விதிவசத்தை அடைந்  
रावणः (ராவணன் [தலஞான  
तद्वाक्यं (அவனுடைய வார்த்  
वक्तव्य (வக்தவைய  
अनाहत्य (அகத்தாயம் செய்யாமல்,

सहमारीचः (மாரீசனோடு கூடினவ  
तदा (அப்பொழுது  
तस्य (அவருடைய  
आश्रमपदं (ஆசிரமஸ்தானத்தை  
जगाम (வந்தடைந்தான்.





स चास्य कथयामास श्वरीं धर्मचारिणीम् । श्रमणीं धर्मनिपुणामभिगच्छेति राघवम् ॥

ச "மேலும்,  
 ச: அவன்  
 ஆச: ஆதாசத்தில் சந்து  
 நின் னு,  
 ஧்மநிபுணா 'தர்மங்களை பூர்ண  
 மாய் ஆறிந்தவனான,  
 ஧்மசாரிணி தர்ம அனுஷ்டானமு  
 முன்ன,

அமணி சன்னியாஸினியான  
 ஶவரி சபரியை  
 அபிசாஞ் போய்க்காண்டிராக  
 இதி என்று  
 ராஶ்வ ஸ்ரீராகவருக்கு  
 கதயாமாச தெரியப்படுத்தினான்.

सोऽभ्यगच्छन्महातेजाः श्वरीं शत्रुसूदनः । शवर्या पूजितः सम्यग्रामो दशरथात्मजः ॥

மஹாதேஜா: "மஹா பேரணீரரான,  
 ஶஸுசூதன: சத்துருக்களை ஆழிப்  
 ச: அவர் [பவரான,  
 ஶவரி சபரியை  
 அப்யாசஞ் போய்க்கண்டார்.

ஶசரதாப்மஜ: தசரதபுத்திரரான  
 ராம: ஸ்ரீராமர்,  
 ஶசர்யா சபரியினால்,  
 சம்யக் யதாபோக்யமாய்  
 பூஜித: பூஜிக்கப்பட்டார்.

पंपातीरे हनुमता सङ्गतो वानरेण ह । हनुमद्वचनाच्चैव सुग्रीवेण समागतः ॥ ५७ ॥

பம்பாதிர் "பம்பாநதிக்கரையில்  
 ஹனுமதா ஹனுமாரென்கிற  
 வானரேண வானரரால்,  
 சங்குத: கண்டுகொள்ளப்பட்  
 டார்.

ஹ ஸந்தேதாஷம்!  
 ஹனுமதவநா ஹனுமாருடைய  
 வார்த்தையால்,  
 சுகிரீவேண ஈவ சுகிரீவரோடும்,  
 சமாஶுத: ச கூட்டுறவானார்.

सुग्रीवाय च तत्सर्वं शंसद्रामो महाबलः । आदितस्तद्यथावृत्तं सीतायाश्च विशेषतः ॥ ५८ ॥

மஹாபல: "மகா பலசாலியான  
 ராம: ஸ்ரீராமர்,  
 ஆதித: ச ஆதிமுதனாய்,  
 தத் அந்த  
 யதாவுத் நடந்த ஸாமாசாரம்,

சர்வ எல்லாவற்றையும்,  
 விசேபத: முக்கியமாய்  
 சீதாயா: வரிசைமரினுடைய  
 தத் அனதையும்,  
 சுஶ்ரீவாய சுகிரீவருக்கு  
 ஶஸத் சொன்னார்.

सुग्रीवश्चापि तत्सर्वं श्रुत्वा रामस्य वानरः । चकार सख्यं रामेण प्रीतश्चैवाभिसाक्षिकम् ॥

சுஶ்ரீவ: "சுகிரீவர் என்ற  
 வானர: அபி வானாரும்,  
 ராமஸ்ய ஸ்ரீராமருடைய  
 தத் அந்த  
 சர்வ ச எல்லாவற்றையும்  
 ஶ்ருவா கேட்டு,  
 ராமேண ஸ்ரீராமரோடு

பிரீத: ச திருப்தியடைந்தவ  
 ஈவ உடனே [ராயும்,  
 அபிசாசிக் அக்னிசாக்ஷியாய்,  
 சக்யம் { நல்ல சினேகிதனாய் இ  
 ருத்தஸாகித உடன்  
 படிக்கையை  
 சகார செய்தார்.

ततो वानरराजेन वैरानुकथनं प्रति । रावायावेदिनं सर्वं प्रणयादुःखितेन च ॥ ६० ॥

दुःखितेन	“ துக்கமடைந்திருக்கின்ற	प्रति	குறித்து,
वानरराजेन	வானர ராஜனுடைய,	सर्वं च	ஸமஸ்தமும்,
ततः	அதின்கேமல்,	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
वैरानुकथनं	தேவதந்ததுக்கனுடைய	प्रणयात्	எனதயுமொளிக்காமல்
	மானவார்த்தையை	आवेदितम्	சொல்லப்பட்டது.

प्रतिज्ञातं च रामेण तदा वालिवधं प्रति । वालिनश्च वन्दे तत्र कथयामासु वानरः ॥ ६१ ॥

तव	“அந்த ஸந்தர்ப்பத்தில்,	रामेण	ஸ்ரீராமரால்,
वानरः	வானரர்,	वालिबंध	வாலியைக்கொல்லுவதை
वालिनः	வாலியினுடைய		
वन्दे च	வல்லமையையும்,	प्रति च	பற்றியும்,
कथयामासु	விவரித்துக்கொன்னார்.	प्रतिज्ञातम्	பாதிக்காஞ்செய்யப்
तदा	அப்போது,		பட்டது.

सुग्रीवः शङ्खितश्चासीन्नित्यं वीर्येण राघवे ॥ ६२ ॥

सुग्रीवः	“சுகிரீவர்,	नित्यं च	ஸாதாரணமாய் உண்
राघवे	ஸ்ரீராகவரிடத்தில்,		டாகக்கடியபடி,
वीर्येण	வீரியவிகையத்தில்,	शङ्खितः	ஸங்கீதகமடைந்தவ
		आसीत्	இருந்தார். [ராக

राघवप्रत्ययार्थं तु दुन्दुभेः कायमुत्तमम् । दर्शयामास सुग्रीवो महापर्वतसन्निभम् ॥ ६३ ॥

सुग्रीवः	“சுகிரீவர்,	दुन्दुभेः	துந்துபி என்ற ஆசா
तु	இந்தஸ்திதில்,		னுடைய
राघव- } प्रत्ययार्थं }	ராகவரிடம் நம்முக்கு அகவுண்டாகும் பொருட்டு,	महापर्वतसन्निभं	பெருமலைக்குகிரான,
		उत्तमं	மகாபெர்வ [தை,
		कायं	தகையல்லாத சரீரத்-
		दर्शयामास	காட்டிக்காட்டினார்.

उत्समयित्वा महाबाहुः मेक्ष्य चास्थि महाबलः । पादाङ्गुष्ठेन चिक्षेप संपूर्णं दशयोजनम् ॥

महाबलः	“பாவித்திபெற்ற பேர்வீரரான	अयित्वा	பரிசுசமாய்க்கைத்து,
महाबाहुः	மஹாபாறு,	पादाङ्गुष्ठेन	காலின் கட்டைவிரலி
च	அதின்கேமல்,	संपूर्णं	தீர்ணமான [னால்,
अस्थि	எதுர்புகட்டை	दशयोजनं	பத்துபேரூளை,
मेक्ष्य	கவனமாய்ப் பார்த்து,	उत्	லக்தவமின்றி,
		चिक्षेप	துக்கிக் கட்டினார்.



विभेदं च पुनः सालान् समैकेन महेषुणा । गिरिं रसातलं चैव जनयन् प्रत्ययं तदा ॥

पुनः	“மேலும்,	जनयन्	உண்டுபண்ணுகிறவராய்,
सप्त	ஏழு		
सालान् च	மராமரங்களையும்,	एकेन	ஒரு
गिरिं च	பர்வதத்தையும்,	महेषुणा	பெரிய பாணத்தால்,
रसातलं एव	கிழலகத்தையும்,	तदा	அப்பொழுது
प्रत्ययं	நம்பிக்கையை	विभेद	பிளந்தார்.

ततः प्रीतमनास्तेन विश्वस्तः स महाकपिः । किष्किन्धां रामसहितो जगाम च गुहां तदा ॥

ततः	“அதுமுதல்,	रामसहितः	இராமரேகருகடினவராக,
तेन	அதினுலே,		
विश्वस्तः	நம்பிக்கையடைந்து	तदा	அப்பொழுது,
प्रीतमनाः	ஸ்நனுஷ்டமனமுடையவரான,	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தை என்கிற
		गुहां	குலைகுத்து,
महाकपिः	பெரிய வானரரான	च	மறுபடி.
सः	அவர்	जगाम	சென்றார்.

ततोऽगर्जद्वरिवः सुग्रीवो हेमपिङ्गलः । तेन नादेन महता निर्जगाम हरीश्वरः ॥ ६७ ॥

ततः	“அங்கிருந்து,	महता	பெரிய,
हरिवरः	வானரச்ரேஷ்டரான,	तेन	அந்த
हेमपिङ्गलः	ஹேமபிங்கல் மஞ்சள்வண்ணரான,	नादेन	நவனியால்
		हरीश्वरः	வானரர்களினிச்சன் (வாலி)
सुग्रीवः	சுக்ரீவர்		
अगर्जन्	கர்ஜித்தார்.	निर्जगाम	வெளிக்கிளம்பினான்.

अनुमान्य तदा तारां सुग्रीवेण समागतः । निजघान च तत्रैनं शरेणैकेन राघवः ॥ ६८ ॥

तदा	“அப்பொழுது	राघवः	ஸ்ரீராகவர்,
तारां	தரையை	तत्र	அங்கிடத்தில்,
अनुमान्य	எம்மதிக்கச்செய்து,	एनं	இவனை
सुग्रीवेण	சுக்ரீவரோடு	एकेन	ஒரு
समागतः	கை கலந்தான்.	शरेण च	பாணத்தாலேயே
		निजघान	கொன்றார்.

ततः सुग्रीववचनाद्धत्वा वालिनमाहवे । सुग्रीवमेव तद्राज्ये राघवः प्रत्यपादयत् ॥ ६९ ॥

राघवः	“ஸ்ரீராகவர்,	हत्वा	கொன்று,
सुग्रीववचनात्	சுக்ரீவர் வார்த்தை யால்,	ततः	அப்பால்,
		तद्राज्ये	அவன் ராஜ்யத்தில்,
वालिनं	வாலியை,	सुग्रीवं एव	சுக்ரீவரையே
आहवे	புத்தத்தில்	प्रत्यपादयत्	ஸ்தாபித்தார்.

स च सर्वान् समानीय वानरान् वानरर्षभः । दिशः प्रस्थापयामास दिदृक्षुर्जनकात्मजाम् ॥

வானரர்ஷப:	வானரர்ஷபரோக்பட்டரான	सर्वान्	எல்லா
सः च	அவரும்,	வானரான्	வானரர்களை
जनकात्मजां	துனகரின் புத்திரியை	समानीय	அழைத்து,
दिदृक्षुः	பார்ங்க இச்சொப்புடை வவராய்,	दिशः	திசைகளை (குறித்து)
		प्रस्थापयामास	அனுப்பினார்.

ततो गृध्रस्य वचनान् संपातेर्हनुमान् वली । शतयोजनविस्तीर्णं पुष्पवे लवणार्णवम् ॥७१॥

ततः	அதின்மேல்,	वचनान्	வார்த்தையால்,
वली	பலவானுள்	शतयोजनविस्तीर्णं	நூறுயோஜனை விஸ் தாரமான
हनुमान्	ஹனுமார்,	लवणार्णव	ஸமுத்திரத்தை,
गृध्रस्य	கழுகாண்	पुष्पवे	தாண்டினார்.
संपातेः	ஸம்பாதிப்பதுடைய		

तत्र लङ्कां समासाद्य पुरीं रावणपालिताम् । ददर्श सीतां ध्यायन्तीमशोकवनितां गताम् ॥

रावणपालितां	ராவணனுள் அரசரான ப்பட்ட	अशोकवनिकां	அசோகவனத்தை
लङ्कां	இலங்கை என்கிற	गतां	அடைந்திருக்கிற,
पुरीं	பட்டணத்தை	ध्यायन्तीं	தயானித்துக்கொண் டுருக்கிற
समासाद्य	அடைத்து,	सीतां	உரிதையை
तस	அங்கு	ददर्श	கண்டார்.

निवेदयित्वाऽभिज्ञानं प्रवृत्तिं च निषेधं च । समाश्वास्य च वैदेहीं मर्दयामास तोरणम् ॥

अभिज्ञानं	அடையாளத்தை	वैदेहीं	வெதையெதிர்த்தார்கள் பெண்ணை
निवेदयित्वा च	தெரியப்படுத்தியும்,	समाश्वास्य च	உதர்ப்படுத்தியும்,
प्रवृत्तिं	முயற்சியை	तोरणं	தெளிகாணை
निषेधं च	தெரிவித்தும்,	मर्दयामास	தொகுத்தார்.

पञ्च सेनाग्रगान् हत्वा सप्त मन्त्रिसुतानपि । शूरमक्षं च निष्पिष्य ग्रहणं समुपागमत् ॥

पञ्च	ஐந்து	शूरं	சூரனுள்
सेनाग्रगान्	சேனாதிபதிகளையும்,	अक्षं च	அக்தனையும்
सप्त	எழு	निष्पिष्य	பொடிப்படுத்தி,
मन्त्रिसुतान् अपि	மந்திரிபுத்திரர்களை	ग्रहणं	பிடிபடுகதை
हत्वा	வதைத்து, [அம்]	समुपागमत्	அடைந்தார்.

अस्त्रेणोन्मुक्तमात्मानं ज्ञात्वा पैतामहाद्वरात् । मर्षयन् राक्षसान् वीरो यन्त्रिणस्तान् यहच्छया ॥  
ततो दग्ध्वा पुरीं लङ्कामृते सीतां च मैथिलीम् । रामाय प्रियमाख्यातुं पुनरायान्महाकपिः ॥

वीरः	சூரரான
महाकपिः	பெரியவாணர்
पैतामहाद्	பிரம்மதேவரின்
वरात्	வரத்தால்,
आत्मानं	தன்னை
यहच्छया	ப்ரயத்தினமின்றி
अस्त्रेण	ஆஸ்த்ரத்தினால்
उन्मुक्तं	விடுபட்டதாக
ज्ञात्वा	அறிந்து,
यन्त्रिणः	கயிற்றைக் கட்டியவர்
	களரான
तान्	அந்த
राक्षसान्	ராட்சஸர்களை
मर्षयन्	கூதமித்துக்கொண்டு,

मैथिली	மிகிலைதேசத்தரசர்
	மகளரான
सीतां	வீனையை
कृते	தவிர,
लङ्कां	இலங்கை என்ற
पुरीं	பட்டணத்தை
दग्ध्वा	தீவிட்டுக் கொளுத்தி,
च	உடனே,
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து,
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
प्रियं	பிரியத்தை
आख्यातुं	சொல்வதற்காக,
पुनः	திரும்பி
आयात्	வந்தார்.

सोऽभिगम्य महात्मानं कृत्वा रामं प्रदक्षिणम् । न्यवेदयदमेयात्मा दृष्टा सीतेति तच्चतः ॥

अमेयात्मा	அளவில்லாத புத்தி
	சை உடையவரான
सः	அவர்
महात्मानं	மஹாத்மாவான
रामं	ஸ்ரீராமரை
अभिगम्य	அடைந்து,
प्रदक्षिणं	ப்ரதக்ஷிணத்தை

कृत्वा	செப்து,
दृष्टा	"காணப்பட்டான்
सीता	வீனையை "
इति	என்று,
तच्चतः	நடந்தவாறு
न्यवेदयन्	தெரிவித்தார்.

ततः सुग्रीवसहितो गत्वा तीरं महोदधेः । समुद्रं क्षोभयामास शरैरादित्यसन्निभैः ॥७८॥

ततः	அதின்மேல்
सुग्रीवसहितः	சுகரீவசேரட்டு கூடின
	வரைய,
महोदधेः	சமுத்திரத்திலுடைய
तीरं	கரையை

गत्वा	அடைந்து,
आदित्यसन्निभैः	சூரியனுக்கு நிகரான
शरैः	பாணங்களால்,
समुद्रं	சமுத்திரத்தை
क्षोभयामास	கலக்கினார்.

दर्शयामास चात्मानं समुद्रः सरितां पतिः । समुद्रवचनाच्चैव नलं सेतुमकारयत् ॥ ७९ ॥

सरितां	நதிகளுக்கு
पतिः	பதியான
समुद्रः च	சமுத்திராஜனும்,
आत्मानं	நிலைபுத்தக,
दर्शयामास	தொற்றுவித்தான்.

समुद्रवचनात् एव	சமுத்திரராஜன் வார்
	த்தையாலேயே
नलं	நளனைக் கொண்டு,
सेतुं च	அணையையும்
अकारयत्	அடையச் செய்தார்.



तेन गत्वा पुरीं लङ्कां हत्वा रावणमाहूये । रामः सीतामनुप्राप्य परां व्रीडामुपागमत् ॥८०॥

ராம:	ஸ்ரீராமர்,	ஹ்वा	வதைசெய்து,
तेन	அதின்வழியாய்,	सीता	வலிதையை
लङ्कां	இலங்கை என்ற	प्राप्य	அடைந்து,
पुरीं	புரியை	अनु	பிறகு
गत्वा	அடைந்து,	परां	தனக்கு உன்னடாடி-
आहूये	புத்தத்தில்	व्रीडां	லஜைஜையை [இல்லாத
रावणं	இராவணனை	उपागमत्	அடைந்தார்.

तामुवाच ततो रामः परुषं जनसंसदि । अमृष्यमाणा सा सीता विवेश ज्वलनं सती ॥

ततः	அதினிலை,	सती	பதிவ்ரதையான
तां	அவளைப் பார்த்து,	सा	அந்த
जनसंसदि	ஜனசபையில்	सीता	வலிதை
परुषं	கொடுமைபான வார்த்	अमृष्यमाणा	ஸந்திக்காதவராய்,
रामः	ஸ்ரீராமர் [தையை	ज्वलनं	அக்களியில்
उवाच	சொன்னார்.	विवेश	புகுவசுத்தான்.

ततोऽभिवचनात् सीतां ज्ञात्वा विगतकल्पाम् । बभौ रामः संमह्यः पूजितः सर्वदेवैः ॥

ततः	அதிலிருந்து	रामः	ஸ்ரீராமர்
अभिवचनात्	அக்களியின் வார்த்தை	संमह्यः	பிகக்களிப்புற்றவராய்
	யால்	बभौ	விளங்கினார்.
सीतां	வலிதையை	सर्वदेवैः	ஸம்ஸ்த தேவதைக
विगतकल्पां	கல்மஷமற்றவளாக		ளால்
ज्ञात्वा	அறிந்து,	पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டார்.

कर्पणा तेन महता वैलोक्यं सचराचरम् । सदेवर्षिगणं तुष्टं राघवस्य महात्मनः ॥८१॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான	सचराचरं	{ தைசபொருள், அகைச பாப்பொருள் இவை கலிசபொருள்.
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய,	सदेवर्षिगणं	தேவரீஷிகணக்கொரு டன் கூடின
तेन	அந்த	वैलोक्यं	பவாகூம்
महता	பெரிய	तुष्टम्	ஸந்தோஷமடைந்தது.
कर्पणा	காரியத்தாலே,		

अभिषिच्य च लङ्कायां राक्षसेन्द्रं विभीषणम् । कृतकृत्यस्तदा रामो विज्वरः प्रसुमोद ह ॥

तदा	அப்பொழுது	कृतकृत्यः	சுடுத்தகாரியத்தை மு
रामः	ஸ்ரீராமர்,		ந்தும் முடித்தவராய்,
विभीषणं च	விபிஷணனையே	विज्वरः	கலகை கீங்கியவராய்,
लङ्कायां	இலங்கையில்	प्रसुमोद	ஸந்தோஷித்தார்.
राक्षसेन्द्रं	இராகசேஸ்யரன்னராக		
अभिषिच्य	பட்டபூஷணம்	ह	ஆச்சர்யம்!

देवताभ्यो वरं प्राप्य समुत्थाप्य च वानरान् । अयोध्यां प्रस्थितो रामः पुष्पकेण सुहृदृतः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	समुत्थाप्य	எழுப்பி,
देवताभ्यः	தேவர்களிடமிருந்து	सुहृदृतः	சுற்றுகுத்துக்களால்
वरं	வரத்தை		குழப்பப்பட்டவராய்,
प्राप्य	பெற்றுக்கொண்ட	पुष्पकेण	புஷ்பகனிமானத்தைக்
	தால்,		கொண்டு,
वानरान्	வானரர்களை	अयोध्यां	அயோத்யைக்கு
च	முழுவதும்	प्रस्थितः	புறப்பட்டார்.

भरद्वाजाश्रमं गत्वा रामः सत्यपराक्रमः । भरतस्यान्तिकं रामो हनूमन्तं व्यसर्जयत् ॥८६॥

सत्यपराक्रमः	நிஜமான பராக்ரம முடையவரான	भरतस्य	பரதருடைய
		अन्तिकं	ஸமீபத்திற்கு
रामः	ஸ்ரீராமர்,	हनूमन्तं	ஹனுமாரை,
भरद्वाजाश्रमं	பரத்வாஜாச்ரமத்	रामः	ஸ்ரீராமர்
गत्वा	அடைந்து, [தை	व्यसर्जयत्	அனுப்பினார்.

पुनराख्यायिकां जल्पन् सुग्रीवसहितस्तदा । पुष्पकं तत् समाख्या नन्दिग्रामं ययौ तदा ॥

तदा	அக்காலத்தில்,	आख्यायिकां	பூர்வவிருத்தாந்தத்
सुग्रीवसहितः	சுகரீவருடன் கூடின		தை,
तत्	அந்த [வராய்,	पुनः	மறுபடியும்
पुष्पकं	புஷ்பகத்தில்	जल्पन्	சொல்லிக்கொண்டு,
समाख्या	ஏறி,	नन्दिग्रामं	நந்திக்ராமத்தை
तदा	அப்பொழுது	ययौ	அடைந்தார்.

नन्दिग्रामे जटां हित्वा भ्रातृभिः सहितोऽनघः । रामः सीतामनुप्राप्य राज्यं पुनरवाप्तवान् ॥

अनघः	பாபரஜிதரான	हित्वा	களைந்து,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सीतां	வீரையை
भ्रातृभिः	ப்ராதாக்களோடு	अनुप्राप्य	கூடவைத்துக்
सहितः	கூடினவராய்,		கொண்டு,
नन्दिग्रामे	நந்திக்ராமத்தில்,	राज्यं	இராஜ்யபரிபாலனைத்
जटां	ஜடையை	पुनः	மறுபடி [தை,
		अवाप्तवान्	கைக்கொண்டார்.

प्रहृष्टमुदितो लोकस्तुष्टः पुष्टः सुधार्मिकः । निरामयो ह्यरोगश्च दुर्भिक्षभयवर्जितः ॥८९॥

लोकः	ஜனமானது	सुधार्मिकः	நல்ல தர்மக்களையுடைய
प्रहृष्टमुदितः	மகிர்க்குச்சடைந்து		யதாக ஆனது.
	களித்ததாக ஆனது.	निरामयः	சரீரரிடையற்றதாக
			ஆனது.
तुष्टः	ஸந்தோஷித்ததாக	अरोगः	மனோவ்யாதியற்றதாக
	ஆனது.		ஆனது.
पुष्टः	பொஷிக்கப்பட்டதாக	दुर्भिक्षभय- } वर्जितः च }	சுதாமபயம் இல்லாத
	ஆனது.	दि	தாகவும் ஆனது.
			நிச்சயம்!

न पुत्रमरणं किञ्चिद्दृश्यन्ति पुरुषाः कचित् । नार्यश्चाविधवा नित्यं भविष्यन्ति पतिव्रताः ॥

புருஷா:	புருஷர்கள்	நார்ய: ச	ஸ்திரீகளும் [கனாக,
ககித்	ஒரிடத்திலும்,	அவிதவா:	விதவையாகாதவர-
கிசுத்	கொஞ்சமும்,	நித்யம்	எப்பொழுதும்,
புத்ரமரணம்	புத்திரமரணத்தை	பதிவ்ரதா:	பதிவ்ரதையாகாத
த்யந்தி ந	காணாமட்டார்கள்.	அவித்யந்தி	இருப்பார்கள்.

न चाश्विनं भयं किञ्चिन्नाप्सु मज्जन्ति जन्तवः । न वातजं भयं किञ्चिन्नापि ज्वरकृतं तथा ॥

அசுவினம்	அக்ஷியா லுண்டாகிற	வாதஜம்	வாயுவிலுலுண்டான
அயம்	பயம்	அயம்	பயம்,
கிசுத்	கொஞ்சமும்,	கிசுத் அபி	கொஞ்சமும்,
ந	இல்லை.	ந	இல்லை.
ச	மேலும்,	தथा	அப்படியே
ஜந்தவ:	ஜந்துக்கள்	ஜவரகூதம் ந	ஜவரத்தாலுண்டா
அப்சு	ஜலங்களில்		
மஜ்ஜந்தி ந	முழுதி மரணமண்ட		
	கிறதில்லை.		எதுமில்லை.

न चापि धुञ्जये तत्र न तस्करभयं तथा

॥ ९२ ॥

தது	அங்கு	தथा	அப்படியே
துஜயே அபி	பசியால் உண்டாகிற	தஸ்கரஅயம் ச	திருட்களையுடைய
ந	இல்லை. [பயமும்]	ந	இல்லை. [பயமும்]

नगराणि च राष्ट्राणि धनधान्ययुतानि च । नित्यं प्रसुदिताः सर्वे यया कृतयुगे तथा ॥

நகராணி ச	பட்டணங்களும்,	யथा	எப்படியோ
ராஸ்திராணி ச	தேசங்களும்	தथा	அப்படியே,
தனதான்யயுக்தானி	{ தனதான்யயுக்தானி	சர்வே	எல்லாரும்,
	{ உடனடிவகலாக	நித்யம்	எப்பொழுதும்,
	{ ஆகவே.	ப்ரஸுதிதா:	{ ஸுகந்திவயமடைந்த
கூதயுகே	கிருதயுகத்தில்,		{ வர்கனாக திருத்தார்
			{ கள்.

अश्वमेधशतैरिष्टा तथा बहुसुवर्णकैः । गवां कोट्ययुतं दत्त्वा ब्रह्मलोकं प्रयास्यति ॥ ९४ ॥

असह्युधेयं धनं दत्त्वा ब्राह्मणेभ्यो महायशः ॥ ९५ ॥

அசுவமேத:	{ அசுவமேதம்	தது	கொடுத்து,
	{ கான அசுவமேதம்	அஸ்யோயம்	கணங்கிலாத
	{ யாகங்களாலே;	தனம்	பொருளை
தथा	அப்படியே,	பாஹ்மணே:	பிராமஹணர்களுக்கு
புதுசுவர்ணகை:	ஹோதுதரம்பங்களான	தது	கொடுத்து,
	யாகங்களாலே	மஹாயச:	மஹாதீர்த்தியை உ
இஸ்டா	யாகங்களால் செய்து,		டையவராய்
கவா	யாகங்களுடைய	ப்ரஹ்மலோகம்	பிராமஹணர்கத்தை
கோத்யயுதம்	அமேகமேகமாகவே	ப்ரயாஸ்யதி	அடையப்போகிறார்.



राजवंशाञ्छतगुणान् स्थापयिष्यति राघवः। चातुर्वर्ण्यं च लोकेऽस्मिन् स्वे स्वे धर्मे नियोक्ष्यति॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	लोके	உலகத்திற்
राजवंशान्	ராஜவம்சங்களை	चातुर्वर्ण्यं च	நான்குவர்ணத்தை
शतगुणान्	நூறுமடங்கு	स्वे स्वे	அவரவர் [அம்,
स्थापयिष्यति	நிலைநிறுத்தப்போகி	धर्मे	தர்மத்திற்,
अस्मिन्	இந்த [ஊர்,	नियोक्ष्यति	நடப்பிக்கப்போகிறார்.

दशवर्षसहस्राणि दशवर्षशतानि च । रामो राज्यमुपासित्वा ब्रह्मलोकं प्रयास्यति ॥ ९७ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
दशवर्षसहस्राणि	பதின்மூன்று வருஷங்கள்,	उपासित्वा	ஆண்டு,
च	இன்னும்	ब्रह्मलोकं	பிரம்ஹலோகத்தை
दशवर्षशतानि	ஆயிர வருஷங்கள்,	प्रयास्यति	அடையப்போகிறார்.

इदं पवित्रं पापघ्नं पुण्यं वेदैश्च संमितम् । यः पठेद्रामचरितं सर्वपापैः प्रमुच्यते ॥ ९८ ॥

पवित्रं	பரிசுத்தமான,	इदं	இந்த
पापघ्नं	பாபத்தைஹரிக்கிற,	रामचरितं	ஸ்ரீராமருடைய கதை
पुण्यं	புண்பத்தைபளிப்ப	यः	எவன் [ஐய,
च	மேலும், [தான்,	पठेत्	படிக்கிறானோ (அவன்),
वेदैः	வேதங்களோடு	सर्वपापैः	எல்லாபாபங்களாலும்
संमितं	ஒப்பான,	प्रमुच्यते	விடப்படுகிறான்.

एतदाख्यानमायुष्यं पठन् रामायणं नरः । सपुत्रपौत्रः सगणः प्रेत्य स्वर्गे महीयते ॥ ९९ ॥

आयुष्यं	ஆயுளைக் கொடுக்க	सपुत्रपौत्रः	பிள்ளைபெர்ண்களோடு
पठन्	இந்த [ஸல்ல		கூடினவனுப்,
रामायणं	இராமாயணமென்கிற	सगणः	பரிஜனங்களுடன் கூடி
आख्यानं	சரித்திரத்தை		னவனுப்,
पठन्	படிக்கிற	प्रेत्य	சரித்திரத்திட்டு,
नरः	மனிதன்,	स्वर्गे	ஸ்வர்க்கத்தில்
		महीयते	பூஜிக்கப்படுகிறான்.

पठन् द्विजो वागृषभत्वमीयात् स्यात् क्षत्रियो भूमिपतित्वमीयात् ।

वणिग्जनः पण्यफलत्वमीयाज्जनश्च शूद्रोऽपि महत्त्वमीयात् ॥ १०० ॥

पठन्	படிக்கிறவன்,	वणिग्जनः	வைகியன்
द्विजः	ப்ரம்ஹணனாக	पण्यफलत्वं ईयात्	வ்யாபாரத்தில் கரபத்
स्यात्	இருந்தால், [ஐடவான்,		தை பெறுவான்.
वागृषभत्वं ईयात्	வாகவல்லமையை ஆ-	अपि	மேலும்,
क्षत्रियः	கூத்திரியன்	शूद्रः जनः च	சூத்திரனும்
भूमिपतित्वं	சக்கிரவர்த்திகன்மை	महत्त्वं	பெருமையை
ईयात्	அடையவான். [ஐய	ईयात्	அடையவான்.

इत्याषे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे प्रथमः सर्गः ॥

தீர்த்தீய: சரீ:—இரண்டாவது ஸர்க்கம் || ௨ ||

வ்ஹா஑மனம்—பீரம்மதேவரீன் வரவு.

நாரதஸ்ய து தஹாக்யே ஶுத்வா வா஑்யவிசாரத: | பூஜயாஸ ஢ர்மா஢்மா சஹசிஷ்யோ ஢ஹாஸுநி: ||

நாரதஸ்ய	நாரதருண்டய	஢ர்மா஢்மா	தர்மா த்மா வான,
த	அந்த	மஹாஸுநி:	மஹா முனிவர்
வா஑்ய	வா க்யியத்தை	சஹசிஷ்ய: து	சிஷ்யர்களை
ஶுத்வா	தெட்டு,		கடினவராகவே
வா஑்யவிசாரத:	வொவ்வன்மையான,	பூஜயாஸ	பூஜித்தார்.

யதாவத் பூஜிதஸ்தேந தேவரீர்நாரதஸ்ததா | ஶாபூதேவாஶ்யநுஜாத: ச ஜகா஢ விஹாயஸம் || ௨ ||

தேந	அவரால்	ததா	அப்பொழுது
யதாவத்	யதிப்படி	ஶாபூதா	உத்திரவுகெட்டு,
பூஜித:	பூஜிக்கப்பட்டவரான,	ஶ்யநுஜாத: ஶு	விடைபெற்றவராக
தேவரீ:	தேவரீவரான		வும்
ச:	அந்த	விஹாயஸம்	ஆகத்ததை
நாரத:	நாரதர்,	ஜகா஢	கடைத்தார்.

ச ஶுஹீரீ கதே தஸ்திந் தேவலோகே ஶுநிஸ்ததா | ஜகா஢ த஢சாநீரீர் ஜாஹ்வ்யாஸ்த்விதூரத: || ௩ ||

தஸ்திந்	அவர்	ஸுநி: து	முனிவரும்,
தேவலோகே	தேவலோகத்தை	ததா	அப்பொழுது,
கதே	அடைந்தவளான,	ஜாஹ்வ்யா:	கங்கையுண்டய
ஸுஹீரீ	புகார் தந்ததிருநிலை	ஶிதூரத:	ஶரித்திரை,
	லாம்,	த஢சாநீரீர்	தமஸாநீர்ததை
ச:	அந்த	ஜகா஢	கடைத்தார்.

ச து தீரீர் ச஢ாஸா஑ த஢சா஑ா ஶுநிஸ்ததா | சிஷ்ய஢ாஹ ஶித்யத் பாஷே ஹ்யா தாரீய஢கரீயம் || ௪ ||

ச:	அந்த	ஶகரீயம்	கல்மஷமற்ற, தெளி
ஸுநி: து	முனிவரும்,	தாரீ	தீர்த்தத்தை [வான
த஢சா஑ா:	தமஸாநீரீருண்டய	ஹ்யா	பார்க்கு.
தீரீர்	கண்ணை	பாஷே	பக்கத்தில்
ச஢ாஸா஑	அடைந்து,	சித்ய	இன்ற
ததா	அப்பொழுது,	சித்ய	சிஷ்யரைப்பார்த்து
		ஶாஹ	கொன்னார்.

ஶகரீய஢ிதீ தாரீ ஢ரதாஜ நிசா஢ய | ர஢ரீயே ஢சநாஸ்து சந்஢நு஢ய஢நா யதா || ௫ ||

஢ரதாஜ	“பாத்தவாஜ!	ர஢ரீயே	மடுநுதரமான
சந்஢நு஢ய஢ந: யதா	ஸாதுக்கருண்டய	இதீ	இந்த
	மன்னம்போக,	தாரீ	ஸாநகட்டத்தை
ஶகரீயம்	கல்மஷமற்ற	நிசா஢ய	பார்.
஢சநாஸ்து	தேவரீவரான ஶுநி		
	கடையதான,		

न्यस्यतां कलशस्तात दीयतां वल्कलं मम । इदमेवावगाहिष्ये तमसातीर्थमुत्तमम् ॥ ६ ॥

தாத	“சூழந்தாய்!	उत्तमं	சுரேஷ்டமான
कलशः	உதகபாத்திரம்	इदं एव	இதே
न्यस्यतां	கீழவைக்கப்பட்டும்.	तमसातीर्थं	தமஸாநதியின்
मम	என்னுடைய		தீர்த்தத்தில்
वल्कलं	மரவூரி	अवगाहिष्ये	ஸ்வாநம்செய்யப்
दीयतां	கொடுக்கப்பட்டும்.		பொகிறேன்.

एवमुक्तो भरद्वाजो वाल्मीकेन महात्मना । प्रायच्छत मुनेस्तस्य वल्कलं नियतो गुरोः ॥ ७ ॥

महात्मना	மஹாத்மாவுடைய	भरद्वाजः	பரத்வாஜர்,
वाल्मीकेन	வால்மீகரால்	तस्य	அந்த
एव	இங்ஙனம்	मुनेः	முனிவருக்கு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட,	वल्कलं	மரவூரியை
गुरोः	குருவுக்கு	प्रायच्छत	கொடுத்தார்.
नियतः	அடங்கி		

स शिष्यहस्तादादाय वल्कलं नियतेन्द्रियः । विचचार ह पश्यंस्तत् सर्वतो विपुलं वनम् ॥

नियतेन्द्रियः	ஐம்புலன்களை அடக்	तत्	அந்த
सः	அவர் [சீய]	वनं	காட்டை,
शिष्यहस्तात्	சிஷ்யர்கையிலிருந்து	सर्वतः	நாற்புறத்திலும்
वल्कलं	மரவூரியை	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டு,
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,	विचचार	ஸஞ்சரித்தார்.
विपुलं	விசாலமான	ह	ஸந்தேகாவதம்!

तस्याभ्याशे तु मिथुनं चरन्तमनपायिनम् । ददर्श भगवांस्तत्र कौश्वयोश्चारुनिस्वनम् ॥ ९ ॥

भगवान्	பகவான்,	चारुनिस्वनं	இனிமையான குரல்
तत्	அக்கு		ஹடைய
तस्य	அதிஹடைய	कौश्वयोः	இரண்டு க்ஷேத்ராஞ்ச
अभ्याशे	ஸமீபத்தில்		பகழிகளுடைய
चरन्तं	சஞ்சரிக்கிற,	मिथुनं	ஆண்பெண் ஜோடியை
अनपायिनं	இண்பிரியாத,	तु	இப்பொழுது
		ददर्श	பார்த்தார்.

तस्मात्तु मिथुनादेकं पुमांसं पापनिश्चयः । जघान वैरनिलयो निषादस्तस्य पश्यतः ॥ १० ॥

पापनिश्चयः	பாபத்திலுறுதி	पुमांसं	ஆணை
	கொண்ட	एकं	ஒன்றை
वैरनिलयः	குருநகர்களுக்கிருப்பி	पश्यतः	பார்த்துக்கொண்ட
निषादः	வேடன், [டமான்]		ருக்கிற
तस्मात्	அந்த	तस्य तु	அவரை அனாதரித்து
मिथुनात्	ஆண்பெண் ஜோடியி	जघान	கொன்றான்.
	லிருந்து		



तं शोणितपरीताङ्गं वेष्टमानं महीतले । भार्या तु निहतं दृष्ट्वा रुवाव करुणां गिरम् ॥११॥

भार्या	ஸ்திரீஜெந்து,	तं	அதை
निहतं	கிழே தள்ளப்பட்டு	दृष्ट्वा	பார்த்து,
महीतले	பூமியில்	तु	உடனே
वेष्टमानं	புரளுகிற,	करुणां	பரிதாபிக்கத்தக்க
शोणितपरीताङ्गं	ரத்தத்தால் பூசப்பட் ட சீரமுடைய,	गिरं	புலம்பலை
		रुवाव	புலம்பிற்று.

वियुक्ता पतिना तेन द्विजेन सहचारिणा । ताम्रशीर्षेण मत्तेन पत्रिणा सहितेन वै ॥१२॥

ताम्रशीर्षेण	சிவந்த தலையை	सहितेन	கூட இருந்து,
	புடைய,	सहचारिणा	கூட ஸஞ்சரிக்கிற
पतिना	இரக்கையைபுடைய	पतिना	பதியான
मत्तेन	கொழுத்த	द्विजेन	பக்தியுடன்
तेन	அந்த	वियुक्ता वै	பிரிக்கப்பட்டது.

तथा तु तं द्विजं दृष्ट्वा निषादेन निपातितम् । कपेर्धर्मात्मनस्तस्य कारुण्यं समपद्यत ॥१३॥

तथा तु	அவ்வாறே	धर्मात्मनः	தர்மாத்மாவான்
निषादेन	வேடனால்	तस्य	அந்த
निपातितं	கிழேதள்ளப்பட்ட	कपेः	முனிவருக்கு
तं	அந்த	कारुण्यं	கருணை
द्विजं	பக்தியை	समपद्यत	உண்டாகிற்று.
दृष्ट्वा	பார்த்து,		

ततः करुणवेदित्वादधर्मोऽयमिति द्विजः । निशम्य रुदतीं क्रौञ्चीमिदं वचनमब्रवीत् ॥१४॥

ततः	அப்போது	करुणवेदिवात्	கருணை உடைந்த
द्विजः	பிராமணர்	अयं	'இது [காணத்தால்
रुदतीं	புலம்புகிற	अधर्मः	தர்மமில்லாததை'
क्रौञ्चीं	பெண் க்ரௌஞ்ச	इति	என்று
	பக்தியை	इदं	இனி வருகிற
निशम्य	பார்த்து,	वचनं	வசனத்தை
		अब्रवीत्	கொன்னார்.

मा निषाद् प्रतिष्ठां स्वगमः शाश्वतीः समाः । यत्क्रौञ्चमिथुनादेकपवथीः काममोहितम् ॥

निषाद्	* வேடா!	यत्	உதனால்
क्रौञ्चमिथुनात्	க்ரௌஞ்சமிதுவந்த	एकं	ஓ,
	தில்	शाश्वतीः	நீக்க
काममोहितं	காமத்தால் மயங்கி	समाः	ஆண்டுகளில்
एकं	ஒன்றை [இருந்த	प्रतिष्ठां	இருப்பதை
अपवथीः	கொன்றாய்,	मा अगमः	அனுடையமாட்டால்.

[मानिपाद प्रतिष्ठां त्वमगमः शाश्वतीः समाः । यत् क्रौञ्चमिथुनादेकमवधीः काममोहितम् ॥

मानिपाद	ஸ்ரீநಿವாஸ !	यत्	அதனால்
क्रौञ्चमिथुनात्	ராக்ஷஸமிதுனத்தில்	त्वं	நீர்
काममोहितं	காமத்தால் புத்தி செட்ட	शाश्वतीः	நீடித்த
		समाः	ஆண்டுகளில்
एकं	ஒருவளை	प्रतिष्ठां	கீர்த்தியை
अवधीः	கொன்றீர் ;	अगमः	அடைந்திராக.]

तस्यैवं ब्रुवतश्चिन्ता बभूव हृदि वीक्षतः । शोकातेनास्य शकुनेः किमिदं व्याहृतं मया ॥१६॥

वीक्षतः	பார்த்தவராய்	शोकातेन	சொகத்தால் பீடிக்கப்
एवं	இவ்வாறு	मया	என்னால் [பட்ட
ब्रुवतः	சொன்னவரான	व्याहृतं	சொல்லப்பட்டது
तस्य	அவருடைய	किं	என்ன
हृदि	மனதில்	इदं	இது ' என்ற
अस्य	' இந்த	चिन्ता	சிந்தை
शकुनेः	பகலிநிமித்தமாக	बभूव	உண்டானது.

चिन्तयन् स महापात्रश्चकार मतिमान् मतिम् । शिष्यं चैवाब्रवीद्वाक्यमिदं स मुनिपुङ्गवः ॥

महापात्रः	மஹாப்ராக்ஞரான	मुनिपुङ्गवः	முனிவர்களிற் சிறந்த
मतिमान्	காஸ்திரக்ஞான முடையவரான	सः च	அவரும்
		शिष्यं	சிஷ்யரைப்பார்த்து
सः	அவர்	इदं	இந்த
चिन्तयन्	சிந்திப்பவராய்	वाक्यं एव	வாக்கியத்தையும்
मतिं चकार	ஆனொசித்தார்.	अब्रवीत्	சொன்னார்.

पादबद्धोऽक्षरसमस्तन्त्रीलयसमन्वितः । शोकातेन स प्रवृत्तो मे श्लोको भवतु नान्यथा ॥१८॥

शोकातेन	சொகத்தால் பீடிக்கப்பட்ட	तन्त्रीलय- )	விளைத்தந்தியில் தா
		समन्वितः )	ளவொத்தோடு கூடி
मे	என்னிடத்திலிருந்து		எனது
प्रवृत्तः	உண்டானதும்	श्लोकः	சுலோகம் என்ற பெ
पादबद्धः	பாதங்களைடமைந்த		யர் உடையதாகவே
अक्षरसमः	எழுத்தொத்த	भवतु	இருக்கட்டும் ;
		अन्यथा	வேறுவிதமாக
		न	இல்லை.

शिष्यस्तु तस्य ब्रुवतो मुनेर्वाक्यमनुत्तमम् । प्रतिजग्राह संहृष्टस्तस्य तुष्टोऽभवद्गुरुः ॥ १९ ॥

शिष्यः तु	சிஷ்யரும்	संहृष्टः	ஸந்துஷ்டராய்,
तस्य	அந்த	प्रतिजग्राह	பரடம் செய்துகொண்
मुनेः	முனிவர்	गुरुः	குரு, [டார்.
ब्रुवतः	சொன்னபொழுது	तस्य	அவரிடத்தில்
अनुत्तमं	நிகரற்ற	तुष्टः	ஸந்தோஷித்தவராக
वाक्यं	வாக்கியத்தை,	अभवद्	ஆனார்.

सोऽभिषेकं ततः कृत्वा तार्थे तस्मिन् यथाविधि । तमेव चिन्तयन्नर्थमुपावर्तत वै मुनिः ॥

ततः	அப்புபாது,	अभिषेकं	கீராடுதலை
सः	அந்த	कृत्वा	செய்து,
मुनिः	முனிவர்,	तं	அந்த
तस्मिन्	அந்த	अर्थ एव	விஷயத்தையே
तार्थे	தீர்த்தத்தில்	चिन्तयन्	ஆலோசித்துக்
यथाविधि	விதிப்படிய	उपावर्तत वै	திருப்பினார். [கொண்டு]

भरद्वाजस्ततः शिष्यो विनीतः श्रुत्वान् मुनिः । कथञ्च पूर्णमादाय पुष्टोऽनुजगाम ह ॥

विनीतः	விஷயத்தோடுகூடிய	पूर्ण	பூர்ணமான
श्रुत्वान्	சான்றுதிராமறிந்த,	कथञ्च	உதகபாத்திரத்தாத
मुनिः	கந்தரபகவந்தியுள்ள,	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
शिष्यः	சிஷ்யரான	ततः	அப்பொழுது
भरद्वाजः	பரத்வாஜர்,	पुष्टः	பென்பாக
		अनुजगाम ह	உட்கொண்டார்.

स प्रविश्याश्रमपदं शिष्येण सह धर्मविन् । उपविष्टः कथाश्चान्याश्चकार ध्यानमास्थितः ॥

धर्मविन्	தர்மத்தைப்பற்றிந்த	उपविष्टः	உட்கார்ந்தவராய்,
सः	அவர்,	ध्यानं	தீபாஸத்தை
शिष्येण	சிஷ்யரோடு	आस्थितः	உடைந்தவராய்,
सह	கூட,	अन्याः	தீகா
आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானத்தை	कथाः च	புரண்பாசனம்
प्रविश्य	புகுந்து,	चकार	செய்தார். [களை]

आजगाम ततो ब्रह्मा लोककर्ता स्वयं प्रभुः । चतुर्मुखो महातेजा इष्टुं तं मुनिपुङ्गवम् ॥

ततः	அப்பொழுது,	ब्रह्मा	பரமபுர,
लोककर्ता	உலகங்களை ஸ்ரூஷ யுத்தவரான	मुनिपुङ्गवम्	முனித்தகவரான
प्रभुः	பரபுவான	तं	அவரை
चतुर्मुखः	நான்கு முகமுடைய	इष्टुं	பார்ப்பதற்கு
महातेजाः	மிக்க தேஜஸுள்ளவரான வருமான	स्वयं	சுயே
		आजगाम	உதகார்.

वाल्मीकिरथ तं दृष्ट्वा सहस्रोत्थाय वाग्यतः । प्राञ्जलिः प्रणतो भूत्वा तस्यौ परमविस्मितः ॥

अथ	அங்கே	वाग्यतः	வாய்மொழிகளை அடங்க கொண்டவராய்,
वाल्मीकिः	வால்மீகி	प्रणतः	தண்டலிட்டு,
तं	அவரை	प्राञ्जलिः	ஸ்ரூசகங்களைக்
दृष्ट्वा	காண்டு,		உப்பினவராய்,
सहसा	சீக்கிரமாக	भूत्वा	ஆகி,
उत्थाय	எழுந்திருந்து,	तस्यौ	கென்றார்,
परमविस्मितः	மிகவும் ஆச்சரியம் [மட்டுமாய்த்]		



பூஜயாமாச த் தேவ் பாசாஹ்யாஸனவந்தனै: । ப்ரணம்ய விதவிக்ஷனே ப்ரஹ்மணாமயமவ்யயம் ॥ 25 ॥

த் தேவ்	அந்த தேவனை	விதவிக்ஷ	சாஸ்திரோக்தமாக
பாசாஹ்யாஸன- வந்தனै: }	பாச்யம், ஆர்க்யம், ஆஸனம், வந்தனம் இவைகளால்	ப்ரணம்ய	நமஸ்கரித்து,
பூஜயாமாச	பூஜித்தார்.	அவ்யய்	மரணத்தின்ற
ஏன்	இவரை	அநாமய்	கேதமத்தை
		ப்ரஹ்மணம்	விசாரித்து ஸத்தகரித் தார்.

அதோபவிஷ்ய ப்ரஹ்மானாஸனே ப்ரமார்சிதே । வால்கிகயே மஹ்ரயே சந்திதேசாஸனம் தத: ॥ 26 ॥

அத	இப்பொழுது	தத:	அப்பால்
ப்ரஹ்மணம்	பகவான்	மஹ்ரயே	மஹர்ஷியான
ப்ரமார்சிதே	மிகவும் பூஜிக்கப்பட்ட	வால்கிகயே	வால்மீகிக்கு
ஆஸனே	ஆஸனத்தில்	ஆஸனம்	ஆஸனத்தை
அபவிஷ்ய	உட்கார்ந்து,	சந்திதேச	நியமித்தார்.

ப்ரஹ்மணா சமநுஜாத: சோஹ்யுபாவிஷ்டாஸனே

॥ 27 ॥

ச: அபி	அவரும்	சமநுஜாத:	உத்திரவுபெற்றவராய்
ப்ரஹ்மணம்	பிரம்ஹாணினால்	ஆஸனம்	ஆஸனத்தில்
		அபவிஷ்ய	உட்கார்ந்தார்.

அபவிஷ்டே ததா தஸிந் சாஸ்தாஹ்லோகபிதாமஹே । தததேநேவ மனசா வால்கிகிஹ்யானமாஸ்தித: ॥ 28 ॥

லோகபிதாமஹே	உலகபிதாமஹரான	மனசா	மனதோடேயே
தஸிந்	அவர்	வால்கிகி:	வால்மீகி,
சாஸ்தா	கண்ணின்முன்னே	ததா	அப்பொழுது,
அபவிஷ்டே	உட்கார்ந்தபொழுது,	ஹ்யானம்	மனதிற்குள்ளேயே
தததேந	அதிலேயே வயித்த,	அஸ்தித:	அடைந்திருந்தார்.

பாபாஹ்மணா க்ருத் க்ருத் விரயஹ்லுபிதா । யஸ்தாஹ்லு சாரவம் க்ருத் ஹ்நாஹ்லுபிதா ॥ 29 ॥

விரயஹ்- லுபிதா }	பணையாலே பற்றவே ஹ்மென்கிற புத்தி யை உடையவனான	ய:	எவன்,
பாபாஹ்மணம்	பாபாஹ்மணால்	சாஹ்லு	அப்படிப்பட்ட
க்ருத்	கொடுமை	சாரவம்	மதுரமாய்க்கவிக் கொண்டிருந்த
க்ருத்	செய்யப்பட்டது.	க்ருத்	க்ருதனஞ்சத்தை,
		ஹ்நாஹ்லு	காரணமில்லாமல் கொல்வான் ?

சோகநேவ முஹ: க்ருத்ரீமூப ஹ்லுபிதம் புன: । ஜகாவந்த்ரீமனா பூவா சோகபராயண: ॥ 30 ॥

சோகபராயண:	துக்கபரவசரான	பூவா	ஆகி,
	அவர்,	சுஹ:	சுற்றுநேரம்
புன:	இன்னும்மிகமாய்	ஹ்ம	இந்த
க்ருத்ரீமூப	பெண்க்ருதனஞ்சத் தையே	சோக	சுலோகத்தையே
ஜகாவந்த்ரீமனா:	சுந்திக்கிறவராய்,	அந்த:	மனதிற்குள்ளேயே
சோகந்	துக்கிக்கிறவராய்	அப ஜா	உச்சரித்தார்.

तमुवाच ततो ब्रह्मा प्रहसन मुनिपुङ्गवम् । श्लोक एव त्वया वदो नात्र कार्या विचारणा ॥

ततः	அதனுள்	व्या	“உம்மாளே
ब्रह्मा	பிரம்மனுதவன்	वदुः	நிர்மிக்கப்பட்டது
मुनिपुङ्गवम्	முனிபுங்கவரான	श्लोकः एव	சுலோகமே,
तं	அவரைப்பார்த்து	अव	இந்த விஷயத்தில்
प्रहसन	கிரித்துக்கொண்டு	विचारणा	கிந்தையானது
उवाच	கொள்ளுள்.	कार्या न	செய்யத்தகுந்தது இல்லை.

मच्छन्दादेव ते ब्रह्मन् प्रवृत्तेयं सरस्वती । रामस्य चरितं सर्वं कुरु त्वमपि सत्तम ॥ ३२ ॥

ब्रह्मन्	“ப்ரம்மனுனரே!	प्रवृत्ता	உண்டானது.
ते	உம்முடைய	ऋषिसत्तम	முனிச்சேஷ்டரே!
इयं	இந்த	चं	நீ
सरस्वती	சார்க்கானது	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
मच्छन्दात् एव	என்னுடைய அடிப்படி	चरितं	சரித்திரத்தை
	சாயத்தாலேயே	सर्वं	முழுதையும்
		कुरु	செய்யும்

धर्मात्मनो गुणवतो लोके रामस्य धीमतः । वृत्तं कथय धीरस्य यथा ते नारदाच्छ्रुतम् ॥

धर्मात्मनः	“தர்மா த்மாவான,	नारदात्	நாரதரிடத்திலிருந்து
लोके	உலகில்	ते	உம்மால்
गुणवतः	குணவானான,	वृत्तं	செட்கப்பட்டது
धीमतः	தீமானான,	यथा	எப்படியோ
धीरस्य	தைரவமுடையவரான		அப்படியே
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	कथय	கிஸ்சரித்தர்
वृत्तं	சரித்திரமானது		கொல்லும்.

रहस्यं च प्रकाशं च यद्वृत्तं तस्य धीमतः । रामस्य सहसौमित्रे राज्ञसानां च सर्वशः ॥

वैदेह्याश्चैव यद्वृत्तं प्रकाशं यदि वा रहः । तच्चाप्यविदितं सर्वं विदितं ते भविष्यति ॥ ३५ ॥

राज्ञसानां च	“ராஜஸாங்களுடைய வும்,	प्रकाशं	வெளிப்படையானது,
सहसौमित्रे:	சக்தமணரோடு	यदि वा	கல்லது
धीमतः	தீமானான [கூடின	रहः	ஈதான்யமானது
तस्य	அந்த	यत्	யாதொரு
रामस्य	ஸ்ரீராமருடையவும்	वृत्तं	விருத்தாந்தமோ,
रहस्यं च	ஈதான்யமானதும்,	तत्	அது
प्रकाशं च	கொளிப்படையான	सर्वं च	எல்லாமும்
यत्	எந்த [தும்	अविदितं	ஆறியப்படாததாக
वृत्तं	விருத்தாந்தமோ,	अपि	ஆயினும்,
एव	அப்படியே	ते	உமக்கு
वैदेह्याः च	விதேஹ்யா ஐயுத்திரிய னுடையவும்	सर्वशः	முற்றிலும்
		विदितं	தெரிந்ததாக
		भविष्यति	ஆகப்போகிறது.

न ते वागवृता काव्ये काचिदत्र भविष्यति । कुरु रामकथां पुण्यां श्लोकवद्धां मनोरमाम् ॥

அத  
காவ்யே  
நே  
வாக்  
காசித்  
அவூதா  
பவிய்யதி ந  
“இந்த  
காவியத்தில்  
உமது  
வாக்கானது  
கொஞ்சமும்  
நிலுமற்றதாக  
ஆகப்போகிறதில்லை.

புण्या  
ராமகதா  
மனோரமா  
புண்ணியமான  
ஸ்ரீராமகதையை  
மனதிற்கினிப்பான  
தராக  
சுலோகங்கள்  
லைமந்ததாக  
கुरु  
செய்யக்கடவீர்.

यावत् स्थास्यन्ति गिरयः सरितश्च महीतले । तावद्रामायणकथा लोकेषु प्रचरिष्यति ॥

மஹீதலே  
“உலகத்தில்,  
கிரய:  
மலைகளும்  
சரீத: ச  
நதிகளும்  
யாவத்  
எதுவரைக்கும்

ஸ்தாஸ்யந்தி  
தாவத்  
ராமாயணகதா  
லோகேசு  
புரவிய்யதி  
இருக்குமே  
அதுவரைக்கும்  
ராமாயணகதை  
உலகங்களில்  
விளங்கப்போகின்றது.

यावद्रामस्य च कथा त्वत्कृता प्रचरिष्यति । तावद्धर्ममधश्च त्वं मल्लोकेषु निवत्स्यसि ॥३८॥

ச  
வ்வுகூதா  
ராமஸ்ய  
கதா  
யாவத்  
புரவிய்யதி  
தாவத்  
“மேலும்,  
உமால் செய்யப்பட்  
ஸ்ரீராமருடைய [உ  
கதை  
எதுவரையில்  
விளங்குகிறதோ,  
அதுவரையில்

மல்கோகேசு  
அய:  
கய்  
ச  
வ்  
நிவ்ஸ்யஸி  
என்னுடைய உலகங்  
கீழே [கலில்  
மேலே  
எங்கும்  
நீர்  
ஸ்திரமாக இருக்கப்  
போகிறீர்.”

इत्युक्त्वा भगवान् ब्रह्मा तत्रैवान्तरधीयत । ततः सशिष्यो भगवान् मुनिर्विस्मयमाययौ ॥

ஹி  
உக்தவா  
பகவான்  
வஹா  
தஸ  
புவ  
இவ்விதம்  
சொல்லி,  
பகவானுன  
பிரஜ்ஞாதேவன்  
அங்கே  
தகஷணமே

அந்தர்வீத  
தத:  
பகவான்  
முனி:  
சசிஸ்ய:  
விஸய்  
அயயௌ  
அந்தர் த்தானமடைந்  
அப்பொழுது [தார்.  
பகவானுன  
முனிவர்,  
சிஷ்யபிராடுகடினவ  
ஆச்சர்யத்தை [ராய்,  
அடைந்தார்.

तस्य शिष्यास्ततः सर्वे जगुः श्लोकमिमं पुनः । मुहुर्मुहुः प्रीयमाणाः प्राहुश्च भृशविस्मिताः ॥

தத:  
தஸ்ய  
சிஸ்யா:  
சர்வே ச  
புரவிய்யதி:  
இம்  
அன்றியும்  
அவருடைய  
சிஷ்யர்கள்  
எல்லோரும்,  
வெகு ஆச்சர்யமடைந்  
தவர்களாய்,  
இந்த

சுலக்  
சுஹு: சுஹு:  
பாஹு:  
புன:  
பிரீயமாணா:  
புன:  
சுலோகத்தை  
அடிக்கடி  
சொன்னார்கள்.  
இன்னும்திகமாய்  
சந்தேதரவுமடைந்தவர்  
களாய்  
பாடவும் பாடினார்கள்.



समाक्षरैश्चतुर्भिर्यः पादैर्गीतो महात्मना । सोऽनुव्याहरणाद्भ्यः शोकः श्लोकत्वमागतः ॥

यः	எது,	सः	அந்த
समाक्षरैः	சமஸ்பரண அசுரகூரகம்	शोकः	சேரகாம வாது,
चतुर्भिः	நான்கு [கீளை புறமடைய]	अनुव्याहरणान्	அடிக்கடி சொல்லு
पादैः	பாதகங்களை	भूयः	மறுபடி- [வதால்,
महात्मना	மஹாத்ம தீவர வால்	श्लोकत्वं	சுலோகம் பரிசுக்கு
गीतः	பாடப்பட்டதேர,	आगतः	அகடந்தது [கையை

तस्य बुद्धिरियं जाता बाल्मीकेर्भाषितात्मनः । कृत्स्नं रामायणं काव्यमोदृशैः करवाण्यहम् ॥

भाषितात्मनः	கிததென்கப்பாட்ட பரமன் தமர கையுடைய	देदृशैः	இவ்வாறாய்
तस्य	அந்த	अहं	“நான்
बाल्मीकेः	வால்மீகிக்கு	करवाणि	செய்யக்கட்டுவெண்” (என்ற)
कृत्स्नं	எமஸ்தமர வ	इयं	இந்த
रामायणं	ராமாயணமென்ற	बुद्धिः	தீட்சயம்
काव्यं	காவ்யத்தை	जाता	உண்டாகிற்று.

उदारवृत्तार्थपदैर्मनोरमैस्तदस्य रामस्य चकार कीर्तिमान् ।

समाक्षरैः श्लोकशतैर्यशस्विनो यशस्करं काव्यमुदार्थार्थमुनिः ॥ ४३ ॥

कीर्तिमान्	கீர்த்திபெற்ற	काव्यं	காவ்யத்தை
उदारधीः	கம்பீரபுத்தியை	उदारवृत्तार्थपदैः	{ சிறந்த விருத்தங்கள்; அந்தங்கள், பதங் கள் சேரம்பின்.
मुनिः	முனிவர் [உடைய]	मनोरमैः	மனதிற்கெனிய,
यशस्विनः	கீர்த்தியை உடைய	समाक्षरैः	ஒத்த எழுத்துக்களை உடைய
अस्य	இந்த	श्लोकशतैः	சுலோக சுலோகங்க
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	चकार	இயற்றினார். [எனனால்]
यशस्करं	கீர்த்தியை உண்டு பண்ணுகிற		
तत्	அந்த		

तदुपगतसमाससन्धियोगं समप्रचुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।

रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ४४ ॥

उपगतसमास- सन्धियोगं	{ அமைந்த சமஸ்பரணம் கள், எந்திகள், இ வைகளை உடைய	मुनिप्रणीतं	முனிவரால் உயற்றப் பட்ட
समप्रचुरोपनतार्थ- वाक्यबद्धं	{ சமஸ்பரணமும், மதுரம யும், சேர்த்திருக்கிற அந்தங்களைபுடைய வாக்யங்களால் சேர க்கப்பட்ட,	रघुवरचरितं	ரகுச்சேரம்புருடைய சரித்திரத்தையும்,
		दशशिरसः	தசவணமுடைய
		तत्	அந்த
		वधं च	வதத்தையும்
		निशामयध्वम्	சேட்கச்செய்யுங்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्वितीयः सर्गः ॥



தூதீய: சரீ:—மூன்றுவது ஸர்க்கம் || 3 ||

ராமச்சரிதாபரோக்ஷீகரணம்—ராமசரித்திரத்தைப் பார்த்தபக்கத்தில் தெரிந்துகொள்வது.

श्रुत्वा वस्तु समग्रं तद्वर्मात्मा धर्मसंहितम् । व्यक्तमन्वेषते भूयो यद्वत्तं तस्य धीमतः ॥

धर्मात्मा தர்மமூர்த்தி,  
धर्मसंहितं தர்மத்தோடுகூடின  
समग्रं பரிபூர்ணமான  
वस्तु காவ்யத்தின் ஸாராம்  
சத்தை

तस्य அருளுடைய  
यत् யாதொரு  
वृत्तं விருத்தரந்தமோ,  
तत् அதை  
भूय: மேலும் மேலும்  
व्यक्तं வ்யக்தமாய்  
अन्वेषते சிந்திக்கிறார்.

श्रुत्वा கேட்டு,  
धीमतः புத்திமானான

उपस्पृश्योदकं सम्यग्भुनिः स्थित्वा कृताञ्जलिः । प्राचीनाग्नेषु धर्मेषु धर्मेणान्वेषते गतिम् ॥

भुनिः முனிவன்  
सम्यक् சாஸ்திரப்படி,  
उदकं தீர்த்தத்தை  
उपस्पृश्य ஆசமனம்செய்து,  
प्राचीनाग्नेषु கிழக்கு துளிகளையு  
धर्मेषु தர்ப்பைகளில் டைய

स्थित्वा இறந்து,  
कृताञ्जलिः கைகப்படுகின்றவராய்  
धर्मेण தர்மபலத்தினால்  
गतिं என்னை என்ன உள்ளது என்பதை  
अन्वेषते சிந்திக்கிறார்.

रामलक्ष्मणसीताभी राज्ञा दशरथेन च । सभार्येण सराष्ट्रेण यत्प्राप्तं तत्र तत्त्वतः ॥ 3 ॥

हसितं भाषितं चैव गतिर्या यच्च चेष्टितम् । तत्सर्वं धर्मवीर्येण यथावत् संप्रपश्यति ॥ 4 ॥

रामलक्ष्मण-} ஸ்ரீராமர், லக்ஷ்மணர்,  
सीताभिः } வயிதை இவர்களாலே,  
सभार्येण மனைவிகளோடுகூடின,  
सराष्ट्रेण ப்ராஜைகளோடுகூடின,  
राज्ञा ராஜாவான,  
दशरथेन च தசரதராலேயும்,  
यत् எது  
प्राप्तं அடையப்பட்டதோ,  
तत् அவ்விஷயத்தில்  
हसितं கிரிப்பும்  
भाषितं एव வார்த்தையையும்

या யாதொரு  
गतिः च ஸஞ்சாரமோ,  
यत् யாதொரு  
चेष्टितं च செய்கையோ,  
तत् அதை  
सर्वं எல்லாவற்றையும்த  
धर्मवीर्येण தர்மபலத்தால்  
यथावत् எப்படி எப்படியோ,  
तत्त्वतः அந்தந்தவிதமாய்  
संप्रपश्यति மன்றாய்ப் பார்க்கிறார்.

स्त्रीतृतीयेन च तदा यत्प्राप्तं चरता वने । सत्यसन्धेन रामेण तत्सर्वं चान्ववैक्षत ॥ 5 ॥

तदा அப்பொழுது  
स्त्रीतृतीयेन ஸ்திரீயை மூன்றாம்  
பேர்வழியாகவுடைய  
वने காட்டில்  
चरता சஞ்சரிக்கிற  
सत्यसन्धेन ஸத்தியஸந்தரான

रामेण ஸ்ரீராமரால்  
यत् எது  
प्राप्तं च அடையப்பட்டதோ,  
तत् அதை  
सर्वं च எல்லாவற்றையும்த  
अन्ववैक्षत ப்ரத்தியக்ஷித்தார்.

ततः पश्यति धर्मात्मा तत्सर्वं योगमास्थितः । पुरा यत्तत्र निर्वृत्तं पाणावामलकं यथा ॥६॥

ततः	இன்னமும்	निर्वृत्तं	கடந்ததோ,
धर्मात्मा	தர்மாத்மா	तत्	அந்த
योगं	மோகதிக்ஷையைய	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आस्थितः	ஆடைத்தவராய்	पाणौ	உள் எங்கையிலும்
तस्य	அவர்களிடத்தில்	आमलकं	கெல்லிக்கனியை
पुरा	முன்பு	यथा	போல
यत्	எது	पश्यति	தெளிவாய்க்கண்டார்.

तत्सर्वं तच्चतो दृष्ट्वा धर्मेण स महाद्युतिः । अभिरामस्य रामस्य चरितं कर्तुमुद्यतः ॥ ७ ॥

कामार्थगुणसंयुक्तं धर्मार्थगुणविस्तरम् । समुद्रमिव रत्नाढ्यं सर्वश्रुतिमनोहरम् ॥ ८ ॥

महाद्युतिः	மஹாதயுதி	धर्मार्थगुण-	தர்மம், மோகதும் இ
सः	அவர்	विस्तरं	வைகல்களின் அதிகசயத்
तत्	அந்த	रत्नाढ्यं	தைப்பெருக்குவதான
सर्वं	எல்லாவற்றையும்		சத்தினங்களால்
तच्चतः	கடந்த: 4		சிறைந்த
धर्मेण	தர்மத்தால்	समुद्रं	சமுத்திரத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து,	इव	போல
अभिरामस्य	{ மகிழ்வ இனங்களுடைய	सर्वश्रुति-	எல்லா துணக்களுடைய
	மனத்தையும் கவர்	मनोहरं	செவிகளுக்கும் மனக்
	கின்றவரான		களுக்கும் இனிதான
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	चरितं	சரித்திரத்தை
कामार्थगुण-	காமம், ஆர்த்தம், கு	कर्तुं	செய்ய
संयुक्तं	ணம் இவைகளை அடு	उद्यतः	யத்தனிக்தார்.
	செய்த,		

यथावत् कथितं पूर्वं नारदेन महर्षिणा । रघुवंशस्य चरितं चकार भगवानृषिः ॥ ९ ॥

जन्म रामस्य सुमहर्ष्यै सर्वानुकूलताम् । लोकस्य प्रियतां क्षान्तिं सौम्यतां सत्यशीलताम् ॥

भगवान्	பகவானுன	जन्म च	தன்னைத்துதயும்.
ऋषिः	முனிவர்,	वीर्यं च	வீரயக்கதயும்,
रघुवंशस्य	ரகுலம்சத்தினுடைய	तथा	அதோடு கூட
चरितं	சுருதையை		{ எல்லா ிடத்திலும்
पूर्वं	முன்பு	सर्वानुकूलतां	{ உறுகலமாக இருத்
नारदेन	நாரதனொன்றை		தலையும்,
महर्षिणा	மஹர்ஷியால்	लोकस्य	கூனக்களுக்கும்
यथावत्	எப்படிய	प्रियतां	உன்பாயிருத்தலையும்,
कथितं	சொல்லப்பட்டதோ	क्षान्तिं	பொதுவையையும்,
तथा	ஆவனாதே (பாடகாண்	सौम्यतां	சம்பவமாயிருத்தலையும்,
	டத்தில்)	सत्यशीलतां	சத்யஸ்வபாவத்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய		தையும்,
सुमहत्	மஹத்தான		





பாதுகாஸ்யாபிபேகே ச நந்நிபிராபிநிவாஸநம் । டுஷ்டகாரணயகமனம் விராஸ்ய வதம் ததா ॥  
 டர்ஸனம் ஸர஡ுஸ்ய ஸுதீக்ஷணேந ஸமா஗மம் । அநஸூயாஸமஸ்யா ச அஙுராஸ்ய சார்பணம் ॥ 18 ॥  
 அஸஸ்யடர்ஸனம் சேவ டர்ஸனம் ச ஜடாயுப: ॥ 19 ॥

சூர்பணஸ்யாஸ்ய ஸவாடம் விரூபகரணம் ததா । வதம் ஸரஜிஜி஡்மோ஡ஸ்யானம் ராவணஸ்ய ச ॥ 20 ॥  
 ஡ாரீசஸ்ய வதம் சேவ வேதேஹா டரணம் ததா । ராவஸ்ய விலாபம் ச ஸூத்ர஗ஜநிவட்ணம் । 21 ॥  
 கவந்஡டர்ஸனம் சேவ ப்஡ாயாஸ்யாபி டர்ஸநம் । ஷவயா டர்ஸனம் சேவ டனுஸடர்ஸனம் ததா ॥ 22 ॥  
 விலாபம் சேவ ப்஡ாயா ராவஸ்ய ஡ஹாஸந: ॥ 23 ॥

பாதுகாஸ்யா- } சிரேஷ்ட பாஸுனகக  
 பிபேகே ச } ஸுஸூய பட்டாபி  
 டேகதத்தையும்,  
 நந்நிபிராபிநிவாஸநம் ஡ந்திக்ர஡த்தில  
 வஸித்தகையு஡்,  
 அநஸூயாஸமஸ்யா அஸூயகையகேடு  
 கட்ட இரூந்தததையும்,  
 அஙுராஸ்ய சந்தனம்  
 அர்பணம் அபி கெடுத்தகையும்,  
 ததா அஸ்காரதே (சூரணய  
 காண்டத்தில)  
 டுஷ்டகாரணயகமனம் தண்டகாரணயத்திற்  
 கு செல்லுததையும்,  
 ததா அஸ்வண்ண஡ாய்  
 விராஸ்ய ஸிராஸுஸூய  
 வதம் வதத்தையும்,  
 ஸர஡ுஸ்ய சரபக்கருஸூய  
 டர்ஸனம் கரணுததையும்,  
 ஸுதீக்ஷணேந கதீக்தணரேடு  
 ஸமா஗மம் கெந்தததையும்,  
 அஸஸ்யடர்ஸனம் அகஸ்கயருஸூய  
 தர்ஸனத்ததயு஡்,  
 ஜடாயுப: ஸுடாயுஸ  
 டர்ஸனம் பார்த்தததையும்,  
 சூர்பணஸ்ய: குர்பணகையின்  
 ஸவாடம் ச ஸாவரத்தததயு஡்,  
 விரூபகரணம் ச அஸ்காஸ்கம் டாய்த  
 ததயு஡்,

ததா அஸ்வண்ண஡ாய்  
 ஸரவிஜிஸஸ: கரண்க்ரீகிஸஸ் இஸர்  
 கருஸூய  
 வதம் ச வததததயு஡்,  
 ராவணஸ்ய ராவணஸூய  
 ஡ஸ்யானம் ச ஸுடாய்கையயு஡்,  
 ஡ாரீசஸ்ய ஡ாரீசஸூய  
 வதம் ச வதத்தததயு஡்  
 வேதேஹா: வைதேகிக்ரூஸூய  
 டரணம் ச துரணத்தததயு஡்,  
 ராவஸ்ய ஸூராகயருஸூய  
 விலாபம் ச வதத்தததயு஡்,  
 ஸூத்ர஗ஜ- } ஸூத்ர஗ஜஸூய  
 நிவட்ணம் ச ) வதத்தததயு஡்,  
 கவந்஡டர்ஸனம் ச கவந்தஸூய தர்ச  
 ணத்தததயு஡்,  
 ஷவயா: சவரிக்ரூய  
 டர்ஸனம் ச தர்ஸனத்தததயு஡்,  
 ப்஡ாயா: ப்஡ாயகையஸூய  
 டர்ஸனம் அபி ஡ாரீசத்தததயு஡்,  
 ததா ஡ஸ்காரதே (கெக்கிக்  
 த்ரகாண்டத்தில)  
 ப்஡ாயா: ப்஡ாயகையின்  
 ஡ஹாஸந: ஡ஹாஸ்க்஡ாயாஸ  
 ராவஸ்ய ஸூராகயருஸூய  
 விலாபம் ச புஸம்பகையு஡்,  
 டனுஸடர்ஸனம் ச துருஸூயருஸூய தர்ச  
 ணத்தததயு஡்,



ஆபானபூமிமனமவரோபஸ்ய டர்சனம் । டர்சனம் ராவணஸ்யாபி புஷ்பகஸ்ய ச டர்சனம் ॥ ௩௦ ॥  
 அஸோகவனிகாயானம் சீதாபாஸ்யாபி டர்சனம் । அபிஜ்ஞானபுடானம் ச ராவணஸ்ய ச டர்சனம் ॥  
 ராஃஸீதர்ஜனம் சீவ த்ரிஜடாஸ்யபுடர்சனம் । அபிஜ்ஞானபுடானம் ச சீதாபாஸ்யாபிபாஷணம் ॥ ௩௧ ॥  
 மணிபுடானம் சீதாபாஸ்ய வுக்ஷபங் தரீய ச । ராஃஸீவிடயம் சீவ கிங்ஙுராணா நிவர்த்தணம் ॥ ௩௨ ॥  
 ப்ரங்ணம் வாயுமூனாஸ்ய லங்ஙுடாங்ஙாபிமர்ஜனம் ॥ ௩௩ ॥  
 ப்ரதிபூவனமேவாஸ்ய மபூனா ங்ரணம் தபா । ராஃஸாஸ்யாஸனம் சீவ வலநியாநனம் தபா ॥ ௩௪ ॥  
 சங்ஙம் ச சமூத்ரேண நலசேதாஸ்ய வந்யனம் । விபிபாஷணேன சஸரீ வபாபாயநியேதனம் ॥

புதாரம் ச சமூத்ரஸ்ய ராஸீ லங்ஙுவரோபனம்

॥ ௩௬ ॥

புஷ்பகஸ்ய புஷ்பகாஸிமா ங் த்ரண  
 டர்சனம் ச காணுதலையும்,  
 அவரோபஸ்ய அந்தப்புரத்திலுடைய  
 டர்சனம் எவ காணுதலையும்,  
 ஆபானபூமி- } கட்டுடிக்கிற இடத்தி  
 மனம் ச } ற்து டேர்ணதையும்,  
 அஸோகவனிகாயானம் அஸோகவனத்திற்குப்  
 போனதையும்,  
 ராஃஸீதர்ஜனம் ச ராஃஸீதரிகளுடைய  
 மீரட்டுதலையும்,  
 த்ரிஜடாஸ்ய- } த்ரிஜடையின் கணவு  
 டர்சனம் எவ } காணலையும்,  
 சீதாபா: சீதையை  
 டர்சனம் ச காணுதலையும்,  
 அபிஜ்ஞானபுடானம் } உன்னபடி தெரிந்து  
 எவ } கொள்ள வியதயங்களை  
 ங்ருத்தானைத்தலையும்,  
 ராவணஸ்ய ராவணனை  
 டர்சனம் எவ காணுதலையும்,  
 ராவணஸ்ய ராவணனுடைய  
 டர்சனம் எவ மட்டுவா வந்ததையும்,  
 அபிஜ்ஞானபுடானம் ச அடையாணமோ திரத்  
 தை கொடுத்தலையும்  
 சீதாபா: சீதையிலுடைய  
 அபிபாஷணம் எவ ங்மப்பாஸ்யந்ததையும்,  
 சீதாபா: ங்மீதையிலுடைய  
 மணிபுடானம் ச குடாமணி கொடுத்  
 தலையும்  
 வுக்ஷபங் ச விரும்புகங்களை அழித்  
 தலையும்,

ராஃஸீவிடயம் எவ ராஃஸீதரிகளுடைய  
 டுடுதலையும்,  
 கிங்ஙுராணா கிங்ஙுராஸுடைய  
 நிவர்த்தணம் ச வந்ததையும்,  
 வாயுமூனா: வாயுபுத்திரனுடைய  
 ப்ரங்ணம் எவ கட்டுப்படுத்தலையும்,  
 லங்ஙுடாங்ஙா- } வந்தகையைக் கொளுத்  
 பிமர்ஜனம் ச } தி கர்ஜித்ததையும்,  
 அஸ்ய மீரது [தையும்,  
 ப்ரதிபூவனம் ச திரும்பித் தாண்டின-  
 மபூனா தேன்களுடைய  
 ங்ரணம் எவ தாரிக்கலையும்,  
 ராஃஸாஸ்யாஸனம் எவ ஸ்ரீராகவருடைய  
 சேந்ததலையும்,  
 தபா அக்காபே (யுத்த  
 காண்டத்திலு்)  
 வலநியாநனம் அபி கைகண்டக்கரீன்  
 புரப்படுத்தலையும்,  
 சமூத்ரேண ங்முத்திரத்தோடு  
 சங்ஙம் ச சேர்க்கையையும்,  
 விபிபாஷணேன கிபிபாஷணோடு  
 சஸரீ அபி சேர்க்கையையும்,  
 நலசேதா: நலனுல் மெதுகிணு  
 டைய  
 வந்யனம் ச பந்தனத்தையும்,  
 சமூத்ரஸ்ய ங்முத்திரத்தை  
 புதாரம் எவ தாண்டுதலையும்,  
 ராஸீ இரவிலு்  
 லங்ஙுவரோபனம் ச வந்தகையிலுடைய முற்  
 துகை போடுதலையும்,

कुम्भकर्णस्य निधनं मेघनादनिर्वाणम् ॥ ३७ ॥  
 रावणस्य विनाशं च सीतावाप्तिमरेः पुरे । विभीषणाभिषेकं च पुष्पकारोहणं तथा ॥  
 अयोध्यायाश्च गमनं भरतेन समागमम् । रामाभिषेकाभ्युदयं सर्वसैन्यविसर्जनम् ॥  
 स्वराष्ट्रञ्जनं चैव वैदेह्याश्च विसर्जनम् ॥ ३९ ॥

कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனுடைய	गमनं च	அடைதலையும்,
निधनं च	வதத்தையும்,	भरतेन	பரதரோடு
वधोपाय- }	வதைப்பதற்கு உபா	समागमं च	ஸந்தித்தலையும்,
निवेदनं च }	யங்களை எடுத்து	रामाभिषेका- }	ஸ்ரீராமருடைய பட்
	ரைத்தலையும்,	भ्युदयं च }	டாபிஷேக மதேஹாத்
मेघनादनिर्वाणं च	மேகநாதனுடைய		வைத்தையும்,
	வதத்தையும்,	सर्वसैन्य- }	ஸம்ஸ்த ஸைன்யத்
रावणस्य	இராவணனுடைய	विसर्जनं च }	களை அனுப்பிவிடு
विनाशं च	விகாசத்தையும்,		தலையும்,
विभीषणाभिषेकं च	விபிஷணருடைய பட்		தன் னுடைய ராஜ்யத்
	டாபிஷேகத்தையும்,	स्वराष्ट्रञ्जनं च	தினுடைய ரஞ்சிப்
अरेः	சத்துருவினுடைய		பித்தலையும்,
पुरे	பட்டணத்தில்	अपि	இன்னும் (உத்தர
सीतावाप्ति अपि	ஸீதையை அடைத்		காண்டத்தில்)
	தலையும்,	वैदेह्याः	வைதேகியினுடைய
पुष्पकारोहणं च	புஷ்பகவிமானத்தி	विसर्जनं अपि	விட்டகற்றலையும்,
	லேறினதையும்,	चकार	இயற்றினார்.
अयोध्यायाः	அயோத்தியினுடைய		

अनागतं च यत्किञ्चिद्रामस्य वसुधातले । तच्चकारोत्तरे काव्ये वाल्मीकिर्भगवानृषिः ॥

भगवान्	பகவானுன	अनागतं	வராதது இன்னும்
वाल्मीकिः	வால்மீகி		சம்பவிக்காதது
ऋषिः	முனிவர்,	यत्किञ्चित्	எதுவோ
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	तत्	அதை
	(ஊதரில்)	च	முழுவதையும்
वसुधातले	பூதலத்தில்	उत्तरे	உத்தர
		काव्ये	காவியத்தில்
		चकार	செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे तृतीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 174





चतुर्थः सर्गः ஸர்க்காவது ஸர்க்கம் ॥ ४ ॥

धीरामसभायां कुशलवागमनम्—தீராமசபையில் குசலவர்களுடைய வரவு.

प्राप्तराज्यस्य रामस्य वाल्मीकिर्भगवानृषिः । चकार चरितं कृत्स्नं विचित्रपदमात्मवान् ॥

प्राप्तराज्यस्य	அடைபட்ட ராஜ் யத்தை யுடையவரசன	चरितं	சரித்திரத்தை
रामस्य	தீராமருடைய	भगवान्	பகவானுன
विचित्रपदं	செந்சொல்லு பொருட் சொல்லுள்ள	आत्मवान्	முயற்சியையுடைய
कृत्स्नं	ஸமஸ்தமன	र्षिः	முனிவரான
		वाल्मीकिः	வால்மீகி
		चकार	இயற்றினார்

चतुर्विंशत्सहस्राणि श्लोकानामुक्तवानृषिः । तथा सर्गशतान् पञ्चषट् काण्डानि तथोत्तरम् ॥

अरिः	முனிவர்	सर्गशतान्	ஸர்க்கங்களுடைய
श्लोकानां	சுலோகங்களுடைய		தூதர
चतुर्विंशत्	இருபத்தினாலு ஆயிர கக்களை	षट् काण्डानि	ஆறு காண்டங்களை
सहस्राणि		तथा	அப்படியே
तथा	அப்படியே	उत्तरं	உத்தரகாண்டத்தை
पञ्च	ஐந்து	उक्तवान्	கொன்னார்.

कृत्वाऽपि तन्महाप्राज्ञः सभविष्यं सहोत्तरम् । चिन्तयामास को न्वेतत् प्रयुञ्जीयादिति प्रभुः ॥

महाप्राज्ञः	மஹாப்ராக்ஞர்	कः प्रभुः	“எந்த ஸமர்த்தன்
सभविष्यं	சடக்கப்போகிறதோடு கடின	नु	தான்
सहोत्तरं	உத்தரகாண்டம் என்ற பெயரோடுகடின	एतत्	இஃத
तत्	அதை	प्रयुञ्जीयात्	{ காண்மீதவும் செய் காண் (பாஸ்கெக்கப் போகிறான்) ”
कृत्वा	செய்து	इति	என்று
अपि	ஆனபொதிலும்	चिन्तयामास	கவலைகொண்டார்.

तस्य चिन्तयमानस्य महर्षेर्भावितात्मनः । अगृहीतां ततः पादौ मुनिवेषौ कुशीलवौ ॥ ४ ॥

ततः	அவ்விடத்தில்	भावितात्मनः	சிக்கிக்கப்பட்ட பரமர் தமாவையுடைய
मुनिवेषौ	நிஷிவேஷம்பூண்ட	तस्य	அந்த
कुशीलवौ	குசன், மாவன் இவர் கள்	महर्षेः	மஹர்ஷியின்
चिन्तयमानस्य	சிக்கித்தாக்கொண்ட ருக்கிற	पादौ अगृहीताम्	{ பாதத்தை பிடித்தார் கள் (மமஸ்கரித்தார் கள்).

कुशीलवौ तु धर्मज्ञौ राजपुत्रौ यशस्विनौ । भ्रातरौ स्वरसंपन्नौ ददर्शाश्रमवासिनौ ॥ ५ ॥

धर्मज्ञौ	தர்மதந்தையறிந்த	स्वरसंपन्नौ	நல்ல காரீரமுடன் ஸ்வர்
राजपुत्रौ	ராஜபுத்திரர்களான		கனரான
यशस्विनौ	சீர்த்தியுடையவர்	आश्रमवासिनौ	ஆசிராமவாசிகளான
	கனரான	कुशीलवौ	குசன், ஸ்வன் இவர்
भ्रातरौ	பிரதாக்கனான	तु	இப்பொழுது [களை
		ददर्श-	கண்டார்.

स तु मेधाविनौ दृष्ट्वा वेदेषु परिनिष्ठितौ । वेदोपबृंहणार्थाय तावथाह्वयत प्रभुः ॥ ६ ॥

वेदेषु	வேதங்களில்	प्रभुः	பாபு
मेधाविनौ	மேதாவினரான	दृष्ट्वा	கண்டு,
परिनिष्ठितौ	நன்றாய் தேர்ந்தவர்		{ வேதங்களுடைய விள
	கனரான	वेदोपबृंहणार्थाय	{ கருதலின் ப்ரபோஜ
तौ तु	அவ்விருவர்களையும்		னத்தின்பொருட்டு
सः	அந்த	अमाह्वयत	அழைக்கரித்தார்.

काव्यं रामायणं कृत्स्नं सीतायाश्चरितं महत् । पौलस्त्यवधमित्येव चकार चरितव्रतः ॥ ७ ॥

चरितव्रतः	விதரனுஷ்டானமு	पौलस्त्यवधं	{ புலஸ்த்யவதத்தினு
	டைய ஆவர்		{ ண்டான ராவணனு
महत्	மஹத்தான	इति कृत्स्नं	டைய வதத்தை,
रामायणं	ராமாயண சரித்திர		இவை எல்லாவற்
सीतायाः	சீதையின் [த்தை	काव्यं एव	அறவும்
चरितं	சரித்திரத்தை,	चकार	ஒரு காவ்யமாக
			கதனப் செய்தார்.

पाठ्ये गेये च मधुरं प्रमाणैस्त्रिभिरन्वितम् । जातिभिः सप्तभिर्वद्धं तन्त्रीलयसमन्वितम् ॥

हास्यशृङ्गारकरुणवीररौद्रभयानकैः । वीभत्सादिरसैर्युक्तं काव्यमेतदगायताम् ॥ ९ ॥

पाठ्ये	படிப்பதிலும்	हास्यशृङ्गार-	{	நாஸ்யம், க்ருங்கா
गेये च	பாடுவதிலும்	करुणवीर-		ரம், கருணம், வீரம்,
मधुरं	மதுரமான	रौद्रभयानकैः		ரௌத்ரம், பயான
लिभिः	முன்று			கம் என்கிற
प्रमाणैः	ப்ரமாணங்களோடு	वीभत्सादिरसैः	{	பீபத்தை முதுகிய
अन्वितं	கூடினதான	युक्तं		ரணங்களோடுகூடின
सप्तभिः जातिभिः	எழு ஜாதிகளால்	एतत्		இந்த
वद्धं	கட்டப்பட்டதான	काव्यं		காவ்யத்தை
तन्त्रीलय-	வினைத்தந்தியில் தா	अगायताम्		பாடினார்கள்.
समन्वितं	னவொத்தோடுகூடி			
	னதான			

तौ तु गान्धर्वतत्त्वज्ञौ मूर्च्छनास्थानकोविदौ । भ्रातरौ स्वरसंपन्नौ गन्धर्वात्रिव रूपिणौ ॥

தौ	அய்யங்கு வர்கள்	மூர்ச்சனாஸ்தான- கோவிதௌ	மந்திரம், மத்தியமம், தாரம் என்று சொல் வப்படும் இவைகளை களை ஆராய்ந்தவர்கள்.
भ्रातरौ	பிராந்தரங்கள்.	स्वरसंपन्नौ	நல்ல சாரமுள்ளவர் கந்தர்வர்கள் {கள்.
तु	இதன் தி	गन्धर्वौ	போல
गान्धर्वतत्त्वज्ञौ	{ கனகாஸ்தாந்திரம் மர்மத்தை அறிந்த வர்கள்.	इव रूपिणौ	நுபமுடையவர்கள்.

रूपलक्षणसंपन्नौ पधुरस्वरभाषिणौ । विम्बादिवोद्धतौ विम्बौ रामदेहात्तथाऽपरौ ॥ ११ ॥

रूपलक्षणसंपन्नौ	{ உருவம், அழகு, இவைகளுடன் கூடி னவர்கள்.	विम्बौ	பிம்பங்கள்
पधुरस्वरभाषिणौ	மதுரமானஸ்வரத்தில் பேசுகிறவர்கள்.	इव	போல
विम्बान्	பிம்பத்திலிருந்து	रामदेहान्	ராமதேகத்திலிருந்து
अपरौ	வேறான	तथा	அதுபோலவே
		वद्धतौ	பரத்தேவகமாய் உண் டாக்கப்பட்டவர்கள்.

तौ राजपुत्रौ कात्स्न्येन धर्म्यमाख्यानमुत्तमम् । वाचो विधेयं तत्सर्वं कृत्वा काव्यमनिन्दितौ ॥  
ऋषीणां च द्विजातीनां साधूनां च समागमे । यथोपदेशं तत्त्वज्ञौ जगत्स्तौ कुशीलवौ ॥  
महात्मानौ महाभागौ सर्वलक्षणलक्षितौ ॥ १३ ॥

अनिन्दितौ	நிகதிக்கத்தகாதவர் களான	महात्मानौ	மதுரத்தமாக்களான
तौ	அய்யங்கு	महाभागौ	மதுர டித்திபாளி களான
राजपुत्रौ	ராஜபுத்திரர்கள்	सर्वलक्षणलक्षितौ	அர்வ லக்ஷண லக்ஷி தி கூடினவர்களான
कात्स्न्येन	முழுமையும	कुशीलवौ	குசன், லக்ஷன் என்ற
धर्म्यं	தர்மத்தோடுகூடின	तौ	அய்யங்குவர்கள்
उत्तमं	கிறந்த	ऋषीणां च	முனிவர்களுடையவும்
आख्यानं	சரித்திரமான	साधूनां	மாதாக்களான
तत्	அத்த	द्विजातीनां च	ப்ராமுதுணர்களுடை யவும்
सर्वं	ஸமஸ்தமான	समागमे	ஸதஸஸில்
काव्यं	காவ்யத்தை	यथोपदेशं	உபதேசம் பெற்ற வாறு
वाचः	வாய்க்குக்கு	जगत्:	பாடினார்கள்.
विधेयं	விதையிடமாக		
कृत्वा	செய்து,		
तत्त्वज्ञौ	தத்துவங்களை அறிந்த வர்களான		

तौ कदाचित्समेतानामृषीणां भावितात्मनाम् । आसीनानां समीपस्थादिदं काव्यमगायताम् ॥

कदाचित्	ஒரு சமயத்தில்	समीपस्थौ	ஸமீபத்தில் இருக்கிற
भावितात्मनां	சிந்திக்கப்பட்ட பா		வர்களாய்
	மா த்மாவையுடைய	तौ	அவ்விருவர்கள்
समेतानां	ஒன்றுசேர்ந்த	इदं	இந்த
आसीनानां	ஈற்றிருந்த	काव्यं	காவ்யத்தை
ऋषीणां	முனிவர்களுடைய	अगायताम्	பாடினார்கள்.

तच्छ्रुत्वा मुनयः सर्वे बाष्पपर्याकुलेक्षणाः । साधु साध्विति तावूचुः परं विस्मयमागताः ॥

तत्	அதை	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,	आगताः	அடைந்தவர்களாய்
मुनयः	முனிவர்கள்	तौ	அவ்விருவர்களைப்
सर्वे	எல்லோரும்		பார்த்து,
बाष्पपर्या- } कुलेक्षणाः }	கண்ணீரால் வியாப்த மான கண்களை யுடைய பவர்களாக,	साधु	"நல்லது
		साधु	நல்லது,"
		इति	என்று
परं	அதிக	उचुः	சொன்னார்கள்.

ते प्रीतमनसः सर्वे मुनयो धर्मवत्सलाः । प्रशंसुः प्रशस्तव्यौ गायमानौ कुशीलवौ ॥१६॥

धर्मवत्सलाः	தர்மத்தில் ஆஸக்தர்	गायमानौ	பாடுகிறவர்களான
ते	அந்த [களான	प्रशस्तव्यौ	சலாகிக்கத்தக்க
मुनयः	முனிவர்கள்	कुशीलवौ	குசன், லவன் இவர்
सर्वे	எல்லோரும்		களை
प्रीतमनसः	ப்ரீதியுள்ள மனமு டையவர்களாய்	प्रशंसुः	புகழ்ந்தார்கள்.

अहो गीतस्य माधुर्यं श्लोकानां च विशेषतः । चिरनिर्वृत्तमप्येतत् प्रत्यक्षमिव दर्शितम् ॥

गीतस्य	கிதத்தினுடையவும்,	चिरनिर्वृत्तं	வெகுநாளத்திற்கு
विशेषतः	முக்கியமாய்		முந்தி உண்டானது ;
श्लोकानां च	சிலை கங்களுடைய	अपि	ஆயினும்
माधुर्यं	மா தூர்யமானது [வும்	प्रत्यक्षं	ப்ரத்யக்ஷமானது
अहो	ஆச்சர்யம்!	इव	போல்
एतत्	ஈத	दर्शितम्	காட்டப்பட்டது.

प्रविश्य तावुभौ सुष्टु दा भावमगायताम् । सहितौ मधुरं रक्तं संपन्नं स्वरसम्पदा ॥१८॥

सहितौ	ஒன்றுஇருக்கிற	स्वरसंपदा	ஸ்வரஸம்பத்தோடு
तौ	அந்த	संपन्नं	கூடினதாய்
उभौ	இருவர்கள்	मधुरं	மதூரமாய்
भावं	கவையின் உள்	रक्तं	ராகத்தோடுகூடியதாய்
सुष्टु	நன்றாக [கருத்தை	तदा	அப்பொழுது,
प्रविश्य	புகுந்து	अगायताम्	பாடினார்கள்.



एवं प्रशस्यमानौ तौ तपःश्रद्धैर्महात्मभिः । संरक्ततरमत्यर्थं मधुरं तत्रगायताम् ॥ १९ ॥

संरक्ततरं	மிகவும் உயர்ந்த சாத த்தேரடிகூடியதால்
अत्यर्थं	மிகவும்
मधुरं	மதுர்மாத
तौ	அவ்விருவர்கள்
अगायतां	பாடினார்கள்.

तौ	அவ்விருவர்கள்
तपःश्रद्धैः	தவத்தால் சிறந்த வர்களால்
महात्मभिः	மஹாத்மாக்களால்
एवं	பின்னொன்றையவாறு
प्रशस्यमानौ	சுவாசிக்கப்பட்ட டார்கள்.

प्रीतः कश्चिन्मुनिस्ताभ्यां संस्थितः कलशं ददौ । प्रसन्नो कल्कले कश्चिद्दौ नाभ्यां महायज्ञाः ॥

प्रीतः	ஸந்தோஷிதரான
कश्चित्	ஒரு
मुनिः	முனிவர்
संस्थितः	எழுந்திருந்தவராய்
ताभ्यां	அவர்களுக்கு
कलशं	கலசத்தை
ददौ	கொடுத்தார்.

महायज्ञाः	மஹா சிந்திதைய புடைய
कश्चित्	ஒருவர்
प्रसन्नः	பரவன் னராய்
ताभ्यां	அவர்களுக்கு
कल्कले	மரவுரிகளிடையே
ददौ	கொடுத்தார்.

अन्यः कृष्णाजिनं प्रादायज्ञमूर्ध्नं तथाऽपरः । कश्चित् कमण्डलुं प्रादान्मौर्जीमन्यो महामुनिः ॥

अन्यः	மற்றொருவர்
कृष्णाजिनं	கிருஷ்ணஜினத்தை
तथा	அவ்விதமாகவே [யும்
अपरः	வேறொருவர்,
यज्ञसूत्रं	யக்டேனாபலிதத்தை
प्रादात्	கொடுத்தார். [யும்

कश्चित्	ஒருவர்
कमण्डलुं	கமண்டலுவையும்,
अन्यः	வேறொரு
महामुनिः	மஹர்ஷி
मौर्जी	மௌர்த்தியையும்
प्रादात्	கொடுத்தார்.

वृषीं ददौ तदा चान्यः कुठारमपरो मुनिः

॥ २२ ॥

तदा च	அப்பொழுதே
अन्यः	ஒருவர்
वृषीं	ஆஸனபிடத்தையும்,
अपरः	மற்றொரு

मुनिः	முனிவர்
कुठारं	கோடரையும்
ददौ	கொடுத்தார்.

काषायमपरो वस्त्रं चीरमन्यो ददौ मुनिः । जटाबन्धनमन्यस्तु काष्ठरज्जुं मुदाऽन्वितः ॥

यज्ञभाण्डमृषिः कश्चित्काष्ठभारं तथाऽपरः । औदुम्बरीं वृषीमन्ये स्वस्ति केचित्तदाऽवदन ॥

अपरः	மற்றொருவர்
काषायं	காச
वस्त्रं	வஸ்திரத்தையும்,
अन्यः	மற்றொரு
मुनिः	முனிவர்
चीरं	மரவுரியையும்,
अन्यः	மற்றொருவர்

मुदा	ஸந்தோஷத்தோடு
अन्वितः	கூடாவராய்,
जटाबन्धनं	சடைமுடியும் துணை யும்,
तु	அதோடுகூட
काष्ठरज्जुं	கிதகு கட்டும் கயி
कश्चित्	ஒரு [ஹையும்,

ஈபி:	நிஷி	புரீ	ஆஸனபீடத்தையும்
யஜமாண்	யக்ஞபாண்டத்	தவீ	கொடுத்தார்.
	தையும்,	அந்	வேறு
அபர:	மற்றொருவர்	கெசி	சிலர்,
காஹார்	விறகுக்கட்டையும்,	தவ	அப்பொழுது
ததா	அத்தூடன்	சுசி	ஆசீர்வசனம்
அஹுரீ	அத்தி	அவந்	கூறினார்கள்.

आयुष्यमपरे प्राहुर्मुदा तत्र महर्षयः । ददुश्चैव वरान् सर्वे मुनयः सामवादिनः ॥ २५ ॥

தல	அங்கு	பாஹு:	உச்சரித்தார்கள்,
அபர:	வேறுசில	சாமவாதின:	ஸாமம் சொல்லுபவர்
மஹர்ஷய:	மஹர்ஷிகள்,		களரான
முதா	ஸந்தோஷத்தினால்	முநய:	முனிவர்கள்
ஆயுஷ்ய	{ 'தீர்க்காயஸ்ஸாய்	சர்வீ ச புவ	எல்லாருமே
	இரு' என்னும் ஆசீர்	வரான்	வரங்களை
	வாதத்தை	தது:	அளித்தார்கள்.

आश्चर्यमिदमाख्यान् मुनिना संप्रकीर्तितम् । परं कवीनामाधारं समाप्तं च यथाक्रमम् ॥ २६ ॥

अभिगीतमिदं गीतं सर्वगीतेषु कोविदौ । आयुष्यं पुष्टिजनकं सर्वश्रुतिमनोहरम् ॥ २७ ॥

प्रशस्यमानौ सर्वत्र कदाचित्तत्र गायकौ । रथ्यासु राजमार्गेषु ददर्श भरताग्रजः ॥ २८ ॥

முநிநா	முனிவரால்	அபிगीतं	நன்றாகப் பாடப்பட்ட
சம்பரீகீரீதம்	நன்கியற்றப்பட்ட	இதம்	இந்த
கவீநா	கவிஞர்க்கு	गीतं	கீதமான
பர்	சிறந்த	इदं	இந்த
ஆபார்	ஆதாரமாக	आख्यान्	சரித்திரத்தை
யதாஶ்ரமம்	க்ரமப்படி	सर्वगीतेषु	எல்லாகீதங்களிலும்
சமாப்தம்	முடிக்கப்பட்ட,	कोविदौ	ஸமர் தீதர்களான
ச	அன்றியும்	गायकौ	பாடுகிறவர்களான
ஆஷ்ரயம்	ஆச்சர்யகரமான	तल	அங்கு
ஆயுஷ்யம்	ஆயுளைக்கொடுக்க	रथ्यासु	வீதிகளிலும்,
	வல்ல	राजमार्गेषु	ராஜமார்க்கங்களிலும்,
புஷ்டிஜனகம்	புஷ்டியை உண்டுபண்	सर्वत्र	எங்கும்
	னுகிற,	प्रशस्यमानौ	சலாகிக்கப்பட்ட
சர்வஸுதி- } மனோஹர் }	எல்லா ஜனங்களுடைய செவியையும் மன தையும் அபஹரிக்கி றதான	कदाचित्	ஆவர்களை, ஒருசமயத்தில்
		भरताग्रजः	பாதருக்கு முன்பிறந் தவர் (ஸ்ரீராமர்)
		ददर्श	கண்டார்.

स्ववेश्म चानीय ततो भ्रातरौ स कुशीलवौ । पूजयामास पूजाहौ रामः शत्रुनिबर्हणः ॥

शत्रுநிவர்த்தன:	சத்துருக்களை அழிப்ப பிராந்தரங்களை	कुशीलवौ	குசன், ஸவன் இவர் களை
सः	அந்த	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
रामः च	ஸ்ரீராமரும்,	स्ववेश्म	தன் மாளிகைக்கு
पूजाहौ	பூஜிக்கத்தக்க	आनीय	அழைத்து வந்து,
भ्रातरौ	பிராந்தரங்களை	पूजयामास	உபசரித்தார்.

आसीनः काञ्चने दिव्ये स च सिंहासने प्रभुः । उपोषविष्टः सचिवैर्भ्रातृभिश्च परंतपः ॥

दृष्ट्वा तु रूपसंपन्नौ तावुभौ नियतस्तदा । उवाच लक्ष्मणं रामः शत्रुं भरतं तथा ॥३१॥

काञ्चने	ஸவர்க்கையுடைய	सः	அந்த
दिव्ये	தீவ்யமான	रामः च	ஸ்ரீராமரும்
सिंहासने	ஸிம்ஹாஸனத்தில்	स्वसम्पन्नौ	நல்ல ரூபத்தோடுகூடி
आसीनः	உட்கார்ந்திருந்தவர் ராய்,	तौ	அந்த [இருக்கிற
सचिवैः	மந்திரிகளாலும்,	उभौ तु	இருவர்களையும்
भ्रातृभिः च	பிராந்தரங்களாலும்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
उपोषविष्टः	சூழப்பட்டவராய்	तदा	அப்பொழுது
परन्तपः	சத்துருக்களை தடுக்க ச்செய்கிறவரும்,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனையும்,
नियतः	நினைக்கொண்டிருப்ப	शत्रुं	சத்துருக்களையும்,
प्रभुः	பரபுவமான [வரும்,	भरतं	பரதனையும் பார்த்து
		तथा	பின் கூறிவவாறு
		उवाच	கொண்டார்.

श्रूयतामिदमाख्यानमनयोर्देववर्चसोः । इत्युक्त्वा सदृशौ तौ तु गायकौ तावुवाच ह ॥

विचित्रार्थपदं सम्यगायन्तौ समचोदयत् ॥ ३२ ॥

देववर्चसोः	“தெய்வஞ் சிறி பொரு க்தை	सदृशौ	ஒருவர்க்கொருவர் நேணமான
अनयोः	இவ்விருவர்களிடம்	तौ	அக்கிரு
इदं	இந்த	गायकौ तु	பாடகர்களையும் பார்த்து
विचित्रार्थपदं	விசித்திரமான பொரு ளும்சொல்லுமமைந்த	उवाच	பேசினார்.
आख्यानं	சரித்திரம்	ह	காண்!
सम्यक्	நன்றாக	तौ	அந்த
श्रूयतां	கேட்கப்படட்டும்,”	गायन्तौ	(இரு) பாடுபவர் களையும்
इति	என்று	समचोदयत्	உதவா ஒருப்படுத்தி னார்.
उक्त्या	கொல்லியிட்டு.		

तौ चापि मधुरं रक्तं स्वश्चितायतनिःस्वनम् । तन्त्रीलयवदत्यर्थं विश्रुतार्थमगायताम् ॥ ३३ ॥

அபி  
தौ च  
मधुरं  
रक्तं  
स्वश्चितायत-  
निःस्वनं } இதனால்  
அவ்விருவர்களும்  
மதுரமாய் [தாய்,  
ராகத்தோடுகூடிய-  
பூஜ்யமாயும் தீர்க்கமு  
மான ஆலாபத்தை  
உடையதாக இருக்  
கும்படி;

तन्त्रीलयवत्  
अत्यर्थं  
विश्रुतार्थं  
अगायताम्  
தன்நீலயவத்  
அத்யர்  
விசுதார்  
அகாயதாம்  
வீணை, தந்தியில், தான  
வொத்தோடுகூடின  
தாய்,  
நிக  
ஸ்பஷ்டமான ஆர்த்த  
முடையதாய்  
பாடினார்கள்.

ह्लादयत्सर्वगात्राणि मनांसि हृदयानि च । श्रोत्राश्रयसुखं गेयं तद्बभौ जनसंसदि ॥ ३४ ॥

तत्  
गेयं  
जनसंसदि  
श्रोत्राश्रयसुखं  
बभौ  
தத்  
கேயம்  
ஜனஸஸையி  
சுரோத்ரேந்திரியத்  
பின்பு சுகமாய்  
விளக்கினது ;

सर्वगात्राणि  
हृदयानि  
मनांसि च  
ह्लादयत्  
எல்லா நுடைய  
தேகங்களையும்  
ஹ்ருதயங்களையும்  
மனங்களையும்  
ஸந்தோஷப்படுத்தி  
யது.

इमौ मुनी पार्थिवलक्षणान्वितौ कुशीलवौ चैव महातपस्विनौ ।

ममापि तद्भूतिकरं प्रचक्ष्यते महानुभावं चरितं निबोधत ॥ ३५ ॥

इमौ  
कुशीलवौ  
महातपस्विनौ  
मुनी  
अपि  
पार्थिव-  
लक्षणान्वितौ } இந்த  
குசன், ஸவன், இவர்க  
பெருந்தவமுடைய[ள்  
முனிவர்களாய்  
இருந்தும்,  
ராஜஸூதனங்கள்  
பொருந்தினவர்கள்.

च  
मम एव  
भूतिकरं  
महानुभावं  
चरितं  
प्रचक्ष्यते  
तत् निबोधत  
மேலும்  
எனக்கே  
சுரேயஸ்கரமான  
அதிப்ரபாவமுடைய  
சரித்திரமானது  
கொல்லப்படுகிறது.  
அதை கேளுங்கள்.

ततस्तु तौ रामवचःप्रचोदितावगायतां मार्गविधानसंपदा ।

स चापि रामः परिपहतः शनैर्बुभूषया सक्तमना बभूव ह ॥ ३६ ॥

ततः  
तु  
रामवचः-  
प्रचोदितौ } அப்பால்  
இப்பொழுது  
ஸ்ரீராமருடைய வரத்த்  
தனயால் உத்காகம்  
கொண்டவர்களாய்  
தौ  
मार्गविधान-  
संपदा } அவ்விருவர்கள்  
மார்க்கமென்கிற கான  
ப்ரகாரத்தினதிகயத்  
பாடினார்கள். [தோடு

अपि  
सः  
रामः च  
शनैः  
परिपहतः  
बुभूषया  
सक्तमनाः  
बभूव  
ह  
அதனால்  
அந்த  
ஸ்ரீராமரும்  
மெள்ள [வராய்  
ஸஸையை ஆடைந்த-  
அனுபவிக்கவேண்டு  
மென்கிறவிச்சையால்  
ஆஸக்தியான மனமு  
ஆனார். [டையவராய்  
ஆச்சர்யம். ]]

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुर्थः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 220





பஞ்சம: சரி:—இந்தாவது ஸர்க்கம் || १ ||

அயோத்யாவுணம்—அயோத்தியாபுரியின் வர்ணனை.

सर्वापूर्वमियं येषामासीत् कृत्स्ना वसुन्धरा । प्रजापतिमुपादाय नृपाणां जयशालिनाम् ॥  
येषां स सगरो नाम सागरो येन खानितः । पट्टिः पुत्रसहस्राणि यं यान्तं पर्यवारयन् ॥  
इक्ष्वाकूनामिदं तेषां राज्ञां वंशे महात्मनाम् । महदुत्पन्नमाख्यानं रामायणमिति श्रुतम् ॥

கூசா	ஸமஸ்தபாசன
इयं	இந்த
वसुन्धरा	பூமி
जयशालिनां	வெற்றிபால் கிளக்கு
येषां	எந்த [கிற
नृपाणां	அரசர்களுக்கும்
प्रजापतिं	மனுப்ராஜபதியை
उपादाय	தொடக்கி,
सर्वापूर्वं	எல்லாருக்கும் துர்ஸா மாபிருக்கும்படி
आसीत्	இருந்ததோ,
येषां	எவர்களுக்கும்
सः	அந்த
सागरः	ஸகரோர,
येन	எவரால்
सागरः	சமுத்திரம்
खानितः	தோண்டப்பட்டது
नाम	ப்ரவரித்தமோ !

यान्तं	வெளியில் புறப்பட்ட
यं	எவரை
पट्टिः	அறுபது
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் பிள்ளைகள்
पर्यवारयन्	குழித்துகொண்டார் கனோ,
महात्मनां	மஹாத்மாக்களான
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தினு ண்டானவர்களான
तेषां	அந்த
राज्ञां	ராஜாக்களுடைய
वंशे	வம்சத்தில்
रामायणं इति	ராமாயணமென்று
श्रुतं	புகித்தமான
महत्	சிறந்த
इदं	இந்த
आख्यानं	சரித்திரம்
उत्पन्नम्	உண்டாயிற்று.

तदिदं वर्तयिष्यामि सर्वं निखिलमादितः । धर्मकामार्थसहितं श्रोतव्यमनमूयया ॥ ४ ॥

तत्	அந்த
इदं	இதை
वर्तयिष्यामि	வெளியிடுகிறேன்.
धर्मकामार्थसहितं	தர்மம், காமம், ஆர்த் தங்கனோடுகூடின

सर्वं	எல்லாம்
आदितः	ஆதி முதல்
निखिलं	முழுமையும்
अनसूयया	அனசூயை துல்லாமல்,
श्रोतव्यम्	கேட்கத்தக்கது.

कौसल्यो नाम मुदितः स्फीतो जनपदो महान् । निविष्टः सरयूतीरे प्रभूतधनधान्यवान् ॥

मुदितः	ஹரிதோ மகமடைந்த
स्फीतः	ஸம்ருத்தியான
प्रभूतधनधान्यवान्	அதிக தனதான்யக் களைபுண்டய
कौसल्यः	கோஸலமென்று

नाम	புகித்தமான
महान्	பெரிய
जनपदः	நகரம்
सरयूतीरे	ஸரயூதின் கரையில்
निविष्टः	ஸ்தரபிக்கப்பட்டது.

अयोध्या नाम नगरी तत्रासील्लोकविश्रुता । मनुना मानवेन्द्रेण या पुरी निर्मिता स्वयम् ॥  
 आयता दश च द्वे च योजनानि महापुरी । श्रीमती त्रीणि विस्तीर्णा सुविभक्तमहापथा ॥  
 राजमार्गेण महता सुविभक्तेन शोभिता । मुक्तपुष्पावकीर्णेन जलसिक्तेन नित्यशः ॥ ८ ॥

अयोध्या	அயோத்யை
नाम	என்று
लोकविश्रुता	உலகப் பரஸித்தமான
नगरी	பட்டணம்
तत्र	அங்கு
आसीत्	இருந்தது.
या	எந்த அந்த
पुरी	பட்டணமானது
मानवेन्द्रेण	மனிதர்களுக்குப் பாபு
मनुना	மனுவினால் [வான]
स्वयं	ஸ்வயமாகவே
निर्मिता	ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டது.
दश च	பத்தும்
द्वे च	இரண்டும்
योजनानि	யோஜனைகள்
आयता	நீண்டது.

महापुरी	முக்கிய நகரம்.
श्रीमती	ஸ்ரீமைய உடையது.
त्रीणि	மூன்று யோஜனைகள்
विस्तीर्णा	அகன்றது.
सुविभक्त-	} நன்றாக பிரிக்கப்பட்ட
महापथा	
	பெரிய மార్க்கங்களை
	உடையது.
महता	பெரிய
सुविभक्तेन	நன்றாக பிரிக்கப்பட்ட
मुक्तपुष्पावकीर्णेन	உதிர்ந்தபூவுயிர்களால்
	வயர்ப்பதமான
नित्यशः	எப்பொழுதும்
जलसिक्तेन	ஜலத்தால் நனைக்கப்
	பட்ட
राजमार्गेण	ராஜமார்க்கத்தால்
शोभिता	சோழித்தது.

तां तु राजा दशरथो महाराष्ट्रविवर्धनः । पुरीमावासयामास दिवं देवपतिर्यथा ॥ ९ ॥

महाराष्ट्रविवर्धनः	பெரிய ராஜ்யங்களை
	விருத்திசெய்கிற
राजा	ஆரசரான
दशरथः तु	தசரதரோவெனின்,
दिवं	தேவனோகத்தை

देवपतिः	தேவராஜர்
यथा	போல்
तां	அந்த
पुरी	பட்டணத்தை
आवासयामास	ஆண்டுவந்தார்.

कवाटतोरणवतीं सुविभक्तान्तरावणाम् । सर्वयन्त्रायुधवतीमुपेतां सर्वशिल्पिभिः ॥ १० ॥  
 सूतमागधसंवाधां श्रीमतीमतुल्यप्रभाम् । उच्चाट्टालध्वजवतीं शतघ्नीशतसंवृताम् ॥ ११ ॥  
 बधूनाटकसङ्घैश्च संयुक्तां सर्वतः पुरीम् । उद्यानाम्रवणोपेतां महतीं सालमेखलाम् ॥ १२ ॥  
 दुर्गगम्भीरपरिधां दुर्गामन्यैर्दुरासदाम् । वाजिवारणसंपूर्णां गोभिरुष्टैः स्वरैस्तथा ॥ १३ ॥  
 सामन्तराजसङ्घैश्च बलिकर्मभिरावृताम् । नानादेशनिवासैश्च वणिग्भिरुपशोभिताम् ॥ १४ ॥  
 प्रासादै रत्नविकृतैः पर्वतैरिव शोभिताम् । कूटागारैश्च संपूर्णामिन्द्रस्यैवामरावतीम् ॥ १५ ॥  
 चित्रामष्टापदाकारां वरनारीगणैर्युताम् । सर्वरत्नसमाकीर्णां विमानमृदशोभिताम् ॥ १६ ॥

कवाटतोरणवतीं	வெளிவாயில் கதவை
	புடையதும்,

सुविभक्तान्तरावणां	} நன்றாகப் பிரிக்கப்பட்ட
	உ மத்யப் பதோத்திரில்
	கடைகளை புடையதும்,

சர்வயந்தாயுதவர்த்தி	{ எல்லா யுத்திகளுக்கும் யும் ஆயுதங்களுக்கும் முடையதும்,	துர்	கொட்டையையுடையதும்,
சர்வசிவியி:	எல்லா சித்திரவேலைகளை காரர்களுக்கும்	அந்:	இதர்களுக்கும்
உபேதா	கடினதும்,	துராவதி	வருந்தியும் புகவரிதான் தும்,
சூதமாத- சீவாதி	{ அரசரைத் துதித்த பாடுபவர்களான ஸ்திரீகளும் சூத முறை கூறி புகழ்த்து அரசரை துதிப்பெழு ப்புபவரான மகதர் களும் நிறைந் தன்னதும்,	வாழிவாழ்வுசம்பூர்	குதிரைகளும் மயானை களும் நிறைந்ததும் பசுக்களும்,
சுமிதி	நீதியை உடையதும்,	சோமி:	ஒட்டகங்களும்
அதுகமதி	ஒப்பில்லாத ஒளியை உடையதும்,	சுரீ:	கழுதைகளும்
உதாஹ- பவதி	{ உண்ணாத மாணிக்க களின்மீது கொடுக்க உடையதும்,	தா	அப்படியே
சுதாதிச- சுதாதி	{ சதகளை என்ற பிரயோ கனின் நூறுகளால் வ்யாப்தமான	யலிகமதி:	கப்பங்களை கட்டுகிற
தா	அப்படிப் பரவித்தி பெற்றதான	சாமந்தராவதி: ச	சிறந்தாக்களின் கட்ட டங்களும்,
மஹதி	மஹிமை பொருந்திய	அவதி	நிறைந்த உள்ளதும்,
சுரி	ராஜதானியாய் [தும்,	நானாதிசனியாதி:	நாளுகைகளிலிருப் பவர்களான
சுரீ:	எங்கும்	யனிமி:	வ்யாபாரிகளால்
வபூநாதிசுரீ:	{ பெண்களுக்கு நர்த்த னம் பயிற்றுவித்த களின் கட்டக	உபசோமிதி ச	விளங்குகிறதும்,
சுயுகா ச	கடினதும் [கொடு	ரலவிதி:	சத்தங்களிலிழைத் து கட்டப்பட்ட
உதானாதிசுரீ:	{ சிங்கரா வணக்கம், மாந்திரிகைகளை கடினதும்,	பாசாதி:	மாணிக்கங்களால்
சாலமேதி	{ ஒட்டியாணம்போன்ற மதிக்கையுடைய தும்,	பவதி: ச	பர்வதங்கள் போல்
சுரிமாதிரிபதி	பொதிய ஆழமுள்ள	சோமிதி	விளங்குகிறதும்,
	அழகுடையதும்	கடாதி: ச	மேல்லிகளும்
		சம்பூர்	நிறைந்ததும்,
		இந்திர	இந்திரனுடைய
		அமராவதி: ச	அமராவதியைப்போல்
		விதி	ஆச்சரியமான
		அஷ்டாதிசுரீ:	{ கொக்கட்டின் கட்ட டம்போல் வடிவம் மைந்ததும்,
		வரதாரிசுரீ:	சிறந்த வந்திரியும் கங்களை
		சுதி	கடினதும்,
		சர்வர- சமாதி	{ எல்லாவற்றைத் தீண்ட களால் நிறைந்ததும்,
		விமானபூதிசுரீ:	{ விமானங்களுக்கொப் பான மாணிக்க களால் நிறைந்ததும்,

गृहगाढमविच्छिद्रां समभूमौ निवेशिताम् । शालितण्डुलसंपूर्णाभिधुकाण्डरसोदकाम् ॥  
 दुन्दुभीभिर्मृदङ्गैश्च वीणाभिः पणवैस्तथा । नादितां भृशमत्यर्थं पृथिव्यां तामनुत्तमाम् ॥  
 विमानमिव सिद्धानां तपसाऽधिगतं दिवि । न कुबेरस्य चेन्द्रस्य यमस्य वरुणस्य वा ॥  
 ब्रह्मणोऽपि पुरी रम्या नेदृशी च स्वयंभुवः । सुनिवेशितवेश्मान्तां नरेन्द्रोत्तमसेविताम् ॥  
 ये च बाणैर्न विध्यन्ति विविक्तमपरापरम् । शब्दवेद्यं च विततं लघुहस्ता विशारदाः ॥  
 सिंहव्याघ्रवराहाणां मत्तानां नदतां वने । हन्तारो निशितैः शस्त्रैर्वलाद्वाहुबलैरपि ॥ २२ ॥  
 तादृशानां सहस्रैस्तामभिपूर्णां महारथैः । पुरीमावासयामास राजा दशरथस्तदा ॥ २३ ॥  
 तामग्निमद्भिर्गुणवद्भिरावृतां दिजोत्तमैर्वेदषडङ्गपारगैः ।

सहस्रदैः सत्यरतैर्महात्मभिर्महर्षिकल्पैर्ऋषिभिश्च केवलैः

॥ २४ ॥

गृहगाढां	வீடுகளால் நெருக்க மானதும்,	इन्द्रस्य	இந்திரனுக்காவது,
अविच्छिद्रां	குற்றமில்லாமலிருக்கிறதும்,	यमस्य	யமனுக்காவது,
समभूमौ	ஸமபூமியில்	वरुणस्य वा	वरुணனுக்காவது,
निवेशितां	கடப்ப்பட்டதும்,	न	இல்லாததும்,
शालितण्डुलसंपूर्णां	செக்கெல் ஆரிகி வளமுள்ளதும்,	स्वयंभुवः	ஸ்வயம்புவான
		ब्रह्मणः	ப்ரம்மபரினுடைய
		रम्या	அழகியதான
		पुरी	பட்டணம்
अपि च	கூட	इदृशी	இப்போர்க்கொத்ததாக
		न	இல்லையோ;
		तां	அப்படிப் பரவித்தி பெற்ற
दुन्दुभीभिः	பேரிகளாலும்,	सुनिवेशित- }	நன்றாக இயற்றப்பட்ட
मृदङ्गैः च	மிருதங்கங்களாலும்,	वेश्मान्तां }	வீடுகளின் அந்தத் தை உடையதும்,
वीणाभिः	வீணைகளாலும்,		
पणवैः	மத்தளங்களாலும்,	नरेन्द्रोत्तम- }	சனகாபர்களான மணி
तथा	அப்படியே	सेवितां }	தர்களால் அனுபவிக்க கப்பட்டதும்,
भृशं	மிகவும்		
नादितां	தவனிக்குப்பெற்றதும்	लघुहस्ताः	அள்தரவித்தையில் நீதர்ச்சியடைந்த
पृथिव्यां	பூமியில்		
अत्यर्थं	மிகவும்	विशारदाः	ஸபரித்தர்களான
अनुत्तमां	உத்தமமானதும்,	ये	எவர்கள்
तपसा	தவத்தால்	विविक्तं	துணைவலியற்றவனை யும்,
अधिगतं	ஆடையப்பட்ட		
सिद्धानां	வடித்தர்களுடைய	अपरापरं	மாந்திரியில்லாதவனை யும்,
विमानं	விமானம்		
इव	போன்றதாய்		
दिवि	தேவலோகத்தில்		
कुबेरस्य च	குபேரனுக்காவது,		



शब्दवैष्यं	{ சொந்தந்தும், ஆசைத் தக்கவகையையும், (அதா வது கண்ணென நினை தில்லாதவகையையும்), புறங்காட்டி பவந்தேக டுகிறவகையையும், பாணங்களை அடிக்கிறார்கள் இல்லையேயா; வளத்தில் கொழுந்த ஆட்டிறாசலம் பண்ணுகிற சிக்கங்களையும், புறிக ளையும், பன்றிகளையும், பலத்தாலும், பாசுபலங்களாலும், தீகந்தங்களாலான ஆயுதங்களாலும், கொல்லுகிறார்களே; மற்றாதர்களான ஆப்படி கீர்த்திபெற்ற வர்களுடைய ஆரோக்கியம்	अभिर्णो अभिर्मादि: गुणवदि: वेदयद्विपारि: सहस्रै: सत्यरते: महाभूमि: केवलि: ऋषिभि: महर्षिकल्पै: द्विजोत्तमै: च आवृतां तां पुरीं तदा दशरथ: राजा आवासयामास	நிசம், (செஞ்சுந்தந்தும், வகையும்) செங்கிற, நல்ல குணமுடைய (வேதங்களையும், ஆறு நெய்தாக்கங்களையும் கற்றுக் கரைக்கண்ட, வெசுவாக தானம் செய்கிற ஸத்யம் தவராத மற்றாதர்களான ஒப்பற்ற ரிஷிகளாலும், மற்றாமுனிவர்களுக் கொப்பான உத்தமபிராமணர்க ளாலும் சூழப்பட்டதுமான அந்த கொத்தை. அப்பொழுது தசரதர் அரசராக ஆண்டிருந்தார்.
विमलं च			
बाणै:			
विध्यन्ति			
न च			
वने			
मत्तानां			
नयतां			
सिंहव्याघ्र- वराहानां }			
बलात्			
बाहुबलै: अपि			
निशितै:			
शस्त्रै:			
हन्तारै:			
महारथै:			
तादृशानां			
सहस्रै:			

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे पञ्चमः सर्गः ॥

आवितः श्लोकाः 224.



புது: சரீ:—சூருவது ஸர்க்கம் ॥ ௨ ॥

दशरथस्य राज्यपरिपालनम्—தசரதச்சீரவர்த்தியின் நாடுமடர்ப்பாலனவகையினை.

तस्यां पुर्यामयोध्यायां सर्ववित्सर्वसंग्रहः । दीर्घदर्शी महातेजाः पौरजानपदप्रियः ॥ १ ॥  
 इक्ष्वाकुणामतिरथो यज्वा धर्मरतो वशी । महर्षिकल्पो राजर्षिस्त्रिषु लोकेषु विश्रुतः ॥ २ ॥  
 बलवान्निहतामित्रो मित्रवान् विजितेन्द्रियः । धनैश्च सञ्चयैश्चान्यैः शक्रवैश्रवणोपमः ॥ ३ ॥  
 यथा मनुर्महातेजा लोकस्य परिरक्षिता । तथा दशरथो राजा वसञ्जगदपालयत् ॥ ४ ॥

तस्यां	அந்த	सर्वविद्	ஸர்வக்ஞரும்,
अयोध्यायां	அயோத்யையென்ற	सर्वसंग्रहः	எல்லாவகையும் வசப்ப
पुर्यां	பட்டணத்தில்		டுக்குகிறவரும்,

दीर्घवशी	{ பின்வரும் காரியங்களை முன்பாகவே மஹர் த்தறிபவரும்,	बलवान्	{ சதுரங்கனைவையங்க ளோடுகூடிய பலவா னும்,
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்,	निहतामितः	சத்துருக்களை நாகம் பண்ணினவரும்,
पौर- जानपदप्रियः }	நகரஜனங்களையும், கிராமஜனங்களையும் இஷ்டர்களாகவுடை யவரும்,	मिश्रवान्	மீத்திரர்களோடுகூடி னவரும்,
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்திலு ண்டானவர்களுக்குள்	विजितेन्द्रियः	அடக்கப்பட்ட இந்திரி யங்களையுடையவரும், தனங்களா லும்
भतिरथः	அதிரதராய்	धनैः च	இதரங்களான
यज्ञा	யாகங்களைச் செய்த வரும்	अन्यैः	நிதிகளா லும்
धर्मरतः	தர்மத்திலாஸக்தியு டையவரும்,	सञ्चयैः च	இந்திரனுக்கும் குபே ரனுக்கும் ஒப்பான எப்படி [வராய்,
वशी	{ எல்லாரையும் தன்வச த்திடக்கி ஆளுகிற வரும்,	शक्र- वैश्रवणोपमः }	இந்திரனுக்கும் குபே ரனுக்கும் ஒப்பான எப்படி [வராய்,
महर्षिकल्पः	மஹர் முனிவர்களுக் கொப்பான	यथा	மஹாதேஜஸ்வியான மனுச்சக்கரவர்த்தி உலகத்திற்கு காப்பாற்றுகிறவரா அப்படியே [ஐரோ,
राजर्षिः	ராஜரிஷியும்,	मनुः	தசரதர் என்ற
विषु लोकेषु	மூன்று உலகங்களில்	लोकस्य	மன்னவர்
विश्रुतः	பிரசித்திபெற்ற	परिरक्षिता	வளித்துக்கொண்டு ஐகத்தை ரகழித்தார்.
		तथा	
		दशरथः	
		राजा	
		वसन्	
		जगत् अपालयत्	

तेन सत्याभिसन्धेन त्रिवर्गमनुतिष्ठता । पालिता सा पुरी श्रेष्ठा शक्रेणैवामरावती ॥ ५ ॥

सत्याभिसन्धेन	ஸத்யத்தில் ணக்கம் கொண்டவரும்	अमरावती	அமராவதி
त्रिवर्गं	தர்மார்த்தகாமங்களை	इव	போல
अनुतिष्ठता	ஆணுளரிக்கிறவரு	श्रेष्ठा	ச்சீரேஷ்டமான
तेन	அவரால் [மான	सा	அந்த
शक्रेण	இந்திரனால்	पुरी	நகரம்
		पालिता	பரிபாலிக்கப்பட்டது.

तस्मिन् पुरवरे हृष्टा धर्मात्मानो बहुश्रुताः । नरास्तुष्टा धनैः सैः स्वैरलुब्धाः सत्यवादिनः ॥

तस्मिन्	அந்த	सैः सैः	தங்கள் தங்கள்
पुरवरे	சிறந்த பட்டணத்தில்	धनैः	பொருள்களைக் கொண்டு
नराः	மனிதர்கள்	तुष्टाः	திருப்தி அடைந்தவர் கள்.
हृष्टाः	ஸந்தோஷமுடை யவர்கள்.	अलुब्धाः	லோபமற்றவர்கள்.
धर्मात्मानः	தர்மாத்மாக்கள்.	सत्यवादिनः	ஸத்யமே பேசுபவர் கள்.
बहुश्रुताः	வெகு சாஸ்த்ரங்களை யறிந்தவர்கள்.		

नाल्पसन्निचयः कश्चिदार्सीत्तस्मिन् पुरोत्तमे । कुटुम्बी यो ह्यसिद्धार्थोऽगवाश्वधनधान्यवान् ॥

नस्मिन्	அந்த	असिद्धार्थः	{ அனடபப்படாத பர்
पुरोत्तमे	உத்தராரண பட்ட		பிரஜை முண்டபவ
	அந்தில்		ஜமரண
अल्पसन्निचयः	அல்லாத கோத	कुटुम्बी	குடும்பி
	முண்டபவனும்,	यः	நாகனே ஆவன்
अगवाश्व-	பசு, குதிரை, தனம்,	कश्चित् हि	ஒருவனும்
धनधान्यवान् }	தனயம், இவை	आसीत् न	இல்லை.
	இல்லாதவனும்,		

कामी वा न कदर्यो वा नृशंसः पुरुषः कश्चित् । द्रष्टुं शक्यमयोध्यायां नाविद्वान्न च नास्तिकः ॥

कामी	காமி	अयोध्यायां	அயோத்யில்
वा	அல்லது	कश्चित्	ஒருத்திலும்
कदर्यः	அற்பகுணமுள்ளவன்	द्रष्टुं	பார்க்க
वा	அல்லது	शक्यं न	முடியாது.
नृशंसः	அருவருப்பரண கோத	अविद्वान्	பண்டிதனில்லாதவன்
	தமுள்ள (குருகுண)	न	இல்லை.
पुरुषः	புருஷன்	नास्तिकः च	நாஸ்திகனும்
		न	இல்லை.

सर्वे नराश्च नार्यश्च धर्मशीलाः सुसंवृताः । उदिताः शीलवृत्ताभ्यां महर्षय इवामलाः ॥

सर्वे	எல்லா	शीलवृत्ताभ्यां	சீலவர்த்தனோடே
नराः च	மனிதர்களுப்,	उदिताः	உண்டானவர்களான,
नार्यः च	ஸ்த்ரீகளும்	अमलाः	பிர்மலர்களான,
धर्मशीलाः	தர்மஸ்வபாவமுண்ட	महर्षयः	மஹர்ஷிகள்
	யவர்களான	इव	போன்றவர்கள்.
सुसंवृताः	ஆனவ பட்டக்கமுண்ட		
	யவர்களான,		

नाकुण्डली नामकुटी नासृग्वी नाल्पभोगवान् । नामृष्टो नानुलिप्ताङ्गो नासुगन्धश्च विद्यते ॥

अकुण्डली	குண்டலமில்லாதவன்	न	இல்லை.
न	இல்லை.	अमृष्टः	பரிசுத்தமற்றவன்
अमकुटी	மகுடமில்லாதவன்	न	இல்லை.
न	இல்லை.	नानुलिप्ताङ्गः	புச்சில்லாத தேகமு
असृग्वी	மாலே இல்லாதவன்		டைபவனும் இல்லை.
न	இல்லை.	असुगन्धः च	பரிமனமில்லாதவனும்
अल्पभोगवान्	பொகமில்லாதவன்	विद्यते न	இல்லை.

नामृष्टभोजी नादाता नाप्यनङ्गदनिष्कधृक् । नाहस्ताभरणो वाऽपि दृश्यते नाप्यनात्मवान् ॥

अमृष्टभोजी      நன்றாய் புசிப்பாதவன்  
 न      இல்லை,  
 अदाता      கொடுக்காதவன்  
 न      இல்லை.  
 अनङ्गदनिष्कधृक् } தோள்வளைகளையும்,  
 अपि      ஹராம்களையும் தரி  
                                  யாதவனும்

न      இல்லை.  
 वा      அன்றியும்  
 अहस्ताभरणः अपि      கைவளை இல்லாதவ  
 न      இல்லை. [ஊம்  
 अनात्मवान् अपि      இந் திரியங்களை அடக்  
                                  காதவனும்  
 दृश्यते न      காணப்படவில்லை.

नानाहिताग्निर्नायज्या न क्षुद्रो वा न तस्करः । कश्चिदासीदयोध्यायां न च निर्वृत्तसङ्करः ॥

अयोध्यायां      அயோத்யையில்  
 अनाहिताग्निः      நித்ய ஹோமம்செய்  
                                  யாதவன்,  
 कश्चित्      ஒருவனாவது  
 आसीत् न      இருந்ததேயில்லை.  
 अयज्या      யாகம் பண்ணாதவன்  
 न      இல்லை.

क्षुद्रः वा      அல்பனும்  
 न      இல்லை.  
 तस्करः      திருடன்  
 न      இல்லை.  
 निर्वृत्तसङ्करः च      { வர்ணசாரமற்ற ஜாதி  
                                  தப்பி விவாஹம்  
                                  செய்பவனும்  
 न      இல்லை.

स्वकर्मनिरता नित्यं ब्राह्मणा विजितेन्द्रियाः । दानाध्ययनशीलाश्च संयताश्च प्रतिग्रहे ॥

ब्राह्मणाः      ப்ராம்ஹணர்கள்  
 नित्यं      எப்பொழுதும்,  
 स्वकर्मनिरताः      தங்கள் காரியத்தில்  
                                  ஆஸக்தர்கள்.  
 विजितेन्द्रियाः      அடக்கப்பட்டஇந்திரி  
                                  யங்களைபுடையவர்கள்,

च      மேலும்  
 दानाध्ययन- } தானம், அத்யயனம்  
 शीलाः      { இவைகளை ஸ்வபாவ  
                                  மாகவுடையவர்கள்.  
 च      அன்றியும்  
 प्रतिग्रहे      கர ஹிப்பதில்  
 संयताः      கட்டுள்ளவர்கள்.

न नास्तिको नानृतको न कश्चिदबहुश्रुतः । नामूयको न चाशक्तो नाविद्वान् विद्यते तदा ॥

तदा      அப்பொழுது  
 नास्तिकः      நாஸ்திகள்  
 कश्चित्      ஒருவனாவது  
 विद्यते न      இல்லை.  
 अनृतकः      பெரய் பேசுபவன்  
 न      இல்லை.  
 अबहुश्रुतः      வெகு சாஸ்தாக்களை  
                                  அறியாதவன்

न      இல்லை.  
 अमूयकः      அஸூயையபுடையவன்  
 न      இல்லை.  
 अशक्तः च      சக்தியற்றவனும்  
 न      இல்லை.  
 अविद्वान्      பண்டிதனல்லாதவன்  
 न      இல்லை.



नापडङ्गविद्वாसीन्नावतो नासहस्रदः । न दीनः क्षिप्तचित्तो वा व्यथितो नाऽपि कश्चन ॥

நாப  
அபடங்கி  
இங்கு  
ஆறு வேதாங்கங்களை  
அநிவாதவன்

அசஹ்ஸர:  
ந  
தீன: வா  
ஆயிரக்கணக்காகக்  
இல்லை. [கொடாதவன்  
நீனனும், தயக்கிய  
மனத்தனும்

कश्चन  
आसीन् न  
अवनः  
न  
ஒருவனாவது  
இல்லை.  
கீரதபிள்ளைதவன்  
இல்லை.

क्षिप्तचित्तोऽपि  
व्यथितः  
न  
வியாசுல மனமுடைய  
வனும்  
பிணிபால் வருந்துகிற  
இல்லை. [வனும்

कश्चिन्नरो वा नारी वा नाश्रीमान्नाप्यरूपवान् । द्रष्टुं शक्यमयोध्यायां नापि राजन्यभक्तिमान् ॥

அயோத்யா  
அசுமான  
கசிந்  
நர: வா  
நாரி வா  
த்ரு  
அயோத்தியில்  
பூதியில்லாத  
ஒரு  
மனிதனாவது  
ஊர்யாவது  
பார்க்க

शक्यं न  
अरूपवान् अपि  
न  
राजनि  
अभक्तिमान् अपि  
न  
சக்யம் ந  
அரூபவான் அபி  
இல்லை.  
ராஜனி  
அபக்திமான அபி  
இல்லை.

वर्णेष्वप्यचतुर्थेषु देवतातिथिपूजकाः । कृतज्ञाश्च वदान्याश्च शूरा विक्रमसंयुताः ॥ १७ ॥

दीर्घायुषो नराः सर्वे धर्म सत्यं च संश्रिताः । सहिताः पुत्रपौत्रैश्च नित्यं स्त्रीभिः पुरोत्तमे ॥

पुरोत्तमे  
अप्यचतुर्थेषु  
वर्णेषु  
सर्वे  
नराः  
देवतातिथि-  
पूजकाः  
நகரங்களில் சிறந்த  
சில்  
முக்கியமான நான்கு  
வர்க்கங்களில்  
எல்லா  
மனிதர்கள்  
தேவதை அதிதி இவர்  
களைப் பூஜிக்கிறவர்  
கள்.

विक्रमसंयुताः  
धर्म  
सत्यं च  
संश्रिताः  
दीर्घायुषः  
नित्यं  
स्त्रीभिः  
पुत्रपौत्रैः च  
सहिताः  
பார்க்கிரமத்தோடு  
கடினவர்கள்.  
தர்மத்தையும்  
ஸத்யத்தையும்  
நன்கு ஆசிரித்தவர்  
கள்.  
தீர்க்கரபுண்ணன்  
வர்கள்.

कृतज्ञाः  
व  
वदान्याः  
च  
शूराः  
कृतज्ञ  
व  
वदान्या  
च  
शूरा  
மன்றியறிவுள்ளவர்கள்  
மேலும்  
கொண்டயாளிகள்.  
அன்றியும்  
சூரர்கள்.

नित्यं  
स्त्रीभिः  
पुत्रपौत्रैः च  
सहिताः  
எப்பொழுதும்  
மனைவிகளாலும்  
புத்திரபொனத்திரர்  
களாலும்  
அனுஸரிக்கப்பட்ட  
வர்கள்.

क्षत्रं ब्रह्ममुखं चासीद्देव्याः श्वमनुव्रताः । शूद्राः स्वकर्मनिरतास्त्रान् वर्णानुपचारिणः ॥

क्षत्र  
ब्रह्ममुखं  
आसीत्  
देव्याः च  
क्षत्रं  
अनुव्रताः  
கந்திரியஜாதி  
ப்ராம்ஹணர்களை முக்  
கியமாகவுடையதாக  
இருந்தது.  
வைசியர்களும்கூட  
கந்திரியஜாதியை  
அனுஸரித்தவர்கள்.

शूद्राः  
वीन्  
वर्णान्  
उपचारिणः  
स्वकर्मनिरताः  
சூத்திரர்கள்  
மூன்று  
வர்க்களையும்  
உபசரித்தவர்கள்.  
தங்கள் கர்மத்தில்  
ஆஸக்தர்கள்.

सा तेनेक्ष्वाकुनाथेन पुरी सुपरिरक्षिता । यथा पुरस्तान्मनुना मानवेन्द्रेण धीमता ॥२०॥

सा	அந்த	मनुना	மனுசக்கிரவர் த்தி
पुरी	பட்டணம்	यथा	போல் [யால்]
पुरस्तात्	முன்பு	इक्ष्वाकुनाथेन	இக்ஷ்வாகுலம்க
मानवेन्द्रेण	மனிதர்களுக்கு	तेन	அவரால் [பரபுவான]
	ப்ரபுவம்	सुपरिरक्षिता	நன்றாக காப்பாற்றப்
धीमता	திமாமான		பட்டது.

योधानाश्शिकल्पानां पेशलानां मनस्विनाम् । संपूर्णा कृतविद्यानां गुहा केसरिणामिव ॥

अशिकल्पानां	அக்கிளிக்குப்பான	योधानां	படர்களால்
	வர்களும்,	गुहा	குறைபாடானது
पेशलानां	கபடமற்றவர்களும்,	केसरिणां	கிங்கங்களால்
मनस्विनां	சாத்தையுடையவர்	इव	போல்
	களும்	सम्पूर्णा	நிறைந்திருந்தது.
कृतविद्यानां	படித்தவர்களுமான		

काम्भोजविषये जातैर्वाद्भीकैश्च हयोत्तमैः । वनायुजैर्नदीजैश्च पूर्णा हरिहयोत्तमैः ॥ २२ ॥

काम्भोजविषये	காம்போஜதேசத்தில்	नदीजैः च	நதிகடையிலுண்
जातैः	உண்டானவைகளும்,		டானவைகளும்,
वाद्भीकैः च	பாற்றுக்கடையிலுண்	हरिहयोत्तमैः	{ நுகிறன்குதிரை உச்
	ண்டானவைகளும்,		சைச்சாவஸ்டீபால்
वनायुजैः	வனாபுதேசத்திலுண்	हयोत्तमैः	உத்தமமான
	டானவைகளும்,	पूर्णा	கிறந்த குதிரைகளால்
			நிறைந்திருந்தது.

विन्ध्यपर्वतजैर्मतैः पूर्णा दैमवतैरपि । मदान्वितैरतिवज्रैर्मातङ्गैः पर्वतोपमैः ॥ २३ ॥

मतैः	கொழுத்தவைகளும்,	अतिवज्रैः	அதிபலமுள்ளவைக
विन्ध्यपर्वतजैः	விந்தியபர்வதத்தி		ளும்,
	லுண்டானவைகளும்,	पर्वतोपमैः	பர்வதங்களுக்கு நிக
दैमवतैः अपि	நிமிவத் பர்வதத்தி		ரானவைகளுமான
	லுண்டானவைகளும்,	मातङ्गैः	பாணைகளால்
मदान्वितैः	மதந்திரிட்டு கூடின	पूर्णा	நிறைந்திருந்தது.
	வைகளும்,		

ऐरावतकुलीनैश्च महापद्मकुलैस्तथा । अञ्जनादपि निष्पन्नैर्वापनादपि च द्विषैः ॥ २४ ॥

भद्रैर्मन्द्रैर्मृगैश्चैव भद्रमन्द्रमृगैस्तथा । भद्रमन्द्रैर्मद्रमृगैर्मृगमन्द्रैश्च सा पुरी ॥

नित्यमतैः सदा पूर्णा नागैरचलसन्निभैः ॥ २५ ॥

பெராயனகூலிநீ: ச	புண்ணை, மருந்தி துண்டாணவும்,	சுரீ:	{ மிருக (யானைகளின் ஒரு ஜாதிகளிலே) ஜாதிகளிலுண்டானவும்,
சுரீபங்குலி:	{ புண்ணை, மருந்தி துண்டாணவும்,	மரு-மரு-சுரீ:	{ பந்தா, மந்திர, மிருக ஜாதிகளில் கலந்துண்டானவும்,
தயா	அப்படியே	மரு-சுரீ:	பந்தா, மிருகஜாதிகளில் கலந்துண்டானவும்,
சுரீபங்குலி: அபி	{ அந்தஸ்து, திவ்யஞ்சுதம் (வருண திவ்யஞ்சுதம்),	தயா	அப்படியே
வாமனா அபி	{ வாரணத்திலிருந்தும், (வாரணத்திலிருந்தும்)	மரு-மரு:	பந்தா, மந்திர ஜாதிகளில் கலந்துண்டானவும்,
நிஷய:	உண்டான	சுரீ-மரு:	மிருக, மந்திர ஜாதிகளில் கலந்துண்டானவும்,
நிஷ: ச	யானைகளாலும்,	நிஷய:	எப்பொழுதும் கொழுத்திருக்கிறவையுடைய,
மரு:	{ பந்தா (யானைகளின் ஒரு ஜாதிகளிலே) ஜாதிகளிலுண்டானவும்,	அசுரவசு:	பந்தா, மந்திர ஜாதிகளில் கலந்துண்டானவும்,
மரு:	{ மந்திர (யானைகளின் ஒரு ஜாதிகளிலே) ஜாதிகளிலுண்டானவும்,	நாச: சுவ	யானைகளாலும்,
		சா	அந்த
		புரி	பட்டணம்
		சுரீ	எப்பொழுதும்
		பூர்	நிறைந்திருக்கிறது.

सा योजने च द्वे भूयः सत्यनामा प्रकाशते । यस्यां दशरथो राजा वसञ्जगदपालयन् ॥

यस्यां	எதில்	भूयः	வெள்ளை
दशरथः	தசரதர்	द्वे	இரண்டு
राजा	அரசராய்	योजने	இயங்குகின்றது.
वसन्	வசன்கொண்ட	सत्यनामा च	பெண் உதார்த்தமாக உடையதாகும்
जगन्	உலகத்தை	प्रकाशते	பிரகாசிக்கிறது.
अपालयन्	அகழித்தாரோ;		
सा	அது		

तां पुरीं स महातेजा राजा दशरथो महान् । शशास शमितामिव नक्षत्राणां चन्द्रमाः ॥

महातेजा:	மஹாதேஜனியான	नक्षत्राणि द्वे	நட்சத்ர இரண்டு
सः	அந்த	तां	அந்த
महान्	மஹான	पुरीं	நகரத்தை
दशरथः	தசரத	शमितामितः	மடக்கப்பட்ட சந்திரன்
राजा	மன்னர்		நட்சத்ர அடையவராக
चन्द्रमाः	சந்திரன்	शशास	ஆண்டார்.

तां सत्यनामां दृढतोरणार्गलां गृहैर्विचित्रैरुपशोभितां शिवाम् ।  
पुरीमयोध्यां नृसहस्रसंकुलां शशास वै शक्रसमो महीपतिः ॥ २८ ॥

दृढतोरणार्गलां	{ கெட்டியான வெளி வாயதுக்கு நாழ்பா ளையுடையதும், விசித்திரங்களான விடுகளால் நன்குவிளக்குகிறதும் மங்களகரமானதும் மணிதர்களுடைய ஆரிரக்கணக்கால் நிறைந்ததும், }	सत्यनामां	பேரை யதார்த்தமாக வுடையதுமான
विचित्रैः		तां	அந்த
गृहैः		अयोध्यां	அயோத்தியா
उपशोभितां		पुरीं	பட்டணத்தை
शिवां		शक्रसमः	இந்திரனுக்கு நிகரான
नृसहस्र- संकुलां }		महीपतिः	ராஜா
		शशास वै	ஆண்டு வந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पष्ठः सर्गः

आवितः श्लोकः 272.



सप्तमः सर्गः—ஏழாவது ஸர்க்கம் ॥ ௭ ॥

मन्त्रिवर्णनम्—மந்திரிமார்களுடைய வர்ணனை.

तस्यामात्या गुणैरासन्निध्वाकोस्तु महात्मनः । मन्त्रज्ञाश्चेद्भित्तज्ञाश्च नित्यं प्रियहिते रताः ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவரனவரும்	नित्यं	எப்பொழுதும்
इध्वाकोः	இதஹ்வாகுவம்சத்தில் பிறந்தவருமான	प्रियहिते	ப்ரியரின் நலிதத்தில்
तस्य	அவருக்கு	रताः	கொக்கமுடையவர் களுமான்
मन्त्रज्ञाः च	{ ஆமொசனைபைச் சேர் ந்த விஷயங்களில் தேர்ச்சியடைந்தவர் களாகவும், இங்கிதமறிந்தவர்க ளானவும் (பிறர் அபி பாயத்தை உணர்ந் தவர்களானவும்.) }	अमात्याः	மந்திரிகள்
इद्भिज्ञाः च		गुणैः तु	குணங்களோடுகூடின வர்களாக
		आसन्	இருந்தார்கள்.

अष्टौ बभूवूर्वास्स तस्यामात्या यशस्विनः । शुचयश्चानुरक्ताश्च राजकुल्येषु नित्यशः ॥

यशस्विनः	புகழ்பெற்ற	राजकुल्येषु	ராஜகார்யங்களில்
वीरस्य	வீரரான	अनुरक्ताः च	கண்ணுயிருப்பவர்
तस्य	அவருக்கு	अष्टौ	எட்டு [களாகவும்]
शुचयः च	பரிசுத்தர்களானவர்	अमात्याः	மந்திரிகள்
नित्यशः	எப்பொழுதும்	बभूवुः	இருந்தார்கள்.



धृष्टिर्जयन्तो विजयः सिद्धार्थो ह्यर्थसाधकः । अशोको मन्त्रपालश्च सुमन्त्रश्चाष्टमोऽभवत् ॥

धृष्टி:	திருஷ்டி என்பவர்.	अशोकः	அசோகன் என்பவர்.
जयन्तः	ஜயந்தர் என்பவர்.	मन्त्रपालः च	மந்திரபாலனென்பவர்
विजयः	விஜயன் என்பவர்.	सुमन्त्रः च	ஸுமந்திரன் என்பவரும்
सिद्धार्थः	ஸித்தார்த்தன் என்பவர்.	दि	பிரஸித்தமாய்
अर्थसाधकः	அர்த்தஸாதகன் என்பவர்.	अष्टमः	எட்டாவதாக
		अभवत्	இருந்தார்.

ऋत्विजौ द्वावभिमतौ तस्यास्तामृषिसत्तमौ । वसिष्ठो वामदेवश्च मन्त्रिणश्च तथाऽपरे ॥ ४ ॥

तथा	அப்படியே	वामदेवः च	வாமதேவனென்றவரும்
तस्य	அவருக்கு	ऋषिसत्तमौ	ரிஷிசத்ரேஷ்டர்களாய்
अपरे	இதர	अभिमतौ	முக்கிய
मन्त्रिणः च	மந்திரிகளும்	ऋत्विजौ	ரித்விக்குகளாய்
द्वौ	இருவர்களான	आस्ताम्	இருந்தார்கள்.
वसिष्ठः	வஸிஷ்டனென்றவரும்		

विद्याविनीता हीमन्तः कुशला नियतेन्द्रियाः । श्रीमन्तश्च महात्मानः शास्त्रज्ञा दृढविक्रमाः ॥

विद्याविनीताः	கல்னியில் சீரமைப்பட்டவர்கள்.	श्रीमन्तः	ஸ்ரீமையுடையவர்கள்.
		च	இன்னும்
हीमन्तः	மீனிகள்.	महात्मानः	மஹாத்மாக்கள்.
कुशलाः	ஸௌமர்த்தசாலிகள்.	शास्त्रज्ञाः	சாஸ்திரமறிந்தவர்கள்
नियतेन्द्रियाः	ஐம்புலன்களை யமுடக்கினவர்கள்.	दृढविक्रमाः	தீருடமான பராக்ஷிரமழுடையவர்கள்.

कीर्तिमन्तः प्रणिहिता यथावचनकारिणः । तेजःश्रमायशःप्राप्ताः स्मितपूर्वाभिभाषिणः ॥

कीर्तिमन्तः	கீர்த்திபெற்றவர்கள்.	तेजःश्रमा-	தேஜஸ், பெயரடை,
प्रणिहिताः	(சாஜ்ய) காரியத்தில் கண்ணுள்ளவர்கள்.	यशःप्राप्ताः	கீர்த்தி இவைகளை அடைந்தவர்கள்.
यथावचन-	சொன்னபடி நடப்பவர்கள்.	स्मितपूर्वाभि-	புன்னகைபுடன்
कारिणः		भाषिणः	பேசுபவர்கள்.

क्रोधात् कामार्थहेतोर्वा न ब्रूयुरनुतं वचः

क्रोधात्	கேபத்தாலே	अनुतं	நிஜமற்ற
कामार्थहेतोः वा	{ कामम्, अर्थम् இவைகளின் கிமித்தத் தாலாலது	वचः	வார்த்தையை
		ब्रूयुः न	சொல்லார்கள்.

॥ ७ ॥

तेषामविदितं किञ्चित् स्वेषु नास्ति परेषु वा । क्रियमाणं कृतं चापि चारेणापि चिकीर्षितम् ॥

तेषां	அவர்களுக்கு	कृतं च	நடந்தவையும்,
स्वेषु	தங்கள் ராஜ்யவிராக் தாந்தங்களிலாவது,	चिकीर्षितं अपि	நடக்கவிரும்பாவையும்,
परेषु वा	இதர விருத்தாந்தங்க ளிலாவது,	चारेण	தூதனால்
क्रियमाणं अपि	நடக்கின்றவையும்,	अविदितं	அறியப்படாதது
		किञ्चित् अस्ति न	ஒன்றும் இல்லை.

कुशला व्यवहारेषु सौहृदेषु परीक्षिताः । प्राप्तकाले यथादण्डं धारयेयुः सुतेष्वपि ॥९॥

व्यवहारेषु	வ்யவஹாரங்களில்	प्राप्तकाले	அடையப்பட்ட
कुशलाः	சாமர்த்தியசாலிகள்.		சமயத்தில்
सौहृदेषु	ஸௌஹ்ருத் விஷயங் களில்	यथादण्डं	குற்றத்துக்குத்தக்க தண்டனையை
परीक्षिताः	சோதிக்கப்பட்டவர் கள்.	सुतेषु अपि	புத்திரர்களிடத்திலும்
		धारयेयुः	பாவர்த்திப்பிக்கச் செய்வார்கள்.

कोशसंग्रहणे युक्ता बलस्य च परिग्रहे । अहितं चापि पुरुषं न विहिंस्युरदूषकम् । १० ॥

कोशसंग्रहणे	பொக்கிஷத்தின் ஸம் பா தனத்திலும்,	अदूषकं	குற்றமற்ற
बलस्य	ஸைன்யத்தினுடைய	पुरुषं	புருஷனை,
परिग्रहे च	ஸம்ரக்ஷணையிலும்,	अहितं	சத்துருவாய்
युक्ताः	தேர்ந்தவர்கள்.	अपि च	இருந்தபோதிலும்,
		विहिंस्युः न	பிடி யார்கள்.

वीराश्च नियतोत्साहा राजशास्त्रमनुष्ठिताः । शुचीनां रक्षितारश्च नित्यं विषयवासिनाम् ॥

वीराः	வீரர்கள்	अनुष्ठिताः	அனுஷ்டித்தவர்கள்.
च	ஆன்றியும்	विषयवासिनां	தேசத்தில் வலிக்கிற
नियतोत्साहाः	எப்பொழுதும் உத் ஸாகமுடையவர்கள்	शुचीनां	ஸாதுக்களுக்கு
राजशास्त्रं	ராஜ சாஸ்திரத்தை	नित्यं च	எப்பொழுதும்
		रक्षितारः	ரக்ஷகர்கள்.

ब्रह्म सत्रमर्हिसन्तस्ते कोशं समपूरयन् । सुतीक्ष्णदण्डाः संश्लक्ष्य पुरुषस्य बलावलम् ॥१२॥

ते	அவர்கள்,	अत्र	சுத்திரியஜாதியையும்
कोशं	பொக்கிஷத்தை	अर्हिसन्तः	ஹிம்ஸிக்காதவர்களா
सुतीक्ष्णदण्डाः	க்ஷுபமான ஆக்களு டையுடையவர்களாய்	पुरुषस्य	புருஷனுடைய [ய்]
ब्रह्म	ப்ரம்ஹணஜாதியை யும்,	बलावलं	பலபலத்தை
		संश्लक्ष्य	நன்றாய் பார்த்து
		समपूरयन्	நிறைத்தார்கள்.

शुचीनामेकबुद्धीनां सर्वेषां समजानताम् । नासीत् पुरे वा राष्ट्रे वा मृषावादी नरः कश्चित् ॥

एकबुद्धीनां	ஆகவே ஒருபுத்தியுடையவர்கள்	पुरे वा	பட்டணத்திலாவது
शुचीनां	பரிசுத்தமானவர்கள்	राष्ट्रे वा	தேசத்தில் ஆவது
समजानतां	வித்தவாறுவதிகளும்	कश्चित्	ஒருபத்திலும்
	ஆன	मृषावादी	பொய் சொல்லுகிற
सर्वेषां	இந்த எல்லோர்களிடமிருந்து	नरः	மனிதன்
	வரவாறு	आसीत् न	இல்லை

कश्चिन् दुष्टस्त्वாसीत् परदाररतिर्नरः । प्रशान्तं सर्वमेवार्माद्राष्ट्रं पुरवरं च तत् ॥ १४ ॥

तत्	அங்கு	आसीत् न	இல்லை.
कश्चित्	ஒரு	तत् राष्ट्रं च	அந்த தேசமும்
नरः	மனிதன்	पुरवरं एव	சிறந்த பட்டணமும்
दुष्टः	துஷ்டனாய்	सर्वं	எல்லாம்
परदाररतिः	பிறர் மனைவியேடுகை	प्रशान्तं	பஞ்சாந்தமாய்
	வசனவாழ்வனாய்	असीत्	இருந்தது.

सुवाससः सुवेपाश्च ते च सर्वे सुशीलिनः । हितार्थं च नरेन्द्रस्य जायतो नयचक्षुषा ॥

ते	அவர்கள்	सुशीलिनः	நல்லொழுக்கமுள்ள
सर्वे च	எல்லோரும்	नरेन्द्रस्य	அரசனுடைய [வர்கள்.
सुवाससः	நல்ல ஆவாய் அணிந்த	हितार्थं	நன்மையின்பொருட்டு
	வர்கள்.	नयचक्षुषा	நீதிக்கண்ணுலே
सुवेपाः	நல்ல ஆபரணங்களை	जायतः च	விழித்துக் கொண்டு
	அணிந்தவர்கள்.		ருப்பவர்கள்.
च	இன்னும்		

गुरौ गुणगृहीताश्च प्रख्याताश्च पराक्रमे । विदेशेष्वपि विज्ञाताः सर्वतो बुद्धिनिश्चयात् ।

अभिज्ञा गुणवन्तश्च न चासन् गुणगर्विताः ॥ १६ ॥

गुरौ	குருநிலிடத்தில்	बुद्धिनिश्चयात्	புத்திநிச்சயத்தால்
गुणगृहीताः	குணத்தையேடுகிறவர்கள்	विज्ञाताः	பெரிந்தவர்கள்.
च	அன்றியும் [வர்கள்.	अभिज्ञाः	குறினர்களாய்
पराक्रमे	பராக்ரமத்தில்	गुणवन्तः च	குணவந்தவர்களும்
प्रख्याताः	பெரிந்தவர்கள்.	आसन्	இருந்தார்கள்.
विदेशेषु अपि	புறநாடுகளிலும்கூட	गुणगर्विताः च	பெருமையையினால் கா
सर्वतो च	எங்கும்		வாய்ந்தவர்களாக
			இல்லை.

सन्धिविग्रहतचक्षुः सर्वशास्त्रविशारदाः । मन्त्रसंवरणे युक्ताः शक्ताः सूक्ष्मासु बुद्धिषु ॥

सन्धि-विग्रह- तचक्षुः	வந்தி, விக்ரகை: & இ வையகளுடைய உண் வாய்ந்தவர்கள்.	युक्ताः	தேர்ந்தவர்கள்.
		सूक्ष्मासु	ஸூக்ஷ்மங்களான
		बुद्धिषु	புத்திகளில்
		शक्ताः	வாய்ந்தவர்கள்.
मन्त्रसंवरणे	{ மந்த்ரங்களைச் சீரானவ வெளியிடவாக்கியும் புத்தி	सर्वशास्त्र- विशारदाः	{ வாய்ந்தவர்களின் ஆம் நிபுணர்கள்.

नीतिशास्त्रविशेषज्ञाः सततं प्रियवादिनः । ईदृशैस्तैरमात्यैश्च राजा दशरथोऽनघः ।  
उपपन्नगुणोपेतैरन्वशासद्वसुन्धराम् ॥ १८ ॥

नीतिशास्त्र- } विशेषज्ञाः }	நீதிசாஸ்த்ரங்களுடை ய விசேஷங்களை ஆ றிந்தவர்கள்.	उपपन्नगुणोपेतैः तैः	ஸக்ஞணங்களை எட்டு ஆந்த [கடவுள்
सततं	எப்பொழுதும்	अमात्यैः च	மத்திரிகளோடும்,
प्रियवादिनः	ஆனாடலமாக பேசுகிற வர்கள்.	अनघः	பாபா ஹிதரான
ईदृशैः	இப்படிப்பட்ட	दशरथः राजा	தசரதமன்னவர்
		वसुन्धरां	வசுந்திரை
		अन्वशासत्	ஆண்டார்.

अवेक्षमाणश्चारेण प्रजा धर्मेण रञ्जयन् । प्रजानां पालनं कुर्वन्नधर्मं परिवर्जयन् ॥ १९ ॥  
विश्रुतस्त्रिषु लोकेषु वदान्यः सत्यसङ्गरः । स तत्र पुरुषव्याघ्रः शशास पृथिवीमिमाम् ॥

चारेण	தூதனால்	लोकेषु	உலகங்களில்
अवेक्षमाणः	பார்க்கிறவராய்,	विश्रुतः	கிர்த்திபெற்றவராய்,
धर्मेण	தர்மத்தோடு	वदान्यः	கொடையாளியாய்,
प्रजाः	பிரஜைகளை	सत्यसङ्गरः	ஸத்யமானப்ரதிக்கொ யையுடையவராய்,
रञ्जयन्	ஸந்தேகரவிப்பிக்கிறவ	सः	ஆந்த
प्रजानां	பிரஜைகளுடைய[ராய்]	पुरुषव्याघ्रः	புருஷச்ரேஷ்டர்,
पालनं	பரிபாலிப்பதை	तत्र	அப்போது
कुर्वन्	செய்கிறவராய்	इमां	இந்த
अधर्मं	தர்மமில்லாமையை	पृथिवीं	பூமியை
परिवर्जयन्	நீக்குகிறவராய்	शशास	ஆண்டார்.
त्रिषु	மூன்று		

नाध्यगच्छद्विशिष्टं वा तुल्यं वा शत्रुमात्मनः । मित्रवान्नतसामन्तः प्रतापहतकण्टकः ॥  
स शशास जगद्राजा दिवं देवपतिर्यथा ॥ २२ ॥

आत्मनः	தனக்கு	प्रतापहतकण्टकः	{ ப்ரதாபத்தாலேயே ஆ ஒக்கப்பட்ட பனைகவர் களை யுடையவருமான
शत्रुं	சக்திருவை	सः	ஆந்த
विशिष्टं	ஆதிசூய்	राजा	ஆரசர்,
वा	ஆவது	दिवं	தேவலோகத்தை
तुल्यं	ஸமமானனாய்	देवपतिः	இந்திரன்
वा	ஆவது	यथा	போல்,
अध्यगच्छन् न	ஸந்தித்ததில்லை. [ரும்,	जगत्	பூலோகத்தை
मित्रवान्	நண்பர்களை யுடையவ-	शशास	ஆண்டார்.
न्तसामन्तः	வணங்கிய சிற்றரசர் களையுடையவரும்,		



तैर्मन्त्रिभिर्मन्त्रहिते निविष्टैस्तोऽनुरक्तैः कुशलैः समर्थैः ।  
स पार्थिवो दीप्तिमवाप युक्तस्तेजोमयैर्गोभिरिवादितोऽर्कः ॥ २३ ॥

मन्त्रहिते	மந்திரமொசனை, ஹி தம் இவைகளில்	सः	அந்த
निविष्टैः	ஆள்கதர்களும்,	पार्थिवः	ஆரசர்,
अनुरक्तैः	பரிதியையபுடையவர் களும்,	तेजोमयैः	தேஜோமயமான
कुशलैः	புத்திமன்களும்,	गोभिः	கொள்களால்
समर्थैः	ஸமர்த்தர்களான	युक्तः	அகமயப்பெற்றவரால்
तैः	அந்த	उदितः	உதித்த
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளால்	अर्कः	சூர்யன்
युतः	சூழப்பட்ட,	इव	போல்
		दीप्ति	காந்தியை
		अवाप	அடைந்தார்.

इत्यपि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये  
वाल्काण्डे सप्तमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 295.



अष्टमः सर्गः—எட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ௮ ॥

अश्वमेधयज्ञनिर्द्धारणम्—அஸ்வமேதயாகம் நிச்சயித்தல்.

तस्य त्वेवंप्रभावस्य धर्मज्ञस्य महात्मनः । सुतार्थं तप्यमानस्य नासीद्वंशकरः सुतः ॥ १ ॥

एवंप्रभावस्य	இப்படிப்பட்டமஹா தீர்மானமுடையவரும்,	तप्यमानस्य	தவயசெய்கிறவரு
धर्मज्ञस्य	தர்மறிந்தவரும்,	तस्य तु	அவருக்கும், [மான
महात्मनः	மஹாதீர்மானவரும்	वंशकरः	வங்கத்தைப் பொருக்
सुतार्थं	புத்திரமித்தம்	सुतः	புத்திரன் [குகிற
		आसीत् न	உல்லை.

चिन्तयानस्य तस्येयं बुद्धिरासीन्महात्मनः । सुतार्थं वाजिमेधेन किमर्थं न यजाम्यहम् ॥

चिन्तयानस्य	சிந்தித்துக்கொண் டிருக்கிற	वाजिमेधेन	அஸ்வமேதத்தால்
महात्मनः	மஹாதீர்மான	किमर्थं	ஏன்
तस्य	அவருக்கு	यजामि न	யாகம் செய்யவில்லை, ॥ என்ற
सुतार्थं	புத்திரனை அடையும் பொருட்டு,	इयं	இந்த
अहं	“என்	बुद्धिः	எண்ணம்
		आसीत्	உண்டாயிற்று.

सुनिश्चितां मतिं कृत्वा यष्टव्यमिति बुद्धिमान् । मन्त्रिभिः सह धर्मात्मा सर्वैरेव कृतात्मभिः ॥  
ततोऽब्रवीद्दिदं राजा सुमन्त्रं मन्त्रिसत्तमम् । शीघ्रमानय मे सर्वान् गुरुस्तान् सपुरोहितान् ॥  
सुयज्ञं वामदेवं च जाबालिमथ काश्यपम् । पुरोहितं वसिष्ठं च ये चान्ये द्विजसत्तमाः ॥

बुद्धिमान्	புத்திமானானவரும்,
धर्मात्मा	தர்மா த்மா வுமான
राजा	ஆரசர்
यष्टव्यं	"யாகம் செய்வதென
इति	என்ற [கிம்]
सुनिश्चितां	மிக உறுதியான
मतिं	எண்ணத்தை
कृत्वा	கொண்டு
ततः	அதன்மேல்
मन्त्रिसत्तमं	முக்கிய மந்திரியான
सुमन्त्रे	ஸுமந்த்ரரை பார்
इदं	இதை [கது,
अब्रवीत्	கொன்னார்.
सपुरोहितान्	"புரோகிதர்களைநாடு
	கடவுளை
सुयज्ञं	சுயக்ஞரையும்
वामदेवं	வாமதேவரையும்
जाबालिं च	ஜாபாலியையும்

अथ	மேலும்
काश्यपं	காச்யபரையும்
पुरोहितं	புரோஹிதரான
वसिष्ठं च	வசிஷ்டரையும்
अन्ये	இதரர்களுள்ள
द्विजसत्तमाः	ப்ரம்ஹணக்ரேஷ்ட
ये च	எவர்களை; [டர்கள்
तान्	அந்த
मे	என்னுடைய
गुरुन्	குருக்கள்
सर्वान्	எல்லோரையும்
कृतात्मभिः	போதுமான புத்தி
सर्वैः	எல்லா [வையுடைய
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளைநாடு
सह	கூட
शीघ्रं एव	சீக்கிரமாகவே
आनय	அழைத்துவரும் "
	என்றார்.

ततः सुमन्त्रस्त्वरितं गत्वा त्वरितविक्रमः । समानयत् स तान् विप्रान् समस्तान् वेदपारगान् ॥

ततः	அதனால்
सः	அந்த
त्वरितविक्रमः	வேகமான நடையை
	புண்டய
सुमन्त्रः	சுமந்த்ரர்
त्वरितं	வேகமாக
गत्वा	சென்று,

समस्तान्	ஒன்றுதெரிந்திருக்கிற
	வர்களுக்கும்
वेदपारगान्	{ வேதங்களின் கரை
	வைய அடைந்தவர்க
	குமான
तान् विप्रान्	அந்த கந்தரவர்களை
समानयत्	அழைத்துவந்தார்.

तान् पूजयित्वा धर्मात्मा राजा दशरथस्तदा । इदं धर्मार्थसहितं श्रद्धणं वचनमब्रवीत् ॥

धर्मात्मा	தர்மா த்மா வுமான
राजा	ஆரசரான
दशरथः	தசரதர்
तान्	அவர்களை
पूजयित्वा	மரியாதைசெய்து,
तदा	அப்பொழுது

धर्मार्थसहितं	தர்மார் த்தங்களைநாடு
	கடவுளை
श्रद्धणं	பாதுரமான
इदं	இந்த
वचनं	வார்த்தையை
अब्रवीत्	கொன்னார்.

மம லாலப்யமானஸ்ய புத்ரயீ நாஸ்தி வை் சுலம் । ததயீ ஹமேவேன யஸ்யாமிதி மதிர்மம ॥௮॥

புத்ரயீ	“ புத்திர சிமித்தம்	ஹமேவேன	அச்சுவிமேதத்தால்
லாலப்யமானஸ்ய	பரிதாபிக்கிற	யஸ்யாமி	நான் யாகம் செய்ய
மம	எனக்கு		வேண்டும்
சுலம்	சுகம்	இதி	என்பது
அஸ்தி ந,	இல்லை.	மம	எனக்கு
ததயீ	அதற்காக	மதி: வை்	அபிப்பிராயம். ”

ததஹ் யஸுமிச்சாமி ஶாஸ்த்ரஹ் கர்மணா । கயம் ஶாப்யாம்யஹ் காமம் வுத்திரவ் விசாரயதாம் ॥

தத	“ ஆனையால்	அஸ	இந்த விஷயத்தில்
அஹ்	நான்	அஹ்	நான்
ஷாஸ்த்ரஹ்	சாஸ்த்ரங்குகளின்கண்ட	காமம்	மனோதத்தை
கர்மணா	கர்மங்களினால்	கயம் ஶாப்யாமி	எப்படி அடைவேணோ
யஹ்	யாகம்செய்ய	வுத்தி:	உபாயம் [அப்படி
இச்சாமி	விரும்புகிறேன்.	விசாரயதாம்	விசாரிக்கப்பட்டும். ”

ஸாபு ஶாஸ்திரிதி ததாபயம் வாஸ்யா: ப்ரத்யபூஜயந் । வஸிஷ்டமுஷா: சரே பாரிவஸ்ய முஸேரிதம் ।

ஊசுத பரமபிரிதா: சரே டதரயம் வச: ॥ ௧௦ ॥

ஸம்ஸாரா: சம்ஸிரயந்தா: தே துரஜ்ஜத விமுச்யதாம் । சரதவாஸுத்தரே திரே யஜ்ஜுமிவிர்வியதாம் ॥

சர்வதா ஶாப்யஸே புத்ரானபிமேதாஸு பாரிவ । யஸ்ய தே ஶாரிமிகி வுத்திரிதம் புத்ரயமாஸதா ॥

வஸிஷ்டமுஷா:	வஸிஷ்டனா முக்கிய	ஹ்	இந்த
சரே	எல்லா [மாகவுடைய	வுத்தி:	எண்ணம்
வாஸ்யா:	பாரம்புறணர்களும்	அஸதா	வந்ததோ (அந்த ஹ்)
பாரிவஸ்ய	அரசனுடைய	சர்வதா	ஸர்வபரகாரத்தாலும்,
முஸேரிதம்	முதத்தினின்றுஇத்த	அபிமேதாந்	இருடப்பட்ட
ததாபயம்	அந்த வார்த்தையை	புத்ரான் வ	புத்திரர்களையே
ஸாபு ஶாபு	“ நல்லது நல்லது ”	ஶாப்யஸே	அடையப்போகிறீர்,
இதி	என்று	ஸம்ஸாரா:	ஸம்ஸாரிகள்,
ப்ரத்யபூஜயந்	கொண்டாடினார்கள்.	சம்ஸிரயந்தா:	அம்பாதிக்கப்பட
தே	ஆவர்கள்	துரஜ்ஜ:	குதிரையும் [ட்டும்.
சரே	எல்லோரும்	விமுச்யதா:	விடப்பட்டும்.
பரமபிரிதா:	மிகஸந்துவட்டர்களாய்	சரதவா:	ஸரதத்தின்
வ	உடனே	உத்தர	உடக்கு
டதரயம்	தசரதனாப் பார்த்து,	திரே	கலையி
பாரிவ	“ ஓ அரசனே !	யஜ்ஜுமி: வ	பாகசாஹையும்
யஸ்ய	எந்த	விர்வியதா:	விர்விக்கப்பட்டும் ”
தே	உடமக்கு		என்ற
புத்ரயீ	புத்திரசிமித்தமாக	வச: வ	வார்த்தையையும்
ஶாரிமிகி	தர்மமாய்ந்தமாய்	ஊ:	கொண்டார்கள்.





तथा विधिपूर्व मे क्रतुरेप समाप्यते । तथा विधानं क्रियतां समर्थाः करणेष्विह ॥१८॥

तत्	“அனுகூலம்	समाप्यते	முடிந்தியாகுமோ,
एषः	இந்த	तथा	அவ்வண்ணம்
मे	என் இனைய	विधानं	பரயத்தினம்
क्रतुः	யாகம்	क्रियतां	செய்யப்பட்டும்.
विधिपूर्व,	சான்றோப் பரகாரம்	इह	இந்த
यथा	எவ்வண்ணம்	करणेषु	காரயங்களில் (கீத்கள்)
		समर्थाः	ஸமர்த்தர்கள்.

तथेति चाब्रुवन्सर्वे मन्त्रिणः प्रत्यपूजयन् । पार्थिवेन्द्रस्य तद्वाक्यं यथाज्ञं निशम्य ते ॥१९॥

ते	அந்த	यथा	“ எவ்வண்ணம்
सर्वे	எல்லா	आज्ञं	கட்டளை இடப்பட்ட
मन्त्रिणः	மந்திரிகளும்		தோ,
पार्थिवेन्द्रस्य	அரசுச்சேஷ்டருடைய	तथा	அவ்வண்ணமே செய்
तत्	அந்த	इति	என்று [கேளும்”
वाक्यं	வார்த்தையை	अब्रुवन्	கொன்னார்கள்.
निशम्य	கேட்டு,	प्रत्यपूजयन् च	கொண்டாடினார்கள்.

तथा द्विजास्ते धर्मज्ञा वर्धयन्तो नृपोत्तमम् । अनुज्ञातास्ततः सर्वे पुनर्जग्मुर्यथागतम् ॥२०॥

धर्मज्ञाः	தர்மத்தை அறிந்த	वर्धयन्तः	புகழ்த்தவர்களாய்
ते	அந்த	अनुज्ञाताः	விடைபிற்றவர்களாய்
द्विजाः	ப்ராமஹணர்கள்	ततः	அதன்மேல்
सर्वे	எல்லோரும்,	यथागतं	வந்தபடி
नृपोत्तमं	அரசுச்சேஷ்டரை	पुनः	திரும்பி
तथा	அவ்வாறு	अगमुः	கொன்னார்கள்.

विसर्जयित्वा तान् विमान् सचिवानिदमब्रवीत् । कृत्विग्भिस्पर्दिष्टोऽयं यथावत्क्रतुराप्यताम् ॥

तान्	அந்த	कृत्विग्भिः	“ புரோஹிதர்களால்
विमान्	ப்ராமஹணர்களை	वर्दिष्टः	செறிக்கப்பட்ட
विसर्जयित्वा	அனுப்பிவிட்டு,	अयं क्रतुः	இந்த யாகம்
सचिवान्	மந்திரிகளைப்பார்த்து,	यथावत्	விதப்படி
इदं	இதை	आप्यताम्	அம்பாதிக்கப்பட்ட
अब्रवीत्	கொன்னார்.		டும்.”

इत्युक्त्वा नृपशार्दूलः सचिवान् समुपस्थितान् । विसर्जयित्वा स्वं वेश्म प्रविवेश महाद्युतिः ॥

इति	என்று	सचिवान्	மந்திரிமார்களை
उक्त्वा	கொல்லி,	विसर्जयित्वा	விடைகொடுத்த
महाद्युतिः	மிககாந்தியையுடைய	स्वं	தம் [ஹம்,
नृपशार्दूलः	அரசுச்சேஷ்டர்	वेश्म	இருப்பிடத்தை
समुपस्थितान्	ஸமீபத்திலிருக்கிற	प्रविवेश	அடைந்தார்.

ततः स गत्वा ताः पत्नीन्रेन्द्रो हृदयप्रियाः। उवाच दीक्षां विशत यक्ष्येऽहं सुतकारणात् ॥

सः	அந்த	सुतकारणात्	“ புத்திரரிமித்தமாக
नेन्द्रः	மனிதச்சேஷ்டர்,	अहं	நான்
ततः	அவ்விடத்திற்கு	यक्ष्ये	மாகம்செய்யப்போகி
गत्वा	சென்று,		நேன்.
हृदयप्रियाः	மனதிற்கிஷ்டர்களான	दीक्षां	நீளைதையை
ताः	அந்த	विशत	அனையுங்கள்”
पत्नीः	மனைவிகளைப்பார்த்து,	उवाच	என்று சொன்னார்.

तासां तेनातिकान्तेन वचनेन सुवर्चसाम्। मुखपद्मान्यशोभन्त पद्मानीव हिमात्यये ॥२४॥

अतिकान्तेन	அதிமனோகந்தமான	मुखपद्मानि	பத்மம்போன்ற
तेन	அந்த		முகங்கள்,
वचनेन	வார்த்தையால்	हिमात्यये	ஹேமந்தருதுவின்
सुवर्चसां	மிககாந்தமையுடைய	पद्मानि	தாமரைகள் [முடிவில்
तासां	அவர்களுடைய	इव	போல்
		अशोभन्त	விளங்கின.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे अष्टमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 319



नवमः सर्गः—ஒன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ௯ ॥

सुमन्त्रेण सनत्कुमारोक्तकथनम्—ஸந்த்ருமாரர் வசனத்தை சுமந்திரர் சொல்வது.

एतच्छ्रुत्वा रहः सूतो राजानमिदमब्रवीत्। श्रूयतां यत्पुरावृत्तं पुराणेन मया श्रुतम् ॥  
कृत्विग्निरुपदिष्टोऽयं पुरावृत्तो मया श्रुतः ॥ १ ॥

सूतः	ஸரதி	मया	என்னால்
एतत् श्रुत्वा	இதைக் கேட்டு,	श्रुतः	கேழ்க்கப்பட்டது.
राजानं	இராஜாவைப்பார்த்து,	पुराणेन	கிழவனாகிற
रहः	வகாந்தத்தில்	मया	என்னால்
इदं अब्रवीत्	இதைச் சொன்னார்.	श्रुतं	கேழ்க்கப்பட்டதான
ऋत्विग्निः	ரித்துய்க்ருகனால்	पुरावृत्तं	முன் நடந்த விஷயம்
उपदिष्टः	உபதேசிக்கப்பட்ட	यत्	எதுவோ, அது
अयं पुरावृत्तः	இந்த பூர்வகதை	श्रूयताम्	கேழ்க்கப்படலாம்.

सनत्कुमारो भगवान् पूर्वं कथितवान् कथाम्। ऋषीणां सन्निधौ राजन् तव पुत्रागमं प्रति॥

राजन्	“ஓ! அரசே!	तव	உமக்கு
भगवान्	பகவானான	पुत्रागमं	புத்திரனுண்டாவதை
सनत्कुमारः	ஸந்த்ருமாரர்	प्रति	குறித்து,
ऋषीणां	முனிவர்களுடைய	कथां	ஒரு கதையை
सन्निधौ	ஸந்நிதியில்	पूर्वं	பூர்வத்தில்
		कथितवान्	சொன்னார்.



तस्य व्यतिक्रमाद्राज्ञो भविष्यति सुदारुणा । अनावृष्टिः सुयोरा वै सर्वभूतभयावहा ॥८॥

तस्य	அந்த	सर्वभूतभयावहा	{ எல்லா பூதங்களுக்கும் கூட பயத்தைபுண்டு பண்ணுகிற துமான
राज्ञः	அரசருடைய	अनावृष्टिः	மழையின்மை
व्यतिक्रमान्	அதர்மத்தினாலே	भविष्यति वै	உண்டாகப்போகிறது.
सुदारुणा	மிகக்கடுமையான துர்மம்,		
सुयोरा	வெகுதோரமான தும்		

अनावृष्ट्यां तु वृक्षायां राजा दुःखसमन्वितः । ब्राह्मणान् श्रुतवृद्धांश्च समानीय प्रवक्ष्यति ॥

अनावृष्ट्यां	மழையின்மை	ब्राह्मणान्	பிராம்ஹணர்களை
वृक्षायां तु	உண்டான வளவில்	च	உடனே
राजा	அரசர்	समानीय	அழைத்து,
दुःखसमन्वितः	துக்கமடைந்தவராய்	प्रवक्ष्यति	சொல்லப்போகிறார்.
श्रुतवृद्धान्	சூரனவருத்தர்களான		

भवन्तः श्रुतधर्माणो लोकचारित्रवेदिनः । समादिशन्तु नियमं प्रायश्चित्तं यथा भवेत् ॥

श्रुतधर्माणः	" தர்மத்தையறிந்தவர்கள் கனும்	प्रायश्चित्तं	ப்ராயச்சித்தம்
लोकचारि- त्रवेदिनः	{ உலகரீதியை நன்றாய் ஆராய்ந்தறிந்தவர் கனமான	यथा भवेत्	எப்படி உண்டாகுமோ அப்படி
भवन्तः	நீங்கள்	नियमं	உபாயத்தை
		समादिशन्तु	நன்றாய் அக்குறியுக் கள்."

वक्ष्यन्ति ते महीपालं ब्राह्मणा वेदपारगाः । विभण्डकसुतं राजन् सर्वोपायैरिहानय ॥

वेदपारगाः	வேதங்களின் களையை அடைந்தவர்களான	सर्वोपायैः	ஸகல உபாயங்களி னாலே
ते	அந்த	विभण्डकसुतं	விபண்டகருடைய
ब्राह्मणाः	ப்ராம்ஹணர்கள்	इह	இங்கு [புத்திரரை
महीपालं	ராஜாவைப்பார்த்து,	आनय	அழைத்துவரும்."
राजन्	"ஓ! அரசரே!	वक्ष्यन्ति	என்று சொல்லப்போகிறார் கள்.

आनाय्य च महीपालं ऋश्यभृङ्गं सुसत्कृतम् । प्रयच्छ कन्यां शान्तां वै विधिना सुसमाहितः ॥

महीपालं	"ஓ! அரசரே!	कन्यां	கன்னையயான
ऋश्यभृङ्गं	ரிச்யச்ருங்கரை	शान्तां	சாந்தையை
सुसत्कृतं	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட டவராக	विधिना	கரமத்தோடும்
आनाय्य	அழைப்பித்து,	सुसमाहितः च	விசாரமற்றவராயும்
		प्रयच्छ वै	கொடும்."



तेषां तु वचनं श्रुत्वा राजा चिन्तां प्रपत्स्यते । केनोपायेन वै शक्यमिद्वानेतुं स वीर्यवान्॥

तेषां	அவர் கருவைய	उपायेन	உபாயத்தினால்
वचनं श्रुत्वा	வார்த்தையை கேட்டு,	इह	இங்கு
वीर्यवान्	வீரவானான	आनेतुं	அழைப்பிக்க
सः राजा	அந்த அரசர்	शक्यं वै	ஸாத்தியமாகுமென்ற
तु	இப்பொழுது	चिन्तां	கவலைப
केन	எந்த	प्रपत्स्यते	அடையப்போகிறார்.

ततो राजा विनिश्चित्य सह मन्त्रिभिरात्मवान् । पुरोहितममात्यांश्च प्रेषयिष्यति सत्कृतान्॥

आत्मवान्	ஹதர்யவானான	पुरोहितं	புரோஹிதனையும்,
राजा	அரசன்,	सत्कृतान्	ஸத்தரிக்கப்பட்ட
विनिश्चित्य	திசரித்து,	अमात्यान् च	மந்திரிகளையும்
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளோடு	ततः	அக்கிருத்து
सह	கூட	प्रेषयिष्यति	அனுப்பப்போகிறார்.

ते तु राज्ञो वचः श्रुत्वा व्यथिता विनताननाः । न गच्छेम ऋषेर्भीता अनुनेष्यन्ति तं नृपम् ॥

ते तु	அவர்களும்	विनताननाः	வணங்கி வருகமுடைய
राज्ञः	அரசருடைய		யவர்களால்
वचः श्रुत्वा	வார்த்தையை கேட்டு,	गच्छेम न	"செல்லமாட்டோம்"
ऋषेः	முனிவரிடத்திலிரு	तं	அந்த [என்று]
भीताः	பயந்தவர்களால் [ந்து	नृपं	ராஜாவைப்பார்த்து
व्यथिताः	துக்கமுடையவர்	अनुनेष्यन्ति	கவலிபெச்சாக சொல்
	களால்		வப்போகிறார்கள்.

वक्ष्यन्ति चिन्तयित्वा ते तस्योपायांश्च तत्क्षमाण् । आनेष्यामो वयं विप्रं न च दोषो भविष्यति॥

व	ஆனாலும்	विप्रं	ப்ராமதரணரை
दोषः	தேரவும்	आनेष्यामः	அழைப்பிக்கிறோம்"
भविष्यति न च	உண்டாகாதபடிக்கே		(என்று)
तत्क्षमाण्	அதற்குத் தகுந்த	ते	அவர்கள்
उपायान्	உபாயங்களை	तस्य	அவருக்கு
चिन्तयित्वा	ஆலோசித்து,	वक्ष्यन्ति	சொல்லப்போகிறார்
वयं	"எங்கள்		கள்.

एवमद्वाधिपेनैव गणिकाभिर्ऋषेः सुतः । आनीतोऽवर्षयदेवः शान्ता चास्मै प्रदीयते ॥

एव	இதன்போகாம	एव	உடனே
ऋषेः	முனிவருடைய	देषः	வருணபகவான்
सुतः	குமாரர்	अवर्षयत्	வருணிக்கப்போகிறார்.
अद्वाधिपेन	அதற்குத்தகுந்த	शान्ता च	சாந்தமும் [(ஆர்வதம்)
गणिकाभिः	விவாகத்தினால் [நீ	अस्मै	இவருக்கு
आनीतः	அழைப்பிக்கப்படு	प्रदीयते	விவாகம்செய்துகொடுக்க
	வார். (ஆர்வதம்)		கப்படுவான். (ஆர்வதம்)

कश्यपशृङ्गस्तु जामाता पुत्रांस्तव विधास्यति । सनत्कुमारकथितं यथा ते व्याहृतं मया ॥

जामाता	“ மருமகனாகிய	यथा	என்று
कश्यपशृङ्गः तु	ரிசயச்ருங்கரும்	सनत्कुमारकथितं	ஸனத்குமாரகரில்
तव	உமக்கு		சொல்லப்பட்டது,
पुत्रान्	புத்திரர்களை	मया	என்னால்
विधास्यति	உண்டிபண்ணப்போ	ते	உமக்கு
	கொள்”	व्याहृतम्	சொல்லப்பட்டது.

अथ हृष्टो दशरथः सुमन्त्रं प्रत्यभाषत । यथर्श्यशृङ्गस्त्वानीतो विस्तरेण त्वयोच्यताम् ॥

अथ	இப்பொழுது	कश्यपशृङ्गः	ரிசயச்ருங்கர்
दशरथः	தசரதர்	तु	அப்படி இருந்தும்
हृष्टः	ஆனந்தமடைந்தவ	यथा	எவ்விதமாய்
	ராய்	आनीतः	கொண்டு வரப்பட்டா
सुमन्त्रं	ஸுமந்திரரைப்	त्वया	உம்மாளே (அது)
	பார்த்து,	विस्तरेण	விஸ்தரமாக
प्रत्यभाषत	பதில்கொண்டு.	उच्यताम्	சொல்லப்பட்டதும்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे नवमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 338



दशमः सर्गः—பத்தாவது ஸர்க்கம்

कश्यपशृङ्गानयनकथनम्—ரிசயச்ருங்கரை அழைத்துவந்ததைச் சொல்வது.

सुमन्त्रश्चोदितो राजा प्रोवाचेदं वचस्तथा । यथर्श्यशृङ्गस्त्वानीतः शृणु मे मन्त्रिभिः स ह ॥

सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	सः	அந்த
तथा	அவ்வாறு	कश्यपशृङ्गः	ரிசயச்ருங்கர்
राजा	அரசரால்	तु	அப்படி இருந்தும்
चोदितः	ஏவப்பட்டவராய்	यथा	எவ்விதமாய்
इदं	இந்த	आनीतः ह	கொண்டு வரப்பட்டா
वचः	வார்த்தையை		ரோ, (அதை)
प्रोवाच	சொன்னார்.	मे	என்னிடத்திலிருந்து
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளால்	शृणु	கேளும.

रोमपादमुवाचेदं सहामात्यं पुरोहितः । उपायो निरपायोऽयमस्माभिरभिचिन्वितः ॥ २ ॥

कश्यपशृङ्गो वनचरस्तपस्स्वाध्यायने रतः । अनभिज्ञः स नारीणां विषयाणां सुखस्य च ॥

इन्द्रियार्थैरभिमतैर्नरचित्तममाथिभिः । पुरमानाययिष्यामः क्षिप्रं चाध्यवर्सायताम् ॥ ४ ॥

गणिकास्तत्र गच्छन्तु रूपवत्यः खलंकृताः । प्रयोभ्य विविधोपायैरानेष्यन्ताह सत्कृताः ॥

पुरोहितः	புரோஹிதர்.	रोमपादं	ரோமபாதரைப்
सहामात्यं	மந்திரிகளை அகையுடன்	इदं	இதை [பார்த்து]
		उवाच	சொன்னார்.

அய்	இந்த
நிரபாய:	அபாயபற்ற
உபாய:	உபாயம்,
அஸாபி:	எங்கனால்
அமிச்சினி:	சிறிதிக்கப்பட்டது.
தப:ஸாப்யானே	தபஸ்ஸிலும், வேதா தபயானத்திலும்
ரதி:	நோக்கமுடையவரும்
வனவர:	ஆரண்யவாஸியுமான
ச: அஸ்யஸ்து:	அந்தரிசயர்நூக்கர்
நாரீணா	ஸ்திரீகளையும்,
விபயாணா	சிறிதிற்பங்களுடைய
சுஸ்ய ச	சுகக்தையும்,
அனமி:	அநிபாதவர்;
நர்விச-	மனிதர்களின் மனதை
மராயி:	இழுக்கவல்லவையும்
அமிம:	இத்தகையவருமான

இந்தியா:	இந்திரியங்களுடைய வ்யாபாரங்களிலே
அபி ச	சீக்கிரமாகவே
புர:	பட்டணத்திற்கு
அநாயயிவ்யா:	அழைத்துவருகின் றோம்;
அய்யசீயநா	திச்சரிக்கப்பட்டும்;
ரபவ:	ருபவதிகளும்
சுருதா:	தன்மும் அலங்கரிக்கப் பட்டவர்களுமான
நரி:	விலைமாத்கள்
மல நல:	அங்கு போகட்டும்,
விவிபோய:	பற்பல உபாயங்களால்
மலாய:	வஞ்சித்து,
சுருதா:	வெகுமானிக்கப்பட்
இ:	இங்கு டுவர்களாய்
அநெய்:	அழைத்துவருவா கள் "

श्रुत्वा तथेति राजा च प्रत्युवाच पुरोहितम् । पुरोहितो मन्त्रिणश्च तथा चक्रुश्च ते तदा ॥  
वारमुख्यास्तु तच्छ्रुत्वा वनं प्रविविशुर्महत ॥ ६ ॥

ராஜா	அரசர்
சுத்வா	கேட்டு,
புரோஹிதம்	புரோஹிதரைப் பார்
ததா ச	"அப்படியே" [த்து,
இதி	என்று
புதுவாச	பதில் சொன்னார்.
ததா	அப்பொழுது
புரோஹித:	புரோஹிதரும்,

தே மநி:	அந்த மந்திரிகளும்,
ததா ச	அவ்வாறே
சு:	செய்தார்கள்.
வாமுத்யா:	முக்கிய விலைமாத்
தத சுத்வா	அதைகேட்டு, [களும்,
மஹ்	பெரிய
வந்	வனத்தை
புவிவி:	புரவெச்சுத்தார்கள்.

आश्रमस्याविदूरेऽस्मिन् यत्र कुर्वन्ति दर्शने । ऋषिपुत्रस्य धीरस्य नित्यमाश्रमवासिनः ॥

அஸிமந்	இந்த
ஆஸ்மஸ்ய	ஆஸ்ரமத்தினுடைய
அவிதூரே	ஸமீபத்தில்
நிதீ	எப்பொழுதும்
ஆஸ்ரமவாஸி:	ஆஸ்ரமங்களில் வசிக் கொண்டவரும்,

பீரஸ்ய	தரமமான
஋பிபுத்ரஸ்ய	சீவபத்திரனுடைய
தர்ஸி	தரிசனத்தில்
யத்	பாயகனத்தை
குவந்தி	செய்தார்கள்.

पितुः स नित्यसन्तुष्टो नातिचक्राम चाश्रमात् ॥ ८ ॥

ச: ச	அதரும்
பிநு:	பிதாவிடம்
நித்யஸ்து:	நித்தியம் களிப்புற்ற வராய்,

ஆஸ்ரமாத்	ஆஸ்ரமத்தினின்று
அதிசகாம ந	கொள்புறப்பட வில்லை.

न तेन जन्मप्रभृति दृष्टपूर्वं तपस्विना । स्त्री वा पुमान् वा यच्चान्यत् सत्त्वं नगरराष्ट्रजम् ॥

तपस्विना	தபஸ்வியான	अन्यत्	கேது
तेन	அவரால்	नगरराष्ट्रजं	நகரம், நாடு இவைகளினி
जन्मप्रभृति	பிறந்ததுமுதல்	यत्	எந்த [ஹண்டான
स्त्री वा	ஸ்திரீ ஆவது,	सत्त्वं च	வஸ்துவும்,
पुमान्	புருஷன்	दृष्टपूर्वं	முன்பு பார்க்கப்பட்ட
वा	ஆவது,	न	இல்லை. [டது

ततः कदाचित्तं देशमाजगाम यदृच्छया । विभण्डकसुतस्तत्र ताश्चाप्यद्वராङ्गनाः ॥ १० ॥

ततः	அப்பால்,	तं	அந்த
कदाचित्	ஒருஸமயத்தில்	देशं	பிரதேசத்திற்கு
विभण्डकसुतः	விபண்டகருடைய புத்	आजगाम	வந்தார்.
यदृच्छया	அகஸ்யமாத்தாய் [திரர்	ताः	அந்த
तत्र	அப்பொழுது தூரத்	वराङ्गनाः च	ஞேஷ்ட கன்னிகைக
	தில் காணப்படுகிற	अपश्यत्	பார்த்தார். [கேயும்

ताश्चित्रवेषाः प्रमदा गायन्त्यो मधुरस्वरैः । ऋषिपुत्रमुपागम्य सर्वा वचनमब्रुवन् ॥ ११ ॥

चित्रवेषाः	{ வெகு அழகாய் ஆடை ஆபரணங்கள் ணிந்தி ருந்தவர்களும்,	ताः प्रमदाः	அந்த ஸ்திரீகள்
मधुरस्वरैः	மதுரமான ஸ்வரங்க ளோடு	सर्वाः	எல்லோரும்
गायन्त्यः	பாடுகிறவர்களுமான	ऋषिपुत्रं	ரிஷிபுத்திரரை
		उपागम्य	கிட்டி,
		वचनं	வார்த்தையை
		अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

कस्त्वं किं वर्तसे ब्रह्मन् ज्ञातुमिच्छामहे वयम् । एकस्त्वं विजने घोरे वने चरसि शंस नः॥

ब्रह्मन्	"ஓ! அந்தனரே!	चरसि	திரிந் ஆகொண்டிருக்கி
त्वं	நீர்	किं	என் [நீர் ?
कः	யார்?	वर्तसे	இங்கு இருக்கிறீர்? -
त्वं	நீர்	वयं	நான்கள்
एकः	தனிமையாக	ज्ञातुं	அறிய
विजने	கூணபற்ற	इच्छामहे	விருப்புகிறோம்.
घोरं	பயங்கரமான	नः	எங்களுக்கு
वने	காட்டில்	शंस	சொல்லும்.

अदृष्टरूपास्तास्तेन काम्यरूपा वने स्त्रियः । हार्दात्तस्य मतिर्जाता आख्यातुं पितरं स्वकम्॥

काम्यरूपाः	அழகிய உருவங்களை	हार्दात्	அன்பாலே
तेन	அவரால் [உடைய,	स्वकं	தன் ஹுடைய
वने	வனத்தில்	पितरं	தந்தையைப்பற்றி
अदृष्टरूपाः	காணாத உருவங்களை	आख्यातुं	சொல்லதற்கு
ताः	அந்த [உடைய	तस्य	அவருக்கு [நது.
स्त्रियः	ஸ்திரீகளைப்பார்த்து,	मतिः जाता	மண்ணும் உண்டாகி



पिता विभण्डकोऽस्माकं तस्याहं सुत औरसः । कथ्यशृङ्ग इति ख्यातं नाम कर्म च मे भुवि॥

அஸாக்	எங்களுடைய	கத்யஸ்து: இதி	நிகயக்ருங்கர் என்று
பிதா	பிதா	நாம	பெயர்.
விபணடக:	விபண்டகர் ;	மே	என்னுடைய
தஸ்ய	அவருக்கு	கர்ம ச	செய்கையும
அஹ்	கான்	புவி	உலகில்
அரசு: சுத:	தர்மமான புத்திரன் ;	ஸ்யாதம்	பாவர்த்தம்.

इहाश्रमपदोऽस्माकं सतीपे शुभदर्शनाः । करिष्ये वोऽव पूजां वै सर्वासां विधिपूर्वकम् ॥

इह	" இங்கு	अव	இங்கு
समीपे	ஸமீபத்தில்	यः	உங்கள்
अस्माकं	எங்களுடைய	सर्वासां	எல்லோருக்கும்
आश्रमपदः	ஆசிரமபதம்.	विधिपूर्वकं	சாஸ்த்ரபரகாரம்
शुभदर्शनाः	{ அழகுள்ளவர்களோ ! மகிழ்வுகரமான பார் ணவையுடையவர்களோ !	पूजां	பூஜையை
		करिष्ये वै	செய்கிறேன்.

कृषिपुत्रवचः श्रुत्वा सर्वासां मतिरास वै । तदाश्रमपदं द्रष्टुं जग्मुः सर्वाश्च तेन ताः ॥

कृषिपुत्रवचः	நிஷிபுத்திரனுடைய	सर्वाः	எல்லோரும்
श्रुत्वा	கேட்டு, [வார்த்தையை	तदाश्रमपदं	அவருடைய ஆசிரம
सर्वासां	ஸமஸ்தர்களுக்கும்	द्रष्टुं	பார்க்க [ம்தானத்தை
मतिः	ஆகை	तेन	அவரோடு
आस वै	உண்டாகிற்று.	च	உட
ताः	அவர்கள்	जग्मुः	சென்றார்கள்.

गतानां तु ततः पूजामपिपुत्रश्चकार ह । इदमर्घ्यमिदं पाद्यमिदं मूलमिदं फलम् ॥ १७ ॥

कृषिपुत्रः	நிஷிபுத்திரர்,	इदं पाद्यं	இத பாக்தியம் ;
ततः	அங்கு,	इदं मूलं	இது மூலம் ;
गतानां	வந்தவர்களுக்கு	इदं फलं	இது பழம்" (என்ற)
तु	உடனே,	पूजां	பூஜைத்தை
इदं अर्घ्यं	" இது அர்க்கியம் ;	चकार ह	செய்தார். ஆக்கியம்!

प्रतिगृह्य च तां पूजां सर्वा एव समुत्सुकाः । ऋषेर्भीताश्च शीघ्रं ता गमनाय मति दयुः ॥

समुत्सुकाः	மிக உத்குஷமாகமுடைய	एव	அப்போழுதே
ताः	அவர்கள், [வர்களாய்,	ऋषेः	நிஷிக்கு
सर्वाः	எல்லோரும்,	भीताः	பயந்தவர்களாய்
तां पूजां	அந்த உபசாரத்தை	शीघ्रं	விரைவில்
प्रतिगृह्य	அங்கீகரித்து,	गमनाय च	திரும்பிச் செல்ல
च	ஆசிரணம்	मति दयुः	எண்ணினார்கள்.

अस्माकमपि मुख्यानि फलानीमानि वै द्विज । गृहाण प्रति भद्रं ते भक्षयस्व च मा चिरम्॥

द्विज	ஓ! பரமஹுணசே!	गृहाण	வாங்கிக்கொள்ளும்.
अस्माकं	எங்களுடைய	ते	உமக்கு
मुख्यानि	முக்கியங்களான	भद्रं	மக்களம்;
इमानि	இந்த	भक्षयस्व	பக்தியும்;
फलानि अपि वै	பழக்களையும்	चिरं	நீளம்பம்
प्रति	திரும்பி	मा च	வேண்டாம்.

ततस्तास्तं समालिङ्ग्य सर्वा हर्षसमन्विताः । मोदकान् प्रददुस्तस्मै भक्ष्यांश्च विविधान् शुभान्॥

ततः	அப்பொழுது	विविधान्	பலவிதங்களான
ताः	அவர்கள்	शुभान्	சுபங்களான
सर्वाः	எல்லோரும்	मोदकान्	மோதகங்களையும்
हर्षसमन्विताः	ஹத்தோஷத்தோடு கூடினவர்களாய்	भक्ष्यान् च	பக்தணங்களையும்
ते	அவரை	तस्मै	அவருக்கு
समालिङ्ग्य	ஆலிங்கனம்செய்து,	प्रददुः	கொடுத்தார்கள்.

तानि चास्वाद्य तेजस्यी फलानीति स्म मन्यते । अनास्वादितपूर्वाणि वने नित्यनिवासिना ॥

वने	வனத்தில்	तानि च	அவைகளையும்
नित्यनिवासिना	{ அப்பொழுதும் வயி த்துக் கொண்டிருந்த அவரால்,	आस्वाद्य	புகித்து,
अनास्वादितपूर्वाणि	முன்பு ஒருபோதும் ருகிபார்த்திராத	तेजस्यी	தேஜோவாண (அவர்)
		फलानि इति	பழங்கள் என்றே
		मन्यते स्म	எண்ணினார்.

आपृच्छ च तदा विप्रं व्रतचर्यां निवेद्य च । गच्छन्ति स्मापदेशात्ता भीतास्तस्य पितुः स्त्रियः॥

तदा	அப்பொழுது	व्रतचर्यां	வ்ரதாணுஷ்டானமிரு
ताः स्त्रियः	அந்த ஸ்திரீகள்	निवेद्य	கொல்லி, [ப்பதாக
तस्य	அவருடைய	च	உடனே (அந்த)
पितुः	தந்தைக்கு	अपदेशात्	வ்யாஜத்தால்
भीताः	பயந்தவர்களாய்	आपृच्छ	விடைபெற்றுக் கொண்டு,
विप्रं	அந்தணரைப்பார்த்து	गच्छन्ति स्म	போனார்கள்.
च	ஏதோ ஒரு		

गतासु तासु सर्वासु काश्यपस्यात्मजो द्विजः । अस्वस्थहृदयश्चासीद्दुःखात् संपरिवर्तते ॥

तासु	அவர்கள்	दुःखात्	மனக்கவலையால்
सर्वासु	எல்லோரும்	अस्वस्थहृदयः	நிம்மதியற்ற மன
गतासु	போனவனில்	आसीत्	ஆனார். [முடையவராய்
काश्यपस्य	காச்யபருடைய	च	அப்படியே
आत्मजः	குமாரரான	संपरिवर्तते	இங்குமங்கும போனார்.
द्विजः	அந்தணர்		

ततोऽपरेद्युस्तं देशमाजगाम स वीर्यवान् । मनोज्ञा यत्र ता दृष्टा वासमुख्याः स्वलङ्कृताः ॥

தன: அந்தனால்  
அபரேது: மறுமலர்  
வீரீயவான் ச: விரியவானான ஆவார்  
யத்ர எங்கு  
மனோஜா: மனோஜனாகளும்,  
ஸ்வலங்குதா: நன்றாய் ஆலங்கரிக்கப்  
பட்டவர்களுமான்

ता: அந்த  
वासुख्या: முக்கிய விலைமா தர்கள்  
दृष्टा: பார்க்கப்பட்டார்களோ;  
तं அந்த  
देशं இடத்திற்கு  
आजगाम வந்தார்.

दृष्ट्वैव च तदा विप्रमायान्तं हृष्टमानसाः ।

ததா அப்பொழுது  
ஆயான்த் கருகிற  
विष्टे दृष्ट्वा ஆக்கணைபார்க்குது,  
एव உடனே  
ता: அவர்கள்  
सर्वा: எல்லோரும்

उपसृत्य ततः सर्वास्मास्तमूचुरिदं वचः ॥

ஹஸ்தமானசா: மணக்கள்பட்டமையவர்  
तत: அங்கிடத்தில் [கணாய்  
तं उपसृत्य அவரை எதிர்கொண்டு  
इदं இந்த [கொஞ்சி,  
वच: व வார்த்தையையும்  
उचु: சொன்னார்கள்.

एद्वाश्रमपदं सौम्य अस्माकमिति चाब्रुवन् । विचित्राणि बहूनि स्युर्मृत्नानि च फलानि च ॥

तत्राप्येष विधिः श्रीमान् विशेषेण भविष्यति

॥ २६ ॥

சौம்ய “ஓ! நண்பரே!  
अस्माकं எங்களுடைய  
आश्रमपदं ஆசிரமஸ்தானத்  
एहि வாரும்; [கித்கு  
तत அங்கு  
विचित्राणि விரித்திரங்கனான  
बहूनि ஆநிறைவுகந்தனான  
मृत्नानि च கிழங்குகளும்,

फलानि च பழங்களும்,  
स्यु: இருக்கின்றன.  
अपि மேலும்  
श्रीमान् ஸாந்தத்தியான  
एष: विधि: இந்த உபசாரம்  
विशेषेण விசேஷமாக  
भविष्यति इति च உண்டாகுமென்றும்  
आब्रुवन् சொன்னார்கள்.

श्रुत्वा तु वचनं तासां सर्वासां हृदयङ्गमम् । गमनाय मतिं चक्रे तं च नित्युस्तदा स्त्रियः ॥

தாசா் அந்த  
सर्वासां ஸாமஸ்தர்களுடைய  
हृदयङ्गमं மனோஜனமான  
वचनं श्रुत्वा வார்த்தையை கேட்டு,  
तु உடனே  
गमनाय போக

मतिं चक्रे எண்ணினார்.  
तं உவரை  
तदा च அப்பொழுதே  
स्त्रिय: சர்க்கர்  
नित्यु: அந்தத்தக்கொண்டு  
போனார்கள்.

तत्र चानीयमाने तु विष्टे तस्मिन् महात्मनि ।

ववर्ष सहसा देवा जगत् प्रह्लादयंस्तदा ॥

மஹாத்மினி மஹாத்மினாவான்  
तस्मिन् அந்த  
विष्टे च பிரம்மாணரும்  
तत அங்கு  
आनीयमाने तु ஆணைபுத்துக்கொண்டு  
மஹாத்மினி தான் விரித்த,

तदा அப்பொழுது  
देव: கருணபகவான்  
जगत् உலகத்தை  
प्रह्लादयन् ஸந்தோஷப்படுத்திக்  
सहसा உடனே [கொண்டு  
ववर्ष வர்ஷித்தார்.

वर्षेणैवागतं विप्रं विषयं स नराधिपः । प्रत्युद्गम्य मुनिं प्रहः शिरसा च महीं गतः ॥

वर्षेण एव	மணமுயோடேயே	सः	அந்த
विषयं	நகரத்தை	नराधिपः	அரசன்
आगतं	அடைந்த	प्रत्युद्गम्य	எதிர்கொண்டுசென்று
मुनिं	முனிவரான	प्रहः	வணக்கிவணங்கி
विप्रं	அந்தணருக்கு	शिरसा महीं	நமஸ்காரத்தையும்
		गतः च	செய்தான்.

अर्घ्यं च प्रददौ तस्मै न्यायतः सुसमाहितः । वने प्रसादं विप्रेन्द्रान्मा विप्रं मन्युराविशेत् ॥

सुसमाहितः	விசாரமற்றவராய்	मन्युः	கோபம்
तस्मै	அவருக்கு	आविशेत् मा	அடைபாடவிருக்கும்
न्यायतः	சாஸ்திரப்படி		படி
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை	विप्रेन्द्रान्	ப்ரபம்ஹணச்சேர்த்து
प्रददौ	கொடுத்தார்.		ரிடத்திலிருந்து
विप्रं	அந்தணரை	प्रसादं च	அணுகூலத்தையும்
		वने	வேண்டிக்கொண்டார்.

अन्तःपुरं प्रविश्यास्मै कन्यां दत्त्वा यथाविधि । शान्तां शान्तेन मनसा राजा हर्षमवाप सः॥

सः	அந்த	मनसा	உள்ளத்துடன்
राजा	வேந்தர்	यथाविधि	சாஸ்த்ரப்பரகாரம்
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தை	अस्मै	இவருக்கு
प्रविश्य	ப்ரவேசித்து,	दत्त्वा	கிவாஹம் செய்து
कन्यां	கன்னையரான		கொடுத்து
शान्तां	சாந்தையை	हर्षं	ஸந்தோஷத்தை
शान्तेन	சாந்தமான	अवाप	அடைந்தார்.

एवं स न्यवसत्तत्र सर्वकामैः सुपूजितः । ऋश्यशृङ्गो महातेजाः शान्तया सह भार्यया ॥

एवं	இவ்வாறு	सर्वकामैः	எல்லாக் கோரிக்கை
सः	அந்த		கனால
महातेजाः	பஹா தேஜஸ்வியான	सुपूजितः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட
ऋश्यशृङ्गः	ரிசயசூங்கர்		டவராக
भार्यया	பத்தினியான	तत्र	அங்கு
शान्तया सह	சாந்தையுடன் கூட	न्यवसत्	வஸித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे दशमः सर्गः

आदितः श्लोकाः 370





एकादशः सर्गः—பதினோராவது பார்க்கம் || 11 ||

दशरथेन कश्यपः कृत्वा नयनम्—தசரதர் ரிசியன்ருங்க முனியை அந்நுத்துவந்தது.

भूय एव च राजेन्द्र शृणु मे वचनं हितम् । यथा स देवप्रवरः कथायामेवमब्रवीत् ॥ १ ॥

राजेन्द्र	இராஜேந்திரே !	अब्रीत्	விரைன்ருவிரை;
सः देवप्रवरः	அந்த தேவன்ருவரவர்	हिने	தனிகுமாரன் (அந்த)
भूयः	இன்னும்	वचनं	வார்த்தைகள்
कथायां	கதைதரில்	च एव	முழுவுகையும
एवं	பின்வருமாறு	मे	என்னிடத்திலிருந்து
यथा	எப்படி	शृणु	கேளுகும்.

इक्ष्वाकूणां कुले जातो भविष्यति सुधार्मिकः । नाम्ना दशरथो राजा श्रीमान् सत्यप्रतिश्रवः ॥

इक्ष्वाकूणां	இஷ்டுவாகுக்களுடைய	सत्यप्रतिश्रवः	அத்யமமான பரதிக் கேதனையவுடையவரும்
कुले	வந்தத்தில்	नाम्ना	பெயரினால்
सुधार्मिकः	கல்ல தர்மங்களை யுடையவரும்,	दशरथः	தசரதன்ருவரவர்
श्रीमान्	ஸ்ரீமான்ரும,	राजा	அரசர் [மன்ன]
		जातः भविष्यति	பிறப்பார்.

अङ्गराजेन सख्यं च तस्य राज्ञो भविष्यति । कन्या चास्य महाभागा शान्ता नाप भविष्यति ॥

पुत्रस्त्वङ्गाधिराजस्य रोमपाद इति श्रुतः । तं स राजा दशरथो गमिष्यति महायशः ॥

अनपत्योऽस्मि धर्मात्मन् शान्ताभर्ता मम क्रतुम् । आरभेत त्वयाऽऽज्ञप्तः सन्तानार्थं कुलस्य च ॥

तस्य	அந்த	महायशः	மகிமையசன்ருவரவர்
राजः	இராஜாவுக்கு	सः	அந்த
अङ्गराजेन	அங்கரரஜேரோடு	राजा	மன்னரரன்
सख्यं च	பிரியா நட்பு	दशरथः	தசரதர்,
भविष्यति	உண்டாகும்.	धर्मात्मन्	*தர்மாத்மாவே!
अङ्गाधिराजस्य	அங்கதேதாத்நிணு உடைய அரசருக்கு	अनपत्यः	இன்னொருவருடையவருக
रोमपादः	ரோமபாதர்	अस्मि	இருக்கிறேன்.
इति	என்று	शान्ताभर्ता	சாந்ததக்கு கணவர்,
श्रुतः	பிரதித்திப்பற்ற	कुलस्य	கும்சத்தினுடைய
पुत्रः	புத்திரர்.	सन्तानार्थं	கிடைக்குதென்
पु	மேலும்	त्वया	உமமாதே [பொருட்டு]
अस्य	இவருக்கு	आज्ञप्तः च	கட்டினபிடப்பட்டவ
महाभागा	மிகவுடையவருடைய	मम	என் [ராகவே]
शान्ता नाम	சாந்தனது என்று	क्रतुं	யாக்கின்ற
कन्या च	பெண்	आरभेत	ஆளுகின்ற க்கட்டும்'
भविष्यति	உண்டாகவோகிறது.	तं	அவரை [என்று]
		गमिष्यति	அடைவாரேயும்கிணும்.

श्रुत्वा राज्ञोऽथ तद्वाक्यं मनसा स विचिन्त्य च । प्रदास्यते पुत्रवन्तं शान्ताभर्तारिमात्मवान् ॥

राज्ञः अराशருடைய  
तत् அத  
वाक्यं வார்த்தையை  
श्रुत्वा கேட்டு.  
आत्मवान् அதரியமுடைய  
सः அவர்

अथ இந்தஸ்திதியில்  
मनसा च மனதில் சற்று \*  
विचिन्त्य ஆலோசித்து,  
पुत्रवन्तं புத்திரனை அளிக்க  
शान्ताभर्तारि ஸமந்தரான  
प्रदास्यते சாந்தபரின் கணவரை  
கொடுக்கப்போகிறார்.

प्रतिगृह्य च तं विप्रं स राजा विगतज्वरः । आहरिष्यति तं यज्ञं प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥ ७ ॥

सः அந்த  
राजा அரசர்  
तं அத  
विप्रं அந்நணரை  
प्रतिगृह्य கிரஹித்துக்கொண்டு,  
च அதனால்

विगतज्वरः கவலை தீர்த்தவராய்  
प्रहृष्टेन மிக்கக் களிப்புற்ற  
अन्तरात्मना மனதோடு,  
तं அத  
यज्ञं யாகத்தை  
आहरिष्यति நடத்தப்போகிறார்.

तं च राजा दशरथो यशस्कामः कृताञ्जलिः । कश्यपशृङ्गं द्विजश्रेष्ठं वरयिष्यति धर्मवित् ॥

यज्ञार्थं प्रसवार्थं च स्वर्गार्थं च नरेश्वरः । लभते च स तं कामं द्विजमुख्यादिशां पतिः ॥

च மேலும்  
धर्मवित् தர்மமறிந்த  
नरेश्वरः ஜனங்களுக்கிச்சுவர்  
दशरथः தசரத [ஹை  
राजा மன்னர்  
यज्ञार्थं யாகத்தின்பொருட்  
கிம்,

प्रसवार्थं च ஸந்தானத்தின்  
பொருட்டும்,  
स्वर्गार्थं च ஸ்வர்க்கத்தின்  
பொருட்டும்,  
यशस्कामः யசஸ்வரில் விருப்ப  
முடையவராய்

कृताञ्जलिः கைகூப்பினவராய்  
द्विजश्रेष्ठं பிராம்மணச்சீரேஷ்ட  
तं அத [ரான  
कश्यपशृङ्गं நிசயச்சூங்கரை  
वरयिष्यति வரிக்கப்போகிறார்.  
तं அத  
कामं च மனோரதத்தையும்,  
सः அந்த  
विशां ஜனங்களுக்கு  
पतिः பதி  
द्विजमुख्यान् பிராம்மணச்சீரேஷ்ட  
நிடமிருந்து  
लभते அடைவார்.

पुत्राश्वास्य भविष्यन्ति चत्वारोऽमितविक्रमाः । वंशप्रतिष्ठानकराः सर्वलोकेषु विश्रुताः ॥

अस्य இவருக்கு  
अमितविक्रमाः அதைநிற்பராக்கிரம  
முடையவர்களுக்கும்,  
वंशप्रतिष्ठानकराः { வம்சத்தினுடைய நிலை  
நிறுத்துதலை செய்ய  
கூடியவர்களுக்கும்,

सर्वलोकेषु ஸமஸ்தலேசுகங்களில்  
विश्रुताः பிரபலித்தபெற்றவர்  
चत्वारः நான்கு [களுபரான  
पुत्राः புத்திரர்கள்  
भविष्यन्ति உண்டாகப்போகி  
च நிச்சயம் ! [ருர்கள்,

एवं स देवप्रवरः पूर्वं कथितवान् कथाम् । सनत्कुमारो भगवान् पुरा देवयुगे प्रभुः ॥

पूर्वं முன்னகாலத்தில்  
 देवयुगे கிருதயுகத்தில்  
 पुरा பராரினாலும்  
 भगवान् பகவானாலும்,  
 प्रभुः பிரபுவும்,  
 देवप्रवरः தேவச்சேஷ்டருமான

सः அந்த  
 सनत्कुमारः ஸனத்குமாரர்  
 कथा விருத்தாந்தத்தை  
 एवं இவ்வாறு  
 कथितवान् கொண்டு.

स त्वं पुरुषशार्दूल तमानय सुसत्कृतम् । स्वयमेव महाराज गत्वा सवलवाहनः ॥ १२ ॥

पुरुषशार्दूल "ஓ! புருஷச்சேஷ்டா!  
 महाराज ஓ! மஹாராஜா!  
 सः அந்த  
 त्वं நீர்

स्वय एव தானே  
 गत्वा சென்று  
 ते அவரை  
 सुसत्कृतं கன்ருக பூஜிக்கப்பட்ட  
 महाराज டமராக  
 आनय அழைத்துவரும்.

सवलवाहनः { ஸ்வையங்கனோடும்  
 वाहुरணங்கனோடும்  
 கூடினவராக

अनुमान्य वसिष्ठं च सूतवाक्यं निशम्य च । सान्तःपुरः सहामाल्यः प्रययौ यत्र स द्विजः ॥

सूतवाक्यं ஸூரதீவின் வாக்கி  
 निशम्य கேட்டு, [வத்தை  
 च உடனே  
 वसिष्ठं च வலிஷ்டரையும்  
 अनुमान्य ஸம்மதிக்கச்செய்து,  
 सहामाल्यः மந்திரிகளோடுகூடின  
 வரையும்,

सान्तःपुरः மனைவிமார்களுடிகூ  
 प्रययौ டுனவரையும் (அவர்)  
 सः அந்த  
 द्विजः அந்தவர்  
 यत्र எங்கோ, அங்கு,  
 प्रययौ சென்றார்.

वनानि सरितश्चैव व्यतिक्रम्य शनैः शनैः । अभिचक्राप तं देशं यत्र वै मुनिपुङ्गवः ॥

वनानि च வனங்களையும்  
 सरितः एव நதிகளையும்  
 शनैः शनैः கிரமமாய்  
 व्यतिक्रम्य கடந்து

मुनिपुङ्गवः முனிபுத்திரன்  
 यत्र वै எங்கோ  
 तं தங்க  
 देशं தேசத்தை  
 अभिचक्राम அடைந்தார்.

आसाद्य तं द्विजश्रेष्ठं रोमपादसमीपम् । कपिपुत्रं ददर्शदौ दीप्यमानमिवानलम् ॥

आसाद्य அடைந்து,  
 रोमपादसमीपं ரோமபாதருடைய ஸ  
 மீபத்தைவடைந்து,  
 अनलं அக்கொளிரை  
 द्वय மீரல்  
 दीप्यमानं விளங்குவது,

कपिपुत्रं கபிபுத்திரனை  
 तं அந்த  
 द्विजश्रेष्ठं பிராம்மணச்சேஷ்ட  
 आदौ முதலில்  
 ददर्श ददर्श, உதரர்.

ततो राजा यथान्यायं पूजां चक्रे विशेषतः । सखित्वात्तस्य वै राज्ञः प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥

ततः	அப்பொழுது	अन्तरात्मना	மனதோடு
राजा	அரசர்	विशेषतः	விசேஷமாக
तस्य	அந்த	पूजां	பரிபாலனையை
राज्ञः	ராஜாவினுடைய	यथान्यायं	விதிபரகாரம்
सखित्वात्	தோழர்களுடைய	चक्रे वै	செய்தார்.
प्रहृष्टेन	ஆனந்தமடைந்த		

रोमपादेन चाख्यातमृषिपुत्राय धीमते । सख्यं संबन्धकं चैव तदा तं मत्पूजयत् ॥

रोमपादेन	ரோமபாதரான்	आख्यातं	சொல்லப்பட்டது.
धीमते	தீமானுன	तदा	அப்பொழுது
ऋषिपुत्राय	ரிஷிபுத்ராருக்கு	एव	உடனே
सख्यं च	நட்பும்,	तं	அவரை
संबन्धकं च	ஸம்பந்தமும்	मत्पूजयत्	கொண்டாடினார்.

एवं सुसत्कृतस्तेन सहोषित्वा नरर्षभः । समाष्टदिवसान् राजा राजानमिदमब्रवीत् ॥१८॥

नरर्षभः	மனிதச்சேனாபதியான	तेन	அவரோடு
राजा	அரசர்	सह	கூட
एवं	இவ்வாறு	उषित्वा	வாஸம்பண்ணி,
सुसत्कृतः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட	राजानं	இராஜாவைப்பார்த்து
	வராக	इदं	இனி வருகிறதை
समाष्टदिवसान्	எழு எட்டு தினங்களை	अब्रवीत्	சொன்னார்.

शान्ता तव सुता राजन् सह भर्त्रा विशां पते । मदीयं नगरं यातु कार्यं हि महदुच्यतम् ॥

विशां	“ஐனங்களுக்கு	मदीयं	என்னுடைய
पते	பதியான	नगरं	நகரத்தை
राजन्	அரசரே!	यातु	அடையட்டும;
तव	உம்முடைய	महत्	பெரிய
सुता	பெண்ணுன	कार्यं	காரியமானது,
शान्ता	சாந்தை	हि	ஆன்றோ!
भर्त्रा सह	பந்தராவோடுகூட,	उच्यतम्	ஆரம்பிக்கப்பட்டது.”

तथेति राजा संश्रुत्य गमनं तस्य धीमतः । उवाच वचनं विप्रं गच्छ त्वं सह भार्यया ॥

राजा	அரசர்	भार्यया	“பாரியையோடு
धीमतः	தீமானுன	सह	கூட
तस्य	அவருடைய	त्वं	நீர்
गमनं	போவதைப்பற்றி	गच्छ	போம்” (என்ற)
तथा	“அப்படியே ஆக”	वचनं	வார்த்தையை
इति	என்று [இரு]	विप्रं	அந்த ஊரைப்பார்த்து
संश्रुत्य	வாக்குகொடுத்து,	उवाच	சொன்னார்.



कृषिपुत्रः प्रतिश्रुत्य तथेत्याह नृपं तदा । स नृपेणाभ्यनुज्ञातः प्रययौ सह भार्यया ॥

சக	அப்பொழுது	ஆஹ	சொன்னார்.
कृषिपुत्रः	கிஷிபுத்திரர்	नृपेण	ராஜராவல்
प्रतिश्रुत्य	கேட்டு,	अभ्यनुज्ञातः	விடைபெற்றவராக
नृपं	ஆரச்சுரப்பரந்தூ,	सः	ஆவர்
तथा	"அப்படியே ஆகட்டும்"	भार्यया सह	மனைவியோடுகூட
इति	என்று	प्रययौ	சென்றார்.

तावन्योन्याञ्जलिं कृत्वा स्नेहात् संश्लिष्य चोरसा । ननन्दतुर्दशरथो रोमपादश्च वीर्यवान् ॥

दशरथः	தசரதர்	कृत्वा	செய்து,
वीर्यवान्	வீரியவானான்	स्नेहात्	அன்பால்
रोमपादः	ரோமபாதர்	उरसा च	மார்போடும்
तौ च	அவ்விருவர்களும்	संश्लिष्य	கட்டிக்கொண்டு,
अन्योन्याञ्जलिं	ஒருவர் க்கொருவர் கைகூப்புகிறதை	ननन्दतुः	கனிப்புற்றார்கள்.

ततः सुहृदमापृच्छ च मस्थितो रघुनन्दनः । पौरेभ्यः प्रेषयामास दूतान वै शीघ्रगामिनः ॥

रघुनन्दनः	{ ரகுலம்சத்தைக் கனிப் பிச்சிறவர் (ரகுலம்ச த்தில் பிறந்தவர்),	पौरेभ्यः	பட்டணத்து ஜனங்க ளிடத்திற்கு
सुहृदं	ஸ்நேஹிதரிடம்	शीघ्रगामिनः	வேகமாகச்செல்லுகிற தூதர்களை
आपृच्छ च	விடைபெற்றுக்கொண்	दूतान्	தூதர்களை
मस्थितः	புறப்பட்டவரால், [டு,	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
		प्रेषयामास वै	அனுப்பினார்.

क्रियतां नगरं सर्वं क्षिप्रमेव स्वलंकृतम् । धूपितं सिक्तसंमृष्टं पताकाभिर्लंकृतम् ॥ २४ ॥

नगरं	"பட்டணம்	सिक्तसंमृष्टं	நீர் தெளித்து பரி சுத்தமாக
सर्वं एव	எங்கும்	पताकाभिः	சொடிகளால்
क्षिप्रं	வேகமாக	अलंकृतं	அலங்கரிக்கப்பட்ட
स्वलंकृतं	கண்ணியலங்கரிக்கப்பட் டதாக	क्रियताम्	செய்யப்பட்டதும்.
धूपितं	வாஸனை தூபங்களிட் டதாக		

ततः प्रहृष्टाः पौरास्ते श्रुत्वा राजानमागतम् । तथा प्रचकुस्तत्सर्वं राजा यत् प्रेषितं तदा ॥

ततः	அவ்விடத்திற்கு	राजा	ராஜாவால்
राजानं	ஆரச்சரின்	यत्	எது
आगतं	வரவை	प्रेषितं	விடுத்த உத்திரவோ
श्रुत्वा	கேட்டு,	तत्	அதை
ते	அந்த	सर्वं	எல்லாம்
पौराः	பட்டணத்து ஜனங்கள்	तथा	அப்படியே
प्रहृष्टाः	வெகு ஸாக்மீகமாக பண்டித்தவர்களால்,	तदा	அப்பொழுது
		प्रचकुः	செய்தார்கள்.



ஹாஹ: சரீ:—பண்ணிர்ண்டாவது ஸர்க்கம் || ௨௨ ||

சம்ஹாசம்—யாககாமகரிகள் ஸம்பாதிப்பது.

ततः काले बहुतिथौ कस्मिंश्चित् सुमनोहरे । वसन्ते समनुप्राप्ते राज्ञो यष्टु मनोऽभवत् ॥

ततः	அப்பொழுது	समनुप्राप्ते	ஆரம்பித்த அளவில்
बहुतिथौ	அனேகதிதிகளடங்க	राज्ञः	ராஜாவுக்கு
कस्मिंश्चित्	ஒரு [கி]	यष्टु	யாகம்செய்ய
सुमनोहरे	வெகு மனோஹமான	मनः	மனம்
वसन्ते काले	வசந்தகாலம்	अभवत्	உண்டாயிற்று.

ततः प्रणम्य शिरसा तं विप्रं देववर्णिनम् । यज्ञाय वरयामास सन्तानार्थं कुलस्य च ॥ २॥

ततः	அப்பொழுது	शिरसा प्रणम्य	தலைவணங்கி,
देववर्णिनं	தேவர்களேபொன்ற ஒளியையுடைய	कुलस्य	கும்பத்தினுடைய
तं	அந்த	सन्तानार्थं	விளக்குதலென்பொரு
विप्रं	ஆந்தணவர	यज्ञाय	யாகத்திற்காக [ட்டு,
		वरयामास च	வரித்தார்,

तथेति च स राजानमुवाच च सुसत्कृतः । संभाराः संभ्रियन्तां ते तुरगश्च विमुच्यताम् ॥

सुसत्कृतः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்ட உவரான	उवाच	சொன்னார்.
* सः च	அவரும்,	संभाराः च	"ஸாமக்கிற்களும்
तथा	"அப்படியே ஆகட்ட	संभ्रियन्तां	ஸம்பாதிக்கப்பட்ட
इति	என்று [டும் "	ते	உன்னுடைய [ட்டும்;
राजानं	ராஜாவைப் பார்த்து	तुरगः च	குதிரையும்
		विमुच्यताम्	விடப்பட்டிட்டும் "

ततो राजाऽब्रवीद्वाक्यं सुमन्त्रं मन्त्रिसत्तमम् । सुमन्त्रावाहय क्षिप्रमृत्विजो ब्रह्मवादिनः ॥

सुयज्ञं वामदेवं च जाबालिमथ काश्यपम् । पुरोहितं वसिष्ठं च ये चाप्यन्ये द्विजोत्तमाः ॥

ततः	அப்பொழுது	जाबालि मथ	ஜாபாலிமையம்,
राजा	அரசர்	काश्यपं	காச்யபமும்,
मन्त्रिसत्तमं	மந்திரிச்சேஷ்டரான	पुरोहिते	புரோகிதரான
सुमन्त्रं	சுமந்திரரைப்பார்த்து	वसिष्ठं च	வசிஸ்டரையும்
वाक्यं	வார்த்தையை	अपि	இன்னும்
अब्रवीत्	சொன்னார்,	अन्ये	என்ற
सुमन्त्र	"ஓ! சுமந்திரரே!	द्विजोत्तमाः	பிரம்மதூண்சேஷ்டர்
क्षिप्रः	புரோகிதர்களான		கள்
ब्रह्मवादिनः	வேதபாடகர்களான	ये च	எவர்களை அந்நகளை
सुयज्ञं	சுயக்ருதையும்,	क्षिप्रं	விரைவாக [பும்
वामदेवं च	வாமதேவனையும்,	आवाहय	அழைத்துவரும்."

ततः सुमन्त्रस्त्वरितं गत्वा त्वरितविक्रमः । समानयत् स तान् विप्रान् समस्तान् वेदपारगान् ॥

ततः	அதன்மேல்	वेदपारगान्	வேதங்களில் கரை
त्वरितविक्रमः	வேகமான கமன க்ளைத		வாய்க்கண்ட, வர்க்கொர வர்
सः	அந்த [யுடைய]	तान्	அந்த
सुमन्त्रः	கமந்திரர்	विप्रान्	அந்தணர்கள்
त्वरितं	வேகமாக	समस्तान्	எல்லோரையும்
गत्वा	சென்று,	समानयत्	அழைத்து வந்தார்.

तान् पूजयित्वा धर्मात्मा राजा दशरथस्तदा । धर्मार्थसहितं युक्तं श्रद्धं वचनमब्रवीत् ॥

धर्मात्मा	தர்ம த்மாவான்	धर्मार्थसहितं	தர்மார் த்தங்களைநாடு
दशरथः	தசரத		கடியன்
राजा	மன்னர்	युक्तं	யுக்தமான, சரியான,
तदा	அப்பொழுது	श्रद्धं	மதுரமான
तान्	அவர்களை	वचनं	வார்த்தையை
पूजयित्वा	மரியாதைசெய்து	अब्रवीत्	சொன்னார்.

मम लालप्यमानस्य पुत्रार्थं नास्ति वै सुखम् । तदर्थं हयमेधेन यक्ष्यामीति मतिर्मम ॥८॥

पुत्रार्थं	" புத்திரர் திமித்தம்	तदर्थं	அதற்காக
लालप्यमानस्य	பரிதவிக்கிற	हयमेधेन	அதவமேதத்தால்
मम	எனக்கு	यक्ष्यामि	யாகம்செய்யவேண்டும்
सुखं	சுகம்	इति	என்று
अस्ति न वै	இல்லை.	मम	என் னுடைய
		मतिः	எண்ணம்.

तदहं यष्टुमिच्छामि शास्त्रदृष्टेन कर्मणा । ऋषिपुत्रप्रभावेन कामान् प्राप्स्यामि चाप्यहम् ॥

तत्	ஆகவாளே,	अपि च	மேலும்
अहं	நான்	अहं	நான்
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்திரங்களில்கண்ட	ऋषिपुत्रप्रभावेन	ரிஷி புத்திரருடைய
कर्मणा	விதிப்படி		மகிமைவாளே
यष्टुं	யாகம்செய்ய	कामान्	மனோதங்களை
इच्छामि	இச்சக்கேறேன் ;	प्राप्स्यामि	அடைவேன்.

ततः साध्विति तद्वाक्यं ब्राह्मणाः प्रत्यपूजयन् । वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे पार्थिवस्य मुखेरितम् ॥

ततः	அவ்விடத்தில்	मुखेरितं	முகத்தினின் றுதித்த;
वसिष्ठप्रमुखाः	வசிஸ்ட்வரை	तत्	அந்த
	முன்னிட்ட	वाक्यं	வார்த்தையை
ब्राह्मणाः	அந்தணர்கள்	साधु	'சல்லது,'
सर्वे	எல்லோரும்	इति	என்று
पार्थिवस्य	அரசனுடைய	प्रत्यपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.

कश्यपश्चपुरोगाश्च वन्यचूर्वपति तदा । संभारा: संभ्रियन्तां ते तुरगश्च विमुच्यताम् ॥

ததா	அப்பொழுது	நெ	அந்த
कश्यपश्च-)	குந்தயர்களுடைய	संभारा:	ஸமக்கிரிகள்
पुरोगा: च)	ஊட்டவர்களுள்,	संभ्रियन्तां	ஸம்ப்ரதிக்கப்பட்ட
चूर्वपति	பாதுவையப் பார்த்து	तुरग: च	குதிரையும் [இம்;
वन्यचू:	பதில் கொண்டுக்கல்,	विमुच्यताम्	விடப்பட்டும்.

सर्वथा प्राप्स्यसे पुत्रांश्चतुरोऽमितविक्रमान् । यस्य ते धार्मिका बुद्धिरियं पुत्रार्थमागता ॥

यस्य	“எந்த	आगता	வந்ததோ (அதனால்)
ते	உட்கு	चतुर:	நான்கு
पुत्रार्थ	புத்திரமித்தும்	अमितविक्रमान्	அனவந்த பரக்கிரம
धार्मिका	தர்மஸம்பந்தமான	पुत्रान्	புத்திரர்களை [முடைய
इयं	இந்த	सर्वथा	ஸர்வப்ரகாரத்தாலும்
बुद्धि:	எண்ணம்	प्राप्स्यसे	அடையப்போகிறீர்.

ततः प्रीतोऽभवद्राजा भुञ्जैतद्द्विजभाषितम् । अमात्याश्चाब्रवीद्राजा हर्षेणदं शुभाक्षरम् ॥

ततः	அப்பொழுது	च	மேலும்
राजा	ஆரசர்	राजा	ஆரசர்
द्विजभाषितं	பிராமம்ணர்களால் கொல்லப்பட்ட	हर्षेण	ஸந்தோஷத்தோடு
एतत्	இதை	अमान्यान्	மந்திரிகளைப் பார்த்து
भुञ्वा	கேட்டு,	शुभाक्षरं	சுபமான அக்ஷரங்க அடைய
प्रीतः	ஸந்துஷ்டராக	इदं	இதை
अभवत्	ஆனார்.	अब्रवीत्	கொண்டார்.

गुरुणां वचनाच्छीघ्रं संभारा: संभ्रियन्तु मे । समर्थाविष्टितश्चः सोपाध्यायो विमुच्यताम् ॥

गुरुणां	“குருக்களுடைய	समर्थाविष्टितः	உபர்த்திகளால்
वचनात्	கட்டளைப்படி,		பாதுகாக்கப்பட்ட
मे	எனக்கு	सोपाध्यायः	உபத்தியாயர்களை
संभारा:	ஸமக்கிரிகள்		இருக்க
शीघ्रं	சீக்கிரமாய்	अधः च	குதிரையும்
संभ्रियन्तु	ஸம்ப்ரதிக்கப்பட்டும்.	विमुच्यताम्	விடப்பட்டும்.

सरखाश्चोत्तरे तीरे यज्ञभूमिर्विधीयताम् । शान्तयश्च प्रवर्तन्तां यथाकल्पं यथाविधि ॥१५॥

च	மேலும்	विधीयताम्	கிதிக்கப்பட்டும்.
सरखा:	ஸரஸாக்கரையினுடைய	शान्तयः च	சாந்திகரம்களும்
उत्तरे	உட்கு	यथाकल्पं	யதாக்கிரமமாய்
तीरे	கரையில்	यथाविधि	சாஸ்திரப்படி
यज्ञभूमि:	யாகுபுமி	प्रवर्तन्ताम्	நடக்கட்டும்.



शक्यः कर्तुमयं यज्ञः सर्वेणापि महीक्षिता । नापराधो भवेत् कष्टो यद्यस्मिन् क्रतुसत्तमे ॥

अस्मिन्	இந்த	सर्वेण	எல்லா
क्रतुसत्तमे	முதல் யாகத்தில்	மஹிஷிதா அபி	அரசனாலும்
कष्टः	கடுமையான	अयं	இந்த
अपराधः	அபராதம்	यज्ञः	யாகம்
भान्त्	உண்டாகும்;	कर्तु	செய்ய
न यदि	இல்லையெனில்	शक्यः	ஸாத்தியமாகும்.

छिद्रं हि मृगयन्तेऽत्र विद्वांसो बह्वराक्षसाः । विद्रितस्य तु यज्ञस्य सद्यः कर्ता विनश्यति ॥

विद्वांसः	வித்துவான்களான	विद्रितस्य	இடைநின்று செய்யப் பட்ட
बह्वराक्षसाः	பிரம்மராட்சஸர்கள்	यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
अत्र	இவ்வடையத்தில்	कर्ता	யஜமான்
छिद्रं	அபராதத்தை	सद्यः	உடனே
मृगयन्ते	தேடுகிறார்கள்;	विनश्यति तु	நாசமடைகிறது.
हि	அக்காரணத்தால்		

तद्यथा विधिपूर्वं मे क्रतुरेष समाप्यते । तथा विधानं क्रियतां समर्थाः करणेष्विह ॥१८॥

तत्	ஆண்களினாலே	तथा	அவ்வண்ணம்,
मे	என்னுடைய	करणेषु	காரியங்களில்
एषः	இந்த	समर्थाः	ஸமர்த்தர்களே ! (உங்களால்)
क्रतुः	யாகம்	इह	இப்பொழுது
विधिपूर्वं	சாஸ்திரபிரகாரம்	विधानं	பிரபத்தினம்
यथा	எவ்வண்ணம்	क्रियताम्	செய்யப்பட்டும்.
समाप्यते	முடிந்தியாகுமோ		

तथेति च ततः सर्वे मन्त्रिणः प्रत्यपूजयन् । पार्थिवेन्द्रस्य तद्वाक्यं यथाऽऽज्ञप्तमकुर्वत ॥१९॥

ततः	அப்பொழுது	तथा	"அவ்வண்ணமே செய்கிறோம்"
मन्त्रिणः	மந்திரிகள்;	इति	என்று
सर्वे च	எல்லோரும்	प्रत्यपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.
पार्थिवेन्द्रस्य	அரசர்ரேஷ்டனுடைய	यथाऽऽज्ञप्तं	கட்டளைப்படி
तत्	அந்த	अकुर्वत	செய்தார்கள்.
वाक्यं	வார்த்தையை		

ततो द्विजास्ते धर्मज्ञमस्तुवन् पार्थिवर्वषभम् । अनुज्ञातास्ततः सर्वे पुनर्जमुयथागतम् ॥२०॥

ततः	அப்பால்	सर्वे	எல்லோரும்
त	அந்த	अनुज्ञाताः	விடைபெற்றவர்களாய்
द्विजाः	பிராமஹணர்கள்	यथागतं	வந்தகாறு
धर्मज्ञं	தர்மத்தையறிந்த	पुनः	மறுபடி
पार्थिवर्वषभम्	ராஜர்ரேஷ்டனை	ततः	அங்கிருந்து
अस्तुवन्	ஸ்தோத்திரம் செய் தார்கள்.	जमुः	சென்றார்கள்.

गतेषु तेषु विषेषु मन्त्रिणस्तावराधिपः । विसर्जयित्वा स्वं वेष्म प्रविवेश महाद्युतिः ॥

तेषु	அந்த	अथ	அப்படியே
विषेषु	பிரம்மணஸர்கல்	विसर्जयित्वा	அனுப்பிவிட்டு,
गतेषु	பொருளவளவில்	महाद्युतिः	மஹாகாந்தியுடையவ
नराधिपः	அரசர்	स्वं	தம் [ராய்,
तान्	அந்த	वेष्म	இருப்பிடத்தை
मन्त्रिणः	மந்திரிகளை	प्रविवेश	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे द्वादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 42।



तयोदशः सर्गः—பதிமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ १३ ॥

यज्ञशालाप्रवेशः—யாகசாலையில் ப்ரவேசிப்பது.

पुनः मासे वसन्ते तु पूर्णः संवत्सरोऽभवत् । प्रसवार्थं ततो यष्टुं हयमेधेन वीर्यवान् ॥१॥

अभिवाद्य वसिष्ठं च न्यायतः प्रतिपूज्य च । अन्नवीत् प्रश्रितं वाक्यं प्रसवार्थं द्विजोत्तमम् ॥

यज्ञो मे क्रियतामद्य यथोक्तं मुनिपुङ्गव ॥ २ ॥

पुनः	மறுபடியும்	अभिवाद्य च	நமஸ்கரித்தும்,
वसन्ते	வஸந்தகாலம்	न्यायतः	சாஸ்திரப்படி
मासे तु	ஸந்தபொழுது	प्रतिपूज्य च	பூஜித்தும்,
संवत्सरः	வருஷம்	प्रश्रितं	கிளையத்தொடுக்கடின
पूर्णः	நினைந்ததாக	वाक्यं	வார்த்தையை
अभवत्	ஆயிற்று.	अन्नवीत्	சொன்னார்.
ततः	அப்பொழுது	मुनिपुङ्गव	'ஓ! முனிசுள்ள
वीर्यवान्	வீரயவானான (ஆவர்)		சிறந்தவரே!
प्रसवार्थं	ஸந்தானத்தின் பொருட்டு	अथ	தீப்பொழுது
		प्रसवार्थं	ஸந்தானத்தின் பொ
		मे	எனது [முட்டு,
हयमेधेन	அசுவமேதத்தால்	यज्ञः	யாகம்
यष्टुं	யாகம்செய்ய	यथोक्तं	சாஸ்திரத்தில்
द्विजोत्तमं	பிரம்மணசீரேந்த		சொல்லியபடி
	ரான	क्रियताम्	செய்யப்பட்டதும்.
वसिष्ठं	சுவஸிஷ்டஸைப்பார்த்து	॥ ३ ॥	
यथा न विद्यः क्रियते यज्ञाङ्गेषु विधीयताम्		क्रियते	பண்ணப்படுகிறது
यथा	எவ்வாறு	न	இல்லையோ
यज्ञाङ्गेषु	யக்ஞாங்கங்களில்		(அப்படியே)
विद्यः	விக்கலம்	विधीयताम्	செய்யப்பட்டதும்.

भवान् सिन्धुः सुहृन्महं गुरुश्च परमो महान् । वोढव्यो भवता चैव भारो यज्ञस्य चोद्यतः ॥

भवान्	“ நீர்	गुरुः	குரு :
महं	எனக்கு	उद्यतः	யத்தணித்த
सिन्धुः	செருக்கிய	यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
सुहृन्	நண்பர்.	भारः च	பாரமும்
च	ஆன்றியும்	भवता च एव	உம்பரானேயே
परमः	உக்கிருஷ்டரான	वोढव्यः	வறுமிகத்தக்கது.”
महान्	மஹானான		

तथेति च स राजानमब्रवीद्द्विजसत्तमः । करिष्ये सर्वमेवैतद्भवता यत् समर्थितम् ॥ ५ ॥

सः	அந்த	एतत्	இதை
द्विजसत्तमः च	பிரம்மணசேஷன்	सर्वं	எல்லாம்
तथा	‘அப்படியே ஆகட்டும்,	एव	நிச்சயமாய்
यत्	எது	करिष्ये	செய்கிறேன்’
भवता	உம்பரால்	इति	என்று
समर्थितं	நன்றாகப்பார்த்திக்கப் பட்டதோ (அந்த)	राजानं	அரசரைப்பார்த்து
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

ततोऽब्रवीद्द्विजान् वृद्धान् यज्ञकर्मसु निष्ठितान् । स्थापत्ये निष्ठितांश्चैव वृद्धान् परमधार्मिकान् ॥

कर्मान्तिकाञ्छित्यकरान् वर्धकीन् खनकानपि । गणकाञ्छित्यिनश्चैव तथैव नटनर्तकान् ॥

ततोऽब्रवीच्छास्त्रविदः पुरुषान् सुबहुश्रुतान् ॥ ७ ॥

यज्ञकर्म समीहन्तां भवन्तो राजशासनात् । इष्टका बहुसाहस्री शीघ्रमानीयतामिति ॥ ८ ॥

ततः	அதன்பேரில்	तथा	இத்தியாதி
यज्ञकर्मसु	யாககாரியங்களில்	कर्मान्तिकान्	வேலைக்காரர்களுக்கும்
निष्ठितान्	தேர்ச்சியடைந்தவர்க ளான,	एव	பார்த்து,
वृद्धान्	விருத்தர்களான,	बहुसाहस्री	‘அனேகாபிரக்கணக்
द्विजान् एव	பிரம்மணர்களையும்,	इष्टका	செங்கல்கள் [காண
स्थापत्ये	சிற்பவேலைகளில் (சிற்ப ஆளில், கட்டிடத்தில்)	शीघ्रं	சீக்கிரம்
निष्ठितान्	தேர்ச்சியடைந்தவர்க ளான	आनीयतां इति	கொண்டுவரப்பட்டு
परमधार्मिकान्	பரம கர்மிஷ்டர்களான	अब्रवीत्	சொன்னார். [மெ’ன்று
वृद्धान् च	விருத்தர்களையும், [ன	ततः	அப்பொழுது
गणकान् एव	கணக்கர்களையும்,	शास्त्रविदः	சாஸ்திரங்களை ஆறிக் தவர்களான
नटनर्तकान्	நடர்கள், நர்த்தகர்கள் இவர்களையும்,	सुबहुश्रुतान्	வெகு சாஸ்திரங்களை உணர்ந்த
शिल्पिनः च	சுத்திரங்காரர்களையும்,	पुरुषान्	புருஷர்களைப்பார்த்து
शिल्पकरान्	சிற்பிகளை,	भवन्तः	“ நீங்கள்
वर्धकीन्	தரசர்களை,	राजशासनान्	ராஜாவினுடைய கட பிரமரால்
खनकान् अपि	கிணரெடுப்போர்களை,	यज्ञकर्म	யாககாரியத்தை
		समीहन्तां	நடந்த முயலுங்கள்”
		अब्रवीत्	சொன்னார். [ (என்று)

औपकार्याः क्रियन्तां च राज्ञां बहुगुणान्विताः । ब्राह्मणावसथाश्चैव कर्तव्याः शतशः शुभाः ॥

ராஜா ராஜாக்களுக்கு  
 बहुगुणान्विताः வெகு குணங்கள்  
 ஆனவந்த  
 औपकार्याः ராஜாக்களுக்காக  
 च சரிபாப்  
 क्रियन्तां செய்யப்பட்டும்.

शुभाः சுபங்களான  
 ब्राह्मणावसथाः பிராம்ஹணகிருஹங்  
 கள்  
 शतशः நூற்றுக்கணக்காகவே  
 एव பரிஷ்காரமாய்  
 कर्तव्याः செய்வத்தக்கவைகள்.

भक्ष्यान्नपानैर्बहुभिः समुपेताः सुनिष्ठिताः । तथा पौरजनस्यापि कर्तव्या बहुविस्तराः ॥

तथा ஆதுடோஸினை  
 पौरजनस्य अपि பட்டினத்து ஜனத்  
 திற்கும்  
 बहुविस्तराः வெகுவிஸ்தரங்  
 களான  
 बहुभिः ஆனோகங்களான

भक्ष्यान्नपानैः பசுணம், அன்னம்,  
 पानम् இவைகளோடு  
 समुपेताः கூடின  
 सुनिष्ठिताः நன்கனமக்கப்பட்ட  
 வைகளாக  
 कर्तव्याः செய்வத்தக்கவைகள்.

आवासा बहुभक्षाश्च सर्वकामैरुपस्थिताः । तथा जानपदस्यापि जनस्य बहु शोभनम् ॥  
 दातव्यमन्नं विधिवन् सत्कृत्य न तु लीलया ॥ १२ ॥

आवासाः வாஸஸ்தானங்கள்  
 बहुभक्षाः வெகுபசிஷணங்களு  
 னையதாக  
 सर्वकामैः எல்லா கோரிக்கை  
 களால்  
 उपस्थिताः च கூடினதுகளாக இருக்  
 கவேண்டும்.  
 जानपदस्य பிரம்மத்திலுள்ள  
 जनस्य अपि ஜனத்திற்கும்

बहु வெகு  
 शोभनं மங்களகரமான  
 अन्नं அன்னம்  
 विधिवन् சாஸ்திரோத்தமாக  
 तथा உள்நப்பு  
 सत्कृत्य மரியாதையுடனாக,  
 दातव्यं கொடுக்கத்தக்கது.  
 लीलया तु அனுசரகோடு  
 न செய்வத்தகுத்ததில்லை.

सर्ववर्णा यथा पूजां प्राप्नुवन्ति सुसत्कृताः । न चावज्ञा प्रयोक्तव्या कामकोपवशादपि ॥

सर्ववर्णाः च எல்லா ஜாதிகளும்  
 सुसत्कृताः கன்றாக பூஜிக்கப்பட்  
 டவர்களாக  
 यथा சொல்லியவண்ணம்  
 पूजां மரியாதையு  
 प्राप्नुवन्ति அடைபடுவண்டும்.

कामकोपवशात् कामகோபவசத்தால்  
 अपि எப்படிவாகிறும்  
 अवज्ञा அவமானம்  
 प्रयोक्तव्या செய்யப்பட்டதாக  
 न இருக்கக்கூடாது.

यज्ञकर्मसु ये व्यग्राः पुरुषाः शिल्पिनस्तथा । तेषामपि विशेषेण पूजा कार्या यथाक्रमम् ॥  
 ते च स्युः संभृताः सर्वे वसुभिर्भोजनेन च ॥ १४ ॥

यज्ञकर्मसु	யாககார்யங்களில்	पूजा	மரியாதை
व्यथा:	கவலையாக வேலைசெய்	कार्या	செய்யத்தகுந்தது.
शिखिनः	சித்திரக்காரர்கள், [கிற	ते	அவர்கள்
तथा	இத்தியாதி	सर्वे	எல்லோரும்
पुरुषाः	வேலைக்காரர்கள்,	वसुभिः	தனங்களாலும்
ये च	எவர்களோ	भोजनेन च	போஜனத்தாலும்
तेषां अपि	அவர்களுக்கும்	संभृताः	திருப்தியடைந்தவர்
यथाकर्म	கிரமப்படி		கனரக
विशेषेण	விசேஷமாக	स्युः	ஆகவேண்டும்.

यथा सर्वं सुविहितं न किञ्चित् परिहीयते । तथा भवन्तः कुर्वन्तु प्रीतिस्त्रिग्वेन चैतसा ॥

सर्वं	எல்லாம்	न	ஆகாதோ
यथा	எப்படி	तथा	அப்படி
सुविहितं	நன்றாகச் செய்யப்பட்ட	भवन्तः	நீங்கள்
किञ्चित्	கொஞ்சமும் [உதரக	प्रीतिस्त्रिग्वेन	பிரீதியால் நனைந்த
परिहीयते	உபேகைச் செய்யப் பட்டது	चैतसा	மனதால்
		कुर्वन्तु	செய்யுங்கள்.

ततः सर्वे समागम्य वसिष्ठमिदमब्रुवन् । यथोक्तं तत्सुविहितं न किञ्चित् परिहीयते ॥  
यथोक्तं तत् करिष्यामो न किञ्चित् परिहास्यते ॥ १६ ॥

ततः	அப்பொழுது	यथा	ஆகையால்
सर्वे	எல்லோரும்	किञ्चित्	கொஞ்சமும்
समागम्य	வந்து,	परिहीयते	குறைசெய்யக்கூடியது
वसिष्ठं	வலிஷ்டரைப்	न	இல்லை.
इदं	இதை [பார்த்து	किञ्चित्	கொஞ்சமும்
अब्रुवन्	கொன்னார்கள்.	परिहास्यते	உபேகைக்கக்கூடியது
उक्तं	"சொல்லப்பட்ட	न	இல்லை.
तत्	அது	उक्तं यथा	சொல்லிய பிரகாரமே
सुविहितं	கொளரவிக்க வேண்டிய ஆக்கை;	तत्	அதை
		करिष्यामः	செய்கிறோம் "

ततः सुमन्त्रमानीय वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत् । निमन्त्रयस्व नृपतीन् पृथिव्यां ये च धार्मिकाः॥

ततः	அப்பொழுது	पृथिव्यां	"உலகில்
वसिष्ठः	வலிஷ்டர்	धार्मिकाः	தர்மிகர்கள்
सुमन्त्रं	சுமந்திரரை	ये च	எவர்களோ அந்த
आनीय	அழைத்து,	नृपतीन्	ராஜாக்களை
वाक्यं	இந்த வார்த்தையை	निमन्त्रयस्व	அழைப்பியும்.
अब्रवीत्	கொன்னார்;		



ब्राह्मणान् क्षत्रियान् वैश्यान् शूद्रांश्चैव सहस्रशः । समानयस्व सत्कृत्य सर्वदेशेषु मानवान् ॥

ब्राह्मणान्	" பிராஹ்மணர்களைப்பும்,	सर्वदेशेषु	எல்லா தேசங்களிலி
क्षत्रियान्	கூழ்த்திரியர்களைப்பும்,		ருக்கிற
वैश्यान्	வைசியர்களைப்பும்,	मानवान् एव	மனிதர்களைப்பும்
शूद्रान् च	சூத்திரர்களைப்பும்,	सत्कृत्य	மரியாதைசெய்து,
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	समानयस्व	அழைப்பும்.

मिथिलाधिपतिं वीरं जनकं सत्यविक्रमम् । निष्ठितं सर्वशास्त्रेषु तथा वेदेषु निष्ठितम् ॥  
तमानय महाभागं स्वयमेव सुसत्कृतम् । पूर्वसंवन्धिनं ज्ञात्वा ततः पूर्वं ब्रवीमि ते ॥२०॥

मिथिलाधिपतिं	" मिथிலைநகரத்து அரச	तं	அந்த
	சனகன்	जनकं	ஜனகரை
वीरं	வீரரான	स्वयं एव	நீரே
सत्यविक्रमं	ஸத்யவிரம பரக்கி	सुसत्कृतं	நன்றாக ஸத்தரிக்கப்
	பெருமைய		பட்டவராக
सर्वशास्त्रेषु	எல்லா சாஸ்திரங்க	आनय	அழைத்தவாரும்;
	ளளில்	पूर्वसंवन्धिनं	முதற் சம்மந்தியாக
निष्ठितं	தேர்ச்சியடைந்த	ज्ञात्वा	அறிந்து,
तथा	அப்படியே	ततः	அதனால்
वेदेषु	வேதங்களில்	पूर्वं	முதலில்
निष्ठितं	தேர்ச்சியடைந்த	ते	உமக்கு
महाभागं	கெஞ்சாக்கியமுடைய	ब्रवीमि	சொல்கிறேன்.

तथा काशीपतिं स्निग्धं सततं प्रियवादिनम् । सदृशं देवसङ्काशं स्वयमेवानयस्व ह ॥२१॥

तथा	" அப்படியே	देवसङ्काशं	தேகங்களுக்கொப்
स्निग्धं	நன்பராகிய,		பான்
सततं	எப்பொழுதும்	काशीपतिं	காசிபதியதைய
प्रियवादिनं	அனுகூலமாகப் பேசு	स्वयं एव	நீரே
	பவரான,	आनयस्व ह	அழைத்துவாரும்.
सदृशं	எல்லா முக்க முடைய		

तथा केकयराजानं वृद्धं परमधार्मिकम् । अशुरं राजसिंहस्य सपुत्रं त्वमिहानय ॥ २२ ॥

तथा	அப்படியே	अशुरं	மரணரான
वृद्धं	தீர்	केकयराजानं	கேகயராஜரை
परमधार्मिकं	விரும்பத்தகரான [யுள்ள]	सपुत्रं	புத்திரனோடுகூட
राजसिंहस्य	கெஞ்சு தந்தகிந்தை-	इह	இக்கு
	ராஜஸிங்கனுக்கு	आनय	அழைத்துவாரும்.

अङ्गेश्वरं महाभागं रोमपादं सुसक्तुतम् । वयस्यं राजसिंहस्य तमानय यशस्विनम् ॥ २३ ॥

राजसिंहस्य	“ராஜசீரோஷ்டருக்கு	சு	அந்த
वयस्यं	தேரமுரான	रोमपादं	ரோமபாதரை
महाभागं	வெகுபாக்கியமுடைய	सुसक्तुतं	நன்றாக ஸ்தக்கரிக்கப் பட்டவராக
यशस्विनं	சீர்த்தியுடைய		
अङ्गेश्वरं	அங்கநாட்டரசரான	आनय	அழைத்துவாரும்.

प्राचीनान् सिन्धुसौवीरान् सौराष्ट्र्यांश्च पार्थिवान् ।

दाक्षिणात्यान् नरेन्द्रांश्च समस्तानानयस्व ह

॥ २४ ॥

प्राचीनान्	“கீழ்க்காடுகளிலுள்ள	पार्थिवान् च	அரசர்களுையும்,
सिन्धुसौवीरान्	ஸிந்து, செளவீர	दाक्षिणात्यान्	தெற்குநாடுகளிலுள்ள
	தேசங்களிலுள்ள	नरेन्द्रान्	அரசர்கள்
सौराष्ट्र्यान्	சுராஷ்டிரதேசத்தி	समस्तान् च	எல்லோர்களுையும்,
	லுள்ள	आनयस्व ह	அழைத்துவாரும்.

सन्ति स्निग्धाश्च ये चान्ये राजानः पृथिवीतले ।

तानानय यथाक्षिप्रं सानुगान् सहबान्धवान्

॥ २५ ॥

पृथिवीतले	“பூப்பிரதேசத்தில்	तान् च	அவர்களுையும்
अन्ये	இதரர்களான	सानुगान्	பரிசாரகர்களைவிட
स्निग्धाः	நண்பர்களாகிய	सहबान्धवान्	கடினவர்களாய், பந்துக்களைவிட கடின வர்களாய்
राजानः	அரசர்கள்	यथाक्षिप्रं	சீக்கிரமாகவே
ये	எவர்கள்	आनय	அழைத்துவாரும்.”
सन्ति च	இருக்கிறார்களோ,		

वसिष्ठवाक्यं तच्छ्रुत्वा सुमन्त्रस्त्वरितस्तदा ।

व्यादिशत् पुरुषांस्तत्र राजामानयने शुभान्

॥ २६ ॥

सुमन्त्रः	சமந்திரர்	राजां	அரசர்களுடைய
तत्	அந்த	आनयने	அழைத்துவருவதில்
वसिष्ठवाक्यं	வசுதிரவாக்கியம்	शुभान्	நல்ல
श्रुत्वा	சேட்டு, [வாக்கியத்தை	पुरुषान्	புருஷர்களை
स्वरितः	வேகமுடையவராக	तत्र	அங்கு
तदा	அப்பொழுது	व्यादिशत्	எனினார்.

स्वयमेव हि धर्मात्मा प्रययौ मुनिशासनात् । सुमन्त्रस्त्वरितो गत्वा समानेतुं महीक्षितः ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	स्वयं एव	தானே
सुमन्त्रः	சமந்திரர்	गत्वा	சென்று,
मुनिशासनात्	முனிவரின் ஆக்களு	समानेतुं	அழைப்பதற்கு
	யால்	त्वरितः	வேகமுடையவராக
महीक्षितः	அரசர்களை	प्रययौ हि	பிரயாணமானார்.

ते च कर्मान्तिकाः सर्वे वसिष्ठाय च धीमते । सर्वे निवेदयन्ति स्म यज्ञे यदुपकल्पितम् ॥

ते	அந்த	उपकल्पितं	செய்யப்பட்டதோ
कर्मान्तिकाः	கேளைக்காரர்கள்	सर्वे च	(அது) எல்லாவற்றை
सर्वे च	எல்லோரும்	धीमते	திமோனான [யும்
यज्ञे	யாகத்தில்	वसिष्ठाय	வசிஷ்டருக்கு
यत्	எது	निवेदयन्ति स्म	தொலித்தார்கள்.

ततः पीता द्विजश्रेष्ठस्तान् सर्वानिदमब्रवीत् ॥ २९ ॥

ततः	பிறகு	तान्	அந்த
द्विजश्रेष्ठः	பிரம்மணசீரேஷ்டர்	सर्वान्	எல்லோரையும்
पीतः	திருப்தியடைந்தவராய்	इदं	இதை [பார்த்து
		अब्रवीत्	தொன்னார்.

अवज्ञया न दातव्यं कस्यचिद्द्वीलयापि वा । अवज्ञया कृतं हन्यादातारं नात्र संशयः ॥

अवज्ञया अपि	"அவமரியாதையோடும்	कृतं	செய்யப்பட்டது,
लीलाया वा	அலக்தயத்தோடும்	दातारं	கொடுப்பவனை
कस्यचित्	ஒருவனுக்கு	हन्यात्	கொள்ளும்.
दातव्यं	கொடுக்கத்தக்கது	अत्र	இவ்விடத்தில்
न	இல்லை.	संशयः	ஸந்தேகம்
अवज्ञया	அவமானத்தோடு	न	இல்லை."

ततः कैश्रिदहोरात्रैरुपयाता महीक्षितः । बहूनि रत्नान्यादाय राज्ञो दशरथस्य च ॥ ३१ ॥

ततः	அதன்பிறகு	दशरथस्य	தசரதருக்கு
कैश्रि	கிஸ்	बहूनि	அநேக
अहोरात्रैः	இரவும் பகலும்	रत्नानि	ரத்தினக்களைய
महीक्षितः	அரசர்கள்	आदाय	எடுத்தக்கொண்டு,
राज्ञः	ராஜாவான	उपयाताः च	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ततो वसिष्ठः सुभीतो राजानमिदमब्रवीत् । उपयाता नरव्याघ्र राजानस्तव शासनात् ॥ ३२ ॥

ततः	அப்பொழுது	नरव्याघ्र	"பருவச்சீரேஷ்டரே ।
वसिष्ठः	வசிஷ்டர்.	तव	உம்முடைய
सुभीतः	பிகப் தியுடையவராய்	शासनात्	ஆக்குமதால்
राजाने	அரசரைப்பார்த்து,	राजानः	அரசர்கள்
इदं	இதை	उपयाताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்."
अब्रवीत्	தொன்னார்.		

मया च सत्कृताः सर्वे यथार्हं राजसत्तमाः । यज्ञियं च कृतं राजन् पुरुषैः सुसमाहितैः ॥

मया  
राजसत्तमाः  
सर्वे च  
यथार्हं  
सत्कृताः

என்னால்  
ராஜசத்ரேஷ்டர்கள்  
எல்லோரும்  
உகிதப்பிரகாரம்  
உபசரிக்கப்பட்டவர்  
கள்.

राजन्  
सुसमाहितैः  
पुरुषैः  
यज्ञियं च  
कृतम्

ஓ! அரசரே!  
விதிகளை நன்றாய்  
புருஷர்களால் [நிந்த  
யாகத்திற்குரியதும்  
செய்யப்பட்டது.

निर्यातु च भवान् यष्टुं यज्ञायतनमन्तिकात् । सर्वकामैरुपहृतैरुपेतं वै समन्ततः ॥ ३४ ॥

भवान् च  
अन्तिकात्  
उपहृतैः  
सर्वकामैः

நீரும்  
ஸமீபத்தில்  
சேர்க்கப்பட்ட  
எல்லாக் கோரிக்கை  
களாலே

समन्ततः  
उपेतं  
यज्ञायतनं  
यष्टुं  
निर्यातुं वै

நானுபக்கங்களிலும்  
கூடின  
யாகசாணையைக் குறித்  
யாகம் செய்ய [து  
வெளிப்புறப்படும்.

द्रष्टुमर्हसि राजेन्द्र मनसेव विनिर्मितम् ॥ ३५ ॥

राजेन्द्र  
मनसा  
विनिर्मितं

ஓ! அரசச்சத்ரேஷ்டரே!  
மனதால்  
செய்யப்பட்டது

इव  
इष्टुं  
अर्हसि

போல்  
பார்க்க  
யோக்கியராகிறீர்.

तथा वसिष्ठवचनादृश्यशृङ्गस्य चोभयोः । शुभे दिवसनक्षत्रे निर्यातो जगतीपतिः ॥ ३६ ॥

तथा  
वसिष्ठवचनात्  
अश्यशृङ्गस्य च  
उभयोः

அப்படியே  
வஸிஷ்டருடைய  
வார்த்தையால்  
ருச்யச்ருங்கருடை  
யவும்,  
இருவர்களுடைய  
(சொல்லின் பேரில்)

शुभे  
दिवसनक्षत्रे  
जगतीपतिः  
निर्यातः

மங்களகரமான  
தினம், நக்சத்ரிசம்  
இவைகளில்  
ஜகத்திற்கு பதியான  
வர்  
வெளிப்புறப்பட்டார்.

ततो वसिष्ठमुखाः सर्वे एव द्विजोत्तमाः । ऋश्यशृङ्गं पुरस्कृत्य यज्ञकर्मारभस्तदा ।

यज्ञवाटगताः सर्वे यथाशास्त्रं यथाविधि ॥ ३७ ॥

ततः  
यज्ञवाटगताः  
सर्वे  
वसिष्ठमुखाः  
द्विजोत्तमाः

அக்டே  
யாகசாணையை ஆடை  
ந்தவர்கள்  
எல்லோரும்  
வலிவிட்டரை முக்கிய  
மாகவுடைய  
பிரம்மணச் சிறேஷ்  
டர்கள் ;

सर्वे  
तदा एव  
यथाशास्त्रं  
यथाविधि  
ऋश्यशृङ्गं  
पुरस्कृत्य  
यज्ञकर्म  
आरभन्

எல்லோரும்  
ஆப்பொழுதே  
சாஸ்திரப்பிரகாரம்  
விதிப்படி  
ரிச்யச்ருங்கரை  
முன்னிட்டு  
யாகதார்பத்தை  
ஆரம்பித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वाल्काण्डे त्रयोदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 458



चतुर्दशः सर्गः—பதிகாண்காவது எங்க்கம் || 12 ||

अध्वमेधयजनम्—அச்வமேதயாகம் செய்தல்.

अथ संवत्सरे पूर्णे तस्मिन् प्राप्ते तुरङ्गमे । सरखाधोचरे तीरे राज्ञो यज्ञोऽभ्यवर्तत ॥१॥

अथ	பிறகு	सरखाः	அரபுததியின்
तुरङ्गमे	குதிரை	उत्तरे	வடக்கு
प्राप्ते	வந்தபோது	तीरे	கரையில்
तस्मिन्	அந்த	राज्ञः	ராஜாவின்முடைய
संवत्सरे	வாருஷமும்	यज्ञः च	யாகமும்
पूर्ण	கிரம்பின் ஆளவில்,	अभ्यवर्तत	நடத்தது.

ऋक्ष्यशृङ्गं पुरस्कृत्य कर्म चकुर्द्विजर्षभाः । अध्वमेधे महायज्ञे राज्ञोऽस्य सुमहात्मनः ॥२॥

सुमहात्मनः	நல்ல மஹாத்மாவான	द्विजर्षभाः	பிராமம்மணர்களுடர்
अस्य	இந்த	ऋक्ष्यशृङ्गं	குதிரைநுங்கரை [கர்
राज्ञः	ராஜாவின்முடைய	पुरस्कृत्य	தலைமையாக வைக்
अध्वमेधे	அச்வமேதமென்கிற		துக்கெண்டு,
महायज्ञे	மஹாயஜ்ஞத்தில்	कर्म	காரியத்தை
		चकुः	செய்தார்கள்.

कर्म कुर्वन्ति विधिवद्याजका वेदपासगाः । यथाविधि यथान्यायं परिक्रामन्ति शास्त्रतः ॥

वेदपासगाः	வேதங்கனின் கரையை	कुर्वन्ति	செய்கிறார்கள்.
	ஆடைந்தவர்களான	यथाविधि	விதிப்படி
याजकाः	பித்தவிக்குகள்	यथान्यायं	சரியாய்
कर्म	காரியையை	शास्त्रतः	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
विधिवत्	அவ்வந்திரோத்தமமாக	परिक्रामन्ति	செய்யத்தொடங்கினர்.

प्रवर्यं शास्त्रतः कृत्वा तथैवोपमदं द्विजाः । चक्रुश्च विधिवत् सर्वमधिकं कर्म शास्त्रतः ॥४॥

द्विजाः	பிராமம்மணர்கள்	तथा	இன்னும்
प्रवर्यं	"பிரவர்க்கும்" என்கிற	शास्त्रतः	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
	கர்மாவை	अधिकं	நீமல் செய்பதென
शास्त्रतः	சாஸ்திரப்பிரகாரம்	सर्वं	எல்லா [அவ
कृत्वा	செய்து,	कर्म च	கரையையயும்
उपमदं एव	"உபமத" என்கிற	विधिवत्	விதிப்படித்தமமாக
	இந்தையையும்	चक्रुः	செய்தார்கள்.

अभिपूज्य ततो हृष्टाः सर्वे चक्रुर्यथाविधि । प्रातःसवनपूर्वाणि कर्माणि मुनिपुङ्गवाः ॥५॥

मुनिपुङ्गवाः	முனிபுரங்குடர்கள்	प्रातःसवनपूर्वाणि	"பிராதசுவனமுடைய" முதலிய
सर्वे	எல்லோரும்	कर्माणि	காரங்களை
हृष्टाः	ஸந்தோஷமுடையவர்	यथाविधि	விதிப்படி
अभिपूज्य	பூஜித்து, [கவாய்	चक्रुः	செய்தார்கள்.
ततः	அதன்பின்		



ऐन्द्रश्च विधिवदत्तो राजा चाभिष्टुतोऽनघः । माध्यन्दिने च सवनं प्रावर्तत यथाक्रमम् ॥

ऐन्द्रः च	{ இந்திரனுக்குச் சேர வேண்டிய (ஹவிர் பாகமும்)	ராஜா ச	ஸௌமயராஜாவும்
विधिवत्	சாஸ்திரமுறைப்படி	अभिष्टुतः	ஸ்துதிக்கப்பட்டார்.
दत्तः	கொடுக்கப்பட்டது.	माध्यन्दिनं	மத்யான்ஹ காலத்
अनघः	பாப நிகர்த்தகாரன	सवनं च	யக்ஞமும் [திற்குரிய
		यथाक्रमं	விதிப்படி
		प्रावर्तत	நடந்தது.

तृतीयसवनं चैव राज्ञोऽस्य सुमहात्मनः । चक्रुस्ते शास्त्रतो दृष्ट्वा यथा ब्राह्मणपुङ्गवाः ॥

ते	அந்த	तृतीयसवनं च	மூன்றாவது ஸவனத்
ब्राह्मणपुङ्गवाः	பிராம்மணச்சேஷ்டர் கள்		தையும்
अस्य	இந்த	शास्त्रतः एव	சாஸ்திரப்பரகாரமே
सुमहात्मनः	கல்ல மஹாத்மாவான	दृष्ट्वा	பார்த்து,
राज्ञः	ராஜானினுடைய	यथा	உள்ளபடி.
		चक्रुः	செய்தார்கள்.

न चाहुतमभूत्तत्र सखलितं वाऽपि किञ्चन । दृश्यते ब्रह्मवत् सर्वं क्षेमयुक्तं हि चक्रिरे ॥

तत्र	அச்சமயத்தில்,	ब्रह्मवत्	மந்திரம்பேரல்
अहुतं च	தேறாமம்செய்யாத	दृश्यते	காணப்படுகிறது.
सखलितं वा	தவறினதும், [தும்,	हि	ஆனகமால்
किञ्चन अपि	ஒர் அணுவும்	क्षेमयुक्तं	சேக்தமத்தோடுகூடி
अभूत् न	இல்லை.		யிருக்கும்படி.
सर्वं	எல்லாம்	चक्रिरे	செய்தார்கள்.

न तेष्वहसु श्रान्तो वा क्षुधितो वाऽपि दृश्यते । नाविद्वान् ब्राह्मणस्तत्र नाशतानुचरस्तथा ॥

तेषु	அந்த	अविद्वान्	பண்டிதனில்லாத
अहसु	தினக்களில்	ब्राह्मणः न	பிராம்மணன் இல்லை.
तत्र	அங்கு	तथा	அதோடுகூட
श्रान्तः वा	சிரமமடைந்தவனாவது	अशतानुचरः }	அணைக சிவ்யர்களு
क्षुधितः वा	பசித்தவனாவது	अपि }	டன் கூடி இரா தவனும்
दृश्यते न	காணப்படவில்லை.	न	இல்லை.

ब्राह्मणा भुञ्जते नित्यं नाथवन्तश्च भुञ्जते । तापसा भुञ्जते वाऽपि श्रमणा भुञ्जते तथा ॥

नित्यं	எப்பொழுதும்	तापसाः वा	முனிவர்களும்
ब्राह्मणाः	பிராம்மணர்கள்	भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.
भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.	तथा	இன்னும்
नाथवन्तः च	குத்திரர்களும்	श्रमणाः अपि	ஸன்யாஸிகளும்
भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.	भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.

वृद्धाश्च व्याभिताश्चैव स्त्रियो बालास्तथैव च । अनिशं भुञ्जमानानां न तृप्तिरुपलभ्यते ॥

वृद्धाः च	வயதுசென்நவர்கள்	अनिशं	எப்பொழுதும்
व्याभिताः एव	கோவாளிகளும், [ஊர்,	भुञ्जमानानां च	சாப்பிட்டுக்கொண்டிருந்தபொழுதிலும்
तथा	இன்னும்		
स्त्रियः एव	ஸ்திரீகளும்,	तृप्तिः	மிகமீறித்தினஸ்
बालाः च	சிறுவர்களும்,	उपलभ्यते न	கொள்ளவில்லை.

दीयतां दीयतामन्नं वासांसि विविधानि च । इति संचोदितास्तत्र तथा चक्रुरनेकशः ॥

अन्नं	அன்னம்	तस्य	அக்கு
दीयतां	கொடுக்கப்பட்டும்.	अनेकशः	அடிக்கடி
विविधानि	பலவித	संचोदिताः	ஏவப்பட்டவர்கள்
वासांसि च	வஸ்திரங்களும்	तथा	அப்படியே
दीयतां	கொடுக்கப்பட்டும் ;	चक्रुः	செய்தார்கள்.
इति	என்று		

अन्नकूटाश्च बहवो दृश्यन्ते पर्वतोपमाः । दिवसे दिवसे तत्र सिद्धस्य विधिवत्तदा ॥ १३ ॥

दिवसे दिवसे	தினங்களைத் தோறும்	अन्नकूटाः	அன்னத்திலுண்டைய தாசிகள்,
विधिवत्	முறைப்படி	पर्वतोपमाः च	மலைகளுக்கு ஓமான
तदा	அப்பொழுது	तस्य	அக்கு [மரகவும்
सिद्धस्य	பக்குவமாயிருக்கிற	दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.
बहवः	அனேக		

नानादेशादनुप्राप्ताः पुरुषाः स्त्रीगणास्तथा । अन्नपानैः सुविहितास्तस्मिन् यज्ञे महात्मनः ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவின்னுடைய	तथा	அப்படியே
तस्मिन्	அந்த	स्त्रीगणाः	ஸ்திரீகூட்டங்கள்
यज्ञे	யாகத்தில்	अन्नपानैः	அன்னம் பானம்
नानादेशात्	பலவிதசங்களிலிருந்து		இவைகளால்
अनुप्राप्ताः	வந்த	सुविहिताः	சந்தக திருத்தியடை விக்கப்பட்டார்கள்.
पुरुषाः	புருஷர்கள்		

अन्नं हि विधिवत् स्वादु प्रशंसन्ति द्विजर्षभाः । अहो तृप्ताः स्म भद्रं त इति शुश्राव राघवः ॥

अन्नं	“ அன்னம்	भद्रं	பரிசைம்
विधिवत्	அதிகமுறைவு இல்லா பல	अहो	என்ன ஆச்சரியம்! ”
		इति	என்று
स्वादु	மதுசுவாயிருக்கிறது.	द्विजर्षभाः	பிரம்ஹணசிரோஷ்டர்
हि	அக்டே!	प्रशंसन्ति स्म	கொகித்தார்கள். [கன்
तृप्ताः	திருப்தியடைந்தோம்.	राघवः	ரகுலம்சத்தவர்
ते	உடங்கு	शुश्राव	கேட்டார்.

स्वलंकृताश्च पुरुषा ब्राह्मणान् पर्यवेपयन् । उपासते च तानन्ये सुमृष्टमणिकुण्डलाः ॥ १६ ॥

स्वलंकृताः	நன்றாயலக்கரிக்கப்	सुमृष्ट-	} பிரகாசிப்பானின்ற ரத்
पुरुषाः च	புருஷர்களுடும் [பட்ட]	मणिकुण्डलाः	
ब्राह्मणान्	பிராம்ஹணர்களை	अन्ये च	மற்றவர்களும் [டைய]
पर्यवेपयन्	உபசரித்தார்கள்.	तान्	அவர்களை
		उपासते	ஸேவித்தார்கள்.

कर्मान्तरे तदा विप्रा हेतुवादान् बहूनापि । प्राहुः सुवामिनो धीराः परस्परजिगीषया ॥

तदा	அப்பொழுது	विप्राः	பிராம்ஹணர்கள்
कर्मान्तरे	யாகத்தின் மத்தியில்	परस्पर-	} ஒருவரைப்போருவர்
धीराः	தைரீயமுடைய	जिगीषया	
सुवामिनः	நல்ல வாக்கஸர் மர்த்ய	बहून्	அனேக [ண்டதாலே]
	முள்ள	हेतुवादान् अपि	புத்திவாதங்களை யும்
		प्राहुः	கொன்னார்கள்.

दिवसे दिवसे तत्र संस्तरे कुशला द्विजाः । सर्वकर्माणि चक्रुस्ते यथाशास्त्रं प्रचोदिताः ॥

दिवसे दिवसे	நாடோறும்	प्रचोदिताः	எவப்பட்டவர்களாய்
तत्र	அங்கு	संस्तरे	யாகத்தில்
कुशलाः	சாமர்த்தியசாலி	सर्वकर्माणि	எல்லா கர்மங்களை யும்
ते	அந்த [களான]	यथाशास्त्रं	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
द्विजाः	பிராம்ஹணர்கள்,	चक्रुः	செய்தார்கள்.

नापडङ्गविदत्तासीन्नाग्रतो नाबहुश्रुतः । सदस्यास्तस्य वै राज्ञो नावादकुशला द्विजाः ॥

अस	இதில்	न वै	இல்லை.
अपडङ्गवित्	ஆறுவேதாங்கங்களை	तस्य	அந்த
	அறிவாதவன்	राज्ञः	ராஜா வினாடைய
आसीत् न	இல்லை.	सदस्याः	ஸதஸ்யரிருக்கிற
अवतः	வரதமில்லாதவன்	द्विजाः	பிராம்ஹணர்கள்
न	இல்லை.	अवादकुशलाः	வாதத்தில் ஸமர்த்தநர்
अबहुश्रुतः	பலமுசாஸ்திரங்களை		களில்லாதவர்கள்
	அறிவாதவன்	न	இல்லை.

प्राप्ते यूपोच्छ्रये तस्मिन् षड्वैल्वाः खादिरास्तथा । तावन्तो बिल्वसहिताः पर्णिनश्च तथापरे ॥  
श्लेष्मातकमयो दिष्टो देवदारुमयस्तथा । द्वावेव तत्र विहितौ बाहुव्यस्तपरिग्रहौ ॥ २१ ॥

तस्मिन्	அதில்	वैल्वाः	வில்வமரத்தாற்செய்த,
	{	षट्	ஆறு
यूपोच्छ्रयं		तथा	அப்படியே
		खादिराः	கருங்காவிடாற் செய்த
		बिल्वसहिताः	பில்வ(பூப)க்களோடு
प्राप्ते	வந்தபொழுது		கடின

तावन्तः	அத்தனைவர்	देवशरमयः	தேவதாரு மரத்தாற் செய்த
अपरे	மேலான	हौ एव	இரண்டும்,
परिणः	பலரது மரத்தால் செய்த	वातुव्यस्त- परिग्रही	மறிக்கப்பட்ட கைகளி னால் தொடக்கடிய வைகளாக
यथा च	அத்தனையும்,	तय	அங்கு
दिष्टः	சாஸ்திர விநிதமான	विहितौ	சாட்டப்பட்டன.
श्रेष्मातकमयः	நறுவிளி மரத்தாற்		
तथा	அப்படியே [செய்த		

कारिताः सर्व एवैते शास्त्रैर्यज्ञकोविदैः । शोभार्थं तस्य यज्ञस्य काञ्चनालंकृता भवन ॥

एते	இந்த	तस्य	அந்த
सर्वे	எல்லாம்	यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
शास्त्रैः	சாஸ்திரமறிந்த	शोभार्थं	சோபா சிமித்தம் ஸ்வரணங்களால்
यज्ञकोविदैः एव	யாகப்பிரயோகமறிந்த வர்களாலேயே	काञ्चनालंकृताः	அலங்கரிக்கப்பட்ட வைகளாக
कारिताः	செய்யப்பட்டன.	भवन	இருந்தன.

एकविंशतियूपास्त एकविंशत्यरजयः । वासोभिरेकविंशद्विरेकैकं समलंकृताः ॥ २३ ॥

ते	அந்த	वासोभिः	வஸ்திரங்களால்
एकविंशतियूपाः	இருபத்தோரு ஆபண் கள்	एकैकं	ஒவ்வொன்றாக
एकविंशत्यरजयः	இருபத்தோரு முழங்	समलंकृताः	நன்கலங்கரிக்கப்பட் டன.
एकविंशद्विः	இருபத்தோரு [கள்.		

विन्यस्ता विधिवत् सर्वे शिल्पिभिः सुकृता दृढाः । अष्टाश्रयः सर्व एव शृङ्गणरूपसमन्विताः ।

सर्वे	எல்லாம்	विन्यस्ताः	எதரடிக்கப்பட்டவை
शिल्पिभिः	சில்பிகளால்	सर्वे एव	எல்லாம் [கள்.
सुकृताः	நன்கியற்றப்பட்ட வைகள்.	अष्टाश्रयः	சட்டு முனைகளுள்ள வைகள்.
दृढाः	வந்திரமானவைகள்,	शृङ्गणरूपसमन्विताः	சுழைப்பானை ஆபங்க ளைாதி கடிகளவைகள்.
विधिवत्	சாஸ்திரத்திதராதாக		

आच्छादितास्ते वासोभिः पुष्पैर्गन्धैश्च भूषिताः । सप्तर्षयो दीक्षिमन्तो विराजन्ते यथा दिवि ॥

ते	அவைகள்	भूषिताः	அலங்கரிக்கப்பட்டன;
वासोभिः	வஸ்திரங்களால்	दिवि	தேவலோகத்தில்
आच्छादिताः	மறைக்கப்பட்டன ;	सप्तर्षयः यथा	ஸப்த ரிஷிகன்போல
पुष्पैः	பூக்களாலும்	दीक्षिमन्तः	காந்தியுடைமனவாக
गन्धैः च	கந்தங்களாலும்	विराजन्ते	விளங்கின.



आह्वयांचकिरे तत्र शक्रादीन् विबुधोत्तमान् । कश्यपृद्धादयो मन्त्रैः शीक्षाक्षरसमन्वितैः ॥

अह्वयांचकिरे:	சிஷ்யச்ஞாங்கர் முதலிய வர்கள்	मन्त्रैः	மந்திரங்களுள்ள
विबुधोत्तमान्		विबुधोत्तमान्	தேவச்சேஷ்டர்களுடைய
शक्रादीन्		शक्रादीन्	இந்திரன் முதலிய வர்களை
तत्र		तत्र	அங்கு
आह्वयांचकिरे		आह्वयांचकिरे	ஆழைத்தார்கள்.

नीतिभिर्मथुरैः स्निग्धैर्मन्त्राह्वानैर्यथार्हतः । होतारो ददुराभाष्य हविर्भागान् दिवौकसाम् ॥

होतारः	தேவாதாக்கள்	यथार्हतः	தக்கவாறு
मथुरैः	இனிய	आभाष्य	உபசாரஞ்சொல்லி
नीतिभिः	நடைகளுடன்	दिवौकसां	தேவதைகளுக்கு
स्निग्धैः	பரிதிபொருந்திய	हविर्भागान्	ஹவிர்பாகங்களை
मन्त्राह्वानैः	அழைக்கும் மந்திரம் களாலே	ददुः	கொடுத்தார்கள்.

इष्टकाश्च यथान्यायं कारिताश्च प्रमाणतः । चित्योऽग्निर्ब्राह्मणैस्तत्र कुशलैः शुल्बकर्मणि ॥

तत्र	அங்கு	इष्टकाः च	செங்கற்களும்
शुल्बकर्मणि	யாககிருத்தியத்தில்	कारिताः	செய்க்கப்பட்டன.
कुशलैः	சமர்ந்தர்களுடைய	अग्निः च	அக்கினிக்கிருப்பிட வேதியும்
ब्राह्मणैः	பிரம்மணர்களால்	चित्यः	ஏற்படுத்தப்பட்டது.
यथान्यायं	ஸரியாய்		
प्रमाणतः	அளவுப்படி		

स चित्यो राजसिंहस्य सञ्चितः कुशलैर्द्विजैः । गरुडो रुक्मपक्षो वै त्रिगुणोऽष्टादशात्मकः ॥

राजसिंहस्य	ராஜச்சேஷ்டருடைய	गरुडः	கருடாகாரமாக
सः	அந்த	रुक्मपक्षः	பொந்திறகையுடைய
चित्यः	யாகவேதி	त्रिगुणः	மூன்றுமடங்கு [தரக
कुशलैः	ஸமர்ந்தர்களுடைய	अष्टादशात्मकः	பதினெட்டுப்பக்கமாக
द्विजैः	பிரம்மணர்கள்	सञ्चितः वै	நன்றாகச் செய்யப் பட்டது.

नियुक्तास्तत्र पशवस्तत्तदुद्दिश्य दैवतम् । उरगाः पक्षिणश्चैव यथाशास्त्रं प्रचोदिताः ॥३०॥

यथाशास्त्रं	சாஸ்திரப்பரகாரம்	तत् तत्	அந்தந்த
प्रचोदिताः	விதிக்கப்பட்ட	दैवतं	தேவதையை
पशवः	பசுக்களும்	उद्दिश्य	உத்தேசித்து,
उरगाः पृव	பாம்புகளும்,	तत्र	அங்கு
पक्षिणः च	பகழிகளும்,	नियुक्ताः	கட்டப்பட்டன.



शामित्रे तु हयस्तत्र तथा जलचराश्च ये । कृपिभिः सर्वमेवैतन्नियुक्तं शास्त्रतस्तथा ॥३१॥

शामित्रे	யாமித்ரில் (கொல்லு கிதகாரியத்தில்)	सर्व	எல்லாம்
हयः तु	குதிகாரியும்,	कृपिभिः	நீட்டிகளால்
तथा	அப்படியே	तथा	அப்படியே
ये	எந்த	शास्त्रतः एव	சாஸ்திரப்படியே
जलचराः च	ஆலகுந் துக்கொள்	तत्र	அங்கு
एतन्	இது	नियुक्तम्	கட்டப்பட்டது.

पशूनां त्रिशतं तत्र यूपेषु नियतं तदा । अश्वस्तोत्तमं तत्र राज्ञो दशस्थस्य च ॥ ३२ ॥

तत्र	அங்கு	दशस्थस्य	தசா தநுடைய
यूपेषु	யூபங்களில்	अश्वस्तोत्तमं च	அசுவரத்தினங்களில் சிறந்தமானதும்
पशूनां	பசுக்களுடைய	तदा	அப்பொழுது
त्रिशतं	மூன்று நூறும்,	तत्र	அங்கு
राज्ञः	ராஜாவான	नियतम्	கட்டப்பட்டது.

कौसल्या तं हयं तत्र परिचर्यासमन्विता । कृषार्णैर्विशशासनं त्रिभिः परमया मुदा ॥३३॥

कौसल्या	கௌஸல்யை	त्रिभिः	மூன்று
तत्र	அங்கு	कृषार्णैः	வாட்களால்
तं	அந்த	परमया	அதிகமான
एनं	இந்த	मुदा	அவசரமாகத்தொடு
हयं	குதிகாரியை	विशशास	தொன்றான்.
परिचर्या- समन्विता }	சேர்த்ததையுடன் கூடிய வளராய்,		

पतत्रिणा तदा सार्धं सुस्थितेन च चेतसा । अवसद्रजनीमेकां कौसल्या धर्मकाम्यया ॥

तदा	அப்பொழுது	चेतसा	செத்தத்துடன்
कौसल्या च	கௌஸல்யையும்	पतत्रिणा सार्धं	ததிரைபோடுஉட
धर्मकाम्यया	தர்மத்தினுடைய கோரிக்கையானே	एकां	ஒரு
सुस्थितेन	அந்நிரமான	रजनीं	தீரடி
		अवसत्	உயர்ந்தான்.

होताऽध्वर्युस्तथोद्गाता हयेन समयोजयन् । महिष्या परिवृत्या च वावातां च तथाऽपराम् ॥

होता	தொடாதா	तथा	உட
अध्वर्युः	அக்ஷர்யு	अपरां	மற்றொரு
तथा	மூன்றாம்	वावातां च	{ காவாததையும், (போகத்துக்குரிய பாசியையும்)
उद्गाता	உட்காதா	हयेन	குதிகாரியோடு
महिष्या	மஹிஷியோடு (மாதம் பக்கிசியோடு)	समयोजयन्	சேர்த்து கிரஹித்தார் கன்.
परिवृत्या च	மஹிஷிபோடு (அ வயலாமல்லா) மற்றொரு		

पतत्रिणस्तस्य वषासुद्धस्य नियतेन्द्रियः । ऋत्विक् परमसंपन्नः श्रपयामास शास्त्रतः ॥३६॥

तस्य	அந்த	नियतेन्द्रियः	ஐம்புலங்களை அடக்கிய
पतत्रिणः	குதிரையினுடைய	परमसंपन्नः	சாதுர்யமுள்ள
वषां	வசைபைய	ऋत्विक्	அக்ஷர்பு
सुद्धस्य	எடுத்தது,	शास्त्रतः	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
		श्रपयामास	பாகம்செய்தார்.

धूमगन्धं वषायास्तु जिघ्रन्ति स्म नराधिपाः । यथाकालं यथान्यायं निर्णुदन् पापमात्मनः ॥

नराधिपाः	அரசர்கள்	निर्णुदन्	போக்கடியா நின்று
यथाकालं	காலத்தை அதுக்கிர		கொண்டு
यथान्यायं	விதிப்படி [மியாமல்]	वषायाः	வசையினுடைய
आत्मनः	தன்னுடைய	धूमगन्धं तु	புகையின் வாசனையை
पापं	பாபத்தை	जिघ्रन्ति स्म	முகர்ந்தார்கள். [யும்]

ह्यस्य यानि चाङ्गानि तानि सर्वाणि ब्राह्मणाः ।

अग्नौ प्रास्यन्ति विधिवत् समस्ताः षोडशर्त्विजः

॥ ३८ ॥

ह्यस्य	குதிரையினுடைய	ऋत्विजः	ரித்விக்குகளான
यानि	எந்த	ब्राह्मणाः	பிராம்தருணர்கள்
अङ्गानि	அங்கங்களே,	समस्ताः	எல்லோரும்
तानि	அந்த	अग्नौ	அக்கினியில்
सर्वाणि च	எல்லாவற்றையும்	विधिवत्	விதிப்படி
षोडश	பதினாறு	प्रास्यन्ति	மேறாமம்செய்தார்கள்.

पुष्पशाखासु यज्ञानामन्येषां क्रियते हविः । अश्वमेधस्य चैकस्य वत्सो भाग इष्यते ॥३९॥

अन्येषां	இதர	अश्वमेधस्य	ஆச்வமேதமென்கிற
यज्ञानां	யக்ஞங்களுடைய	एकस्य च	ஒன்றுக்கோ,
हविः	ஹவிஸ்	भागः	ஹவிர்பாகம்
पुष्पशाखासु	இறளிமரக்கிண்களில்	वैतसः	வந்திமரஸம்பந்தமாக
क्रियते	செய்யப்படுகிறது.	इष्यते	விதிக்கப்பட்டுள்ளது.

अथोऽश्वमेधः संख्यातः कल्पसूत्रेण ब्राह्मणैः । अग्निष्टोममहस्तस्य प्रथमं परिकल्पितम् ॥

उक्थ्यं द्वितीयं संख्यातमतिरात्रं तथोत्तरम्

॥ ४० ॥

कल्पसूत्रेण	கல்பசூத்திரத்தால்	अग्निष्टोमं	“அக்னிஷ்டோமம்”
ब्राह्मणैः	பிராமம்ண வாக்கியக்	परिकल्पितं	ஏற்படுத்தப்பட்டது.
	களால்	उक्थ्यं	“உக்த்யம்”
अश्वमेधः	ஆச்வமேதவாகம்	द्वितीयं	இரண்டாவது
अथः	முன்றுநாளுடையதாக	संख्यातं	எண்ணப்படுகிறது.
संख्यातः	எண்ணப்படுகிறது.	तथा	அப்படியே
तस्य	அதினுடைய	अतिरात्रं	“அதிராத்ரம்”
प्रथमं	முதல்	उत्तरम्	அடுத்தது.
अथः	தினம்		

कारितास्तत्र बहवो विहिताः शास्त्रदर्शनात् ॥ ४१ ॥

तत्र	அங்கு	विहिताः	விதிக்கப்பட்ட
शास्त्रदर्शनात्	சாஸ்திரங்களில்	बहवः	அநேகங்கள்
	காரணமாகவா	कारिताः	நிறைவேற்றப்பட்டன.

ज्योतिष्टोमायुषी चैवमतिरात्रौ विनिर्मितौ । अभिजिदिश्वानचैवमाप्तोर्यामो महाक्रतुः ।

अयजद्वाजिमेधेन दिशस्सुकुलवर्धनः ॥ ४२ ॥

अतिरात्रौ	அதிராத்திரமிரண்டும்	महाक्रतुः	மஹாக்ரதமான
विनिर्मितौ	வடித்தப்பட்டது.	आप्तोर्यामः च	'ஆப்தோர்யாமம்' என்ற வாகமும்
ज्योतिष्टोमायुषी च	ஜ்யோதிஷ்டோமமும், ஆயுஷ்டோமமும்	एवं	இப்படியே
एवं	இப்படியே	सुकुलवर्धनः	தன் குலத்தை விருத்தி செய்பவர்
अभिजित्	'அபிஜித்' என்ற வாகம்	दिशः	திக்குகளை
विश्वजित्	'விசுவஜித்' என்ற வாகம்	वाजिमेधेन	அயசுமேதத்தால்
		अयजत्	யஜுத்தார்.

पार्ची होत्रे ददौ राजा दिशं सुकुलवर्धनः । अश्वमेधे प्रतीचीं तु ब्रह्मणे दक्षिणां दिशम् ॥

उद्गात्रे तु तथोदीचीं दक्षिणैषा विनिर्मिता । अश्वमेधे महायज्ञे स्वयंभुविहिते पुरा ॥ ४४ ॥

सुकुलवर्धनः	தன் குலத்தை விருத்தி செய்கிற	उद्गात्रे तु	உத்தாத்தாவுக்கு
राजा	ஆரசர்	उदीचीं तु	வடக்கு திசையை
होत्रे	ஹோதாவாக்கு	ददौ	கொடுத்தார்.
पार्ची	பிழக்கு	पुरा	ஆதிகாலத்தில்
दिशं	திக்கை	स्वयंभुविहिते	பிரம்பதேவராலுண் டாக்கப்பட்ட
अश्वमेधे	அசுவமேயவுக்கு	अश्वमेधे	அசுவமேதமென்கிற
प्रतीचीं	மேற்கு திக்கை	महायज्ञे	மஹா யாகத்தின்
ब्रह्मणे	பிரம்மாவிற்கு	एषा	தீட்சை
दक्षिणां	தெற்கு	दक्षिणा	தட்சிணை
दिशं	திக்கை	विनिर्मिता	செய்யப்பட்டது.
तथा	இன்னும்		

क्रतुं समाप्य तु तदान्यायतः पुरुषर्षभः । ऋत्विग्भ्यो हि ददौ राजा धरां तां कुलवर्धनः ॥

पुरुषर्षभः	புருஷர்ஷபரான	समाप्य	முடித்தி.
कुलवर्धनः	குலத்தை விருத்தி செய்கிற	तु	மட்டின்
राजा	ஆரசர்	तां	அந்த
तदा	அப்பொழுது	धरां	தரையை
न्यायतः	விநிப்படி	ऋत्विग्भ्यः	஋த்விக்குகளுக்கு
क्रतुं	யாகத்தை	ददौ	கொடுத்தார்.
		हि	அதினுடைய

ऋत्विजश्चाब्रुवन् सर्वे राजानं गतकल्मषम् । भवानेव महीं कृत्स्नामेको रक्षितुमर्हति ॥  
 न भूम्या कार्यमस्माकं न हि शक्ताः स्म पालने । रताः स्वाध्यायकरणे वयं नित्यं हि भूमिप ।  
 निष्क्रयं किञ्चिदेवेह प्रयच्छतु भवान् हि नः ॥ ४७ ॥  
 मणिरत्नं सुवर्णं वा गावो यद्वा समुद्यतम् । तत् प्रयच्छ नरश्रेष्ठ धरण्या न प्रयोजनम् ॥

ऋत्विजः	நுத்துவிக்குகள்	नित्यं	எப்பொழுதும்
सर्वे च	எல்லோரும்	स्वाध्यायकरणे	அத்யயனம் செய்வதில்
भूमिप	“ஓ! ஆரசனே!	रताः हि	ஆஸக்தர்களன்றோ!
भवान्	நீர்	नरश्रेष्ठ	புருஷச் சேஷ்டரே;
एकः एव	ஒருவரே	भवान्	நீர்
कृत्सां	ஸமஸ்தமான	नः	எங்களுக்கு
महीं	பூமியை	इह	இதற்கிடாக
रक्षितुं	இரகலிக்க	निष्क्रयं	விசையை
अर्हति	உரிபவராகி தீர்.	प्रयच्छतु	கொடும்.
अस्माकं	எங்களுக்கு	मणिरत्नं	ஆபரணத்தை (ரத்தினத்தை)
भूम्या	பூமியால்	सुवर्णं	ஸ்வரணத்தை
कार्यं	காரியம்	गावः वा	பசுக்களையாவது
न	இல்லை.	यत्	எது
धरण्या	பூமியால்	समुद्यतं वा	இருக்கிறதோ
प्रयोजनं	பிரயோஜனம்	तत्	அதை
न	இல்லை.	किञ्चित् एव	கொஞ்சம் மாத்திரம்
पालने	பரிபாஸிப்பதில்	प्रयच्छ	கொடும்” (என்று)
शक्ताः	சக்தர்கள்	गतकल्मषं	தீவினை தீர்ந்த
न स्म हि	இல்லையன்றோ!	राजानं	ஆரசரைப் பார்த்து
हि	எனென்றால்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
वयं	நாங்கள்		

एवमुक्तो नरपतिर्ब्राह्मणैर्वेदपारमैः । गवां शतसहस्राणि दश तेभ्यो ददौ नृपः ॥ ४९ ॥  
 दश कोटीस्सुवर्णस्य रजतस्य चतुर्गुणम् ॥ ५० ॥

नरपतिः	நராதிபதியான	दश	பத்து
नृपः	ஆரசன்	शतसहस्राणि	நூறுபிரங்களை, (லக்ஷங்களை)
वेदपारमैः	வேதங்களின் கரைகண்ட	सुवर्णस्य	ஸ்வரணத்தினுடைய
ब्राह्मणैः	பிராமமணர்களால்	दश	பத்து
एवं	இவ்வாறு	कोटीः	கொடி களை
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்	रजतस्य	கெள்லிரிணுண்டய
तेभ्यः	அவர்களுக்கு	चतुर्गुणं	நான்கு மடங்கை
गवां	பசுக்களின்	ददौ	கொடுத்தார்.

ऋत्विजश्च ततः सर्वे प्रददुः सहिता वसु । ऋक्षभृङ्गाय मुनये वसिष्ठाय च धीमते ॥५१॥

ततः	அப்புறம்	ऋक्षभृङ्गाय	ஞாயக்ருங்கருக்கும்
सर्वे	எல்லா	धीमते	தீமானான
ऋत्विजः च	ஞிக்விக்குகளுநர்	वसिष्ठाय च	வசிஸ்தருக்கும்
सहिताः	தேர்ந்தவர்களுடைய	वसु	தனத்தை
मुनये	முனிவரான	प्रददुः	கொடுத்தார்கள்.

ततस्ते न्यायतः कृत्वा प्रविभागं द्विजोत्तमाः । सुप्रीतमनसः सर्वे प्रयुचुर्मृदिता भूशम् ॥

ततः	அப்புறமுத	सुप्रीतमनसः	மிகவும் திருப்திய டைந்தவர்களாய்
ते	அந்த	भूशं	மிகவும்
द्विजोत्तमाः	பிராம்மண சீரேஷ்டர்	सुदिनाः	சந்தேவமடைந்தவர் களாய் (தீருக்கிற மென்று)
न्यायतः	கிரமப்படி	प्रयुचुः	திரும்பவும் சொன் னார்கள்.
प्रविभागं	விபாகத்தை		
कृत्वा	செய்து,		
सर्वे	எல்லோரும்		

ततः प्रसर्पकेभ्यस्तु हिरण्यं सुसमाहितः । जाम्बूनदं कोटिसंख्यं ब्राह्मणेभ्यो ददौ तदा ॥

ततः	அதிண்டுல்	तदा	அப்புறமுத
सुसमाहितः	விசாரமற்றவராய்	कोटिसंख्यं	கோடிக்கணக்கான
प्रसर्पकेभ्यः	யாகார்த்தம் வந்திருக் கிற	जाम्बूनदं	ஜம்பூந்திவினுண்டான
ब्राह्मणेभ्यः	பிராம்மணர்களுக்கு	हिरण्यं तु	நீரண்பத்தையும்
		ददौ	கொடுத்தார்.

दरिद्राय द्विजायाथ हस्ताभरणमुत्तमम् । कस्मैचिद्याचमानाय ददौ राघवनन्दनः ॥५४॥

राघवनन्दनः	ராகுவம்சத்தில் பிறந்தவர்,	कस्मैचिद्	ஒருவரு
अथ	இந்தன்திட்டியில்	द्विजाय	பிராம்மணருக்கு
याचमानाय	யாசிக்கிற	उत्तमं	சிறந்த
दरिद्राय	நரித்திரான	हस्ताभरणं	கைகொடை
		ददौ	கொடுத்தார்.

ततः प्रीतेषु विद्वत्सु द्विजेषु द्विजवत्सलः । प्रणाममकरं तेषां हर्षपर्याकुलेक्षणः ॥५५॥

ततः	அப்புறமுத	हर्षपर्याकुलेक्षणः	ஸந்தேவத்தினால் க்யாப்தமான கண்க னையுடையவராக
विद्वत्सु	வித்துவான்களான	तेषां	அவர்களுக்கு
द्विजेषु	பிராம்மணர்கள்	प्रणामं	வந்தனத்தை
प्रीतेषु	ஸந்தேவபியஸின் வளமின்	भकरोन्	செய்தார்.
द्विजवत्सलः	பிராம்மண சந்தேவராய்		



तस्याऽशिषोऽथ विविधा ब्राह्मणैः समुदाहृताः । उदारस्य नृवीरस्य धरण्यां प्रणतस्य च ॥

अथ	அவ்விதம்	उदारस्य	உதாரநுமான
धरण्यां	பூமியில்	तस्य	அவருக்கு
प्रणतस्य च	நமஸ்காரம்பண்ணிக் கொண்டிருக்கிறவரும்	ब्राह्मणैः	பிராம்மணர்களால்
नृवीरस्य	மனுஷ்யர்களில்	विविधाः	பற்பல
	வீரரும்	आशिषः	ஆசிர்வசனங்கள்
		समुदाहृताः	நன்றாகக்கூறப்பட்ட டன.

ततः प्रीतमना राजा प्राप्य यज्ञमनुत्तमम् । पापापहं स्वर्नयनं दुस्तरं पार्थिवर्षभैः ॥ ५७ ॥

पापापहं	பாபத்தைப் போக்கு வதான	अनुत्तमं	உத்தமமான
स्वर्नयनं	ஸ்வர்க்கத்தை பெறு விப்பதான	यज्ञं	யாகத்தை
पार्थिवर्षभैः	ராஜக்ரேஷ்டர்களால்	प्राप्य	செய்துமுடித்து,
दुस्तरं	கட்பமாகச் செய்து முடிக்கக்கூடாத	ततः	அதினால்
		राजा	ஆரசர்
		प्रीतमनाः	ஸந்துஷ்டமன முடை யவராக ஆனார்.

ततोऽब्रवीदृश्यशृङ्गं राजा दशरथस्तदा । कुलस्य वर्धनं तन्तुं कर्तुमर्हसि सुव्रत ॥ ५८ ॥

सदा	அப்பொழுது	सुव्रत	"ஓ! சிறந்த வ்ரதமு டையவரே!
राजा	ஆரசரான	कुलस्य	வம்சத்திற்கு
दशरथः	தசரதர்	वर्धनं	விருத்திகரமான
ततः	அப்பால்	तन्तुं	ப்ரஜையை
अव्यशृङ्गं	ருச்யக்ருங்கரைப் பார்த்து	कर्तुं	உண்டபண்ண
अब्रवीत्	சொன்னார்.	अर्हसि	கடவீர்."

तथेति च स राजानमुवाच द्विजसत्तमः । भविष्यन्ति सुता राजंश्चत्वारस्ते कुलोद्बहाः ॥

सः	அந்த	राजन्	"ஓ! அரசரே!
द्विजसत्तमः च	பிராம்மணக்ரேஷ்ட டரும்	ते	உட்க்கு
तथा	"அப்படியே ஆகட் என்று [ஓம்"	कुलोद्बहाः	குலத்தை நிகலிழ்கச் செய்கிற
इति		चत्वारः	நான்கு
राजानं	ஆரசரைப் பார்த்து	सुताः	புத்திரர்கள்
उवाच	சொன்னார்.	भविष्यन्ति	உண்டாவார்கள்.

स तस्य वाक्यं मधुरं निशम्य प्रणम्य तस्मै प्रयतो नृपेन्द्रः ॥

जगाम हर्षं परमं महात्मा तमृश्यशृङ्गः पुनरप्युवाच

॥ ६० ॥

ச:	அந்த	மணம்	வணங்கி,
நுபேத:	அரசர்க்கரசர்	பரம்	பரமபரிண
தஸ்ய	அவருடைய	இ	ஐந்தொவ்வத்தை
மபுரே	மதுரமான	ஜகம்	அடைந்தார்.
வாய்	வாய்க்கியத்தை	மஹா	மஹாத்மாவான
நிஷம்	கேட்டு	கஸ்யஸ்த: அபி	ருக்யக்ருங்கரும்
தஸீ *	அவருக்கு	த	அவரைப் பார்த்து
மயத:	கிரத்தையுடையவ	புன:	மதுபடியும்
	ராய்	உவா	கொன்னார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वायकाण्डे चतुर्दशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 518



पञ्चदशः सर्गः—பதினாந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ௫௧८ ॥

पुत्रकामेष्टिः, रावणवधप्रतिज्ञा च—புத்திரகாமேஷ்டிபும், ராவணவதந்தித்தனனாயம்.

मेधावी तु ततो ध्यात्वा स किञ्चिदिदमुत्तरम् । लब्धसंज्ञस्ततस्तं तु वेदज्ञो नृपमब्रवीत् ॥

ततः	அன்றியும்	लब्धसंज्ञः	அடையப்பட்ட ஸ்மி
मेधावी	மஹா புத்திரசாலியான		ருதியுடையவாய்,
वेदज्ञः	வேதங்கனைய நின்ற	तु	உடனே
सः	அவர்	तं	அந்த
तु	இப்பொழுது	नृपं	அரசரைப்பார்த்து
किञ्चित्	சற்று	इदं	இந்த
ध्यात्वा	ஆலோசித்து,	उत्तरं	உத்திரத்தை
ततः	அதினமேல்	अब्रवीत्	கொன்னார்.

इष्टिं तेऽहं करिष्यामि पुत्रीयां पुत्रकारणात् । अथर्वशिरसि शोक्तैर्मन्यैः सिद्धां विधानतः ॥

अथर्वशिरसि	* அதர்வணவேதத்தில்	पुत्रीयां	புத்திரஸம்பந்தமான
शोक्तैः	சொல்லப்பட்டிருக்கிற	इष्टिं	பாதத்தை
मन्यैः	மந்திரங்களால்	ते	உமக்கு
विधानतः	விதிப்படி	पुत्रकारणात्	புத்திரரிபத்தமாத
सिद्धां	சித்தமாயிருக்கிற	अहं	நான்
		करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன்.

ततः प्राक्रामदिष्टिं तां पुत्रीयां पुत्रकारणात् । जुहाव चाग्रौ तेजस्यो मन्यद्वेन कर्मणा ॥

ततः	அதினமேல்	प्राक्रामत्	ஆரம்பித்தார்.
तेजस्यो	தேஜஸ்ஸை	मन्यद्वेन	மந்திரத்தில் கண்டி
पुत्रकारणात्	புத்திரரிபத்தமாத	कर्मणा	கரியையால் [ருக்கிற
पुत्रीयां	புத்திரஸம்பந்தமான	अग्रौ	அக்கினியில்
तां	அந்த	य	சரியாய்
इष्टिं	பாதத்தை	जुहाव	ஹோமம்செய்தார்.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । भागप्रतिग्रहार्थं वै समवेता यथाविधि ॥ ४ ॥

ततः  
सगन्धर्वाः

அப்படியிருப்பதால்  
கேந்தர் வர்களை  
கடின

देवाः  
सिद्धाः  
परमर्षयः

தேவர்கள்.  
ஸித்தர்கள்  
மதுரரிஷிகள்

यथाविधि

தவஷணமே  
விதிப்படி.

भागप्रतिग्रहार्थं

{ ஐயிர்பா கங்களைப்  
பெற்றுக்கொள்ளும்  
பொருட்டு

समवेताः वै

ஒன்றுகடினார்கள்.

ताः समेत्य यथान्यायं तस्मिन् सदसि देवताः । अश्रुबन्धोककर्तारं ब्रह्माणं वचनं महत् ॥

ताः  
देवताः  
तस्मिन्  
सदसि  
यथान्यायं  
समेत्य

அந்த  
தேவதைகள்  
அந்த  
சனையில் (சதஸ்ஸில்)  
விதிபிரகாரம்  
வந்துசேர்ந்து,

लोककर्तारं

உலகத்தை வருஷித்  
தவரான

ब्रह्माणं

பிரம்மதேவரைப்பார்

महत्

பெரிய [த்து,

वचनं

வார்த்தையை

अश्रुवन्

சொன்னார்கள்.

भगवंस्त्वत्पसादेन रावणो नाम राक्षसः । सर्वाङ्गो बाधते वीर्याच्छासितुं तं न शक्नुमः ॥

भगवन्  
रावणः  
नाम  
राक्षसः  
त्वत्पसादेन  
नः

“பகவானே!  
ராவணன்  
என்ற  
ராக்ஷஸன்  
உம்முடைய அனுக்கி  
ரகத்தாலே  
எங்கள்

सर्वाङ्गो

எல்லோரையும்

बाधते

பராக்கிரமத்தாலே

तं

வருத்துகிறான்.

शक्तुं

அவனை

शक्नुमः न

அடக்க

சக்தியுள்ளவர்கள்  
பிருக்கிறோமில்லை.

त्वया तस्मै वरो दत्तः प्रीतेन भगवन् पुरा ।

भगवन्  
पुरा  
प्रीतेन  
त्वया  
तस्मै  
वरो

“பகவானே!  
ஒரு ஸமயத்தில்  
ஸந்தோஷமடைந்த  
உம்மால்  
அவனுக்கு  
வரம்

मानयन्तश्च तं नित्यं सर्वं तस्य क्षमामहे ॥

दत्तः  
तं  
मानयन्तः  
तस्य  
सर्वं च  
नित्यं  
क्षमामहे

கொடுக்கப்பட்டது.  
அதை  
பூஜிக்கிறவர்களாய்  
அவனுடைய  
எல்லா வற்சையையும்  
எப்பொழுதும்  
ஸநித்துவருகிறோம்.

उद्देजयति लोकांस्त्रीनुच्छितान् द्वेष्टि दुर्मतिः । शक्रं त्रिदशराजानं प्रवर्षयितुमिच्छति ॥ ८ ॥

दुर्मतिः  
स्त्रीन्  
लोकान्  
उद्देजयति  
उच्छितान्

“தூர்புத்தியுள்ளவன்  
மூன்று  
உலகங்களை  
பயப்படுத்துகிறான்.  
பெரியோர்களை

द्वेष्टि

தேவஷிக்கிறான்.

त्रिदशराजानं

தேவர்களுக்கெல்லா  
மரசரான

शक्रं

தேவேந்திரனை

प्रवर्षयितुं

அவமானம்செய்ய

इच्छति

விரும்புகிறான்.

कपीनं यक्षान् सगन्धर्वान्सुरान् ब्राह्मणांस्तथा । अनिक्रामति दुर्धर्षो वरदानेन मोहितः ॥

वरदानेन	" வர தரணத்தால்	सगन्धर्वान्	சகந்தர்வர்களை
दुर्धर्षः	ஆதிப்பவரொருவரு மில்லாதவனுள்	यक्षान्	யக்ஷர்களைவும், [ன
		असुरान्	அஸுரர்களைவும்,
मोहितः	மோஹிதான்தவனுள்	तथा	அப்படியே
अपीनं	சிவழிகளையும்	ब्राह्मणान्	பிராமணர்களைவும்
		अनिक्रामति	அதிக்ரமிக்கிறான்,

नैनं सूर्यः प्रतपति पार्श्वे वाति न मारुतः । चलोर्मिमाली तं दृष्ट्वा समुद्रोऽपि न कम्पते ॥

एनं	" இவனை	चलोर्मिमाली	சொந்தளித்து அலை
सूर्यः	ஸூரியன்		கொளுத்தலையும்ள்ள
प्रतपति न	தவழிக்கிறான் இல்லை.	समुद्रः अपि	சமுத்திரமும்
मारुतः	வாயுபகவான்	तं	அவனை
पार्श्वे	ஸமீபத்தில்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
वाति न	ஊக்கிறான் இல்லை.	कम्पते न	அசைக்காத இல்லை.

तन्महन्नो भयं तस्माद्राक्षसाढोरदर्शनात् । वधार्थं तस्य भगवन्नुपायं कर्तुमर्हसि ॥ ११ ॥

तत्	" ஆனகபால்	भगवन्	பகவானே:
घोरदर्शनात्	பயங்கரமான பார்வை	तस्य	அவனுடைய
तस्मात्	அந்த [யுடைய	वधार्थं	கொல்லுதலின் பொரு
राक्षसात्	ராக்ஷஸனிடத்தி	उपायं	உபாயத்தை [ட்டு
नः	எங்களுக்கு [லிருந்து	कर्तुं	செம்ப
महत् भयं	பெரிய பயம்.	अर्हसि	உரிமையாகிறீர்."

एवमुक्तः सुरैः सर्वैश्चिन्तयित्वा ततोऽब्रवीत् । इन्तायं विहितस्तस्य वधोपायो दुरात्मनः ॥

एवमुक्तः	எல்லா	अब्रवीत्	சொன்னார்.
सुरैः	தேவர்களால்	इन्ता	"அந்தோயம்!
एवं	இவ்வாறு	दुरात्मनः	தூர்அடமான
उक्तः	சொல்லப்பட்ட அவர்	तस्य	அவனுடைய
चिन्तयित्वा	ஆலோசித்து	वधोपायः	வதைக்கு-உபாய
ततः	அதன்மேல்	अयं	இது
		विहितः	விதிக்கப்பட்டதென.

तेन गन्धर्वयक्षाणां देवदानवरक्षसाम् । अवध्योऽस्मीति वागुक्ता तथेत्युक्तं च तन्मया ॥

तेन	" ஆவனுடன்	वाक्	வாத்ததை
गन्धर्वयक्षाणां	" கந்தர்வர்களுக்கும் யக்ஷர்களுக்கும்	उक्ता	சொல்லப்பட்டது.
	தேவர்களுக்கும், அசு	मया च	என்னால்
देवदानवरक्षसां	{ மந்தருக்கும், ராக்ஷ	तत्	அது
	ஸர்களுக்கும்	तथा	"அப்படியே ஆகத்
अवध्यः	கொல்லத்தக்கதல்லாத	इति	என்று [ஓம்'
अस्मि इति	யுருக்கிப்போன 'அம்'	उक्तम्	சொல்லப்பட்டது.





त्वां नियोक्ष्यामहे विष्णो लोकानां हितकाम्यया ॥ १९ ॥

विष्णो	ஹி! விஷ்ணுபகவானே!	हितकाम्यया	ஹேதமத்தின் ஹிருப்
लोकानां	உலகங்களினுண்டாய்	त्वां	உம்மை [பத்தரலே
		नियोक्ष्यामहे	பிரார்த்திக்கின்றோம்.

राज्ञो दशरथस्य त्वमयोध्याधिपते: प्रभो । धर्मज्ञस्य वदान्यस्य महर्षिसमतेजस: ॥ २० ॥  
तस्य भार्यासु तिसृषु हीर्थाकीर्त्युपमासु च । विष्णो पुत्रत्वमागच्छ कृत्वाऽऽत्मानं चतुर्विधम् ॥

विष्णो	“ விஷ்ணுபகவானே !	ही-श्री-	} காணம், செல்வம், பு
प्रभो	பிரபுவே !	कीर्त्युपमासु	
अयोध्याधिपते:	அயோத்யாநகரத்		உருக்கொண்ட
	திருகு அரசனான	तिसृषु	மூன்று
धर्मज्ञस्य	தருமங்களைபடுத்த	भार्यासु	மனைவிகளிடத்தில்
वदान्यस्य	கொடைபாளியான	त्वं च	நீடு
महर्षिसमतेजस:	மஹர்ஷிமனர்க்கொப்	आत्मानं	தன்னை
	பாணதேஜோமயரான	चतुर्विधं	நான்குபாகமாக
राज्ञः	ராஜாவான	कृत्वा	பண்ணிக்கொண்டு,
तस्य	அந்த	पुत्रत्वं	புத்திரத்தன்மையை
दशरथस्य	தசரதருடைய	आगच्छ	அடைபும்.

तत्र त्वं मानुषो भूत्वा प्रवृद्धं लोककण्टकम् । अवध्यं देवतैर्विष्णो समरे जहि रावणम् ॥

विष्णो	“ விஷ்ணுபகவானே !	लोककण्टकं	கொககண்டகனா
तस्य	அங்கு	दैवतैः	தேவர்களால்
त्वं	நீர்	अवध्यं	கொல்லமுடியாத
मानुषः	மனிதருபமரக	रावणं	இராவணனை
भूत्वा	ஆகி,	समरे	புத்தத்தில்
प्रवृद्धं	செழித்த	जहि	கொல்லும்.

स हि देवान् सगन्धर्वान् सिद्धांश्च ऋषिसत्तमान् । रावणो राक्षसो मूर्खो वीर्योत्सेकेन बाधते ॥

सः	“ அந்த	सगन्धर्वान्	கந்தர்வர்களை
मूर्खः	முர்க்கனான,	देवान्	தேவர்களை [உடன
राक्षसः	ராக்ஷசனான	सिद्धान्	வித்தர்களை
रावणः	இராவணன்	ऋषिसत्तमान्	ரிஷித்தோஷ்டர்களை
वीर्योत्सेकेन	வீரியத்தா ளுண்டான	च	முழுவதும்
	இறுமரப்பாலே	बाधते	வழுத்துகிறான்
		हि	உண்டு !

कृपयस्तु ततः सर्वे गन्धर्वाप्सरसस्तथा । क्रीडन्तो नन्दनवने रौद्रेण किल हिसिताः ॥

ततः	மேலும்	तथा	அப்படியே
नन्दनवने	நேருக்களின் கந்தன	गन्धर्वाप्सरसः	கந்தர்வர்களும் அப்ஸ
	மேலுக்கொட்டத்தில்		ரஸஸ்களும்
क्रीडन्तः	கிரீடத்துக்கொண்	रौद्रेण	உக்கொடியவனுலே
सर्वे	எல்லா [புறங்கிழ	हिसिताः किल	மறிப்பிக்கப்பட்டார்
कृपयः नु	ரிஷிகளும்		கண்ணோ !

वधार्थं वयमायातास्तस्य वै मुनिभिः सह । सिद्धगन्धर्वयक्षाश्च तत्तस्त्वां शरणं गताः ॥

ततः	“ஆதலால்	सिद्धगन्धर्वयक्षाः च	மிதித்தார்கள். கந்தர்வர்க கள், யக்ஷர்களுமும்
तस्य	அவனுடைய		
वधार्थं वै	வதைப்பதின் பொருட்டு	आयाताः	வந்தவர்களாய்
मुनिभिः	முனிவர்களை	त्वां	உம்மை
सह	கூட	शरणं	சரணாக
वयं	நாங்கள்	गताः	ஆடைந்தோம்.”

त्वं गतिः परमा देव सर्वेषां नः परन्तप । वधाय देवशत्रूणां नृणां लोके मनः कुरु ॥

परन्तप	“ஐ! சத்ருக்களும்ஸக	देवशत्रूणां	தேவா சத்ருக்களுடைய
देव	ஐ! இதவுணை! [வே!	वधाय	வதைப்பதின் பொருட்டு
त्वं	நீர்	नृणां	மனிதர்களுடைய
नः	எங்கள்	लोके	உலகத்தில்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	मनः	திருவுள்ளத்தை
परमा गतिः	உதிகருவது கதி.	कुरु	செய்யும்.”

एवमुक्तस्तु देवेशो विष्णुस्त्रिदशपुङ्गवः । पितामहपुरोगांस्तान् सर्वलोकनमस्कृतः ॥

अब्रवीच्चिदशान् सर्वान् समेतान्धर्मसंहितान्

॥ २७ ॥

एवं	இவ்வாறு	पितामहपुरोगान्	பிதாமதேவரை முன் விட்டவர்களான
उक्तः	சொல்லப்பட்ட		
सर्वलोकनमस्कृतः	ஸர்வலோக சரணிய ரான	समेतान्	ஒன்றுசேர்ந்த
		धर्मसंहितान्	தர்மத்தொடுகடின
त्रिदशपुङ्गवः	தேவர்களுக்கும் சிறந்தாரான	तान्	அந்த
देवेशः	தேவதேவரான	सर्गान्	எல்லா
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான	सिदधान् तु	தேவர்களையும்
		अब्रवीत्	சொன்னார். [பார்த்து

भयं त्यजत भद्रं वा हितार्थं युधि रावणम् । सपुत्रपौत्रं सामात्यं समिव्रज्जातिवान्धवम् ॥

हत्वा क्रूरं दुरात्मानं देवर्षीणां भयावहम् । दशवर्षसहस्राणि दशवर्षशतानि च ॥ २९ ॥

वत्स्यामि मानुषे लोके पालयन् पृथिवीमिमाम् ॥ ३० ॥

भयं	“பயத்தை	रावणं	ராவணனை
त्यजत	விடுங்கள் ;	सपुत्रपौत्रं	முள்ளையோடேமன்களோடு கடினவனாய்
वः	உங்களுக்கு		
भद्रं	மக்களம்	सामात्यं	மத்திகளோடு கூடின வனாய்
युधि	யுத்தத்தில்		
क्रूरं	கொடியனான	समिव्रज्जातिवान्धवम्	{ மித்திரர்கள் ஒரு திரை பந்துக்கவிவர்களோடு கூடினவனாய்
दुरात्मानं	தூரா தமாவான		
देवर्षीणां	தேவர்கள், ரிஷிகள் இவர்களுக்கு	हितार्थं	கன்மைக்காக
भयावहं	பயத்தையுண்டிபண் னுதிற	हंश	கொண்டு;
		मानुषे लोके	மனிதஉலகில்

इमां  
पृथिवीं  
पालयन्  
दशवर्षसहस्राणि  
இந்த  
பூமியை  
பரிபாலித்துக்கொண்டு  
உத்திரவாசி வர்ஷங்கள்

च  
दशवर्षानि  
वर्षामि  
அதிகாடுகூட  
ஆயிர வர்ஷங்கள்  
வாஸம்பண்ணட்டு  
பேரகிறேன்."

एवं दत्त्वा वरं देवो देवानां विष्णुरात्मवान् । मानुषं चिन्तयामास जन्मभूमिमात्मनः ॥

आत्मवान्  
देवः  
विष्णुः  
देवानां  
एवं  
वरं  
आत्मவான்  
தேவரான்  
விஷ்ணுபகவான்  
தேவர்களுக்கும்  
எவ்வாறு  
வரத்தை

दत्त्वा  
अथ  
मानुषं  
आत्मनः  
जन्मभूमिं  
चिन्तयामास  
கொடுத்து,  
அதனை  
மனிதனிடத்தில்  
தன்னுடைய  
ஜன்மபூமியை  
ஆலோசித்தார்.

ततः पञ्चपलाशाक्षः कृत्वाऽऽत्मानं चतुर्विधम् । पितरं रोचयामास तदा दशरथं नृपम् ॥

ततः  
पञ्चपलाशाक्षः  
आत्मानं  
चतुर्विधं  
कृत्वा  
அப்பால்  
தாமரை இதழ்போல்  
கண்களைபுடையவர்  
தன்னை  
நான்கு பாகமாக  
செய்துகொண்டு

तदा  
नृपं  
दशरथं  
पितरं  
रोचयामास  
அப்பொழுது  
ராஜாவான  
தசரதரை  
பிதாவாக  
இச்சித்தார்.

तदा देवर्षिगन्धर्वाः सरुद्रा साप्सरोगणाः । स्तुतिभिर्दिव्यरूपाभिस्तुष्टुर्वर्धुमूदनम् ॥

तदा  
सरुद्राः  
साप्सरोगणाः  
देवर्षिगन्धर्वाः  
दिव्यरूपाभिः  
அப்பொழுது  
சுத்திரர்களோடு  
சுபுனை  
அப்பஸரகண்களோடு  
சுபுனை  
தேவர்கள், ரிஷிகள்,  
கந்தர்வர்கள்  
திவ்யரூபங்களால்

स्तुतिभिः  
मधुमूदनं  
स्तुष्टुः  
ஸ்தோத்திரங்களால்  
(மது  
மேனிலும் அசரனை  
ஸம்மந்தரம்பண்ணி  
மதுவாசியினுவை)  
(கொண்டாடினார்கள்,  
(ஸ்தோத்திரம்செய்  
தார்கள்.)

तमुद्धतं रावणमुग्रतेजसं भृशदुर्षं त्रिदशेश्वरद्विपम् ।

विश्वणं साधु तपस्विकण्टकं तपस्विनामुद्धर तं भयावहम्

॥ ३४ ॥

त्वं  
उद्धतं  
उग्रतेजसं  
भृशदुर्षं  
त्रिदशेश्वरद्विपं  
विश्वणं  
உன்  
கர்வமடைந்த  
ஊர்தேஜஸுடைய  
பெரித்த கொழுப்பு  
டைய  
இத்திரஸுக்குச் சத்த  
ருவான  
கண்ணீரிட்டழக்  
கலக்குகிற

तपस्विकण्टकं  
तपस्विनां  
भयावहं  
तं  
रावणं  
साधु  
उद्धर  
தபஸ்கிணுக்கு சத்  
தருவான  
தபஸ்கிணுக்கு  
பயத்தைபுண்டுபண்  
அந்த [ஊகிற  
ராவணனை  
நன்றாக  
கிழங்கிடும்.

तमेव हत्वा सबलं सबान्धवं विरावणं रावणमुग्रपौरुषम् ।  
स्वलोकमागच्छ गतज्वरश्चिरं सुरेन्द्र गुप्तं गतदोषकल्मषम् ॥ ३५ ॥

सुरेन्द्र विरावणं	“ஓ! தேவச்சேரவந்தரே! கண்ணீர்விட்டழல் கலக்குகிற	हत्वा गतज्वरः	கொன்று, போன தாபமுடையவ ரால்
उग्रपौरुषं तं रावणं एव सबलं	க்ருரபௌருஷ அந்த [முடைய துராவணனை யும் எவன்யக்களோடு கடினவனாய்	चिरं गुप्तं गतदोष- कल्मषं	பனமுய ரஹஸ்யமான போயிருக்கிற தோஷ கல்மஷத்தையுடைய
सबान्धवं	பந்துக்களோடுகடின வனாய்	स्वलोकं आगच्छ	ஸ்வர்க்களோடுகடந்த அடையும்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये  
बालकाण्डे पञ्चदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 553.



षोडशः सर्गः—பதினாறாவது ஸர்க்கம் ॥ ३६ ॥

पायसप्रदानम्—பாயஸம் கொடுப்பது.

ततो नारायणो विष्णुर्नियुक्तः सुरसत्तमैः । जानन्नपि सुरांश्चैवं श्लक्ष्णं वचनमब्रवीत् ॥१॥

नारायणः	{ नारायणமூர்த்தியா ன (சகலத்திற்கும் வாஸஸ்தானமான)	जानन् अपि ततः	அறிந்தவரால் இருந்தபேர்திலுயம் மற்றபடி
एवं सुरसत्तमैः	இவ்வாறு தேவச்சேரவந்தர்களால்	सुरान् च श्लक्ष्णं	தேவர்களைக் குறித்து, மதுரமான
नियुक्तः	வேண்டப்பட்ட	वचनं	வார்த்தையை
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்	अब्रवीत्	கொன்னார்.

उपायः को वधे तस्य राक्षसाधिपतेः सुराः । यमदं तं समास्थाय निहन्यामृषिकण्टकम् ॥

सुराः	“ஓ! தேவர்களே!	यं	எதை
तस्य	அந்த	समास्थाय	அவஸம்மித்தி,
राक्षसाधिपतेः	ராக்ஷஸராஜனுடைய	ऋषिकण्टकं	ருஷிகண்டகணு
वधे	வதத்தில்	तं	அவனை
उपायः	உபாயம்	अहं	நான்
कः	எது?	निहन्याम्	கொல்லவேண்டும்?

एवमुक्ताः सुराः सर्वे मयूचुर्विष्णुमव्ययम् । मानुषं रूपमास्थाय रावणं जहि संयुगे ॥३॥

एवं இவ்வண்ணம்  
उक्ताः சொல்லப்பட்ட  
सुराः தேவர்கள்  
सर्वे எல்லோரும்  
अव्ययं மாறுதலற்ற  
विष्णुं விஷ்ணுபகவானைப்  
பார்த்து

मयूचुः பதில்கொள்ளுங்கள்.  
मानुषं “மனித  
रूपं சரீரத்தை  
आस्थाय அடைந்து,  
संयुगे யுத்தத்தில்  
रावणं இராவணனை  
जहि கொல்லும்.

स हि तेपे तपस्तीव्रं दीर्घकालमरिदम् । येन तृष्टोऽभवद्ब्रह्मा लोककृद्धोऽकपूर्वजः ॥ ४ ॥

अरिदम् “ஓ! சத்துருக்களை  
அழிப்பவரே!

सः हि அவனே  
दीर्घकालं வெகுகாலம்  
तीव्रं கடுமையான  
तपः தவத்தை  
तेपे புரிந்தான்.

येन அதனால்  
लोककृद् உலகத்தை எருஷ்  
लोकपूर्वजः ஷட்காலத்திற்குமுந்தும்  
முன் உண்டான  
ब्रह्मा பிரம்மதேவர்  
तृष्टः களிப்படைந்தவராய்  
अभवत् ஆனார்.

सन्तुष्टः श्रद्धौ तस्मै राक्षसाय वरं प्रभुः । नानाविधेभ्यो भूतेभ्यो भयं नान्यत्र मानुषान् ॥

सन्तुष्टः “களிப்புற்ற  
प्रभुः பிரபு  
तस्मै அந்த  
राक्षसाय ராட்சஸனுக்கு  
मानुषान् மனிதனைக்கொட்டினான்,  
अन्यत्र இதர

नानाविधेभ्यः பலவகை  
भूतेभ्यः பிரானிகளிடமிருந்து  
भयं பயம்  
न தீவிரம் (என்பதான)  
वरं வரத்தை  
प्रददौ கொடுத்தார்.

अवज्ञाताः पुरा तेन वरदाने हि मानवाः

पुरा “முதலில்  
वरदाने வரதானத்தில்  
मानवाः மனிதர்கள்

॥ ६ ॥  
तेन அவனால்  
अवज्ञाताः திகழப்பட்டார்கள்,  
हि உண்டு!

एवं पितामहात्तस्माद्वरं प्राप्य स दर्पितः । उत्सादयति लोकांस्त्रीन् स्त्रियश्चाप्यपकर्षति ॥

तस्मात्तस्य वधो दृष्टो मानुषेभ्यः परन्तप

तस्मात् அந்த  
पितामहात् பிரம்மதேவரிடமிருந்து  
एवं இப்படிப்பட்ட [முந்து  
वधे வரத்தை  
प्राप्य பெற்று,  
दर्पितः கர்வங்கொண்ட  
सः அவன்  
स्त्रीन् மூன்று  
लोकान् अपि உலகங்களையும

॥ ७ ॥  
उत्सादयति கருக்கச்செய்தான்.  
स्त्रियः च ஸ்திரீகளையும்  
अपकर्षति மாண்புக்கப்படுத்து  
तस्मात् ஆகையால் [கிழுன்.  
परन्तप சத்துருத்வம்ஸகரே!  
तस्य அவனுக்கு  
मानुषेभ्यः மனிதர்களிடத்திலிரு  
वधः வதை [ந்து,  
एः தோன்றுகிறது”



इत्येतद्वचनं श्रुत्वा सुराणां विष्णुरात्मवान् । पितरं रोचयामास तदा दशरथं नृपम् ॥८॥

सुराणां	தேவர்களுடைய	विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
एतत्	இந்த	तदा	அப்பொழுது
वचनं	வார்த்தையை	नृपं	அரசரான
इति	இவ்விதம்	दशरथं	தசரதரை
श्रुत्वा	கேட்டு,	पितरं	தந்தையரை
आत्मवान्	சாந்தமூர்த்தியான	रोचयामास	நிச்சயித்தார்.

स चाप्यपुत्रो नृपतिस्तास्मिन् काले महाद्युतिः । अयजत् पुत्रियाष्टिष्टि पुत्रेऽसुरसिमुदनः ॥

अपि च	மேலும்	असिमुदनः	சத்துருக்களையறிப்
तस्मिन्	அந்த	सः	அந்த [பவரான]
काले	காலத்தில்	नृपतिः	அரசர்
महाद्युतिः	மிககாந்தியுடைய	पुत्रियां	புத்திரைமயந்தபரான
अपुत्रः	புத்திரையில்லாத	इष्टि	யாகத்தை (புத்திரகா மேஷ்டியை)
पुत्रेऽसुः	புத்திரைக் கொடுகிற	अयजत्	செய்தார்.

स कृत्वा निश्चयं विष्णुरामन्त्र्य च पितामहम् । अन्तर्धानं गतो देवैः पूज्यमानो महारमभिः॥

सः	அந்த	आमन्त्र्य च	செய்திகொல்லி விட்
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்	देवैः	தேவர்களால் [மும்,
निश्चयं	நிச்சயத்தை	महारमभिः	மஹாத்மாக்களால்
कृत्वा	செய்து,	पूज्यमानः	பூஜிக்கப்பட்டவராய்
पितामहं	பிரம்மதேவரை	अन्तर्धानं	மறைதலை
		गतः	அடைந்தார்.

ततो वै यजमानस्य पावकादनुलम्बम् । प्रादुर्भूतं महद्भूतं महावीर्यं महाबलम् ॥ ११ ॥  
 कृष्णं रक्ताम्बरधरं रक्तास्यं दुन्दुभिस्वनम् । स्निग्धहृदयतनुजम्श्रुपवरमूर्धजम् ॥ १२ ॥  
 शुभलक्षणसम्पन्नं दिव्याभरणभूषितम् । शैलशृङ्गसमुत्सेधं हस्तशार्दूलविक्रमम् ॥ १३ ॥  
 दिवाकरसमाकारं दीप्तानलशिखोपमम् । सिंहस्कन्धं महाबाहुमङ्गद्वयशोभितम् ॥ १४ ॥  
 ताराधिपतिकल्पेन हारेणोरसि राजितम् । ताराधिपतिकल्पैश्च दन्तैः परमशोभितम् ॥  
 ज्वलन्निव च तेजोभिर्दीपयन्निव च श्रिया । तप्तजाम्बूनदमयीं राजतान्तपरिच्छदाम् ॥  
 दिव्यपायससम्पूर्णो पार्श्वो पत्नीमिव प्रियाम् । प्रगृह्य विपुलां दोभ्यां स्वयं मायामयीमिव ॥  
 समवेक्ष्याब्रवीद्वाक्यमिदं दशरथं नृपम् । प्राजापत्यं नरं विद्धि मामिहाभ्यागतं नृप ॥

ततः	அதின்மேல்	प्रादुर्भूतं	வெளிப்பட்ட
यजमानस्य	யஜமானனுடைய	अनुलम्बम्	ஒப்பில்லாத ஒலியை
पावकान्	அக்கினியினிருந்து		யுடைய

மஹாவீரீ	மஹாவிர்யமுடைய
மஹாசுலம்	மிகப் பலமுடைய
கூரணம்	கறுத்த
ரகாஸ்வரவர	சிவந்த நவசகிர்த்தனக உருத்திரந்த
ரகாஸ்வரீ	சிவந்த வாயையுடைய
துஸ்துமிசுலம்	பெரிசுகையாத்தியத்தின் இலிபொக்குரனுள்ள
சிங்ஷத்யக்ஷஸுலம்	மழுந்தப்பாண சிங்கம்
இமயபுரமூர்யஜ்	பேரல் மயிர்கள், மி கா, சிதந்த தலைமயிர் இவைகளை யுடைய
சுமலக்ஷணசேபன்	கபலகூடணங்களை கூடண
திவ்யாபரணம்	தில்லாபரணங்களை
பூமிதம்	நுல் அலங்கரிக்கப் பட்ட
சைலக்ஷணசுலம்	மலைச்சிகரம்பேரல் உயரமான
நுலசாசூலநிகலம்	கொழுத்த புலிபேரல் கம்பீரமுடைய
திவாகரமகாகரம்	சூர்யனுக்கு ஒப்பான சரிமுடைய
வீசானநலிங்கோபம்	வரிசிற அனலின் கொ ழுத்துக்கொப்பான
மஹசூரீ	பெரிய பூதம்
விஹசுலம்	சிங்கத்தின் தேரன் பேரன்ற தேரனுடைய
மஹாவாஹு	பெருக்கைகளை யு டைய
அநுதத்ய-	இரண்டு தேரன் மனை
சோமிதம்	களரல் அலங்கரிக்கப் பட்ட
நாராதிபநிகலேன	நந்திரைப்பேரன்
ஹோன	ஹிரத்தகரல்
வரமி	வரமிசு
சாஜிதம்	சினங்கின
வாசாதிபநிகலே:	வந்திரைப்பேரன்

தன்: வ	பற்களரல்
பரமசோமிதம்	மிக சினங்கின
பிரியா	சேரகபமரல்
மலந்	இவாசிரப்பமர்
இவ வ	பேரலவும்
நவோமி:	நூலிகளால்
வீபயந்	விசகா சிப்பமர்
இவ வ	பேரலவும்,
நவவாஸுதர்யா	உருக்கின தங்காய மரன்
ரகதாஸ்தபரிசுதர்	வெள்ளிமுடைய யுடைய
மாயாமயா	மாயையே உருத் கொண்டது
இவ	பேரல்
திவ்யபாஸசமூர்யா	தில்லபாயனத்தால் தெய்வின்
விபுலம்	பெரிய
பாலி	பாத்திரத்தை
பிரியா	ஆன்புள்ள
பலி	மனலிவை
இவ	பேரல்
மயே	தானே
தோர்யா	தொண்டாது
மலந்	வந்திரைக்கொண்டு,
நுப	கந்திரை
வசரம்	தசந்திரை
சமவெசய	சமவெசய மந்திரை,
இத	தந்திரை
வாக்ய	வந்திரைக்காய
அவ்வாஸ	கொண்டது
நுப	"து! அந்திரை!
இவ	தந்திரை
அவ்வாஸ	கந்திரை
மா	கந்திரை
மாயாபய	விவந்திரைத் தேவந்த
நர்	புருஷனாக
விதி	அதியும்."

ततः परं तदा राजा प्रत्युवाच कृताञ्जलिः । भगवन् स्वागतं तेऽस्तु किमहं करवाणि ते ॥

ततः परं	பிறகு	स्वागतं	நல்வரவு
तदा	அப்பொழுது	ते	உமக்கு
राजा	அரசர்	अस्तु	இருக்கட்டும்.
कृताञ्जलिः	கைகளைக் கப்பினைவ	अहं	நான்
	राज्यं	ते	உமக்கு
प्रत्युवाच	பதில்கொன்னார்.	किं	என்ன
भगवन्	“பகவானே !	करवाणि	செய்யக்கடவேண்டும்.”

अथो पुनरिदं वाक्यं प्राजापत्यो नरोऽब्रवीत् । राजन्नर्चयता देवानद्य प्राप्तमिदं त्वया ॥

अथो	இந்தஸ்திதியில்	राजन्	“அரசரே !
प्राजापत्यः	பிரம்மனைச் சேர்ந்த	देवान्	தேவர்களை
नरः	புருஷன்	अर्चयता	ஆராதிக்கிற
पुनः	மறுபடியும்	त्वया	உம்மால்
इदं	இந்த	अद्य	இப்பொழுது
वाक्यं	வாய் த்தையை	इदं	இது
अब्रवीत्	சொன்னான்.	प्राप्तम्	அடைவப்பட்டது.

इदं तु नृपशार्दूल पायसं देवनिर्मितम् । प्रजाकरं गृहाण त्वं धन्यमारोग्यवर्धनम् ॥ २१ ॥

नृपशार्दूल	“ராஜசரேஷ்டரே !	आरोग्यवर्धनं	ஆரோக்கியத்தை பெ
देवनिर्मितं	தேவராலே உண்டு	इदं	இந்த [ருக்குகிறதான
	பண்ணப்பட்ட	पायसं	பாயஸத்தை
प्रजाकरं	புத்திரப்பேறுள்ள	तु	இப்பொழுது
	தான	त्वं	நீர்
धन्यं	பாக்கியமுள்ள தான	गृहाण	வாங்கிக்கொள்ளும்.

भार्याणामनुरूपाणामश्रीतेति प्रयच्छ वै । तासु त्वं प्राप्स्यसे पुत्रान् यदर्थं यजसे नृप ॥

अनुरूपाणां	ஒத்த	यदर्थं	எதர்க்காக
भार्याणां	மனைவிகளுக்கு	यजसे	வாக்ம்கொய்திறோ,
अश्रीत	“உண்ணுங்கள்”	पुत्रान्	(அந்த) புத்திரர்களை,
इति	என்று	तासु	அவர்களிடத்தில்
प्रयच्छ वै	கொடும்;	त्वं	நீர்
नृप	அரசரே !	प्राप्स्यसे	அடையப்போகிறீர்.”

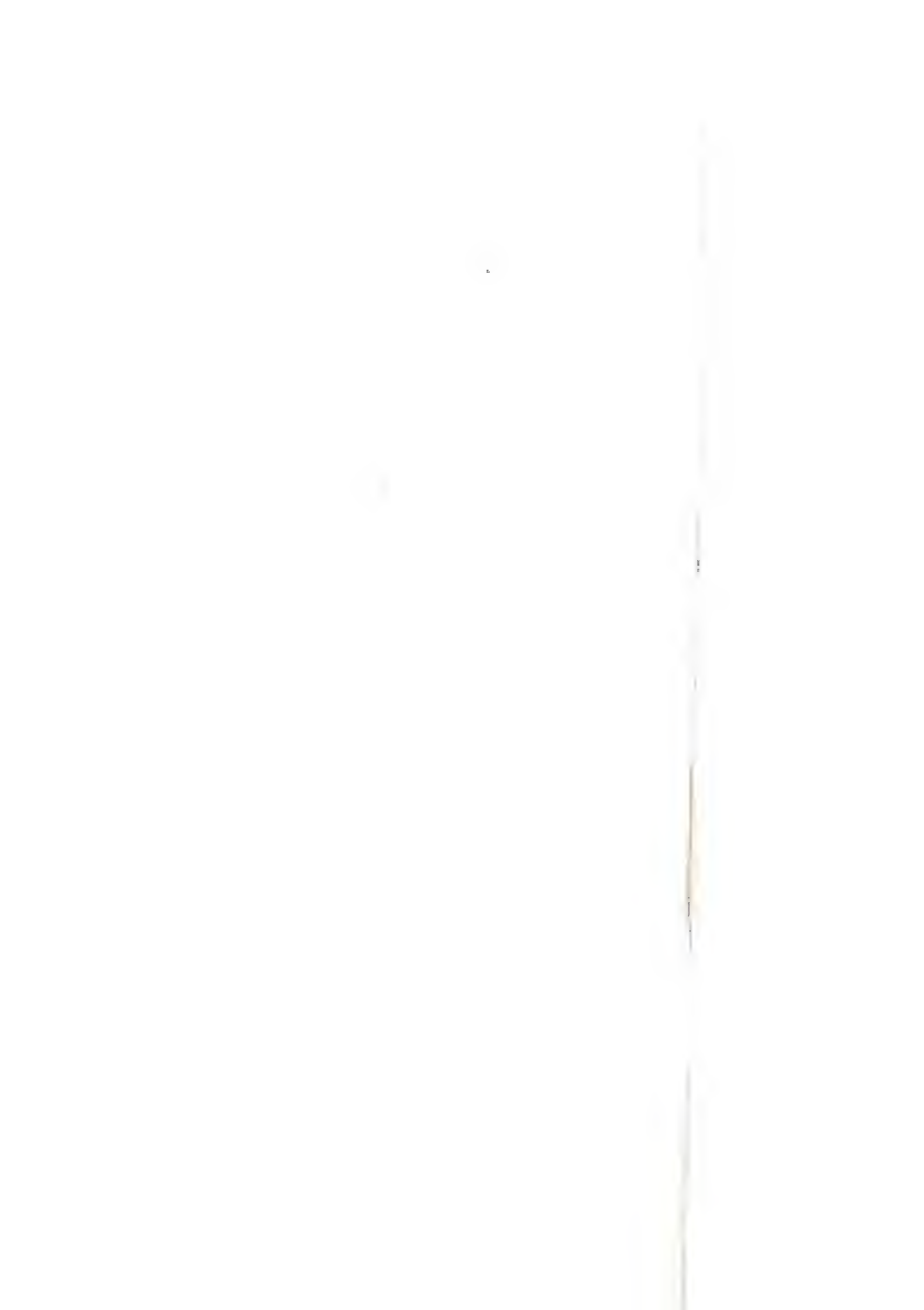
तथेति नृपतिः शीतः शिरसा प्रतिगृह्य ताम् । पत्नीं देवान्नसंपूर्णां देवदत्तां हिरण्यमयीम् ॥  
अभिवाद्य च तद्भूतमद्भुतं मियदर्शनम् । मुदा परमया युक्तश्चकाराभिप्रदक्षिणम् ॥ २४ ॥

नृपतिः	அரசர்	इति	என்று,
शीतः	களிப்புற்றவராய்,	देवान्नसंपूर्णां	தேவா ன் னத்தால்
तथा	“அப்படியே”		நிறம்பிய





सुंमी रिपिहि वसिष्ठ बोलावा । पुत्रकाम सुभ जग्थ करावा ॥  
भगति सहित मुनि आहुति दीन्हें । प्रगटे अग्निनि चरु कर लीन्हें ॥





தேவதா	தேவனுல் கொடுக்கப் பட்ட	தன லுன்	அந்த பூதத்தை
ஹிரண்யா	ஹவரணமயமான	அபிவா	நமஸ்கரித்து,
தா பாரீ	அந்த பாத்திரத்தை	பரமயா	அதிகமான
சிரஸா	தலையால்	முதா	சந்தேதாவத்தேரடு
புரிமூல	கூறலித்துக்கொண்டு,	யுக:	கடினவராய்
அனூத	ஆச்சர்யமான	அபிபுஷி	நாற்புறத்திலும் பிரத
பிரிதவீ	இஷ்டமான பார்வை		கவிணத்தையும்
	யுடைய	சகார	செய்தார்.

ततो दशरथः प्राप्य पायसं देवनिर्मितम् । वभूव परमशीतः प्राप्य वित्तमिवाधनः ॥ २५ ॥

தசரத:	தசரதர்	அதன்:	வறுமையுடையவன்,
தேவநிர்மித	தேவரால் உண்டு பண்ணப்பட்ட	வித்	புதைமலை
பாயஸ	பாயஸத்தை	பிரப	அடைந்தது
பிரப	அடைந்து,	இவ	பெரல்
சத:	அதனால்	பரமசீத:	மிக சந்தையுடைய
		வமூவ	ஆனார்.

ततस्तदद्भुतमख्यं भूतं परमभास्वरम् । सर्वतयित्वा तत्कर्म तत्रैवान्तरधीयत ॥ २६ ॥

அந்நுதபரவ	அப்புறமாய்த் தோன்றிய	கம்	கார்பத்தை
பரமபாஸ்வர	அதிககாந்தியை	சர்வதயித்வா	செய்துவிட்டு,
தந்	அந்த [யுடைய	தத:	அதின்கெல்
பூத்	பூதமானது	தந் பூ	அங்கேயே
தந்	அந்த	அந்ரதீயத	அந்தரித்தரன்
			மடைந்தது.

हर्षरश्मिभिरुद्योतं तस्यान्तःपुरमावभौ । शरदस्याभिरामस्य चन्द्रस्यैव नवांशुभिः ॥ २७ ॥

தந்	அவருடைய	நவாங்கு:	உதயமான கிரண்
அந்:புர	அந்தப்புரம்	இவ	பெரல், [கனல்
அபிராமஸ	ஹர்வரணங்களுடைய மனதையும் கவருகி	ஹர்ஷமி:	அந்தேதாவத்தானுண் பனகாந்தியால்
சாரதஸ	சரத்கால் [ஹர்வரண	உயோத்	பிரகாசமாக
சந்தஸ	சந்திரனுடைய	அவமீ	கிளக்கிறது.

सोऽन्तपुरं प्रविश्यैव कौसल्यामिदमब्रवीत् । पायसं प्रतिगृहीष्व पुत्रीयं त्विदमात्मनः ॥

ச:	அவர்	அ:மன:	"தன்னுடைய
அந்:புர	அந்தப்புரத்தை	இத்	இந்த
புரித	புகுந்து,	புரித	புகுந்திரை உண்டுபண்
பூ	தக்தணமே	பாயஸ	பாயஸத்தை [ணத்தக்க
கௌஸ்யா	கௌஸ்யையைப்	ந	உடனே
இத்	இதை [பார்த்து	புரித	கைப்பற்று."
அவமீ	சொன்னார்.		

कौसल्यायै नरपतिः पायसार्थं ददौ तदा । अर्धादर्थं ददौ चापि सुमित्रायै नराधिपः ।  
कैकेय्यै चावशिष्टार्थं ददौ पुत्रार्थकारणात् ॥ २९ ॥

नरपतिः मணிதர்தோன்  
तदा அப்பொழுது  
कौसल्यायै கொளவல்லையக்கு  
पायसार्थं பாயஸத்தின் பாதியை  
ददौ கொடுத்தார்.  
अपि च மேலும்  
सुमित्रायै சுமித்திரைக்கு  
नराधिपः மணிதர்தோன்

अर्धात् பாதிவீருக்கு  
अर्थं பாதியை  
ददौ கொடுத்தார்.  
कैकेय्यै கைகோயிக்கு  
पुत्रार्थकारणात् புத்திரப் பிரபோஜனை  
च இன்னும் [நிமித்தம்]  
अवशिष्टार्थं மிகுக்குறியின்றி  
ददौ கொடுத்தார். [தியை]

प्रददौ चावशिष्टार्थं पायसस्यामृतोपमम् । अनुचिन्त्य सुमित्रायै पुनरेव महीपतिः ॥ ३० ॥

पायसस्य பாயஸத்தினுடைய  
अमृतोपमं அமிருதத்திற்கு  
च இன்னும் [ஒப்பான]  
अवशिष्टार्थं மிகுக்குறியின்றி  
महीपतिः மன்னர் [பாதியை]

अनुचिन्त्य கொஞ்சநேரம் ஆலோ  
சனைசெய்து,  
पुनः மறுபடியும்  
सुमित्रायै சுமித்திரைக்கு  
एव மாத்திரம்  
प्रददौ கொடுத்தார்.

एवं तासां ददौ राजा भार्याणां पायसं पृथक् ॥ ३१ ॥

एवं இவ்வாறு  
राजा அரசர்,  
तासां அந்த  
भार्याणां மனைவிகளுக்கு

पृथक् வெவ்வேறாக  
पायसं பாயஸத்தை  
ददौ கொடுத்தார்.

तास्त्वेतत्पायसं प्राप्य नरेन्द्रस्योत्तमाः स्त्रियः । सम्मानं मेनिरे सर्वाः प्रहर्षोदितचेतसः ॥

नरेन्द्रस्य அரசனுடைய  
उत्तमाः சிறந்த  
ताः स्त्रियः அந்த ஸ்திரீகள்  
सर्वाः तु எல்லோரும்  
एतत् இந்த  
पायसं பாயஸத்தை

प्राप्य அடைந்து,  
प्रहर्षोदित- } ஸந்தோஷத்தாலுண்  
चेतसः } டான மனமுடைய  
வர்களாய்  
सम्मानं வெகுமானமாக  
मेनिरे எண்ணினார்கள்.

ततस्तु ताः प्राप्य तदुत्तमस्त्रियो महीपतेरुत्तमपायसं पृथक् ।

हुताशनादित्यसमानतेजसोऽचिरेण गर्भान् प्रतिपेदिरे तदा ॥ ३३ ॥

ततः அதிலும்  
महीपतेः இராஜாவினுடைய  
ताः அந்த  
उत्तमस्त्रियः உத்தமஸ்திரீகள்  
तत् அந்த  
उत्तमपायसं உத்தமபாயஸத்தை  
पृथक् வெவ்வேறாக  
तु உடனே

प्राप्य உண்டு,  
हुताशनादित्य- } அச்சினி, சூரியன் இ  
समानतेजसः } வர்கன்போல் தேஜஸ்  
வாயுடையவர்களாய்,  
तदा அப்பொழுது  
अचिरेण நிகராகத்திற்குள்,  
गर्भान् கர்ப்பங்களை  
प्रतिपेदिरे அடைந்தார்கள்.

ततस्तु राजा प्रसमीक्ष्य ताः स्त्रियः प्ररुदगर्भाः प्रतिलव्यमानसः ।

बभूव हृष्टसिद्धिं यथा हरिः सुरेन्द्रसिद्धिपिण्णाभिपूजितः

॥ ३४ ॥

ततः	அப்பிப்பாழுது	सुरेन्द्रसिद्धिः )	தேவன் றேஷ்டர்கள்,
राजा तु	அராகுதும்	गणाभिपूजितः )	ஸித்தர்கள், முனி
ताः	அந்த		கணங்கள் இவர்க
स्त्रियः	ஸ்திரீகளை		ளால் பூஜிக்கப்பட்ட
प्ररुदगर्भाः	கருவுற்றவர்களாய்	हरिः	துத்திரன்
प्रसमीक्ष्य	பார்ந்தது,	यथा	பேரல்
प्रतिलव्यमानसः	கவலை ஒழிந்தவராய்,	हृष्टः	களிப்புற்றவராய்
बभूव	ஸ்வர்க்கத்தில்	बभूव	ஆனார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्काण्डे षोडशः सर्गः ॥

आवितः श्लोकः 587.



சமவதா: சரீ:—பதினேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ௩௪ ॥

कक्षवानरासुत्यसि:—காடிகள், வானர்கள் முதலியவர்களின் உட்பத்தி.

पुत्रत्वं तु गते विष्णौ राज्ञोऽस्य सुमहात्मनः । उवाच देवताः सर्वाः स्वयंभूर्भगवानिदम् ॥

सुमहात्मनः	நல்ல மஹாத்மாவான	भगवान्	பகவானுன
अस्य	இந்த	स्वयंभूः	பிரம்மதேவர்,
राज्ञः	ராஜரவுக்கு	देवताः	தேவதைகள்
पुत्रत्वं	புத்திரத்தன்மைமைய	सर्वाः	எல்லோரையும்
विष्णौ तु	விஷ்ணுபகவானே	इदं	இதை [பார்த்து,
गते	அடைந்தவளவின்,	उवाच	சொன்னார்.

सत्यसन्धस्य वीरस्य सर्वेषां नो हितैषिणः । विष्णोः सहायान् बलिनः सृजध्वं कामरूपिणः ॥

सत्यसन्धस्य	சொல் தவறாத	बलिनः	வலுவடைப
वीरस्य	விரரான	कामरूपिणः	காமரூபரடி வடிவம்
नः	நம்		கொள்ளவல்ல
सर्वेषां	எல்லோருடைபவும்,	सहायान्	சஹாயர்களை
हितैषिणः	பன்மைமையதேவருகிற	सृजध्वम्	உண்டாக்கக்கடவீர்
विष्णोः	விஷ்ணுபகவானுக்கு		கள்.

मायाविदश्च शूराश्च वायुवेगसमाञ्जवे । नयज्ञानं बुद्धिसंपन्नान् विष्णोस्तुल्यपराक्रमान् ॥

असंहार्यानुपायज्ञानं दिव्यसंहननान्वितान् । सर्वास्त्रगुणसंपन्नान्मृतमाशनानिव ॥ ४ ॥

अप्सरस्तु च मुख्यासु गन्धर्वीणां तनूषु च । यक्षपन्नगकन्यासु कक्षविद्याधरीषु च ॥ ५ ॥

किन्नरीणां च गात्रेषु वानरीणां तनूषु च । सृजध्वं हरिरूपेण पुत्रांस्तुल्यपराक्रमान् ॥ ६ ॥

मायाविद्:	“ மாயைகளை யறிந்த
सुरान्	சூரர்களான
जवे	வேகத்தில்
वायुवेगसमान्	வாயுவின் வேகத் திற்கு ஒப்பான
नयज्ञान्	நீதிகளையுணர்ந்த
बुद्धिसंपन्नान्	புத்திமாண்களான
विष्णो:	விஷ்ணுவிற்கு
तुल्यपराक्रमान्	ஒப்பான பரக்கிரம (முன்ன
असंहायान्	வதைக்கப்படக் கடாத
उपायज्ञान्	உபாயங்களை யறிந்த
दिव्य- संहननान्वितान् }	தேவதைகள் போன்ற பலமுன்ன,
सर्वास्त्र- गुणसंपन्नान् }	ஸகலாஸ்திரங்களின் சக்தியை அடைந்த,
अमृतप्राशनान्	அமிருதம் உண்டவர் கள்
इव	போலிருக்கிற
हरिरूपेण	வானர் உருவத்தோடு

तुल्यपराक्रमान्	தக்க பரக்கிரம முன்ன
पुत्रान् च	புத்திரர்களை யே
सुखायु	சிறந்த
अप्सरसु च	அப்ஸரஸ்திரீகளிடத் திலும்,
गन्धर्वीणां	கந்தர்வஸ்திரீகளு டைய
तनूषु च	சரீரங்களிலும்,
यक्षपन्नग- कन्यासु च }	யக்த, பன்னகஸ்திரீ களிடத்திலும்,
ऋषिविद्याधरीषु च	ரிஷபித்யாதரஸ்திரீ களிடத்திலும்,
किन्नरीणां	கின்னரஸ்திரீகளு டைய
गात्रेषु च	சரீரங்களிலும்,
वानरीणां	வானரஸ்திரீகளு டைய
तनूषु च	சரீரங்களிலும்,
सृजध्वम्	உண்டாக்கக்கடவிர் கள்.

पूर्वमेव मया सृष्टो जाम्बवानृक्षपुङ्गवः । जृम्भमाणस्य सहसा मम वक्त्रादजायत ॥ ७ ॥

एव	இதற்கு முந்தியே
पूर्व	முன்னொருகாலத்தில்
मया	என்னால்
कक्षपुङ्गवः	காடிவேந்தனுன
जाम्बवान्	ஜாம்பவான்

सृष्टः	ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்ட
सहसा	சிக்கிரமாக [வனாய்,
जृम्भमाणस्य	கொட்டாய் விடுகிற
मम	என்னுடைய
वक्त्रात्	வாயிலிருந்து
अजायत	உண்டானான்.

ते तथोक्ता भगवता तत्प्रतिश्रुत्य शासनम् । जनयामासुरेवं ते पुत्रान् वानररूपिणः ॥ ८ ॥

भगवता	பகவானுடைய
तथा	அவ்விதமாய்
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட
ते	அவர்கள்
तत्	அந்த
शासनं	ஆக்ஷேபையை

प्रतिश्रुत्य	அங்கீகரித்து,
वानररूपिणः	வானரரூபங்கொண்ட
पुत्रान्	புத்திரர்களை
ते	அவர்கள்
एवं	இனிவரும்விதம்
जनयामासुः	உண்டாக்கினார்கள்.



कपयश्च महात्मानः सिद्धविद्याधरोरगाः । चारणाश्च सुतान् वीरान् समृजुर्वनचारिणः ॥

महात्मानः	மஹாத்மத்களான	वीरान्	வீரர்களான
कपयः च	கிபிகளும்,	वनचारिणः	வனத்தில் வாழ்ந்திருக்கிற
सिद्धविद्याधरोरगाः	ஸித்தர்கள், ஸித்தபாத ரர்கள், நாகர்கள்,	सुतान्	புத்திரர்களை
चारणाः च	சாரணர்களும்,	समृजुः	வழிவழித்தார்கள்.

वानरेन्द्र महाभागमिन्द्रो वालिनमूर्जितम् । सुधीवं जनयामास तपनस्तपतां वरः ॥ १० ॥

इन्द्रः	இந்திரன்	तपतां	தவசிக்கிறவர்களுக்கும்
महाभागं	மஹாபாக்ஷிபகாஸி	वरः	சிறந்த [குள்]
ऊर्जितं	பலவானான [பரவ]	तपनः	சூர்யன்
वानरेन्द्र	வானரசேந்திரன்	सुधीवं	சுதீவனை
वालिन्	வாலிபையும்	जनयामास	உண்டாக்கினார்.

बृहस्पतिस्वजनयत्तारं नाम महाकर्पिम् । धनदस्य सुतः श्रीमान् वानरो गन्धमादनः ॥

बृहस्पतिः तु	பிருஹஸ்பதியும்	धनदस्य	சுபேதனனாடய
तारं	தாரன்	सुतः	புதல்வன்
नाम	என்ற	श्रीमान्	ஸ்ரீமானான
महाकर्पि	மஹாகர்பி	गन्धमादनः	கந்தமாதனனென்ற
अजनयत्	உண்டுபண்ணினார்.	वानरः	வானரன்.

सर्ववानरमुख्यानां बुद्धिमन्तमनुत्तमम् । विश्वकर्मा त्वजनयन्नलं नाम महाहरिम् ॥ १२ ॥

सर्ववानरमुख्यानां	எல்லா வானரசேந்திர டர்களும்[குள்]	नाम	என்ற
अनुत्तमं	ஒப்பில்லாத	महाहरि	மஹாவானர
बुद्धिमन्तं	புத்திமனையுள்ள	विश्वकर्मा तु	விசுவகர்பா
नलं	நளன்	अजनयत्	உண்டுபண்ணினார்.

पावकस्य सुतः श्रीमानीलोऽश्विसदृशप्रभः । तेजसा यशसा वीर्यादत्यरिच्यत वानरान् ॥

पावकस्य	பாவகஸானாடய	तेजसा	தேதஸ்ஸால்
सुतः	புதல்வனான	यशसा	செந்தியால்
श्रीमान्	ஸ்ரீமான	वीर्यान्	பார்க்காமத்தால்
अश्विसदृशप्रभः	அணைப்போல் ஸிஸக	वानरान्	வானரர்களை
नीलः	நீலன் [சூர்ய]	अत्यरिच्यत	தீவிரத்திருந்தான்.

रूपद्रविणसम्पन्नावश्विनौ रूपसंपत्तौ । मैन्दं च द्विविदं चैव जनयामासतुः स्वयम् ॥ १४ ॥

रूपद्रविणसंपन्नौ	ஆழவகையே உட்கிப மா கப்பெற்ற	मैन्दं च	மைந்தனையும்
रूपसंपत्तौ	ஆழவில் பரவித்தார் களான	द्विविदं च	தவிவிதனையும்
अश्विनौ	அஷ்விநிதேவர்கள்	स्वयं पुव	தாமே
		जनयामासतुः	உண்டாக்கினார்கள்.



वरुणो जनयामास सुषेणं नाम वानरम् । शरभं जनयामास पर्जन्यस्तु महाबलम् ॥ १५ ॥

वरुणः	வருணபகவான்	जनयामास	உண் டுபண்ணினார்,
सुषेणं	சுசேணன்	पर्जन्यः तु	மழைக்கடவுளுடன்
नाम	என்ற	महाबलं	மஹா பலசாலியான
वानरं	வானரரை	शरभं	சரபனை
		जनयामास	உண் டுபண்ணினார்.

मारुतस्यात्मजः श्रीमान् हनुमान्नाम वानरः । सर्ववानरमुख्येषु बुद्धिमान् बलवानपि ॥

सर्ववानरमुख्येषु	எல்லா வானரச் சீரகத் டர்களில்	नाम	என்ற
बुद्धिमान्	புத்திமானும்	श्रीमान्	ஸ்ரீமனான
बलवान् अपि	பலமுடையவருமான	वानरः	வானர்
हनुमान्	ஹனுமார்	मारुतस्य	வாயுதேவருடைய
		आत्मजः	குமார்.

वज्रसंहननोपेतो वैनतेयसमो जवे । रुद्रस्य पुत्रो बलवान् हरिः सूर्याननः प्रभोः ॥ १७ ॥

वज्रसंहननोपेतः	வஜ்ரசத் துக்கொப்பான சரீரமுள்ள	बलवान्	பலமுள்ள
जवे	வேகத்தில்	हरिः	வானன்
वैनतेयसमः	கருடனுக்கு ஒப்பான	प्रभोः	பிரபுகான
सूर्याननः	சூர்யானனென்ற	रुद्रस्य	ருத்திரருடைய
		पुत्रः	பிள்ளை.

ते सृष्टा बहुसाहस्रा दशग्रीववधे धृताः । अप्रमेयबला वीरा विक्रान्ताः कामरूपिणः ॥

दशग्रीववधे	தீராவணனுடைய வதைமீல்	विक्रान्ताः	வெகுபராக் கிரமசாலி களான
धृताः	திச்சயங்கொண்டவர் களான	कामरूपिणः	கேண்டிய வாடிவங்கொ ள்ள வல்லவர்களுரை
अप्रमेयबलाः	அளவிட முடியாத பலமுள்ள	बहुसाहस्राः	பல ஆயிரக்கணக்கான
वीराः	வீரர்களான	ते	அவர்கள்
		सृष्टाः	ஸ்ரிக்ஷித்தப்பட்டார் கள்.

ते गजाचलसङ्काशा वपुष्मन्तो महाबलाः । ऋक्षवानरगोपुच्छाः क्षिप्रमेवाभिजज्ञिरे ॥ १९ ॥

ते	அந்த	वपुष्मन्तः	கொழுத்த சரீரமமை ந்த
ऋक्षवानर- } गोपुच्छाः }	ரிஷபர்கள், வானர் கள், கோபுச்சர்கள்,	महाबलाः	மஹா பலசாலிகளாய்
गजाचलसङ्काशाः	யானைகள், மலைகள் போலொத்த	क्षिप्र एव अभिजज्ञिरे	நீக்கிரத்திலேயே உண்டானார்கள்.



शिलाप्रहरणाः सर्वे सर्वे पादपयोधिनः । नखदंष्ट्रायुधाः सर्वे सर्वे सर्वास्त्रकोविदाः ॥२६॥

सर्वे	எல்லோரும்	सर्वे	எல்லோரும்
शिलाप्रहरणाः	{ மலைகளைப் பிடுக்கி மேலெறிய வல்லவர்கள்.	नखदंष्ट्रायुधाः	{ நகல்களையும், பற்களை யும் ஆயுதங்களாகக் கொண்டு சண்டை செய்பவர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்	सर्वे	எல்லோரும்
पादपयोधिनः	{ மரங்களைக் களைந்த இத்தாக்கொண்டு போ ர்புரிய வல்லவர்கள்.	सर्वास्त्रकोविदाः	எல்லா அஸ்திரங்களை யும் அறிந்தவர்கள்.

विचालयेयुः शैलेन्द्रान् भेदयेयुः स्थितान् द्रुमान् । क्षोभयेयुश्च वेगेन समुद्रं सरितां पतिम् ॥२७॥

शैलेन्द्रान्	மலைகளை	वेगेन	வேகத்தால்
विचालयेयुः	அசைப்பார்கள்.	सरितां	நதிகளுக்கும்
स्थितान्	ஸ்திரங்களான	पतिम्	பதியான
द्रुमान्	விருகடங்களை	समुद्रं च	ஸமுத்திரத்தையும்
भेदयेयुः	பிளப்பார்கள்.	क्षोभयेयुः	கலக்குவார்கள்.

दारयेयुः क्षितिं पद्मचामासुर्वेषुपहार्णवम् । नभःस्थलं विशेष्युश्च गृहीयुरपि तोयदान् ॥२८॥

क्षितिं	பூமியை	नभःस्थलं च	ஆகாசப்ரதேசத்தையும்
पद्मचामा	கால்களினால்	विशेष्युः	பிரஸேகிப்பார்கள்.
दारयेयुः	பிளப்பார்கள்.	तोयदान् अपि	மேகங்களையும்
महार्णवम्	பெருங்கடலை	गृहीयुः	பிடிப்பார்கள்.
आसुर्वेषु	தாண்டுவார்கள்.		

गृहीयुरपि मातङ्गान् मत्तान् प्रव्रजितान् वने । नर्दमानाश्च नादेन पातयेयुर्विहङ्गमान् ॥२९॥

वने	காட்டில்	नर्दमानाः	கர்ஜனைசெய்கிறவர்கள்
प्रव्रजितान्	வேகமாய்த்திரிகிற	नादेन च	த்வனியாலேயே
मत्तान्	கொழுத்த	विहङ्गमान् च	பறவைகளை
मातङ्गान् अपि	யாணைகளையும்	पातयेयुः	கிழை தள்ளுவார்கள்.
गृहीयुः	பிடிப்பார்கள்.		

ईदृशानां प्रसूतानि हरीणां कामरूपिणाम् । शतं शतसहस्राणि यूथपानां महात्मनाम् ॥३०॥

ईदृशानां	இப்படிப்பட்ட	शतसहस्राणि	நூறுபிரங்கன் (லக்ஷ மும்)
कामरूपिणां	வேண்டியபடி வடிவம் கொள்ளவல்ல	यूथपानां	வேளைத்தலைவர்களு டைய
महात्मनां	மஹாத்மாக்களான	शतं	நூறும்
हरीणां	வானர்களுடைய	प्रसूतानि	பிறந்தன.

ते प्रधानेषु यूथेषु हरीणां हरियूथपाः । वभूवुथपश्रेष्ठा वीरांश्वाजनयन् हरीन् ॥ ३१ ॥

ते	அந்த	யூதபஷ்டா:	ஸேனைத் தலைவர்களில்
हरियूथपाः	வானரதேன தலைவர்		கீதேஷ்டர்களாக
	கள்	वभूवु:	ஆளுர்கள்,
हरीणां	வானரர்களுடைய	वीरान्	வீரர்களாக
प्रधानेषु	முக்கியர்களான	हरीन् च	வானரர்களையும்
यूथेषु	ஸேனைகளில்	अजनयन्	உண்டி: ஸ்வாமிநாடர்கள்.

अन्ये कक्षवतः प्रस्थानुपतस्थुः सहस्रशः । अन्ये नानाविधाञ्छैलान् काननानि च भेजिरे ॥

अन्ये	இதர்கள்	अन्ये	இதர்கள்
कक्षवतः	நிகழ்வான் என்னும்	नानाविधान्	பலவகைகளான
	மகையினுடைய	शैलान्	மலைகளையும்
प्रस्थान्	தரமுறைகளாக	काननानि च	காடிகளையும்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக	भेजिरे	குடிப்புதுத்தார்கள்.
उपतस्थुः	ஆடைத்தார்கள்.		

सूर्यपुत्रं च सुग्रीवं शक्रपुत्रं च वालिनम् । भ्रातरावुपतस्थुस्ते सर्व एव हरीश्वराः ।

नलं नीलं हनूमन्तमन्यांश्च हरियूथपान् ॥ ३३ ॥

ते	அந்த	वालिनं च	வாலியையும்
हरीश्वराः	வானரத்தலைவர்கள்	नलं	நலனையும்
सर्वे एव	எல்லோருமே	नीलं	நீலனையும்
भ्रातरौ	பிரதாக்களான	हनूमन्तं	ஹனுமனையும்
सूर्यपुत्रं	சூரியபுத்திரரான	अन्यान्	இதர
सुग्रीवं च	சுகிரீஸனையும்	हरियूथपान् च	வானரதேனத்தலைவர்
शक्रपुत्रं	இந்திரபுத்திரரான		களையும்
		उपतस्थुः	தரமுதுத்தார்கள்.

ते तार्क्ष्यवलसम्पन्नाः सर्वे युद्विधारदाः । विचरन्तोऽर्दयन्दर्पात् सिंहव्याघ्रमहोरगान् ॥

तार्क्ष्यवल-	கருடனுக்கொப்பான	ते	அதர்கள்
सम्पन्नाः	வலிமைபுள்ளவர்கள்	सर्वे	எல்லோரும்
	ளாய்	यूयान्	கொழுப்பினன்
युद्विधारदाः	யுத்தத்தில் ஸ்பர்த்து	सिंहव्याघ्र-	சிங்கவியாழை புலி
	களாய்	महोरगान्	களையும் மதுரையி
विचरन्तः	சாஞ்சரித்துக்கொண்		படுகின்ற
	பயங்கும்	अर्दयन्	பக்கினர்கள்.

तांश्च सर्वान् महाबाहुवांस्तु विपुलविक्रमः । जुगोप भुजवीर्येण कक्षगोपुच्छवानरान् ॥

तान्	அந்த	विपुलविक्रमः	கொழுபாக்கிரமகாலி
कक्षगोपुच्छ-	நிகழ்கள், கைப்புக்க	वाली	வாலி [வான
वानरान्	கள், வானரர்கள்	भुजवीर्येण	புதுவந்தால்
सर्वान् च	எல்லோரையும்	जुगोप	உகித்தான்
महाबाहुः	மஹாபாஹுள்ள		(ஆண்டான்.)

तैरियं पृथिवी शूरैः सपर्वतवनार्णवा । कीर्णा विविधसंस्थानैर्नानाव्यञ्जनलक्षणैः ॥ ३६ ॥

विविधसंस्थानैः	பலவகைவடிவமுள்ள,	सपर्वतवनार्णवा	பலைகள், காடுகள், சுழ
नानाव्यञ्जनलक्षणैः	பலவகை அனையான கிசுகளுள்ள,	हयं	இந்த
तैः	அந்த	पृथिवी	பூமி
शूरैः	சூரர்களால்	कीर्णा	வாய்க்கப்பட்டது.

तैर्मேघवृन्दाचलकूटकल्पैर्महावலைर्वानरयूथपालैः ।

बभूव भूर्भीमशरीररूपैः समावृता रामसहायहेतोः

॥ ३७ ॥

मेघवृन्दाचल- कूटकल्पैः	மேககூட்டங்களுக் கும், மலைச்சிகரங்க ளுக்கும் ஒப்பான	वानरयूथपालैः	வானரகேளைத்தலைவர் களால்
महावलेः	மற்றா பலசரங்கினான	भुः	பூமி
भीमशरीररूपैः	பயங்கரமான சரீர முள்ள	रामसहायहेतोः	ஸ்ரீராமருக்கு உதவி செய்யும்பொருட்டு
तैः	அந்த	समावृता	சூழப்பட்டதாக
		बभूव	ஆனது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे सप्तदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 624.



अष्टादशः सर्गः—பதினெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ३८ ॥

श्रीरामावतारः—ஸ்ரீராமாவதாரம்.

निर्वृत्ते तु क्रतौ तस्मिन् हयमेधे महात्मनः । प्रतिगृह्य सुरा भागान् प्रतिजम्भुर्यथागतम् ॥

महात्मनः	மற்றா தமஸி னுடைய	सुराः	தேவதைகள்
हयमेधे	அச்வமேதமென்ற	भागान्	ஹஸிப்பாகங்களை
तस्मिन्	அந்த	प्रतिगृह्य	கொழித்துக்கொண்டு
क्रतौ	யாகம்	यथागतं	வந்தவாறு
निर्वृत्ते तु	முடிவுபெற்றவுடன்	प्रतिजम्भुः	திரும்பிப் போனார்கள்.

समाप्तदीक्षानियमः पत्नीगणसमन्वितः । प्रविवेश पुरीं राजा सभृत्यबलवाहनः ॥ २ ॥

राजा	ஆரண்	सभृत्यबलवाहनः	{ பரிவாரகளைகளிடும் சேனையினையுடைய கடினவராய்
समाप्तदीक्षानियमः	வைதிக காரியங்களை முடித்தவராய்	पुरीं	நகரத்தை
पत्नीगणसमन्वितः	மனைவிமார்களை கடினவராய்	प्रविवेश	பிரவேசித்தார்.



यथाहं पूजितास्तेन राज्ञा वै पृथिवीश्वराः । मुदिताः प्रययुर्देशान् प्रणम्य मुनिपुङ्गवम् ॥

तेन	அந்த	मुदिताः	ஸந்திதரவழமடைந்த
राज्ञा	அரசரால்		வர்களால்
यथाहं	உசிதப்பிரகாரம்	मुनिपुङ्गव	முனிவர்களில் சிறந்த
पूजिताः	பூஜிக்கப்பட்ட	प्रणम्य	நமஸ்கரித்து, [வணர்
पृथिवीश्वराः	பூபதிகள்	देशान्	தேசங்களுக்கு
		प्रययुः वै	சென்றார்கள்.

श्रीमतां गच्छतां तेषां स्वपुराणि पुरातनतः । वयानि राज्ञां शुभ्राणि प्रहृष्टानि चकाशिरे ॥

सतः	அப்பொழுது	राज्ञां	அரசர்களுடைய
पुराण	பட்டணத்திலிருந்து	वयानि	சேனைகள்
स्वपुराणि	தங்கள் நகரங்களுக்கு	शुभ्राणि	மிக அழகுள்ளவை
गच्छतां	போகிற		களால்
श्रीमतां	ஸம்பத்துடைய	प्रहृष्टानि	மிக ஸந்தோஷமடைந்
तेषां	அந்த		தவைகளால்
		चकाशिरे	விளங்கின.

गतेषु पृथिवीशेषु राजा दशरथः पुनः । प्रविवेश पुरीं श्रीमान् पुरस्कृत्य द्विजोत्तमम् ॥

पृथिवीशेषु	பூபதிகள்	द्विजोत्तमं	பிராம்மணத்தேவன்
गतेषु	சென்றவளவில்		ரை
श्रीमान्	சீமாணன்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
राजा	அரசரான	पुरीं	நகரத்தை
दशरथः	தசரதர்	प्रविवेश	பிரவேசித்தார்.
पुनः	திருப்பி		

शान्तया प्रययौ सार्धमृश्यशृङ्गः सुपूजितः । अन्वीयमानो राज्ञाथ सानुयात्रेण धीमता ॥

अथ	அப்படியே	राज्ञा	ராஜாவால்
अश्यशृङ्गः	ரிசயச்சுங்கர்	सुपूजितः	கண்டுத பூஜிக்கப்பட்ட
शान्तया	சாந்தையோடு		உவரால்
सार्ध	கூட	अन्वीयमानः	பின்பொடப்பட்ட
सानुयात्रेण	பரிவரங்களுடைய		வரால்
धीमता	சீமாணன் [கடிய	प्रययौ	சென்றார்.

एवं विसृज्य तान् सर्वान् राजा संपूर्णमानसः । उवास सुखितस्तत्र पुत्रोत्पत्तिं विचिन्तयन् ॥

एवं	இவ்வாறு	राजा	அரசர்
तान्	அந்த	पुत्रोत्पत्तिं	புத்திரப்பேற்றை
सर्वान्	எல்லோவாரும்	विचिन्तयन्	ஆலோசிப்பவராய்
विसृज्य	அணுப்பிரிவிட்டு,	तत्र	அங்கு
संपूर्णमानसः	மனேனாதற்கள் வினாற	सुखितः	செனக்கையமாக
	வேறினவரால்	उवास	வாஸம்செய்தார்.

ततो यज्ञे समाप्ते तु ऋतूनां षट् समत्ययुः ॥ ८ ॥

யஜே	யாகம்	ऋतूनां	குதுக்களுடைய
समाप्ते तु	முடிந்தவுடன்	षट्	ஆறு
ततः	அதிலிருந்து	समत्ययुः	முடிந்தன.

ततश्च द्वादशे मासे चैत्रे नावमिके तिथौ । नक्षत्रेऽदितिदैवत्ये स्योच्चसंस्थेषु पञ्चसु ॥ ९ ॥  
ग्रहेषु कर्कटे लग्ने वाक्पताविन्दुना सह । प्रोचमाने जगन्नाथं सर्वलोकनमस्कृतम् ॥ १० ॥  
कौसल्याऽजनयद्रामं दिव्यलक्षणसंयुतम् । विष्णोर्ऋ महाभागं पुत्रमिद्वाकुनन्दनम् ॥ ११ ॥

ततः	அப்போது	प्रोचमाने	உதயமாகுனையில்
द्वादशे	பன்னிரண்டாவது	जगन्नाथं	ஐகன்னாதரான
मासे	மாதத்தில்	सर्वलोकनमस्कृतं	ஸ்ர்வலோக நமஸ்கிருதரும்,
चैत्रे	சித்திரைமாதத்து		
नावमिके	நவமீ [சுக்கிலபக்ஷ]	दिव्यलक्षणसंयुतं	திவ்யலக்ஷணங்களும்தும்
तिथौ च	திதியிலும்		பொருந்திய
अदितिदैवत्ये	புனர்வஸூ	विष्णोः	விஷ்ணுபகவானுடை
नक्षत्रे	நக்ஷத்திரத்தில்	अर्थे	பாதி அம்சமான [ய]
पञ्चसु	ஐந்து	महाभागं	மஹா பாக்கியசாலி
ग्रहेषु	கிரஹங்கள்		யான
स्योच्चसंस्थेषु	தாங்கள் உச்சமாய்	इद्वाकुनन्दनं	இக்தவாகுவம்சந்தை
कर्कटे	கர்க்கடக [நிற்க,		கனிப்பிடுக்கின்ற
लग्ने	லக்ஷினத்தில்	रामं	ராமராகிய
वाक्पता	குரு	पुत्रं	குழந்தையை,
इन्दुना सह	சந்திரனோடுகூட	कौसल्या	கௌஸல்யை,
		अजनयत्	பெற்றாள்.

कौसल्या शुशुभे तेन पुत्रेणापिततेजसा । यथा वरेण देवानामदितिर्वज्रपाणिना ॥ १२ ॥

अमिततेजसा	அளவில்லாத தேஜஸ்	वरेण	உத்தமரான
	அமி-ன்ன		
तेन	அந்த	वज्रपाणिना	{ வஜ்ராயுதத்தை ஐக
पुत्रेण	புத்திரனாலே		மில் தந்தவராலே
कौसल्या	கௌஸல்யை		(தேவேந்திரனாலே)
देवानां	தேவர்களுக்கும்	अदितिः यथा	அதிதிதேவிபோல்
		शुशुभे	விளங்கினாள்.

भरतो नाम कैकेय्यां जज्ञे सत्यपराक्रमः । साक्षाद्विष्णोश्चतुर्भागः सर्वैः समुदितो गुणैः ॥

साक्षाद्विष्णोः	பிரத்யக்ஷ விஷ்ணுவின்	भरतः नाम	பரதர் என்று
	னுடைய		பெருள்ள
चतुर्भागः	நாலில் ஒரு அம்ச	सत्यपराक्रमः	நிஜமான பராக்ரம
सर्वैः	ஸ்ரமஸ்தமான் [முள்ள		முடையவர்
गुणैः	குணங்களோடு	कैकेय्यां	கைகேயியினிடத்தில்
समुदितः	கூடிய	जज्ञे	பிறந்தார்.









अथ लक्ष्मणशत्रुघ्नौ सुमित्राऽजनयत् सुतौ । वीरौ सर्वास्त्रकुशलौ विष्णोरर्धसमन्वितौ ॥

अथ	பிறகு,	वीरौ	வீரர்களான
विष्णोः	விஷ்ணுபகவானுடைய	लक्ष्मणशत्रुघ्नौ	லக்ஷ்மணர், சத்ருகுக்
अर्धसमन्वितौ	அம்சத்தோடுகூடின		னர் என்ற
सर्वास्त्रकुशलौ	{ எல்லா அஸ்த்ரஸித் தைதகனிஹும் வல்லா வர்களான	सुतौ	இரண்டு புதல்வர்களை
		सुमित्रा	சுமித்திரை
		अजनयत्	பெற்றாள்.

पुण्ये जातस्तु भरतो मीनलभे प्रसन्धीः । सापे जातौ च सौमित्रौ कुलीरेऽभ्युदिने स्वौ॥

प्रसन्धीः	கனங்கமற்ற புத்தியை புண்டிய	सौमित्रौ च	சுமித்திரையின் இரண் டு புதல்வர்களும்,
भरतः तु	பரதரோடுமொன்றில்	सापे	ஆயில்யசுதந்திரத்
पुण्ये	புத்தியசுதந்திரத்தில்	स्वौ	சுர்வன் [தில்
मीनलभे	மீனலக்கிணத்தில்	अभ्युदिने	உச்சானுதிருக்க
जातः	பிறந்தார்.	कुलीरे	கர்க்கிடகலக்கிணத்திலு
		जातौ	பிறந்தார்கள்.

राज्ञः पुत्रा महात्मानश्चत्वारो जज्ञिरे पृथक् । गुणवन्तोऽनुरूपाश्च रुच्या प्रोष्ठपदोपमाः ॥

रुच्या	காந்தியால்	पुत्राः	புதல்வர்கள்
प्रोष्ठपदोपमाः	{ பூரட்டாதி, உத்திரட் டாதி நகூத்திரங்க னாக்கொப்பான,	पृथक्	தனியாய்
महात्मानः	மஹா தீமர்க்களான	अनुरूपाः च	ஒருவர்க்கொருவர் சம மானவர்களாய்
गुणवन्तः	நற்குணமுள்ள	राज्ञः	ராசருக்கு
चत्वारः	நான்கு	जज्ञिरे	பிறந்தார்கள்.

जगुः कलं च गन्धर्वा ननुतुश्चाप्सरोगणाः । देवदुन्दुभयो नेदुः पुष्पवृष्टिश्च खाच्युता ॥

गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்	देवदुन्दुभयः	தேவதுந்தம்கன்
कलं	மலுரமாக	नेदुः	நெடக்கை.
जगुः	பாடினார்கள்.	पुष्पवृष्टिः च	புஷ்பமாரியும்
अप्सरोगणाः च	அப்ஸர கணங்களும்,	खात्	ஆகாட்டிவிட்டுத்
ननुतुः	நந்தனம் செய்தார் கள்.	ख्युता	பொறித்தன.

उत्सवश्च महानासीदयोध्यायां जनाकुलः ॥ १८ ॥

उत्सवः च	திருவிழாக்கொண்	महान्	உண்டாஸிற்று.
अयोध्यायां	அயோத்யாவில்	जनाकुलः	பட்டமும்
जनाकुलः	ஜனக்கூட்டமும்		
महान्	பெரிய	आसीत्	





अथ लक्ष्मणशत्रुघ्नौ सुमित्राऽजनयत् सुतौ । वीरौ सर्वास्त्रकुशलौ विष्णोर्धसमन्वितौ ॥

अथ	பிறகு,	वीरौ	வீரர்களான
विष्णोः	விஷ்ணுபகவர ஜனாடய	लक्ष्मणशत्रुघ्नौ	லக்ஷ்மணர், சத்ருகுத்
अर्धसमन्वितौ	அம்சத்தோடுகூடிய		னர் வன்ற
सर्वास्त्रकुशलौ	{ எல்லா அஸ்த்ரங்களித் தைகளிலும் வல்ல வர்களான	सुतौ	இரண்டு புதல்வர்களை
		सुमित्रा	சுமித்திரை
		अजनयत्	பெற்றான்.

पुण्ये जातस्तु भरतो मीनलये प्रसन्नधीः । सार्धे जातौ च सौमित्रौ कुन्तीरेऽभ्युदिते रवौ ॥

प्रसन्नधीः	காங்குமற்ற புத்தியை யுடைய	सौमित्रौ च	சுமித்திரையின் இரண் டு புதல்வர்களும்,
भरतः तु	பரதரோடுவனில்	सार्धे	ஆயில்யாகுத்திரத்
पुण्ये	புஷ்பநகரத்திரத்தில்	रवौ	சூர்யன் [தில்
मीनलये	மீனலக்கிணத்தில்	अभ्युदिते	உச்சநிற்குக்க
जातः	பிறந்தார்.	कुन्तीरे	கர்க்கிடகலக்கிணத்தில்
		जातौ	பிறந்தார்கள்.

राज्ञः पुत्रा महात्मानश्चत्वारो जज्ञिरे पृथक् । गुणवन्तोऽनुरूपाश्च रुच्या मोष्ठपदोपमाः ॥

रुच्या	காத்தியால்	पुत्राः	புதல்வர்கள்
मोष्ठपदोपमाः	{ பூரட்டாதி, உத்திரட் டாதி நகரத்திரங்க ளுக்கொப்பமான,	पृथक्	தனியாக
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	अनुरूपाः च	ஒருவர்க்கொருவர் சம மானவர்களாய்
गुणवन्तः	நற்குணமுள்ள	राज्ञः	அரசருக்கு
चत्वारः	நான்கு	जज्ञिरे	பிறந்தார்கள்.

जगुः कलं च गन्धर्वा नवृतुश्चाप्सरोगणाः । देवदुन्दुभयो नेदुः पुष्पवृष्टिश्च खाच्छयुता ॥

गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்	देवदुन्दुभयः	தேவதுந்தயிகள்
कलं	மதுரமாக	नेदुः	முழக்கின.
जगुः	பாடினார்கள்.	पुष्पवृष्टिः च	புஷ்பமாவியும்
अप्सरोगणाः च	ஆப்சர் கணங்களும்,	खान्	ஆகாயத்திலிருந்து
नवृतुः	நவர்தனம் செய்தார் கள்.	शयुता	பொழிந்தது.

उत्सवश्च महानासीदयोध्यायां जनाकुलः ॥ १८ ॥

उत्सवः च	அயோத்யாவில்	महान्	பெரிய
अयोध्यायां	ஜனக்கட்டமும்	जनाकुलः	உண்டாயிற்று.
जनाकुलः		आसीत्	

रथ्याश्च जनसंवाधा नटनर्तकसंकुलाः । गायकैश्च विराविण्यो वादकैश्च तथाऽपरैः ॥ १९ ॥

रथ्याः	விதிகள்	वादकैः च	வாத்தியக்களை வாசிப்
जनसंवाधाः	ஜனங்களைக் கெடுக்கும் கப்பட்டவையாகவும்		பேர்களை ஆடும்
नटनर्तकसंकुलाः	{ நடர்களை நர்த்தகர் களை விடாபிக்கப் பட்டவையாகவும்	तथा	ஆப்படியே
गायकैः च	கானம் செய்வோர்கள் ளாலும்	अपरैः च	இதர்களை ஆடும்
		विशकिण्यः	சப்தம் நிறைத்திருந் தன.

प्रदेयांश्च ददौ राजा सूतमागधवन्दिनाम् । ब्राह्मणेभ्यो ददौ वित्तं गोधनानि सहस्रशः ॥ २० ॥

राजा	அரசர்	ब्राह्मणेभ्यः	பிராம்மணர்களுக்கு
सूतमागध-}	ஆரசரை துதித்துப்	वित्तं	தனத்தை,
वन्दिनां च }	பாடுபவர்களை ஒரு தர்களுக்கும், குலமு றை கூறிப்புகழும் மாகதர்களுக்கும், ஸ் தோத்திராவளி கூறு ம் வந்திகளுக்கும்	गोधनानि	கோளுபமான தனங்க ஆபிரக்கணக்காக [ளை,
		सहस्रशः	கொடுத்தார்.
		ददौ	பதினொருநூறும்
		एकादशाहं तु	சென்றபின்,
		अतीत्य	நாமகரணத்தை
प्रदेयान्	வெகுமதிகளை	नामकर्म	பின் கூறியவாறு
वदौ	கொடுத்தார்.	तथा	செய்தார்.
		अकरोत्	

ज्येष्ठं रामं महात्मानं भरतं कैकयीसुतम् । सौमित्रिं लक्ष्मणमिति शत्रुघ्नमपरं तथा ।

वसिष्ठः परमप्रीतो नामानि कृतवांस्तदा ॥ २१ ॥

महात्मानं	மஹாத்மாவான	अपरं	மற்றொருவனை
ज्येष्ठं	முத்தவரை	शत्रुघ्नं	சத்ருக்கிணர்
रामं	ராமரென்றும்,	इति	என்றும்,
कैकयीसुतं	கைகேயியின் புத்தி ரனை	तथा	ஆப்படி
भरतं	பரதரென்றும்,	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
सौमित्रिं	சுமித்திரையின் புத்திரனை	परमप्रीतः	நிக ஸந்தோஷ்டராக
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரென்றும்,	तथा	ஆப்பொழுது
		नामानि	பெயர்களை
		कृतवान्	ஊட்டார்.

ब्राह्मणान् भोजयामास पौरजानपदानपि । अददाद्ब्राह्मणानां च रत्नौघममितं बहु ।

तेषां जन्मक्रियादीनि सर्वकर्माण्यकारयन् ॥ २२ ॥

पौरजानपदान्	பட்டணத்திலும் கிரா மாதிரத்திலுமுள்ள	भोजयामास	விருந்திட்டார்.
		अपि	இன்னும்
ब्राह्मणान्	பிராம்மணர்களுக்கு	ब्राह्मणानां	பிராம்மணர்களுக்கு

अमितं	அனல்வெளிக் குளம்
बहु	நாளுக்குள்
रक्षोषं च	ரக்ஷிணங்களில் குவி யகையும்
अददात्	கொடுத்தார்.

तेषां	அவர்களுக்கு
जन्मक्रियादीनि	ஜாதகமம் முதலிய
सर्वकर्मणि	எல்லா சாததிக்ரியைய களையும்
अकारयत्	நடத்தினார்.

तेषां केतुरिव ज्येष्ठो रामो रतिकरः पितुः । वभूव भूयो भूतानां स्वयंभूरिव संमतः ॥

तेषां	அவர்களுக்குள்
ज्येष्ठः	முத்தவரான
रामः	ஸ்ரீராமர்
केतुः इव	தீவஜம்போல
पितुः	நந்தைக்கு
रतिकरः	ஸந்தேராகத்ததை பெ ருகச்செய்பவராய்

भूतानां	பிரானிகளுக்கு
स्वयंभूः	சுரம்பதேவர்
इव	போல
सूयः	மிகவும்
संमतः	கேண்டியவராக
वभूव	துருந்தார்.

सर्वे वेदविदः शूराः सर्वे लोकहिते रताः । सर्वे ज्ञानोपपन्नाश्च सर्वे समुदिता गुणैः ॥

सर्वे	எல்லோரும்
वेदविदः	வேதங்களை அறிந்த
शूराः	சூரர்கள். [வீரர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்
लोकहिते	உலகத்திற்கு நன்மை செய்வதில்
रताः	ஆஸக்தர்கள்.

सर्वे	எல்லோரும்
ज्ञानोपपन्नाः	ஞானம் உருப்பியவர் கள்.
च	மேலும்
सर्वे	எல்லோரும்
गुणैः	கற்குணங்களோடு
समुदिताः	உடையவர்கள்.

तेषामपि महातेजा रामः सत्यपराक्रमः । इष्टः सर्वस्य लोकस्य शशाङ्क इव निर्मलः ॥

अपि	அன்றியும்
तेषां	அவர்களுக்குள்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்தீயான
सत्यपराक्रमः	உண்மையான பராக் கிரமமுடைய
रामः	ஸ்ரீராமன்

निर्मलः	கம்பவமற்ற
शशाङ्कः	சகஜரன்
इव	போல
सर्वस्य	எல்லா
लोकस्य	உலகத்திக்கும்
इष्टः	இஷ்டர்.

गजस्कन्धेऽश्वपृष्ठे च रथचर्यासु संमतः । धनुर्वेदे च निरतः पितृशुभ्रुषणे रतः ॥ २६ ॥

गजस्कन्धे	யானையெதற்க்கிணம்
अश्वपृष्ठे	குதிரையேற்றத்திலும்
रथचर्यासु	ரேதர்க்கரியையிலும்
संमतः	நேதர்க்கிரையாதவர்.
च	அன்றியும்

धनुर्वेदे च	எதற்க்கதையிலும்
निरतः	ஆஸக்தியுள்ளவர்.
पितृशुभ्रुषणे	பிதாவுக்கு பாணியினை யில்
रतः	ஆஸக்தர்.

बाल्यात् प्रभृति सुस्निग्धो लक्ष्मणो लक्ष्मिवर्धनः । रामस्य लोकरामस्य भ्रातुर्व्येष्टस्य नित्यशः॥

लक्ष्मिवर्धनः எல்லா அழகையும்  
பெருக்குகிற  
லட்சுமணः ஸகந்தமணர்  
லோகராமச्य உலகத்தை, த ராமிப்பிடு  
கிற  
ஜேஷ்ஸ் பூத்த

भ्रातुः உடன் பிறந்தவரான  
रामस्य ஸ்ரீராமருக்கு  
बाल्यात् இளமை  
प्रभृति முதல்  
नित्यशः எப்பொழுதும்  
सुस्निग्धः அதிக அன்புள்ளவர்.

सर्वप्रियकरस्तस्य रामस्यापि शरीरतः । लक्ष्मणो लक्ष्मिसंपन्नो बहिःप्राण इवापरः ॥२८॥

लक्ष्मिसंपन्नः எல்லா அழகும் கீதம்  
लक्ष्मणः ஸகந்தமணர் [பிரய  
शरीरतः अपि சரீரத்தை, தக்காட்டி ஆம்  
तस्य அந்த  
रामस्य இராமருக்கு  
अपरः வேறு

बहिःप्राणः { வெளிப்பிராணன் (பிர  
ரானனை வெளியிடு  
ருவெடுத்து வந்தது)  
इव போல்  
सर्वप्रियकरः ஸர்வபிரிதத்தாலும் பிர  
ரியத்தைச் செப்பவர்.

न च तेन विना निद्रां लभते पुरुषोत्तमः । मृष्टमन्मुपानीतमश्नाति न हि तं विना ॥२९॥

तेन அவர்  
विना இல்லாமல்  
पुरुषोत्तमः புருஷோத்தமர்  
निद्रां च நித்திரையையும்  
लभते அடைகிறார்  
न இல்லை.

तं அவர்  
विना இல்லாமல்  
उपानीतं கொண்டு வரப்பட்ட  
मृष्टं ச்ரேஷ்டமான  
अन्नं அன்னத்தை  
अश्नाति न हि உண்ணுகிறதெரில்லை.

यदा हि ह्यमारुहो मृगयां याति राघवः । अथैनं पृष्ठतो याति सधनुः परिपालयन् ॥

राघवः இராகவர்  
यदा எப்பொழுது  
हयं குதிரையை  
आरुहः ஏறினவராய்,  
मृगयां வேட்டைக்கு  
याति போகிறாரோ;  
अथ அப்பொழுது

एनं இவரை  
सधनुः கிஸ்கோடு அடினவ  
राय  
परिपालयन् பாதுகாப்பவராய்  
पृष्ठतः பின்பாக  
याति போகிறார்.  
हि காண்!

भरतस्यापि शत्रुघ्नो लक्ष्मणावरजो हितः । प्राणैः प्रियतरो नित्यं तस्य चासीत्तथा प्रियः ॥

लक्ष्मणावरजः ஸகந்தமணருக்கு  
இளையவரான  
शत्रुघ्नः अपि சத்ருந்க்கினரும்  
भरतस्य பரதருக்கு  
नित्यं எப்பொழுதும்  
प्राणैः பிராணனுக்கு மேலான  
கவே

प्रियतरः அதிக அன்புடையத்  
तस्य அவருக்கு [தவர்.  
तथा அப்படியே  
हितः நன்மையே செய்பவர்  
राय  
प्रियः च இவ்வராகவரும்  
आसीत् இருந்தார்.



स चतुर्भिर्महाभागैः पुत्रैर्दशरथः प्रियैः । बभूव परमपीतो देवैस्त्रि पितामहः ॥ ३२ ॥

ச:	அந்த	புத்:	புத்திரர்களால்,
दशरथः	தசரதர்,	देवै:	தேவர்களால்
महाभागैः	மஹா பாக்ஷியசாஸி	पितामहः	பிரம்மதேவர்
	களான	इव	போல
प्रियैः	அருமைபுள்ள	परमपीतः	மிக வந்தேதரவுமடைந்
चतुर्भिः	நான்கு	बभूव	ஆனார். [தவராய்

ते यदा ज्ञानसम्पन्नाः सर्वे समुदिता गुणैः । हीमन्तः कीर्तिमन्तश्च सर्वज्ञा दीर्घदर्शिनः ॥  
तेषामेवंप्रभावानां सर्वेषां दीप्ततेजसाम् । पिता दशरथो ह्यष्टो ब्रह्मा लोकाधिपो यथा ॥

ते	அவர்கள்	दीर्घदर्शिनः	{ சின்வரப்போகிற பல ளை முன்னமே அறிக் து அதற்கேற்ப நடந் து கொள்பவர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்	एवंप्रभावानां	இவ்வித பிரபாவ முள்ள
ज्ञानसम्पन्नाः	ஞானத்தால் நிறைந்த வர்கள்.	दीप्ततेजसां	ஜ்வலிக்கிற சாத்தி
गुणैः	கற்குணங்களோடு	तेषां	அந்த [முடைய
समुदिताः	கடினவர்கள்.	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
	{ அறிபாமல் ஏதாவது செய்யக்கூடாதகாரி யம்.செய்துவிட்டால் அதை நினைத்து அ ருவருப்பதும் இயல் புள்ளவர்கள்.	दशरथः	தசரதர்
हीमन्तः		यदा	எப்போழுது
कीर्तिमन्तः	கீர்த்திபெற்றவர்கள்,	पिता	பிதாவாக (சூனோ அப்போழுது அவர்)
च	அன்றியும்,	लोकाधिपः	லோகாதிபதியான
सर्वज्ञाः	எல்லாமறிந்தவர்கள்.	ब्रह्मा यथा	பிரம்மதேவர்போல
		ह्यष्टः	களியாற்றவராய் திருத்தார்.

ते चापि मनुजव्याघ्रा वैदिकाध्ययने रताः । गुरुशुश्रूषणपरा धनुर्वेदे च निष्ठिताः ॥

अपि च	அன்றியும்	गुरुशुश्रूषणपरा:	{ பெரியோர்களுக்கு ப ணிவிடை செய்வதில் எப்போழுதும் பிரிய முடையவர்கள்.
ते	அந்த	च	சின்னும்
मनुजव्याघ्रा:	மனிதச்சுரேஷ்டர்கள்,	धनुर्वेदे	செய்கிறதில்
वैदिकाध्ययने	{ வேதாங்கங்களான சாஸ்திரங்களை படிப் பதில்	निष्ठिताः	தேர்ச்சியடைந்தவர் கள்.
रताः	ஐக்கமுடையவர்கள்.		

अथ राजा दशरथस्तेषां दारक्रियां प्रति । चिन्तयामास धर्मात्मा सोपाध्यायः सवान्धवः ॥

अथ	இப்படியிருக்கையில்	दशरथः	தசரதர்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான்	तेषां	அவர்களுக்கு
सोपाध्यायः	உடாத்தியாயர்களைட்டு	दारक्रियां	விவாதமும் பண்ணுவதை
सवान्धवः	பந்துக்களைட்டு கடவுள்	प्रति	குறித்து
राजा	அரசரான	चिन्तयामास	ஆலோசித்தார்.

तस्य चिन्तयमानस्य मन्त्रिमध्ये महात्मनः । अभ्यागच्छन्महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான்	महातेजाः	மிகக் தேஜஸ்ஸுள்ள
तस्य	அவர்	महामुनिः	மஹா முனிவரான
मन्त्रिमध्ये	மந்திரிகளின் நடுவில்	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்
चिन्तयमानस्य	சிந்தித்துக்கொண்டிருக்கையில்	अभ्यागच्छत्	வந்தார்.

स राज्ञो दर्शनाकाङ्क्षी द्वाराध्यक्षानुवाच ह । शीघ्रमाख्यात मां प्राप्तं कौशिकं गाधिनन्दनम् ॥

सः	அவர்	कौशिकं	“குசிககுலத்தவரான
राज्ञः	இராஜாவை	गाधिनन्दनं	காதியின் குமாரரான
दर्शनाकाङ्क्षी	காணவிரும்பியவராய்	मां	என்னை
द्वाराध्यक्षान्	வாயிற்காப்போர்களைப்	प्राप्तं	வந்திருப்பதாக
उवाच	சொன்னார். [பார்த்து	शीघ्रं	விரைவில்
ह	ஆச்சர்பம்!]	आख्यात	சொல்லுகிறார்கள்.”

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य राज्ञो वैष्णव प्रदुर्बुधुः । संभ्रान्तमनसः सर्वे तेन वाक्येन चोदिताः ॥

तस्य	அவருடைய	चोदिताः	ஏவப்பட்டவர்களாய்
तत्	அந்த	संभ्रान्तमनसः	பதபற்புள்ள மனமுடையவர்களாய்
वचनं	வார்த்தையை	राज्ञः	ராஜாவினுடைய
श्रुत्वा	கேட்டு,	वैष्णव	அரண்மனையை
सर्वे	எல்லோரும்		நோக்கி
तेन	அந்த	प्रदुर्बुधुः	விரைக்கேதாடினார்கள்.
वाक्येन	வாக்கியத்தால்		

ते गत्वा राजभवनं विश्वामित्रमृषि तदा । प्राप्तमावेदयामासुर्नृपायैदवाक्ये तदा ॥ ४० ॥

ते	அவர்கள்	नृपाय	அரசருக்கு
तदा	அப்பொழுது	ऋषि	முனிவரான
राजभवनं	ராஜகிருஹத்தை	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
गत्वा	அடைந்து,	तदा	அப்பொழுது
ऐदवाक्ये	இவ்வாசுவம்சக	प्राप्तं	வந்திருக்கிறதாக
	ராண	आवेदयामासुः	அறிவித்தார்கள்.





कं च ते परमं कामं करोमि किमु हर्षितः । पालभूतोऽसि मे विप्र दिष्ट्या प्राप्तोऽसि धार्मिक ॥

ते	"உமக்கு	மே	என்
ஹர்ஷித:	மகிழ்ச்சியோடு கூடிய	பாலபூத:	{ தானக்களை பெறுவ
	(நான்)		தற்கு உத்தமபாத்
க்	எந்த		தீர்மானவராய்
பரமம்	சீரேஷ்டமான	அசி	இருக்கிறீர்.
காமம்	மனோரதத்தை	தர்மிக:	ஓ! தர்மிகுட்டே!
கிமு	எந்தவிதாரும்	திஷ்டா	பாக்கியவிசேஷத்தால்
கரோமி	செய்கிறேன்.	பாச:	நீங்கு வந்தவர்
விப்ர	பிரபம்மணரே!	அசி	ஆகிறீர்.

अथ मे सफलं जन्म जीवितं च सुजीवितम् ॥ ५२ ॥

மே	"என்னுடைய	சफलம்	ஸபலமானது.
जन्म	ஜன்மம்	जीवितं च	பிழைப்பும்
अथ	இப்பொழுது	सुजीवितम्	நற்பிழைப்பானது.

पूर्व राजर्षिशब्देन तपसा ध्योतितप्रभः । ब्रह्मर्षित्वमनुप्राप्तः पूज्योऽसि बहुधा मया ॥ ५३ ॥

पूर्व	"முதலில்	ब्रह्मर्षि-व	ப்ரம்மர்ஷிப்பட்
राजर्षिशब्देन	ராஜர்ஷிப்பட்டத்	अनुप्राप्तः	பெற்றவர். [உத்தை
	தோடு	मया	என்னால்
तपसा	தவத்தால்	बहुधा	பலவிதமாக
धोतितप्रभः	பிரகாஸிக்கும் கார்தி	पूज्यः	பூஜிக்கப்பெற்றவென்ற
	யுடையவராய்	असि	ஆகிறீர். [மவர்

तद्ब्रुवन्पिदं विप्र पवित्रं परमं मम । शुभक्षेत्रगतश्चाहं तव संदर्शनात् प्रभो ॥ ५४ ॥

प्रभो	"ஓ! பிரபுவே!	विप्र	ப்ரம்மணரே!
तव	உம்முடைய	तव	உந்த
संदर्शनात्	தரிசுணத்தால்	इहं	இது
अहं	நான்	मम	எனக்கு
शुभक्षेत्रगतः च	புண்ணியநெருத்திரத்	परमं	மிகவும்
	தை யுடைந்தவனே.	पवित्रं	பரிசுத்தம்;
		अमुतम्	அச்சுர்யம்.

ब्रूहि यत्प्रार्थितं तुभ्यं कार्यमागमनं प्रति । इच्छाम्यनुगृहीतोऽहं त्वदर्थपरिवृद्धये ॥ ५५ ॥

आगमनं	"வரவை	ब्रूहि	சொல்லும்.
प्रति	குறித்து,	अहं	நான்
तुभ्यं	உமக்கு	अनुगृहीतः	அனுக்கிரதமிக்கப்பட்ட
यत्	எந்த		டவனால்
कार्यं	காரியம்	त्वदर्थपरिवृद्धये	உமக்குணழியம்செய்ய
प्रार्थितं	உத்தேசிக்கப்பட்ட	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
	தோ; (ஆகாத)		



कार्यस्य न विमर्शं च गन्तुमर्हसि कौशिक । कर्ता चाहमशेषेण दैवतं हि भवान् मम ॥ ५६ ॥

கௌசிக	“ஓ! குகுகுகுதத் தவரோ!	அஷேபேன ச	எல்லா கற்றையையும் நீதி மில்லா மனதும்
कार्यस्य	காரியத்தினுடைய	कर्ता	செய்கிறவன்.
विमर्शं च	ஸந்தேகத்தையும்	भवान्	நீர்
गन्तुं	ஆடைய	मम	எனக்கு
अर्हसि न	உரியவராகி நீர் இல்லை.	दैवतं	கடவுள்.
अहं	நான்	हि	ஆன்றோ!

मम चायमनुभासो महानभ्युदयो द्विज । तवागमनजः कुत्सो धर्मश्चानुत्तमो मम ॥ ५७ ॥

द्विज	“ஓ! பிராம்மணரோ!	तव	உம்முடைய
मम	எனக்கு	आगमनजः	வாமினனுண்டான
अयं	இந்த	धर्मः	தர்மம்
महान्	பெரிய	कुत्सः च	எல்லாம்
अभ्युदयः च	சம்பத்தும்,	मम	எனக்கு
अनुभासः	வந்துவிட்டது.	अनुत्तमः	கிறந்தது.”

इति हृदयसुखं निश्म्य वाक्यं श्रुतिसुखमात्मवता विनीतमुक्तम् ।

प्रथितगुणयशा गुणैर्विशिष्टः परमक्रुपिः परमं जगाम हर्षम् ॥ ५८ ॥

इति	இவ்விதம்	प्रथितगुणयशाः	பெருங்கீர்த்திபெற்ற
हृदयसुखं	மனதுக்கு சுகமான,	गुणैः	நற்குணங்களோடு
श्रुतिसुखं	காதுக்கு சுகமான,	विशिष्टः	கடின
आत्मवता	புத்திமானுடைய	परमक्रुपिः	மஹரிஷி
विनीतं	வினயத்தோடு	परमं	ஆதிக
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	हर्षं	ஸந்தோஷத்தை
वाक्यं निश्म्य	சொல்லிக் கேட்டு	जगाम	ஆடைந்தார்.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकान्ये बालकाण्डे अष्टादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 682



एकोनविंशः सर्गः—பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ १९ ॥

विश्वामित्रेण श्रीरामयाचनम्—லீக்ஷாமித்திரர் ப்ரீராமரை யாசிப்பது.

तच्छ्रुत्वा राजसिंहस्य वाक्यमद्भुतविस्तरम् । हृष्टरोमा महातेजा विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

राजसिंहस्य	ராஜசீரேஷ்டனுடைய	श्रुत्वा	கேட்டு,
अद्भुतविस्तरं	{ ஆச்சரியப்படும்படியாய் யும், அனேகபாசார மாயுமிருக்கிற	हृष्टरोमा	கிளிர்ந்த மயிருடைய வராய்
तत्	அந்த	महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான
वाक्यं	வார்த்தையை	विश्वामित्रः	லீக்ஷாமித்திரர்
		अभ्यभाषत	சொன்னார்.

सदृशं राजशार्दूल तथैव भुवि नान्यतः । महावंशप्रसूतस्य वसिष्ठव्यपदेशिनः ॥ २ ॥

राजशार्दूल	"ஓ! ராஜசர்கோஷ்டரோ!	वसिष्ठव्यपदेशिनः	வஸிஸ்தவ்யபதேஸின:
भुवि	உலகில்	तव एवं	தவ எவ்
महावंशप्रसूतस्य	உயர்ந்த குலத்திலு தித்த	सदृशं	சரிசமானது.
		अन्यतः न	வேறுவிதமாகவில்லை.

यत्तु मे हृदतं वाक्यं तस्य कार्यस्य निश्चयम् । कुरुव राजशार्दूल भव सत्यप्रतिश्रवः ॥

राजशार्दूल	"ராஜசர்கோஷ்டரோ!	तस्य	அந்த
मे	என் ஹ்ருதைய	कार्यस्य	காரியத்திலுண்டாய
हृदतं	மனத்திலிருக்கிறது	निश्चयं	செய்துவேறியுத்தலை
यत्	எதுவோ அது	कुरुव	செய்யக் கடவீர்.
तु	இப்பொழுதே	सत्यप्रतिश्रवः	ஸத்யமானபரதிக்கூறு பையுண்டாயவராக
वाक्यं	தெரிவிக்கப்படுகிறது.	भव	ஆகும்.

अहं नियममातिष्ठे सिद्धयर्थं पुरुषर्षभ । तस्य विघ्नकरो द्वौ तु राक्षसौ कामरूपिणौ ॥ ४ ॥

पुरुषर्षभ	"ஓ! புருஷசர்கோஷ்ட!	तु	இப்பொழுது
अहं	நான்	विघ्नकरी	விகாசம் செய்கிறவர் கள்,
सिद्धयर्थं	வரித்தியின்பொருட்டு	कामरूपिणौ	வேண்டியவடிவம் கொ
नियमं	(யக்கு) நிபந்தனைய	द्वौ	துரண்டு இன்னவல்ல
आतिष्ठे	ஆரம்பித்திருக்கிறேன்	राक्षसौ	ராட்சஸர்கள்.
तस्य	அதற்கு		

मारीचश्च सुबाहुश्च वीर्यवन्तौ सुशिक्षितौ । तौ मांसरुधिरौघेण वेदिं तामभ्यवर्षताम् ॥ ५ ॥

व्रते मे बहुशर्चीणं समाप्त्यां राक्षसाविमौ ॥ ६ ॥

मे	"என் ஹ்ருதைய	सुशिक्षितौ	செங்கு சேதிக்கப்
व्रते	விரதம்	इमौ	இந்த [பெற்ற
बहुशः	பெரும்பாலும்	तौ	அந்த
चीर्णं	அறுவாடிக்கப்படுமான கில்	राक्षसौ	ராட்சஸர்கள்
समाप्त्यां	முடிவுண்டாயத்தில்	मांसरुधिरौघेण	மாம்ஸத்துடன் கூடின பித்தப்பாகத்தோடு
मारीचः च	மாரீசனென்றும்	तौ	அந்த
सुबाहुः च	சுபாஹுனென்றும்	वेदिं	பெண்டகில்
वीर्यवन्तौ	பலவீரக்கிரமமுள்ள	अभ्यवर्षताम्	சொரித்தார்கள்.

अवभूते तथाभूते तस्मिन्नियमनिश्चये । कृतधर्मो निरुत्साहस्तस्मादेशादपाक्रमम् ॥ ७ ॥

तथाभूते	"அவ்வண்ணம்	कृतधर्मः	செய்யவல்லவன் வீரனா
तस्मिन्	அந்த [முதல்	निरुत्साहः	உத்தேசமாய் குன்றிய
नियमनिश्चये	விரதத்தின் நிபந்தனை	तस्मात्	அந்த [வனாய்
अवभूते	ஹ்ருதையது செய்யப்பட்ட பட்டவனாகில்	देशात्	நெசத்திலிருந்து
		अपाक्रमम्	வந்தேன்.

न च मे क्रोधमुत्सृष्टं बुद्धिर्भवति पार्थिव । तथाभूता हि सा चर्या न शापस्तत्र मुच्यते ॥

पार्थिव	“மன்னவரே !	सा	அந்த
क्रोधं	கோபத்தை	चर्या	அனுஷ்டானம்
उत्सृष्टं	பிரியாகிக்க	तथाभूता	அவ்விதமானது.
बुद्धिः च	மனதிலெண்ணமே	तस्य	அப்படி விஷயம் இரு
मे	எனக்கு		ப்பதால்
भवति न	உண்டாகிறதில்லை.	शापः	சாபம்
हि	ஏனென்றால்	मुच्यते न	இடனாகாது.

स्वपुत्रं राजशार्दूल रामं सत्यपराक्रमम् । काकपक्षधरं वीरं ज्येष्ठं मे दातुमर्हसि ॥ ९ ॥

राजशार्दूल	“ராஜசேஷ்டரே !	स्वपुत्रं	உமது குமாரரான
सत्यपराक्रमं	தவருத பரக்கிரம	रामं	இராமரை
	முள்ள	मे	எனது
काकपक्षधरं	பக்கக்குடுமி வைத்து க்கொண்டிருக்கிற	दातुं	அதனைத் தில் வைக்க
वीरं	சூரரான	अर्हसि	அனுமதியுரிக்கவேண்டும்
ज्येष्ठं	முத்தவரான		டியவராகிறீர்.

शक्तौ ह्येष मया गुप्तो दिव्येन स्वेन तेजसा । राक्षसा येऽपकर्तारस्तेषामपि विनाशने ॥

मया	“என்னால்	राक्षसाः	இராக்ஷஸர்கள்
गुप्तः	பாதுகாக்கப்பட்ட	ये	எவர்களோர்;
एषः	இவர்	तेषां अपि	அவர்களுடையவும்
दिव्येन	திவ்யமான	विनाशने	நாசம்செய்வதில்
स्वेन	தமது	शक्तः	சக்தர்;
तेजसा	தேஜோமஹிமையால்	हि	திண்ணம் !
अपकर्तारः	இடையூறுசெய்கிற		

श्रेयाश्चास्मै प्रदास्यामि बहुरूपं न संशयः । त्रयाणामपि लोकानां येन ख्यातिं गमिष्यति ॥

अस्मै	“இவருக்கு	येन	எந்த அநனால்
बहुरूपं	அனைக்கத்தமான	त्रयाणां	மூன்று
श्रेयः च	சேரையஸ்ஸையும்	लोकानां अपि	உலகங்களுக்குள்ளும்
प्रदास्यामि	கொடுக்கிறேன்.	ख्यातिं	ப்ரஸித்தியை
संशयः न	ஸந்தேகமில்லை.	गमिष्यति	அடையப்போகிறார்.

न च तौ राममासाद्य शक्तौ स्थातुं कथञ्चन । न च तौ राघवादन्यो हन्तुमुत्सहते पुमान् ॥

तौ च	“அவ்விருவர்களும்	राघवान्	ராமரைக்காட்டும்
रामं	இராமரை	अन्यः	வேறு
आसाद्य	அடைந்து,	पुमान् च	புருஷனும்
कथञ्चन	எவ்விதத்திலும்	तौ	அவ்விருவர்களை
स्थातुं	நிற்க	हन्तुं	வதைசெய்ய
शक्तौ न	சக்தர்களில்லை.	उत्सहते न	சக்தனாவான்.

वीर्योत्सिक्तौ हि तौ पापौ कालपाशवशं गतौ । रामस्य राजशार्दूल न पर्याप्तौ महात्मनः॥  
न च पुत्रकृतं स्नेहं कर्तुमर्हसि पार्थिव ॥ १३ ॥

वीर्योत्सிக்  
காலபாசவ்  
கதௌ  
மஹாத்மந்

"வீரயத்தரல் கர்வா  
டைந் தவர்களு  
யமனுடைய கட்டுக்கு  
உட்படுகைய

गतौ  
तौ पापौ  
राजशार्दूल  
महात्मनः  
रामस्य

அடைந்தவர்களு  
அந்த பாபிக  
ஓ! அரசுச்சேட்டோ!  
மஹத்மாவ  
ராமருக்கு

परांशौ  
न  
हि  
पार्थिव  
पुत्रकृतं

எதிராரும் தரமுடை  
இல்லை. [யவர்கள்  
ஆதலால்  
அரசரே!  
பின்னையென்பதா  
லுண்டாகும்

स्नेहं च  
कर्तुं  
अर्हसि न

அந்மனத்தையும்  
பாராட்ட  
முடியாதவராகித்.

दशरात्रस्तु यज्ञश्च तस्मिन् रामेण राक्षसौ । हन्तव्यौ विघ्नकर्तारौ पप यज्ञस्य वैरिणौ ॥

यज्ञः च  
दशरात्रः तु

"யக்ஞமும்  
பத்ராந் காரியம்  
தான்.

तस्मिन्  
मम  
यज्ञस्य

அதில்  
என்னுடைய  
யாகத்திற்கு

अहं ते प्रतिजानामि इतो तौ विद्धि राक्षसौ

अहं  
ते  
प्रतिजानामि

"நான்  
உமக்கு  
விச்சயமாய் சொல்லு  
கிறேன்.

विघ्नकर्तारौ  
वैरिणौ  
राक्षसौ  
रामेण  
हन्तव्यौ

விக்னம்செய்யும்  
சத்துருக்களான  
இராக்ஷஸ்கள்  
ராமரால்  
கொல்லப்படவேண்  
டியவர்கள்.

॥ १५ ॥

अहं वेद्मि महात्मानं रामं सत्यपराक्रमम् । वसिष्ठोऽपि महातेजा ये चेमे तपसि स्थिताः ॥

अहं  
रामं  
महात्मानं  
सत्यपराक्रमं  
वेद्मि

"நான்  
ராமரை  
மஹாத்மாவாக [ராக்  
ஸத்திய பராக்ரம-  
உண்மையாய்  
அறிகிறேன்.

महातेजाः

மஹா தேஜஸ்விதான்

वसिष्ठः अपि  
ये  
तपसि  
स्थिताः  
इमे च

வஸிஷ்டரும்  
எவர்கள்  
தபச புரிவதில்||ஸோ;  
இவ்வொண்டவர்க-  
டாக, த இவர்களும்  
(அறிவார்கள்.)

यदि ते धर्मलाभं च यशश्च परमं भुवि । हितमिच्छसि राजेन्द्र रामं मे दातुमर्हसि ॥ १७ ॥

ते  
धर्मलाभं च  
भुवि  
हितं  
परमं  
यशः च  
इच्छसि यदि

"உமக்கு  
புண்ணியப்பெற்றதை  
உலகில் [யு  
ந், தம  
சிரேஷ்டமான  
பித்திகையையும்  
கிரும்புகிறாயில்;

राजेन्द्र  
रामं  
मे  
दातुं  
अर्हसि

இராக்ஷேஷே!  
இராமனை  
எனது  
உதினத்தில் வைக்க  
அனுமதியளிக்கவேண்  
டியவராகித்.

यद्यभ्यनुज्ञां काकुत्स्थ ददते तव मन्त्रिणः । वसिष्ठमुखाः सर्वे ततो रामं विसर्जय ॥१८॥

काकुत्स्थ	“கருத்தவம்சத் தவரே !	अभ्यनुज्ञां	அனுமதியை
		ददते	கொடுக்கிறார்கள்.
वसिष्ठमुखाः	வசிஷ்டர் முதலான	यदि	இப்படியாகில்
तव	உம்முடைய	ततः	அப்பொழுது
मन्त्रिणः	மந்திரிகள்	रामं	இராமனுக்கு
सर्वे	எல்லோரும்	विसर्जय	பேசுக அனுமதி கொடும்.

अभिप्रेतमसंसक्तमात्मजं दातुमर्हसि । दशरात्रं हि यज्ञस्य रामं राजीवलोचनम् ॥ १९ ॥

राजीवलोचनं	“செந்தாமரைக்கண்ண னான	दशरात्रं	பத்திராட்களுக்கு
		असंसक्तं	பக்கத்திலில்லாதவ
अभिप्रेतं	பிரியானு,	दातुं	விட்டுவைக்க [ராம]
आत्मजं	புத்திரானு,	हि	நிச்சயமாய்
रामं	ராமனை	अर्हसि	சம்மதியுரிக்க வேண் டியவராகிறீர்.
यज्ञस्य	யாகத்திற்காக		

नात्येति कालो यज्ञस्य यथाऽयं मम राघव । तथा कुरुष्व भद्रं ते मा च शोके मनः कृथाः ॥

राघव	“ரகுலம்சத்தவரே !	तथा	அப்படி
मम	என்னுடைய	कुरुष्व	செய்யக்கடவீர்.
यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய	ते	உமக்கு
अर्थ	இந்த	भद्रं	மங்களம்.
कालः	காலம்	शोके च	சோகத்திலும்
यथा	எப்படி	मनः	மனதை
अत्येति	கடந்துவிடுகிறது	मा कृथाः	செலுத்தா திருக்கக் கடவீர்.”
न	இல்லையே;		

इत्येवमुक्त्वा धर्मात्मा धर्मार्थसहितं वचः । विरराम महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥२१॥

इति	என்று	धर्मात्मा	தர்ம த்மாவான
धर्मार्थसहितं	தர்மார்த்தக்கொண்டு	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸவியான
वचः	வார்த்தையை [கூறுன]	महामुनिः	மஹாமுனிவரான
एवं	இவ்வண்ணம்	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்
उक्त्वा	சொல்லி,	विरराम	விரந்தரர்.

स तन्निशम्य राजेन्द्रो विश्वामित्रवचः शुभम् । शोकमभ्यगमतीव्रं व्यपीदत भयान्वितः ॥

सः	அந்த	तीव्रं	கடுமையான
राजेन्द्रः	இராஜசேனாபதி	शोकं	சோகத்தை
शुभं	ஹிதகரமான	अभ्यगमन्	ஆடைந்தார்.
तन्	அந்த	भयान्वितः	பயமுற்றவராய்
विश्वामित्रवचः	விசுவாமித்திரருடைய	व्यपीदत	மனங்குன்றிய் போனார்.
निशम्य	கேட்டு, [வார்த்தையை]		



इति हृदयमनोविदारणं मुनिवचनं तदतीव शुश्रुवान्

नरपतिरभवन्महान् महात्मा व्यथितमनाः प्रचचाल चासनात् ॥ २३ ॥

महान्	பெரிய	शुश्रुवान्	செலிக்கொடுத்தவராய்
महात्मा	மஹாத்மா	अतीव	மிகவும்
नरपतिः	மனிதர்க்குள்	व्यथितमनाः	வருத்தின மனமுடையவராய்
तत्	அந்த		
मुनिवचनं	முனிவரின் வார்த்தை		
इति	இவ்வாறு	अभवत्	ஆனார்.
हृदयमनोविदारणं	ஹிருதயத்தின் மர்மத்தை பிளப்பதாய்	आसनात् च	ஆஸனத்திலிருந்தும்
		प्रचचाल	அசைந்துவிட்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे एकोनविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 705

विंशः सर्गः—இருபதாவது வர்க்கம் ॥ २० ॥

दशरथस्य प्रत्याख्यानम्—தசரதர் மறுப்பு.

तच्छ्रुत्वा राजशार्दूलो विश्वामित्रस्य भाषितम् । मुहूर्तमिव निस्संज्ञः संज्ञावादिदमब्रवीत् ॥

राजशार्दूलः	ராஜசீரோஷ்டர்	निस्संज्ञः	பிரச்சைவழிபுந்தவராய்
विश्वामित्रस्य	விசுவாமித் திரளுடைய	इव	கொஞ்சம்
तत्	அந்த	संज्ञावान्	மூற்சை தெளிந்தவராய்
भाषितं	வார்த்தையை		
श्रुत्वा	கேட்டு,	इदं	இதை
मुहूर्तं	ஒருமுதறுமீந்தகேரம்	अब्रवीत्	கொன்னார்.

ऊनपोडशवर्षो मे रामो राजीवलोचनः । न युद्धयोग्यतापस्य पश्यामि सह राक्षसैः ॥२॥

राजीवलोचनः	செந்தாமரைக்கண்	अस्य	இவனுக்கு
	ண்ணா	राक्षसैः	தீராக்ஷஸர்களை
मे	எனது	सह	கூட
रामः	இராமன்	युद्धयोग्यतां	போர்புரிய வல்லமை
ऊनपोडशवर्षः	பதினாறு பிராயமாகாதவன்.	पश्यामि न	அறியேன்.

इयमक्षौहिणी पूर्णा यस्याहं पतिरीश्वरः । अनया संवृतो गत्वा योद्धाऽहं तैर्निशाचरैः ॥

यस्य	“எதற்கு	पूर्णा	நிறைந்ததாயுள்ளது.
अहं	நான்	अनया	இதனுடைய
पतिः	உரியவனாய்	संवृतः	சூழப்பட்டவனாய்
ईश्वरः	ஆளுபவனே;	अहं	நான்
इयं	இது	गत्वा	சென்று,
अक्षौहिणी	அக்சௌஹிணிகண்	तैः निशाचरैः	அந்த ராக்ஷஸர்களை
	க்கான சேனை	योद्धा	போர்புரியேன். [௮

इमे शूराश्च विक्रान्ता भृत्या मेऽस्त्रविशारदाः । योग्या रक्षोगणैर्योद्धुं न रामं नेतुमर्हसि ॥

शूराः	“ சூரர்களான	भृत्याः च	கிங்கரர்களே
विक्रान्ताः	வெகு பராக் கிரமசாலி	रक्षोगणैः	ராக்ஷஸ்கணங்கள்
	களான	योद्धुं	போரிட [போரடு]
अस्त्रविशारदाः	அஸ்திரப்பயிற்சியில்	योग्याः	தகுந்தவர்கள்.
	தேர்த்தவர்களான	रामं	இராமனை
इमे	இந்த	नेतुं	அழைத்துப்போக
मे	என்னுடைய	अर्हसि न	வேண்டாம்.

अहमेको धनुष्याणिगोसा समरमूर्धनि । यावत् प्राणान् धरिष्यामि तावद्योत्स्ये निशाचरैः ॥

अहं एकः	“ நான் ஒருவனுப்	प्राणान्	உயிரை
धनुष्याणिः	கையில் கில்பிடித்தவ	धरिष्यामि	தரிப்பேடு ;
समरमूर्धनि	போர்முனையில் [ஆய்	तावत्	அதுவுரைசில்
गोसा	பாதுகாப்பவனுய்	निशाचरैः	ராக்ஷஸர்களோடு
यावत्	எதுவுரைசில்	योस्ये	போர்புரிவேன்.

निर्विघ्ना व्रतचर्या सा भविष्यति सुरक्षिता । अहं तत्र गमिष्यामि न रामं नेतुमर्हसि ॥

सा	“ அந்த	तत्र	அங்கு
व्रतचर्या	தியமதிசைசூ	अहं	நான்
निर्विघ्ना	இடைபூதற்றதாய்	गमिष्यामि	போவேன்.
सुरक्षिता	கன்கு ரகிக்கப்பட்ட	रामं	இராமனை
	தரக	नेतुं	அழைத்துப்போக
भविष्यति	ஆகப்போகிறது.	अर्हसि न	வேண்டாம்.

बालो ह्यकृतविद्यश्च न च वेत्ति बलाबलम् । न चास्त्रबलसंयुक्तो न च युद्धविशारदः ॥  
न चासौ रक्षसां योग्यः कूटयुद्धा हि ते ध्रुवम् ॥ ७ ॥

बालः	“ சிறுவன்	न	இல்லை.
हि	அன்றோ!	असौ	இவன்
अकृतविद्यः	பாதிற்சியில்லாதவன்.	रक्षसां	ராக்ஷஸர்களோட்கு
च	அன்றியும்,	योग्यः च	சுடானவனும்
बलाबलं च	பலாபலத்தையும்	न	இல்லை.
वेत्ति न	அறியான்.	ते	அவர்கள்
अस्त्रबलसंयुक्तः च	அஸ்திரபலம் பொ	ध्रुवं	நிச்சயமாய்
	ருத்தியவனுய்	कूटयुद्धाः	மாயப்போர் புரிபவர்
न	இல்லை.		கள்
युद्धविशारदः च	போர்செய்ய வல்ல	हि	அன்றோ!
	வனும்		

विप्रयुक्तो हि रामेण मुहूर्तमपि नोत्सहे । जीवितुं मुनिशार्दूल न रामं नेतुमर्हसि ॥ ८ ॥

मुनिशार्दूल	" முனிசர்ஷார்டூலே !	उत्सहे न	பொறுக்கமாட்டேன்.
रामेण	- இராமனிடத்தினின்	हि	ஆகையால்
विप्रयुक्तः	பிரிந்தவனாய் [மும்	रामं	பூதீராமனை
मुहूर्तमपि	முகூர்த்தநேரம்கூட	नेतुं	அழைத்துப்போக
जीवितुं	பிராணனை வைத்	अर्हसि न	வேண்டாம்.
	திருக்க		

यदि वा राघवं ब्रह्मनेतुमिच्छसि सुव्रत । चतुरङ्गसमायुक्तं मया च सहितं नय ॥ ९ ॥

सुव्रत	" நல்லவிருதமுடைய	चतुरङ्गसमायुक्तं	சதுரங்கவைண்பத்
ब्रह्मन्	ஸ்வாமியே ! [கூரே !		தேராகடினவனாய்
राघवं वा	இராகவனையும்	मया	என்னோடு
नेतुं	அழைத்துப்போக	सहितं च	கடினவனாகவே
इच्छसि यदि	அபேசிக்கிறீர் என	नय	அழைத்துப்போம்.
	முன் ;		

षष्टिर्यर्षसहस्राणि जातस्य मम कौशिक । दुःखेनोत्पादितश्चायं न रामं नेतुमर्हसि ॥ १० ॥

कौशिक	குசிகவம்சத்தவரே !	अयं च	இவனும்
षष्टिः	ஆறுபது	दुःखेन	கிரமத்தின்பேரில்
वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்	उत्पादितः	பிறப்பித்தவன்.
जातस्य	ஆன	रामं	இராமனை
मम	எனக்கு	नेतुं	அழைத்துப்போக
		अर्हसि न	வேண்டாம்.

चतुर्णामात्मजानां हि प्रीतिः पारमिका मम । ज्येष्ठं धर्मप्रधानं च न रामं नेतुमर्हसि ॥

मम	" எனக்கு	प्रीतिः	பந்த
चतुर्णां	நால்வர்களுரை	पारमिका	அதிகம்.
आत्मजानां	புத்திரர்களுக்கும்	हि	ஆகையால்
धर्मप्रधानं	தர்மங்களுக்கு முக்கி	रामं	இராமனை
	யனான	नेतुं	அழைத்துப்போக
ज्येष्ठं च	முத்தவனிடமே	अर्हसि न	வேண்டாம்.

किंवीर्या राक्षसास्ते च कस्य पुत्राश्च के च ते । कथं प्रमाणाः के चैतान् रक्षन्ति मुनिपुङ्गव ॥

ते	அந்த	के	கான ?
राक्षसाः च	ராக்ஷஸர்களும்,	कथं प्रमाणाः	எவ்வளவு உருவமுடைய
किंवीर्याः	எப்படிப்பட்ட வீரர்		யவர்கள் ?
	முடையவர்கள் ?	मुनिपुङ्गव	முனிபுங்கவரே !
कस्य	காருடைய	च	மேலும்
पुत्राः	புத்திரர்கள் ?	एतान्	இவர்களை
च	ஆன்றியும்,	के	எவர்கள்
ते च	அவர்களும்	रक्षन्ति	காப்பாற்றுகிறார்கள் ?



श्रूयते हि महावीर्यो रावणो राक्षसाधिपः । साक्षाद्वैश्वणभ्राता पुत्रो विश्वसो मुनेः ॥

साक्षात् वैश्वणभ्राता	"மகாவீரன் கந்தன் சுருபேயன் கூடப்படுதற்க வனுன்	राक्षसाधिपः रावणः महावीर्यः	பாசுரமயராஜரவான் ராவணன் மதுரை வீரவகானென் டு
मुनेः विश्वसः पुत्रः	முனிவரான வீரவகானெண்டய புத்திரனுன்	श्रूयते हि	பேசப்பெற்றிருக்கிருன் அன்றே !

सदा न खलु यज्ञस्य विघ्नकर्ता महाबलः । तेन संचोदितौ तौ तु राक्षसौ कामरूपिणौ ॥  
मारीचश्च सुबाहुश्च यज्ञविघ्नं करिष्यतः ॥ १९ ॥

महाबलः यज्ञस्य सदा विघ्नकर्ता न खलु तेन तु संचोदितौ	மதுரை பலசாலியான யாகத்திற்கு [வன். எப்பொழுதும் இடைபூது விளைவிப் பவன். ஒருக்கால் இல்லை என்றால் அவனுடையே எவப்பெட்டகர்களான	तौ कामरूपिणौ राक्षसौ मारीचः च सुबाहुः च यज्ञविघ्नं करिष्यतः	அந்த இவ்வப்படி உருவ மெதிக்கவல்ல இரட்சுணர்களான மாரீசனும் சுபாஹும் யாகத்திற்கு இடை பூத செய்வார்கள்."
---	--	---	--

इत्युक्तो मुनिना तेन राजोवाच मुनि तदा । न हि शक्तोऽस्मि संग्रामे स्थातुं तस्य दुरात्मनः॥

इति तेन मुनिना राजः राजा तदा मुनि	இவ்விதம் அந்த முனிவரால் சொல்லப்பட்ட அரசர் அப்பொழுது முனிவரைப்பார்த்து	उवाच दुरात्मनः तस्य संग्रामे स्थातुं शक्तः अस्मि न हि	சொன்னார், "தாத்தையான அவனுடைய புத்தத்தில் எதிர்த்ததற்கு சக்தன் காண இல்லை.
---	---	---	--

स त्वं प्रसादं धर्मज्ञ कुरुष्व मम पुत्रके । मम चैवालम्भान्यस्य दैवतं हि भवान् गुरुः ॥२१॥

धर्मज्ञ भवान् एव अल्पभाग्यस्य मम गुरुः च दैवतं हि	"தர்மமறிந்தவரே ! நீயே அल्प அறிமட்டமு எனக்கு   னையவனுடைய குரையும், தெய்வமும்.	सः त्वं मम पुत्रके प्रसादं कुरुष्व	அந்த நீ என்னுடைய புதல்வனிடத்தில் கிருவை செய்யக்கடவீர்.
--	---	---	---



देवदानवगन्धर्वा यक्षाः पतंगपन्नगाः । न शक्ता रावणं सोढुं किं पुनर्मानवा युधि ॥२२॥

देवदानवगन्धर्वाः	“தேவர்கள், ஆகாசர்கள், கந்தர்வர்கள்,	சோடும்	ஸகிந்த
யक्षा:	யக்ஷர்கள்,	शक्ता:	சக்தர்கள்
पतंगपन्नगाः	பகழிகள், ஸர்ப்பங்கள்	न	இல்லை.
युधि	யுத்தத்தில்	मानवा:	மனிதர்கள்
रावणं	இராவணனை	पुनः	என்றால்
		किम्	எம்மாதிரும்?

स हि वीर्यवतां वीर्यमादत्ते युधि राक्षसः । तेनाहं नैव शक्तोऽस्मि संयोद्धुं तस्य वा बलैः ॥  
सबलो वा मुनिश्रेष्ठ सहितो वा ममात्मजैः ॥ २३ ॥

सः	“ஆந்த	मस्य	ஆவ ஸூனைய
राक्षसः	இராக்ஷஸன்	बलैः	ஸைன் யங்களோடும்
युधि	யுத்தத்தில்	अहं	நான்
वीर्यवतां	வீரயமுடையவர்களுடைய	सबलः	ஸைன் யங்களோடு கடினவனாக
वीर्यं	வீரியத்தை	वा	ஆவது
आदत्ते	பிடுங்கி விழுங்கிவிடுகிறான்.	मम	எனது
हि	ஆகையால்	आत्मजैः	புத்திரர்களோடு
मुनिश्रेष्ठ	மாமுனிவரே!	सहितः	கடினவனாக
तेन	அவனோடும்	वा	ஆவது
वा	அல்லது	संयोद्धुं	போர்செய்ய
		न एव शक्तोऽस्मि	சக்தனாகவே இல்லை.

कथमप्यमरप्रख्यं संघामाणापकोविदम् । बालं मे तनयं ब्रह्मनैव दास्यामि पुत्रकम् ॥

महान्	“பிராம்மணரே!	तनयं	குலகிருத்திக்குக் காரணமான,
अमरप्रख्यं	தேவர்களுக்கொப்பா	पुत्रकं	அருமைப்பிள்ளையை,
संघामाणां	யுத்தங்களுடைய [ன	अपि	எவ்விதத்தாலும்,
अकोविद्	வாகையறிபவனான,	एव	நிச்சயமாக
बालं	குழந்தையான	दास्यामि न	விடேன்.
मे	என் ஸூனைய		

अथ कालोपमौ युद्धे सुतौ सुन्दोपसुन्दयोः । यज्ञविघ्नकरो तेन नैव दास्यामि पुत्रकम् ॥

अथ	“மேலும்	युद्धे	யுத்தத்தில்
यज्ञविघ्नकरो	யாகத்தைக் கெடுக்கு மிருவர்கள்	कालोपमौ	யமன்போன்றவர்கள்.
सुन्दोपसुन्दयोः	சுந்தன், உபசுந்தன் இவர்களுடைய	तेन	ஆகையால்
सुतौ	புதல்வர்கள்.	पुत्रकं	அருமைப்பிள்ளையை
		एव	நிச்சயமாக
		दास्यामि न	விடேன்.

तौ तु राक्षसकन्यायां जातौ दैत्यकुलोद्भौ । मारीचश्च सुबाहुश्च वीर्यवन्तौ सुशिक्षितौ ॥

மாரீச: ச	“மாரீசனும்,	जातौ	பிறந்தவர்கள்.
सुबाहु: च	சுபாசுரனும்,	तौ	அவ்விருவர்களும்
दैत्यकुलोद्भौ	அசுரகுலத்தை	वीर्यवन्तौ	வீர்யமுடையவர்கள்.
	நிலைபெற்றுத்த	तु	மேலும்
राक्षसकन्यायां	இராசகந்தளத்தில்	सुशिक्षितौ	நல்ல கிணைப்பெற்றவர்கள்.

तयोरन्यतरेणाहं योद्धा स्यां समुद्दहणः । अन्यथा त्वनुनेष्यामि भवन्तं सहवान्धवः ॥

तयोः	அவ்விருவர்களில்	स्यां	ஆகக்கூடவேன்.
अन्यतरेण	ஒருவருடனா	अन्यथा तु	வேறுபடியானால்
समुद्दहणः	எண்ணிக்கொடுத்தவர்க	भवन्तं	தெவரீசை
	ளுடன் கூடிவரவனாய்,	सहवान्धवः	பந்துக்கொடுத்தவனவனாய்
अहं	நான்	अनुनेष्यामि	இரந்து கேட்டுக் கொள்ளுகிறேன்.
योद्धा	போர்ப்புரிபவனாக		

इति नरपतिजल्पनाद्विजेन्द्रं कुशिकमुतं सुमहान् विवेश मन्युः ।

सुहुत इव मखेऽग्निराज्यसिक्तः समभवदुज्ज्वलितो महर्षिवह्निः ॥ २८ ॥

इति	என்ற	मखे	யாகத்தில்
नरपतिजल्पनात्	அரசனுடைய அளங்கதப்பேச்சால்	आज्यसिक्तः	செய்வார்க்கப்பட்டு
विजेन्द्रं	பிரம்மணத்தேவரீசன்	सुहुतः	சங்கு தோயர்
कुशिकमुतं	குசிகபுத்திரரை		செய்யப்பட்ட
सुमहान्	பிகப் பெரிதான	अग्निः	தெருப்பு
मन्युः	கேயபான்னது	इव	பே:ல்
विवेश	புகுந்தது.	महर्षिवह्निः	மஹர்ஷியாகிற அக்னி
		उज्ज्वलितः	கொழுந்துவிட்டு
		समभवत्	ஆனது. [வதாய்

इत्योपे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्मीके विशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 733



एकविंशः सर्गः—இருபத்தேதாராவது ஸர்க்கம். ॥ २१ ॥

वसिष्ठवचनाद्रामप्रेषणः—வஸிஷ்டர் வசனத்தால் பூரிமறை அனுப்புவது.

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य स्नेहपर्याकुलाक्षरम् । समन्युः कौशिको वाक्यं मत्युवाच महीपतिम् ॥

तस्य	அவருடைய	कौशिकः	கௌசிகர்
स्नेहपर्याकुलाक्षरं	<p>புத்திர வான்கைசரால் வெகு மனோவாயாகு லத்துடன் குழந்தை கொண்டு சொன்ன</p>	समन्युः	கொபாலேசம் கொண் டவராய்
तत्	அந்த	महीपति	மேந்தரைப்பார்த்து
वचनं	வர்த்தையை	वाक्यं	மனோபாவத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,	मत्युवाच	மறுமொழியாய்ச் சொன்னார்.

पूर्वमेव प्रतिश्रुत्य प्रतिज्ञां हानुमिच्छसि । राघवाणामयुक्तोऽयं कुलस्यास्य विपर्ययः ॥ २ ॥

पूर्वमेव	“முதலிலேயே	राघवाणां	ரகுவம்சத்தவர்களு
प्रतिश्रुत्य	கொடுப்பதாய் அங்கி கரித்து,	अस्य	இந்த [டைய
प्रतिज्ञां	பாதிக்களுடைய	कुलस्य	குலத்திற்கு
हानुं	அவசியம் செய்ய	अयं	இந்த
इच्छसि	யத்தனம் செய்கிறீர்.	विपर्ययः	விசேரதமான காரியம்
		अयुक्तः	பொருத்தாதது.

यदीदं वे क्षमं राजन् गमिष्यामि यथाऽऽगतम् । मिथ्याप्रतिज्ञः काकुत्स्थः सुखी भव सवान्धवः॥

राजन्	“அரசே!	काकुत्स्थ	ஐ! காசுத்தஸ்தரே!
इदं	இது	मिथ्याप्रतिज्ञः	சொன்ன சொல்
ते	உமக்கு		தவறினவராய்
क्षमं	தகுதியானது	सवान्धवः	பந்துக்களைடு
यदि	என்றால்		கடினவராய்
यथाऽऽगतं	வந்தவாறு	सुखी	சுகமாய்
गमिष्यामि	செல்லுகிறேன்.	भव	இரும்.”

तस्य रोषपरीतस्य विश्वामित्रस्य धीमतः । चचाल वसुधा कृत्स्ना विवेश च भयं सुरान् ॥

धीमतः	தீமனான	वसुधा	பூமியும்
तस्य	அந்த	चचाल	நடுங்கிற்று.
रोषपरीतस्य	கொபாலேசமடைந்த	सुरान् च	நெவர்களுடும்
विश्वामित्रस्य	விசுவாமித்திரருக்கு	भयं	பயம்.
कृत्स्ना	ஸமஸ்தமான	विवेश	அடைந்தது.

वस्तरूपं तु विज्ञाय जगत्सर्वं महानृपिः । नृपतिं सुव्रतो धीरो वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत् ॥

जगत् உலகம்  
सर्वं எல்லாம்  
अस्तरूपं அதுங்கி கடுங்கியதற்கு  
विज्ञाय அறிந்து,  
तु உடனே  
सुव्रतः கிறந்த விரதமுடைய  
வரதன்

धीरः முன்னாலேவரசீன  
महान् மஹானான [யுள்ள  
रुपि: சிவபிரான  
वसिष्ठ: வஸிஷ்டர்  
नृपतिं அரசருக்கு  
वाक्यं தர்மவிதையை  
अब्रवीत् தெருவித்தார்.

इक्ष्वाकूणां कुले जातः साक्षाद्धर्म इवापरः । धृतिमान् सुव्रतः श्रीमान् धर्म दातुमर्हसि ॥

इक्ष्वाकूणां இஷ்வாகுனர்களுடைய  
कुले குலத்தில்  
साक्षात् முத்திகரித்த  
अपरः இரண்டாவது  
धर्मः தர்மதேவதை  
इव போல்  
जातः உண்டான (கீர்)

धृतिमान् உறுதியுள்ளவர்.  
सुव्रतः கல்ல தோன்பையுடையவர்.  
श्रीमान् பெருமதன்மையுள்ள  
धर्म தர்மத்தை [ளவர்.  
दातु விட்டு நழுவி நடக்க  
अर्हसि न கூடாது.

त्रिषु लोकेषु विख्यातो धर्मात्मा इति राघवः । स्वधर्मं प्रतिपद्यस्व नाधर्मं वोदुमर्हसि ॥ ७ ॥

राघवः “இரகுவம்சத்தவரான  
त्रिषु மூன்று [கீர்  
लोकेषु உலகங்களில்  
धर्मात्मा ‘தர்மாத்மா’  
इति என்று  
विख्यातः கியாதிபெற்றவர்.

स्वधर्मं தனது (குல) தர்மத்தை  
प्रतिपद्यस्व கைப்பற்றும்.  
अधर्मं அதர்மத்தை  
वोदु அறவிட்டே  
अर्हसि न கூடாது.

आभुत्यैवं करिष्यामीत्युत्त्वा वाक्यमकुर्वतः । इष्टापूर्तक्षयो भूयात्तस्माद्रामं विसर्जय ॥ ८ ॥

एवं “இன்னபடி  
करिष्यामि செய்கிறேன்,”  
इति उक्त्वा என்று சொல்லி,  
आभुत्य பிரதிக்கினைபண்ணி,  
वाक्यं அளித்த வாய்க்கை  
अकुर्वतः நிறைவேற்றுவதுவாக்கு

इष्टापूर्तक्षयः செய்த தர்மங்களின்  
பலனில்லாமல்  
भूयात् உண்டாகும்  
तस्मात् ஆகையால்  
रामं இராமனுக்கு  
विसर्जय போசலிடை கொடும்.

कृतास्त्रमकृतास्त्रं वा नैनं शक्यन्ति राक्षसाः । गुप्तं कुशिकपुत्रेण ज्वलनेनामृतं यथा ॥ ९ ॥

ज्वलनेन “அக்னிபகவானால்  
अमृतं அமிருதத்தை  
यथा எப்படியோ அப்படி  
कुशिकपुत्रेण குசிகரின் புதன்வரால்  
गुप्तं பாதுகாக்கப்பட்ட  
एवं இவ்வீன

कृतास्त्रं அஸ்திரங்களில் தேர்ந்தவனானாலும்  
अकृतास्त्रं वा அஸ்திரங்களில் தேறாதவனானாலும்  
राक्षसाः இராசநாயக்கள்  
शक्यन्ति न பாதிக்கமுடியாது.





तेऽपि पुत्रा भृशाश्वस्य प्रजापतिमुतास्तु ये । नैकरूपा महावीर्या दीक्षिमन्तो जयावहाः ॥

भृशाश्वस्य	"பிஞ்சுசாஸவருண்டய	नैकरूपाः	பலவகை ரூபமடைமர்
पुत्राः अपि	புத்திரர்களும,		தவர்கள்.
प्रजापतिमुताः	தகஷப்பிரஜா பதியின்	महावीर्याः	மகத்தரண வீர்ய
	குமாரர்கள்,		முடையவர்கள்.
ये	எவர்களோ	दीक्षिमन्तः	ஒளிவிபாருந்தியவர்
ते तु	அவர்களும்,		கள்.
		जयावहाः	ஜயத்தைக் கொடுக்
			கிறவர்கள்.

जया च सुप्रभा चैव दक्षकन्ये सुमध्यमे । ते सुवातेऽश्वस्राणि शतं परमभास्वरम् ॥१५॥

जया च	"ஜையையும்,	ते एव	அவ்விருவர்களும்
सुप्रभा च	கப்பிரஸையும்,	परमभास्वरं	மிகக் ஒளியடைந்த
दक्षकन्ये	தகஷகுடைய	शतं	அனைக
	தல்லிகைகள்.	अश्वस्राणि	அஸ்திரசஸ்திரங்களோ
सुमध्यमे	சுமத்தியுடையவர்	सुवाते	பெற்றார்கள்.
	கள்.		

पश्चाशतं सुताहिमे जया लब्धवरा पुरा । वधायासुरमैन्यानामक्षयान कामरूपिणः ॥१६॥

पुरा	"பூர்வத்தில்	कामरूपिणः	காமத்தபடி உருவ
जया	ஜைய என்பவள்		மெடுக்கவல்ல,
लब्धवरा	வரம்பெற்றவளாய்	अक्षयान्	பழுதாத
असुरसैन्यानां	அசுரப்படைகளின்	पश्चाशतं	ஐந்த
वधाय	வதைப்பெயாருட்டு	सुतान्	மிக்கைகளை
		लेने	பெற்றனர்.

सुप्रभाऽजनयद्यापि पुत्रान् पश्चाशतं पुनः । संहारान्नाम दूर्ध्वापान्दुरாக्रामान् वलीयसः ॥

अपि च	"மேலும்	वलीयसः	பலகை சகனான,
सुप्रभा पुनः	கப்பிரஸபயோ	संहारान्	அழித்தார்கள்
	வென்றால்	नाम	என்ற
दूर्ध्वाप्	தகையமுடியாதவர்க	पश्चाशतं	ஐந்த
	ளான,	पुत्रान्	மிக்கைகளை
दुराक्रामान्	பழுதாடாதவர்க	अजनयन्	பெற்றனர்.
	ளான,		

तानि चास्त्राणि वैद्येष यथावत् कुशिकात्मजः । अपूर्वाणां च जनने शक्तो भूयश्च धर्मवित् ॥

तानि	"அந்த	वैत्ति	உள்ளபடி அறிந்தி
अस्त्राणि च	ஆஸ்திரங்களையுள்,	एषः	இவர்  ருக்கிருர்.
धर्मवित्	தர்மவிர்த்தான	अपूर्वाणां	புதியவைகளின்
कुशिकात्मजः	குசிகரின் புதன்வர்.	भूयः च	இவையகளுக்கு மேலாய்
यथावत्	முழுமையுள்	जनने च	சிருஷ்டிப்பதினும்
		शक्तः	சக்தர்.

एवंवीर्यो महातेजा विश्वामित्रो महायशः । तेनास्य मुनिमुख्यस्य धर्मज्ञस्य महात्मनः ॥  
न किञ्चिदप्यविदितं भूतं भव्यं च राघव । न रामगमने राजन् संशयं गन्तुमर्हसि ॥

विश्वामित्रः विश्वामித்திரர்  
एवंवीर्यः இப்படிப்பட்ட வீரர்  
கிராமமுடையவர்.  
महायशः மிகப்புதுப்பெற்றவர்.  
महातेजा: மஹா தேஜஸ்வீ.  
महात्मनः மஹாத்மாவான  
धर्मज्ञस्य தர்மஞ்ஞான  
मुनिमुख्यस्य முனிச்சீரேஷ்டரான  
अस्य இவருக்கு  
भूतं நடந்தது

भव्यं நடக்கப்போகிறது  
अविदितं அறியப்படாதது  
किञ्चित् अपि न கொஞ்சமுமில்லை.  
तेन ஆதலால்  
राजन् ஓ! அரசரே!  
रामगमने இராமனை அனுப்பும்  
விஷயத்தில்  
संशयं அஞ்சித் தரபுத்தியை  
गन्तुं அடைய  
अर्हसि न கூடாது.

तेषां निग्रहणे शक्तः स्वयं च कुशिकात्मजः । तव पुत्रहितार्थाय त्वामुपेत्याभियाचते ॥

तेषां “அவைகளுடைய  
निग्रहणे திரஸ்காரத்திலும்  
कुशिकात्मजः குசிகரின் புதல்வர்  
स्वयं च தாமே  
शक्तः சக்தர்.

तव உம்முடைய  
पुत्रहितार्थाय புத்திரனின் பிரயோ  
ஜனத்தின்பொருட்டு  
त्वां உம்மை  
उपेत्य அடைந்து,  
अभियाचते யாசிக்கிறார்.”

इति मुनिवचनात् प्रसन्नचित्तो रघुवृषभश्च सुमोद भास्वराङ्गः ।

गमनमभिरुच राघवस्य प्रथितयशः कुशिकात्मजाय बुद्ध्या ॥ २२ ॥

इति என்ற  
मुनिवचनात् முனிவர் சொல்லால்  
रघुवृषभः இரகுசிரேஷ்டர்  
प्रसन्नचित्तः மனக்கலக்கம் நீங்கின  
வராயும்  
भास्वराङ्गः च ஒளியடைந்தவராயும்  
सुमोद சுகதேரவமுடைந்தார்.

प्रथितयशः புகழ்பெற்ற யசஸ்ஸை  
கூடையவர்.  
कुशिकात्मजाय குசிக புத்திரருக்காக  
राघवस्य இராகவருடைய  
गमने செல்லுதலுக்கு  
बुद्ध्या மனம்  
अभिरुच இசைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 755

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे प्रथमेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இஸ்ஸிதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில் அச்வமேத  
யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முதல்தினத்தில்  
கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[ புரா குராலவாஸ்யா ஸ்ரீராமவநிதாவஸமேதயஜ்வாநே ஹவிஸதி திநேபு ரீதே ஸ்ரீமத்ராமாயணே  
 த்விதீயே஽தி காலகாண்டே ஹவிஸதஸமேமாரப்ய ஞநுஷ்வாரிஸதஸரேபயேந் (756—1416 ஸ்லோகா:)  
 ரீதா: தஸிந் திநே ரீதா: ஸ்லோகா: 661 ]

[ ஆகாரில் குசன் ஸவன் இவர்களுள் ஸ்ரீராமஸன்னிதிகில் அச்வமேதயாகசாகையில்  
 முப்பத்திரண்டு தினக்களில் காணம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில்  
 இரண்டாம்தினத்தில் பாலகாண்டம் இருபத்திரண்டாம் ஸர்க்கம் முதல்  
 44-ாவது ஸர்க்கம்குறை (756—1416) காணம் செய்யப்பட்டது.  
 அன்று காணம் செய்யப்பட்ட சகோதசங்க்கியை 661.]

ஹவிஸ: சரே:—இருபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் || ௨௨ ||

விஸ்வமித்ரப்ரஸ்தானம்—விதவாமித்தீரர் பதப்படுவது.

தथा वसिष्ठे ब्रुवति राजा दशरथस्तदा । प्रहृष्टवदनो राममाबुद्धाव मलक्षणम् ॥ 1 ॥

வசிஸ்தே	வஸிஷ்டர்	प्रहृष्टवदनः	பிரகஸ்தனமுதகரய்,
तथा	மேற்சொல்லியவண்	तदा	அக்காலத்தில்
	ணம்	मलक्षणम्	லகத்தரணசோடுகடின
ब्रुवति	சொல்லியபொழுது	राम	ஸ்ரீராமரை
दशरथः राजा	தசரத மன்னர்	आबुद्धाव	அபுத்தார்.

कृतस्वस्त्ययनं मात्रा पित्रा दशरथेन च । पुरोधसा वसिष्ठेन मङ्गलैरभिषन्वितम् ॥ 2 ॥

स पुनं मूर्ध्नुपाधाय राजा दशरथः प्रियम् । ददौ कुशिकपुत्राय सुप्रीतेनान्तरात्मना ॥

माता	தாயராரும்	पुनं	புனல்வரை
पित्रा	பிதாவரன்	सः	உந்த
दशरथेन च	தசரதராரும்	दशरथः राजा	தசரத மன்னர்
कृतस्वस्त्ययनं	கூதஸ்தஸ்தயனம்	मूर्ति	உத்திரில்
पुरोधसा	புரோதஸா [நம்,	उपाधाय	தேர்த்து
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	सुप्रीतेन	மிகஸ்தத்தத்தயடை
मङ्गलैः	மங்கலஸங்க்கிகளால்	अन्तरात्मना	அன்தராத்மனா [ந்த
अभिषन्वितं	அபிஸ்த்வயிதம்	कुशिकपुत्राय	கூசிகபுத்ராயுக்கு
प्रियं	அருமை [மான	ददौ	உதீனம் செய்தார்.

ततो वायुः सुखस्पर्शो नीरजस्को ववौ तदा । विश्वामित्रगतं रामं दृष्ट्वा राजीवलोचनम् ॥

ततः	அந்நிபத்தின்	दृष्ट्वा	உதீந்த,
वायुः	வாயு,	तदा	அப்பொழுது
राजीवलोचनं	ரோஜிவலோகனம்	सुखस्पर्शः	சுகமான ஸ்பர்சமு
राम	ஸ்ரீராமரை [அவ		டையவனும்
विश्वामित्रगतं	விதவாமித்தீரகம்	नीरजस्कः	நூசில்ஸாதவனாய்
	நீனத்திலிருந்தவராய்	ववौ	விதினும்.

पुष्पवृष्टिर्महत्यासीदेवदुन्दुभिनिस्वनः । शङ्खदुन्दुभिनिर्घोषः प्रयाति तु महात्मनि ॥ ५ ॥

மஹாத்மனி	மஹா த்மா	देवदुन्दुभि-	தேவதுந்துபியின் சுப்
प्रयाति तु	பிரயாணம் புறப்பட்	निस्वनः	தமும்,
	டவளையில்	शङ्खदुन्दुभि-	சங்கம், துந்துபி இ
महति	பெருதான	निर्घोषः	வைகளின் வாத்திய
पुष्पवृष्टिः	பூமாரியும்,	भासीत्	உண்டாயிற்று. [மும்,

विश्वामित्रो ययावये ततो रामो महायशः । काकपक्षधरो धन्वी तं च सौमित्रिरन्वगात् ॥

अग्रे	முதலில்	धन्वी	விற்பிடித்தகையயாரான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	रामः	ராமர்,
ययौ	சென்றார்.	च	அன்றியும்
ततः	அவருக்குப்பின்	तं	அவரை
महायशः	மஹாயசஸ்வியான	सौमित्रिः	(சுமித்திரையின் புதல்
काकपक्षधरः	பக்கக்குடுமிகள் தரித்	अन्वगात्	வர்) இலக்த்மணர்
	தவரான		பின்பொடர்ந்து
			சென்றார்.

कलापिनौ धनुष्पाणी शोभयानौ दिशो दश । विश्वामित्रं महात्मानं पञ्चशीर्षाविवोरगौ ॥

तदा कुशिकपुत्रं तु धनुष्पाणी स्वलङ्कृतौ । वद्गोधाङ्गुलित्राणौ खड्गवन्तौ महायुती ॥

कुमारौ चारुवपुषौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । अनुजन्मतुरक्षुद्रौ पितामहमिवाश्विनौ ॥

स्थाणुं देवमिवाचिन्त्य कुमारविव पावकी

॥ ९ ॥

तदा	அப்பொழுது	चारुवपुषौ	அழகுள்ள சரீரமு
कलापिनौ	ஆம்புராத்தூணிகளை		டைய
	புடையவர்களாய்	भ्रातरौ	சகோதரர்களான
धनुष्पाणीः	வைகளில் விற்பிடித்த	रामलक्ष्मणौ तु	இராமர் இலக்த்மணர்
	வர்களாய்,		இவ்விருவர்களும்
पञ्चशीर्षौ	ஐந்துதலை	पावकी	அக்ஷரி மூண்டான
दश	தசகங்கள்		இரண்டு குமாரர்கள்
इव	போல்,	कुमारौ	(அதாவது, தந்தன்,
दश	பத்து		கிசாகன் இவ்விருவர்
दिशः	திசைகளை		கள்)
शोभयानौ	ஒளிகளங்கச் செய்கிற	अचिन्त्यं	என்னுதற்கரிய
	வர்களாய்,	स्थाणुं	உருத்திர (சங்கர)
स्वलङ्कृतौ	நன்றையலங்கரிக்கப்ப	देवे	தேவரை
	ட்டவர்களான	इव	போல்,
महायुती	ஒளிரிறம்பியவர்	अक्षुद्रौ	அழகான
	களான	अश्विनौ	அகவினீதேவர்கள்
कुमारौ	இளம்பருவமுள்ள	पितामहं	பிரம்பிதேவரை

ஓவ	போஸ்,	வஹோவாஹி- } சாரீ	கட்டப்பட்ட கடம்புத்
குதிகபுல	குதிகரின் புதல்வரான		தொலிஞ்சுச் செய்யப்
மஹாமான்	மஹாத் த்மாவான		பட்ட விரல்முடிகளை
விஷமிஷ	விதவாமித்திரரை,		புடையவர்களாய்,
வனுஷாரீ	வககளில் விற்பிடித்	வஹந்தீ	கத்தியுடையவர்க
	தவர்களாய்,	வனுஷமது:	பின் ழுடர்க்கு [ராய்,
			சென்றார்கள்.

अध्ययोजनं गत्वा सरय्या दक्षिणे तटे । रामेति मधुरां वार्णां विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

விஷமிஷ:	விதவாமித்திரர்	ராம இதி	ஓராம! என்று
சரய்யா:	ஸரயூததியின்		(அழைத்து.)
தக்ஷிணே	தென்	மதுரா	அழகான
தட்டே	கரையில்	வாரீ	பின்வரும் வார்த்தை
அப்யயோஜனம்	ஒன்றரை யோஜனை		வை
ராவா	சென்று,	அப்யயாபத	சொன்னார்.

गृहाण वत्स सलिलं मा भूत्कालविपर्ययः । मन्त्रग्रामं गृहाण त्वं वन्यामतिवलां तथा ॥११॥

வச	"ஓ! குழந்தாய்!	மன்ஸ்யாம்	எல்லா மந்திரங்க
சலிலம்	ஐஸ் த்தை	வலா	பாணையாய், [கடம்பை
கூஹாண	எடு.	தயா	அவ்வாறே
காலவிபர்யய:	காலதாமதம்	அதிவலா	அதிபாணையும்
மா பூ	வேண்டாம்.	த்வ	நீ
		கூஹாண	பெற்றுக்கொள்.

न श्रमो वा श्वरो वा ते न रूपस्य विपर्ययः । न च सुप्तं प्रपत्तं वा धर्षयिष्यन्ति नैर्ऋताः ॥

தே	"உனக்கு	வா	பேறும
அம்:	சளைப்பு	சுப்தம்	தாக்குகிற
ந	இராத.	வா	அல்லது
அவர: வா	பிணியும்.	ப்ரமத்	தொந்திருக்கிற
ரூபஸ்ய	உருவத்தின்		உனக்கு
விபர்யய: ச	வாடுகணும்	நைர்ஹிதா:	ஓசைகளாகக்,
ந	இராத.	ந ஷர்யிஷ்யந்தி	அவாதுண்டாகக்
			கள்.

न बाहोः सदृशो वीर्यं पृथिव्यामस्ति कश्चन । त्रिषु लोकेषु वा राम न भवेत्सदृशस्तव ॥

வாஹோ:	"புதுக்கருடைய	ராம	ஓராம!
வீர்யம்	வீர்யத்தின்	வா	அன்றியும்
சத்யா:	ஸயானமானவன்,	திரி லோகே	முய்யுக்கங்களில்
பூதீவ்யா	பூதீயில்	தவ	உனக்கு
கஷ்ண	ஒருவாறு:	சத்யா:	ஒப்பானவன்
ந அஸி	இல்லை.	ந பாவ	உண்டாகான்.



न सौभाग्ये न दाक्षिण्ये न ज्ञाने बुद्धिनिश्चये । नोत्तरे प्रतिवक्तव्ये समो लोके तवानघ ॥

அனघ  
லோகே  
தவ  
சம:  
சௌமியே  
ந  
தாட்சியே  
பாபா ஹிதனே !  
உலகில்  
உனக்கு  
ஒப்பானவன்  
அழகில்  
இல்லை;  
ஸாமத் தியத்தில்

ந  
ஜானே  
புத்திநிஷயே  
ந  
புதிவக்தவ்யே  
உத்தரே  
ந  
இல்லை;  
ஞானத்தில்  
ஆராய்ந்து ஹரிவ  
இல்லை; [தில்  
பதில்கொல்லவேண்  
உத்தரத்தில் [டிய  
இல்லை.

एतद्विद्याद्वये लब्धे भविता नास्ति ते समः । बला चातिबला चैव सर्वज्ञानस्य मातरौ ॥ १५ ॥

सर्वज्ञानस्य एव  
बला च  
अतिबला च  
मातरौ  
एतद्विद्याद्वये  
எல்லா ஞானத்திற்கும்  
பலையும்  
அதிகபலையும்  
தாய்கள்;  
இந்த இரண்டுவிததை  
கள்

லவ்யே  
தே  
சம:  
பவிதா  
ந அஸ்தி  
அனாதயப்பட்டவன  
உனக்கு [வில்  
சமமானவன்  
உண்டாகப்போகிற  
வன்  
இல்லை.

क्षुत्पिपासे न ते राम भविष्येते नरोत्तम । बलमतिबलां चैव पठतः पथि राघव ॥ १६ ॥

नरोत्तम  
राघव  
राम  
बलां च  
अतिबलां एव  
உரோத்தம  
ராகவ  
ராம  
பலையையும்  
அதிகபலையையும்

पठतः  
ते  
पथि  
क्षुत्पिपासे  
न भविष्येते  
ஐபிக்கிற  
தே  
பதி  
பசிபிபாசை  
ந பவிஷ்யேதே  
உண்டாகமாட்டா.

अर्हणां सर्वलोकस्य प्राप्स्यसे रघुनन्दन । विद्याद्वयमधीयानो यशस्वी च भवेद्भुवि ॥ १७ ॥

रघुनन्दन  
विद्याद्वयं च  
अधीयानः  
सर्वलोकस्य  
இரகுநந்தன !  
இரண்டுவிததைகளோ  
ஐபிக்கிறவனாய் [யும்  
எல்லா உலகத்தாரும்  
டைய

अर्हणां  
प्राप्स्यसे  
भुवि  
यशस्वी  
भवेत्  
வணக்கலை  
அடைவாய்;  
உலகில்  
கிர்த்தியுள்ளவனாக  
ஆவாய் (ஆரவம்)

पितामहसुते ह्येते विद्ये तेजस्समन्विते । प्रदातुं तव काकुत्स्थ सदृशस्त्वं हि धार्मिक ॥ १८ ॥

कामं बहुगुणाः सर्वे त्वय्येते नात्र संशयः । तपसा संभृते चैते बहुरूपे भविष्यतः ॥ १९ ॥

एते  
विद्ये  
पितामहसुते  
हि  
तेजस्समन्विते  
धार्मिक  
இவ்விசாரணி  
விததைகள்  
பிரம்மாவின் புத்திரி  
பிரஸித்தமாய், [கள்.  
தேஜஸ்ஸமனுவித  
வைகள்.  
தர்மிகுட்டனே !

काकुत्स्थ  
एते  
सर्वे  
बहुगुणाः  
त्वयि  
कामम्  
ககுத்தஸ்தவம்சத்த  
இந்த [வனே !  
எல்லா  
பலவகைகுணங்கள்,  
உன்னிடத்தில்,  
ஒப்புக்கொள்ளப்பட்ட  
அ உண்மைகளே.

அன	இவ்வளியுடையத்தில்
சேவய:	சாந்திதனும்
ந	இல்லை.
தவசா	தவத்தால்
சம்முதே	அடைபட்டபட்ட
ஐதே	இவ்விரண்டும்
தவ	உணக்கு

प्रदानं	கொடுப்பதற்கு
स्वं हि	நீ ஒருவனே
समुद्राः	வற்றவன்.
च	அதனால்
वहुरुणे	பலவிதமாய் பரவிவ வைகளாய்
भविष्यतः	அகப்போகின்றன.

ततो रामो जलं स्पृष्ट्वा प्रहृष्टवदनः शुचिः । प्रतिजग्राह ते विये महर्षेर्भावितान्मनः ॥२०॥

ராம:	புதீராமர்
प्रहृष्टवदनः	பிரசன்னமுதராய்
शुचिः	பரிசுத்தராய்,
जलं स्पृष्ट्वा	இலத்தை தொட்டு,
भावितान्मनः	சிந்திக்கப்பட்ட பரம தமாவையுடைய

महर्षेः	முனிவரிடமிருந்து
ते	அந்த
विये	இரண்டு வித்தைகளை
ततः	அவ்விடத்தில்
प्रतिजग्राह	பெற்றுக்கொண்டார்.

विद्यासमुदितो रामः शुशुभे भूरिविक्रमः । सहस्ररश्मिर्भगवाञ्छरद्दीव दिवाकरः ॥२१॥

विद्यासमुदितः	வித்யாலயம் கிடைத்த
रामः	புதீராமர் [வரான
शरदि	சரத்தாலத்தில்
सहस्ररश्मिः	ஆயிரம் கிரணங்களை
दिवाकरः	சூரிய [புண்டய

भगवान्	பகவான்
इव	போல்,
भूरिविक्रमः	அளவற்ற பராக்ரம முடையவராய்,
शुशुभे	விளங்கினார்.

गुरुकार्याणि सर्वाणि नियुज्य कुशिकात्मजे । ऊपुस्तां रजनीं तत्र सरखां सुमुखं त्रयः ॥

सर्वाणि	எல்லா
गुरुकार्याणि	குருவுக்கு செய்வதே ண்டிய வழிபாடுகளை
कुशिकात्मजे	கிசுகாமித்திரரிடத் தில்
नियुज्य	செய்து,

त्रयः	மூவர்கள்
तत्र	அங்கு
सरखां	ஸரஸ்வதிக்கரையில்
तां रजनीं	அந்த இரவு
सुमुखं	சூனியமுக
ऊपुः	சுழித்தார்கள்.

दशरथपुत्रसूनुसत्तमाभ्यां तृणशयनेऽनुचिते सहोषिताभ्याम् ॥

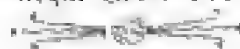
कुशिकसुतवचोऽनुलालिताभ्यां सुखमिव सा विवधौ विभावरी च ॥ २३ ॥

कुशिकसुत- वचोऽनुलालिताभ्यां	குசிகபுத்திரரின் வச வங்கலில் ஆளந்த மடைத்தவர்களுடன்.
अनुचिते	உசிதமல்லாத
तृणशयने	புற்கு இடைக்கரில்
सह उषिताभ्यां च	கூட விந்நிருந்தவர்க ளுடனாக

दशरथपुत्र- सूनुसत्तमाभ्यां	தசரதமன்னரின் பு தருவச்சுழைத்தவர்க ளுக்கும்,
सा विभावरी	அவ்விவ
सुखं इव	சுகமாகவே
विवधौ	கழிந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्वाविंशः सर्गः ॥

भावितः श्लोकाः 778



त्रयोविंशः सर्गः—இருபத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் || 23 ||

कामाश्रमगमनम्—காமாச்ரமத்திற்குப் போவது.

प्रभातायां तु सर्व्यां विश्वामित्रो महामुनिः । अभ्यभाषत काकुत्स्थं शयानं पर्णसंस्तरे ॥

शर्व्यां	இரவு	शयानं	படுத்திருக்கிற
प्रभातायां तु	விடிந்தவளவில்	काकुत्स्थं	காகுத்ஸ்தரைப்
महामुनिः	மஹாமுனிவரான		பார்த்து,
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	अभ्यभाषत	பின்வருமாறு
पर्णसंस्तरे	தர்ப்பைப்படுக்கையில்		சொன்னார்.

कौसल्यासुप्रजा राम पूर्वा सन्ध्या प्रवर्तते । उत्तिष्ठ नरशार्दूल कर्तव्यं दैवमाहिकम् ॥ 2 ॥

कौसल्यासुप्रजा:	"கௌஸல்யையின் செல்வங்குமார !	प्रवर्तते	நெருங்குகிறது.
राम	ராம !	दैवं	தேவர்கள் ஸம்மந்த மான
नरशार्दूल	புருஷோத்தம !	आहिकं	தினக்கடமை
पूर्वा	காலை	कर्तव्यं	செய்யத்தக்கது.
सन्ध्या	ஸந்தியாகாலம்	उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்.

महर्षेः परमोदारं वचः श्रुत्वा नरोत्तमौ । स्नात्वा कृतोदकौ वीरौ जेषतुः परमं जयम् ॥

महर्षेः	மஹாமுனிவருடைய	स्नात्वा	ஸ்நானம்செய்து,
परमोदारं	வெகு கம்பிரமான	कृतोदकौ	{ ஆர்க்யம் முதலியவை களைக் கொடுத்தவர் களாய்,
वचः	வார்த்தையை	परमं	உயர்ந்த
श्रुत्वा	கேட்டு,	जयं	ஜயத்தை
नरोत्तमौ	மனிதச்சீரேற்படிக ளான	जेपतुः	ஜெபித்தனர்.
वीरौ	இரு வீரர்கள்,		

कृताहिकौ महावीर्यौ विश्वामित्रं तपोधनम् । अभिवाद्याभिसंहृष्टौ गमनायोपतस्थतुः ॥ 4 ॥

कृताहिकौ	நித்யகர்மக்களைச் செய் கூழுடித்தவர்களாய்	अभिवाद्य	தண்டனிட்டு
महावीर्यौ	மகா சூரர்களிருவர்கள்	अभिसंहृष्टौ	ஆதி ஸந்தோஷபடிக ளாய்
तपोधनं	தபோநிதியான	गमनाय	புறப்படுவதற்கு
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை	उपतस्थतुः	விதிராகியிருந்தார்கள்.

तौ प्रयातौ महावीर्यौ पुण्यां त्रिपथगां नदीम् । ददशाते ततस्तत्र सरय्याः सङ्गमे शुभे ॥

तत्राश्रमपदं पुण्यमूर्षीणामुग्रतेजसाम् । बहुवर्षसहस्राणि तप्यतां परमं तपः ॥ 6 ॥

ततः	அப்பொழுது	तौ	ஆவ்விருவர்கள்
प्रयातौ	புறப்பட்டவர்களான,	सरय्याः	ஸரயூநதியி ஹுடைய
महावीर्यौ	மஹா சூரர்களான	शुभे	பா வனமான

तव	அந்த	तपः	தவத்தை
सङ्गमे	சேருமிடத்தில்	तप्यतां	புரிகிற
विषयगां	தீவிபதனையென்கிற	उग्रतेजसां	உக்கிரமான தீதெஜஸ்
पुण्यां	புணிய		கையுடைய
मयीं	நதியையும்,	कपीणां	ரிஷிகளின்
तव	அங்கு	पुण्ये	பாடியைமீது
बहुवर्षमहस्राणि	அநேகவாசிர காலவா	आश्रमपदं	ஆசிரமத்தானத்தை
	காலம்		யும்
परमं	உத்திகுருந்தமான	दृष्टाते	பார்த்தார்கள்.

तं दृष्ट्वा परमप्रीतौ राघवौ पुण्यमाश्रमम् । उच्यते स्तं महात्मानं विश्वामित्रमिदं वचः ॥ ७ ॥

तं	அந்த	महात्मानं	மஹாத்மாவான
पुण्यं	பரிசுத்தமான	तं	அந்த
आश्रमं	ஆசிரமத்தை	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
दृष्ट्वा	பார்த்து,		(பார்த்து)
परमप्रीतौ	மிக ஸந்தோஷத்	इदं	பின்வரும்
	மடைந்த	वचः	வாந்ததையை
राघवौ	ரகுநாதத்திலுதித்த	उच्यते	சொன்னார்கள்.
	அவ்விருவர்கள்		

कस्यायमाश्रमः पुण्यः को न्वस्मिन् वसते पुमान् । भगवच्छ्रोतुमिच्छावः परं कौतूहलं हि नो ॥

भगवन्	“பகவானே !	वसते तु	வசிக்கிறான் ?
अयं	இந்த	श्रोतुं	கேட்க
पुण्यः	பரிசுத்தமான	इच्छावः	விரும்புகிறேன்.
आश्रमः	ஆசிரமம்	नौ	எங்கள் இருவர்களுக்கு
कस्य	யாருடையது ?	कौतूहलं	தெரிந்துகொள்ள
कः पुमान्	எந்த புருஷன்		வேண்டுமெனாமாலை
अस्मिन्	இதில்	परं हि	அதிகமல்லவா !”

तयोस्तद्वचनं श्रुत्वा प्रहस्य मुनिपुङ्गवः । अववीक्ष्यतां राम यस्यायं पूर्व आश्रमः ॥ ९ ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிச்சீரோஷ்டர்	राम	“ஓ! இராம!
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	अयं	இது
तत् वचनं	அவ்வாந்ததையை	यस्य	எவனுடைய
श्रुत्वा	கேட்டு	पूर्वः	முந்திய
प्रहस्य	பண்ணைகொண்டது	आश्रमः	ஆசிரமம் (என்பது)
अववीक्ष्	கொன்னார்.	भूयताम्	கேட்கப்பட்டும்.

कन्दर्पो मूर्तिमानासीत् काम इत्युच्यते बुधैः

॥ १० ॥

बुधैः	“பண்டிதர்களால்	कन्दर्पः	அம்மன்மதன்,
कामः इति	காமன் என்று	मूर्तिमान्	வடிவமுடையவனாய்,
उच्यते	கொண்டிருக்கிறான்	आसीत्	இருந்தான்.
	(என்பதை)		



तपस्यन्तमिह स्थाणुं नियमेन समाहितम् । कृतोद्वाहन्तु देवेशं गच्छन्तं समरुद्धम् ॥

धर्षयामास दुर्मேधा ஹ்ருதத்வ மஹாत्मனா

॥ ११ ॥

இஹ "இவ்விடத்தில்  
நியமேன நியமத்துடன்  
தபஸ்யந்தம் தபஸ்ப்ரிகிறவராய்,  
சமஹிதம் ஸமா தியுடையவராய்,  
கூதோஹ் கிவா ஹ்ருதமானவராய்,  
சமரூ஢ம் தேவகணக்களோடு  
கடினவராய்,  
गच्छन्तं காலங்கழிப்பவராய்,

देवेशं தேவதைகளும்  
#சனான  
स्थानुं तु சிவப்பிரானையும்,  
दुर्मैधा: மூடன்  
धर्षयामास செடுக்கமுடயன்றான்,  
महात्मना மஹாத்மா ஹ்ருதேய்யே  
हुंकृतः च "ஹும்"காரமுடம்  
செய்யப்பட்டான்.

निर्दग्धस्तस्य रौद्रेण वधुषा रघुनन्दन । व्यशीर्यन्त शरीरात् स्वात् सर्वगात्राणि दुर्मतेः ॥

रघुनन्दन "ரகுவம்சத்தில்  
பிறந்தவனே!  
रौद्रेण உருத்திரசம்மந்த  
மரண  
वधुषा கண்ணுலே  
निर्दग्धः எரிக்கப்பட்டான்.

तस्य அந்த  
दुर्मतेः துர்மதியினுடைய  
स्वात् தனது  
शरीरात् சரீரத்திலிருந்து  
सर्वगात्राणि எல்லா உருவங்களும்  
व्यशीर्यन्त சிதறின.

तस्य गात्रं हतं तत्र निर्दग्धस्य महात्मनः । अशरीरः कुतः कामः क्रोधादेवैश्वरेण हि ॥

महात्मना "மஹாத்மா ஹ்ருதல்  
निर्दग्धस्य எரிக்கப்பட்ட  
तस्य அவனுடைய  
गात्रं சரீரம்  
तत्र அவ்விடத்தில்  
हतं நசம்மடைந்தது.

कामः कामன்  
देवैश्वरेण தேவேசுவரரால்  
क्रोधात् கோபத்தால்  
अशरीरः சரீரமற்றவனாக  
कुतः செய்யப்பட்டான்.  
हि இது பிரவரித்தம்.

अनङ्ग इति विख्यातस्तदाप्रभृति राघव । स चाङ्गविषयः श्रीमान् यत्ताङ्गं स मुमोच ह ॥

राघव "ஓ! ராகவ!  
तदाप्रभृति அன்றுமுதல்  
अनङ्गः அனங்கன் (உருவ  
इति என்று [மற்றவன்]  
विख्यातः பேர்பெற்றான்.  
यत् எவ்விடத்தில்

सः அவன்  
अङ्गं मुमोच அங்கத்தை இழந்த  
सः च அதுதான் [தானே];  
श्रीमान् மூயின்ன  
अङ्गविषयः அக்காடு.  
ह ஆச்சரியம்!

तस्यायमाश्रमः पुण्यस्तस्थेमे मुनयः पुरा । शिष्या धर्मपरा वीर तेषां पापं न विद्यते ॥

अयं இந்த  
पुण्यः आश्रमः பரிசுத்தமான ஆசிரமம்  
तस्य அவருடையது.  
इमे मुनयः இந்த முனிவர்கள்  
पुरा முன்பு  
तस्य அவருடைய

शिष्या: சிஷ்யர்கள்.  
वीर வீர!  
धर्मपरा: தர்மாத்மர்கள்.  
तेषां அவர்களுக்கு  
पापं विद्यते न பாபம் இல்லை.



इहाद्य रजनीं राम वसेम शुभदर्शन । पुण्ययोः सखितोर्मध्ये भस्तरिष्यामहे वयम् ॥ १६ ॥

शुभदर्शन	"மக்களாகாமன உள்ளவாய்மை"	सखितोः	இவ்விரண்டு கதிகளு
राम	ஸ்ரீராம!	मध्ये	மத்தியில் [மைய]
वयं	நாம்	अद्य	இன்று
इह	இவ்விடத்தில்	रजनीं	இரவு
पुण्ययोः	பரிசுத்தங்களான	वसेम	வசியப்போம்.
		वः	வான்க்கு
		तरिष्यामहे	தான்டுவோம்.

अभिगच्छामहे सर्वे शुचयः पुण्यमाश्रमम् । स्नाताश्च कृतज्ञप्याश्च हुनइव्या नरोत्तम ॥ १७ ॥  
इह वासः परो राम मुखं वत्स्यामहे वयम् ॥ १८ ॥

नरोत्तम	"புகுவோத்தம!	स्नाताः	ஸ்னானம் செய்தவர்
राम	ஸ்ரீராம!		களாய்
इह	இவ்விடத்தில்	शुचयः	பரிசுத்தர்களாய்
वासः	வாஸம்	कृतज्ञप्याः च	இறை செய்தவர்களாய்
परः	கிராக்கியம்,	हुनइव्याः च	இன்றாமல் செய்தவர்
वयं	நாம்		களாய்
मुखं	குகமாக	पुण्यं	பரிசுத்தமான
वत्स्यामहे	வவியப்போம்.	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
सर्वे	எல்லோரும்	अभिगच्छामहे	புகுவோம்.

तेषां संवदतां तत्र तपोदीर्घेण चक्षुषा । विज्ञाय परमर्षीता मुनयो हर्षमागमन् ॥ १९ ॥

तस्य	அக்குள்ள	चक्षुषा	குரணக்கண்ணால்
तेषां	அவர்கள்	विज्ञाय	அறிந்த,
संवदतां	நேசிக்கொண்டிருக்கு	परमर्षीताः	பெரும்குறிப்புற்றவர்
मुनयः	நிஷிகள் [மனதில்]		களாய்
तपोदीर्घेण	நவத்தினால் நீண்ட	हर्षं	அந்தோஷத்தை
	மரண	आगमन्	அடைந்தார்கள்.

अर्घ्यं पाद्यं तथाऽऽतिथ्ये निवेद्य कुशिकात्मजे । रामलक्ष्मणयोः पश्चादकुर्वन्नतिथिक्रियाम् ॥

कुशिकात्मजे	குசிகரின் புத்திரர்	निवेद्य	செய்து,
	டத்தில்	पश्चात्	பின்பு
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை	रामलक्ष्मणयोः	ஸ்ரீராமன், இலக்ஷ்மணன்
पाद्यं	பாத்யத்தை		இவர்களுக்கு
तथा	அப்படியே [பின்]	अतिथिक्रियां	அதிகுறையை
आतिथ्यं	அதிதேவதாரத்தையு	अकुर्वन्	செய்தார்கள்.

सत्कारं समनुप्राप्य कथाभिरभिरञ्जयन् । यथाहमजपन् सन्ध्यामृषयस्ते समाहिताः ॥२१॥

தே	அந்த	அமிரஞ்ஜயந்	மகிழ்ச்செய்தார்கள்.
कश्यः	முனிவர்கள்	समाहिताः	ஒகர்நாகித்தர்கலாய்
सत्कारं	ஸத்தகாரத்தை	सन्ध्यां	சந்தியை
समनुप्राप्य	செய்தமுடித்து,	यथाहं	உகிதம்படி.
कथाभिः	கதைகளினால்	अजपन्	ஒபம்செய்தார்கள்.

तत्र वासिभिरानीता मुनिभिः सुव्रतैः सह । न्यवसन् सुसुखं तत्र कामाश्रमपदे तदा ॥२२॥

तत्र	அங்கு	तत्र	அந்த
वासिभिः	வஸிக்கிற	कामाश्रमपदे	காமாசிரமஸ்தரனத்
सुव्रतैः	நல்ல விரதமுடைய		தில்
मुनिभिः सह	முனிவர்களுடன்	तदा	அப்பொழுது
आनीताः	அழைத்துப்போகப் பட்டவர்களாய்	सुसुखं	மிகச்சுகமாக
		न्यवसन्	வஸித்தார்கள்.

कथाभिरभिरामाभिरभिरामौ नृपात्मजौ । रमयामास भर्मात्मा कौशिको मुनिपुङ्गवः ॥२३॥

भर्मात्मा	தர்மாவதமாவான	कथाभिः	கதைகளினால்
मुनिपुङ्गवः	முனிச்சிறவுடனான	अभिरामौ	அதிக அழகான
कौशिकः	விசுவாமித்திரர்	नृपात्मजौ	இராமகுமாரர்களினு வனர
अभिरामाभिः	அதிக அழகான	रमयामास	களிக்கச்செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे त्रयोविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 801



चतुर्विंशः सर्गः—இருபத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ 24 ॥

ताटकावनगमनम्—தாடகாவனத்திற்குப் போவது.

ततः प्रभाते विमले कृत्वाऽऽह्निकपरिन्दुपौ । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य नद्यास्तीरमुपागतौ ॥१॥

ततः	அல்லிதத்தில்	कृत्वा	செய்து,
विमले	திர்மலமான	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
प्रभाते	காலைநில்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
अरिन्दुपौ	சந்திரதவம்சகர் கிருவர்,	नद्याः	நதியினுடைய
आह्निकं	தினக்கடமையை	तीरं	கரைகைய
		उपागतौ	ஒருங்குதார்கள்.







ते च सर्वे महात्मानो मुनयः संशितव्रताः । उपस्थाप्य शुभां नावं विश्वामित्रमथानुवन् ॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	नावं	ஓடத்தை
संशितव्रताः	முடிவற்ற விரத முடையவர்களான	उपस्थाप्य	வரலாழ்த்து,
ते	அந்த	अथ	பின்பு
मुनयः	முனிவர்கள்	विश्वामित्रं	விசுவமித்திரரைப் பார்த்து,
सर्वे च	எல்லோரும்	अनुवन्	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.
शुभां	சல்ல		

आरोहन् भवानावं राजपुत्रपुरस्कृतः । अरिष्टं गच्छ पन्थानं मा भूत् कालविपर्ययः ॥

भवान्	“தேவரீர்	अरिष्टं	இனிது
राजपुत्रपुरस्कृतः	{ இராஜகுமாரர்களை முன்னிட்டுக்கொண் டவராய்,	पन्थानं	வழியை
नावं	ஓடத்தில்	गच्छ	செவ்விராக.
आरोहन्	ஏறக்கூடரீர்.	कालविपर्ययः	காலதாமதம்
		मा भूत्	ஆகவேண்டாம்.”

विश्वामित्रस्तथैत्युत्वा तानृषीन्भिषूज्य च । ततार सहितस्ताभ्यां सरितं सागरङ्गाम् ॥

विश्वामित्रः	விசுவமித்திரர்	अभिषूज्य	மரியாதை செய்து,
तथा	“அப்படியே”	ताभ्यां	அவ்விருவர்களோடு
इति	என்று	सहितः	கூடினவராய்
उक्त्वा	சொல்லி,	सागरङ्गाम्	கடலோரோக்கி ஓடும்
तान्	அந்த	सरितं	நதியை
ऋषीन् च	ரிஷிகளையும்	ततार	தாண்டினார்.

ततः शुश्राव तं शब्दमतिसंरंभवर्धितम् । मध्यमागम्य तोयस्य सह रामः कनीयसा ॥ ५ ॥

कनीयसा	இனையவனோடு	ततः	அங்கு
सह	கூட	अतिसंरंभवर्धितं	அதிகமுழப்பத்துடன் விருத்தியடைகிற
रामः	ஸ்ரீராமர்,	ते	அந்த
तोयस्य	ஐலத்தின்	शब्दं	சப்தத்தை
मध्यं	கடுவை	शुश्राव	கேட்டார்.
आगम्य	அடைந்து,		

अथ रामः सरिन्मध्ये पप्रच्छ मुनिपुङ्गवम् । वारिणो भियमानस्य किमयं तुमुलो ध्वनिः ॥

अथ	அப்பொழுது	भियमानस्य	“பிளக்கப்பட்ட
रामः	ஸ்ரீராமர்	वारिणः	ஐலத்தினுடைய
सरिन्मध्ये	நடுநதிகில்	तुमुलः	கம்பிரமான
मुनिपुङ्गवं	ரிஷிச்சேஷ்டரை	ध्वनिः	சப்தம்
पप्रच्छ	கேட்டார்.	अयं किम्	இது ஏன் ?”



रामस्य वचनं श्रुत्वा कौतूहलसमन्वितम् । कथयामास धर्मात्मा तस्य शब्दस्य निश्चयम् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	धर्मात्मा	தர்மா தமா
कौतूहलसमन्वितं	உதனாஹத்தேதாடு	तस्य	அந்த
	கூடின	शब्दस्य	சப்தத்தினுடைய
वचनं	வார்த்தையை	निश्चयं	உண்மையை
श्रुत्वा	கேட்டு,	कथयामास	கொன்னார்.

कैलासपर्वते राम मनसा निर्मितं सरः । ब्रह्मणा नरशादूल तेनेदं मानसं सरः ॥ ८ ॥

नरशादूल	“மனிதச்சேஷ்டனே !	निर्मितं	உண்டாக்கப்பட்டது.
राम	ஸ்ரீராம !	तेन	அதினால்
ब्रह्मणा	பிரம்மனால்	इदं	இது
मनसा	மனதால்	मानसं	மனஸமெனப்படும்
कैलासपर्वते	கைலாஸமலையில்	सरः	ஸரச்.
सरः	சுளம்		

तस्मात् सुखाव सरसः साऽयोध्यामुपगृहते । सरःप्रवृत्ता सरयूः पुण्या ब्रह्मसरश्च्युता ॥

सरःप्रवृत्ता	ஸரஸினின்றுமுண்	सा	அது
	டான	तस्मात्	அந்த
सरयूः	ஸரயூ,	सरसः	சுளத்தினின்று
ब्रह्मसरश्च्युता	பிரம்மஸரஸ்ஸினிருந்	सुखाव	பெருகினது.
	து பெருகினது.	अयोध्यां	அயோத்தியையை
पुण्या	பரவுணமானது.	उपगृहते	கற்றியோடுகிறது.

तस्यायमतुलः शब्दो जाह्नवीमभिवर्तते । वारिसंक्षोभजो राम प्रणामं नियतः कुरु ॥ १० ॥

जाह्नवी	சங்கையை	वारिसंक्षोभजः	இலத்தின் மேர்தள
अभिवर्तते	அடைகிறது.		ஓண்டானது
अर्थ	இந்த	राम	ஸ்ரீராம !
अतुलः	சுடற்ற	नियतः	மனப்பூர்வமாக
शब्दः	சப்தம்	प्रणामं	நமஸ்காரத்தை
तस्याः	அதனுடைய	कुरु	செய்.

ताभ्यां तु तावुभौ कृत्वा प्रणाममतिधार्मिकौ । तीरं दक्षिणमासाद्य जम्भतुर्लघुविक्रमौ ॥

अतिधार्मिकौ	அதி தர்மவீரர்கள்	दक्षिणं	தென்
	வான	तीरं	சையை
तौ	அந்த	आसाद्य	அடைந்து,
उभौ	இருவர்கள்	लघुविक्रमौ	இலேசு நடைபுள்ள
ताभ्यां	அவைகளிரண்டிற்கும்		வர்களால்
प्रणामं	நமஸ்காரத்தை	तु	இப்பொழுது
कृत्वा	செய்து,	जम्भतुः	நடந்தார்கள்.

स वनं घोरसङ्काशं दृष्ट्वा नरवरात्मजः । अविप्रहतपैश्वाकः पप्रच्छ मुनिपुङ्गवम् ॥ १२ ॥

ச:	அந்த	அவிப்ரஹத	இவ்வளவுதரத்தில்வந்த
பேஷாக:	இசுத்தவாகு வாய்ச் சீதவ ரவன	வன	வாங்கனத
நரவராத்தம:	மணிதந்திரேவந்தரின் புத்திரர்	ஐது	பார்த்து,
ঘোরসঙ্কাশ	கேரளரூபமான	முனிபுங்ஙவ	முனிச்சீரேவந்தரை
		பப்ரக்ஷ	கேட்டார்.

अहो वनमिदं दुर्गं झिल्लिकागणनादितम् । भैरवैः श्वापदैः पूर्णं शकुनैर्दारुणस्वनैः ॥ १३ ॥

नानाप्रकारैः शकुनैर्वाश्यद्विभैरवैः स्वनैः । सिंहव्याघ्रवराहैश्च वारणैश्चोपशोभितम् ॥ १४ ॥

धवाश्वकर्णखदिरेर्विस्वतिन्दुकपाटलैः । सङ्कीर्णं बदरीभिश्च किमिदं दारुणं वनम् ॥ १५ ॥

அஹோ	ஆச்சரியம்!	சிஹ்வியாஹ்வராஹி:	செக்கம், புலி, பன்றி இவைகளாலும்
इदं वनं	இந்த காடு	वारणै:	பாணைகளாலும்
दुर्गं	புருவதற்கரிது.	उपशोभितं	விளங்குகிறதும்,
झिल्लिकागणनादितं	சில்வண்டுகனால் ஒலி த்துக்கொண்டிருக்கிற	धवाश्वकर्ण-}	தலம், அசுவகர்ணம்,
भैरवै:	பயங்கரங்களான[தும்,	खदिरे: }	கதிரம் என்கிற மர
श्वापदै:	கொடியபிறகங்களால்		விசேஷங்களாலும்,
दारुणस्वनै:	கேரளமாகக் கூவுகிற	विस्वतिन्दुक-	பில்வம், திந்துகம், பா
शकुनै:	பறவைகளால்	पाटलै:	டலம் என்கிற மரவி
पूर्णं	நிரம்பியதும்,		சேஷங்களாலும்
मानाप्रकारै:	பற்பல	बदरीभि:	இலந்தைமரங்களாலும்
भैरवै:	பயங்கரங்களான	सङ्कीर्णं	அளரவித்திறதும்,
स्वनै:	சத்தங்களால்	दारुणं	பயங்கரமான துமரன
वाश्यद्वि:	கேரளமாய் கூவுகிற	इदं	இது
शकुनै:	பாசுகளாலும்,	किं वनम्	என்ன காடு?

तमुवाच महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः । श्रूयतां वत्स काकुत्स्थ ययैतदारुणं वनम् ॥

महातेजा:	மஹாதேஜஸ்வியான	वत्स	"ஓ! குழந்தாய்!
महामुनि:	மஹாமுனிவரான	काकुत्स्थ	ககுத்தஸ்தவம்சத்த
विश्वामित्र:	விசுவாமித்திரர்	एतन्	ஐந்த [வனை!
त	அவரை (பார்த்து),	दारुणं वनं	பயங்கரமான வனம்
उवाच	(பின்வருமாறு) சொன் னார்.	यथा	என்கவென்று
		श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.

एतौ जनपदौ स्फीतौ पूर्वमास्तां नरोत्तम । मलदाश्च करुशाश्च देवनिर्माणनिर्मितौ ॥ १७ ॥

नरोत्तम	"நரத்திரேவந்தனே!	देवनिर्माण-}	தேவர்களால் உண்டா
एतौ च	இவ்விரண்டும்	निर्मितौ }	க்கப்பட்டதுபோல்
पूर्व	முன்பு		உண்டாக்கப்பட்ட
स्फीतौ च	காடுகளுமேன தும்	मलदा:	மலதங்கள்,
		करुशा:	கருசுக்கள் (என்ற)
		जनपदौ आस्ताम्	நாடுகளாயிருந்தன.

पुरा वृत्रवधे राम मलेन समभिप्लुतम् । क्षुधा चैव सहस्राक्षं ब्रह्महत्या यदाऽऽविशत् ॥  
तमिन्द्रं स्नापयन् देवा कृषयश्च तपोधनाः । कलशैः स्नापयामासुर्मलञ्चास्य प्रमोचयन् ॥ १९ ॥

ராம                    “ஓ! இராம!  
புரா                    முன்பு  
வூவ்வே                விருத்திராகவனையில்  
மலேன ச                அகசியா லும்  
சுதா எவ                பசியா லும்  
சமபிபுல்த                பிடிக்கப்பட்ட  
சஹ்ஸாக்ஷ            இந்திரனை  
மஹஹ்யா            பிரம்மஹத்தி  
ஆவிசத்                பிடித்துக்கொண்டது  
யதா                    எப்பொழுதோ, அப்  
   பொழுது

தேவா:                தேவர்களும்  
தபோதிதிகவான                தபோதிதிகவான  
கருய: ச                முனிவர்களும்  
த                        அந்த  
இந்                    இந்திரனை  
ஸாபயந்                நீராட்டினார்கள்.  
கலசை:                குடங்களால்  
ஸாபயாமாஸு:            தீர்த்தமாட்டினார்கள்.  
அச்ய                    இவனுடைய  
மல                    பாபத்தை  
பமோசயந்                விடுவிப்பித்தார்கள்.

इह भूम्यां मलं दत्वा दत्वा कारुशमेव च । शरीरजं महेन्द्रस्य ततो हर्षं प्रपेदिरे ॥ २० ॥

இஹ                    இந்த  
பூம்யா                    பூமியில்  
மஹேந்த்ர                மஹேந்திரனுடைய  
சரீரஜ                    சரீரத்திலுண்டான  
மல                        பாபத்தை  
தவா                        தீக்கி,

காருசா ச                பசியையும  
எவ                        கூட  
தவா                        தீக்கி,  
தத:                        அதனால்  
ஹ்                        சந்தோஷத்தை  
ப்ரபேதி                    அடைந்தார்கள்.

निर्मलो निष्कलश्च शुचिरिन्द्रो यदाऽभवत् । ददौ देशस्य सुप्रीतो वरं मधुरनुत्तमम् ॥

யதா                    எப்பொழுது  
இந்:                    இந்திரன்  
நிர்மல:                    பாபமற்றவனாய்  
நிஷ்கல:                    பசியற்றவனாய்  
சுசி:                    பரிசுத்தனாய்  
அபவத் ச                ஆனானே, அப்பொ  
   ழுது

சுபிரீத:                ஸந்தோஷமடைந்த  
பமு:                    பிரபு  
தேசஸ்ய                தேசத்திற்கு  
அநுத்தம்                உத்தமமான  
வர                        வரத்தை  
ததௌ                    கொடுத்தார்.

इमौ जनपदौ स्फीतौ ख्यातिं लोके गमिष्यतः । मलदाश्च करुशाश्च ममाङ्गमलधारिणौ ॥

மம                    “என்னுடைய  
அஹ்மலதாரிணௌ            { அகயவத்திலிருந்த  
   பாவங்களை தரித்த  
   வைகளான  
இமௌ                    இவ்விரண்டு  
ஸ்பீதௌ                    செழிப்பான  
ஜனபதௌ                தேசங்களும்

மலதா: ச                “மலதநாடுகளென்  
   றும், \*  
கருசா: ச                கருச நாடுகளென்  
   டலகில் [தாம் \*  
ஸ்யாதி                    க்யாதிவை  
கமிஷ்யத:                அடையப்போகின்  
   றோம்.”

साधु साध्विति तं देवाः पाकशासनमब्रुवन् । देशस्य पूजां तां दृष्ट्वा कृतां शक्रेण धीमता ॥

धीमता	தீமானான	देवाः	தேவர்கள்
शक्रेण	இத்திரனான்	साधु साधु	"நல்லது நல்லது"
देशस्य	தேசத்திற்கு	इति	என்று
कृतां	செய்யப்பட்ட	सं	அந்த
तां पूजां	அந்த ஆராதனைத் தந்த	पाकशासने	இத்திரனைப்பார்த்து
दृष्ट्वा	பார்த்து,	अब्रुवन्	கொன்னார்கள்.

एतौ जनपदौ स्फूर्तातौ दीर्घकालमस्तिदम् । मलदाश्च करुणाश्च मुदितौ धनधान्यतः॥२४॥

अस्तिदम्	சத்துருக்களை அழிப் போகின்ற!	करुणाः च	'கருணா தென்னென்றும்'
एतौ	இவ்விரண்டு	दीर्घकालं	வெகுநேரம்
स्फूर्तातौ	செழிப்பான	धनधान्यतः	தனதானியங்களால்
जनपदौ	நாடுகளும்	मुदितौ	புத்தி புண்ணைவகளை
मलदाः च	'மலதநாடுகளென்றும்'		விருத்தனை.

कस्यचित्स्वथ कालस्य यक्षी वै कामरूपिणी । वलं नागसहस्रस्य धारयन्ती तदा अभूत् ॥

ताडका नाम भद्रं ते भार्या सुन्दस्य धीमतः ॥ २५ ॥

मारीचो राक्षसः पुत्रो यस्याः शक्रपराक्रमः ॥ २६ ॥

वृत्तबाहुर्महाशीर्षो विपुलास्यतनुर्महान् । राक्षसो भैरवाकारो नित्यं त्रासयते मजाः ॥

कस्यचित्	ஒரு	मजाः	மனிதர்களை
कालस्य अथ	காலத்திற்கு பின்பு	धारयते	பாதுகொத்தகின்றது
वृत्तबाहुः	{ கடைச்சல் பிடித்தவை போன்ற கைகளை புடையவனும்,	कामरूपिणी	கைத்த உருவக்கொ ள்ளவனவனும்,
महाशीर्षः	பெருமண்டையுள்ளவ	नागसहस्रस्य	ஆசிரம் பாண்டிரு
महान्	பெருத்தவனும், [னும்,	वलं हि	பலத்தையும் [டைய
विपुलास्यतनुः	{ அகன்ற முகம், தேகம் இவைகளை புடைய வனும்,	धारयन्ती	தரித்தவனும்,
भैरवाकारः	பயங்கர உருவமுள்ள வனும்,	यक्षी वै	உயிணியும்
शक्रपराक्रमः	இத்திரனுக்கொப்பான பலமுள்ளவனுமாகிய	धीमतः	தீமானான
मारीचः	மாரீசனென்ற	सुन्दस्य	ஸுந்தனுக்கு
राक्षसः	ராட்சதன்	भार्या तु	பாரியையுமான
यस्याः	எவளுக்கு	ताडका नाम	தாடகை என்பவன்
पुत्रः	புத்திரனும்,	तदा	அப்பொழுது
राक्षसः	பேய்களவற்றவையவ	अभूत्	உண்டானான்.
नित्यं	எப்பொழுதும் [னும்,	भद्रं ते	{ இதிலிருந்து உனக்கு பெரும்புகழ் கிடை க்கும்.



इमौ जनपदौ नित्यं विनाशयति राघव । मलदांश्च करुणांश्च ताटका दुष्टचारिणी ॥२८॥

राघव	“ஓ! ராகவ!”	दुष्टचारिणी	துர்நடத்தைபுள்ள
मलदान् च	‘மலதங்களைன்றவும்’	ताटका	தாடகை
करुणान् च	‘கருசங்களைன்றவும்’	नित्यं	நாடோறும்
इमौ	இவ்விரண்டு	विनाशयति	நாசம் செய்துகொண்
जनपदौ	நாடுகளை		டிருக்கிறான்.

सेयं पन्थानमाचार्य वसत्यध्यर्थयोजने । अत एव च गन्तव्यं ताटकाया वनं यतः ॥२९॥

सा इयं	ஆந்த இயள்,	अत एव	இனிமேல்
पन्थानं	வழியை	ताटकायाः	தாடகையினுடைய
आचार्य	மறைத்துக்கொண்டு,	वनं	வனம்
अध्यर्थयोजने	ஒன்றையோரஜனையில்	यतः च	எங்கே, அங்கு
वसति	வளிக்கிறான்.	गन्तव्यम्	போகவேண்டும்.

स्वबाहुबलमाश्रित्य जहीमां दुष्टचारिणीम् । मन्त्रियोगादिपं देशं कुरु निष्कण्टकं पुनः ॥

मन्त्रियोगात्	என்னுடைய கட்டளை யினால்	जहि	வெல்லக்கடவாய்.
स्वबाहुबलं	உன் புஜபலத்தை	इमं	இந்த
आश्रित्य	கொண்டு,	देशं	நாட்டை
इमां	இந்த	पुनः	மறுபடியும்
दुष्टचारिणीं	துர்நடத்தையுடைய வளை	निष्कण्टकं	பயமற்றதாக
		कुरु	செய்.

न हि कश्चिदिपं देशं शक्तोऽन्यो गन्तुमीदृशम् । यक्षिण्या घोरया राम उत्सादितमसहया ॥

राम	“ஸ்ரீராம!”	इमं	இந்த
घोरया	பயங்கரமான	देशं	தேசத்தை
असहया	வெல்லமுடியாதவ	गन्तुं	ஆடையதற்கு
यक्षिण्या	யகிணியால் [ளான	अन्यः	வேறு
ईदृशं	இப்படி	कश्चित्	ஒருவன்
उत्सादितं	நிர்ஜனமாகச் செய்யப்பட்ட	शक्तः न	சக்தனாகிறான் இல்லை
		हि	அல்லவா!

एतत्ते सर्वमाख्यातं यथैतद्दारुणं वनम् । यक्ष्या चोत्सादितं सर्वमद्यापि न निवर्तते ॥

एतत् वनं	இந்த காடு	अद्य अपि	அப்பொழுதும் கூட
सर्वं च	எல்லாம் தமும்	निवर्तते न	திரும்புகிறான் இல்லை.
यक्ष्या	யகிணியினால்	एतत्	இது
यथा	மேற்சொல்லியவண்	सर्वं	எல்லாம்
दारुणं	கொடுமைமாய் [ணம்	ते	உனக்கு
उत्सादितं	நிர்ஜனமாக்கப்பட்ட	आख्यातम्	கொல்லப்பட்டது.
	டது.		

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वाल्काण्डे चतुर्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 518





१३३विंशः सर्गः—இருபத்தைந்தாவது சர்க்கம் ॥ २५ ॥

ताटकावधचोदना—தாடகையைக் கொல்லத் தூண்டுவது.

अथ तस्याप्रमेयस्य मुनेर्वचनमुत्तमम् । श्रुत्वा पुरुषशार्दूलः प्रत्युवाच शुभां गिरम् ॥ १ ॥

अप्रमेयस्य	அளவற்ற பிரபாவ	अथ	அப்பால்
तस्य	அந்த [முடைய	पुरुषशार्दूलः	மாளிகிரேஷ்டர்
मुनेः	முனிவருடைய	शुभां	சுபமான
उत्तमं	கிரேஷ்டமான	गिरं	பின்வரும் வார்த்தையை
वचनं	சொல்லை		
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रत्युवाच	பதில் சொன்னார்.

अल्पवीर्या यदा यक्षाः श्रूयन्ते मुनिपुङ्गव । कथं नागसहस्रस्य धारयत्यवन् वलम् ॥२॥

मुनिपुङ्गव	“முனிகிரேஷ்டரே!	यदा	அப்படியிருக்க
यक्षाः	யக்தர்கள்	अवन्	ஸ்திரீ
अल्पवीर्याः	அல்ப வீரர்கிரேஷ்ட	नागसहस्रस्य	நாகசம் படைகளின்
	டையவர்கள் (என்று)	वलं	பலத்தை
श्रूयन्ते	சொல்ல(கேட்க)ப்படுகின்றார்கள்.	कथं	எப்படி
		धारयति	வழிக்கிறான் ?”

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामस्य विदितात्मनः । हर्षयन् शृङ्गया वाचा सलक्ष्मणपरिन्दमम् ॥

विश्वामित्रोऽब्रवीद्वाक्यं शृणु येन बलोत्तरा । वरदानकृते वीर्यं धारयत्यवन् वलम् ॥४॥

विश्वामित्रः	விசுவமித்திரர்,	अरिन्दमं	பகையுடைய அழிப்பவருக்கு
विदितात्मनः	பேர்பெற்ற சூகீழ்ம புத்தியையுடைய	वाक्यं	சமசாரத்தை
तस्य	அந்த	अववीत्	பின்வருமாறு
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	अवन्	ஸ்திரீ [சொன்னார்.
तत् वचनं	அச்சொல்லை	बलोत्तरा	பலத்திலே சேர்த்தவள்.
श्रुत्वा	கேட்டு	वरदानकृते	வரதானத்தால் கிடை
शृङ्गया	மதுரமான	वीर्यं	வீர്യமுள்ள [த்த
वाचा	வார்த்தையால் [ராம	वलं	பலத்தை
हर्षयन्	ஹர்தோஷிப்பிப்பவன்	धारयति	தரிக்கிறான்;
सलक्ष्मणं	ஸக்தமணனுடனிருக்கிற	येन	எதனுடைய (ஆகை)
		शृणु	கேள்.

पूर्वमासीन्महायक्षः सुकेतुर्नाम वीर्यवान् । अनपत्यः शुभाचारः स च तेपे महत्तपः ॥५॥

पूर्व	முற்காலத்தில்	सः	அவன்
वीर्यवान्	பலவீரக்கிரமசாலி	अनपत्यः	புத்திரர்களில்லாதவ
सुकेतुः	ஸுகேது [யான்	च	அதனால் [ய,
नाम	என்னொரு	शुभाचारः	ஆசாரசீலனாய்
महायक्षः	மேலிய யக்தன்	महत तपः	கடுக்தவத்தை
आसीन्	இருந்தான்.	तेपे	புரிந்தான்.

पितामहस्तु सुग्रीतस्तस्य यक्षपतेस्तदा । कन्यारत्नं ददौ राम ताटकां नाम नामतः ॥ ६ ॥

राम	“இராம !	नामतः	பெயரினும்
तदा	அப்பொழுது	ताटकां	தாடகை
तस्य	அந்த	नाम	என்ற
यक्षपतेः	யக்ஷபதிக்கு	कन्यारत्नं तु	பெணரத்தினத்தை
सुग्रीतः	ஸுக்ரீதோஷமடைந்த		மட்டும்
पितामहः	பிரம்மன்	ददौ	கொடுத்தார்.

ददौ नागसहस्रस्य बलं चास्याः पितामहः । न त्वेव पुत्रं यक्षाय ददौ ब्रह्मा महायशाः ॥

पितामहः	பிரம்மதேவர்	तु	ஆனாலும்
अस्याः	இவளுக்கு	महायशाः	மஹா யசஸ்சியான
नागसहस्रस्य	சூயிரம் யானைகளு	ब्रह्मा	பிரம்மா
	டைய	यक्षाय	யக்ஷனுக்கு
बलं च	பலத்தையும்	पुत्रं एव	புத்திரனைமட்டும்
ददौ	கொடுத்தார்.	ददौ न	கொடுக்கவில்லை.

तां तु जातां विवर्धन्ती रूपयौवनशालिनीम् । शर्जपुत्राय सुन्दाय ददौ भार्या यशस्विनीम् ॥

जातां	பிறந்த	तां तु	அவளையும்
विवर्धन्ती	நன்றாக வளர்த்து	शर्जपुत्राय	ஜர்ஜபுத்திரனு
	வருகிற	सुन्दाय	சந்தனுக்கு
रूपयौवनशालिनीं	ரூபம் யௌவனப்பரு	भार्या	பார்வையாக
	வமடைந்த	ददौ	கொடுத்தான்.
यशस्विनीं	யசஸ்சினியான		

कस्यचित्चय कालस्य यक्षी पुत्रं व्यजायत । मारीचं नाम दुर्धर्षं यः शापाद्राक्षसोऽभवत् ॥

कस्यचित्	கிஸ	यक्षी	யக்ஷி
कालस्य	காலத்திற்கு	व्यजायत	பெற்றான்.
अथ	பிறகு	यः तु	எவனோ (அவன்)
मारीचं	மாரீசன்	शापात्	சாபத்தால்
नाम	என்ற	राक्षसः	இராக்ஷஸனாக
दुर्धर्षं	திரஸ்கரிக்கமுடியாத	अभवत्	ஆனான்.
पुत्रं	புத்திரனை		

सुन्दे तु निहते राम साऽगस्त्यमृपिसत्तमम् । ताटका सह पुत्रेण प्रधर्षयितुमिच्छति ॥

राम	இராம !	पुत्रेण सह	புத்திரனோடுகூட
सुन्दे	சந்தன்	अपिसत्तमं	முனிச்சீரேஷ்டரான
निहते तु	அழிந்தவளவில்	अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
सा	அந்த	प्रधर्षयितुं	உபத்திரவம்பண்ண
ताटका	தாடகை	इच्छति	யத்தனித்தான்.



एनां राघव दुर्वृत्तां यक्षीं परमदारुणाम् । गोब्राह्मणहितार्थाय जहि दुष्टपराक्रमाम् ॥ १७ ॥

राघव	“ஓ! ராகவ!	यक्षी	யக்ஷினினை.
दुर्वृत्तां	துஷ்டநடத்தைபு டைய	गोब्राह्मण- हितार्थाय }	பகர்களுக்கும், பிராம ணர்களுக்கும் நன் மையுண்டாகும்பொ ருட்டு,
परमदारुणां	மிக பயங்கரையான	जहि	வதை செய்.
दुष्टपराक्रमां	க்ஷுரபராக்கிரமமு		
एनां	இந்த [டைய		

न ह्येनां शापसंस्पर्शं कश्चिदुत्सहते पुमान् । निहन्तुं त्रिषु लोकेषु त्वामृते रघुनन्दन ॥ १८ ॥

रघुनन्दन	இரகுநுலத்தைக் களி க்கச்செய்யவனே!	त्रिषु	மூன்று
शापसंस्पर्शं	சாபத்தால் பற்றப் பட்டிருக்கிற	लोकेषु	உலகங்களில்
एनां	இவனை	त्वां ऋते	உன்னை த்தவிர
निहन्तुं	வதைக்க	कश्चित्	எந்த
		पुमान् हि	மானிடனும்
		उत्सहते न	துணியான்.

न हि ते स्त्रीवधकृते घृणा कार्या नरोत्तम । चातुर्वर्ण्यहितार्थाय कर्तव्यं राजसूनुना ॥ १९ ॥

नरोत्तम	“மானிடகிரேஷ்ட!	हि	ஏனென்றால்
स्त्रीवधकृते	பெண்பாலைக் கொல் வதில்	राजसूनुना	ராஜசுமாரனானே
ते	உனக்கு	चातुर्वर्ण्य- हितार्थाय }	நான்கு ஜாதியர்களு டைய மேஷமத்தின் பொருட்டு
घृणा	அருவருப்பு	कर्तव्यम्	செய்யவேண்டியது.
कार्या न	செய்யத்தக்கதில்லை.		

नृशंसमनृशंसं वा प्रजारक्षणकारणात् । पातकं वा सदोषं वा कर्तव्यं रक्षता सताम् ॥ २० ॥

नृशंसं	கெடுதியானது;	वा	எப்படியானபோதிலும்
वा	அல்லது	प्रजारक्षण- कारणात् }	பிரஜைகளின் காப்பா ற்றுகளின்பொருட்டு
अनृशंसं	கெடுதியற்றது;	सतां	ஸத்துக்களை
पातकं	பாதகமானது;	रक्षता	ரக்ஷிக்கிற (உன்னாலே)
वा	அல்லது	कर्तव्यम्	செய்யவேண்டியது.
सदोषं	தோஷமுள்ளது;		

राज्यभारनियुक्तानामेष धर्मः सनातनः । अधर्म्यां जहि काकुत्स्थ धर्मो ह्यस्या न वियते ॥

राज्यभार- नियुक्तानां }	உலகத்தைப் பாது காத்தலைபோலே நேரன் பாகக்கொண்டவர் களுக்கு	काकुत्स्थ	காகுத்தஸ்த!
एषः	இது	अस्याः	இவளுக்கு
सनातनः	நித்யமான	धर्मः	நீதி
धर्मः	தர்மம்.	वियते न	இல்லை.
		हि	ஆகையால்
		अधर्म्यां	நீதியற்றவனை
		जहि	வதை செய்.



श्रूयते हि पुरा शक्रो विरोचनमुतां नृप । पृथिवीं हन्तुमिच्छन्तीं मन्थरामभ्यसूदयत् ॥ २२ ॥

श्रूयते	"அரசே! முன்னொன்றைக் கொடுக்கப்பட்டது	हन्तुं	காசம்செய்ய
पुरा	பிரகித்தம்.	इच्छन्तीं	விரும்பப்பெய்கொண்ட
शक्रः	முன்னொரு காலத்தில்	विरोचनमुतां	விசிராசன ஹண்டய பெண்ணுண
पृथिवीं	இந்திரன் பூமியை	मन्थरां	மந்தரையை
		अभ्यसूदयत्	கொன்றான்.

विष्णुना च पुरा राम भृगुपत्नीं दृष्ट्वा । अनिन्दं लोकमिच्छन्तीं काव्यमाता निषृदिता ॥

राम	"ஸ்ரீராம! அன் னீயும்	भृगुपत्नी	பிருகுமணியி
च	முன்னொரு காலத்தில்	लोकं	உலகத்தை
पुरा	உறுதியான வந்தமு	अनिन्दं	இந்திரனில்லாததாக
दृष्ट्वा	ண்டது	इच्छन्तीं	விரும்பினவனாய்
काव्यमाता	கவிதா ஹண்டய மாதா	विष्णुना	விஷ்ணுவால்
	வாண	निषृदिता	கொல்லப்பட்டாள்.

एतैश्चान्यैश्च बहुभी राजपुत्र महात्मभिः । अधर्मसहिता नार्यो हताः पुरुषसत्तमैः ॥

तस्मादेनां घृणां त्यक्त्वा जहि मच्छासनाक्षप ॥ २४ ॥

राजपुत्र	"ஐ! சாஷுமார! அப்பேர்க்கொத்த அனெக	हताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
एतैः	மனுஷ தீவாக்கனா ஹம்	नृप	அரசே!
बहुभिः	இதர	तस्मात्	ஆனதால்
महात्मभिः च	புருஷத்தோஷ்டர்கள்	मच्छासनात्	எனது ஆக்கொயால்
अन्यैः	அதர்மமுன்ன [ஹம்]	एनां	இவளை
पुरुषसत्तमैः च	வந்திரிகள்	घृणां	குருவருப்பை
अधर्मसहिताः		त्याक्त्वा	விட்டு.
नार्यः		जहि	வதைசெய்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे पञ्चविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 857

पञ्चविंशः सर्गः—இருபத்தாறாவது ஸர்க்கம் ॥ २५ ॥

ताटकावधः—தாடகையின் வதம்.

मुनेर्वचनमकीर्त्तिं श्रुत्वा नरवरात्मजः । राघवः प्राञ्जलिर्भूत्वा प्रत्युवाच दृष्ट्वातः ॥ १ ॥

नरवरात्मजः	மணிதந்திரவந்தரின் புத்திரரான	अकीर्त्तिं	கல்மகதமற்ற
		वचनं श्रुत्वा	சொல்லிக் கேட்டு
दृष्ट्वातः	உறுதியான வந்தமு ண்டதுவரான	प्राञ्जलिः	சைகடப்பினவராய்
राघवः	ஸ்ரீராமவர்,	भूत्वा	ஆகி,
मुनेः	பிரபிரி ஹண்டய	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்.



पितुर्वचननिर्देशात् पितुर्वचनगौरवात् । वचनं कौशिकस्येति कर्तव्यमविशङ्क्या ॥ २ ॥  
अनुशिष्टोऽस्म्ययोध्यायां गुरुमध्ये महात्मना । पित्रा दशरथेनाहं नावज्ञेयं च तद्वचः ॥ ३ ॥

अयोध्यायां	" அயோத்தியில்	इति	என்று
गुरुमध्ये	குருக்களின் நடுவில்	अनुशिष्टः	ஆக்குநாடிக்கப்பட்டவ
महात्मना	மஹாத்மா வரன்	अस्मि	இருக்கிறேன். [அக
पित्रा	தந்தையரன்	पितुः	பிதா வினுடைய
दशरथेन	தசரதரால்	वचननिर्देशात्	வசனநிர்நேசத்தால்
अहं	நான்	पितुः	பிதா வினுடைய
कौशिकस्य	கௌசிகருடைய	वचनगौरवात्	வார்த்தையின் கௌர
वचनं	வார்த்தை		வத்தால்
अविशङ्क्या	ஸந்தேகமில்லாதபடி	तत् वचः च	அந்த வார்த்தையும்
कर्तव्यं	செய்யத்தக்கது,	अवज्ञेयं न	தள்ளத்தக்கதில்லை.

सोऽहं पितुर्वचः श्रुत्वा शासनाद्रह्यवादिनः । करिष्यामि न सन्देहस्ताडकावधमुत्तमम् ॥

सः अहं	" அந்த நான்	शासनात्	ஆக்குநரால்
पितुः	தகப்பனருடைய	उत्तमं	உத்தமமான
वचः	வார்த்தையை	ताडकावधं	தாடகையின்
श्रुत्वा	கேட்டு,		வாதையை
मह्यवादिनः	பிரம்மத்தைச் சொல்	करिष्यामि	செய்வேன்.
	றுகிறவருடைய	संदेहः न	ஸம்சயம் இல்லை.

गोब्राह्मणहितार्थाय देशस्यास्य हिताय च । तव चैवाममेयस्य वचनं कर्तुमुद्यतः ॥ ५ ॥

गोब्राह्मण- हितार्थाय च	} பசுக்களுக்கும், பிராம் மணர்களுக்கும் நன் மையுண்டாகும் பொ ருட்டும்	अममेयस्य	அனவந்த வைபவமு டைய
अस्य	இந்த	तव	உம்முடைய
देशस्य	நாட்டினுடைய	वचनं	வார்த்தையை
हिताय च	சகத்தின் பொருட்டும்	एव	தஷணமே
		कर्तुं	செய்ய
		उद्यतः	ஸித்தன்.

एवमुक्त्वा धनुर्मध्ये बध्वा मुष्टिमरिन्दमः । ज्याघोपमकरोच्चीव्रं दिशः शब्देन पूरयन् ॥ ६ ॥

अरिन्दमः	சத்துருக்களைப் பழிப் பவர்	शब्देन	ஒலியால்
एव	இப்படி	दिशः	திக்குகளை
उक्त्वा	சொல்லி,	पूरयन्	சப்திப்பிப்பவராய்
धनुर्मध्ये	வில்லின் மத்தியில்	चीव्रं	கடுமையான
मुष्टिं	முஷ்டியை	ज्याघोपं	நாணெற்றவின் ஒலி
बध्वा	உறுதியாகப்பற்றி,	अकरोत्	செய்தார்.

तेन शब्देन विवस्तास्तादकावनवासिनः । तादका च मुसङ्कुदा तेन शब्देन मोहिता ॥

तेन	அந்த	तादका च	தாடகையும்
शब्देन	ஒலியினால்	तेन	அந்த
तादकावन-}	தாடகாவரின் காட்டில்	शब्देन	சப்தத்தால்
वासिनः }	வாசிக்கிறவர்கள்	मुसङ्कुदा	அசிகங்கொப்பமுண்ட
विवस्ता:	பயந்தார்கள்.	मोहिता	திகைத்தார்கள். [வாராய்

तं शब्दमभिनिध्याय राक्षसी क्रोधमूर्च्छिता । श्रुत्वा चाभ्यद्रवत् कुदा यतः शब्दो विनिःसृतः ॥

राक्षसी	இராக்ஷசி	क्रोधमूर्च्छिता	கொபக்தால் மெய்மற
तं शब्दं	அந்த சப்தத்தை	शब्दः	தவளி [த்தவளாய்
श्रुत्वा च	கேட்டும்,	विनिःसृतः	கிளப்பினது
कुदा	கொபித்தவளாய்	यतः	எங்கிருந்தோ (அங்கு)
अभिनिध्याय	ஆவன்கித்து,	अभ्यद्रवत्	எதிர்த்துள்ளது.

तां दृष्ट्वा राघवः कुदां विकृतां विकृताननाम् । प्रमाणेनातिवृद्धां च लक्ष्मणं सोऽभ्यभाषत ॥

सः राघवः	அந்த இராகவர்	अतिवृद्धां	வெறுவளாக்த
कुदां	கொபங்கொண்ட,	तां दृष्ट्वा	அவனைப் பார்த்து,
विकृतां	கொரமான	च	உடனே
विकृताननां	கொரமுகமுடைய	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனுக்கு
प्रमाणेन	உயரத்தால்	अभ्यभाषत	பின்வருமாறு சொன் னார்.

पश्य लक्ष्मण यक्षिण्या भैरवं दारुणं वपुः । भियेरन्दर्शनादस्या भीरुणां हृदयानि च ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மண !	अस्याः	இவளுடைய
यक्षिण्याः	யக்ஷினியின்	दर्शनात् च	பார்க்கையினாலேயே
भैरवं	பயங்கரமான	भीरुणां	பயத்தவர்களுடைய
दारुणं	கொரமான	हृदयानि	தமிழ்தயக்கள்
वपुः	தேகத்தை	भियेरन्	பிரத்தகிட்டும்.
पश्य	பார்,		

एनां पश्य दुराधर्पा मायाबलसमन्विताम् । विनिवृत्तां करोम्यच हतकर्णाग्रनासिकाम् ॥

दुराधर्पा	கொல்லமுடியாதவ ளான	विनिवृत्तां	நினைப்பபேரவை வாய்
मायाबलसमन्वितां	மாயாபலமுள்ள	हतकर्णाग्र-}	ஒக்கு, காது இவைக
		नासिकां }	ளின் துணிகளை இ
एनां	இவளை		ழந்தவளாய்
अद्य	இப்பொழுது	करोमि	செய்கிறேன்.
		पश्य	பார்!

न ह्येनामुत्सहे हन्तुं स्त्रीस्वभावेन रक्षिताम् । वीर्यं चास्या गतिं चापि हनिष्यामीति मे मतिः ॥

ஸ்த்ரீஸ்வபாவேன  
ரக்ஷிதாவேன  
புனா  
ஹ்நு  
உத்சஹே ந  
ஹி  
அஸ்யா:  
பெண்பாலானதால்  
ரக்ஷிக்கவேண்டிய  
இவளை  
கொல்ல  
மனமில்லை.  
ஆதலால்  
இவளுடைய

வீர்யம்  
கதி அபி  
ச  
ஹ்நிஷ்யாமி  
ஹி  
மே  
மதி:  
பராக்ரமத்தையும்,  
போக்கையும்,  
உடனே  
வாங்கி விடப்போ  
என்பது [கிறேன்.  
என்னுடைய  
அபிப்பிராயம்.

एवं ब्रुवाणे रामे तु ताटका क्रोधमूर्च्छिता । उद्यम्य बाहु गर्जन्ती राममेवाभ्यधावत ॥

ராமே  
ஏவம்  
புரவாணே து  
தாடகா  
கோபமூர்ச்சிதா  
ஸ்ரீராமர்  
இவ்வாறு  
சொல்லியவளளில்  
தாடகை  
கோபாவேசங்கொண்  
டவளாய்

பாஹு  
உத்யம்ய  
கர்ஜந்தி  
ராமே ஏவ  
அப்யதாவத  
கைகளிரண்டையும்  
உயர எடுத்துக்  
கொண்டு  
கர்ஜிப்பவளாய்  
ஸ்ரீராமரைபே  
எதிர்த்து ஓடி வந்தாள்.

विश्वामित्रस्तु ब्रह्मर्षिर्हुङ्गारेणाभिभत्स्य ताम् । स्वस्ति राघवयोरस्तु जयं चैवाभ्यभाषत ॥

வ்ஹ்மித்ர:  
விஷ்ணு:  
தா  
து  
ஹ்ங்காரேண  
அபிஹ்ஸ்ய  
ராகவயோ:  
பிரம்மரிஷியான  
விச்வாமித்திரர்  
அவளை  
உடனே  
ஹங்காரத்தாலே  
அதட்டி,  
ராகுவம்சத்தில் பிறந்த  
இருவர்களுக்கும்

ஸ்வஸ்தி  
அஸ்து  
ஏவ  
ஜயம்  
அப்யமாபத  
சேஷமம்  
உண்டாகட்டும்.  
அப்படியே  
ஜயத்தையும்  
ஆசீர்வாதம்பண்ணி  
ஹர்.

उद्ध्वाना रजो घोरं ताटका राघवाबुधौ । रजोमेवेन महता मुहूर्तं सा त्वमोहयत् ॥१५॥

சா தாடகா  
புர  
ரஜ:  
உஹ்வானா  
உபு  
ராகவௌ  
அந்த தாடகை  
ஏராளமாக  
புழுதியை  
வாரி இறைப்பவளாய்  
இரண்டு  
ராகுவம்சகுமாரர்களை

மஹதா  
ரஜோமேவ  
முஹுர்தம் து  
அமோஹயத்  
அதிகமான  
புழுதியின் அந்தகார  
த்தாலே  
முதலில் தந்தகாலம்  
புலப்படாதவாறு  
செய்தாள்.

ततो मायां समास्थाय शिलावर्षेण राघवौ । अवाकिरन् सुमहता ततश्चुक्रोध राघवः ॥१६॥

தத:  
மாபா  
சமாஸ்தாய  
சுமஹதா  
சிதாவர்ஷேண  
அதன் பிறகு  
மாயையை  
அடைந்து,  
பிகப்பெரிய  
கல்மழையால்

ராகவௌ  
அவாகிரத்  
தத:  
ராகவ:  
சுக்ரோத  
ராகுவம்சத்திருவர்களை  
வாரியெறிந்தாள்.  
அதனால்  
ஸ்ரீராகவர்  
கோபங்கொண்டார்.







चले जात मुनि दीन्हि देखारि । सुनि ताड़का कोध करि धाई ॥  
एकहिं धान प्राण हरि लीन्हा । दीन जानि तेहि निजपद दीन्हा ॥



शिलावर्षे महत्तस्याः शर्वपेण राघवः । प्रतिहृत्योपधावन्त्याः करो चिच्छेद पत्रिभिः ॥

उपधावन्त्याः	மொத்தாவி ஓடிவருகிற	शर्वपेण	பாணமழையால்
तस्याः	அவளுடைய	प्रतिहत्य	பொடிப்பொடியாக்கி,
महत्	அதிகமான	पत्रिभिः	பாணங்களால்
शिलावर्षे	கல்லாழைவர்	करो	இருங்களை
राघवः	சூரியாகவர்	चिच्छेद	துணித்தெறிந்தார்.

ततश्चिन्तयन् श्रान्ताभ्यां परिगर्जताम् । सौमित्रिकरोत् कोधादुत्कर्णायनासिकाम् ॥

ततः	அப்பொழுது	सौमित्रिः	சமீத இளைநின்
चिन्तयन्	னனகள் துணியுண்ட		புதல்வர் (ஸக்தமணர்)
श्रान्ता	களைத்த	कोधात्	கோபத்தால்
अभ्यां	எயிபத்தில்	उत्कर्णा- )	காதுகளையும், துணி
परिगर्जती	கர்ஜித்துக்கொண்டிருக்கிறவளை	नासिको )	மூக்கையும் இழந்த
		अकरोत्	செய்தார். [வளர்ப்

कामरूपधरा सद्यः कृत्वा रूपाण्यनेकशः । अन्तर्धानं गता यक्षी मोहयन्ती च मायया ॥ अश्ववर्षे विमुञ्चन्ती भैरवं विननाद सा ॥ १९ ॥

कामरूपधरा	கேண்டிய உருவம் கொள்ள வல்ல,	अन्तर्धानं	மறைவை
सा	அந்த	गता	அடைந்தவளாய்
यक्षी	யக்ஷிணி	मायया	மாயையால்
सद्यः	உடனே	मोहयन्ती च	மயக்குபவளாய்
अनेकशः	அனேகவித	भैरवं	பயங்கரமான
रूपाणि	உருவங்களை	अश्ववर्षे	கல்மழையை
कृत्वा	செய்து,	विमुञ्चन्ती	பொழிபவளாய்
		विननाद	கர்ஜித்தான்.

ज्यास्वनं चक्रतुर्वीरो यज्ञाशनिसमं तदा । मोहिता तेन शब्देन लब्धसंज्ञा विरासदा ॥ २० ॥

तदा	அப்பொழுது	तेन	அந்த
वीरौ	வீரர்களிருவர்கள்	शब्देन	ஒலியால்
यज्ञाशनिसमं	யஜ்ஞாயுதம், இடி இவையொத்தபொருளை	तदा	அப்பொழுது
ज्यास्वनं	காண்டயிற்றின் ஒலியை	मोहिता	மெய்மறந்தவளாய்
चक्रतुः	செய்தார்கள்.	विरात्	கவடசிறில்
		लब्धसंज्ञा	பிரக்கன அடைந்தவளாக ஆனார்.

ततस्तावदश्ववर्षेण वर्षे कोधमुच्चिता । पुरा नमुचितनया यथा विष्णुपुरन्दरो ॥ २१ ॥

पुरा	முன்காலத்தில்	ततः	அப்பொழுது
नमुचितनया	நமுசினின் பெண்	कोधमुच्चिता	கோபக்கொண்டவளாய்
विष्णुपुरन्दरो	விஷ்ணு, இந்திரன் இவ்விருவர்களை	अश्ववर्षेण	கல்மழையால்
यथा	எவ்வண்ணாமாத	तौ	அவ்விருவர்களை
	அவ்வண்ணமாய்	वर्षे	வரஷித்தார்கள்.

ततस्तावश्मवर्षेण कीर्यमाणौ समन्ततः । दृष्ट्वा गाभिसुतः श्रीमानिदं वचनमब्रवीत् ॥ २२ ॥

समन्ततः	நால்புறத்திலும்	श्रीमान्	ஸ்ரீமானுன
अश्मवर्षेण	கல்மாரியால்	गाभिसुतः	காதிசின் புதல்வர்
कीर्यमाणौ	வ்யாபிக்கப்பட்டிருக்	ततः	அப்பொழுது
तौ	அவ்விருவர்களை [கிற	इदं	இனி வரப்போகிற
दृष्ट्वा	பார்த்து,	वचनं	வார்த்தையை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

अलं ते घृणया राम पापैषा दुष्टचारिणी । यज्ञविघ्नकरी यक्षी पुरा वर्धेत मायया ॥ २३ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	दुष्टचारिणी	துர்மடத்தையுள்ள
ते	உன்னுடைய		வன்.
घृणया	அருவருப்பால்	यज्ञविघ्नकरी	யாகத்திற்கு இடை
अलं	பொதும்.		பூதுசெய்பவள்.
पृषा	இந்த	मायया	மாயையால்
यक्षी	யகிணி	पुरा	மீளவும்
पाषा	பாபிஷ்டை.	वर्धेत	விருத்தி அடைவாள்.

वध्यतां तावदेवैषा पुरा सन्ध्या प्रवर्तते । रक्षांसि सन्ध्याकालेषु दुर्धर्षाणि भवन्ति हि ॥

पुरा	“சிக்கிரத்தில்	वध्यतां	கொல்லப்படட்டும்
सन्ध्या	ஸந்த்யாகாலம்	सन्ध्याकालेषु	ஸாயங்காலங்களில்
प्रवर्तते	நெருங்குகிறது.	रक्षांसि	ரக்ஷதர்கள்
तावत् एव	அதற்குள்ளேயே	दुर्धर्षाणि	கொல்லமுடியாதவர்
पृषा	இவன்		களாக
		भवन्ति हि	ஆகிறார்கள் அன்றோ!

इत्युक्तस्तु तदा यक्षीमश्मवृष्ट्याऽभिवर्षतीम् । दर्शयन्च्छब्दवेधित्वं तां रुरोध स सायकैः ॥

इति	இவ்வாறு	दर्शयन्	காண்பிப்பவராய்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	अश्मवृष्ट्या	கல்மாரியால்
सः	அவர்	अभिवर्षती	வருஷிக்கிற
तदा तु	அப்பொழுதே	तां	அந்த
शब्दवेधित्वं	{ சப்தத்தைக்கொண்டு பாணம் பிரயோகிக் கும் தன்மையை	यक्षी	யகிணியை
		सायकैः	பாணங்களால்
		रुरोध	தடுத்தார்.

सा रुद्धा शरजालेन मायाबलसमन्विता । अभिदुद्राव काकुत्स्थं लक्ष्मणं च विनेदुषी ॥ २४ ॥

मायाबलसमन्विता	மாயாபலமுள்ள	विनेदुषी	கர்ஜிப்பவளாய்,
सा	அவள்	काकुत्स्थं	ககுத்ஸ்தவம்சத்
शरजालेन	பாணஸமூகத்தால்		தவருக்கும்
रुद्धा	தடைபட்டவளாய்	लक्ष्मणं च	உஷ்மணருக்கும்,
		अभिदुद्राव	எதிராக ஓடிவந்தாள்.

तामापतन्तीं वेगेन विक्रान्तापशनीषिव । शरेणोरसि विव्याध सा पपात ममार च ॥२७॥

வேகன	வேகத்தோடு	சரசி	மார்பில்,
ஆபதந்தி	மேல்விழுகிற	வिव்யா	விடுத்தார்
அசானி இவ	இடிபோல்	சா	அவள்
விக்ரந்தா	மிகஆக்ரமிக்கிற	வ	உடனே
தா	அவளை	பபாத	பூமியில் விழுந்தாள்
சாரண	ஒருபாணத்தால்	மமார	மாரண்டாள்.

तां हतां भीमसङ्काशां दष्टा सुरपतिस्तदा । साधु साध्विति काकुरस्थं सुराथ समपूजयन् ॥

மீமசங்காசா	பயங்கரமான உருவ	சாது	"வெகு நன்றாயிற்று"
தா	அவளை [முள்ள	சாது	"வெகு நன்றாயிற்று"
ஹதா	அழிந்தவளாக	ஐதி	என்று
தஸ்டா	பார்த்து,	காகுரஸ்த்	கருத்தவந்த
தஸ	அப்பொழுது		தவரை
சுரபதி:	தேவனுடனும்	சமபூஜயந்	நன்றாய்ப் புகழ்ந்தார்
சுரா: வ	தேவர்களும்		கள்.

उवाच परमशीतः सहस्राक्षः पुरन्दरः । सुराथ सर्वे संहृष्टा विश्वामित्रमथाब्रुवन् ॥ २९ ॥

சஹசாசு:	ஆயிரக்கண்ணனான	சர்வ் வ	எல்லோரும்
புரந்தர:	இந்திரன்	சஹ்ர:	ஸந்தோஷித்தவர்
பரமசீத:	மிகச்சுந்தவ்நாய்		களாய்
உவாச	பின்வருமாறு சொன்	விஷ்ணு:	விசுவாமித்திரரைப்
	னார்.		பார்த்து,
அவ	அவ்விதமாகவே	அவ்ருவந்	பின்வருமாறு சொன்
சுரா:	தேவர்கள்		னார்கள்.

मुने कौशिक भद्रं ते सेन्द्राः सर्वे मरुहणाः । तोषिताः कर्मणाऽनेन संहं दर्शय राघवे ॥

முனே	"முனிவரே!	மருஹ்ணா:	தேவசனங்கள்
கௌசிக	கௌசிகரே!	சர்வ்	எல்லோரும்
தே	உமக்கு	தோஷிதா:	ஸந்தோஷமடைந்தார்
பஹ்	மங்களம்.		கள்.
அனேன	இந்த	ராஹே	இராகவரீடத்தில்
கர்மணா	காரியத்தால்	சஹ்	அன்பின் செவ்வை
செந்தா:	இந்திரனுடைய	தர்சய	காண்பதும்.

प्रजापतेर्भृशश्वस्य पुत्रान् सत्यपराक्रपान् । तपोबलभृतान् ब्रह्मन् राघवाय निवेदय ॥३१॥

வஹந்	"பிரம்மணரே!	புஜாபதே:	பிரஜாபதியை
சத்யபராஹ்மண	ஸத்யபராஹ்மண	சுதாஸ்ய	பிருசாசுவருடைய
	[முள்ள	புதான்	புதல்வர்களை
தபோவலஹ்நான்	தவத்தின் புகழ்தால்	ராஹாய	ஸ்ரீராகவருக்கு
	வந்தவர்களைப்பற்றி	நிவேதய	அறிவிப்பும்.

पात्रभूतश्च ते ब्रह्मंस्तवानुगमने धृतः । सुराणां च महत् कर्म कर्तव्यं राजसूनुना ॥ ३२ ॥

अद्यन्	“பிராம்மணரே !	च	அன்றியும்
तव	உம்முடைய	सुराणां	தேவர்களுடைய
अनुगमने	சுற்றுவதோடில்	महत् कर्म च	பெரிய காரியமும்
धृतः	உதுதிபுள்ளவர்.	राजसूनुना	இராஜகுமாரரால்
ते	உமக்கு		(தான்)
पात्रभूतः	தகுந்த பரத்திரம்.	कर्तव्यम्	செய்தாகவேண்டியது.

एवमुक्त्वा सुराः सर्वे जग्मुर्हृष्टा यथागतम् । विश्वामित्रं पूजयित्वा ततः सन्ध्यां प्रवर्तते ॥

सुराः	தேவர்கள்	हृष्टाः	மகிழ்ச்சியடைந்தவர்
सर्वे	எல்லோரும்	यथागतं	வந்தபடி [களரம்]
एवं	இவ்விதம்	जग्मुः	போனார்கள்.
उक्त्वा	கொல்லி,	ततः	அதன்மேல்
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை	सन्ध्या	ஸந்தியாகாலம்
पूजयित्वा	புகழ்ந்தவிட்டு,	प्रवर्तते	நெருங்கினது.

ततो मुनिवरः प्रीतस्तादकावधतोषितः । मूर्ध्नि राममुपाग्राय इदं वचनमब्रवीत् ॥ ३४ ॥

ततः	அப்பொழுது	मूर्ध्नि	உச்சியில்
तादकावध-}	தாடகையின் வதத்தா	उपाग्राय	முகந்து,
तोषितः }	ல் ஸந்தேதரவுமடைந்த	इदं	இனி வரப்போகிற
मुनिवरः	முனிச்சேஷ்டர்	वचनं	வார்த்தையை
प्रीतः	அன்புள்ளவராய்	अब्रवीत्	கொன்னார்.
रामं	ஸ்ரீராமரை		

इहाद्य रजनीं राम वसेम शुभदर्शन । श्वः प्रभाते गमिष्यामस्तदाश्रमपदं मम ॥ ३५ ॥

शुभदर्शन	“மங்கனமான பார்வை	श्वः प्रभाते	நாளோ காலைவில்
	பையனுடையவனே !	मम	என்னுடைய
राम	ஸ்ரீராம !	तव	அந்த
अद्य रजनीं	இன்று இரவை	आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானத்திற்கு
इह वसेम	இங்கு வசியப்போம்.	गमिष्यामः	போவோம்.”

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा हृष्टो दशरथात्मजः । उवाच रजनीं तत्र तादकाया वने सुखम् ॥ ३६ ॥

दशरथात्मजः	தசரதகுமாரர்	तादकायाः	தாடகையினுடைய
विश्वामित्रवचः	விசுவாமித்திரரின்	तत्र वने	அந்த வனத்தில்
	வார்த்தையை	रजनीं	இரவை
श्रुत्वा	கேட்டு,	सुखं	கருமுக
हृष्टः	களித்தவராய்	उवाच	வயரித்தார்.

मुक्तशपिं वनं तच्च तस्मिन्नेव तदाऽहनि ॥ ३७ ॥

चम्पकाशोकपुन्नागमल्लिकायैः सुशोभितम् ॥ ३८ ॥

चूतैश्च पनसैः पूगैर्नारिकेलैश्च शोभितम् । चार्पाकूपतटाकैश्च दीर्घिकाभिरलंकृतम् ॥ ३९ ॥

मल्लिकाहेमकूटैश्च मण्डपैरुपशोभितम् । रमणीयं हि वध्राज वनं चैत्ररथं यथा ॥ ४० ॥

तत्र वनं च	அந்த வனமும்,	नारीकूप-	நடைகூழி, நினைறு, கு
तस्मिन्	அந்த	तटाकैः च	சாற்கூழிகளாகளா லும்,
बहनि	நாளில்	दीर्घिकाभिः	நீண்ட ஏரிகளா லும்,
तदा एव	அப்பொழுதே	अलंकृतं	அலங்கரிக்கப்பட்டதாய்,
मुक्तशापं	சாபம் நீக்கினதாய்	मल्लिका-	மல்லிகைகள் சிறைந்த
चम्पकाशोक-	சம்பாக்க, அசோக, புன்	हेमकूटैः च	ஹேமகூடங்களுள் லும்,
पुत्रागमल्लिकाभिः	ஐய, மல்லிகை இ	मण्डपैः	மண்டபங்களா லும்,
सुशोभितं	விகங்குகிறதாய்	उपशोभितं	சிகுக்கரிக்கப்பட்டதாய்
चूतैः च	மாமரங்களா லும்,	वनं	வனம்,
पनसैः	பனமரங்களா லும்,	चैत्ररथं यथा	{ குபேரனுடைய சைத்ரதவிமல்கிற உத்தமனவணம்பிப்பால்
पूगैः	பாக்குமரங்களா லும்,	रमणीयं	அழகியதாய்
नारिकेलैः च	நெண்ணைமரங்களா லும்,	वध्राज हि	விளங்கிற்று.
शोभितं	அலங்கரிக்கப்பட்டதாய்,		

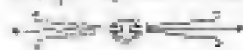
निहत्य तां यक्षसुतां स रामः प्रशस्यमानः सुरसिद्धसङ्घैः ।

उवास तस्मिन् मुनिना सहैव प्रभातवेलां प्रतिबोध्यमानः ॥ ४१ ॥

सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	प्रशस्यमानः	புகழப்பட்டவராய்
तां यक्षसुतां	அந்த யக்ஷசுதன்களை	मुनिना सह	முனிவரோடுகூட
निहत्य	கொன்று	प्रभातवेलां	காலைப்பொழுதில்
सुरसिद्धसङ्घैः	{ தேவர்கள், சித்தர்கள் இலர்கள் ஸமுதகங்க ளால்	प्रतिबोध्यमानः	எழுப்பப்பட்டவராய்
		तस्मिन् एव	அக்கூடத்திலேயே
		उवास	வசித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे षट्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः ४९८.



सप्तविंशः सर्गः—இருபத்தி ஏழாவது அங்கம் ॥ २७ ॥

अष्टोपदेशः—அஸ்தரோபதேசம்.

अथ तां रजनीमुष्य विश्वामित्रो महायशः । प्रशस्य राघवं वाक्यमुवाच मधुरस्वरम् ॥१॥

अथ	பிறகு	प्रशस्य	புகழ்த்து
महायशः	மஹா சீர்த்தி பெற்ற	राघवं	இராகவரைப்பார்த்து
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,	मधुरस्वरं	துனிமையான குரல்
तां	அந்த		கேரடுகடிய
रजनीं	இராத்திரியை	वाक्यं	பின்வரும்வாக்கத்தை
उष्य	குறித்து	उवाच	கொன்னார்.



परितुष्टोऽस्मि भद्रं ते राजपुत्र महायशः । प्रीत्या परमया युक्तो ददाम्यस्त्राणि सर्वशः ॥

महायशः	“பெருங்கீர் த்திபெற்ற	अस्मि	இருக்கிறேன்.
राजपुत्र	அரசுக்குமாரனே !	परमया	வெகு
ते	உனக்கு	प्रीत्या	ஸந்தோஷத்தோடு
भद्रं	இதனால் ஸுகஸபாக்கய முழுண்டாகுக.	युक्तः	கூடிய (நான்)
परितुष्टः	ஸந்தோஷமடைந்தவனாக	सर्वशः	எல்லா
		अस्त्राणि	ஆஸ்திரங்களை
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.

देवासुरगणान्वापि सगन्धर्वोरगानपि । यैरमित्रान् प्रसह्याजौ वशीकृत्य जयिष्यसि ॥ ३ ॥

यैः	“எந்த அனாவகனரால்	अमित्रान् वा	பணகவர்களுக்கும்
सगन्धर्वोरगान् }	கந்தர்வர்கள், உரகர்	प्रसह्य	பலாத்காரம் செய்து
अपि }	கள் இவர்களுடைய	वशीकृत्य	அடக்கி
देवासुरगणान् }	கூடினவர்களுக்கும்,	आजौ	போரில்
अपि }	தேவர்கள், அஸுரர்	जयिष्यसि	வெற்றிகொள்வாய்.
	கள் இவர்களுடைய		
	கூட்டங்களுக்கும்,		

तानि दिव्यानि भद्रं ते ददाम्यस्त्राणि सर्वशः । दण्डचक्रं महद्दिव्यं दास्यामि तव राघव ॥

ते	“உனக்கு	सर्वशः	எல்லாப்பிரகாரமாக
भद्रं	அதனால் புகழ்பெரு	ददामि	கொடுக்கிறேன். [வும்]
	கும்	महत्	பெரிய
राघव	இராகவ !	दिव्यं	தேவஸம்மந்தமான
तानि	அந்த	दण्डचक्रं	தண்டசக்கிரத்தை
दिव्यानि	தேவஸம்மந்தமான	तव	உனக்கு
अस्त्राणि	ஆஸ்திரங்களை	दास्यामि	கொடுக்கப்போகிறேன்.

धर्मचक्रं ततो वीर कालचक्रं तथैव च । विष्णुचक्रं तथाऽत्युग्रमैन्द्रमस्त्रं तथैव च ॥ ५ ॥

वज्रमस्त्रं नरश्रेष्ठ शैवं पाशुपतं तथा । अस्त्रं ब्रह्मशिरश्चैव ऐर्षीकमपि राघव ॥ ६ ॥

देवचक्रं महद्दिव्यं तव दास्यामि राघव । ददामि ते महाबाहो ब्राह्ममस्त्रमनुत्तमम् ॥ ७ ॥

वीर	“வீர !	ऐन्द्रं	இந்திர
ततः	இன்னும்	अस्त्रं च	ஆஸ்திரத்தையும்
धर्मचक्रं एव	தர்மசக்கிரத்தையும்	नरश्रेष्ठ	மனிதச்சேஷ்ட !
तथा	அப்படியே	वज्रं अस्त्रं च	வஜ்ராயுதத்தையும்
कालचक्रं च	காலசக்கிரத்தையும்	शैवं	சிவனது
तथा	அப்படியே	पाशुपतं एव	பாசுபதாஸ்திரத்
अत्युग्रं	மிகக்கொடுமைபான		தையும்
विष्णुचक्रं एव	விஷ்ணுசக்கிரத்தை	ब्रह्मशिरः }	கிரம்மசிரஸ்கம் என்ற
	யும்	अस्त्रं च }	ஆஸ்திரத்தையும்
तथा	அப்படியே	तथा	அப்படியே

ऐपीकं अपि	ஐபீகா எப்பிரதீகந்தயும்	राघव	இராகவ !
महत्	மஹத்தான	महाबाहो	மஹாபாகுலே !
दिव्यं	தேவஸம்மந்தமான	अनुत्तमं	ஆப்புயர்கிலந்த
देवचक्रं च	தேவசக்கிரத்தையும்த	बाहो अस्	பீரம்மாஸ்திரத்தை
तव	உனக்கு	ते	உனக்கு
दास्यामि	கொடுக்கிறேன் ;	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

गदे द्वे चैव काकुत्स्थ मोदकी शिखरी उभे । प्रदीप्ते नरशार्दूल प्रयच्छामि नृपात्मज ॥

नरशार्दूल	"மணிதக்ரேஷ்ட !	द्वे	இரண்டு
नृपात्मज	ஆரசகுமார !	गदे	கதைகள் ;
काकुत्स्थ	காகுத்தீ !	प्रदीप्ते	கொடியவைகளான
मोदकी	மோதகி	उभे च एव	இரண்டையும்த
शिखरी	சிகரீ என்ற	प्रयच्छामि	கொடுக்கிறேன்.

धर्मपाशं महद्राम कालपाशं तथैव च । वारुणं पाशदस्त्रं च ददाम्यहमनुत्तमम् ॥ ९ ॥

राम	"ஸ்ரீராம !	अनुत्तमं	வெகு உயர்ந்த
महत्	மஹத்தான	वारुणं	வாருண
धर्मपाशं	தர்மபாசத்தையும்	पाशं च	பாசத்தையும்,
तथा	இன்னும்	अस् एव	அஸ்திரத்தையும்
कालपाशं च	காலபாசத்தையும்	अहं	நான்
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.

अशनी द्वे प्रयच्छामि शुष्काद्रै रघुनन्दन । ददामि चास्त्रं पैनाकमस्त्रं नारायणं तथा ॥

रघुनन्दन	"இரகுநந்தன !	पैनाकं	பிணை
शुष्काद्रै	சுஷ்கம், ஆந்தரம்	अस्त्रं च	அஸ்திரத்தையும்,
द्वे	இரண்டு [என்கிற	नारायणं अस्त्रं	நாராயணஸ்திரத்
अशनी	அசனி (இடி) அஸ்திர		தையும்,
	ம்களை	तथा	ஆப்பகுடெ
प्रयच्छामि	கொடுக்கிறேன்.	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

आग्नेयमस्त्रं दयितं शिखरं नाम नामतः । वायव्यं प्रथनं राम ददामि तव चानघ ॥११॥

अनघ	"பாபரணித !	अस्त्रं	அஸ்திரத்தையும்,
राम	ஸ்ரீராம !	प्रथनं नाम	பிரதனமென்ற
नामतः	பெயரினால்	वायव्यं च	வாயவ்யஸ்திரத்
शिखरं	சிகரம் என்ற		தையும்
आग्नेयं	ஆம்னேயமென்ற	तव	உனக்கு
दयितं	பிரியான	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

अस्त्रं ह्यशिरो नाम क्रौञ्चमस्त्रं तथैव च । शक्तिद्वयं च काकुत्स्थ ददामि तव राघव ॥  
वधार्थं रक्षसां यानि ददाम्येतानि सर्वशः ॥ १२ ॥

राघव	"ஓ! ராகவ!	तव	உனக்கு,
काकुत्स्थ	காகுத்தஸ்த!	ददामि	கொடுக்கிறேன்,
ह्यशिरो नाम	ஹஸ்கிரஸ் என்ற	रक्षसां	இராசாஸ்கஸர்களுடைய
अस्त्रं एव	அஸ்திரத்தையும்,	वधार्थं	வதையின்பொருட்டு
तथा	அப்படியே,	यानि	எனவகளுரை (அவைக ளான)
क्रौञ्चं	கிரௌஞ்ச	एतानि	இவைகளை
अस्त्रं च	அஸ்திரத்தையும்,	सर्वशः	எல்லாம்
शक्तिद्वयं च	{ கிஷ்டுஸகந்தி, ருத்ரா சக்தி என்னுமிவ்வி ரண்டு சக்திகளையும்	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

कङ्कालं मुसलं घोरं कापालमथ कङ्कणम् । धारयन्त्यसुरा यानि ददाम्येतानि सर्वशः ॥

कङ्कालं	"கங்காளம் என்ற	यानि	எனவகளை
	அஸ்திரத்தையும்,	असुराः	அசுரர்கள்
घोरं	பயங்கரமான	धारयन्ति	தரிக்கிறார்களோ,
मुसलं	முஸலம் என்கிற	एतानि	இவைகளை
	அஸ்திரத்தையும்,	अथ	அப்பொழுது
कङ्कणं	கங்கணமென்கிற	सर्वशः	எல்லாப்பிரகாரத்தா லும் (பூர்ணமாக)
कापालं	காபாலமென்கிற	ददामि	கொடுக்கிறேன்.
	அஸ்திரத்தையும்.		

वैद्याधरं महास्त्रं च नन्दनं नाम नामतः असिरजं महाबाहो ददामि नृवरात्मज ॥ १४ ॥

महाबाहो	"மஹாபாதேஹா!	वैद्याधरं	வித்யாதர
नृवरात्मज	மனிதச்சீரேஷ்டரின்	महास्त्रं च	மஹாஸ்திரத்தையும்
नामतः	பெயரினால் [குமார!]	असिरजं	உயர்ந்த வரலாயுதத் தையும்
नन्दनं	நந்தனம் என்று	ददामि	கொடுக்கிறேன்.
नाम	பிரசித்தமான		

गान्धर्वमस्त्रं दयितं मानवं नाम नामतः । प्रस्वापनप्रशमने दद्यां सौर्यं च राघव ॥ १५ ॥

राघव	"ஓ ராகவ!	प्रस्वापनप्रशमने	{ பிரஸ்வாபனம் என்று ம் ப்ரசமனமென்னும் அஸ்திரங்களையும்,
नामतः	பெயரினால்	सौर्यं च	செளர்யமென்கிற
मानवं नाम	மானவமென்று ப்ரஸி		அஸ்திரத்தையும்
दयितं	பிரியமான [த்தமான	दद्याम्	கொடுக்கிறேன்.
गान्धर्वं	கந்தர்வ		
अस्त्रं	அஸ்திரத்தையும்,		

दर्पणं शोषणं चैव सन्तापनविलापने । मदनं चैव दुर्वर्षं कन्दर्पदयितं तथा ॥ १६ ॥

पैशाचमस्त्रं दयितं मोहनं नाम नामतः । प्रतीच्छ नरशार्दूल राजपुत्र महायशः ॥ १७ ॥





स्थितस्तु प्राङ्मुखो भूत्वा शुचिर्मुनिवरस्तदा । ददौ रामाय सुप्रीतो मन्त्रग्राममनुत्तमाम् ॥

ததா	அப்பொழுது	சுபிரீத: து	பிகவும் ஆன்புள்ளவ
நுநிவர்:	முனிச்சேஷ்டர்	அநுத்தம்	பிகச்சிறந்த [ராம]ம்
பாங்கு:	கிற்றக்குமுகமாக	மந்ந்ராம்	மந்திரசமூகத்தை
ஸ்தித: பூத்வா	இருப்பவர் ஆகி	ராமாய	ஸ்ரீராமருக்கு
சுசி:	ஆசாரசீலராய்	ததௌ	கொடுத்தார்.

सर्वसंग्रहणं येषां दैवतैरपि दुर्लभम् । तान्यस्त्राणि तदा विप्रो राघवाय न्यवेदयत् ॥ २३ ॥

யேபா	எவ்வகனி ஹஸ்தப	அஸ்தாணி	ஆன் திரங்களை
சர்வசங்க்ரஹ்	முழுவதும் அடைதல்	ததா	அப்பொழுது
தேவத: அபி	தேவர்களா ஹம்	விப: முரம்மணர்	
துல்பம்	துல்பமோ,	ரா஘வாய	ஸ்ரீராமருக்கு
தானி	அந்த	ந்யவேதயத்	தெருவித்தார்.

जपतस्तु मुनेस्तस्य विश्वामित्रस्य धीमतः । उपतस्थुर्महार्हाणि सर्वाण्यस्त्राणि राघवम् ॥ २४ ॥

பிமத:	திம ஹ	அஸ்தாணி	ஆன் திரங்கள்
அபத:	ஐபிக்கிற	சர்வாணி	எல்லாம்
தஸ்ய முந:	அந்த முனிவரான	து	இப்பொழுது
விஷ்ணுமித்ரஸ்ய	விச்வாமித்திராஸ்தப	ரா஘வ்	ஸ்ரீராமருக்கு
மஹாஹ்ணி	பிகச்சிறந்த	அபதஸ்து:	முன்வந்துநின்றன.

उचुश्च मुदिता रामं सर्वे प्राञ्जलयस्तदा । इमे स्म परमोदाराः किङ्करास्तव राघव ॥ २५ ॥

தது	அப்பொழுது	அது:	பின்வருமாறு கொன்
சர்வ	எல்லாரும்	ரா஘வ	"ராகவ! [ஹ்.
முதிதா:	மகிழ்ச்சியுண்டவர	இம	இந்த வர்கள்
	களாய்	தவ	உமக்கு
பாஞ்ஜலய: ச	வைகடப்பினவர்	பரமோதாரா:	வெகு கம்பீரங்குளரன
	களாயும்	கிங்கரா:	அடிமைகள்
ராம	ஸ்ரீராமரை பார்த்து,	ஸ	ஆன்றோ.

प्रतिगृह्य च काकुत्स्थः समालभ्य च पाणिना । मानसा मे भविष्यध्वमिति तानभ्यचोदयत् ॥

காகுதஸ்ய:	காகுதஸ்தர்	மானஸா:	மனதை அடைந்தவர்
பாணிநா	கையால்		களாக
சமாலப்ய ச	தன்னாக தொட்டும்	பவிஷ்யத்	ஆதங்கடனீர்கள்
புதிதூய ச	கிரஹித்துக்கொண்	இதி	என்று
	டும்	தந்	அவர்களை
ம	என் ஹஸ்தப	அப்யதூயத்	ஆத்ம பித்தார்.

ततः प्रीतमना रामो विश्वामित्रं महासुनिम् । अभिवाद्य महातेजा गमनायोपचक्रमे ॥२७॥

ततः	அதன்பின்	महासुनि	மஹா முனிவரான
प्रीतमना:	சந்திரமிகுந்த மனமுடையவராய்	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
महातेजा:	மஹாதேஜன்மிகுந்தவரான	अभिवाद्य	வணங்கி,
रामः	ராமன்,	गमनाय	புறப்பட
		उपचक्रमे	கித்தமாக இருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे सप्तविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 925



अष्टाविंशः सर्गः—இருபத்தேட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ 28 ॥

अखोपसंहारोपदेशः—அஸ்திரோபஸம்ஸாரோபதேசம்.

प्रतिशृणु ततोऽस्त्राणि महृष्यदनः शुचिः । गच्छेव च काकुत्स्थो विश्वामित्रमथाब्रवीन् ॥

काकुत्स्थः	காகுத்தஸ்தர்	शुचिः च	பரிசுத்தராயும்
अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை	गच्छन् एव	வழிசெட்பவராயே
प्रतिशृणु	அடைய்ந்து,	अथ	இப்பொழுது
ततः	அதனால்	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரைப்
महृष्यदनः	கனிப்புற்ற முகமுடையவராய்	अब्रवीन्	பார்ந்து சொன்னார்.

गृहीतास्त्रोऽस्मि भगवन्दुराधर्षः सुरैरपि । अस्त्राणां त्वहमिच्छामि संहारं मुनिपुङ्गव ॥

भगवन्	பகவானே !	अहं	நான்
मुनिपुङ्गव	முனித்தேவமுடையே !	अस्त्राणां	அஸ்திரங்களுடைய
गृहीतास्त्रः	அஸ்திரங்களை	संहारं तु	கிதித்த அஸ்திரங்களை மறுபடியும் இழுத்துக்கொள்ளும் சம்மதாராவித்தையையும்
सुरैः अपि	அடைய்ந்தவனும்	इच्छामि	அடைய்ந்துகொடுக்கிறேன்.
दुराधर्षः	தேவர்களுடைய துறும்		
अस्मि	வெள்ளமுடி யாதவனாக இருக்கிறேன்.		

एवं ब्रुवति काकुत्स्थे विश्वामित्रो महातपाः । संहारं व्याजहाराथ धृतिमान् सुव्रतः शुचिः ॥

एवं	இவ்விதம்	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்
काकुत्स्थे	காகுத்தஸ்தர்	अथ	இப்பொழுது
ब्रुवति	சொல்லுகையில்	संहारं	கிதித்த அஸ்திரங்களை மறுபடியும் இழுத்துக்கொள்ளும் சம்மதாராவித்தையை
महातपाः	மஹாதபஸ்கிவரான	व्याजहार	கற்றுக்கொடுத்தார்.
धृतिमान्	அடைய்ந்தவரான		
सुव्रतः	மிகுந்த கிரகதரிசவரான		
शुचिः	பரிசுத்தரான		

सत्यवन्तं सत्यकीर्तिं धृष्टं रभसमेव च । प्रतिहारतरं नाम पराङ्मुखमवाङ्मुखम् ॥ ४ ॥  
 लक्षाक्षविक्रमौ चैव दृढनाभसुनाभकौ । दशाक्षशतवक्त्रौ च दशशीर्षशतोदरौ ॥ ५ ॥  
 पद्मनाभमहानाभौ दुन्दुनाभसुनाभकौ । ज्योतिषं कथनं चैव नैराश्यविमलाबुभौ ॥ ६ ॥  
 योगन्धरविनिद्रौ च दैत्यप्रशमनौ तथा । शुचिर्बाहुर्महाबाहुर्निष्कुलिर्विरुचिस्तथा ॥  
 सार्चिमाली धृतिमाली वृत्तिमान् रुचिरस्तथा ॥ ७ ॥  
 पितृसौमनसं चैव विधूतमकराबुभौ । करवीरकरं चैव धनधान्यौ च राघव ॥ ८ ॥  
 कामरूपं कामरुचिं मोहनं मारणं तथा । जम्भकं सर्वनाभं च सन्धानवरुणाबुभौ ॥ ९ ॥  
 भृशश्वतनयान् राम भास्वरान् कामरूपिणः । प्रतीच्छ मम भद्रं ते पात्रभूतोसि राघव ॥

सत्यवन्तं	ஸத்யவந்த் என்கிற வித்தையையும்,	दुन्दुनाभ- } सुनाभकौ }	துந் துநாபம், கருப கம் என்கிற வித்தை களையும்,
सत्यकीर्तिं	ஸத்யகீர்த்தி என்கிற வித்தையையும்,	ज्योतिषं	ஜ்யோதிஷமென்கிற வித்தையையும்,
धृष्टं	திருஷ்டம் என்கிற வித்தையையும்,	कथनं एव	கருதனைமென்கிற வித்தையையும்,
रभसं एव	ரபசம் என்கிற வித்தையையும்,	नैराश्यविमलौ	நைராச்யம், அரிமலம் என்கிற
प्रतिहारतरं च	ப்ரதிஹாரதரம் என் கிற வித்தையையும்,	उभौ	இரண்டு வித்தையகளை
नाम	பாஸித்தமான	तथा	அப்படியே [யும்,
पराङ्मुखं	பராங்குசமென்கிற வித்தையையும்,	दैत्यप्रशमनौ	அஸுராஸ்திரங்களை ஸம்ஹாரம் செய்கிற
भवाङ्मुखं	அவாங்குசமென்கிற வித்தையையும்,	योगन्धर- } विनिद्रौ च }	யோகந்தரம், விநித்ரி ரம் என்கிற வித்தை களையும்,
लक्षाक्षविक्रमौ च	{ லக்ஷாக்ஷம், லக்ஷம் என்கிற வித்தையகளை யும்,	शुचिः	சுசி என்கிற வித்தை
दृढनाभ- } सुनाभकौ एव }	{ த்ருடநாபம், ஸுநா பம் என்கிற வித்தை களையும்,	बाहुः	பாஹு என்கிற வித்தை,
दशाक्षशतवक्त्रौ च	{ दशाक्षம், शतवक्त्र रம் என்கிற வித் தைகளையும்,	महाबाहुः	பாஹாபாஹு என்கிற அஸ்திரம்,
दशशीर्षशतोदरौ	{ दशशीर्षं, शतोदर मென்கிற வித்தைய களையும்,	निष्कुलिः	நிஷ்குலி என்கிற வித்தை
पद्मनाभमहानाभौ	{ पद्मनाभं, महाना பம் என்கிற வித் தைகளையும்,	विरुचिः	விருசி என்கிற வித்தை
		तथा	அப்படியே
		सार्चिमाली	ஸார்ச்சிமாஸி என்கிற வித்தை
		धृतिमाली	திருதிர்மாஸி என்கிற வித்தை
		वृत्तिमान्	விருத்திமான் என்கிற வித்தை





மதுரமாபிஷ:	இனிமையாய் பேசுகிற றவர்களாய்	ஸ:	இதேதா இருக்கிறோம்.
ராமே	இராமரைப் பார்த்து	தே	உமக்கு
அதுவந்	சொன்னார்கள்.	கி் கரவாம	நாங்கள் ஏதைதம் செய்யவேண்டும்?
நரசாரூல	"மனிதச்சீரகூடா!	சாபி	கட்டளைசிடும்.
இமே	இந்த (நாங்கள்)		

गम्यतामिति तानाह यथेष्टं रघुनन्दनः । मानसाः कार्यकालेषु साहाय्यं मे करिष्यथ ॥

मानसा:	"மனதை ஆடைந்த வர்களாக	यथेष्टं	இஷ்டப்படி
मे	எனக்கு	गम्यतां	போகலாம்."
कार्यकालेषु	வேண்டிய சமயக்க	इति	என்று
साहाय्यं	உதவியை [ஸில்	तान्	அவர்களைப் பார்த்து
करिष्यथ	செய்யுங்கள்,	रघुनन्दनः	இரகுநந்தனர்
		आह	சொன்னார்.

अथ ते राममामन्त्र्य कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । एवमस्त्विति काकुत्स्थमुत्त्वा जम्बुयथागतम् ।  
प्रणम्य शिरसा रामं सर्वे सम्पतविक्रमाः ॥ १५ ॥

अथ	அப்பால்	संपतविक्रमाः	ஒப்புக்கொள்ளப்பட் ட பராக்கிரமமுடைய
ते	அவர்கள்		எல்லோரும்
एवं	"அப்படியே	सर्वे	இராமரை
अस्तु	இருக்கட்டும்."	रामं	தலையால்,
इति	என்று	शिरसा	நமஸ்கரித்து,
काकुत्स्थं	காகுத்தஸ்தரைப்	प्रणम्य	விடைபெற்றுக் கொண்டும்
उत्त्वा	சொல்லி, [பார்த்து	आमन्त्र्य अपि	
रामं	இராமரை		
प्रदक्षिणं च	வலம் வருவதையும்	यथागतं	வந்தவாறு
कृत्वा	செய்து,	जम्बुः	போனார்கள்.

ततस्तु रामः काकुत्स्थः शासनाद्ब्रह्मवादिनः । लक्ष्मणाय च तान् सर्वान् बराह्मन् रघुनन्दनः ।  
संहारान् स च संहृष्टः श्रीमांस्तस्मै न्यवेदयत् ॥ १६ ॥

ततः तु	பிறகும்	शासनाद्	ஆக்ஷேபரால்
सः	அந்த	तान्	அந்த
काकुत्स्थः	காகுத்தஸ்தவம்சத்தில் பிறந்த	सर्वान्	எல்லா
रघुनन्दनः	இரகுலம்சத்ததை ஆனத்திப்பவரான	बराह्मन्	மேலான ஆஸ்திரங்க கையும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	संहारान् च	ஸம்ஹாரங்களையும்
रामः	இராமர்,	तस्मै	அந்த
ब्रह्मवादिनः	தேதம் சொல்லுபிறவ ருடைய	लक्ष्मणाय च	இலக்ஷ்மணருக்கும்
		संहृष्टः	களிப்புற்றவராய்
		न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.

स च तान् राघवो ज्ञात्वा विश्वामित्रं षट्मसिम् । गच्छन्नेवाय मधुरं श्रद्धं वचनमब्रवीत् ॥

सः	அந்த	विश्वामित्रं	விஸ்வாமித்திரரை
राघवः	இராகவன்		பார்த்து
तान् च	அவைவர்களை முழுது	मधुरं	இனிப்பான
ज्ञात्वा	கற்றுக்கொண்டு, [தும்	श्रद्धं	செறந்த
गच्छन् एव	போகிறவராகவே	वचनं	வார்த்தையை
अथ	இப்பொழுது	अब्रवीत्	பின்பொழுது சொன்
षट्मसिम्	மஹா முனிவரான		னார்.

किञ्चैतन्मेघसङ्काशं पर्वतस्याविदूरतः । वृक्षपाटमितो भाति परं कौतूहलं हि मे ॥ १८ ॥  
दर्शनीयं मृगाकीर्णं मनोहरमतीव च । नानाप्रकारैः शकुनैः वसुभाषैरलङ्कितम् ॥ १९ ॥

पर्वतस्य	“ பர்வதத்தினுடைய	शकुनैः च	பகுகளராலும்
अविदूरतः	அருகிலிருக்கிற	अलङ्कृतं	அலங்கரிக்கப்பட்ட
इतः	இந்தப் பதேசத்தில்	वृक्षपाण्डं	மரச்சோலை
मेघसङ्काशं	மேகத்திற்கொப்பான	भाति	கிளங்குகிறது.
दर्शनीयं	பார்க்கத்தக்க	एतन्	இது
मृगाकीर्णं	மரங்களால் நிறைந்த	किं च	என்ன?
अतीव	மிக	मे	எனக்கு
मनोहरं	மனோஹரமான	कौतूहलं	தேர்ந்துகொள்ள வே
वसुभाषैः	இனிய குரலுள்ள	परं हि	ண்டுமென்ற அடா
नानाप्रकारैः	நானாவிதமான		அதிகமாக இருக்
			கிறது.

निःसृताः स मुनिश्रेष्ठ कान्ताराद्रोमहर्षणात् ॥ २० ॥

मुनिश्रेष्ठ	“ முனிச்சேஷ்டரே !	कान्तारात्	காந்தாரை !
रोमहर्षणात्	மனம் பதைக்கச்	निःसृताः	வேள்வந்தவர்களாக
	செய்யும்	स	இருக்கிறார்.

अनया त्वगच्छामि देशस्य सुखवत्तया । सर्वं मे शंस भगवन् कस्याश्रमपदं त्विदम् ॥

देशस्य	“ தேசத்தினுடைய	भगवन्	பகவானே !
अनया	இந்த	इदं	இது
सुखवत्तया तु	இரமணியத்தன்மை	कस्य	எவருடைய
	யாகவே	आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானம்?
सर्वं तु	எல்லா வற்றையும்	मे	எனக்கு
अगच्छामि	அடிகிறேன்.	शंस	சொல்லும்.

संप्राप्ता यत्र ते पापा ब्रह्मघ्ना दुष्टचारिणः । तव यज्ञस्य विघ्नाय दुरात्मानो महामुने ॥  
भगवंस्तत्र को देशः सा यत्र तव याज्ञिकी । रक्षितव्या क्रिया ब्रह्मन् मया वध्याश्च राक्षसाः ॥

महामुने	“ மஹா முனியான	यत्	எக்கு
भगवन्	பகவானே !	संप्राप्ताः	இருக்கிறார்கள்.
ब्रह्मन्	ப்ரம்மணரே !	तव	உம்முடைய
पापाः	பாபிஷ்டர்களான	सा	அந்த
ब्रह्मघ्नाः	ப்ரம்மஹத்திசெய்த வர்களான	याज्ञिकी क्रिया	யாககாரியம்
दुष्टचारिणः	துஷ்டத்தையுள்ளவர் களான	यत्	எக்கு
दुरात्मानः	துஷ்டஸ்வபாவமு டையவர்களான	मया	என்னால்
ते	அவர்கள்	रक्षितव्या	இரக்சிக்கப்பட வேண்டும்;
तव	உம்முடைய	मया	என்னால்
यज्ञस्य	யாகத்திற்கு	राक्षसाः च	ராக்ஷஸர்களும்
विघ्नाय	விக்கினத்தின் பொருட்டு	वध्याः	கொல்லப்பட வேண் [டும் ;
		तत्	அந்த
		देशः	பிரதேசம்
		कः	எது ?

एतत्सर्वं मुनिश्रेष्ठ श्रोतुमिच्छाम्यहं यमो ॥ २४ ॥

मुनिश्रेष्ठ	“ முனிச்சேஷ்டரே !	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
यमो	பிரபுவே !	श्रोतुं	கேட்க
एतत्	இந்த	अहं	நான்
		इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्काण्डे अष्टाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 949



एकोनविंशः सर्गः—இருபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ २९ ॥

सिद्धाश्रमगमनम्—சித்தாசிரமம் போவது.

अथ तस्याप्रमेयस्य तद्वनं परिपृच्छतः । विश्वामित्रो महातेजा व्याख्यातुमुपचक्रमे ॥१॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான	तस्य	அவருக்கு
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	तत्	அந்த
	மனத்தால் அளவிட	वनं	வனத்தைப்பற்றி
अप्रमेयस्य	{ முடியாத மகிமை ஐயமுடைய	अथ	அதேஷமாய்
परिपृच्छतः	கேள்விகேட்ட	व्याख्यातुं	விசேஷமாகக் சொல்ல
		उपचक्रमे	தொடங்கினார்.

इह राम महाबाहो विष्णुर्देववरः प्रभुः । अदृश्यः सर्वभूतानां सर्वात्मा सर्वलोकभृत् ॥

मोहनार्थं तु लोकस्य सर्वेषां जगतः प्रभुः ॥ २ ॥

वर्षाणि सुवहूनीह तथा युगशतानि च । तपश्चरणयोगार्थमुवास स महातपाः ॥ ३ ॥

महाबाहो	“மகாபாஹுவே !	ச:	அவர்,
ராம	ஸ்ரீராம !	இஃ	இவ்வல்லலில்
தேவவர்:	தெய்வத்தேவதராவ	யுகவதானி ச	அனேக யுகங்களையும்,
சர்வபூதானாं	எல்லா பூதங்களாக்ஞக்கும்	சுவஹி	அனேக
प्रभुः	பிரபுவரன்	वर्षाणि तथा	நூதங்களையும்,
सर्वामा	எல்லா தமாவாய்	सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
अदृश्यः	புறப்படாதவராய்	मोहनार्थं	ஆச்சர்யமுண்டாக்க
सर्वलोकभृत्	எல்லாவிடையகரகந்த	तपश्चरण-	தனம்செய்யவும் யோ
	ராம	योगार्थं }	கச்செய்யவும்
लोकस्य तु	லோகத்திற்கும்,	इह	இவ்விடத்தில்
जगतः	சகலங்களாக்ஞக்கும்	महातपाः	கொடுத்தவம் புரிபவ
प्रभुः	சகலான		ராய்
विष्णुः	விஷ்ணுபகவானான	उवास	வசித்தார்.

एष पूर्वाश्रमो राम वामनस्य महात्मनः । सिद्धाश्रम इति ख्यातः सिद्धो ह्यत्र महातपाः ॥

राम	“ஸ்ரீராம !	महातपाः	மஹாதபஸ்சி
महात्मनः	மஹாதமாவானிய	सिद्धः	ஸீத்தியை தடை
वामनस्य	வாமனருண்டய	हि	அதினால் [தார்.
पूर्वाश्रमः	பூர்வாசரமம்	सिद्धाश्रमः	ஸீத்தாசரமம்
एषः	இது.	इति	என்று
अत्र	இவ்விடத்தில்	ख्यातः	பெயர்பெற்றது.

एतस्मिन्नेव काले तु राजा वैरोचनो बलिः । निर्जित्य दैवतगणान् सेन्द्राश्च समरुद्गणान् ।

कारयामास तद्राज्यं त्रिषु लोकेषु विभुतः ॥ ५ ॥

यज्ञं चकार बलवानसुरेन्द्रो महाबलिः ॥ ६ ॥

एतस्मिन्	இந்த	समरुद्गणान्	மருத்தனங்களோடும்
काले एव	காலத்திலேயே		கூடின
वैरोचनः	விவேகனருண்டய	दैवतगणान् तु	தேவதகனங்களையே
	புதல்களான	निर्जित्य	வென்று,
महाबलिः	மஹாபலி என்கிற	त्रिषु	மூன்று
बलिः राजा	பலிச்சரக்கிசைந்தி	लोकेषु	லோகங்களிலும்
बलवान्	பலவானாய்	विभुतः	வித்திபெற்றவனாய்
असुरेन्द्रः	அசுரர்களாக்ஞக்கு இத்தி	तत् राज्यं	தந்த அரசாதிபைய
	ராமாய்	कारयामास	செய்துவந்தான்.
सेन्द्रान् च	ஸ்ரீத்திரேகுடிரிங்கரவ	यज्ञं	யாகத்தையும்
		चकार	செய்தான்.

बलेस्तु यजमानस्य देवाः साग्निपुरोगमाः । समागम्य स्वयं चैव विष्णुमृचुरिहाश्रमे ॥

बलेः	“ பலிசக்கிரவர்த்தி	इह च	இதே
यजमानस्य तु	யாகமச்செய்கையில்	आश्रमे	ஆசிரமத்தில்
साग्निपुरोगमाः	முன்செல்லுகிற ஆக் னியோடுகூடின	विष्णुं	விஷ்ணுபகவானை
देवाः	தேவர்கள்	समागम्य	அடைந்து,
स्वयं एव	தாமே	उचुः	பின்வருமாறு சொன் னார்கள்.

बलिवैरोचनो विष्णो यजते यज्ञमुत्तमम् । असमाप्ते क्रतौ तस्मिन् स्वकार्यमभिपद्यताम् ॥

विष्णो	“ விஷ்ணுபகவானே !	यजते	செய்கிறான்.
वैरोचनः	விரோசனனுடைய ம கனன	तस्मिन्	அந்த
बलिः	பலிசக்கிரவர்த்தி	क्रतौ	யாகம்
उत्तमं	சிறந்த	असमाप्ते	முடிவுபெறும் முன்
यज्ञं	யாகத்தை	स्वकार्यं	உமது காரியமானது
		अभिपद्यताम्	முழுமையும் ஸம்பா திக்கப்பட்டும்.

ये चैनमभिवर्तन्ते याचितार इतस्ततः । यच्च यत्र यथावच्च सर्वं तेभ्यः प्रयच्छति ॥ ९ ॥

ये	“ எவர்கள்	अभिवर्तन्ते	அடைகிறார்களோ ;
यत्र	எவ்விடத்தில்	तेभ्यः	அவர்களுக்கு
यत् च	எனதையும்	सर्वं च	எல்லாவற்றையும்
याचितारः	வாசிக்கிறவர்கள்	यथावत्	இச்சித்தபடி
इतः ततः	எங்கிருந்தும்	प्रयच्छति	கொடுக்கிறான்.
एनं	இவனை		

स त्वं सुरहितार्थाय मायायोगमुपाश्रितः । वामनत्वं गतो विष्णो कुरु कल्याणमुत्तमम् ॥

विष्णो	“ விஷ்ணுபகவானே !	उपाश्रितः	அடைந்தவராய்,
सः	அந்த	वामनत्वं	வாமன உருவத்தை
त्वं	நீர்	गतः	அடைந்தவராய்,
सुरहितार्थाय	தேவர்களுக்கு நன்மை யின்பொருட்டு	उत्तमं	சிறந்த
मायायोगं	மாபாசத்தியை	कल्याणं	நன்மைமைய
		कुरु	செய்யும்.

एतस्मिन्नन्तरे राम कश्यपोऽग्निसमप्रभः । अदित्या सहितो राम दीप्यमान इवौजसा ॥

दैवीसहायो भगवान् दिव्यं वर्षसहस्रकम् । व्रतं समाप्य वरदं तुष्टाव मयुसूदनम् ॥ १२ ॥

राम	“ ராமிப்பிக்கிற	ओजसा	காந்தியால்
राम	ஸ்ரீராம!	दीप्यमानः	நிலவளிப்பவர்
एतस्मिन्	அந்த	इव	போன்ற
अन्तरे	காலத்தில்	भगवान्	மாநவர்த்தம்புருஷனிடம்
अग्निसमप्रभः	அக்னிக்கு ஒப்பான ஒளியையுடைய	कश्यपः	கச்யபர்,



अविद्या सदितः	அதிதியோடு கூடியன	समाप्य	முடித்து.
	வராய்	वरदे	பிராந்திப்பதை
देवीसहायः	பத்னியை வகராவமாக		அணிக்ஞம்
	உடையவராய்	मधुसूदने	மதுசூதனை
विव्य	ஆயிரம் தேவவருக	वुष्टाव	ஸ்தோத்திரம் செய்
वर्षसहस्रकं	மிக செய்தாவந்த		தார்.
धत्तं	தவத்தை		

तपोमयं तपोराशिं तपोमूर्तिं तपात्मकम् । तपसा त्वां सुतमेन पश्यामि पुरुषोत्तमम् ॥१३॥

तपोमयं	“தவத்தால் ஆராதிக்க	पुरुषोत्तमं	புருஷோத்தமராக
	வேண்டியவராய்	त्वां	உம்மை
तपोराशिं	தவத்தின் சூரியல்	सुतमेन	நன் குகப்புரிந்த
	போன்றவராய்	तपसा	தவத்தால்
तपोमूर्तिं	ஞானத்தின் ஸ்வரூப	पश्यामि	ஆராய்க்து அறிந்து
	மாய்		கொண்டேன்.
तपात्मकं	தவத்தின் ஸ்வபாவமா		
	ய் விளங்குபவராய்		

शरीरे त्व पश्यामि जगत्सर्वमिदं प्रभो । त्वमनादिरनिर्देयस्त्वामहं शरणं गतः ॥ १४ ॥

प्रभो	“ப்ரபுவே!	अताविः	உத்பத்தியற்றவர்.
तव	உம்முடைய	अनिर्देयः	{ இவ்வண்ணமுள்ள
शरीरि	சரீரத்தின்		{ வா என்பது குறிப்பி
इदं	இந்த		{ உங்கடாதவர்.
सर्वं	எல்லாம்	त्वां	உம்மை
जगत्	இகத்தை	अहं	நான்
पश्यामि	பார்க்குகிறேன்.	शरणं	சரணம் =
त्वं	நீர்	गतः	உடைந்தேன்.”

तमुवाच हरिः प्रीतः कश्यपं धृतकल्मषम् । वरं वरय भद्रं ते वराहोऽसि पतो मम ॥१५॥

धृतकल्मषं	பாவத்தை விட்டு	वरय	கேட்டுக்கொள்.
	நீங்கிய	ते	உனக்கு
ते	அந்த	भद्रं	சகல டாக்ஷமுமுன்
कश्यपं	கச்யபரைப் பார்த்து		டாகட்டும்.
प्रीतः	மனமகிழ்ந்து	मम	உனக்கு
हरिः	சிவ்னுபகவான்	मतः	கிடைத்தாய்
उवाच	பின்வருமாறு சொன்	वराहः	வந்ததத்து உரிமவ
वरं	வரத்தை [ஞர்.	असि	இருக்கிறாய். [ஞக

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य मारीचः कश्यपोऽब्रवीत् ॥ १६ ॥

तस्य	அவருடைய	मारीचः	மரீசுருமாசன
तत्	அந்த	कश्यपः	கச்யபர்
वचनं	வசனத்தை	अब्रवीत्	கொன்னார்.
श्रुत्वा	கேட்டு.		

अदित्या देवतानां च मम चैवानुयाचतः । वरं वरद सुप्रीतो दातुमर्हसि सुव्रत ॥ १७ ॥

சுவரத	"நல்ல விரதமுடைய கவிரே !	தேவர்களுக்கும் அனுயாசத:	வேண்டிக்கொள்ளுகிற
वरद	{ எதைக்கேட்டா தும் இல்லையென்று சொல் லாமல் கேட்டபர்கள் ரம் அளிப்பவரே !	मम एव सुप्रीतः वरं दातुं अर्हसि	எனக்கும் ஆன்புடையவராய் வரத்தை கொடுக்க உரியவராகிறீர்.
अदित्या: च	அதிதிக்கும்,		

पुत्रत्वं गच्छ भगवन्नदित्यां मम चानघ । भ्राता भव यवीयांस्त्वं शक्रस्यासुरसूदन ॥  
शोकातानां तु देवानां साहाय्यं कर्तुमर्हसि ॥ १८ ॥

அனघ	"பாபா ஹித !	शक्रस्य	இந்திரனுக்கு
असुरसूदन	ஆசுரர்களை அழிப் பவரே !	यवीयान्	இளைய
भगवन्	பகவானே !	भ्राता	தம்பியாக
खं	நீர்	भव	இரும்.
अदित्यां तु	அதிதிக்கும்,	शोकातानां	சோகத்தால் வருந்து கிற
मम च	எனக்கும்	देवानां	தேவர்களுக்கு
पुत्रत्वं	பிள்ளையாகப் பிறத் தலை	साहाय्यं	ஸஹாயத்தை
गच्छ	ஆடையும.	कर्तुं	செய்ய
		अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

अयं सिद्धाश्रमो नाम प्रसादात्ते भविष्यति । सिद्धे कर्मणि देवेश उत्तिष्ठ भगवन्नितः ॥

भगवन्	"பகவானே !	अयं	இது
देवेश	தேவேசனே !	सिद्धाश्रमः	ஸித்தாசரமமென்று
ते	உம்முடைய	नाम	பிரசித்தமாக
प्रसादात्	ஆருளால்	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.
कर्मणि	யாகம்	इतः	இக்கிருந்து
सिद्धे	யித்திபெற்ற பொழுது	उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்."

एवमुक्तो हृषीकेशः पीतवासा जनार्दनः । सर्वज्ञस्तत्तथेत्युक्त्वा कश्यपस्य तपस्यतः ॥  
अथ विष्णुर्महोत्तेजा अदित्यां समजायत । उन्नी भिक्षुरूपेण कमण्डलुशिखोज्ज्वलः ॥  
वामनं रूपमास्थाय वैरोचनमुपागमत् ॥ २२ ॥

एवं	இவ்வாறு	हृषीकेशः	{ இந்திரியங்களால் செ ய்யப்படும் கார்யங்க ளுக்கு ஸாதகியான பந்தத்தோஷிகளை விர ஸனம்செய்யும்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	जनार्दनः	
सर्वज्ञः	ஸர்வக்ஞரான		
पीतवासाः	பிதாம்பரதாரியான		
महोत्तेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான		

विष्णु	கிஷ்ணுபகவான்
तपस्वतः	தவம்செய்யுந்
कश्यपस्य	கச்யபருக்கு
तम्	அதை
तथा	அப்படியே
इति	என்று
उक्त्वा	கொல்லி
अथ	பின்னர்
अदिष्टां	அதிதிச்சென்றதில்
समवायस	பிறந்தார்.
भिष्णुकश्येण	பிசுஷு-க உருவத்

தோடு

उदी	சூடைபை உடையவ
	ராய்
कमण्डलु- शिखोज्ज्वलः }	கமண்டலு, சிலை இ வைகளோடு விளக்கு பவராய்,
वामनं रूपं	வாமன உருவத்தை
आस्थाय	அடைந்து
वैरोचनं	விரோசன ஐஸடய புத்திரனை (பலிச்சக் கொவர்த்தியை)
उपागमम्	அடைந்தார்.

आसाद्य यजमानं तमुवाच भगवान् हरिः । स्वस्ति तेऽम्बु महाराज यज्ञश्चार्ताव शोभने ॥

भगवान्	பகவானுரை
हरिः	கிஷ்ணுபகவான்
यजमानं	யாகம்செய்கின்ற
तं	அவனை
आसाद्य	அடைந்து,
उवाच	கொன்னார்.

ते	உனக்கு
स्वस्ति	மங்களம்
भम्बु	இருக்கட்டும்.
महाराज	மஹாராஜாவே!
यज्ञः च	யாகமும்
अतीव	கெஞ்சுவாய்
शोभने	சொபிக்கிறது.

वयं दानार्थिनो राजन् श्रुत्वा यज्ञमनुत्तमम् । त्वां दृष्ट्वा तव यामेयु किञ्चिद्व्यभिहागताः ॥

राजन्	"ஆரசனே!
दानार्थिनः	தானங்களைப் பிரார்த்தி
वयं	நாங்கள் [கிற
अनुत्तमं	சிறந்த
यज्ञं	யாகத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,
त्वां	உன்னை

दृष्ट्वा	பார்த்து,
तव	உன்னுடைய
यामेयु	யாகங்களில்
किञ्चिद्	கொஞ்சம்
व्यभि	அடைய
इह	இங்கு
आगताः	வந்தோம்.

वामनेनैवमुक्ते तु मुदा राजा तमवर्षात् । अद्य मे सफलं जन्म अद्य मे सफलं तपः ॥ २५ ॥

राजा	ஆரசன்
वामनेन	வாமனனால்
एवमुक्ते तु	மேற் கொல்லியவந்தம் கொல்லப்பட்டபொ
	ழுது
मुदा	சந்தோஷத்தோடு
तं	அவரைப்பார்த்து
अवर्षात्	பின்வருமாறு சொன்
अद्य	"இப்பொழுது [ஊர்.

मे	எனது
जन्म	பிறவி
सफलं	சாத்தக உடைந்த தாக ஆனது.
अद्य	இப்பொழுது
मे	என்னுடைய
तपः	தவம்
सफलम्	பலத்தை அடைந்த தாக ஆனது.

अद्य मे सफलं राज्यमद्य मे सुकृतं कृतम् । अद्य मे सफलो यज्ञः कृतार्थः कृतवानहम् ॥

अद्य	" இப்பொழுது	सुकृतं	நன்குசெய்யப்பட்ட
मे	என்னுடைய		தானது.
राज्यं	ஆளுகை	अद्य	இப்பொழுது
सफलं	பலத்தை அடைந்த	मे	எனது
	தாக ஆனது.	यज्ञः	யாகம்
अद्य	இப்பொழுது	सफलः	பலனைடந்ததானது.
कृतं	செய்கை	कृतवान्	செய்த
मे	எனக்கு	अहं	நான்
		कृतार्थः	கிருதார்த்தனுனைன்.

त्वदर्थं कल्पितं चैव मम सर्वस्वमेव हि । धनौघं रत्नराशिं च भूषणं धान्यसञ्चयम् ॥२७॥  
ग्रामं वा नगरं वाऽपि राष्ट्रं वा यानमेव वा । हस्त्यश्वरथपत्नीनां संग्रहश्चान्यदेव वा ॥

मम	" எனது	हस्त्यश्वरथ-)	யானை, குதிரை, ரதம்,
धनौघं च	தனந்திரியும்	पत्नीनां )	இவைகளின் வரிசை
रत्नराशिं च	இரத்தினக்குளியலும்	संग्रहः एव	திரளுந் [யின்
भूषणमेव	ஆபரணமும்	एव	இன்றும்
धान्यसञ्चयं एव	தானியசமூகமும்	अन्यत् वा	இதரங்களாய் உள்ள
ग्रामं वा	கிராமமும்		தான
नगरं वा	நகரமும்	सर्वस्वं वा	ஸகல ஸ்வத்தும்
राष्ट्रं अपि	இராஜ்யமும்	त्वदर्थं हि	உமக்காகவே
यानं वा	யானமும்	कल्पितम्	கல்பிக்கப்பட்டது.

किमिच्छसि महाबाहो तद्दामि तवानघ ॥ २९ ॥

महाबाहो	" மஹாபாஹுவோ !	इच्छसि	நீர் விரும்புகிறீரோ,
अनघ	பாபரஹிதரோ !	तन्	அதை
किं	எதை	तव	உமக்கு
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.

एवमुक्तस्तदा राज्ञा भगवान् पुरुषोत्तमः । उवाचैनं स्मितं कृत्वा यजमानं महाबलिम् ॥

तदा	அப்பொழுது	कृत्वा	செய்து,
भगवान्	பகவானுன	यजमानं	யாகம்செய்கின்ற
पुरुषोत्तमः	புருஷோத்தமர்	महाबलिं	மஹாபலி என்கிற
राज्ञा	அரசனால்	एनं	இவனைப் பார்த்து
एवं	இப்படி	उवाच	பின்வருமாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்		
स्मितं	புன்னகையை		சொன்னார்.

एतैः किं मम राजेन्द्र तैस्तु नास्ति प्रयोजनम् । अस्मत्पादव्याक्रान्तां देहि भूमिं विभो मम ॥

ரஜேந்  
எதெ: இராமனா  
மம எனக்கு  
கி என்ன பரயோஜனம்?  
தெ: து அனாதகனா லும்  
பயோஜனம் பரயோஜனம்

ந வரித இவ்வை.  
விபொ பரபுகை!  
அஸ்மத்பாடவ்யாக்ரந்தா என் பாட சூன்மடி.  
மூமி பூமிவை [அனவு  
மம எனக்கு  
தெ: தெரிம்.

श्रुत्वा तद्वामनेनोक्तं स्मितं कृत्वाऽसुरोत्तमः । येनेष्टं पूर्यते ब्रह्मण तन् कुर्मति ततोब्रवीत् ॥

வாமனேன வாமனரால்  
உக்தம் சொல்லப்பட்ட  
தந் அதை  
சுருவா கேட்டு  
அசுரோத்தம: அசுரக்சேரேஷ்டன்  
ஸ்மிதம் புன்னகையை  
கூவா செய்து,  
புரவந் பிராம்மணரே!

யேன கதினல்  
இஃ இஷ்டமானது  
பூர்யதே பூர்த்தியடைகிறதா;  
தந் அதை  
கும் செய்கிறேன்  
இதி எந்து  
தத: அப்பொழுது  
அவ்விந் சொன்னான்.

वामनाय महीं दातुं निश्चितेऽसुरसत्तमे । तं निवार्य महाराजे प्राह शुक्रो द्विजोत्तमः ॥

வாமநாய வாமனருக்கு  
மहीं பூமிவை  
தாது கொடுக்க  
அசுரஸத்தமே அசுரக்சேரேஷ்டன்  
நிஷிதே நிச்சயம்செய்தவன

द्विजोत्तमः பிராம்மணக்சேரேஷ்ட  
शुक्र: சுக்கிரர் [ரண  
तं அந்த  
महाराजे மஹாராஜாவை  
निवार्य தனகந்து.  
प्राह பின்வருமாறு சொன்  
னார்.

विशिष्टभवाः शक्राद्या योगिनश्च सुराऽसुराः । ये न जानन्ति देवाश्च स देवो विष्णुरव्ययः ॥

விசிஷ்டமவ- } பிராம்மன் சிவன் இக்  
சகரா: } திரண் முதலான  
தேவா: ச தேவர்களும்  
யோகின: ச யோகிகளும்  
சுராசுரா: ஸாரர்களும் அஸுரர்  
களும்

ये सदा  
न जानन्ति உன்னத தெய்வர்  
கேள் - (அந்த)  
अव्यय: அழிவற்ற  
विष्णु: देव: விஷ்ணு தேவர்களும்  
स: அசுரர் இவர்.

दानारक्ते ततः शुक्रे शुक्रं राजपुरोहितम् गृहीत्वा ताडयामास वैनतेयो महाबलः ॥ ३५ ॥

சுக்ரே சுக்கிரர்  
தானரக்தம் தானந்ஸ்த தடுத்தவ  
னாகில்  
ரஜபுரோஹிதே இராமபுரோஹித  
சுக்ரே சுக்கிரரை [ரண

ततः அங்கிருந்து  
गृहीत्वा இழுத்து,  
महाबलः மஹா பலசாலியான  
वैनतेयः கருடன்  
ताडयामास அடித்தான்.



पञ्चा सह विनिश्चित्य यजमानो महाबलिः । मायारूपेण देवेशः मम यज्ञं गतो यदि ॥  
तदैतद्यज्ञसाफल्यमेवमस्त्विति चाब्रवीत् ॥ ३७ ॥  
इति मत्वोदकं दत्तं वामनाय महात्मने । तव पादत्रयाक्रान्तां गृहाणाथ महीं प्रभो ॥ ३८ ॥

यजमानः	யாகம்செய்கின்ற
महाबलिः	மஹாபலிச் சக்கிர வர்த்தி
विनिश्चित्य	பொறுத்தி,
देवेशः	தேவേശர்
मायारूपेण	மாயாரூபத்தோடு
मम	என்னுடைய
यज्ञं	யாகத்தை
गतः	அடைந்தார்.
यदि	ஆகில்
एतत् च	இத்தான்
यज्ञसाफल्यं	ப்ரியோஜனத்துடன் முடித்த யாகம்;
एवं	இப்படியே
अस्तु	ஆகட்டும்
इति	என்று

पञ्चा	பத்தியோடு
सह	கூட
तदा	அப்பொழுது
मया	தீர்மானித்து
महात्मने	மஹாத்மாவான
वामनाय	வாமனருக்கு
उदकं	தீர்த்தம்
दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது;
प्रभो	'ப்ரபுவே!
तव	உம்முடைய
पादत्रयाक्रान्तां	காலினால் மூன்று அடி
महीं	பூமியை [அளவு
अथ	இப்பொழுது
गृहाण	பெற்றுக்கொள்ளும்;
इति	என்று
अब्रवीत्	கொன்னான்.

उदके स्पृष्टमात्रे तु विश्वरूपधरो हरिः । तत्रस्थ एव ववृधे येन पूर्णं जगत्रयम् ॥ ३९ ॥

उदके	தீர்த்தம்
स्पृष्टमात्रे तु	தொட்டவளையில்
हरिः	விஷ்ணுபகவான்
जगत्रयं	மூன்றுலகமும்
पूर्णं	பூர்ணமாகவது

येन	எப்படியோ அப்படி
विश्वरूपधरः	விசுவரூபதாரியாய்
तत्रस्थः एव	அங்கிருப்பவராகவே
ववृधे	விருத்தியடைந்தார்.

सायुधैर्बाहुभिः पूर्णं दिग्बिद्विक्सर्वमेव हि ॥ ४० ॥

सायुधैः	ஆயுதங்களோடுகூடியன
बाहुभिः	கைகளால்
दिक्	திசைகள்

विद्विक्	மத்தியப்ரதேசம்
सर्व एव	எல்லாமே
पूर्णं हि	நிறைந்தது.

तं दृष्ट्वाऽसुरराजेन्द्रो वामनत्वाच्च विस्मितः । माधवोऽयमिति ज्ञात्वा पूजयामास धर्मतः ॥

पूजितस्तेन धर्मात्मा सर्वलोकहिताय वै ॥ ४१ ॥

त्रीन् क्रमान्धय भिक्षित्वा प्रतिगृह्य च वामनः । आक्रम्य लोकान् लोकात्मा सर्वलोकहिते रतः ॥

महेन्द्राय पुनः प्रादान्नियम्य बलिभोजसा । त्रैलोक्यं स महातेजाश्चक्रे शक्रवशं पुनः ॥ ४३ ॥

असुरराजेन्द्रः	அசுரரோடுகூத்திரன்
तं	அவரை
दृष्ट्वा	கண்டு,

वामनत्वात्	வாமன உருவத்தால்
विस्मितः	ஆச்சர்யம் கொண்ட
अयं	இவர் [வனம்]

माधवः	மா தவ
इति च	என்றே
ज्ञावा	தெரிந்துகொண்டு,
धर्मतः	விதிபரகாரம்
पूजयामास	பூஜித்தான்.
तेन	அவனுடைய
पूजितः	பூஜிக்கப்பட்ட
धर्मात्मा	தர்ம தர்மவான்
लोकात्मा	லோக தர்மவான்
सर्वलोकहिते	எல்லா லோக நலிற் றத்தில்
रतः	பரவர்த்ததரான
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியன்
सः	ஆவன்
सर्वलोकहिताय वै	எல்லா லோக நலிற் றத் தின்பொருட்டே
वासनः	வாமனதாய்

वीन	பூண்டு
कमान्	அடிக்கை
भिज्ञावा	யாசித்து,
लोकान्	லோகங்களை
आकस्य	வியாபித்து,
अथ	பின்னர்
प्रतिपूज्य	பகப்பற்றி,
ओजसा	தேஜஸ்வால்
बलि च	பலிச்சக்கிரவர்த்தி
नियम्य	அடக்கி. [அடியும்]
पुनः	திரும்பவும்
महेन्द्राय	மஹேந்திரனுக்கு
भावात्	தனம்பண்ணினார்,
सैलोक्यं	பூங்குயகத்தை
पुनः	மறுபடியும்
शकवर्शं	இந்திரவசமாகவே
चक्रे	செய்தார்

तेनैष पूर्वमाक्रान्त आश्रमः श्रवणाशनः । मयापि भक्त्या तस्यैव वामनस्योपभुज्यते ॥४४॥

श्रमनाशनः	சேர்வுகளை டோங்கு	आक्रान्तः	வாங்கிக்கப்பட்டது.
	குகிற	तस्य	அந்த
एषः	இந்த	वामनस्य	வாமனருடைய
आश्रमः	ஆசிராமம்	भक्त्या एव	பக்தியினாலேயே
पूर्व	முதலில்	मया अपि	என்னாலும்
तेन	அவனால்	उपभुज्यते	ஆசரிக்கப்படுகிறது.

एतमाश्रममायान्ति राक्षसा विघ्नकारिणः । अत्र ते पुरुषव्याघ्र हन्तव्या दुष्टचारिणः ॥४५॥

पुरुषव्याघ्र	“மனிதச்சிறக்டனே !	आयान्ति	வருகிறார்கள்.
विघ्नकारिणः	இடைபூறுசெய்கிற	अत्र	இவ்விடத்திலேயே
दुष्टचारिणः	தூர்ஸ்ததைபுள்ள	ते	அவர்கள்
राक्षसाः	இராக்ஷஸர்கள்	हन्तव्याः	கொல்லப்பட
एत आश्रमं	இந்த ஆசிராமத்திற்கு		வேண்டும்.

अद्य गच्छामहे राम सिद्धाश्रममुत्तमम् । तदाश्रमपदं तत तवाप्येतद्यथा मम ॥ ४६ ॥

राम	“ஓ ராம !	तत	குதந்தாய்!
तत्	ஆகையால்	एतत्	இந்த
अनुत्तमं	தூய்மையான	आश्रमपदं	ஆசிராமத்தானம்
सिद्धाश्रमं	வித்தரத்தாமத்த	मम	என்னுடையது
अद्य	இப்பொழுது	यथा	அப்படி இருப்பதால்
गच्छामहे	பாடுவகிப்போம்.	तव अपि	உன்னுடையதே.

इत्युक्त्वा परमप्रीतो गृह्य रामं सलक्ष्मणम् । प्रविशन्नाश्रमपदं व्यरोचत महामुनिः ॥

शशीव गतनीहारः पुनर्वसुसमन्वितः ॥ ४७ ॥

इति	இந்தப் பாகாரம்	आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தான தீர்த்த
उक्त्वा	சொல்லி	प्रविशन्	புகுபவராய்
महामुनिः	மஹாமுனிவர்	गतनीहारः	பனி நீங்கின
सलक्ष्मणं	சலக்ஷ்மணனோடு கூடிய	पुनर्वसुसमन्वितः	புனர்வஸு-நவந்த தீர்த்தோடு கூடிய
रामं	இராமரை		
गृह्य	கைப்பற்றி	शशी इव	சந்திரன் போல
परमप्रीतः	மிகச் சந்தோஷப்படார்	व्यरोचत	வினங்கினார்.

तं दृष्ट्वा मुनयः सर्वे सिद्धाश्रमनिवासिनः । उत्पत्योत्पत्य सहसा विश्वामित्रमपूजयन् ॥

सिद्धाश्रम- निवासिनः	சித்தாசிரமத்தில்வசிக துக்கொண்டிருக்கிற	उत्पत्य	மேல்,
मुनयः	முனிவர்கள்	उत्पत्य	மேல்,
सर्वे	எல்லோரும்	विश्वामित्र	விசுவாமித்திரரை
तं	அவரை	सहसा	சந்தோஷத்தோடும்
दृष्ट्वा	கண்டு,	अपूजयन्	மரியாதைசெய்தார்

यथाहं चकिरे पूजां विश्वामित्राय धीमते । तथैव राजपुत्राभ्यामकुर्वन्नतिथिक्रियाम् ॥ ४९ ॥

धीमते	தீமனான	तथा एव	அவ்வாறே
विश्वामित्राय	விசுவாமித்திரருக்கு	राजपुत्राभ्यां	இராஜபுத்திரர்களுக்கு
यथाहं	உரியவாறு		வருக்கும்
पूजां	பூஜையை	अतिथिक्रियां	அதிதிபூஜையை
चकिरे	செய்தார்கள்.	अकुर्वन्	செய்தார்கள்.

मुहूर्तमथ विश्रान्तौ राजपुत्रावरिन्दमौ । प्राञ्जली मुनिशार्दूलमूचन् रघुनन्दनौ ॥ ५० ॥

अरिन्दमौ	அந்தருக்களை அழிக கிற	अथ	பின்னர்
रघुनन्दनौ	இரகுநாமச்சந்தனன்	प्राञ्जली	அந்தச்சலிபத்தம் பண் ணிக்குகொண்டவராய்
राजपुत्रौ	இராஜகுமாரர்களுக்கு	मुनिशार्दूलं	முனிச்சீரஷ்டரைப்
मुहूर्तं	முஹூர்த்தகேரம்		பார்த்து
विश्रान्तौ	களைப்பை நீக்கிக் கொ கொண்டவர்களாய்	उच्यते	பின்வருமாறு சொன் னார்கள்.

अथैव दीक्षां प्रविश भद्रं ते मुनिपुङ्गव । सिद्धाश्रमोऽयं सिद्धः स्यात्सत्यमस्तु वचस्त्व ॥

मुनिपुङ्गव	“ முனிச்சீரஷ்டரை !	अयं सिद्धाश्रमः	இது சித்தாசிரமம்.
अथ एव	இப்பொழுதே	सिद्धः	சித்திக்காக
दीक्षां	நீசைத்தபை	स्यात्	ஆகும்.
प्रविश	அடையும்.	तव वचः	உர்முடைய சொல்
ते	உமது நற்கருமம்	सत्यं	உண்மையாக
भद्रं	நலமே முடியும்.	अस्तु	ஆகட்டும்.

एवमुक्तो महानेजा विश्वामित्रो महामुनिः । प्रविशेत् तदा दीक्षां नियतो नियतेन्द्रियः ॥

एवं	இவ்வாறு	नियतः	அந்தக்கரணத்தை
उक्तः	சொல்லப்பட்ட		அடக்கியவராய்
महानेजा:	மஹாதேஜன்ஸ்சியான்	नियतेन्द्रियः	இந்திரியங்களை அடக்கியவராய்
महामुनिः	மஹாமுனியான்	तदा	அப்பொழுது
विश्वामित्रः	விசுவமித்திரர்	दीक्षां	திசைநீராய்
		प्रविशेत्	அடைந்தார்.

कुमारावपि तां रात्रिमुपित्वा सुसमाहितौ । प्रभातकाले चोत्थाय पूर्वा सन्यामुपास्य च ॥  
स्मृष्टोदकौ शुची जप्यं समाप्य नियमेन च । हुताग्निहोत्रमार्सानं विश्वामित्रपवन्दात्म ॥

कुमारौ अपि	இராமகிருமாரர்களிருவரும்	पूर्वा	காலை
तां	அந்த	सन्यां	ஸந்தியை
रात्रि	இரவை	उपास्य च	ஸேவித்தும்,
सुसमाहितौ	மனச்சஞ்சலமற்றவர் களாய்	जप्यं	ஜபத்தை
उपित्वा	கழித்து,	नियमेन	ஆசாத்தேதாடு,
प्रभातकाले च	விடியற்காலத்தில்	समाप्य च	நினைவேற்றியும்
उत्थाय	எழுந்திருந்தது.	शुची	பரிசுத்தர்களாய்
स्मृष्टोदकौ	ஆரமணம் முதலியவை செய்தவர்களையும்	हुताग्निहोत्रं	ஹுதாஹோத்திரம்
		आर्सानं	அந்திரிசுக்கரிசெய்து
		विश्वामित्रं	விசுவமித்திரரை
		पवन्दात्म	வணக்கினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्मीके एकोनविंशः सर्गः ॥

आशितः श्लोकाः 1103



विंशः सर्गः—முப்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ 30 ॥

यज्ञसंरक्षणम्—யக்ஞரணக்கம்.

अथ तौ देशकालज्ञौ राजपुत्रावरिन्दमौ । देशे काले च वाक्यज्ञावब्रूतां कौशिकं वचः ॥

देशकालज्ञौ	இடம் காலம் அறிந்த	देशे	உட்க இடத்தில்
अरिन्दमौ	அந்துருக்களை அரசன் செய்கிற	काले	உட்ககாலத்தில்
		कौशिकं	விசுவாமித்திரரைப் பார்த்து
वाक्यज्ञौ	பேசுவதில் வல்லவர் களான	अथ	அப்படியே
राजपुत्रौ	இராமகிருமாரர்களாய்	वचः	விண்ணப்பத்தை
तौ च	அவ்விருவர்களும்	अवताम्	தெரிவித்தார்கள்.

भगवञ्छ्रोतुमिच्छावो यस्मिन् काले निशाचरौ ।  
संरक्षणीयौ तौ ब्रह्मन्नातिवर्तेत तत्क्षणम् ॥ २ ॥

भगवन् பகவானே !  
ब्रह्मन् பிராம்மணனே !  
यस्मिन् எந்த  
काले காலத்தில்  
निशाचरौ அரங்கர்சனம்  
तौ இருவர்களும்  
एवं ब्रुवाणौ काकुत्स्थौ त्वरमाणौ युयुत्सया । सर्वे ते मुनयः प्रीताः प्रशंसन्नुपात्मजौ ॥  
எவ் இவ்விதம்  
ब्रुवाणौ சொல்லுகிற  
युयुत्सया புத்தத்தின் ஊக்கத்  
त्वरमाणौ துடித்துக்கொண்ட  
काकुत्स्थौ ககுத்ஸ்த வம்சத்தவர்  
களான

संरक्षणीयौ தடுக்கவேண்டியவன்  
तत् क्षणं அந்த அமரம் [கடுக  
न अतिवर्तेत அதிகம்மியாதபடிக்கு  
(அதை)  
छोतु தெரிந்துகொள்ள  
इच्छाव. விரும்புகிறோம்  
सर्वे ते मुनयः प्रीताः प्रशंसन्नुपात्मजौ ॥  
நுபாத்தமர் பரங்கனிநு  
வரைப் பார்த்து  
ते அந்த  
मुनयः முனிவர்கள்  
सर्वे எல்லோரும்  
प्रीताः மகிழ்ந்தவர்களாய்  
प्रशंसन्: பின்புநுபாது சொன்  
னார்கள்.

अथ प्रभृति षड्रात्रं रक्षेतां राघवावुभौ । दीक्षां गतो वेष मुनिर्मौनित्वं च गमिष्यति ॥

एषः இவ்வ  
मुनिः முனிவர்  
दीक्षा தீட்சை  
गमिष्यति அடைமப்போகிறார்.  
मौनित्वं மெளனமிடத்ததை  
गतः அடைந்திருக்கிறார்.  
तौ तु तद्वचनं श्रुत्वा राजपुत्रौ यशस्विनौ । अनिद्रौ षडहोरात्रं तपोवनमरक्षताम् ॥ ५ ॥  
யசஸ்வினौ புகழ்பெற்ற  
तौ அவ்விருண்டு  
राजपुत्रौ तु ராஜபுத்திரர்களும்  
तद्वचनं அவர்கள் வார்த்தை  
श्रुत्वा கேட்டு.

हि ஆதலால்  
राघवौ இராமம்கத்தவர்க  
उभौ இருவர்கள் [நான்  
अथ प्रभृति இன்றுமுதல்  
षड्रात्रं च ஆறு இரவுகளும்  
रक्षेताम् காப்பாற்றவேண்டும்.  
षडहोरात्रं ஆறுநாளிரவும்  
अनिद्रौ பகலும்  
तपोवनं நீதிநிலையில்லாதவர்  
अक्षताम् களரம்  
तपोवनं ஆசிரமத்தை  
अक्षताम् இரவுகித்தார்கள்.

उपासाञ्चक्रतुर्वीरौ यत्तौ परमधन्विनौ । ररक्षतुर्मुनिवरं विश्वामित्रमरिन्दभौ ॥ ६ ॥

यत्तौ என்ன தந்தர்களான  
परमधन्विनौ உத்கிருஷ்ட விஷ்ணு  
विश्वामित्रं தியவர்களான  
अरिन्दभौ சத்துருக்களை அழிப்  
பவர்களான

वीरौ வீரர்களிருவர்கள்  
उपासाञ्चक्रतुः நா வாய்செய்தார்கள்.  
मुनिवरं முனிவரோஷ்டரான  
विश्वामित्रं விசுவமித்திரரை  
ररक्षतुः ரமரித்தார்கள்.



अथ काले गते तस्मिन् पण्डनि समागते । सौमित्रिष्वर्वाद्रामो यत्तो भव समाहितः ॥

अथ	இப்படி	सौमित्रि	இலக்தமணவாப்
काले गते	காலம்சென்ற பின்		பார் த்து
तस्मिन्	அந்த	यत्तः	என்ன த்தனும்
पण्डे अहनि	ஆளுவது நான்	समाहितः	ஊக்கமுடையவனும்
समागते	சந்தவனாகில்	भव	இரு (என்று)
रामः	ஸ்ரீராமர்	अवर्षात्	கொண்டு.

रामस्यैवं ब्रुवाणस्य त्वरितस्य युयुत्सया । मज्ज्वाल ततो वेदिः सोपाध्यायपुरोहिता ॥

युयुत्सया	யுத்தத்திற்கு ஊக்கத்	ततः	அவ்விடத்தில்
	தோடு	सोपाध्याय- }	உபாத்தியாயர் நித்திக்
त्वरितस्य	தூடித்துக்கொண்ட	पुरोहिता }	குக்கொடுகடின
रामस्य	ஸ்ரீராமர் (ருக்கிற	वेदिः	யாகருண்டம்
एवं	இவ்வாறு	मज्ज्वाल	கொழுந்துவிடி
ब्रुवाणस्य	கொல்லுவனாகில்		பெரிந்தது

सदर्भचमससुका ससमित्सुसुमोचया । विश्वामित्रेण सहिता वेदिर्ज्ज्वाल सत्विजा ॥ ९ ॥

सदर्भचमससुका	{ தர்ப்பம், பாணபாத்தி ரம், தேஜாமபத்திரம் இவைகளைக் கொடுகடின	विश्वामित्रेण	விசுவாமித்திரோடு
		सहिता	கடிய
		सत्विजा	நித்திக்குக்கொடு
ससमित्सुसुमोचया	{ னமித், புஷ்பம், இ வைகளின் சூழகங்க கொடுகடின	वेदिः	யாகருண்டம்
		ज्ज्वाल	இவற்றத்தது.

मन्त्रवच यथान्यायं यज्ञोऽसौ संप्रवर्तते । आकाशे च महाञ्जलब्दः प्रादुरासीद्भयानकः ॥

असौ	இந்த	आकाशे	ஆகாசத்தில்
यज्ञः	யாகம்	महान्	பெரிய
मन्त्रवच च	மந்திரவசனமாயும்,	भयानकः	பயங்கமான
यथान्यायं च	விதிப்படியும்	शब्दः	சொற்களையு
संप्रवर्तते	நடக்கிறது.	प्रादुरासीत्	உண்டாயிற்று.

आचार्य गगनं मेघो यथा प्रावृषि निर्गतः । तथा मायां विकुर्वाणो राक्षसावभ्यधावताम् ॥

प्रावृषि	நல்ல மழைகளைத்தெளி	तथा	அப்படியே
गगनं	ஆகாசத்தை	मायां	மாயத்தோற்றத்தை
आचार्य	மறைத்து,	विकुर्वाणौ	செய்கின்ற
निर्गतः	உண்டாயின	राक्षसौ	ஆக்கிரியவர்
मेघः यथा	மேகம் வரம்பு போ	अभ्यधावताम्	எதிர்ப்புணர்வார்.

मारीचश्च सुबाहुश्च तयोरनुचरास्तथा । आगम्य भीमसङ्काशान् रुधिरौघानवासृजन् ॥

மாரீச: ச மாரீசனும்,  
சுபாஹு: ச ஸுபாஹுவும்  
தथा அவ்வாறே  
तयो: அவ்விருவர்களுடைய  
अनुचरा: கூட்டாடிகளுடன்

आगम्य வந்து,  
भीमसङ्काशान् பயக்கரங்கனான  
रुधिरौघान् ரத்தவெள்ளங்களை  
अवासृजन् வர்ஷித்தார்கள்.

सा तेन रुधिरौघेण वेदिर्ज्ज्वाल मण्डिता । दृष्ट्वा वेदिं तथाभूतां राघवः क्रोधसंयुतः ।  
सहसाऽभिद्रुतो रामस्तावपश्यत्ततो दिवि ॥ १३ ॥

तेन அந்த  
रुधिरौघेण ரத்தவெள்ளத்தால்  
मण्डिता பக்கலில் ஆக்ரமிக்கப்  
பெற்ற  
सा वेदि: அந்த யாகமேடை  
ज्ज्वाल \* பரகாசிக்கது.  
वेदि யாகமேடை  
तथाभूता அப்படி இருப்பதை  
दृष्ट्वा பார்த்து,

राघव: இராகுவம்சத்தவரான  
क्रोधसंयुत: கோபமடைந்த  
राम: ஸ்ரீராமர்  
सहसा வேகமாய்  
अभिद्रुत: எதிர்போக்கி ஓடுபவ  
तत: அப்போது [ராய்  
तौ அவ்விருவர்களை  
दिवि ஆகாசத்தில்  
अपश्यन् பார்த்தார்.

तावपतन्तौ सहसा दृष्ट्वा राजीवलोचनः । लक्ष्मणं चाथ संश्लक्ष्य रामो वचनमब्रवीत् ॥

राजीवलोचन: செந்தாமரைக்கண்ண  
ரான  
राम: ஸ்ரீராமர்,  
सहसा வேகமாய்  
आपतन्तौ பூமியில் இறங்குகிற  
तौ அவ்விருவர்களை

दृष्ट्वा च கண்டு, உடனே  
अथ அப்பால்  
लक्ष्मण இலக்ஷ்மணரை  
संश्लक्ष्य பார்த்து,  
वचन இந்த வார்த்தையை  
अब्रवीत् சொன்னார்.

पश्य लक्ष्मण दुर्वृत्तान् राक्षसान् पिशिताशनान् । पानवास्त्रसमाभूताननिलेन यथा घनान् ॥

लक्ष्मण “இலக்ஷ்மண!  
दुर्वृत्तान् துஷ்டகிருத்தியமு  
டைய  
पिशिताशनान् மாமஸ்ததை புஜிக்கும்  
राक्षसान् ராக்ஷஸர்களை

अनिलेन காற்றால்  
घनान् यथा மேகங்களைபோல்  
मानवास्त्र } மானவாஸ்தரத்தால்  
समाभूतान् } ஒதுக்கிவிடப்பட்ட  
पश्य பார். [வர்களை

मानवं परमोदारमस्त्रं परमभास्वरम् । चिक्षेप परमकुट्टो मारीचोरसि राघवः ॥ १४ ॥

परमकुट्ट: வெகுமேகமம் மூண்ட  
राघव: இராகவர்  
परमोदार அதிக கம்பிரமான  
परमभास्वरं அதிகப்ரகாசமுள்ள

मानवं மானவ  
अस्त्रं அஸ்திரத்தை  
मारीचोरसि மாரீசன் மார்டில்  
चिक्षेप விடுத்தார்.

स तेन परमाख्येण मानवेन समाहृतः । संपूर्णं योजनशतं क्षिप्तः सागरसंघुवे ॥ १७ ॥

தென	அந்த	ச:	அவன்
மானவன்	மானவன்வென்கிற	சாगरसंघुवे	சமுத்திரத்தில்
परमाख्येण	கிறந்த அன்னைத்தால்	संपूर्णं	கிடைத்த
समाहृतः	அடிக்கப்பட்ட	योजनशतं	சூறு யோஜனை
		क्षिप्तः	தண்ணிலிடப்பட்டான்.

विचेतनं विधूर्णन् शीतेषुमुखतादितम् । निरस्तं दृश्य मारीचं रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

விசேதனம்	ஒன்று தெரியாமல்	மாரீசனை	
	புகழ்பற்ற	दृश्य	பார்த்து.
विधूर्णन्	ஜனத்தில் முழுதுகிற	रामः	ஸ்ரீராமர்
शीतेषुमुखतादितम्	மானவன் திறமணி	लक्ष्मणं	இலக்ஷ்மணருக்கு
	பால் அடிக்கப்பட்ட	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்
निरस्तं	திரைக்கரிக்கப்பட்ட		னார்.

पश्य लक्ष्मण शीतेषु मानवं धर्मसंहितम् । मोहयित्वा नयत्येनं न च प्राणैर्वियुज्यते ॥ १८ ॥

लक्ष्मण	“ இலக்ஷ்மண !	एनं	இவனை
शीतेषु	மந்தபாணமான	मोहयित्वा	புத்திரைப் பட்டக்கி,
धर्मसंहितम्	தர்மமுள்ள	नयति	கொண்டுபோகிறது.
मानवं	மானவன் திரைத்த	प्राणैः	உயிர்களால்
पश्य	பார்.	वियुज्यते न च	விடப்படவில்லை.

इमानपि वधिष्यामि निर्घृणान्दुष्टचारिणः । राक्षसान् पापकर्मस्थान् यज्ञान् रुचिराशनान् ॥

निर्घृणान्	தகையபற்ற	रुचिराशनान्	இரத்தக்கை குடிப்ப
दुष्टचारिणः	துஷ்டசடக்கையுள்ள		வர்களான
पापकर्मस्थान्	பாபகாரிகளான	इमान्	இந்த
यज्ञान्	யாகத்திற்கு இடைபு	राक्षसान् अपि	காக்கர்களையும்
	று செய்கிற	वधिष्यामि	வதைக்கப்போகிறேன்.

इत्युक्त्वा लक्ष्मणं चाशु लाघवं दर्शयन्निव । संशुद्धास्त्रं ततो रामो दिव्यमाग्नेयमद्भुतम् ।  
सुबाहूरसि चिक्षेप स विद्धः प्रापतद्भुवि ॥ २१ ॥

इति	இவ்வாறு	आग्नेयं	அக்கிரேய
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனைப்	अस्त्रं	அக்ரேகை
चक्षुः	கொண்டி, [பார்த்து	संशुद्ध	சுத்தப்பற்றி.
ततः	அப்பால்	सुबाहूरसि	சபாசூகின் மார்பில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	चिक्षेप	விடுத்தார்.
आशु च	கொடியரினோடு	सः	அவன்
लाघवं	லாசுவந்த	विद्धः	அடிக்கப்பட்டவனாய்
दर्शयन् इव	காண்பதுபோலமாகவே	भुवि	பூமியில்
दिव्यं	திவ்யமான	प्रापत	கிழுந்தான்.
अद्भुतं	அத்புதமான		

शेषान् वायव्यमादाय निजघ्नान् महायशः । राघवः परमोदारो मुनीनां मुदमावहन् ॥

महायशः	மஹா யசஸ்வியான,	आवहन्	செய்பவராய்
परमोदारः	மிக கம்பிரான	वायव्यं	வாயவ்யான்திரத்தை
राघवः	இராகவர்	आदाय	எடுத்து,
मुनीनां	முனிவர்களுக்கு	शेषान्	இதர்களை
मुदं	ஸந்தோஷத்தை	निजघ्नान्	கொன்றார்.

स हत्वा राक्षसान्सर्वान् यज्ञघ्नान् रघुनन्दनः । ऋषिभिः पूजितस्तत्र यथेन्द्रो विजये पुरा ॥

सः	அந்த	पुरा	முன்காலத்தில்
रघुनन्दनः	இரகுநாமத்தவர்	विजये	ஜயத்தில்
यज्ञघ्नान्	யாகத்திற்கு இடையூறு	इन्द्रः यथा	இந்திரன்போல்
सर्वान्	எல்லா [றுசெய்கிற	तत्र	அங்கு
राक्षसान्	ஆரக்கர்களை	ऋषिभिः	முனிவர்களால்
हत्वा	கொன்று,	पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டார்.

अथ यज्ञे समाप्ते तु विश्वामित्रो महामुनिः । निरीतिका दिशो दृष्ट्वा काकुत्स्थमिदमब्रवीत् ॥

यज्ञे	யாகம்	निरीतिकाः	உபத்திரவம் ஒழிந்த வைகளாக
समाप्ते तु	முடிந்தவளவில்	दृष्ट्वा	கண்டு,
महामुनिः	மஹா முனிவரான	काकुत्स्थं	காகுத்தஸ்தரைப்
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	इदं	இதை [பார்த்து
दिशः	திசைகளை	अब्रवीत्	சொன்னார்.
अथ	ஐமஸ்தமும்		

कृतार्थोऽस्मि महाबाहो कृतं गुरुवचस्त्वया । सिद्धाश्रममिदं सत्यं कृतं राम महायशः ॥

महाबाहो	“மகாபாகுவே!	गुरुवचः	குருவார்த்தை
महायशः	மிகப் புகழ்பெற்ற	कृतं	செய்யப்பட்டது.
राम	ஸ்ரீராம! [வனே!	इदं	இந்த
कृतार्थः	கருதார்த்தனாக	सिद्धाश्रमं	சித்தாசிரமம்
अस्मि	ஐனேன்.	सत्यं	உண்மைமாக
त्वया	உன்னால்	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

स हि रामं प्रशख्यैवं ताभ्यां सन्ध्यामुपागमत् ॥ २६ ॥

रामं	ஸ்ரீராமரை	ताभ्यां	அவர்களோடு
सः	அவர்	सन्ध्यां	ஸந்த்யையை
एवं प्रशख्य	இவ்விதம் புகழ்ந்து	उपागमत् हि	ஸேவித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालंकाण्डे त्रिंशः सर्गः ॥

आवितः श्लोकाः 1029



एकविंशः सर्गः—முப்பத்தேதாராவது ஸர்க்கம் || 31 ||

मिथिलाप्रस्थानम्—மிதிலைக்குப் புறப்படுவது.

अथ तां रजनीं तत्र कृतार्थौ रामलक्ष्मणौ । उपतुमुदिनौ वीरौ मह्येनान्तरात्मना ॥ १ ॥

கூதார்தீ	{ ஏற்றுக்கொண்ட கா மிதிலைக்குப் புறப்படுவார் கூதார்தீ	ராமலக்ஷ்மணீ	இராமலக்ஷ்மணர்கள்
சுபதி	சந்தேசம் மடைந்தவர் கூதார்தீ	தாம்	அந்த
வீரீ	சூரர்களாரை	ரஜனீ அய	இரகையையும்
		தத	அங்கேயே
		மஹேன	கணிப்புற்ற
		அந்தராத்மனா	மனமொன்று
		அபது:	கழுத்தாரர்கள்.

प्रभातायां तु शर्वयो कृतपौर्वाहिकक्रियौ । विश्वामित्रमृषीश्चान्यान् सहितान् अभिजगमतुः ॥

சர்வயீ	இரவு	விஷ்ணுமீ	விசுவாமித்திரருக்கும்
மஹாதாயா து	விழுந்தவனாகில்	அந்யாந்	மற்ற
கூதபௌவஹிககரியீ	காலக்கடன்களை முடி த்தவர்களாரை	கர்பீந் ச	நிஷிகளுக்கும்
சஹிதீ	ஒன்றுசேர்க்கிருக்கிற இருவர்கள்	அபிஜமது:	முன்வந்த செந்தார் கள்.

अभिवाद्य मुनिश्रेष्ठं ज्वलन्तमिव पावकम् । उचतुर्भुजोदारं वाक्यं मधुरभाषिणौ ॥ ३ ॥

பாவகம்	ஆக்னியை	மதுரபாஷிணீ	மதுரமாய் பேசுகிற வர்கள்.
இவ்	போல்	மதுரோதர்	மதுரமாயும் கந்தீ மாயுமுள்ள
ஜ்வலந்த்	பிக்க ஒளியோடு விளங்குகிற	வாக்யம்	வார்த்தையை
முனிசுரேஷ்டம்	மா முனிவரை	அவது:	பின்வருமாறு சொன் வர்கள்.
அபிவாத்ய	வந்தனம் செய்து,		

इमौ स्म मुनिशार्दूल किङ्करो समुपस्थितौ । आज्ञापय यथेष्टं वै शासनं करवाव कि ॥ ४ ॥

இமீ	முனிச்சீரோஷ்டரோ!	இஃ யதா	இவ்வப்போல்
சுனிசார்டூல்	கட்டளைபிடும் வேலை	அஜ்நாபய	கட்டளைபிடும்.
கிங்கரீ	கூய செய்பவர்களாரை	கி	எந்த
சமூபஸ்திதீ	அருகில் காத்திருக்கிற	சாஸனம்	கட்டளைவையும்
இமீ சா	நாக்கனிருவர்கள் இ தோ இருக்கிறோம்.	கரவாவ வீ	செய்து முடிக்கிறோம்.

एवमुक्तास्ततस्ताभ्यां सर्व एव महर्षयः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य रामं वचनमब्रुवन् ॥ ५ ॥

தாப்யா	ஆய்விருவர்களால்	விஷ்ணுமீ	விசுவாமித்திரரை
ஏவ்	இவ்வாறு	புரஸ்குத்ய	முன்னிட்டு.
உத்தர:	கொல்லப்பட்ட	ராமம்	ஸ்ரீராமருக்கு
மஹர்ஷய:	மஹர்ஷிகள்	வசனம்	ஆலோசனைச் சொல்லி
சர்வ் ஏவ	எல்லோரும்	அபுபுந்	பின்வருமாறு சொன் வர்கள்.
தத:	அப்பொழுது		



मैथिलस्य नरश्रेष्ठ जनकस्य भविष्यति । यज्ञः परमधर्मिष्ठस्तत्र यास्यामहे वयम् ॥ ६ ॥

नरश्रेष्ठ	“புருஷோத்தம!	परमधर्मिष्ठः	வெகு அதிகயதர்ம
मैथिलस्य	மிதினை நகரத்திற்கு மண்ணகரம்	यज्ञः	யாகம் [முள்ள]
जनकस्य	ஜனகமஹாராஜர் ஹனுமன்	भविष्यति	நடக்கப்போகிறது.
		तत्र	அங்கு
		वयं	நாங்கள்
		यास्यामहे	செல்லப்போகிறோம்.

त्वं चैव नरशार्दूल सहास्राभिर्गमिष्यसि । अद्भुतं च धनूरक्षं तत्र त्वं द्रुमर्हसि ॥ ७ ॥

नरशार्दूल	“மாஸிடச்சேஷ்ட!	अद्भुतं	ஆச்சர்யமான
त्वं च	நீயும்	धनूरक्षं च	தனுச்சேஷ்டத்தையும்
असाभिः सह	எங்களை எகூட	त्वं एव	நீயே
गमिष्यसि	வருவாயாக.	इह	பார்க்க
तत्र	அவ்விடத்தில்	अहंसि	தக்கவனாகிறும்.

तद्धि पूर्वं नरश्रेष्ठ दत्तं सदसि दैवतैः । अप्रमेयबलं घोरं मखे परमभास्वरम् ॥ ८ ॥

नरश्रेष्ठ	“புருஷோத்தம!	मखे	யாக
अप्रमेयबलं	அனவற்ற பலமுடைய	सदसि	ஸதஸ்வரில்
परमभास्वरं	பிக கரகதீபொருந்திய	दैवतैः	தேவதைகளால்
घोरं	போற்றத்தக்க	दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது.
तत्	அது	हि	இது பரஸித்தம்.
पूर्वं	முர்வத்தில்		

नास्य देवा न गन्धर्वा नासुरा न च राक्षसाः । कर्तुमारोपणं शक्ता न कथञ्चन मानुषाः ॥

अस्य	“இதனுடைய	असुराः न	அசுரர்கள் இல்லை.
आरोपणं	காணேற்றுதலை	राक्षसाः च न	ராக்ஷதர்களும் இல்லை.
कर्तुं	செய்ய	मानुषाः	மனிதர்கள்
शक्ताः	சக்தர்கள்	कथञ्चन न	அதிகப்பயாஸத் நாலும் இல்லை.
देवाः न	தேவர்கள் இல்லை.	गन्धर्वाः न	கந்தர்வர்களும் இல்லை.

धनुषस्तस्य वीर्यं हि जिज्ञासन्तो महीक्षितः । न शेकुरारोपयितुं राजपुत्रा महाबलाः ॥

तस्य	அந்த	महीक्षितः	ஆராரர்கள்.
धनुषः	வில்லி ஹனுமன்	राजपुत्राः	ராஜகுமாரர்கள்
वीर्यं	வீர்யத்தை	आरोपयितुं हि	காணேற்றக்கூட
जिज्ञासन्तः	அறிய விரும்புகிற	शेकुः न	சக்தர்களாக இருக்கள் இல்லை.
महाबलाः	வெகு பலசாலிகள்		

तद्धनुर्नरशार्दूल मैथिलस्य महात्मनः । तत्र द्रक्ष्यसि काकुत्स्थ यज्ञं चाहुतदर्शनम् ॥११॥

नरशार्दूल	“ புருஷோத்தம !	यज्ञं च	யாகத்தையும்
काकुत्स्थ	சுருத்தஸ்தபந்தர்த் தில் பிறந்தவனே !	तत्र	அதுகாரணமால்
महात्मनः	மதுரைத் தமாவான்	अहुतदर्शनं	பார்த்த ஆதர்சங்கா
मैथिलस्य	மீதிலைக்கார த்து மன் னவருடைய	तत्	அந்த [மரண
		धनुः	வில்லையும்
		द्रक्ष्यसि	காண்பாய்.

तद्धि यज्ञफलं तेन मैथिलेनोत्तமं धनुः । याचितं नरशार्दूल सुनाभं सर्वदैवतैः ॥ १२ ॥

नरशार्दूल	“ புருஷோத்தம !	मैथिलेन	மீதிலைக்கார த்து
तत्	அந்த		மன்னவரால்
उत्तमं	உதந்த	सर्वदैवतैः	எல்லா தேவர்களோடு
सुनाभं	பிடி அழகான தாயிருக்கிற	यज्ञफलं	யாகத்தின் பயனாக
धनुः हि	வில்லையெனினும்	याचितम्	யாசித்து அடையப்
तेन	அந்த		பட்டது.

आयागभूतं वृपतेस्तस्य वैश्वमि राघव । अर्चितं विविधैर्गन्धैर्भूपैश्चागस्तान्धिमिः ॥ १३ ॥

राघव	“ இராகவனே !	विविधैः	நானவிதமான
तस्य	அந்த	गन्धैः	கந்தங்களாலும்
वृपतेः	ஆரவருடைய	अगस्तान्धिमिः	அகஸ்தண்டிமின் பரி
वैश्वमि	மாஸிணையில்	भूतैः च	பொதுபங்கா னாலும்
आयागभूतं	தலைமையாக கொண் டாடப்பட்டது.	अर्चितम्	சூடா திக்கப்பட்டது.

एवमुक्त्वा मुनिवरः प्रस्थानमकरोत्तदा । सर्षिसङ्घः सकाकुत्स्थ आमन्त्र्य वनदेवताः ॥  
स्वास्ति वोऽस्तु गमिष्यामि सिद्धः सिद्धाश्रमादहम् । उत्तरं जाह्नवीतीरे हिमवन्तं शिलोच्चयम् ॥

एवं	இவ்வளவு	स्वस्ति	செய்வகடாகும்
उक्त्वा	சொல்லியபின்னர்,	अस्तु	உண்டாகட்டும்என்
मुनिवरः	முனிச்சேஷன்		ம சூசீர்வதித்து,
सिद्धः	ஸித்தியையடைந்த	तदा	அதற்குணத்தால்
अहं	நான்	वनदेवताः	வன தேவதைகளையும்
सिद्धाश्रमात्	ஸித்தி காசரமத்திலி ருந்து	आमन्त्र्य	பிணைக்கொண்டு,
		सर्षिसङ्घः	முனிவர் கூட்டத்தோ டு கூடினவரான
उत्तरं	வடக்கில்		தருத்த நாசத்திரு
जाह्नवीतीरे	கங்கைக்கங்காளில்	सकाकुत्स्थः	{ வர்க்கோடு கூடின வராய்
हिमवन्तं	தலைமலையென்கிற,		
शिलोच्चयं	பர்வதத்தையுடைய	प्रस्थानं	பிரயாணத்தை
गमिष्यामि	செல்லப்படு மகிழ்வன்.	अकरोत्	செய்தார்.
चः	உங்களுக்கு		

प्रदक्षिणं ततः कृत्वा सिद्धाश्रममनुत्तमम् । उत्तरां दिशमुद्दिश्य प्रस्थातुमुपचक्रमे ॥ १६ ॥

ततः	அப்பொழுது	उत्तरां	வடக்கு
अनुत्तमं	ஒப்பற்ற	दिशं	திசையை
सिद्धाश्रमं	சித்தாசிரமத்தை	उद्दिश्य	உத்தேசித்து,
प्रदक्षिणं	வலம் வருவதை	प्रस्थातुं	புறப்பட
कृत्वा	செய்து,	उपचक्रमे	ஆரம்பித்தார்.

तं व्रजन्तं मुनिवरमन्वयादनुसारिणम् । शकटीशतमात्रं तु प्रयागे ब्रह्मवादिनाम् ॥ १७ ॥

व्रजन्तं	பேசுகிற	ब्रह्मवादिनां	வேதமோ துபவர்க
तं	அந்த		முண்டய
मुनिवरं	முனிச்சீரவ்வுடனா	शकटीशतमात्रं	சகஸ்தி கஸ்தி தூற்றுக்
अनुसारिणं	மோக்கி செல்பவ		கணக்கு
	னவாய்	प्रयागे तु	யாத்திரையிலும்
		अन्वयात्	பின்சென்றது.

मृगपक्षिगणाश्चैव सिद्धाश्रमनिवासिनः । अनुजमुर्महात्मानं विश्वामित्रं महासुनिम् ।

निवर्तयामास ततः पक्षिसङ्घान् मृगानपि ॥ १८ ॥

सिद्धाश्रम- निवासिनः	சித்தாசிரமத்தில் வாசிக்கிற	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
		अनुजमुः	பின் துடர்ந்தன.
मृगपक्षि- गणाः च	மிருகங்கள், பறவை கள் இவைகளின்	पक्षिसङ्घान्	பறவைக்கூட்டங்க ளையும்,
	கூட்டங்களும்,	मृगान् अपि	மிருகங்களையும்
महात्मानं	மஹாத்மாவான	ततः	அந்தஸ்தைத்திற்கே
महासुनिं	மஹாமுனிவான	निवर्तयामास	திருப்பி அனுப்பினார்.

ते गत्वा दूरमध्वानं लम्बमाने दिवाकरे । वासं चक्रमुनिगणाः शोणाकूले समाहिताः ॥

ते	அந்த	दिवाकरे	சூரியன்
मुनिगणाः	முனிகணங்கள்	लम्बमाने	ஆஸ்தமிக்கையில்
दूरं	தூரமான	शोणाकूले	சோனைநதிக்கரையில்
अध्वानं	வழிவை	समाहिताः	சேர்ந்தவர்களாய்
गत्वा	கடந்து சென்று,	वासं	வாஸத்தை
		चक्रुः	செய்தார்கள்.

तेऽस्तं गते दिनकरे स्नात्वा हुतहुताशनाः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य निषेदुरमितौजसः ॥

दिनकरे	சூரியன்	हुतहुताशनाः	அக்ஸ்தேஹரத்திரம் செய்தவர்களாய்
अस्तं गते	அஸ்தமஸ்தை அ டைந்தவனில்	अमितौजसः	அளவற்ற தேஜஸ்ஸை உடையவர்களாய்
ते	அவர்கள்	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
स्नात्वा	ஸ்நானம் செய்து,	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டு,
		निषेदुः	உட்கார்ந்தார்கள்.

रामोऽपि सहस्रोपित्रिमुनींस्तानभिपूज्य च । अग्रतो निपसादाथ विश्वामित्रस्य धीमतः ॥

सहस्रोमिति:	இலட்சக்கணக்கான	अय	பிறகு
रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்	धीमतः	தீமனான
तान्	அந்த	विश्वामित्रस्य	விசுவாமித் திரருடைய
मुनीन् च	முனிவர்களை கால்வாய்	अग्रतः	முன்னிலையில், எப்போதில்
अभिपूज्य	காலமாகி, து,	निपसाद्	உட்கார்ந்தார்.

अथ रामो महातेजा विश्वामित्रं महामुनिम् । पप्रच्छ मुनिशार्दूलं कौतूहलसमन्वितः ॥

अथ	இத, கஸ்திலில்	मुनिशार्दूलं	முனிச்சேல்வரான
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்கியான	महामुनि	மஹாமுனிவரான
रामः	ஸ்ரீராமர்	विश्वामित्र	விசுவாமித் திரரை
कौतूहलसमन्वितः	ஆசைப்போடுகூடியவர்	पप्रच्छ	பின்வருமாறு கேட்டார்.

भगवन् को न्वयं देशः समुद्रवनशोभितः । श्रोतुमिच्छामि भद्रं ते वक्तुमर्हसि तत्त्वतः ॥

भगवन्	“பகவானே !	इच्छामि	கிரும்புகிறேன்.
समुद्रवनशोभितः	செழிப்பான சோலைகளால் கிளங்குகிற	ते भद्रं	{ தேவர்களுக்கு திருவிக்கயத்தில் திருவருவக்கவேண்டும்.
अयं	இது	तत्त्वतः	உண்மையாக
कः तु	யாருடையதான	वक्तु	சொல்ல
देशः	தேசம் ?	अर्हसि	உரியவராகிறீர்.
श्रोतुं	கேட்க		

चोदितो रामवाक्येन कथयामास सुव्रतः । तस्य देशस्य निखिलमपिमध्ये महातपाः ॥

सुव्रतः	நல்ல வந்தமுடைய	तस्य	அந்த
महातपाः	மஹாதபஸ்கி	देशस्य	தேசத்தைப்பற்றிய
रामवाक्येन	ஸ்ரீராமர் சொல்லால்	निखिलं	எல்லாவற்றையும்
चोदितः	கவப்பட்டவராய்	कथयामास	பின்வருமாறு சொன்னார்.
अपिमध्ये	நிலைகளின் மத்தியில்		

इत्यपि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे एकविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1053.



ஹவிஷ: சரீ:—முப்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ 32 ॥

கौशिकवंशवर्णनम्—கௌசிகவம்சத்தைச் சொல்வது.

ब्रह्मयोनिर्महानासीत् कुशो नाम महातपाः । अहिष्टवतधर्मश्च सज्जनप्रतिपूजकः ॥ 1 ॥

ब्रह्मयोनिः	பிரம்மாவின் குமார	सज्जनप्रतिपूजकः	பெரியவர்களை உபசரி
महान्	பெரிய [ரான		த்து பூஜிப்பவரான
महातपाः	மஹா தபஸ்வியான	कुशः	குசர்
अहिष्टवतधर्मः च	{ நோன்புகளையும் தர்ம	नाम	என்பவர்
	ங்களையும் தவறாது	आसीत्	இருந்தார்.
	நடத்துபவரான		

स महात्मा कुलीनायां युक्तायां रघुनन्दन । वैदेह्यां जनयामास चतुरस्सदृशान् सुतान् ॥

कुशम्बं कुशनाभं च अधूर्तरजसं वसुम् ॥ 2 ॥

रघुनन्दन	“ இரகுநந்தன !	कुशम्बं	குசாம்பன்,
सः	அந்த	कुशनाभं	குசநாபன்,
महात्मा	மஹாத்மா	अधूर्तरजसं	அதூர் தரஜஸ்,
युक्तायां	தனக்குத்தகுந்த	वसुं च	வஸு எங்கிறவும்
कुलीनायां	நல்ல வம்சத்தில்	सदृशान्	தம்மைப்போன்ற
	பிறந்த	चतुरः	நான்கு
वैदेह्यां	வைதேஹியினிடத்	सुतान्	பிள்ளைகளை
	தில்	जनयामास	உண்டாக்கினார்.

दीप्तियुक्तान् महोत्साहान् शत्रधर्मचिकीर्षया । तानुवाच कुशः पुत्रान्धर्मिष्ठान् सत्यवादिनः ।

क्रियतां पालनं पुत्रा धर्मं प्राप्स्यथ पुष्कलम् ॥ 3 ॥

कुशः	குசர்	तान्	அந்த
क्षत्रधर्म- } चिकीर्षया }	{ கூத்திரதர்மத்தை நடத்தவேணும்ென் ற ஆவனால்	पुत्रान्	புத்திரர்களை பார்த்து
		उवाच	சொன்னார்.
दीप्तियुक्तान्	காந்தியுடைய	पुत्राः	“ புத்திரர்களை !
महोत्साहान्	உற்சாஹமுடைய	पालनं	இரகலித்தல்
धर्मिष्ठान्	தர்மியுடையவரான	क्रियतां	செய்யப்பாட்டும்.
सत्यवादिनः	உண்மையே பேசுகிற	पुष्कलं	ஏராளமான
		धर्मं	தர்மத்தை
		प्राप्स्यथ	ஆடையுங்கள்.”

कुशस्य वचनं श्रुत्वा चत्वारो लोकसंमताः । निवेशांश्चक्रिरे सर्वे पुराणि नृवरास्तदा ॥

कुशस्य	குசருடைய	नृवराः	நரச்ரேஷ்டர்கள்
वचनं	வார்த்தையை	सर्वे	எல்லோரும்
श्रुत्वा	கேட்டு,	तदा	அப்பொழுது
लोकसंमताः	உலகத்திற்கு இய்டர்	पुराणि	புரக்களை
चत्वारः	நான்கு [களான	निवेशांश्चक्रिरे	நிறுமித்தார்கள்.



कुशाभ्वस्तु महातेजाः कौशार्भ्यामकरोत्पुरीम् । कुशनाभस्तु धर्मात्मा पुरं चक्रे महोदयम् ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸிவான	धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான்
कुशांवः तु	குசாவம்புரெவெனில்	कुशनाभः तु	குசநாபிரெவெனில்
कौशार्भ्यौ	கௌசார்ப்யெணார்	महोदयं	மஹேதா தயமென்கிற
पुरीं	பட்டணத்தை	पुरं	பட்டணத்தை
अकरोत्	சிரிமித்தார்.	चक्रे	சிரிமித்தார்.

अभूर्तरजसो राम धर्मारण्यं महीपतिः । चक्रे पुरवरं राजा वसुधके गिरिव्रजम् ॥ ३ ॥

राम	ஸ்ரீராம!	चक्रे	சிரிமித்தார்.
महीपतिः	மஹீபதியான்	राजा	ராகூவான்
अभूर्तरजसः	அபூர்தரஜஸ்ஸன் பவர்	वसुः	வஸு என்பவர்
धर्मारण्यं	தர்மாரண்யமென்கிற	गिरिव्रजं	கிரிவ்ரஜம் என்கிற பட்டணத்தை
पुरवरं	சிறந்த பட்டணத்தை	चक्रे	சிரிமித்தார்.

एषा वसुमती राम वसोस्तस्य महात्मनः । एते शैलवराः पञ्च प्रकाशन्ते समन्ततः ॥ ७ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	एते	இந்த
एषा	இந்த	पञ्च	ஐந்து
वसुमती	வஸுமதீ என்கிற தேசம்	शैलवराः	பர்வதச்சேஷ்டக்கள்
महात्मनः	மஹாத்மாவான்	समन्ततः	அனைத்துந்
तस्य	அந்த	प्रकाशन्ते	அழகாக அமைகிறது க்கொண்டன.
वसोः	வஸுவினுடையது.		

सुमागधी नदी राम मागधान् विश्रुताऽऽययौ । पञ्चानां शैलमुख्यानां मध्ये मातृव शोभते ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	आययौ	சந்திர சூசெதது.
सुमागधी	அழகான மகத தேசத் தினுண்டான்	पञ्चानां	ஐந்து
विश्रुता	பிரஸித்தியுள்ள	शैलमुख्यानां	பர்வதச்சேஷ்டக்கள்
नदी	நதி	मध्ये	சூசென் [னுடைய
मागधान्	மகததேசங்களை	माता इव	மாதையோல்
		शोभते	விளங்குகிறது.

सैपा हि मागधी राम वसोस्तस्य महात्मनः । पूर्वाभिचरिता राम सुशेवा सस्यमालिनी ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	राम	ஸ்ரீராம!
सा	அந்த	पूर्वाभिचरिता	கேடக்கிவிருந்து மேற் குதொக்கிவருகிறது.
एषा	இது	सुशेवा	சிறந்த கழுனிகளமை ந்துள்ளது.
मागधी	மகததேசத்திலிருந்	सस्यमालिनी	செழிப்புற்ற வெற்பாவிர் களரல் விளங்குகிறது.
तस्य	அந்த [னுண்டான்து.		
महात्मनः	மஹாத்மாவான்		
वसोः हि	வஸுவினுடையது.		

कुशनाभस्तु राजर्षिः कन्याशतमनुत्तमम् । जनयामास धर्मात्मा घृताच्यां रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	“ இரகுநந்தன !	घृताच्यां	கிருதாசி என்னும் மனைவியிடத்தில்
धर्मात्मा	தர்மா த்மாவான	अनुत्तमं	ஒப்பற்ற
राजर्षिः	ராஜர்ஷியான	कन्याशतं	பெண் குழந்தைகளின் நூற்றை
कुशनाभः तु	குசநாபரென என்றால்	जनयामास	உண்டாக்கினார்.

तास्तु यौवनशालिन्यो रूपवत्यः स्वलंकृताः । उद्यानभूमिमागम्य प्रावृषीव शतहृदाः ॥  
गायन्त्यो नृत्यमानाश्च वादयन्त्यश्च राघव । आमोदं परमं जमुर्वराभरणभूषिताः ॥१२॥

राघव	ஸ்ரீராகவ !	शतहृदाः	மின்னற்கொடிதகள்
यौवनशालिन्यः	பெளவனப்ருவமடைந்த	इव	போல்
रूपवत्यः	அழகான, நல்ல உருவமுள்ள	उद्यानभूमिं	சிக்காரத்தோட்டத்
स्वलंकृताः	நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்ட	आगम्य	அடைந்து, [தை
वराभरणभूषिताः	சிறந்த ஆபரணங்களால் சிக்காரிக்கப்பட்ட	गायन्त्यः	பாடுபவர்களையும்
ताः तु	அவர்கள்	नृत्यमानाः च	ஆடுபவர்களையும்
प्रावृषि	மழைக்காலத்தில்	वादयन्त्यः च	வரத்தியக்களை வாசிப்
		परमं	அதிக [பவர்களையும்
		आमोदं	ஸந்தோஷத்தை
		जमुः	அடைந்திருந்தார்கள்.

अथ तश्चारुसर्वाङ्ग्यो रूपेणाप्रतिमा भुवि । उद्यानभूमिमागम्य तारा इव घनान्तरे ॥१३॥

आरुसर्वाङ्ग्यः	இனிமையான எல்லா அகலவங்களை யுடைய	उद्यानभूमिं	சிக்காரத்தோட்ட
भुवि	உலகில்	आगम्य	அடைந்து, [டத்தை
रूपेण	அழகால்	अथ	மேற்சொன்னபர்களால் மாயிருக்கையில்
अप्रतिमाः	ஒப்பற்றவர்களான	घनान्तरे	மேகத்தினிடையில்
ताः	அவர்கள்	ताराः इव	நகரத்திரங்கள்போல இருந்தார்கள்.

ताः सर्वगुणसंपन्ना रूपयौवनसंयुताः । दृष्ट्वा सर्वात्मको वायुरिदं वचनमब्रवीत् ॥ १४ ॥

सर्वात्मकः	எல்லாப் பிராணிகட்கும் பிராணபூதஞான	सर्वगुणसंपन्नाः	எல்லா குணங்க
वायुः	வாயுபகவான்	ताः	அவர்களை [ஸமைந்த
रूपयौवनसंयुताः	ரூபம் பெளவனமிவை களையுடையவர்களுக்கிட	दृष्ट्वा	பார்த்து,
		इदं	இனி வரப்போகிற
		वचनं	வார்த்தையை
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

अहं वः कामये सर्वा भार्या मम भविष्यथ । मानुषस्त्वज्यतां भावो दीर्घमायुस्वाप्स्यथ ॥

अहं	நான்	मानुषः	மனிஷ்ட
वः	உங்கள்	भावः	வாய்வு
सर्वाः	எல்லாவற்றையும்	स्त्वज्यतां	விடப்பட்டும்,
कामये	விரும்புகிறேன்.	दीर्घे	தீர்க்கப்பள்ள
मम	எனக்கு	आयुः	ஆயுளை
भार्याः	பார்வைகளாக	अवाप्स्यथ	அடைபடுங்கள்.
भविष्यथ	ஆகுங்கள்.		

चलं हि यौवनं नित्यं मानुषेषु विशेषतः । अक्षयं यौवनं प्राप्ता अमर्यश्च भविष्यथ ॥१६॥

नित्यं	எப்பொழுதும்	हि	ஆதலால்
विशेषतः	விசேஷமாக	अक्षयं	அழிவற்ற
मानुषेषु	மனிஷ்டருள்மத்தின்	यौवनं	தூய்மைப் பருவத்தை
यौवनं	பெணவன பருவம்	प्राप्ता	அடைந்தவர்களால்
चलं	நீடித்து நில்லாதது.	अमर्यः च	தேவஸ்திரிகளால்
		भविष्यथ	ஆகுங்கள்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा वायोरकिष्टकर्मणः । अपहास्य ततो वाक्यं कन्याशतमभाषत ॥ १७ ॥

कन्याशतं	கண்ணிகைகள் ஶாற்ற	श्रुत्वा	கேட்டு,
तस्य	அந்த [வரும்]	ततः	அதினான்
अकिष्टकर्मणः	தடுத்தற்கரிய தொழி	अपहास्य	சிரிக்க,
	கையுடைய	अथ	இனிச் சொல்லப்போ
वायोः	வாயுபகவானுடைய		கேட்கிறார்
तत्	அந்த	वाक्यं	தமிழ்மொழி
वचनं	வாசந்தைய	अभाषत	சொன்னான்.

अन्तश्चरसि भूतानां सर्वेषां त्वं सुरोत्तम । प्रभावज्ञास्तु ते सर्वाः किमस्मानवमन्यसे ॥१८॥

सुरोत्तम	"தேவச்சேஷ்டரே!	सर्वाः तु	எல்லாவற்றையும்
त्वं	நீர்	ते	உமது
सर्वेषां	எல்லா	प्रभावज्ञाः	மறிகையைய அறிந்த
भूतानां	பிராணிகளுடைய	किं	என் [வர்கள்.
अन्तः	உடம்பினுள்	अस्मान्	எங்கள்
चरसि	புகுந்துகொண்டிருக்கிறீர்.	अवमन्यसे	அவமானப்பெய்கிறீர்.

कुशनाभसुताः सर्वाः समर्थास्त्वां सुरोत्तम । स्थानाच्छ्यावयितुं देवं रक्षामस्तु तपो वयम् ॥

सुरोत्तम	"தேவச்சேஷ்டரே!	स्थानात्	பதனிலிருந்து
कुशनाभसुताः	குசனாபரின் பெண்	च्छ्यावयितुं	தள்ள
	கனகைய	समर्थाः	சாமர்த்தியமுடைய
वयं	நங்கள்		வர்கள்.
सर्वाः	எல்லாவற்றும்	तु	உன் போதிலும்
देवं	தேவானுடையார்	तपः	தயத்தை
त्वां	உமையை	रक्षामः	காப்பாற்றுகிறோம்.

मा भूत् स कालो दुर्मेधः पितरं सत्यवादिनम् । नावमन्यस्व धर्मेण स्वयं वरमुपास्यहे ॥

துமேய்: "தூர்புத்தியுன்னலரே!  
 सत्यवादिनं உண்மை பேசுகிற  
 पितरं தகப்பனானார்  
 न अवमन्यस्व ஆவமதிக்காதேயும்.  
 सः ஆவர்  
 कालः யமனாக

मा भूत् ஆகவேண்டாம்.  
 धर्मेण தர்மத்தோடு  
 स्वयं தாமே  
 वरं பதியை  
 उपास्यहे அடைந்துகொள்ளு  
 கிறோம்.

पिता हि प्रभुरस्माकं दैवतं परमं हि सः । यस्य नो दास्यति पिता स नो भर्ता भविष्यति ॥

पिता "தகப்பனார்  
 हि அன்றோ  
 अस्माकं எங்களுக்கு  
 प्रभुः பிரபு, (தலைவர்.)  
 सः ஆவர்  
 परमं சிறந்த  
 दैवतं னாதலம்.  
 हि ஆகலால்

नः எங்களுடைய  
 पिता தகப்பனார்  
 यस्य எவருக்கு  
 दास्यति கொடுக்கிறாரோ;  
 सः ஆவரே  
 नः எங்களுக்கு  
 भर्ता பர்த்தாவாக  
 भविष्यति ஆவார்.

तासां तद्वचनं श्रुत्वा वायुः परमकोपनः । प्रविश्य सर्वगात्राणि वभञ्ज भगवान् प्रभुः ॥

प्रभुः பிரபுவான  
 वायुः வாயு  
 भगवान् பகவான்  
 तत् அந்த  
 वचनं வார்த்தையை  
 श्रुत्वा கேட்டு,

परमकोपनः பிக்க கோபுக்கொண்  
 டவராய்  
 तासां ஆவர்களுடைய  
 सर्वगात्राणि எல்லா ஆவயவங்களை  
 प्रविश्य புருந்து,  
 वभञ्ज முடமாக்கினார்.

ताः कन्या वायुना भग्ना विविशुर्नृपतेर्युहम् ।

प्रापतन् भुवि संभ्रान्ताः सख्यजाः साश्रुलोचनाः

॥ २३ ॥

वायुना வாயுவினால்  
 भग्ना முடக்கப்பட்டவர்க  
 ताः அந்த [ளாய்  
 कन्या: கன்னிகைகள்  
 संभ्रान्ताः மனம் கலங்கினவர்  
 सख्यजा: களாய்  
 साश्रुलोचना: வெட்கமுடையவர்க  
 ளாய்

साश्रुलोचना: { கண்ணீரோடுகூடின  
 கண்களை அழையவர்  
 களாய்  
 नृपते: ஆரசனுடைய  
 युहं வீட்டை  
 विविशु: புருந்தார்கள்.  
 भुवि பூமியில்  
 प्रापतन् ளிழுந்தார்கள்.

स च ता दयिता दीनाः कन्याः परमशोभनाः । दृष्ट्वा भग्नस्तदा राजा संभ्रान्त इदमब्रवीत् ॥

ச: ராஜா	அந்த அரசன்	भग्नः च	முடக்கப்பட்டவர்க
ता:	அந்த	दृष्ट्वा	பார்த்து, [வாசமும்]
दयिता:	அருமைபாண	संभ्रान्तः	திடுக்கிட்டவராய்
परमशोभनाः	அதிக அழகுள்ள	तदा	அப்பொழுது
कन्याः	கண்ணிகளைய	इदं	இந்த சொல்லை
दीनाः	துக்கித்தவர்களாயும்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

किमिदं कथ्यतां पुत्र्यः को धर्ममवमन्यते । कुब्जाः केन कृताः सर्वा वैष्टन्यो नाभिभाषथ ॥

पुत्र्यः	புத்திரிகளே !	कुब्जाः	கனிகளாக
इदं किं	இது என்ன ?	वैष्टन्यः	சமுண்டவர்களாக
कथ्यतां	சொல்லப்பட்டதும்.	कृताः	பண்ணப்பட்டவர்க
कः	எவன்		எனக்குள்.
धर्म	தர்மத்தை	सर्वाः	எல்லோரும்
अवमन्यते	அவமானம் செய்கி	अभिभाषथ न	பதில் சொல்லுகிறீர்
केन	எவனுடைய [னால்?]		தன்கண்.

श्रोतुमिच्छामि तं पुत्र्यः कस्येदं कर्म गहितम् ॥ २६ ॥

पुत्र्यः	புத்திரிகளே !	कस्य	எவனுடையது ?
इदं	இந்த	तं	அதை
गहितं	நிந்திக்கத்தக்க	श्रोतुं	கேட்க
कर्म	காரியம்.	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

एवं राजा विनिश्चस्य समाधि सन्दधे ततः ॥ २७ ॥

राजा	அரசன்	ततः	அப்பால்
एवं	இவ்வாறு	समाधि	வணக்கத்தை
विनिश्चस्य	பெருமூச்செறித்து,	संदधे	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्वाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1080



अथर्विंशः सर्गः—முப்பத்திமுன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ३३ ॥

ब्रह्मदत्तेन कुशनाभकन्योद्वाहः—பிரம்மதத்தர் குசநாபகண்ணைகளை  
விவாஹம் செய்வது.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा कुशनाभस्य धीमतः । शिरोभिश्चरणौ स्पृष्ट्वा कन्याशतमभाषत ॥ १ ॥

धीमतः	தீமானான	कन्याशतं	பெண்களின் தூற்று
तस्य	அந்த	शिरोभिः	தலைகளால் [கால்]
कुशनाभस्य	குசநாபருடைய	चरणौ	பாதங்களை
तत् वचनं	அந்த வர்த்தனையை	स्पृष्ट्वा	வணங்கி,
श्रुत्वा	கேட்டு,	अभाषत	சொல்லின.



वायुः सर्वात्मको राजन् प्रथर्षयितुमिच्छति । अशुभं मार्गमास्थाय न धर्मं प्रत्यवेक्षते ।  
सोऽस्माभिरुक्तः सर्वाधिर्वायुः कामवशं गतः ॥ २ ॥

राजन्	“ அரசனே !	प्रथर्षयितुं	அரசனானம் தெய்வ
सर्वात्मकः	எல்லா நுடைய உடம்பு	इच्छति	விரும்புகிறான்.
	ஊன் குழமுன்னவனுன	अस्माभिः	எங்கள்
वायुः	வாயுபுகவான்	सर्वाभिः	எங்களை ரா ஊம் [பட்ட
धर्मं	தர்மம்	उक्तः	தர்மமு கொள்ளப்-
प्रत्यवेक्षते न	அது ஊனரிக்கவில்லை.	सः वायुः	அந்த வாயுபுகவான்
अशुभं मार्गं	கெட்ட வழியை	कामवशं	காமவசத்தை
आस्थाय	அடைந்து,	गतः	அடைந்தான்.

पितृमत्यः स्म भद्रं ते स्वच्छन्दे न वयं स्थिताः ।  
पितरं नो वृणीष्व त्वं यदि नो दास्यते तव

॥ ३ ॥

पितृमत्यः	“ தந்தையையுடைய	नः	எங்களுடைய
	பவர்களாக	पितरं	பிதாவை
स्मः	இருக்கிறோம்.	वृणीष्व	கேளும்.
स्वच्छन्दे	ஸ்வாதந்தர்சிரியத்தில்	नः	எங்களை
वयं	நங்கள்	तव	உமக்கு
स्थिताः न	இருக்கிறவர்கள்	दास्यते यदि	கொடுப்பாராகில்
	இல்லை.	ते	உமக்கு
त्वं	நீர்	भद्रम्	பாக்கியம்.

तेन पापानुबन्धेन वचनं न प्रतीच्छता । एवं ब्रुवन्त्यः सर्वाः स्मो वायुना निहता भृशम् ॥

एवं	“ இவதற்கு நியமித்தம்	पापानुबन्धेन	அதர்மமாய்க்கத்தைய
ब्रुवन्त्यः	பேசிய		ஊனரித்த
सर्वाः	எங்களை ஊம்	तेन वायुना	அந்த வாயுவினால்
वचनं	தர்மமொழியை	भृशं	மிகவும்
न प्रतीच्छता	எற்றுக்கொள்ளாத	निहताः	செறிக்கப்பட்டவர்க
		सः	ஆகிரிக்கோம்” [அரசன்]

तासां तु वचनं श्रुत्वा राजा परमधार्मिकः । प्रत्युवाच महातेजा कन्याशतमनुत्तमम् ॥५॥

तासां	அவர்களுடைய	राजा	அரசன்,
वचनं	வார்த்தையை	अनुत्तमं	ஒப்பற்ற
श्रुत्वा	கேட்டு,	कन्याशतं	கன்னிகைகளின்
परमधार्मिकः तु	வெகுசர்மிஷ்டமும்		நாற்றப் பார்த்து
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்கிப	प्रत्युवाच	நின்வாயினால் பதில்
	மரன்		சொன்னான்.

क्षान्तं क्षमावतां पुत्र्यः कर्तव्यं सुमदत् कृतम् । ऐकमत्यसुभागम्य कुलश्चावेक्षितं मम ॥

புத்ர:	" புத்திரிகளே !	கூத்	செய்யப்பட்டது.
क्षमावतां	பொறுமைபுண்டவரை	ऐकमत्यं	ஒற்றுமையை
	கருங்குள்	उपागम्य	ஆடைந்து,
कर्तव्यं	செய்யத்தக்கதான	मम	என்னுடைய
क्षान्तं	பொறுமை	कुलं च	குலமும்
सुमदत्	சுமனாக	अवेक्षितम्	கொள்க்கப்பட்
			டது."

अलङ्कारो हि नारीणां क्षमा हि पुरुषस्य वा ॥ ७ ॥

क्षमा हि	" பொறுமையே,	पुरुषस्य वा	புருஷனுக்கும்
नारीणां	ஸ்திரீகளுக்கும்,	अलङ्कारः	அழகு
		हि	இது பிச்சித்தம்.

दुष्करं तच्च वः क्षान्तं त्रिदशेषु विशेषतः । यादृशी वः क्षमा पुत्र्यः सर्वासामविशेषतः ॥

वः	உங்களுக்கு	वः	உங்கள்
विशेषतः	முக்கியமாய்	सर्वासां	எல்லாருடைய
त्रिदशेषु	தேவர்கள் விஷயத்தில்	अविशेषतः	ஒரே மனமாகப் பாரா
तत्	அந்த	क्षमा	பொறுமை [டிய]
क्षान्तं	பொறுமைபுண்டான		எதோடு ஒப்பிட்டுச்
दुष्करं च	அரிய குணமும். [அ]	यादृशी	சொல்லக்கூடும்?
पुत्र्यः	புத்திரிகளே !		வெகு சிரக்கியம்.

क्षमा दानं क्षमा सत्यं क्षमा यज्ञश्च पुत्रिकाः । क्षमा यशः क्षमा धर्मः क्षमायां विष्टिर्न जगत् ॥

पुत्रिकाः	" புத்திரிகளே !	च क्षमा	இன்னும் பொறுமை,
क्षमा	பொறுமை;	यशः	கீர்த்தி.
दानं	தானம்.	क्षमा	பொறுமை,
क्षमा	பொறுமை,	धर्मः	தர்மம்.
सत्यं	ஸத்யம்.	क्षमायां	பொறுமையில்,
क्षमा	பொறுமை,	जगत्	உலகம்.
यज्ञः	யாகம்.	विष्टिम्	கிளைந்தேறது.

विस्मज्य कन्याः काकुत्स्थ राजा त्रिदशविक्रमः । मन्त्रज्ञो मन्त्रयामास प्रदाने सह मन्त्रिभिः ।

देशे काले प्रदानस्य सदृशे प्रतिपादनम् ॥ १० ॥

काकुत्स्थ	" காதுகஸ்த !	प्रदानं	{ சன் னிகைகளைக் கல்
कन्याः	கன்னிகைகளரை		யானம் செய்து
विस्मज्य	ஆணர்விட்டு,		கொடுப்பதையும்,
त्रिदशविक्रमः	தேவர்கள் போன்ற	प्रदानस्य	கல்யாணம் செய்து
	பாரங்கிரமமுடைய		கொடுப்பதின்
मन्त्रज्ञः	மந்திரிகளை சளை	देशे काले	தீடம், காலம்
राजा	ஆரசன். [அறிந்த	सदृशे	தகுந்த இடம் இவை
मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களைநாடு	प्रतिपादनं	செய்ததையும் [களின்
सह	சுடன்	मन्त्रयामास	ஆணை சித்தார்.

एतस्मिन्नेव काले तु चूली नाम महामुनिः । ऊर्ध्वरेताः शुभाचारो ब्राह्मं तप उपागमत् ॥

तु	இதன் றி	चूली	சூலியென்று
एतस्मिन् एव	இதே	नाम	பிரபலித்தரான
काले	காலத்தில்	महामुनिः	மஹா முனிவர்
ऊर्ध्वरेताः	மேழவரத இக்கிரிய	ब्राह्मं	பிரம்மத்யான
	முண்டய	तपः	தவத்தை
शुभाचारः	ஆசிராசிலரான	उपागमत्	புரிந்தார்.

तप्यन्तं तमृषिं तत्र गन्धर्वीं पर्युपासते । सोमदा नाम भद्रं ते ऊर्मिलातनया तदा ॥ १२ ॥

तस्य	இந்த ஸ்திதியில்	गन्धर्वीं	கந்தர்வப்பெண்
तप्यन्तं	தவம் புரிகிற	तदा	அக்காலத்தில்
तं ऋषिं	அந்த முனிவரை	पर्युपासते	பணியிடை பண்ணிக் கொண்டிருந்தாள்.
ऊर्मिलातनया	ஊர்மிளையின் மக	ते भद्रम्	உமக்கும் இதனால் நன் மையுண்டாகும்.
सोमदा	சோமதை [ளான		
नाम	என்று பெயருள்ள		

सा च तं प्रणता भूत्वा शुश्रूषणपरायणा । उवाच काले धर्मिष्ठा तस्यास्तुष्टोऽभवदुरुः ॥

धर्मिष्ठा	தர்மியுடையான	उवाच	வவரித்தான்.
सा	அவள்,	काले	ஒரு காலத்தில்
तं च	அவரை சரியாய்	गुरुः	குரு
प्रणता	வணங்கினவளாய்	तस्याः	அவளிடத்தில்
भूत्वा	ஆகி,	तुष्टः	சந்தேதாஷமடைந்தவ ராய்
शुश्रूषणपरायणा	பணியிடை செய்வதில் ஆஸக்தியுள்ளவளாய்	अभवत्	ஆனார்.

स च तां कालयोगेन प्रोवाच रघुनन्दन । परितुष्टोऽस्मि भद्रं ते किं करोमि तव प्रियम् ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன் !	अस्मि	இருக்கிறேன்.
कालयोगेन च	காலமுசிதமாயிருந்த	ते भद्रं	உனக்கு சகல சௌபா க்யமுண்டாகட்டும்.
सः	அவர் [தாலேயே	तव	உனக்கு
तां	அவளைப் (பார்த்து)	प्रियं	இஷ்டமானது
प्रोवाच	பின்வருமாறு சொன் னார்.	किं	என்ன ?
परितुष्टः	"மகா சந்தேதாஷம டைத்தவனாக	करोमि	செய்கிறேன்."

परितुष्टं मुनिं ज्ञात्वा गन्धर्वीं मधुरस्वरा । उवाच परमप्रीता वाक्यज्ञा वाक्यकोविदम् ॥

वाक्यकोविदं	பேசுவதில் ஸமர்த்த ரான	परमप्रीता	அதிகஸந்தேதாஷமடை
मुनिं	முனிவரை பார்த்து,	वाक्यज्ञा .	பேசத்தெரிந்த [ந்த
परितुष्टं	ஸந்தேதாஷமடைந்த வராக	मधुरस्वरा	மதுரமர்னஸ்வர
ज्ञात्वा	தெரிந்துகொண்டு,	गन्धर्वीं	கந்தர்வஸ்திரீ [முள்ள
		उवाच	பின்வருமாறு சொன் னார்.

लक्ष्म्या समुदितो ब्राह्मचा ब्रह्मभूतो महातपा: । ब्राह्मेण तपसा युक्तं पुत्रमिच्छामि धार्मिकम् ॥

லக்ஷ்மியா	"பிரம்ம ஸம்பந்த	ब्राह्मेण	பிரம்மஸம்பந்தபரண
लक्ष्म्या	தேஜஸ்ஸால் [மரண	तपसा	தவமதரிமையோடு
समुदितः	கிரிஷ்டர்.	युक्तं	சுயசன்
ब्रह्मभूतः	பிரம்மதேவானுக்கு நிக	धार्मिकं	தார்பிகளுள்
	ராணவர்.	पुत्रं	பிள்ளையை
महातपाः	மஹா தபஸ்வீ.	इच्छामि	கிரும்புகிறேன்.

अपतिश्चास्मि भद्रं ते भार्या चास्मि न कस्य चित् । ब्राह्मणोपगतायाश्च दातुमर्हसि मे सुतम् ॥

ते भद्रं	உமது திருவருள்	अस्मि न	நான் இல்லை.
	வேண்டும்.	ब्राह्मणोपगतायाः	பிரம்மணரை சாண
अपतिः च	பதிலில்லாதவனாகிறது	मे	எனக்கு [மடைந்த
अस्मि	இருக்கிறேன்.	सुतं च	புத்திரனை மாத்திரம்
कस्यचित् च	ஒருவனுக்காகிலும்	दातुं	அளிக்க
भार्या	பாசியையாக	अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

तस्याः प्रसन्नो ब्रह्मर्षिर्ददौ पुत्रमनुत्तमम् । ब्रह्मदत्तमिति ख्यातं मानसं चूलिनः सुतम् ॥

तस्याः	அவளுக்கு	अनुत्तमं	கிறந்த
प्रसन्नः	மெச்சினவராய்	पुत्रं	புத்திரனை
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷி	चूलिनः	சூலியனுடைய,
ब्रह्मदत्तं	"பிரம்மதத்தன்"	मानसं	மனதால் சங்கல்பிக்
इति	என்று	सुतं	புத்திரனாக [உட்பட்ட
ख्यातं	பிரசித்திபெற்ற	ददौ	கொடுத்தார்.

स राजा सोमदेयस्तु पुरमध्यावसत्तदा । कांपिल्यां परया लक्ष्म्या देवराजो यथा दिवम् ॥

सु	அப்படியிருந்தும்	पुरं	பட்டணத்தை
सोमदेयः	சோமதேவரின் புத்தி	शिवं	சேவலோகத்தை
सः	அவன் [ரண	देवराजः यथा	தேவேந்திரன்போல
राजा	சுதந்திரன்.	परया	மிக்
तदा	ஆகையால்	लक्ष्म्या	வைபவத்துடன்
कांपिल्यां	"காம்பிலி" என்கிற	अध्यावसत्	அரகாண்டிவந்தான்.

स बुद्धिं कृतवान्राजा कुशनाभः सुधार्मिकः । ब्रह्मदत्ताय काकुत्स्थ दातुं कन्याशतं तदा ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்தன்!"	कन्याशतं	கன்னிகைகளின்
तदा	அக்காலத்தில்		துறை
सुधार्मिकः	வெகு தர்பிக்டரான	दातुं	விவாஹம் செய்து
कुशनाभः	சூசனுபனைந்		கொடுக்க
सः राजा	அந்த அரசன்	बुद्धिं	நிக்ஷயத்தை
ब्रह्मदत्ताय	பிரம்மதத்தருக்கு	कृतवान्	செய்தார்.

तमाहूय महातेजा ब्रह्मदत्तं महीपतिम् । ददौ कन्याशतं राजा सुप्रीतेनान्तरात्मना ॥२१॥

महातेजाः	“ மஹாதேஜஸ்தியான	सुप्रीतेन	மிகவுந்தோ உதமனடந்த
राजा	ஆரசன்	अन्तरात्मना	மனதோடு
तं	அந்த	कन्याशतं	கன்னிகைகளின்
महीपतिं	மகிபதியான		நூற்றை
ब्रह्मदत्तं	பிரம்மதத்தரை	ददौ	பாணிக்ரஹணம் செ
आहूय	அழைத்து,		ய்துகொடுத்தார்.

यथाक्रमं ततः पाणीञ्जयाह रघुनन्दन । ब्रह्मदत्तो महीपालस्तासां देवपतिर्यथा ॥ २२ ॥

रघुनन्दन	“ ரகுநந்தன !	पाणीन्	கைகளை
देवपतिः यथा	தேவேந்திரன் போல	ततः	அப்பொழுது
महीपालः	பூமிரஹதாரான	यथाक्रमं	கிரமப்படி
ब्रह्मदत्तः	பிரம்மதத்தர்,	जयाह	கிரஹித்துக்கொண்
तासां	அவர்களுடைய		டார்.

स्मृष्टमात्रे ततः पाणौ विकृब्जा विगतज्वराः । युक्तं परमया लक्ष्म्या बभौ कन्याशतं तदा ॥

पाणौ	“ கை	विगतज्वराः	மனக்கவலை நீக்கினவர்
स्मृष्टमात्रे	பற்றப்பட்டவளவில்		களாய் ஆனார்கள்.
तदा	அக்காரணத்தால்	कन्याशतं	கன்னிகைகளின்
ततः	அப்போதிலிருந்து	परमया	அதிக [நூற்றுலர்,
विकृब्जाः	குளுபம் நீங்கினவர்க	लक्ष्म्या	வைபவத்தோடு
	ளாய்	युक्तं	கூடி
		बभौ	விளங்கினர்.

स दृष्ट्वा वायुना मुक्ताः कुशनाभौ महीपतिः । बभूव परमप्रीतो हर्षं लेभे पुनः पुनः ॥

सः	அந்த	परमप्रीतः	வெகு சந்தேகங்
महीपतिः	மஹிபதியான		மடைந்தவராய்
कुशनाभः	குசனுபர்,	बभूव	ஆனார்.
वायुना	வாயுவினால்	पुनः पुनः	இன்னும் மேல்மேல்
मुक्ताः	விடப்பட்டவர்களாக	हर्षं	ஆனந்தத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து,	लेभे	அடைந்தார்.

कुतोद्वाहं तु राजाने ब्रह्मदत्तं महीपतिम् । सदारं प्रेषयामास सोपाध्यायगणं तदा ॥

तु	மேலும்	तदा	அக்காலத்தில்
महीपतिं	மஹிபதியான	सदारं	பனைவிமார்களைட்டு
कुतोद्वाहं	கல்வாணமான		கடியவராய்
ब्रह्मदत्तं	பிரம்மதத்தரென்கிற	सोपाध्यायगणं	பிரம்மணக்கூட்டங்க
राजानं	ஆரசரை		ளைட்டு கூடினவராக
		प्रेषयामास	அனுப்பினார்.



सोमदाऽपि सुसंहृष्टा पुनस्य सदृशी क्रियाम् । यथान्यायं च गन्धर्वी स्नुषास्ताः प्रत्यनन्दत ॥  
दृष्ट्वा स्पृष्ट्वा च ताः कन्याः कुशनाभं प्रशस्य च ॥ २६ ॥

गन्धर्वी	கந்தர்வன் திரிபாண	पुनस्य	புத்திரனுடைவ
सोमदा	சோமதை	सदृशी	உத்தமமான
सुसंहृष्टा	மிகக்களிப்புற்றவளாய்		
ताः कन्याः	அந்த கன்னிகைகளா	क्रियां च	{ பாபரிவர்த்தி கிரித் தம் செய்து கொண்ட வைதிகரிமத்தையும்
दृष्ट्वा	கண்டு,	कुशनाभं च	குசனுபரையும்,
स्पृष्ट्वा	தழுவி,	यथान्यायं	தக்கவாறு
आपि	இன்னும்	प्रशस्य	புகழ்க்கு:
ताः	அந்த	प्रत्यनन्दत	மகிழ்த்தான்.
स्नुषाः	மருகியர்களையும்,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रयविंशः सर्गः ॥

भावितः श्लोकः 1106



चतुस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்திரான் காவது ஸர்க்கம் ॥ ३४ ॥

विश्वामित्रोत्पत्तिः—விஸ்வாமித்திரோத்தபத்தி.

कृतोद्वाहे गते तस्मिन् ब्रह्मदत्ते च राघव । अपुत्रः पुत्रलाभाय पौत्रार्पिष्टिमकल्पयत् ॥१॥

राघव	"ஸ்ரீராகவ!	गते	போனபொழுது
कृतोद्वाहे	விவாஹமான	अपुत्रः	புத்திரன்லீனாதவர்,
तस्मिन्	அந்த	पुत्रलाभाय	புத்திரனையடைவ
ब्रह्मदत्ते च	பிரம்மத்தந்தரும்	पौत्रार्पिष्टि	புத்திரர்க்கு மேலிஷ்டை
		मकल्पयत्	செய்தார்.

इष्ट्यां तु वर्तमानायां कुशनाभं महीपतिम् । उवाच परमोदारः कुशो ब्रह्मसुतस्तदा ॥२॥

इष्ट्यां तु	பாகழும்	परमोदारः	மிக கம்பீரன்வயபாவ
वर्तमानायां	எட்டத்தேறும்	कुशः	குசர் [முன்ன
तदा	அத்தருணத்தில்	महीपति	மஹீபதியான
ब्रह्मसुतः	பிரம்மபுத்திரரான	कुशनाभं	குசனுபரைப்பார்த்து
		उवाच	கொன்னு.

पुत्रस्ते सदृशः पुत्र भविष्यति सुधार्मिकः । गाधि प्राप्स्यसि येन त्वं कीर्तिं लोके च शाश्वतीम् ॥

पुत्र	"மகனே!	गाधि	காதியை
ते	உனக்கு	येन	எவனு அவனால்
सदृशः	எதிரொலன	लोके	உலகத்தில்
सुधार्मिकः	மிக தர்மிக்படனான	शाश्वती	நீலைபெற்ற
पुत्रः	புத்திரன்	कीर्तिं च	கீர்த்தியையும்
भविष्यति	உண்டாவான்.	त्वं प्राप्स्यसि	நீ பெறுவாய்.

एवमुक्त्वा कुशो राप कुशनाभं महीपतिम् । जगामाकाशमाविश्य ब्रह्मलोकं सनातनम् ॥

ராம	"ஸ்ரீராம !	ஆகாச	அகாசத்தி
மஹீபதி	மஹீபதியான	ஆவிச்ய	புகுந்து,
குசுநாபம்	குசுநாபரை	சனாதன	அழிவற்ற
एवं उक्त्वा	இவ்விதம் சொல்லி,	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
कुशः	குசர்	जगाम	சென்றார்.

कस्यचित्त्वथ कालस्य कुशनाभस्य धीमतः । जज्ञे परमधर्मिष्ठो गाधिरित्येव नामतः ॥

कस्यचित्	"கில	नामतः	பெயரினால்
कालस्य अथ	காலத்திற்கு பிறகு	गाधि इति एव	காதி எனலும்
धीमतः	திமான	परमधर्मिष्ठः	மிக்க ஆசாரபீஸன்
कुशनाभस्य	குசுநாபருக்கு	जज्ञे	பிறந்தான்.

स पिता मम काकुत्स्थ गाधिः परमधार्मिकः । कुशवंशममूतोऽस्मि कौशिको रघुनन्दन ॥

काकुत्स्थ	காகுத்தன் !	रघुनन्दन	ரகுந்தன் !
सः	அந்த	कुशवंशममूतः	குசுநாப வம்சத் தில் பிறந்தவன்.
परमधार्मिकः	பரம தர்மபீஷ்டரான	कौशिकः	கௌகிகன் (என்று)
गाधिः	காதி	अस्मि	ஆகிறேன்.
मम पिता	எனக்குத்தந்தை.		

पूर्वजा भगिनी चापि मम राघव सुव्रता । नाम्ना सत्यवती नाम ऋचीके प्रतिपादिता ॥

राघव	"இராகவரே !	पूर्वजा	முன் பிறந்த
नाम्ना	பெயரினால்	भगिनी	உடன் பிறந்தவள்,
सत्यवती	ஸத்யவதி	ऋचीके	ரிசிகரென்ற ரிஷிக்கு
नाम	என்று பிரஸித்தமான	प्रतिपादिता	கல்யாணம் பண்ணிக் கொடுக்கப்பட்டாள்.
सुव्रता	நல்ல விரதமுடைய		
मम अपि च	எனக்கும்		

सशरीरा गता स्वर्गं भर्तस्मिनुवर्तिनी । कौशिकी परमोदारा प्रवृत्ता च महानदी ॥८॥

भर्तारं	"பர்த்தராவை	गता	அடைந்தாள்.
अनुवर्तिनी	அனுசரித்தவள்.	परमोदारा	மிக்க கம்பிரமாள
सशरीरा	சரீரத்தோடு கூடின	कौशिकी	கௌகிகியென்ற
	வளரய்	महानदी च	பெரிய நதியாகவும்
स्वर्गं	சுவர்க்கத்தை	प्रवृत्ता	ஆனாள்.

दिव्या पुण्योदका रम्या हिमवन्तमुपाश्रिता । लोकस्य हितकामार्थं प्रवृत्ता भगिनी मम ॥

दिव्या	"திவ்யையாய்	मम	என்னுடைய
पुण्योदका	புண்யதீர்த்தமுடைய	भगिनी	உடன் பிறந்தவள்
	வளரய்	लोकस्य	உலகத்திற்கு
रम्या	ரமணியையாய்	हितकामार्थं	நலிதம், காமம் இவை களின் பொருட்டு
हिमवन्त	ஹிமவமலை	प्रवृत्ता	உண்டானவள்.
उपाश्रिता	அடைந்தவளான		

ततोऽहं हिमवत्पाथे वसामि निरतः सुखं । भगिन्यां स्नेहसंयुक्तः कौशिक्यां रघुनन्दन ॥

ரஹுநந்தன  
தத:  
அஹ்  
மகிந்யா  
கௌசிக்யா

"ரகுநந்தன!  
அப்படியேருப்பதால்  
நான்  
உடன்பிறந்தவளான  
கௌசிகியினிடத்தில்

சுஹச்யுக்:  
ஹிமவத்யா  
நிரத:  
சுக்  
வசாமி

அன் புள்ளாவதாய்  
ஹிமவதிலேச்சுரலிலே  
எப்பொழுதும்  
சுகமாய்  
வாழ்ந்துக்கொண்  
டிருக்கிறேன்.

सा तु सत्यवती पुण्या सत्ये धर्मे प्रतिष्ठिता । पतिव्रता महाभागा कौशिकी सरिता वरा ॥

புண்யா  
சத்யே  
தர்மே  
புதிஸ்திதா  
பதிவ்ரதா  
மஹாபா

"பரிசுத்ததயான  
ஸத்யத்தில்  
தர்மத்தில்  
நிலைநின்றவளான  
பதிவ்ரதையுடைய  
மஹாபாகையான

ஸா  
ஸத்யவதீ து  
சரிதா  
வரா  
கௌசிகீ

அந்த  
ஸத்யவதிதான்  
கதிகருக்குள்  
உத்தமையான  
கௌசிகி.

अहं हि नियमाद्राम हित्वा तां समुपागतः । सिद्धाश्रममनुप्राप्य सिद्धोऽस्मि तव तेजसा ॥

ராம  
அஹ்  
நியமாத்  
தா ஹிவா  
சமூபாகத:

"ஸுராம!  
நான்  
நியமத்தால்  
அவளை விட்டு,  
வந்தவன்;

ஸிதாஸ்ரம்  
அநுபாப்ய  
தவ  
தேஜஸா ஹி  
ஸித:  
அஸிம்

சித்தாச்சரமத்தை  
அடைந்து,  
உன்னுடைய  
பிரபாவத்தாலேயே  
ஸித்தியடைந்தவனாக  
ஆகிறேன்.

एषा राम ममोत्पत्तिः स्वस्य वंशस्य कीर्तिता । देशस्य च महाबाहो यन्मां त्वं परिपृच्छसि ॥

மஹாபா  
ராம  
யத்  
த்வ்  
ஸா  
பரிபுச்சஸி  
புஷா

"மஹாபாகுவே!  
ஸுராம!  
எதை  
நீர்  
என்னை  
கேட்கிறீர்கள்,  
இந்த

மம  
ஸ்வஸ்ய  
வ்ஸஸ்ய  
வ்ஸஸ்ய ச  
உத்பத்தி:  
கீர்த்திதா

என்னுடைய  
எவதை  
யம்சத்தினுடையவும்  
தேசத்தினுடையவும்  
உற்பத்திவரலாறு  
விஸ்தாரமாக சொல்  
வப்பட்டது.

गतोऽधरात्रः काकुत्स्थ कथाः कथयतो मम । निद्रामभ्येहि भद्रं ते मा भूद्विद्रोऽध्वनीह नः ॥

காகுதஸ்த  
மம  
கதா:  
கதயத:  
அத்யஸ:  
ஸத:  
நித்ரா

"காகுதஸ்தே!  
நான்  
கதைகளை  
பெரிசெய்க்கொண்டே  
பாதிரைத்திரி [ம்க  
ஆகியிட்டது.  
நித்திரையைய

அப்யேஹி  
தே  
மத்  
இஹ அப்யநி  
ந:  
வித்:  
மா பூத்

அதை  
உயக்கு  
மக்களும்,  
பூதமார்க்கத்தில்  
கமக்கு  
ததை  
ஆகவேண்டாம்.

निष्पन्दास्तरवः सर्वे निलीना मृगपक्षिणः । नैशेन तमसा व्याप्ता दिशश्च रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன !	निलीनाः	அடங்கித் தூங்குகிற
तरवः	விருகடங்கள்		வைகலைய் இருக்கின்
सर्वे	எல்லாம்	दिशः च	திக்குகளும் [தன,
निष्पन्दाः	அனாபவற்றவைகளாய்	नैशेन	இயல்புமடந்தமரண
	இருக்கின்றன.	तमसा	இருளால்
मृगपक्षिणः	மிருகங்களும் பாகி	व्याप्ताः	மூடப்பட்டவைகளாய்
	களும்		இருக்கின்றன.

शनैर्विद्युज्यते सन्ध्या नभो नेत्रैरिवावृतम् । नक्षत्रतारागहनं ज्योतिर्भिरवभासते ॥ १६ ॥

सन्ध्या	“இரவின் பூர்வபாகம்	नभः	ஆகாசம்,
शनैः	சென்னை	ज्योतिर्भिः	பிரகாசிக்கின்ற
विद्युज्यते	விடப்படுகிறது.	नेत्रैः	கண்களாலே
नक्षत्र-	நகத்திரங்கள், நா	आवृतं इव	வியம்பிதமானதுபோல
तारागहनं }	வைகள் இவைகள்	अवभासते	விளங்குகின்றது.
	அடர்ந்த		

उत्तिष्ठति च शीतांशुः शशी लोकतमोनुदः । ह्लादयन् प्राणिनां लोके मनांसि प्रभया विभो ॥

विभो	“ராஜ !	प्राणिनां	பிராணிகளுடைய
शीतांशुः	குளிர்ச்சியான கிரண	मनांसि	மனதுகளை
	க்களையுடைய	प्रभया	நாந்தியால்
लोकतमोनुदः	உலகத்தூ இருளை	ह्लादयन्	சந்தோஷப்படுத்து
शशी च	சக்திரனும் [ஒழிக்கிற		பலனும்
लोके	உலகத்தில்	उत्तिष्ठति	உதிக்கிறான்.

नैशानि सर्वभूतानि प्रचरन्ति ततस्ततः । यक्षराक्षससङ्घाश्च रौद्राश्च पिशिताशनाः ॥ १८ ॥

नैशानि	“தூவில் ஸஹ்ரரிக்கிற	पिशिताशनाः च	{ புதப் பிராசங்களும்
सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளும்		(மாமஸத்தையுண்
यक्षराक्षससङ्घाः च	யக்த, ராக்தஸ் ஸமு		துமவைகளும்)
	கங்களும்,	ततस्ततः	அங்கங்கு
रौद्राः	பயங்கரங்களான	प्रचरन्ति	சஞ்சரிக்கின்றன.”

एवमुक्त्वा महातेजा विरराम महामुनिः । साधु साध्विति तं सर्वं कृपया शश्वपूजयन् ॥ १९ ॥

एव	இவ்வாறு	कृपयाः	ரிஷிகள்
उक्त्वा	சொல்லி,	सर्वे	எல்லோரும்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான	साधु साधु	“நல்லது நல்லது”
महामुनिः	மஹாமுனிவர்	इति	என்று
विरराम	லாய் முடிஞர்.	तं	அவரை
		अश्वपूजयन् हि	கொண்டாடினார்கள்.



कुशिकानामयं वंशो महान्धर्मपरः सदा । ब्रह्मोपमा महात्मानः कुशवंश्या नरोत्तमाः ॥२०॥

அய்  
குசிகானா  
வ்ஷ:  
சதா  
மஹாந்  
தர்மபர:  
“இந்த  
குசிகர் குறுகையர்  
வம்சம்  
எப்பொழுதும்  
ஸ்ரீராமமானது.  
தர்மத்தில் மிகுந்தவன்  
வது.

कुशवंश्या: कुशवंशத்தில் பிறந்  
தவர்கள்  
नरोत्तमा: நர ச்ரேஷ்டர்கள்.  
ब्रह्मोपमा: பிரம்மபிதவருக் கொப்  
பானவர்கள்.  
महात्मानः மஹாத்மர்க்கள்.

विशेषेण भवानेव विश्वामित्रो महायशः । कौशिकी च सरिच्छ्रेष्ठा कुलोद्योतकरी तव ॥

विश्वामित्रः “விச்வாமித்திரர்  
भवान् एव கீரோ,  
महायशः மிகப் புகழ்பெற்றவர்.  
विशेषेण முக்கியமாய்

सरिच्छ्रेष्ठा நதிகளில் சிறந்த  
कौशिकी च கொசிகியும்  
तव உம்முடைய  
कुलोद्योतकरी குலத்தை விளங்கச்  
செய்தவன்.”

इति तैर्मुनिशार्दूलैः प्रशस्तः कुशिकात्मजः । निद्रामुपागमच्छ्रीमानस्तद्वत् इवांशुमान् ॥

इति இவ்வாறு  
तैः ஆந்த  
मुनिशार्दूलैः முனிச்ரேஷ்டர்களால்  
प्रशस्तः புகழப்பட்ட  
श्रीमान् ஸ்ரீமானான

कुशिकात्मजः விச்வாமித்திரர்  
अस्ते ஆன்மனத்தை  
गतः அடைந்த  
अंशुमान् इव சூரியன்போல்  
निद्रा நித்திரையை  
उपागमत् அடைந்தார்.

रामोऽपि सहसौमित्रिः किञ्चिदागतविस्मयः । प्रशस्य मुनिशार्दूलं निद्रां समुपसेवते ॥२३॥

सहसौमित्रिः सहஸ்ரமணசேனுமிகுப  
रामः अपि ஸ்ரீராமரும்  
मुनिशार्दूलं முனிச்ரேஷ்டரை  
किञ्चित् கொஞ்சம்

प्रशस्य கொண்டார்.  
आगतविस्मयः களிப்படைந்தவராய்  
निद्रा நித்திரையை  
समुपसेवते நன்கடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1129



पञ्चविंशः सर्गः—முப்பத்திறுந்தாலது ஸர்க்கம் ॥ 24 ॥

गङ्गोमावृत्तान्तकथनम्—கங்கைபீணுண்டமவும் பார்வதிபீணுண்டமவும்  
விருத்தாந்தத்தை சொல்வது.

उपास्य रात्रिशेषं तु शोणाकूले समाहितः । निशायां सुप्रभातायां विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

शोणाकूले तु சொனுகூலிகளையி  
रात्रिशेषं இரவின் பித்தத்தை  
उपास्य உபசித்தா  
समाहितः பரிசுத்தமான

विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்  
निशायां இரவு  
सुप्रभातायां விடிந்தவளவில்  
अभ्यभाषत பின்வருமாறு சொண்  
னார்.



सुप्रभाता निशा राम पूर्वा सन्ध्या प्रवर्तते । उत्तिष्ठोत्तिष्ठ भद्रं ते गमनायाभिरोचय ॥२॥

राम	“ஸ்ரீராம!	उत्तिष्ठ	எழுந்திருக்கும்,
निशा	இரவு	ते	உமக்கு
सुप्रभाता	நல்லிடிவானது.	भद्रं	மங்களம்.
पूर्वा सन्ध्या	காலை ஊந்தி	गमनाय	போவதிற்பொருட்டு
प्रवर्तते	நெருங்குகிறது.	अभिरोचय	சிருவுள்ளம் பற்றும்.”
उत्तिष्ठ	எழுந்திருக்கும்.		

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य कृत्वा पौर्वाहिकीं क्रियाम् । गमनं रोचयामास वाक्यं चेदमुवाच ह ॥

तस्य	அவருடைய	गमनं	போவதை
तत् वचनं	அந்த வார்த்தையை	रोचयामास	இச்சித்தார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,	इदं	இந்த
पौर्वाहिकीं	காலையில் செய்யவேண்ட	वाक्यं च	வாய்மத்தையும்
क्रियाम्	கிரியையை [டி.ய	उवाच ह	பின் வருமாறு
कृत्वा	செய்து,		சொன்னார்.

अयं शोणः शुभजलो गाधः पुलिनमण्डितः । कतरेण पथा ब्रह्मन् सन्तरिव्यामहे वयम् ॥

अयं	“இந்த	पुलिनमण्डितः	மணல்திட்டுகளோடு
शुभजलः	மங்கள நீர் த்தமுள்ள		விளங்குகிறது.
शोणः	சோணை	ब्रह्मन्	பிராம்மணரே!
गाधः	சொற்பனைமுடை	कतरेण पथा	எந்த வழியால்
	யது.	वयं	நாம்
		सन्तरिव्यामहे	தரண்டுவிோம்.”

एवमुक्तस्तु रामेण विश्वामित्रोऽर्वादिदम् । एष पन्था मयोदिष्टो येन यान्ति महर्षयः ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	महर्षयः	“மகர்ஷிகள்,
एव उक्तः	இவ்வாறு சொல்லப்ப	येन	எவ்வழியாக
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர், [பட்ட	यान्ति	போகிறார்களோ,
तु	இப்பொழுது	एषः पन्थाः	அந்த இந்த வழி
इदं	இனி வரப்போகிறதை	मथा	என்னால்
अमवीत्	சொன்னார்.	उदिष्टः	உத்தேசிக்கப்பட்டது.”

.ते गत्वा दूरमध्वानं गतेऽर्धदिवसे तदा । जाह्नवी सरितां श्रेष्ठां ददृशुर्मुनिसेविताम् ॥ ६ ॥

दूरं	வெகு தூரமான	ते	அவர்கள்
अध्वानं	வழியை	मुनिसेवितां	நிஷிகளால் வணங்கப்
गत्वा	கடந்து,	सरितां	நதிகளுக்குள் [பட்ட
तदा	அப்பொழுது	श्रेष्ठां	சிறந்த
अर्धदिवसे	மத்தியானகாலம்	जाह्नवी	கங்கையை
गते	சென்றவனவில்	दृशुः	கண்டார்கள்.

तां दृष्ट्वा पुण्यसलिलां हंससारससेविताम् । बभूवुर्मुनयः सर्वे मुदिताः सहरायवाः ॥  
तस्यास्तीरे ततश्चक्रुस्तत्रावासपरिग्रहम् ॥ ७ ॥

புணியசலிலா	புண்ணியத் தீர்த்தமுண்டைய	சर्वே	எல்லோரும்
हंससारस- सेवितां }	தான் னப்பறவைகளி துணை, ஊராமக்களரி துணை நிறைந்திருந்த அகாசம் [கிற	मुदिताः	மனங்களித்தவர்கள்
तां	பார்த்து,	बभूवुः	ஆனார்கள். [எனவர்,
दृष्ट्वा	பார்த்து,	ततः	அப்பொழுது
सहारायवाः	சூரியாகாசத்தோடுகூடிய	तत्र	அங்கிடத்தில்
मुनयः	முனிவர்கள்	सम्याः	அதினுடைய
		तीरे	கரைகளில்,
		आवासपरिग्रहं	தங்குமிடம் அடை
		चक्रुः	செய்தார்கள். [தலை

ततः स्नात्वा यथान्यार्यं सन्तप्य पितृदेवताः । हुत्वा वैवाग्निहोत्राणि प्राश्य चामृतवद्विः ॥  
विविशुर्जाह्वीतीरे शुचौ मुदितमानसाः । विश्वामित्रं महात्मानं परिवार्य समन्ततः ॥ ९ ॥

ततः	அக்கு	हविः	துறவிய்களைய
स्नात्वा	சேராடி,	प्राश्य च	புகித்தும்,
पितृदेवताः	பிதர்க்களையும், தேவ தைகளையும்,	शुचौ	புனித்த
यथान्यार्यं	விதிப்படி	जाह्वीतीरे	கங்கைக்கரையில்
सन्तप्य च	தர்ப்பணங்களை திருப்பதுபண்ணி வைத்தும்,	महात्मानं	மகாத்தியான
अग्निहोत्राणि	அக்னிதேவதாரங்களை	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
हुत्वा एवं	தேவதாரம்செய்தும்,	समन्ततः	எந்முதத்திலும்
अमृतवद्	அமிருதத்திற்கு ஸமா னமான	परिवार्य	சூழ்த்து,
		मुदितमानसाः	களிப்புற்ற மனமுடைய மனங்களால்
		विविशुः	உட்கார்ந்தார்கள்.

संप्रहृष्टमना रामो विश्वामित्रमधाब्रवीत् । भगवञ्छ्रोतुमिच्छामि गङ्गां त्रिपथगां नदीम् ॥  
तैलोक्यं कथमाक्रम्य गता नदनदीपतिम् ॥ ११ ॥

रामः	சூரியாமர்	गङ्गा	கங்கையின் கரணத்
संप्रहृष्टमनाः	மிகக் களிப்புற்ற மன முடையவராய்	अथ	எப்போதுமாய் [அத
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரைப்	श्रोतुं	கேட்க
अब्रवीत्	சொன்னார். [பார்த்து	इच्छामि	என்கூறுகிறேன்.
भगवन्	"பகவானே!	कथं	எவ்வாறு
त्रिपथगां	மூன்றுவழியாய்ச் செல்லுகிற	तैलोक्यं	முல்வுலகத்தை
नदीं	நதியான	आक्रम्य	வ்யாபித்து,
		नदनदीपतिं	ஸமுத்திரத்தை
		गता	அடைந்தது

चोदितो रामवाक्येन विश्वामित्रो महामुनिः । वृद्धिं जन्म च गङ्गाया वत्तुमेवोपचक्रमे ॥

ராமவாக்யேன	“ஸ்ரீராமனுடைய வார்த்தைதான்	गङ्गायाः	கங்கையின்னுடைய
चोदितः	செவப்பட்டவரான	जन्म च	உற்பத்தியையும்
महामुनिः	மகா முனிவரான	वृद्धि एव	விருத்தியையும்
विश्वामित्रः	விசுவாமித்ரிசர்	वत्तु	சொல்ல
		उपचक्रमे	தொடங்கினார்.

शैलेन्द्रो हिमवान्नाम धातूनामाकरो महान् । तस्य कन्याद्वयं राम रूपेणाप्रतिभं भुवि॥१३॥

राम	“ஸ்ரீராம !	महान्	பெரிய
हिमवान्	ஹிமவரன்	शैलेन्द्रः	பர்வத ராஜன்.
नाम	என்ற	तस्य	அவருக்கு
धातूनां	சகல லோகங்களுக்கும்	भुवि	உலகில்
		रूपेण	உருவத்தால்
आकरः	உற்பத்தித்தான	अप्रतिभं	ஒப்பற்ற
	மான	कन्याद्वयम्	குமாரிகளிரண்டு.

या मेरुदुहिता राम तयोर्माता सुमध्यमा । नाम्ना तु मेनका नाम पत्नी हिमवतः प्रिया ॥

रामा	“இராம !	मेनका	மேனகை என்று
मेरुदुहिता	மேருவின் மகன்,	नाम	பிரசித்தமான
हिमवतः	ஹிமவரனின்	सुमध्यमा	நண்ணிடைபாளி,
प्रिया	பிரியமுள்ள	या तु	எவனோர் அவந்தான்
पत्नी	பத்தி,	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
नाम्ना	பெயரால்	माता	தாய்.

तस्यां गङ्गा समभवज्ज्येष्ठा हिमवतः सुता । उमा नाम द्वितीयाऽभून्नाम्ना तस्यैव राघवा॥१५॥

राघव	“ஸ்ரீராகவரே !	तस्य	அவருக்கு
सस्यां	அவளிடத்தில்	नाम्ना	பெயரால்
गङ्गा	கங்கை	उमा एव	உமை என்றவளும்
हिमवतः	ஹிமவரனுக்கு	नाम	பிரசித்தமான
ज्येष्ठा सुता	முத்த பெண்ணாக	द्वितीया	இரண்டாவதுவளாய்
समभवत्	இருந்தாள்.	अभूत्	இருந்தாள்.

अथ ज्येष्ठां सुराः सर्वे देवतार्थचिकीर्षया । शैलेन्द्रं वरयामासुर्गङ्गां त्रिपथगां नदीं ॥१६॥

अथ	“அப்படியிருக்கையில்	त्रिपथगां	முன்று வழியாகச்
सुराः	தேவர்கள்		செல்லுகிற
सर्वे	எல்லோரும்	नदीं	நதியான
देवतार्थ- )	தேவர்களுக்கு காரிய	गङ्गां	கங்கையை
चिकीर्षया )	ங்கள் ஆகவேண்டி	शैलेन्द्रं	பர்வதராஜனிடம்
	யிருப்பதால்	वरयामासुः	வேண்டி க்கொண்
ज्येष्ठा	முத்தவளான		டார்கள்.

ददौ धर्मेण हिमवांस्तनयां लोकपावनीम् । स्वच्छन्दपथगां गङ्गां त्रैलोक्यहितकाम्यया ॥

हिमवाम्	" நமீமகான்	लोकपावनी	உலகத்தை பரிசுத்தம்
धर्मेण	தர்மத்தால்		செய்கிற
त्रैलोक्यहित-	} முவ்வுலகத்திற்கும் நன்மைசெய்ய விரும்பு	स्वच्छन्दपथगां	தன்னிஷ்டமான மார்
काम्यया			க்கங்களில் செல்லுகிற
तनयां	புத்திரியை	गंगां	கங்கையை
		ददौ	கொடுத்தார்.

प्रतिगृह्य त्रिलोकार्थं त्रिलोकहितकारिणः । गङ्गामादाय तेष्वच्छन्दकृतार्थेनान्तरात्मना ॥

त्रिलोकहित-	} " முவ்வுலகத்திற்கும் நன்மையைச் செய்கிற	प्रतिगृह्य	வாங்கி,
कारिणः		आदाय	வைத்துக்கொண்டு,
ते	ஆவர்கள்	कृतार्थेन	செருத்து விறைவேறின
त्रिलोकार्थं	முவ்வுலகத்தின் பொ	अन्तरात्मना	மனதோடு
गङ्गां	கங்கையை [ருட்டு	अगच्छन्	சென்றார்கள்.

या चान्या शैलदुहिता कन्याऽऽसीद्रघुनन्दन । उग्रं सा व्रतमास्थाय तपस्नेपे तपोधना ॥

रघुनन्दन	" ரகுநந்தன் !	तपोधना	தவத்தையே தன்மா
अन्या	மற்றொரு		புள்ளவளரல்
शैलदुहिता	பர்வதத்தின் பெண்	उग्रं	கடுமையான
	னுண்	वते	விரதா நடைபிடித்த
या	எவள்		தை
कन्या	கன்னிகையாய்	आस्थाय	அடைந்து.
आसीत्	இருந்தாளோ ;	तपः	தவத்தை
सा च	ஆவளும்	तेपे	புரிந்தான்.

उयेण तपसा युक्तां ददौ शैलवरः सुताम् । रुद्रायाप्रतिरूपाय उमां लोकनमस्कृताम् ॥

शैलवरः	" பர்வதச்சீரவழர்	लोकनमस्कृतां	உலகத்தாரால் வணக்க
उयेण	கடுமையான		செய்ப்பட்டவளரல்
तपसा	தவத்தோடு	अप्रतिरूपाय	ஒப்பற்ற ஒப்புமைய
युक्तां	கூடின	रुद्राय	ருத்திரருக்கு
सुतां	பெண்ணை	ददौ	கன்னிகாதானத்
उमां	உமையை		செய்தார்.

एते ते शैलराजस्य सुते लोकनमस्कृते । गङ्गा च सरितां श्रेष्ठा उमा देवी च राघव ॥२१॥

राघव	" ஸ்ரீராகவ !	श्रेष्ठा	சிறந்த
एते	இவ்விருவர்கள்	गङ्गा च	கங்கையும்
लोकनमस्कृते	உலகத்தால் வணங்கப்	उमा	உமா
	பட்டவர்கள்.	देवी च	தேவியும்
ते	ஆவ்விருவர்களாவ	शैलराजस्य	பர்வதராஜனுடைய
सरितां	நதிகளுக்கும்	सुते	பெண்கள்.

एतत्ते सर्वमाख्यातं यथा त्रिपथगा नदी । खं गता प्रथमं तात गतिं गतिमतां वर ॥ २२ ॥

गतिमतां	" கனையழகுடையவர்	खं	ஆகாயத்தில்
वर	கிதந்த [கனலில்]	गतिं	எழுச்சரித்தனை
तात	குழந்தைய!	गता	அடைந்தானோ;
यथा	எது நிமித்தமாய்	एतत्	இது
त्रिपथगा	திருபதனை	सर्वं	எல்லாம்
नदी	நதி	ते	உனக்கு
प्रथमं	முதலில்	आख्यातम्	சொல்லப்பட்டது.

सैषा सुरनदी रम्या शैलेन्द्रस्य सुता तदा । सुरलोकं समारुढा विषाषा जलवाहिनी ॥

सा	" அந்த	जलवाहिनी	ஜெஹ்பெருக்குடைய
एषा	இந்த		வளையம்,
रम्या	அழகான	सुरनदी	தேவநதியாய்
शैलेन्द्रस्य	பர்வதராஜனுடைய	तदा	அக்காலத்தில்
सुता	பெண்,	सुरलोकं	தேவலோகத்தை
विषाषा	பாபநிதியையாய்,	समारुढा	ஏறினாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे पञ्चत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1152



पञ्चत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ३६ ॥

उमामहिमानुवर्णनम्—உமையின் மஹிமையைச் சொல்வது.

उक्तवाक्ये मुनौ तस्मिन्नुभौ राघवलक्ष्मणौ । अभिनन्द्य कथां वीरावृचतुर्मुनिपुङ्गवम् ॥

तस्मिन्	அந்த	उभौ	இருவர்
मुनौ	முனிவர்	कथां	கதை
उक्तवाक्ये	வார்த்தையை சொன் ளவளவில்	अभिनन्द्य	சலாதித்து, [பார்த்து]
वीरौ	குரர்களான	मुनिपुङ्गव	முனிச்சீரேந்தரைப்-
राघवलक्ष्मणौ	ரீராமர் கந்தமணர்	कचतुः	பின்வருமான சொல்லுபவர்கள்.

धर्मयुक्तमिदं ब्रह्मन्कथितं परमं त्वया । दुहितुः शैलराजस्य ज्येष्ठाया वक्तुमर्हसि ॥

विस्तरं विस्तरज्ञोऽसि दिव्यमानुषसंभवम् ॥ २ ॥

ब्रह्मन्	" பிராம்மணரீர	दिव्यमानुष-	தேவலோகத்திலும் ம
त्वया	உம்மால்	संभव	னுஷ்யலோகத்திலும்
परमं धर्मयुक्तं	வெகு புண்பமான		உண்டானதை
इदं	இது	विस्तरं	விஸ்தாரமாய்
कथितं	சொல்லப்பட்டது.	वक्तुं	சொல்ல
शैलराजस्य	பர்வதராஜனுடைய	अर्हसि	உரியவராகிறீர்.
ज्येष्ठायाः	மூத்த	विस्तरज्ञः	விஸ்தாரமாக அறிந்த
दुहितुः	குமாரியினுடைய	असि	இருக்கிறீர், [வராய்]





अभिगम्य सुराः सर्वे प्रणिपत्येदमब्रुवन् ॥ ९ ॥

சுரா:	"தேவர்கள்	प्रणिपत्य	நமஸ்கரித்து,
सर्वे	எல்லோரும்	इदं	இனி வரப்போகிறதை
अभिगम्य	கிட்டி,	अब्रुवन्	கொன்னார்கள்.

देवदेव महादेव लोकस्यास्य हिते रत । सुराणां प्रणिपातेन प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥ १० ॥

देवदेव	"தேவர்களுக்கும் தேவனே!	रत	ஆவந்தியுண்டாயவனே!
महादेव	மஹாதேவ!	सुराणां	தேவர்களுடைய
अस्य	இந்த	प्रणिपातेन	வணங்குதலால்
लोकस्य	உலகத்தினுடைய	प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை
हिते	நன்மையில்	कर्तुं	செய்ய
		अर्हसि	உரியவராகித்.

न लोका धारयिष्यन्ति तव तेजः सुरोत्तम । ब्राह्मेण तपसा युक्तो देव्या सह तपश्चर ॥

सुरोत्तम	"தேவச்சீரேந்த!	तपसा	தவத்தோடு
लोकाः	உலகங்கள்	युक्तः	கூடினவராய்
तव	உம்முடைய	देव्या	தேவியோடு
तेजः	தேஜஸ்ஸை	सह	கூட
धारयिष्यन्ति न	தாக்கார்கள்.	तपः	தவத்தை
ब्राह्मेण	பிரம்மஸம்பந்தமான	चर	செய்யும்.

त्रैलोक्यहितकामार्थं तेजस्तेजसि धारय । रक्ष सर्वानिमान् लोकान्नालोकं कर्तुमर्हसि ॥

त्रैलोक्य- हितकामार्थं }	"மூவ்வுலகத்தின் நன் மைபாக்கிற கோரித் மைவின் பொருட்டு	इमान्	இந்த
		लोकान्	உலகங்கள்
		सर्वान्	எல்லாவற்றையும்
तेजः	தேஜஸ்ஸை	रक्ष	இரகழியும்.
तेजसि	தேஜோமயமான சரித்திரில்	अलोकं	உலகமின்றாததை
		कर्तुं	செய்ய
धारय	தரித்துக்கொள்ளும்.	अर्हसि न	தகாது.

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकमहेश्वरः । वाढमित्यब्रवीन् सर्वान् पुनश्चेदमुवाच ह ॥ १३ ॥

देवतानां	"தேவனாகளுடைய	वाढं	* ஆப்படியே ஆகத்
वचः	வார்த்தையை	इति	என்று [இம்]
श्रुत्वा	கேட்டு,	अब्रवीन्	கொன்னார்.
सर्वलोकमहेश्वरः	ஸகல உலகத்திற்கும் மகேசுவரர்	पुनः	இன்னும்
		इदं च	இனி வரப்போகிற தையும்
सर्वान्	எல்லாவையும் பார்த்து	उवाच ह	கொன்னார்.

धारयिष्याम्यहं तेजस्तेजस्येव सहोमया । त्रिदशाः पृथिवी चैव निर्वाणमधिगच्छतु ॥

அஃ "நான்  
ஓமயா உணவோடு  
சஹ கூட  
தேஜ: தேஜஸ்ஸை  
தேஜசி எவ தேஜேஜமயமான சரீர  
த்திலேயே

धारयिष्यामि தரித்துக்கொள்ளு  
त्रिदशा: தேவர்களே! [கிறேன்.  
पृथिवी உலகம்  
च முழுதும்  
निर्वाण एव சுகந்ததேய  
अधिगच्छतु ஆண்டபட்டும்.

यदिदं भूमितं स्थानान्मम तेजो ह्यनुत्तमम् । धारयिष्यति कस्तन्मे ब्रुवन्तु सुरसत्तमाः ॥

யத் "எந்த  
इदं இந்த  
मम என்னுடைய  
अनुत्तमं तेज: கிறந்த தேஜஸ்  
स्थानान् இடத்திலிருந்து  
भूमितं हि நழுவினதா கிறதோ

तत् அதை  
कः எவன்  
धारयिष्यति தரிக்கப்படும்கிறான்?  
सुरसत्तमा: சரச்சேவட்டர்களே!  
मे எனக்கு  
ब्रुवन्तु சொல்லுகிறார்கள்.

एवमुक्तास्ततो देवाः प्रयुचुर्येषभध्वजम् । यत्तेजः भूमितं श्वेततद्धरा धारयिष्यति ॥१६॥

एवं "இவ்விதம்  
उक्तः சொல்லப்பட்ட  
देवा: தேவர்கள்  
तत: அப்பொழுது  
श्वभध्वजं { விருஷபத்தை கொடி  
யாக உடையவருக்கு  
(கிவசிராஜங்கு)  
प्रयुचु: பதில் சொன்னார்கள்.

यत् எது  
भूमितं நழுவின  
तेजः हि ரேதஸ்ஸோ,  
तत् அதை  
एतत् இதை  
धरा பூமி  
धारयिष्यति தரிப்பான்.

एवमुक्तः सुरपतिः प्रमुषोच महीतले । तेजसा पृथिवी येन व्याप्ता सगिरिकानना ॥१७॥

एवं "இவ்விதம்  
उक्तः சொல்லப்பட்ட  
सुरपति: சுரபதி  
महीतले பூமியில்  
प्रमुषोच விட்டார்.

येन எந்த, அதை  
तेजसा தேஜஸ்ஸால்  
सगिरिकानना மலைகள், மனக்கள்  
पृथिवी பூமி [அடக்கிய  
व्याप्ता கிய+அக்கப்பட்டது.

ततो देवाः पुनरिदमूचुश्वाथ हुताशनम् । आविश त्वं महातेजो रौद्रं वायुसमन्वितः ॥१८॥

तत: "அப்பொழுது  
अथ இந்த னத்திலில்  
देवा: தேவர்கள்  
हुताशनं அக்னியைப் பார்ந்து  
इदं இனிவரப்போகிறதை  
उचु: சொன்னார்கள்.

त् தி  
वायुसमन्वितः च வாயுவடன் கூடியவ  
रौद्रं ரூத்திரஸம்பந்தமான  
महातेज: மஹாரேதஸ்ஸை  
पुन: எப்படியாவிலும்  
आविश பிரவேசியும்.

तदग्निना पुनर्व्याप्तं संजातः श्वेतपर्वतः । दिव्यं शरवणं चैव पावकादित्यसन्निभम् ॥

यत्र जातो महातेजाः कार्तिकेयोऽग्निसंभवः ॥ १९ ॥

तत् "அது  
புன: அதற்கு பதிலாய்  
அग्निநா அக்கினியால்  
व्याप्तं விவா பிச்சுப்பட்டதாய்  
श्वेतपर्वत: வெண்மலையாக  
संजात: ஆயிற்று.  
पावकादित्य- } அக்கினிக்கும், சூரிய  
सन्निभं } னுக்கும் ஒப்பான  
दिव्यं திவ்ய

शरवणं நானல்காந்தி  
यत्र எங்கோ அங்கு  
महातेजा: एव மகா தேஜஸ்வியான  
अग्निसंभव: च வரும்  
अग्निसंभव: च அக்கினியில் உண்டா  
नानाருமான  
कार्तिकेय: { கருத்தினைகளுக்கு  
புத்திரர் (சுப்பிரமணிய  
பகடவுள்)  
जात: பிறந்தார்.

अयोमां च शिवं चैव देवाः सर्षिगणास्तदा । पूजयामासुरत्यर्थं सुप्रीतमनसस्ततः ॥ २० ॥

अथ "மேதும்  
सर्षिणा: ரிஷிகணக்களோடு  
देवा: தேவர்கள்  
तदा அப்பொழுது  
तत: அதனால்

सुप्रीतमनस: மிக ஸர்துஷ்ட மன  
முடையவர்களாய்  
उमां च பார்வதிகளையும்  
एव அப்படியே  
शिवं च சிவனையும்  
अत्यर्थं மிகவும்  
पूजयामासु: பூஜித்தார்கள்.

अथ शैलसुता राम त्रिदशानिदमब्रवीत् । अश्विनस्य कुतस्याद्य फलं प्राप्स्यथ मे सुराः ॥

राम "ஸ்ரீராம!  
अथ இந்த ஸ்திதியில்  
शैलसुता பர்வதத்தின் பெண்  
(பார்வதி)  
त्रिदशान् தேவர்களைப் பார்த்து  
इदं பின்வருமாறு  
अब्रवीत् சொன்னான்.

सुरा: "தேவர்களே!  
मे எனக்கு  
कृतस्य செய்யப்பட்ட  
अश्विनस्य அப்பிரியத்தினுடைய  
फलं பலத்தை  
अद्य இப்பொழுது  
प्राप्स्यथ ஆடையுங்கள்.

इत्युक्त्वा सलिलं गृह्य पावती भास्करप्रभा । समन्युरशप्त सर्वान् क्रोधसंरक्तलोचना ॥

इति "இவ்வாறு  
उक्त्वा சொல்லி,  
भास्करप्रभा சூரியன்போன்ற ஒளி  
पावती பார்வதி [புடைய  
सलिलं ஜலத்தை  
गृह्य எடுத்து,

समन्यु: சினமுடையவளாய்  
क्रोधसंरक्तलोचना கோபத்தால் சிவந்த க  
ண்களையுடையவளாய்  
सर्वान् எல்லாரையும்  
अशप्त பின்வருமாறு  
சபித்தார்.

यस्मान्निवारिता चाहं सङ्गता पुत्रकाम्यया । अपत्यं स्वेषु दारेषु नोत्पादयितुमर्हथ ॥

पुत्रकाम्यया	“ புத்திரனை ஆண்டய வேண்டுமென்ற எண்ணத்தாடுவா	स्वेषு	தங்கள்
सङ्गता	சம்பிரதம்செய்த	दारेषु	பத்திரிகலிடத்தில்
अहं	நான்	अपत्यं	புத்திரனை
निवारिता च	வினாக்கப்பட்டதும்	एव	நிச்சயமாய்
यस्मात्	எதனாலோ, அதனால்	उत्पादयितुं	உண்டாக்கண்ண
		न अर्हथ	கடவிடக்களவில்.

अथप्रभृति युष्माकमपजाः सन्तु पवयः । एवमुक्त्वा सुरान् सर्वाञ्छशाप प्रथिवीमापि ॥

अथप्रभृति	“ இதுமுதல்	सुरान्	தேவர்கள்
युष्माकं	உங்களுடைய	सर्वान्	எல்லோருக்கும்
पवयः	பத்திரிகள்	उक्त्वा	கொலி,
अपजाः	புத்திரரில்லாதவர்	अपि	இன்னும்
सन्तु	ஆகட்டும். [கனாக	पृथिवीं	பூமியை
एवं	மேற்கூறியவிதம்	समाप	சபித்தான்.

अवने नैकरूपा त्वं बहुभार्या भविष्यसि । न च पुत्रकृतां प्रीति मत्कोपकलुषीकृता ॥

प्राप्स्यसि त्वं सुदुर्मैत्रे मम पुत्रमनिच्छती ॥ २४ ॥

अवने	“ பூமியே!	मम	எனக்கு
त्वं	நீ	पुत्रं	புத்திரனை
नैकरूपा	அனைக ரூபமுடைய வளாய்	अनिच्छती	விருப்பாத
बहुभार्या	வெகு பெயர்களுக்கு மனைவியாக	माकोव- कलुषीकृता	என் கொபத்தான் கல ங்கச்செய்யப்பட்ட வளாய்
भविष्यसि	ஆகக்கூடியாய்.	पुत्रकृतां	புத்திரனுண்டாகிற
सुदुर्मैत्रे	சுவீர புத்தியுடைய வனே!	प्रीति च	ஆனந்தத்தையே
		प्राप्स्यसि न	உடையாய்.

तान् सर्वान् व्रीडितान्दृष्ट्वा सुरान् सुरपतिस्तदा । गमनायोपचकाम दिशं वरुणपालिताम् ॥

तदा	“ அப்பொழுது	दृष्ट्वा	பார்த்து,
सुरपतिः	தேவர்களுக்கு சகன்	वरुणपालितां	வருணனால் காப்பாற்ற ப்பட்ட
तान्	அந்த		
सर्वान्	எல்லாம்	दिशं	திக்குக்கு
सुरान्	தேவர்களை	गमनाय	போக
व्रीडितान्	வெட்கமடைந்தவர் கனாக	उपचकाम	ஆரம்பித்தார்.



स गत्वा तप आतिष्ठत्पाश्वे तस्योत्तरे गिरेः । हिमवत्प्रभवे शृङ्गे सह देव्या महेश्वरः ॥२६॥

सः	“அந்த	हिमवत्प्रभवे	ஹிமவத்பர்வதத்தை
महेश्वरः	மகேசுவரர்		சேவந்த
गत्वा	சென்று,	शृङ्गे	செங்குமுடி யில்
तस्य	அந்த	देव्या	தேவியோடு
गिरेः	பர்வதத்தினுடைய	सह	கூட
उत्तरे	வடக்கு	तपः	தவத்தை
पाश्वे	பக்கத்திலிருக்கிற	आतिष्ठत्	செய்தார்.

एष ते विस्तरो राम शैलपुत्र्या निवेदितः । गङ्गायाः प्रभवं चैव शृणु मे सहलक्ष्मणः ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	एव	ஆப்படியே
शैलपुत्र्याः	பர்வதத்தின் புத்திரி	गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
	யினுடைய	प्रभवं	மகிமையையும்
एषः	இந்த	च	உத்பத்தியையும்
विस्तारः	வசலாறு	मे	என்னிடத்திலிருந்து
ते	உனக்கு	सहलक्ष्मणः	ஸக்தமணோடு கூடியன
निवेदितः	அறிவிக்கப்பட்டது.	शृणु	கேள், [வராய்]

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1180



सप्तत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ३७ ॥

स्कन्दोत्पत्तिः—ஸ்கந்தோத்தபத்தி.

तथ्यमाने तपो देवे देवाः सर्पिणाः पुरा । सेनापतिमभीप्सन्तः पितामहमुपागमन् ॥ १ ॥

देवे	தேவர்	सेनापति	சேனாபதியை
तपः	தவத்தை	अभीप्सन्तः	விரும்பினவர்களாய்
तथ्यमाने	புரிணையில்	पुरा	முதலில்
सर्पिणाः	ரிஷிகணங்களை	पितामहं	பிரம்மனை
देवाः	தேவர்கள் [கூடிய]	उपागमन्	அடைந்தார்கள்.

ततोऽब्रुवन् सुराः सर्वे भगवन्तं पितामहम् । प्रणिपत्य सुराः सर्वे सेन्द्राः साक्षिपुरोगमाः ॥

ततः	அப்பொழுது	सेन्द्राः	இந்திரனோடுகூடியன
सुराः	தேவர்கள்	साक्षिपुरोगमाः	அக்கினியை முன்னிட்டுச் செல்லுகிற
सर्वे	எல்லோரும்		
भगवन्तं	பகவானுள்	सुराः	தேவர்கள்
पितामहं	பிரம்மனை	सर्वे	எல்லோரும்
प्रणिपत्य	தமஸ்கரித்து,	अब्रुवन्	பின்வருமாறு
			கேட்கின்றார்கள்.

यो नः सेनापतिर्देव दत्तो भगवता पुरा ॥ ३ ॥

द्व	“தேவரே !	दत्तः	கொடுக்கப்பட்டவர்
भगवता	பகவானால்	यः	எவரேய் ஆவர்
पुरा	முன்னே	नः	எங்களுக்குடைய
		सेनापतिः	செனாபதி.

स तपः परमास्थाय तप्यते स्म सहामया ॥ ४ ॥

सः	“ஆவர்	उमया	உணர்வோடு
परं	சிறந்த	सह	உட
तपः	தவத்தைய	तप्यते स्म	புரிகொள்.
आस्थाय	ஆடைந்து,		

यदत्रानन्तरं कार्यं लोकानां हितकाम्यया । संविधन्स्य विधानज्ञं त्वं हि नः परमा गतिः ॥

विधानज्ञ	செய்யவேண்டியவைகளை நேயத்திற்கவரே !	यत्	எது
लोकानां	உலகங்களுக்கு	कार्यं	காரியமோ (அதை)
हितकाम्यया	நன்மைபுரிவதேவரிக் கையால்	संविधन्स्य	ஆலோசியும்.
अनन्तरं	இனிமேல்	नः	எங்களுக்கு
अस	இவ்விஷயத்தில்	परमा	உச்சிருந்து
		गतिः	கதி
		त्वं हि	நீர் ஒருவரே.

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकपितामहः । सान्त्वयन् मधुरैर्वाक्यैस्त्रिदशानिदमब्रवीत् ॥६॥

देवतानां	தேவர்களுக்கடைய	मधुरैः	இனிமையான
वचः	வார்த்தையை	वाक्यैः	வார்த்தைகளால்
श्रुत्वा	கேட்டு	सान्त्वयन्	சமாதானம் செய்கிற
सर्वलोकपितामहः	சகல உலகங்களுக்கும் பாட்டனார் (பிரம்மன்)	इदं	இனிவரப்போகிறதை
लिदशान्	தேவர்களைப்பார்த்து	अब्रवीत्	சொன்னார்.

शैलपुत्र्या यदुक्तं तदधजाः स्वासु पत्रिषु । तस्या वचनमस्मिष्टं सत्यमेव न संशयः ॥७॥

स्वासु	“தங்களைத்	तत्	அது
पत्रिषु	மனைவிகளிடங்களில்	तस्याः	அவளுக்கடைய
अधजाः	பிரான்கள் உண்டா காதென்றோ-	वचनं	வார்த்தை
शैलपुत्र्या	மலையத்தின் புத்திரி	अस्मिष्टं एव	எவர்த்தமற்றதே.
यत्	எது [யாரிடம்]	सत्यं	நீயும்.
उक्तं	சொல்லப்பட்டதோ;	संशयः	ஸந்தேகம்
		न	இல்லை.

इयमाकाशमा गङ्गा यस्यां पुत्रं हुताशनः । जनयिष्यति देवानां सेनापतिमरिन्दमम् ॥  
ज्येष्ठा शैलेन्द्रदुहिता मानयिष्यति तं सुतम् । उमायास्तद्वहुमतं भविष्यति न संशयः ॥

देवानां	"தேவர்களுடைய	आकाशमा	ஆகாசத்தை அண்டம்
अरिन्दमं	சத்துருக்களை அழிக்கும்		தவளரான
सेनापति	சேனாபதியான [கிற]	गङ्गा	கங்கை
पुत्रं	புத்திரனை	तं	அந்த
हुताशनः	அக்கினி	सुतं	சுமாரனை
यस्यां	எவரிடத்தில்	मानयिष्यति	வெகுமா னிக்கப்போ
			கிருன்.
जनयिष्यति	{ உண்டுபண்ணப்போகிற குரோ அப்போர்கொ த்த	तत्	அது
इयं	இந்த	उमायाः	உமாக்கு
ज्येष्ठा	முத்த	बहुमतं	இவ்வடமாக
शैलेन्द्रदुहिता	பர்வதச்சேஷ்டரின்	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.
	மகன்ரன	संशयः	ஸந்தேகம்
		न	இல்லை.

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य कृतार्था रघुनन्दन । प्रणिपत्य सुराः सर्वे पितामहमपूजयन् ॥१०॥

रघुनन्दन	"ரகுலம்சத்தில் பிறந்த தவரே!	सर्वे	எல்லோரும்
तस्य	அவருடைய	कृतार्थाः	கிருதாச் சீதர்களாய்
तत्	அந்த	पितामहं	பாட்டனாரான
वचनं	வாச் சீதையை		பிரம்மானை
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रणिपत्य	நமஸ்கரித்து
सुराः	தேவர்கள்		வணங்கி,
		अपूजयन्	பூஜித்தார்கள்.

ते गत्वा पर्वतं राम कैलासं धातुमण्डितम् । अग्निं नियोजयामासुः पुत्रार्थं सर्वदेवताः ॥

राम	"ஸ்ரீராமரே!	पर्वतं	மலைக்கு
ते	அந்த	गत्वा	சென்று,
सर्वदेवताः	எல்லா தேவர்களுக்கும்	पुत्रार्थं	புத்திரரிமித்தம்
धातुमण्डितं	தாதுக்களால்	अग्निं	அக்கினியை
	ஆளக்கூப்பப்பட்ட	नियोजयामासुः	வணிகர்கள்.
कैलासं	கைலாஸ		

देवकार्यमिदं देव साधयस्व हुताशन । शैलपुत्र्यां महातेजो गङ्गायां तेज उत्सृज ॥ १२ ॥

हुताशन	"அக்கினி	महातेजः	மகா தேஜஸ்வியே!
देव	தேவரே!	शैलपुत्र्यां	பர்வதத்தின் மகனான
इदं	இந்த	गङ्गायां	கங்கையினிடத்தில்
देवकार्यं	தேவகாச் சீத	तेजः	தேஜஸை
साधयस्व	நன்கிபற்றவேண்டும்,	उत्सृज	விட்டுவிடும்.

देवतानां प्रतिज्ञाय गङ्गामभ्येत्य पावकः । गर्भं धारय वै देवि देवतानामिदं प्रियम् ॥१३॥

பாவக:	அக்கினி	தேவி	'தேவியே!
தேவதானா	தேவர்களுக்கு	கர்ப்பம் ஧ாரய வு	கர்ப்பத்தை தரி.
புதிஜாய	சபதம் செய்து,	இத	இது
கங்கா	கங்கைக்கு	தேவதானா	தேவர்களுக்கு
அப்யேத	சென்று,	புரியு	இஷ்டம்.

इत्येतद्वचनं श्रुत्वा दिव्यं रूपमधारयत् । सा तस्य महिमां दृष्ट्वा समन्तादवकीर्यत ॥१४॥

इति	இது விஷயத்தில்	सा	அவள்
एतत्	இந்த	तस्य	அவரது
वचनं	வார்த்தையை	महिमां	மஹிமையை
श्रुत्वा	கேட்டு,	दृष्ट्वा	மனதிற்கொண்டு
दिव्यं रूपं	திவ்யரூபத்தை	समन्तान्	சாந்தாந்தத்திலும்
अधारयत्	தரித்தான்.	अवकीर्यत	கித்திலிட்டான்.

समन्ततस्तदा देवीमभ्यपिञ्चत पावकः । सर्वस्रोतांसि पूर्णानि गङ्गाया रघुनन्दन ॥१५॥

பாவக:	அக்கினி	அப்யபிஞ்சத	நனைத்தார். [தவிர]
तदा	அப்போது	रघुनन्दन	ரகுநாமத்தில் பிறந்த
देवीं	தேவியை	गङ्गाया:	கங்கையினுடைய
समन्तत:	எங்கும்	सर्वस्रोतांसि	ஸகல ஆவயவங்களுக்கும்
		पूर्णानि	கிரம்பின.

तमुवाच ततो गङ्गा सर्वदेवपुरोगमम् । अशक्ता धारणे देव तव तेजः समुद्धतम् ।

दृष्टमानाऽग्निना तेन संप्रव्यथितचेतना ॥ १६ ॥

गङ्गा	கங்கை	समुद्धतं	விருந்தியடைந்தது.
सर्वदेवपुरोगमं	சகல தேவர்களுக்கும் புரோகமமான	धारणे	தரிப்பதில்
तं	அவரைப்பார்த்து	अशक्ता	சக்தியற்றவள்.
ततः	அப்போது	तेन	அந்த
उवाच	கொன்னான்.	अग्निना	அக்கினியால்
देव	'தேவரே!	दृष्टमाना	தரிக்கப்பட்டவளால்
तव	உம்முடைய	संप्रव्यथितचेतना	{ வேகு அக்கமுற்றம் சமுத்தவனாடி தக்கிரேன். }
तेजः	தேஜஸ்		

अथाब्रवीदिदं गङ्गां पावका हिमवत्सुतां । इह हैमवते पादे गर्भोऽयं संनिवेश्यताम् ॥१७॥

பாவக:	அக்கினி	अयं	இந்த
हिमवत्सुतां	ஹிமபர்வதத்தில் மகனாவது	गर्भः	கர்ப்பம்
गङ्गा	கங்கையைப் பார்த்து	इह	தங்காலத்தில்
इदं	இதை	हैमवते	ஹிமபர்வதிலுடைய
अब्रवीत्	கொன்னான்.	पादे	அடிவாரத்தில்
अथ	'அப்போது	संनिवेश्यताम्	வைக்கப்பட்டதும்.



श्रुत्वाऽर्धेवचनं गङ्गा तं गर्भपतिभास्वरम् । उत्ससर्ज महातेजः स्रोतोभ्यो रघुनन्दन ॥

महातेजः	மஹா தீர்வம்	श्रुत्वा	கேட்டு,
	படைத்த	अतिभास्वरं	மிகவும் பிறகா கிற்ற
रघुनन्दन	ரகுநந்தன !	तं	அந்த
गङ्गा	கங்கை	गर्भं	கர்ப்பத்தை
अग्नेः	அக்கினியினது	स्रोतोभ्यः	அவயவங்களிலிருந்து
वचनं	வசனத்தை	उत्ससर्ज	கிட்டு மிட்டான்.

यदस्या निर्गतं तस्मात्तप्तजाम्बूनदप्रभम् । काञ्चनं धरणीं प्राप्तं हिरण्यमतुलप्रभम् ॥ १९ ॥  
ताम्रं कार्णायिसं चैव तैक्ष्ण्यादेवाभ्यजायत । मलं तस्याभवत्तत्र वपुः सीसकमेव च ।  
तदेतद्धरणीं प्राप्य नानाधातुस्वर्धत ॥ २० ॥

अस्याः	அவளிடத்திலிருந்து	अभ्यजायत	உண்டாபிற்று.
निर्गतं	வெளிப்புறப்பட்ட	तस्य	அதனுடைய
यत्	எது	मलं	மலம்
धरणीं	பூமியை	तप्त	அதுகா ரணமாக
प्राप्तं	அடைந்ததோ ;	वपुः च	தகராமாகவும் ;
तस्मात्	அதனால்	सीसकं एव	சீசகாகவும் ;
तप्तजाम्बूनदप्रभं	உருக்கின தங்கம்போர ன்ற காதியுடைய	अभवत्	ஆயிற்று.
काञ्चनं च	பொன்னாகவும்,	तत्	அந்த
अतुलप्रभं	சுடற்ற கந்தியுடைய	एतत्	இது
हिरण्यं एव	வெள்ளியாகவும்,	धरणीं	பூமியை
तैक्ष्ण्यात्	காத்தினால்	प्राप्य	அடைந்து ;
ताम्रं एव	செம்.மாகவும்,	नानाधातुः	அநேக தாதுக்களாக
कार्णायिसं च	எலிகாகவும்,	अवधत्	விருத்தியடைந்தது.

निक्षिप्तमात्रे गर्भे तु तेजोभिरभिरञ्जितम् । सर्वं पर्वतसन्नद्धं सौवर्णमभवद्गुणम् ॥ २१ ॥

गर्भे	“கர்ப்பம்	पर्वतसन्नद्धं	பர்வதத்தினுண்டான
निक्षिप्तमात्रे	வைக்கப்பட்டவள்கில்	यत्	காடு
तेजोभिः	காத்திகளால்	सर्वं तु	எல்லாம் மும்
अभिरञ्जितं	வியாபிக்கப்பட்ட	सौवर्णं	சுவர்ணமயமாக
		अभवत्	ஆயிற்று.

तं देशं तु ततो ब्रह्मा संप्राप्यैनमभाषत । जातस्य रूपं यत्तस्माज्जातरूपं भविष्यति ॥ २२ ॥

ततः	“அதன்மேல்	तु	‘இந்த ஸ்திதியில்
ब्रह्मा	பிரம்மன்	जातस्य	உண்டானதினுடைய
तं	அந்த	रूपं	பொருள்
देशं	தேசத்தை	यत्	எதுவோ அது
संप्राप्य	அடைந்து ;	तस्मात्	அக்காரணத்தால்
एनं	இவரைப் பார்த்து	जातस्य	ஆதரூபமென்று வி
अभाषत	கொன்னார்.	भविष्यति	வரும் என்றார்பாடு



जातरूपमिति ख्यातं तदाप्रभृति राघव । सुवर्णं पुरुषव्याघ्र हुताशनसमप्रभम् ।  
तृणवृक्षलतागुलमं सर्वं भवति काञ्चनम् ॥ २३ ॥

புருஷ்வ்யாஹ்	" புருஷவந்திரேஷ்டமே ]	ஹுதாஸனஸமப்ரஹ்	அங்கினிக் கெரப்பாண
ராஹ்	ஸ்ரீராகவந்திரே ]		கரங்கியுண்டவ
தூணவृக்ஷலतागुलमं	துரும்பு, மரம், கொடி, புதர் இவைகள்	சுவர்ணம்	ஸுவர்ணம்
सर्वं	எல்லாம்	जातरूपं	ஜாதரூபம்
काञ्चनं	காஞ்சனம்	इति	என்று
तदाप्रभृति	அதாப்ரப்தி	ख्यातं	பிரதித்தமாய்
		भवति	விளங்குகிறது.

तं कुमारं ततो जातं सेन्द्राः साक्षिमरूढणाः । क्षीरसंभावनार्थाय कृत्तिकाः समयोजयन् ॥

ततः	" அதிலிருந்து	साक्षिमरूढणाः	{ அக்கினிபகவானோடு கூடிய தேவக்கட்ட ங்கள்
जातं	உண்டான,	क्षीरसंभावनार्थाय	{ பாஸினில் விருத்திய டைகிற கிரயோஜன த்தின்மொருபுட்டு
तं	அந்த	कृत्तिकाः	கிருத்திக்களை
कुमारं	குமாரனை	समयोजयन्	சேர்த்துவைத்தார்கள்.
सेन्द्राः	இந்திரனோடுகூடியன		

ताः क्षीरं जातमात्रस्य कृत्वा समयसुचमम् । ददुः पुत्रोऽयमस्माकं सर्वांसापिति निश्चिताः ॥

ताः	" அவர்கள்	समयं	ஸங்கேதத்தைய
अयं	இவன்	कृत्वा	செய்து,
अस्माकं	எங்கள்	निश्चिताः	நிச்சித்தமர்களாய்
सर्वांसां	எல்லோருக்கும்	जातमात्रस्य	பிறந்தபடியே இருக்கி றவனுக்கு
पुत्रः	புத்திரன்	क्षीरं	பால்
इति	என்று	ददुः	கொடுத்தார்கள்.
उत्तमं	சித்தம்		

ततस्तु देवताः सर्वाः कार्तिकेय इति ब्रुवन् । पुत्रस्यैलोवयविरूपातो भविष्यति न संशयः ॥

देवताः	" தேவர்கள்	पुत्रस्यैलोवयविरूपातो	புள்ளைகட்களிலும் பிரசித்தனும்
सर्वाः	எல்லோரும்	भविष्यति	விளங்கப் போகிறது.
पुत्रः तु	அந்தவனுக்குமுதலாக யோவெனில்	संशयः	சந்தேகம்
ततः	அக்காரணத்தால்	न	இல்லை.
कार्तिकेयः	{ கார்த்திகேயன் என்று கிருத்திகராகவுத்திரா ங்களில் மகனென்று	इति	என்று
		ब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा स्कन्नं गर्भपरिस्रवे । स्नापयन् परया लक्ष्म्या दीप्यमानमिवानलम् ॥

तेषां	“அவர்களுடைய	अनलं	அக்கினியை
तत्	அந்த	इव	போல
वचनं	வார்த்தையை	परया	சிறந்த
श्रुत्वा	கேட்டு,	लक्ष्म्या	காந்தியினால்
गर्भपरिस्रवे	கர்பத்தின் நழுவுதலில்	दीप्यमानं	பிரகாசிக்கிறவனை
स्कन्नं	விழுபவனுன	स्नापयन्	நீராட்டமுனர்கள்.

स्कन्द इत्यब्रुवन देवास्स्कन्नं गर्भपरिस्रवात् । कार्तिकेयं महाभागं काकुत्स्थ ज्वलनोपमम् ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்தன் த!	महाभागं	வெகு பாக்கியமுடைய
देवाः	தேவர்கள்	कार्तिकेयं	கார்த்திகேயனை
गर्भपरिस्रवात्	கர்பத்தின் நழுவுதலில்	स्कन्दः	ஸ்கந்தன் (விழுந்த வன்)
स्कन्नं	விழுந்தவனுன	इति	என்றும்
ज्वलनोपमं	நெருப்புக்கொப்பான	अब्रुवन्	பெயரிட்டார்கள்.

प्रादुर्भूतं ततः क्षीरं कृत्तिकानामनुत्तमम् । षण्णां षडाननो भूत्वा जग्राह स्तनजं पयः ॥

ततः	“அப்போது	स्तनजं	ஸ்தனங்களிலிருந்
षण्णां	ஆறு		துண்டான
कृत्तिकानां	கிருத்திகைகளுக்கு	पयः	பாலை
अनुत्तमं	சிறந்த	षडाननः	ஆறுமுகமுடையவ
क्षीरं	பால்	भूत्वा	ஆகி, [ராய்
प्रादुर्भूतं	உண்டானது.	जग्राह	கிரஹித்தார்.

गृहीत्वा क्षीरमेकाहा सुकुमारवपुस्तदा । अजयत् स्येन वीर्येण दैत्यसेनागणान् विभुः ॥

एकाहा	“ஒருதினம்	स्येन	தன்
क्षीरं	பாலை	वीर्येण	பாக்கிரமத்தால்
गृहीत्वा	கிரஹித்து,	दैत्यसेनागणान्	அரக்கர்களின் சேனைக்
सुकुमारवपुः	மெல்லிய தேகமுடைய		கூட்டங்களை
विभुः	பிரபு	अजयत्	ஜயித்தார்.
तदा	அக்காலத்தில்		

सुरसेनागणपतिं ततस्तप्तुलघुतिम् । अभ्यपिञ्चन् सुरगणास्समेत्याग्निपुरोगमाः ॥ ३१ ॥

अग्निपुरोगमाः	“அக்கினிய முன்னிட் டுச்செல்லுகிற	ततः	அதன்மேல்
सुरगणाः	தேவகணங்கள்	सुरसेनागणपतिं	{ தேவகையங்களின் கூட்டங்களுக்கு நா யகளுக
समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து,	अभ्यपिञ्चन्	பட்டாபிஷேகம்
अतुलघुतिं	கூடற்ற காந்தியுடைய		செய்தார்கள்.
तं	அவரை		

एष ते राम गङ्गाया विस्तरोऽभिहितो मया । कुमारसंभवश्च धन्यः पुण्यस्तथैव च ॥३२॥

ராம:	"இராமனே !	புண்ய:	பரிசுத்தமான
புண்ய:	இந்த	குமாரசம்பவ: ச	சுப்பிரமணியஸ்வாமி
गङ्गाया:	கங்கைகாசி ஓடை		உத்பத்தியும்
विस्तरः च	வரலாடும்	ते एव	உமக்கும
तथा	அப்படியே	मया एव	என்னாலும்
धन्यः	தனமளிக்க வல்ல	अभिहितः	சொல்லப்பட்டது.

य इमं शृणुयाद्राम कार्तिकेयस्य संभवम् । सर्वपापविनिर्मुक्तो याति ब्रह्म सनातनम् ॥३३॥

ராம	"ஸ்ரீராம !	शृणुयात्	அறிஞனோ, அவன்
कार्तिकेयस्य	கார்த்திகேயருடைய	संवापविनिर्मुक्तः	சகல பாபங்களைவிடின்
संभवं	உற்பத்தியாகிற		தும் விடுபட்டவனாய்
इमं	இதை	सनातनं	சனாதனமான
यः	எவன்	ब्रह्म	பேரின்பத்தை
		याति	அடைகிறான்.

भक्तश्च यः कार्तिकेये काकुत्स्थ भुवि मानवः ।

आयुष्मान् पुत्रपौत्रैश्च स्कन्दसालोक्यमाप्नुयात्

॥ ३४ ॥

காகுத்சு	"காகுத்சு !	पुत्रपौत्रैः च .	மக்கள் பேரன்மா
भुवि	உலகில்		நோடும்
कार्तिकेये	கார்த்திகேயரிடத்தில்	आयुष्मान् च	ஆயுண்ணையுடையவ
भक्तः	பக்தனான		னாயும்
मानवः	மனிதன்	स्कन्दसालोक्ये	ஸ்கந்தனோடு ஒப்பான
यः	எவனோ		நோக்கத்திலிருந்தகை
	அவன்	आप्नुयात्	அடைவான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्तविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1214



अष्टविंशः सर्गः—முப்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ३८ ॥

सगराश्वमेधोपक्रमः—ஸகரமஹாஸாஜனின் அச்வமேதயா தரம்பம்.

तां कथां कौशिको रामे निवेद्य मधुराक्षराम् । पुनरेवापरं वाक्यं काकुत्स्थमिदमब्रवीत् ॥

கௌசிக:	கௌசிகர்	पुनः	அப்புறம்
रामे	ஸ்ரீராமனிடத்தில்	एव	அப்படியே
मधुराक्षरां	மதுரமான அகதர்க்க	काकुत्स्थं	காகுத்சு, தருக்கு
	ளாசனைமக்கப்பெற்ற	अपरं	வேறொரு
तां	அந்த	वाक्यं	பேச்சை
कथां	கதைகைய	इदं	பின்சொல்லியவாறு .
निवेद्य	அறிவித்து,	अब्रवीत्	சொன்னார்.

अयोध्याधिपतिः शूरः पूर्वमासीन्नराधिपः । सगरो नाम धर्मात्मा मजाकामः स चाभजाः ॥

पूर्व "முன்னொருகாலத்  
 सगरः ஸகரனென்று [தில்  
 नाम பெயருள்ள  
 शूरः சூர்  
 धर्मात्मा தர்ம தமாவாய்  
 नराधिपः ஜன நாயகராய்  
 अयोध्याधिपतिः அயோத்திக்கு நகராய்

आसीत् இருந்தார்.  
 सः அவர்  
 मजाकामः சிள்ளை வேண்டுமென்ற ஆசையுள்ளவராய்  
 च இருந்தும்  
 अभजाः புத்திரபாக்கிய மில்லாதவர்.

वैदर्भदुहिता राम केशिनी नाम नामतः ।

राम "ஸ்ரீராம!  
 वैदर्भदुहिता விதர்ப்பதேசத்தரசன் குமாரியாகிய  
 नामतः பெயரினால்  
 केशिनी கேசினியென்று  
 नाम பிரசித்தையான

अयेष्टा सगरपत्नी सा धर्मिष्ठा सत्यवादिनी ॥

धर्मिष्ठा தர்மவீரன்  
 सगरपत्नी சகரரின் மனைவி;  
 सा அவள்  
 सत्यवादिनी உண்மையே பேசுபவள்.  
 अयेष्टा முத்தமனைவி.

अरिष्टनेमिदुहिता रूपेणाप्रतिमा भुवि । द्वितीया सगरस्यासीत्पत्नी सुमतिर्संज्ञिता ॥ ४ ॥

अरिष्टनेमिदुहिता "காச்யபருடைய குமாரியான  
 भुवि உலகில்  
 रूपेण ரூபத்தால்  
 अप्रतिमा ஒப்பற்றவளான

सुमतिर्संज्ञिता சுமதியென்று பெயருள்ளவன்.  
 सगरस्य சகரருக்கு  
 द्वितीया இரண்டாவது  
 पत्नी மனைவியாக  
 आसीत् இருந்தார்.

ताभ्यां सह तथा राजा पत्नीभ्यां तप्तवांस्तपः । हिमवन्तं समाश्रित्य भृगुप्रसवणे गिरौ ॥

तथा "மேலும்  
 राजा அரசர்  
 ताभ्यां அவ்விரு  
 पत्नीभ्यां மனைவிகளோடு  
 सह கூட  
 हिमवन्तं ஹிமயபர்வதத்தை

समाश्रित्य அடைந்து,  
 भृगुप्रसवणे பிருகுப்ரஸ்ரவண மென்ற  
 गिरौ மலையில்  
 तपः தவத்தை  
 तप्तवान् புரிந்தார்.

अथ वर्षाते पूर्णं तपसाऽऽराधितो मुनिः । सगरस्य वरं प्रादाद्भृगुः सत्यपराक्रमः ॥ ६ ॥

अथ "அந்தப்ரகாசமே  
 वर्षाते தாறு வருஷம்  
 पूर्णं நிறம்புகையில்  
 तपसा தவத்தால்  
 आराधितः ஆராதிக்கப்பட்ட

सत्यपराक्रमः சத்யமாள பரக்கிரம  
 मुनिः முனிவரான [முன்ன  
 भृगुः பிருகு என்பவர்  
 सगरस्य சகரருக்கு  
 वरं வரத்தை  
 प्रादात् அளித்தார்.

अपत्यलाभः सुमहान् भविष्यति तवानघ । कीर्तिं चाप्रतिमां त्यक्ते प्राप्स्यसे पुरुषर्षभ ॥

अनघ	"பாபரஹிதனே !	पुरुषर्षभ	புருஷச்சீரோஷ்டனே !
तव	உனக்கு	लोकं	உலகில்
सुमहान्	அனேக	अप्रतिमां	ஒப்பற்ற
अपत्यलाभः	புத்திரஸம்பம்	कीर्तिं च	சீர்த்தியையும்
भविष्यति	உண்டாகப்படுகிறது.	प्राप्स्यसे	அடைப்பீடு கிளும்.

एका जनयिता तात पुत्रं वंशकरं तव । पट्टि पुत्रसहस्राणि अपग जनयिष्यति ॥ ८ ॥

तात	"குமந்தாய் !	पुत्रं	ஒரு புத்திரனை
तव	உன்னுடைய	जनयिता	உண்டிபண்ணுவான்.
एका	ஒருவன்	अपरा	மற்றொருத்தி
वंशकरं	வம்சத்தை கிளங்க வைக்கிற	पट्टि	ஆறுபது
		पुत्रसहस्राणि	ஆகிரம் புத்திரர்களை
		जनयिष्यति	பிறப்பிப்பான்.

भाषमाणं महात्मानं राजपुत्र्यौ प्रसाद्य तम् । उचतुः परमर्षीते कृताञ्जलिपुटे तदा ॥

भाषमाणं	அப்படி சொல்லுகிற	कृताञ्जलिपुटे	அஞ்சலிசெய்தவர்க ளாய்
तं	அந்த	राजपुत्र्यौ	இராஜபுத்ரிகளிருவர்
महात्मानं	மகா தீமாவை பார்த்து	प्रसाद्य	உபப்படுத்து.
परमर्षीते	மிக சந்தேகமடைய தவர்களாய்	तदा	அப்போது
		उचतुः	சொன்னார்கள்.

एकः कस्यासुतो ब्रह्मन् का बहुन् जनयिष्यति । श्रोतुमिच्छावहे ब्रह्मन् सत्यमस्तु वचस्तव ॥

एकः	"பிரம்மணசே !	ब्रह्मन्	பிரம்மணசே !
कस्याः	எவனுக்கு	श्रोतुं	சேட்க
एकः	ஒரு	इच्छावहे	கிரும்புகிறேன்.
सुतः	புத்திரன்;	तव	உம்முடைய
का	எவன்	वचः	சொல்
बहुन्	அனேகர்களை	सत्यं	உண்மையாக
जनयिष्यति	பிறப்பிப்பான்?	अस्तु	ஆகுக.

तयोस्तदूचने श्रुत्वा भृगुः परमधार्मिकः । उवाच परमां वाणीं स्वच्छन्दोऽत्र विधीयताम् ॥

परमधार्मिकः	"கெஞ் நர்மிஷ்டரான்	परमां	சீரோஷ்டமான
भृगुः	பிருகு	वाणीं	வார்த்தையை
तयोः	அவர்களுடைய	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்.
तन्	அந்த	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
वचनं	வார்த்தையை	स्वच्छन्दः	தங்கவிஷயம்
श्रुत्वा	சேட்டு,	विधीयताम्	விதிக்கப்படலாம்.



एको वंशकरो वाऽस्तु बहवो वा महाबलाः । कीर्तिमन्तो महोत्साहाः का वा कं वरमिच्छति ॥

एकः	“ஒருவன்	कीर्तिमन्तः	கீர்த்தியுள்ளவர்கள்.
वा	மாதிரி	महोत्साहाः	வெகு உத்ஸாஹமுடையவர்கள்.
वंशकरः	குலத்தை நிகுவிடாததுகிறவனாக	का	ஏவன்
अस्तु	ஆகுவன்.	कं	எந்த
बहवः	அனைக்கள்	वरं	ஸரத்தை
वा	உள்ளபடி	इच्छति	வேண்டுகிறான்.
महाबलाः	மஹா பரமக்கிரமமுடையவர்கள்.	वा	நான் தெரிந்துகொள்ள விரும்புகிறேன்.

मुनेस्तद्वचनं श्रुत्वा केशिनी रघुनन्दन । पुत्रं वंशकरं राम जग्राह नृपसन्निधौ ॥ १३ ॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன் !	केशिनी	கேசிகனியென்பவன்
राम	ஸ்ரீராம !	नृपसन्निधौ	அரசனருகில்
मुनेः	முனிவருடைய	वंशकरं	குலத்தை விருத்தி செய்துவைக்கிற
तत्	அந்த	पुत्रं तु	ஒரு புத்திரனை மாத்
वचनं	வானத்தை	जग्राह	மாகித்தான். [கிரம்
श्रुत्वा	கேட்டு,		

षष्टिं पुत्रसहस्राणि सुपर्णभगिनी तदा । महोत्साहान् कीर्तिमतो जग्राह सुमतिः सुतान् ॥

तदा	“ஆகவே	कीर्तिमतः	கீர்த்தியுள்ள
सुपर्णभगिनी	சுருடனுடன் பிறந்த	सुतान्	பிள்ளைகளை
सुमतिः	சுமதியென்பவன்	षष्टिं	அறுபது
महोत्साहान्	வெகு உத்ஸாஹமுடைய	पुत्रसहस्राणि	ஆரேப் பைந்தாசைகளாக
	முடைய	जग्राह	கேட்டுக்கொண்டான்.

प्रदक्षिणमृषिं कृत्वा शिरसाऽभिप्रणम्य तम् । जगाम स्वपुरं राजा सभायौ रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன் !	कृत्वा	செய்து,
सभायैः	மனைவிகளோடு கூடி	शिरसा	தலைமேலும்
राजा	அரசர் [ராமராய்	अभिप्रणम्य	ஸரட்டாங்க நமஸ்கா
तं	அந்த		ரம் செய்து,
ऋषिं	ரிஷியை	स्वपुरं	தன் பட்டணத்திற்கு
प्रदक्षिणं	வலம்வருவதை	जगाम	சென்றார்.

अथ काले गते तस्मिञ्ज्येष्ठा पुत्रं व्यजायत । असमञ्ज इषि ख्याते केशिनी मगराज्यम् ॥

तस्मिन्	அந்த	मगराज्यं	மகாசின் மகநாய
काले	காலம்	असमञ्जः	அஸமஞ்சன்
गते	செல்லுபடியில்	इति	என்னும்
ज्येष्ठा	மூத்தவனான	ख्याते	கெட்ட காரியங்களில்
केशिनी	கேசிகனி		பெயரெடுத்த
अथ	அந்தப்பிரகாரமே	पुत्रं	ஒரு மூத்தவனைய
		व्यजायत	பெயர்ந்தான்.

मुपतिस्तु नरव्याघ्र गर्भतुस्य व्यजायत । पट्टिः पुत्रसहस्राणि तुम्बभेदाद्विनिस्सृताः ॥

नरव्याघ्र "புருஷங்கோஷ்டரே !

तुम्बभेदात् பங் கருங்கனடங்கிய

सुमतिः मु कம்பதியோ கம்பதியோ

கர்ப்பாதிண்டத்திலி

गर्भतुम्बे கர்ப்பாதிண்டத்தை

पट्टिः அறுபது [ருந்து

व्यजायत என்னுள்.

புருஷம் புத்திரர்கள்

विनिस्सृताः வெளிவந்தார்கள்.

घृतपूर्णेषु कुम्भेषु धात्र्यस्तान् समवर्धयन् । कालेन महता सर्वे यौवनं प्रतिपेदिरे ॥१८॥

धात्र्यः செவரித்தாய்மார்கள்

सर्वे எல்லோரும்

घृतपूर्णेषु கெய் நிறைந்த

महता வெகு

कुम्भेषु பாத்திரங்களில்

कालेन காலத்தால்

तान् ஆளவைக்க

यौवनं இளமைப்பருவத்தை

समवर्धयन् காப்பாற்றிவைத்தார்

प्रतिपेदिरे அடைந்தார்கள்.

अथ दीर्घेण कालेन रूपयौवनशालिनः । पट्टिः पुत्रसहस्राणि सगरस्याभवंस्तदा ॥ १९ ॥

सगरस्य சகரனுண்டய

कालेन காலத்தால்

पट्टिः அறுபது

तदा அக்காலத்தில்

पुत्रसहस्राणि ஆரீசம் புத்திரர்கள்

रूपयौवन- அழகு, பெணவன்

अथ அப்படியே

शालिनः } இவைகளோடு விட

दीर्घेण நீடித்த

அசுவந் குகிறவர்களாய்

ஆணர்கள்.

स च ज्येष्ठो नरश्रेष्ठः सगरस्यात्मसंभवः । बालान् गृहीत्वा तु जले सरस्वा रघुनन्दन ।

प्रक्षिप्य प्रहसन्नित्यं मज्जतस्ताच्चिरীक्ष्य वै ॥ २० ॥

रघुनन्दन "சகருங்கன !

गृहीत्वा பிரித்தெடுத்தல்,

सः அவன்

सरस्वा: சரஸ்வதியனுடைய

सगरस्य சகரரின்

जले ஜலத்தில்

ज्येष्ठः भाससंभवः முத்த குமாரனாய்

प्रक्षिप्य போட்டு,

नरश्रेष्ठः நரச்சேஷ்டனாய்

मज्जतः முழுதெறி

च இருந்தும்

तान् அவர்களை

तु அதற்கு கிரோதமாய்

निरीक्ष्य பார்க்கத்,

नित्यं ஸதா

प्रहसन् वै வேடிக்கையாய் சிரிப்ப

वा तान् குழந்தைகளை

கொண்டிருந்தான்.

एवं पापसपाचारः सज्जनप्रतिवाचकः । पौराणामहिते युक्तः पित्रा निवासितः पुरात् ॥

एवं இவ்வளவு

युक्तः உகரக்கியமுள்ளவ

सज्जनप्रतिवाचकः கன்கொழுங்கொண்டவ

पापसमाचारः தீட்டன் [ஆமரண

செய்கிறவனாய்

पित्रा தந்தையினால்

पौराणां நகரங்களிலுண்டவ

पुरात् "கந்திரிசிருந்து

अहिते அழிந்தத்தில் (அபிம்

निवासितः தாத்தையிடப்பட்ட

வாயில்)

டான்.

तस्य पुत्रोऽशुमानाम असमञ्जस्य वीर्यवान् । संपतः सर्वलोकस्य सर्वस्यापि प्रियंवदः ॥

तस्य	“அந்த	वीर्यवान्	வீர்பவான்.
असमञ्जस्य	அசமஞ்சனங்கு	सर्वस्य	எல்லோருக்கும்
अंशुमान्	அம்சமான்	प्रियंवदः	சந்தோஷமுண்டா
नाम	என்று பெயருள்ள		கும்படி பேசுபவன்.
पुत्रः	ஒரு புத்திரன்	सर्वलोकस्य	அகல ஜனத்தினுடைய
अपि	ஆபினும்	सम्मतः	அன்பை பெற்றவன்.

ततः कालेन महता मतिः समभिजायत । सगरस्य नरश्रेष्ठ यजेयमिति निश्चिता ॥ २३ ॥

नरश्रेष्ठ	“நரச்ரேஷ்டரே !	यजेयं	யாகம் செய்வோனாக
ततः	அப்போதிலிருந்து	इति	என்ற
महता	செடு	निश्चिता	நிச்சயமான
कालेन	காலத்தினால்	मतिः	ஆலோசனை
सगरस्य	சகரருக்கு	समभिजायत	தொன்றிற்று.

स कृत्वा निश्चयं राजा सोपाध्यायगणस्तदा । यज्ञकर्मणि वेदज्ञो यष्टुं समुपचक्रमे ॥ २४ ॥

सः	“அந்த	निश्चयं	நிச்சயத்தை
वेदज्ञः	வேதமறிந்த	कृत्वा	செய்து,
राजा	மன்னர்	तदा	அகவே
सोपाध्यायगणः	புரோகிதகணங்களோர்	यष्टुं	யாகம்செய்ய
	டுகடினவராய்	समुपचक्रमे	தொடங்கினார் ”.
यज्ञकर्मणि	யாகம்செய்வதில்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्काण्डे अष्टत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1238



एकोनचत्वारिंशः सर्गः—முப்பத்தொன்பதாவது அங்கம் ॥ २९ ॥

सगरपुत्रैर्यज्ञियाध्वान्वेषणम्—சகரபுத்திரர்கள் யாககுதிரையைத் தேடுவது.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा कथान्ते रघुनन्दनः । उवाच परमर्षतो मुनि दीप्तपिवानलम् ॥ १ ॥

विश्वामित्रवचः	விசுவாமித் திரரின்	अनले	அக்கிலி
	வார்த்தையை	इव	போல்
श्रुत्वा	கேட்டு,	दीप्तं	ஜ்வலிக்கிற
परमर्षतः	மிகச்சுந்தோஷமடைந்த	मुनि	முனிகளையப் பார்த்து
रघुनन्दनः	ரகுநந்தன்	उवाच	பின்வருமாறு
कथान्ते	கதையின் முடிவில்		சொன்னார்.

श्रोतुमिच्छामि भद्रं ते विस्तरेण कथामिमाम् । पूर्वको मे कथं ब्रह्मन् यज्ञं वै समुपाहरत् ॥

மகன்	"பிராபுமணசே !	கத வே	எவ்வாறு
தே	உமக்கு	மயுபாஹரத்	கடத்தினார் ?
ம஢்	மங்களம் ;	ஐமாம்	இந்த
மே	என் னுடைய	கதாம்	கதைையை
புரீக:	முன்னவர்	விஸ்தரண	நின்றுநிலைக்க
யஜ்	யாகதத்தை	சுர்து	அதிக
		இசுசாமி	கிரும்புகிதேன்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा कौतूहलममन्वितम् । विश्वामित्रस्तु काकुत्स्थमुवाच महसन्निव ।  
श्रूयतां विस्तरो राम सगरस्य महात्मनः ॥ ३ ॥

तस्य	அவருடைய	काकुत्स्थं	காகுதஸ்தஸ்த
तत्	அந்த		பார்த்து
वचनं श्रुत्वा	வர்த்தனையக்டிகட்டு,	उवाच	பின்வருமாறு சொன்
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்		னார்.
तु	அப்பொழுது	राम	"ஸ்ரீராம !
इव	கிஞ்சித்து	महात्मनः	மஹாத்மாவான
महसन्	புன்கிரிப்பவராய்	सगरस्य	சகரருடைய
कौतूहलममन्वितं	கொதுஹலத்தோடு கூடிய	विस्तरः	விரஸ்த
		श्रूयताम्	கேட்கப்பட்டும்.

शङ्करश्वशुरो नाम हिमवानचलोत्तमः । इन्द्रदत्तवरः श्रीमानद्रिराजोऽभिषेचितः ।  
विन्ध्यपर्वतमासाद्य निरीक्षेते परस्परं ॥ ४ ॥

इन्द्रदत्तवरः	"இந்திரன் கொடுத்த வரமுடையவரம்	शङ्करश्वशुरः	சங்கரஸுக்கு மரம ஸ்ரீராம
अद्रिराजः	மலைகளின் சகலராக	अचलोत्तमः	பர்வதச்சீரஸ்தம்
अभिषेचितः	பட்டம் சூடப்பட்ட	विन्ध्यपर्वतं	விந்தியபர்வதத்தை
श्रीमान्	ஸ்ரீமத்தரன்	आसाद्य	அடைந்த,
हिमवान् नाम	ஹிமவத் பர்வத மென்ற	परस्परं	ஒன்றுடன்ஒன்று
		निरीक्षेते	பார்க்கின்றனர்.

तयोर्मध्ये प्रवृत्तोऽभूद्यज्ञः स पुरुषोत्तम । स हि देशो नरव्याघ्र प्रशस्तो यज्ञकर्मणि ॥ ५ ॥

पुरुषोत्तम	"புருஷத்தோக்ட !	नरव्याघ्र	மனிதத்தோக்ட
तयोः	அவ்விருண்டின்	हि	ஈனென்றால்
मध्ये	மத்தியில்	सः	அந்த
सः यज्ञः	அந்த யாகம்	देशः	பிரதேசம்
प्रवृत्तः	கடத்தகாக	यज्ञकर्मणि	யாகம் செய்கதற்கு
अमृत	அமுத	प्रशस्तः	சிறந்தது.

तस्याश्वचर्यां काकुत्स्थ इदधन्वा महारथः । अंशुमानकरोत्तात सगरस्य पते स्थितः ॥

तात	" குழந்தாய் !	सगरस्य	சகரகுடைய
काकुत्स्थ	காகுத்தஸ்த !	मते	கட்டளைமீல்
इदधन्वा	திருடமான வில்லு டைய	स्थितः	நிலைகொண்டவனாய்
महारथः	மகாரதமுடைய	अश्वचर्या	{ குதிரையை ரகசிக்கும் பொருட்டு மின் சொல்லுதலை
अंशुमान्	அம்சமான	अकरोत्	செய்தான்.
तस्य	அந்த		

तस्य पर्वणि तं यज्ञं यजमानस्य वासवः । राक्षसीं तनुषास्थाय याज्ञीयाश्वमपाहरत् ॥७॥

यज्ञं	" யாகத்தை	राक्षसीं	இராக்ஷஸி
यजमानस्य	புரிகிற	तनुं	உருவத்தை
तस्य	அவருடைய	वास्थाय	கொண்டு,
तं	அந்த	पर्वणि	பர்வம் என்கிற நாளில்
याज्ञीयाश्वं	யாகத்துக்காக ஓட்டப் பட்ட குதிரையை	वासवः	தேவேந்திரன்
		अपाहरत्	திருடினான்.

हियमाणे तुरङ्गे तु तस्मिन् यज्ञे महात्मनः । उपाध्यायगणाः सर्वे यजमानमथानुवन् ॥

महात्मनः	" மகாத்மாவனுடைய	तु	உடனே
तस्मिन्	அந்த	उपाध्यायगणाः	புரோகிதசகணங்கள்
यज्ञे	யாகத்தில்	सर्वे	எல்லோரும்
तुरङ्गे	குதிரை	यजमानं	யஜமானனைப்பார்த்து
अथ	அப்படி	अनुवन्	மின்வருமாறு
हियमाणे	அபநயரிக்கப்பட்டவ ன்கில்		சொன்னார்கள்.

अथ पर्वणि वेगेन याज्ञीयाश्वोऽपनीयते । हतारं जहि काकुत्स्थ हयैश्चोपनीयताम् ॥ ९ ॥

काकुत्स्थ	" காகுத்தஸ்த !	हतारं च	திருடிப்போனவனை யும்
अथ	இந்த	जहि	வெல்லும்.
याज्ञीयाश्वः	யாகக்குதிரை	हयः एव	குதிரையும்
पर्वणि	பர்வதினத்தில்	उपनीयताम्	பிட்டுக்கொண்டுவரப் படட்டும்.
वेगेन	பொக்காமாய்		
अपनीयते	அபநயரிக்கப்பட்டது.		

यज्ञच्छिद्रं भवत्येतत्सर्वेषामशिवाय नः । तत्तथा क्रियतां राजन्यथाऽच्छिद्रः क्रतुर्भवेत् ॥१०॥

एतत्	" இந்த	तत्	ஆகையால்
यज्ञच्छिद्रं	யாகத்தின் கெடுதி	क्रतुः	யாகம்
नः	நமக்கு	यथा	எவ்வாறு
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	अच्छिद्रः	கெடுதியற்றதாக
अशिवाय	கஷ்டமாக	भवेत्	ஆகுமே
भवति	ஆகும்.	तथा	அப்படி
राजन्	அரசரே !	क्रियताम्	செய்யப்படட்டும்.



उपाध्यायवचः श्रुत्वा तस्मिन् सदसि पार्थिवः । पष्टिं पुत्रसहस्राणि वाक्यमेतदुवाच ह ॥

पार्थिवः	<sup>44</sup> அரசன்	पष्टिं	அறுபது
उपाध्यायवचः	புறோகிதர்கள் சொன் வைத	पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் குழாக்களைப்
श्रुत्वा	கேட்டு,	एतन्	இந்த [பார்த்து,
तस्मिन्	அந்த	वाक्ये	வாக்கியத்தை
सदसि	சடசில்	उवाच	சொன்னார்.
		ह	காண் !

गतिं पुत्रा न पश्यामि रक्षसां पुरुषर्षभाः । मन्त्रपूर्तैर्महाभागैरास्थितो हि मदाक्रतुः ॥

पुरुषर्षभाः	<sup>45</sup> புருஷர்களை வந்தார் களை !	हि	என்கொண்டால்
पुत्राः	புத்திரர்களை !	मदाक्रतुः	பெரிய யாக்கம்
रक्षसां	ரக்ஷஸர் களுடைய	मन्त्रपूर्तैः	பரிசுத்தமான மந்திர
गतिं	உட்கொடுக்கப்படுமா குதலை	महाभागैः	மகாபாக்கீசர்கள் களால்
पश्यामि न	நினைக்கவில்லை.	आस्थितः	அதுவந்து வந்தபட்டது.

तद्वच्छत विचिन्वध्वं पुत्रका भद्रमस्तु वः । समुद्रमालिनीं सर्वां पृथिवीमनुगच्छत ॥१३॥

पुत्रकाः	<sup>46</sup> புத்திரர்களை !	भद्रं	மன்களம்
तत्	அதுவாயல்	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
गच्छत	செல்லுங்கள்.	समुद्रमालिनीं	கடலை மாலையுடைய
विचिन्वध्वं	தேடுங்கள்.	पृथिवीं	பூமி
वः	உங்களுக்கு	सर्वां	முழுவுடையும்
		अनुगच्छत	தேடுங்கள்.

एकैकं योजनं पुत्रा विस्तारमधिगच्छत ॥ १४ ॥

पुत्राः	புத்திரர்களை	योजनं	யோகனை
एकैकं	ஒவ்வொரு	विस्तारं	விரிவாக்கை
		अधिगच्छत	அடைபட்கள்.

यावत्सुरगसंदर्शस्तावत् खनत मेदिनीम् । नागलोकं समासाद्य विचिन्वध्वं विशेषतः ॥  
दिशागजानहीन्द्रं च वैनतेयं च मातुलम् । आपन्न्य सुरलोकं वै विचिन्वध्वं विशेषतः ॥  
उदयाचलमारभ्य निवृत्तास्तमयं गिरिम् । निवर्तध्वं सतुरगा आलोक्य ब्रह्मणो गृहम् ॥  
तं चैव ह्यहोरां मार्गमाणा ममाज्ञया ॥ १७ ॥

यावत्	எதுவரையில்	दिशागजान्	திக்கனங்களையும்
सुरगसंदर्शः	குதிரையை காண களை,	अहीन्द्रं च	அஹீந்திரனையும்,
		वैनतेयं च	கருடனையும்
तावत्	அதுவரையில்	मातुलं	மாதலமென்ற நாகம்
मम	என்னுடைய		தையும்,
आज्ञया	ஆணையுடைய	आपन्न्य	பெற்றறி விடைபெற்று,

सुरलोकं वै	ஸுர லோகத்தையும்,	उद्याचलं	பூயனுதிக்கும் உத
वल्गुणः	பிழம்புளின்		யபர்வதத்தை
गृहं	இருப்பிடத்தையும்,	आरभ्य	தடக்கி,
आलोक्य	பார்த்து,	निवृत्तास्तमयं	முடிவு அஸ்தமய
विशेषतः	விடாது	गिरिं	கிரிவரை
विचिन्वध्वं	தேடுங்கள்.	इयहतरि	குதிரையை நிருடின
नागालोकं	நாகலோகத்தை	तं च	அவனையும்
समासाद्य	அடைந்து,	मार्गमणाः	தேடுகிறவர்களாய்
विशेषतः	விடாது	सतुरगाः	குதிரையுடன் கூடிய
विचिन्वध्वं	தேடுங்கள்.		வர்களாய்
मेदिनी एव	மேயினைய முழுவதும்	निवर्तध्वम्	திரும்புங்கள்.
खनत	தொண்டுகள்.		

दीक्षितः पौत्रसहितस्सोपाध्यायगणो ब्रह्म । इह स्थास्यामि भद्रं वो यावत्तुरगदर्शनम् ॥

अहं	* நான்	यावत्	எதுவரைமீ
दीक्षितः	திசைக்கொண்டவன்	तुरगदर्शनं	குதிரையை காணுத
हि	அல்லவா.		லோ அதுவரைமீ
पौत्रसहितः	பேரனுடன் கூடின	इह	இங்கு
	வனாய்,	स्थास्यामि	இருக்கிறேன்.
सोपाध्यायगणः	உபாத்தியாயகணக்க	वः	உங்களுக்கு
	லோ கிடமினவனாய்,	भद्रम्	மேஷமமுண்டாருக.

इत्युक्ता हृष्टमनसो राजपुत्रा महाबलाः । प्रणम्य शिरसा तस्मै कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् ॥  
जम्बुर्महीतलं राम पितुर्वचनयन्त्रिताः ॥ १९ ॥

राम	ஸ்ரீராம!	कृत्वा	செய்து,
इति	இவ்வாறு	अपि च	பின்னர்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	शिरसा	தலையால்
महाबलाः	மகா பலவான்களான	प्रणम्य	வணக்கி நமஸ்கரித்து,
राजपुत्राः	ராஜபுத்திரர்கள்	पितुः	பிதானனுடைய
हृष्टमनसः	களிப்புத்த மனமுடை	वचनयन्त्रिताः	ஆக்கைக்குட்பட்டு
	உவர்களாய்		நடப்பவர்களாய்
तस्मै	அவருக்கு	महीतलं	பூமினைய
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை	जम्बुः	அடைந்தார்கள்.

योजनायामविस्तारमेकैको धरणीतलम् । विभिदुः पुरुषव्याघ्र वज्रस्पर्शसमैर्भुजैः ॥ २० ॥

पुरुषव्याघ्र	புருஷச்சேஷ்டரே!	धरणीतलं	பூப்பிரதேசத்தை
एकैकः	ஒவ்வொருவர்	वज्रस्पर्शसमैः	வஜ்ராயுதத்திற்கொப்
योजनायामविस्तारं	ஒருயோஜனை நீளம்	भुजैः	புதுக்களால் [பாண
	அகலமுள்ள	विभिदुः	பிளந்தார்கள்.

शूदैरञ्जनिकलैश्च हनैश्चापि सुदारुणैः । विद्यमाना वसुपती ननाद् रघुनन्दन ॥ २१ ॥

ரஹுநந்தன	சூதூர்கள் !	ஹனே: ச	கலபிணைப்புகளாலும்
அநிகலையி:	இடிக்கெதிர்ப்பான	விடியமானா	செய்தெதிர்ப்பட்ட
சூதூ: ச	சூலங்களாலும்	வசுமஸீ அபி	பூமியே
சுதாருணை:	மிதப் பாயக்காக்க	நனாட்	கதறிற்று.

नागानां वध्यमानानामसुराणां च रावव । राक्षसानां च दुर्धर्पः सत्त्वानां निनदोऽभवत् ॥

ராவவ	சூதூர்கள் !	அசுரானாं ச	அசுரர்களுடையவும்,
வடியமானா	கதைக்கப்படுகிற	ராக்ஷஸானாं ச	அசுரர்களுடையவும்,
சத்தவானா	பிராணிகளுடையவும்	நினத:	அலறுதல்
நாமானா	கரகர்களுடையவும்,	துர்ஹ: ச	பெறுக்கமாட்டாத
		அவவ	உண்டாகிற்று. [தரக

योजनानां सहस्राणि पष्टिं तु रघुनन्दन । विभिदुर्धरणां वीरा रसातलमनुत्तमम् ॥ २३ ॥

ரஹுநந்தன	சூதூர்கள் !	யோஜனானா	யோஜனைகளுடைய
வீரா:	வீரர்கள்	பாஷ்டி	அறுபது
பாஷ்டி	பூமியையும்	சஹ்ஸாணி	ஆயிரக்களாக
அனுத்தமம்	உத்தமமான	விபிதூ:	பிளந்தார்கள்.
ரஸாதலம் து	பாதாளமேகத்தை		

एवं पर्वतसंवाधं जम्बूद्वीपं नृपात्मजाः । खनन्तो नरशार्दूल सर्वतः परिचक्रमुः ॥ २४ ॥

நரசாடூல	“புருஷோத்தம!	एवं	இவ்வாறு
நூபாத்தவா:	இராஜகுமாரர்கள்	खनन्तः	தொண்டுகிறவர்களாய்
பர்தஸவா:	மலைகள் மெருங்கிய	सर्वतः	எங்கும்
ஜம்பூதீபம்	ஜம்பூதீபத்தை	परिचक्रमुः	திரிந்தார்கள்.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सासुरासहपन्नगाः । सम्भ्रान्तमनसः सर्वे पितामहमुपागमन् ॥

சகந்தர்வா:	கந்தர்வர்களோடு	सर्वे	எல்லோரும்
	கூடின	ततः	அதனான்
சாசுரா:	ஆசுரர்களோடுகூடின	सम्भ्रान्तमनसः	கொடுக்கெனவர்களாய்
சஹபன்னகா:	பன்னகர்களோடு	पितामहं	பிதாமகரை
தேவா:	தேவர்கள் [கூடின	उपागमन्	உடைந்தார்கள்.

ते प्रसाद्य महात्मानं विपण्णवदनास्तदा । ऊचुः परमसंवस्ताः पितामहमिदं वचः ॥ २६ ॥

தே	அவர்கள்	विपण्णवदना:	கூடின முகமுடைய
மஹாத்மானம்	மஹாத்மாவான		வர்களாய்
பிதாமஹ	பிரம்மதேவரைப்	परमसंवस्ता:	மெருபயந்தவர்களாய்
	பார்த்த	तदा	அப்போது
प्रसाद्य	வணங்கி மிகுந்தாத்தி	इदं	இத
	சந்திரியைத்,	वचः	வாக்கையை
		ऊचुः	கொன்னார்கள்.

भगवन् पृथिवी सर्वा खन्यते सगरात्मजैः । बहवश्च महात्मानो वध्यन्ते तलवासिनः ॥

भगवन्	“ பகவானே !	बहवः	அநேக
पृथिवी	பூமி	महात्मानः	மகாத்மாக்களான
सर्वा	முழுவதும்	तलवासिनः च	பாதாளநிலைகளிலுமிருந்தும்
सगरात्मजैः	சகரபுத்திரர்களால்		களும்
खन्यते	கிடைக்கப்படுகிறது.	वध्यन्ते	கொல்லப்படுகிறார்கள்.

अयं यज्ञहरोऽस्माकमनेनाश्वोऽपनीयते । इति ते सर्वभूतानि हिंसन्ति सगरात्मजाः ॥

अयं	இவன்	इति	என்று
अस्माकं	எங்களுடைய	ते	அந்த
यज्ञहरः	யாகத்தை கெடுத்த	सगरात्मजाः	ஸகரரின் புத்திரர்கள்
अश्वः	இவனுல் [வண்.	सर्वभूतानि	எல்லாப் பிராணிகளை
अपनीयते	சூசுகார		பும்
	அடக்கிக்கப்பட்டது.	हिंसन्ति	வதைக்கிறார்கள்.

इत्यपि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्काण्डे एकोनचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1267.



चत्वारिंशः सर्गः—காற்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ४० ॥

सगरपुत्राणां भसीभावः—சகரபுத்திரர்கள் சாம்பலானது.

देवतानां वचः श्रुत्वा भगवान् वै पितामहः । प्रत्युवाच सुसन्वस्तान् कृतान्तबलमोहितान् ॥

भगवान्	பகவானுள்	कृतान्तबल-	நாசம் செய்கிறவர்க
पितामहः	பிரம்மதேவன்	मोहितान् }	ளின் பலத்தினால்
देवतानां	தேவர்களுடைய	सुसन्वस्तान्	மயக்கினவர்களால்
वचः	வார்த்தையை	प्रत्युवाच वै	பிங்காயந்தவர்களை
श्रुत्वा	கேட்டு,		பார்த்து,
			பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்.

यस्येयं वसुधा कृत्स्ना वासुदेवस्य धीमतः । महिषी माधवस्यैषा स एव भगवान् प्रभुः ॥

कापिलं रूपधास्थाय धारयत्यनिशं धराम् । तस्य कोपाग्निना दग्धा भविष्यन्ति नृपात्मजाः ॥

एषा	“ இந்த	यस्य	எந்த
वसुधा	பூமி	धीमतः	தீமனனுள் (எல்லாம்)
कृत्स्ना	முழுவதும்		றிந்தவனுள்)
माधवस्य	மாதவனுடைய	वासुदेवस्य	வாசுதேவனுடைய
महिषी	மூத்த மனைவி.		மனைவி.
इयं	இவள்	सः	அந்த

भगवान्	பகவானுன்	आम्वाय	ஆண்டாத்து,
प्रभुः एव	பிரபுவே	सस्य	அவருடைய
धरा	பூமியை	कोपाग्रिता	கோபாக்கிரியினாலே
अनिश	நிரந்தரமாய்	सृष्टात्मजाः	ஆராதனின் சூழாரர்கள்
धारयति	தாங்கிவருகிறார்.	देवाः	கொருத்தப்பட்டவர்
काविलं	கவிலமுனியினுடைய		களராய்
स्य	வடிவத்தை [தான்	भविष्यन्ति	ஆய்விடுவார்கள்.

पृथिव्याश्चापि निर्भेदो दृष्ट एव सनातनः । सगरस्य च पुत्राणां विनाशोऽदीर्घजीविनाम् ॥

अपि	“மேலும்	अदीर्घजीविनां	அற்ப ஆயுளுள்ள
पृथिव्याः	பூமியினுடைய	सगरस्य	சகரரின்
सनातनः	பிரதிகல்பத்திலும் அ வசியமுண்டாவதான	पुत्राणां	சூழாரர்களுடைய
निर्भेदः च	பிளப்படும் இம்மையும	विनाशः च	நாசமும்
		दृष्टः एव	நிச்சிங்கப்பட்டதே.

पितामहवचः श्रुत्वा त्रयस्त्रिंशदरिदम । देवाः परमसंहृष्टाः पुनर्जमुयथागतम् ॥ ५ ॥

अरिदम	“சத்துருக்களை அழி ப்போனே!	श्रुत्वा	கேட்டு,
त्रयस्त्रिंशत्	முப்பத்திமூன்று	परमसंहृष्टाः	வெகு ஆனந்தமடைந் தவர்களாய்
देवाः	தேவர்கள்	यथागतं	வந்தவாறு
पितामहवचः	பிரம்மதேவர் சொன் வதை	पुनः	திரும்பி
		जमुः	சென்றார்கள்.

सगरस्य च पुत्राणां प्रादुरासीन्महात्मनाम् । पृथिव्यां भिद्यमानायां निर्घातसमनिःस्वनः ॥

पृथिव्यां	‘பூமி	पुत्राणां च	புத்திரர்களுக்கு யாத்
भिद्यमानायां	பிளக்கப்படுகையில்		சொல்
महात्मनां	மஹாத்மர்களான	निर्घातसमनिःस्वनः	நிர்஘ாதசமநி:ஸ்வந ஒரு கப்பல் சத்தம்
सगरस्य	ஸகரனுடைய	प्रादुरासीत्	தென்வாய் கேட்டது.

ततो भित्त्वा महीं सर्वां कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । सहिताः सागराः सर्वे पितरं वाक्यमब्रुवन् ॥

ततः	அப்பொழுது	पितरं	தந்தைக்கு
सागराः	ஸகர சூழாரர்கள்	प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை
सर्वे	எல்லோரும்	कृत्वा	செய்து.
महीं	பூமியை	अपि च	பின்னர்
सर्वा	எல்லாம்	वाक्यं	பின்வரும் வார்த்தை
भित्त्वा	பிளந்துவிட்டு,		ரத்த
सहिताः	சேர்ந்து, திரும்பி வந்த வர்களாய்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.



परिकान्ता मही सर्वा सच्यवन्तश्च सूदिताः । देवदानवरक्षांसि पिशाचोऽरूपपन्नगाः ॥ ८ ॥

மஹி	பூமி	சூதிதா:	வதை செய்யப்பட்டார்
सर्वा	முழுவுதும் [பட்டது.		கள்.
परिकान्ता	குடைந்து பார்க்கப்ப-	देवदानव-	தேவர்கள், அசுரர்கள்,
सच्यवन्तः	பாடுதா மிகளான	रक्षांसि }	ராசநாயகன் தீயவர்
			களும்
पिशाचोऽरूपपन्नगाः	{ பிரசுரர்கள், நாடர்கள், பண்ணகர்கள் இவர் களும்	च	அப்படியே வதை செய்யப்பட்டார்கள்.

न च पश्यामहेऽथ तमश्वहर्तारमेव च । किं करिष्याम भद्रं ते बुद्धिस्त्र विचार्यताम् ॥ ९ ॥

अथ च	குதிரையையும்	किं करिष्याम	என்ன செய்வோம் ?
अश्वहर्तारं	குதிரையை திருடின	ते	உமக்கு
ते एव	அவனையும்	भद्रं	மக்களும்.
पश्यामहे	கண்டோம்	अस	இவ்விஷயத்தில்
न	இல்லை.	बुद्धिः	ஆலோசனை
च	இதற்குமேல்	विचार्यताम्	செய்யப்பட்டதும்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा पुत्राणां राजसत्तमः । समन्युरब्रवीद्वाक्यं सगरो रघुनन्दन ॥ १० ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன !	तत् वचनं	அந்த வார்த்தையை
राजसत्तमः	அரசச்சேஷ்டரான	श्रुत्वा	கேட்டு,
सगरः	ஸகரர்	समन्युः	மிகச் சினந்தவராய்
तेषां	அந்த	वाक्यं	பின்வரும் உத்திரவை
पुत्राणां	புத்திரர்களுடைய	अब्रवीन्	கொன்னார்.

भूयः खनत भद्रं वा निर्मिथ वसुधातलम् । अश्वहर्तारमासाद्य कृतार्थाश्च निवर्तथ ॥ ११ ॥

वसुधातलं	பூமி	अश्वहर्तारं	குதிரையை திருடின
भूयः	திரும்பவும்	आसाद्य	அடைந்து, [வளை
निर्मिथ	பிளந்து,	कृतार्थाः च	காரியம் வகைகொண்ட
खनत	தோண்டுங்கள்.		ஸர்களாகவே
वः	உக்கனாக்கு	निवर्तथ	திரும்புங்கள்.
भद्रं	கேஷமழுண்டாகட்டும்.		

पितुर्वचनमास्थाय सगरस्य महात्मनः । पट्टिः पुत्रसहस्राणि रसातलमभिद्रवन् ॥ १२ ॥

महात्मनः	மகாத்மாவான	पट्टिः	அறுபது
पितुः	தந்தையான	पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்கள்
सगरस्य	ஸகரருடைய	रसानलं	பாநாளிலே கத்திற்கு
वचनं	வார்த்தையை	अभिद्रवन्	யிரைந்தோடி ஓடினார்.
आस्थाय	வகித்து,		

खन्यमाने ततस्तस्मिन्ददशुः पर्वतोपमम् । दिशागजं विरूपाक्षं धारयन्तं पर्वीतलम् ॥ १३ ॥

तस्मिन्	அது	धारयन्तं	தாங்கிக்கொண்டிருக்கிற
खन्यमाने	கொண்டப் படுகையில்	पर्वतोपमं	மலைக்கொப்பமான [கிற
ततः	அங்கே	विरूपाक्षं	விருபாக்ஷனைன்ற
महीतलं	பூமியை	दिशागजं	திக்கஜத்தை
		ददशुः	கண்டார்கள்.

सपर्वतवनां कृत्स्नां पृथिवीं रघुनन्दन । धारयामास शिरसा विरूपाक्षो महागजः ॥ १४ ॥

रघुनन्दन	“ரகுநந்தன !	पृथिवीं	பூமியை
विरूपाक्षः	விருபாக்ஷனைன்ற	कृत्स्नां	முழு வனையும்
महागजः	பெரும் கஜமானது	शिरसा	தலையிலும்
सपर्वतवनां	மலைகள், வனங்கள்	धारयामास	தாங்கிக்கொண்டிருக்கிறது.

यदा पर्वणि काकुत्स्थ विश्वामर्थ्यं महागजः । खेदाच्चालयते शीर्षं भूमिकम्पस्तदा भवेत् ॥

काकुत्स्थ	“ககுத்தஸ்தவார்த்த	विश्वामर्थ्यं	இளைப்பாறும்பொ
यदा	எப்பொழுது [தவிரே!	शीर्षं	தலையை [குட்டு
पर्वणि	பர்வகாலத்தில்	चालयते	அசைக்கிறதோ,
महागजः	பெரும் கஜம்	तदा	அப்பொழுது
खेदात्	சுரமத்தால்	भूमिकम्पः	பூகம்பம்
		भवेत्	உண்டாகும்.

तं ते प्रदक्षिणं कृत्वा दिशापालं महागजम् । मानयन्तो हि ते राम जग्मुर्भित्वा रसातलम् ॥

राम	ஸ்ரீராமரே !	हि	அதனால்
ते	அவர்கள்	मानयन्तः	பூஜித்தவர்களாய்
महागजं	பெரும் கஜத்திற்கு	ते	அவர்கள்
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை	रसातलं	பாதாள இளைத்ததை
कृत्वा	செய்து,	भित्वा	பிளந்து,
तं दिशापालं	அந்த திக்பாலனை	जग्मुः	சென்றார்கள்.

ततः पूर्वां दिशं भित्त्वा दक्षिणां विभिदुः पुनः । दक्षिणस्यामपि दिशि ददशुस्ते महागजम् ॥

महापञ्चं महात्मानं सुमहत्पर्वतोपमम् । शिरसा धारयन्तं ते विस्मयं जग्मुरुत्तमम् ॥ १८ ॥

ततः	அங்கே	सुमहत्पर्वतोपमं	மிகப் பெரியமலைக்
ते	அவர்கள்	शिरसा	தலையில் [கொப்பமான
पूर्वां	கிழக்கு	धारयन्तं	தாங்கிக்கொண்டிருக்கிற
दिशं	திக்கை		
भित्त्वा	பிளந்து,	महापञ्चं	மஹா பத்மமென்கிற
दक्षिणां	தென் திசையை	उत्तमं	சிறந்த
विभिदुः	பிளந்தார்கள்.	महागजं	பெரும் கஜத்தை
दक्षिणस्यां दिशि	தென் திசையில்	ददशुः	கண்டார்கள்.
अपि	இன்னும்	ते	அவர்கள்
पुनः	புதிதாய்	विस्मयं	அச்சரியத்தை
महात्मानं	மஹாத்மமான	जग्मुः	அடைந்தார்கள்.

ततः प्रदक्षिणं कृत्वा सगरस्य महात्मनः । पट्टिः पुत्रसहस्राणि पश्चिमां विभिदुर्दिशम् ॥

महात्मनः	மகாத்மாவான்	कृत्वा	செய்து,
सगरस्य	ஸகரருடைய	ततः	அப்பால்
पट्टिः	அறுபது	पश्चिमां	மேற்கு
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்கள்	दिशं	திக்கை
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தையு	विभिदुः	பிளந்தார்கள்.

पश्चिमायामपि दिशि महान्तमचलोपमम् । दिशागजं सौमनसं ददृशुस्ते महाबलाः ॥ २० ॥

महाबलाः	வெகு பலசாலிகளான	अचलोपमं	மலைக்கொப்பான
ते	அவர்கள்	सौमनसं	ஸௌமனஸமென்கிற
पश्चिमायां	மேற்கு	दिशागजं	திக்கஜத்தை
दिशि अपि	திக்கிலும்	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.
महान्तं	பெரிய		

तं ते प्रदक्षिणं कृत्वा पृष्ठा चापि निरामयम् । खनितुं समुपाक्रान्ता दिशं सोमवतीं ततः ॥

ते	அவர்கள்	पृष्ठा	கேட்டு,
तं	அதற்கு	ततः	அப்பால்
प्रदक्षिणं च	பிரதக்ஷிணத்தையும்	सोमवतीं	வடக்கு
कृत्वा	செய்து,	दिशं	திக்கை
निरामयं अपि	குசலத்தையும்	खनितुं	தோண்டுவதற்கு
		समुपाक्रान्ताः	துடங்கினார்கள்.

उत्तरस्यामपि दिशि ददृशुर्हिमपाण्डुरम् । भद्रं भद्रेण वपुषा धारयन्तं महीमिमाम् ॥ २१ ॥

उत्तरस्यां	வடக்கு	मही	பூமியை
दिशि	திக்கில்	धारयन्तं	தாங்கிக்கொண்டிருக்கிற
हिमपाण्डुरं	பனிபோல் வெளுத்த	भद्रं अपि	பத்திரன் என்கிற
भद्रेण	மகனமரன		கஜத்தையும்
वपुषा	தேகத்தினால்	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.
इमां	இந்த		

समालभ्य च तं सर्वे कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । पांशुः पुत्रसहस्राणि विभिदुर्वसुधातलम् ॥

सर्वे	“எல்லா	समालभ्य	கன்றாய் தொட்டு,
पट्टिः	அறுபது	प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தையு
पुत्रसहस्राणि च	ஆயிரம் புத்திரர்களும்	कृत्वा	செய்து,
तं अपि	அதையும்	वसुधातलं	பூமியை
		विभिदुः	பிளந்தார்கள்.

ततः प्रागुत्तरां गत्वा सागराः प्रथितां दिशम् । रोपाद्भ्यस्वनन्सर्वे पृथिवीं सगरात्मजाः ॥

सगरात्मजाः	“ஸகரரின் புத்திரர்கள்	ततः	அங்கே
सर्वे	எல்லோரும்	पृथिवीं	பூமியை
प्रागुत्तरां	வடகிழக்கான	सागराः	ஸகரரின் புத்திரர்கள்
प्रथितां	பிரசித்தமான	रोपात्	கோபத்தால்
दिशं	திசையை	अभ्यस्वनन्	நன்றாய் தேரண்டினார்
गत्वा	அடைந்து,		கள்.

ते तु सर्वे महात्मानो भीमवेगा महाबलाः । ददशुः कपिलं तत्र वासुदेवं सनातनम् ॥२५॥

हयं च तस्य देवस्य चरन्तमविदूरतः । प्रहर्षमनुले प्राप्ताः सर्वे ते रघुनन्दन ॥ २६ ॥

महामानः	“மகாத்மாக்களான	देवस्य	தேவருடைய
भीमवेगाः	பயங்கரமான வேகமு	अविदूरतः	அருகில்
	டையவர்களான	चरन्तं	மேய்க்குதுகொண்டிருக்கிற
महाबलाः	மகா பலசாலிகளான		
ते	அவர்கள்	हयं च	குதிரையையும்
सर्वे तु	எல்லோரும்,	ददशुः	கண்டார்கள்.
तत्र	அங்கு	रघुनन्दन	ரகுநந்தன !
कपिलं	கபிலமுனி வடிவம்	ते	அவர்கள்
	கொண்ட	सर्वे	எல்லோரும்
सनातनं	ஆதியான	अनुलं	அடக்கமுடியாத
वासुदेवं	வாசுதேவனாயும்,	प्रहर्षं	சந்தேசகத்தை
तस्य	அந்த	प्राप्ताः	அடைந்தார்கள்.

ते तं हयहरं ज्ञात्वा क्रोधपर्याकुलेक्षणाः । खनित्रलाङ्गलधरा नानावृक्षशिलाधराः ॥

अभ्यधावन्त संकुद्धास्तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रुवन् ॥ २७ ॥

ते	அவர்கள்	नानावृक्ष- )	பலவித மரங்கள், கற்
तं	அவரை	शिलाधराः )	கட்டையந்தியவர்க
हयहरं	குதிரையை திருடின		ளாய்
ज्ञात्वा	எண்ணி, [வராக	संकुद्धाः	அறிவித்த கோ. ம்
			கொண்டவர்களாய்
क्रोधपर्याकुलेक्षणाः	{ கோபத்தினால் கலங்கி	अभ्यधावन्त	எதிரோடிவந்தார்கள்.
	{ கிண்கண்களை யுடை	तिष्ठ तिष्ठ	‘நின்று நின்று’
	{ வர்களால்	इति च	என்றும்
खनित्रलाङ्गलधराः	{ மண்ணெட்டி, கடியைப்	अब्रुवन्	கொன்னார்கள்.
	{ முறைக்கொடியையவர்		
	{ களால்		

अस्माकं त्वं हि तुरगं याज्ञीयं हृतवानसि । दुर्मेधस्त्वं हि संशप्तान विद्धि नः सगरात्मजान् ॥

त्वं हि	நீதான்	त्वं	நீ
अस्माकं	எங்களுடைய	संशप्तान्	வந்திருக்கிற
याज्ञीयं तुरगं	யாகஞ்சூதிரையை	नः	எங்களை
हृतवान्	திராடிவைநாளுக	सगरात्मजान् हि	ஸகரரின் புத்திரர்கள்
असि	ஆகியாய்.		என்று
दुर्मेधः	துக்கடர்!	विद्धि	தெரிந்துகொள்.

श्रुत्वा तद्वचनं तेषां कपिलो रघुनन्दन । रोपेण महताऽऽविष्टो हुङ्कारमकरोत्तदा ॥ २९ ॥

रघुनन्दन	ரகுந்தன்!	महता	வெகு
तेषां	அவர்களுடைய	रोपेण	கோபத்தால்
तत्	அந்த	आविष्टः	ஆவேசம் கொண்டவ
वचनं	வாசத்தையை		ராய்
श्रुत्वा	கேட்டு,	तदा	அப்போது
तु	உடனே	हुङ्कारं	ஒரு ஹங்காரத்தை
कपिलः	கபிலமுனிவர்	अकरोत्	செய்தார்.

ततस्तेनाप्रमेयेन कपिलेन महात्मना । भस्मराशीकृताः सर्वे काकुत्स्थ सगरात्मजाः ॥

काकुत्स्थ	காகுத்தஸ்த!	सगरात्मजाः	சகரரின் புத்திரர்கள்
अप्रमेयेन	அளவிடாத	सर्वे	எல்லோரும்
	வைபவமுடைய	तसः	அக்காரணத்தால்
महात्मना	மஹாத்மாவை	भस्मराशीकृताः	சாம்பல்குவிழலாக
तेन	அந்த		செய்யப்பட்டார்கள்.
कपिलेन	கபிலமுனிவரால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदिः श्लोकः 1297.



एकचत्वारिंशः सर्गः—எற்பத்தேனாவது ஸர்க்கம் ॥ 29 ॥

सगरयज्ञसमाप्तिः—ஸகரயஜ்ஞரானின் யாகமுடிவு.

पुत्रांश्चिरगतान् ज्ञात्वा सगरो रघुनन्दन । नक्षत्रमब्रवीद्राजा दीप्यमानं स्वनेजसा ॥ १ ॥

रघुनन्दन	“ரகுந்தன்!	ज्ञात्वा	கண்டு,
राजा	அரசனாக	मनेजसा	தனது காந்தியோடு
सगरः	ஸகரன்	दीप्यमानं	விளங்குகிற
पुत्रान्	புத்திரர்களை	नक्षत्रं	பேரணைப்பார்க்கது,
चिरगतान्	சென்று கெடுக்கா	अब्रवीत्	நின்வாழ்ந்தது
	பாணவர்களுக்க		கொண்டது.



शूरश्च कुतश्चिथश्च पूर्वैस्तुल्योऽसि तेजसा । पितॄणां गतिमन्विच्छ येन चाश्वोऽपवाहितः ॥

குதயிச: "சாஸ்ஸா க்கு கைகளிணும்  
தேர்க்கியடைந்தவனுய்  
சூர்: சூரனாய்  
தேஜஸா தேஜஸ்ஸளினால்  
पूर्वै: வாய்சமுன்னேனார்  
तुल्य: च समानனாயும் [மேளாடு  
असि இருக்கிறாய்.

பிதॄणां தந்தைகளுடைய  
गति च தற்காலநிலைமையையும்  
अश्व: குதிரை  
अपवाहित: சிறுடப்பட்டது  
येन च எவனுடைய ஆவணையும்  
अन्विच्छ ஆற்றித்துவா.

अन्तर्भौमानि भूतानि वीर्यवन्ति महान्ति च । तेषां त्वंप्रतिघातार्थं सासि गृहीष्व कामुकम् ॥

अन्तर्भौमानि "ஆயிக்குள் ளிருக்கிற  
भूतानि ஆதங்கள்  
वीर्यवन्ति பலமுடையவைகள்.  
महान्ति பெரியவைகள்.  
च அதனால்  
तेषां அவைகளுடைய

प्रतिघातार्थं எதிர்த்தலின்பொரு  
त्वं நீ  
सासि கத்தியாடுகடின  
कामुकं கிங்கை  
गृहीष्व எடுத்தாக்கொள்.

अभिवाद्याभिवाद्यांस्त्वं इत्वा विघ्नकरानपि । सिद्धार्थस्तन्निवर्तस्व मम यज्ञस्य पारगः ॥

त्वं "நீ  
अभिवाद्यान् வணங்குகவேண்டியவர்  
கலை

सिद्धार्थ: सन् காரியத்தை சிறைவே  
நீறினவனாக

अभिवाद्य வணங்கி,  
विघ्नकरान् துண்டியுறு செய்பவர்  
கலை

मम என்னுடைய  
यज्ञस्य யாகத்தின்  
पारग: अपि முடித்தலை செய்தவ  
னாகவும்

इत्वा கொன்று,

निवर्तस्व திரும்பி வா.

एवमुक्तोऽशुमान् सम्यक् सगरेण महात्मना । धनुरादाय खड्गं च जगाम लघुविक्रमः ॥

महात्मना "பகர தமர்வான்  
सगरेण ஸகரரால்  
एवं இவ்வாறு  
सम्यक् நன்றாய்  
उक्त: சொல்லப்பட்ட  
अशुमान् அழகமான்

धनु: கிங்கையும்  
खड्गं च கத்தியையும்  
आदाय எடுத்தாக்கொண்டு  
लघुविक्रम: சீக்கிரநடையுள்ளவ  
னாய்  
जगाम சென்றார்.

स खातं पितृभिर्मार्गमन्तर्भौमं महात्मभिः । प्रापयत नरथेष्टस्तेन राजाऽभिचोदितः ॥

स खातं அந்த  
राजा அரசரால்  
अभिचोदित: ஆக்குதலளிக்கப்பட்ட  
स: அந்த  
नरथेष्ट: நகைசத்தார்  
महात्मभि: பகர தமர்க்களால்

पितृभि: பிதருக்களால்  
खातं குடைமப்பட்டிருக்  
கிற  
अन्तर्भौमं ஆயிக்குள் ளிருக்கிற  
मार्ग வழியை  
प्रापयत அடைந்தார்.

दैत्यदानवरक्षोभिः पिशाचपतगोरगैः । पूज्यमानो महातेजा दिशागजमपश्यत् ॥ ७ ॥

மஹாதேஜா: மகா தேஜஸ்ஸி  
 दैत्यदानव-} அசுரர்கள், தானவர்  
 रक्षोभिः } ராக்ஷஸர்கள், இவர்  
 களரூபம்

पिशाच- } பிராசுங்கள், பகநிகள்,  
 पतगोरगैः } சர்ப்பங்கள் இவைக  
 ளாரூபம்  
 पूज्यमानः வணங்கப்படுகிறவர்  
 दिशागजं திக்கஜத்தை [ஐயம்  
 अपश्यत् பார்த்தார்.

स तं प्रदक्षिणं कृत्वा पृष्ठा चैव निरामयम् । पितृन् स परिप्रच्छ वाजिहर्तारमेव च ॥

सः அவர்  
 तं அதற்கு  
 प्रदक्षिणं பிரதக்ஷிணத்தை  
 कृत्वा செய்து,  
 निरामयं च குசலத்தையும்

पृष्ठा விரகரிதது,  
 सः அவர்  
 पितृन् एव பிரதர்க்களைப்பற்றியும்  
 वाजिहर्तारं एव च குதிரையை திருடின  
 வளைப்பற்றியும்  
 परिप्रच्छ கேட்டார்.

दिशागजस्तु तच्छ्रुत्वा भीत्याऽऽहांशुमतो वचः । आसमञ्ज कृतार्थस्त्वं सहाश्वः शीघ्रमेष्यसि ॥

दिशागजः तु திக்கஜமூட  
 अंशुमतः அங்கமானுடைய  
 तत् அந்த  
 वचः வார்த்தையை  
 श्रुत्वा கேட்டு,  
 भीत्या அன்புடன்  
 आह பின்வருமாறு பதில்  
 சொல்லிற்று.

आसमञ्ज அமைஞ்சரின் புத்தி  
 त्वं நீ [சீன!  
 कृतार्थः கார்யம் நிறைவேறின  
 வனாக  
 सहाश्वः குதிரையை அடைந்த  
 வனாக  
 शीघ्रं விரைவில்  
 एष्यसि திரும்பிவருவாய்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सर्वानेव दिशागजान् । यथाक्रमं यथान्यायं प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥ १० ॥

तस्य அதி னுடைய  
 तत् அத்  
 वचनं வார்த்தையை  
 श्रुत्वा கேட்டு,  
 दिशागजान् திக்கஜங்கள்

सर्वान् एவ எல்லா வற்றையும்  
 यथाक्रमं கிரமப்படியும்  
 यथान्यायं தியாயப்படியும்  
 प्रष्टुं விரசரிக்க  
 समुपचक्रमे தொடக்கினான்.

तैश्च सर्वैर्दिशापालैर्वावयज्ञैर्वाक्यकोविदैः । पूजितः सहयथैव गन्ताऽसीत्यभिचोदितः ॥

सर्वैः எல்லா  
 वावयज्ञैः பேர்வசயறிந்த  
 वाक्यकोविदैः { காலகேசரித்திருத்தம்  
 காலப் பேரவதில் ஸ  
 மந்தர்களான  
 तैः அத்  
 दिशापालैः திக்பாலர்களால்

पूजितः च ஆசிரவாதம் பெற்ற  
 வனும்  
 सहयः च एவ குதிரையை அடைந்த  
 गन्ता असि போவாய்; [வனும்] யே  
 दति வந்து  
 अभिचोदितः விரைவு கொடுக்கார்  
 பட்டான்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा जगाम लघुविक्रमः । भस्मराशीकृता यत्र पितरस्तत्र सागराः ॥१२॥

तेषां	“அவைகளுடைய	பிதர:	பிதிருக்களாகிய
तत्	அந்த	सागरा:	ஸகரபுத்திரர்கள்
वचनं	வாசித்தையை	भस्मराशीकृता:	சாம்பற்குவிசையச்
श्रुत्वा	கேட்டு,		செய்யப்பட்டார்
लघुविक्रमः	நீக்கிரகவடிவைய	तत्र	அங்கு [கிளை ;
यत्र	எங்கு [வராய்	जगाम	சென்றார்.

स दुःखवशमापन्नस्त्वसमञ्जसुतस्तदा । चुक्रोश परमानस्तु वधातेषां सुदुःखितः ॥१३॥

स:	“அந்த	दुःखवशं	துக்கவசத்தை
असमञ्जसुतः तु	அசமஞ்ச புத்திரனும்	आपन्नः	அடைந்தவராய்
तदा	அப்போது	परमार्तः	மிக வருந்தியவராய்
तेषां	அவர்களுடைய	सुदुःखितः चुक्रोश	வாய்விட்டுக்கதறினார்.
वधात् तु	நாசத்தினாலே		

याज्ञीयं च ह्यं तत्र चरन्तमविदूरतः । ददर्श पुरुषव्याघ्रो दुःखशोकसमन्वितः ॥ १४ ॥

दुःखशोक- समन्वितः }	“அடக்கா தூக்கம் கொண்டவராகிய	चरन्तं	நேரய்த் துக்கொண்ட ருக்கிற
पुरुषव्याघ्रः	புருஷச் சேரத்தன்	याज्ञीयं	யாக
तत्र	அங்கு	ह्यं च	குதிரையையும்
अविदूरतः	அருகில்	दर्श	கண்டார்.

स तेषां राजपुत्राणां कर्तृकामो जलक्रियाम् । सलिलार्थी महातेजा न चापश्यज्जलाशयम् ॥

महातेजा:	“மஹாதேஜன்ஸிபுரன்	कर्तृकामः	கர்த்தா விநும்பியவ ராய்
स:	அவர்	सलिलार्थी च	தலத்தை தேடுபவ ராயும்
तेषां	அந்த	जलाशयं	தலம் றுக்குமிடத்தை
राजपुत्राणां	இராஜபுத்திரர்க ளுக்கு	अपश्यत्	கண்டார்
जलक्रियां	தர்பணத்தை	न	இல்லை.

विसार्य निपुणां दृष्टिं ततोऽपश्यत् स्वगाथिपम् । पितॄणां मातुलं राम सुपर्णमनिलोपमम् ॥

राम	“ஸ்ரீராமகிே !	पितॄणां	பிதிருக்களுக்கு
निपुणां	ஸமர் தந்தையர்	मातुलं	மாமன
दृष्टिं	பார்வைவை	अनिलोपमं	வாயுவேகமுள்ளவனு மன்ன
विसार्य	பாவுச்செய்து,	सुपर्ण	சுருபகவர்களை
ततः	பிதாரு	अपश्यत्	கண்டார்.
स्वगाथिपं	புகழிராஜனு		

स चैनमब्रवीद्वाक्यं वैनतेयो महाबलः । मा शुचः पुरुषव्याघ्र वधोऽयं लोकसंमतः ॥१७॥

ச:	"அந்த	அவரீது	சொன்னார்.
மகாபல:	மகா பலசாலியான	புருஷவ்யா	'புருஷச்சேரேஷ்ட!
வैनतेय: ச	கருடபகவானும்	மா ஸு:	காக்கப்படவேண்டாம்;
एनं	இவனைப்பார்ந்து	अयं वध:	இந்த வதை
वाक्यं	வாக்கியத்தை	लोकसंमतः	உலகத்திற்கு நலிதம்".

कपिलेनाप्रमेयेन दग्धा हीमे महाबलाः । सलिलं नर्दसि प्राज्ञ दातुमेपां हि लौकिकम् ॥

महाबलाः	"மகாபலசாலிக	एपां	இவர்களுக்கு
हीमे	இவர்கள் [நாளை]	लौकिकं	சாதாரண
अप्रमेयेन	அளவிற்றந்தவைபல	सलिलं	ஐலத்தை
कपिलेन	கபிலனால் [முண்டப]	दातुं	கொடுக்க
दग्धाः	தகிக்கப்பட்டார்கள்.	अर्दसि	உறியவராகிறீர்
हि	ஐனதால்	न	இல்லை
प्राज्ञ	புத்திரசாலியே!	हि	அல்லவா.

गङ्गा हिमवतो ज्येष्ठा दुहिता पुरुषर्षभ । तस्यां कुरु महाभाग पितृणां तु जलक्रियाम् ॥

पुरुषर्षभ	"புருஷச்சேரேஷ்டனே!	महाभाग	மகா பலசாலியே!
हिमवतः	ஹிமவானுக்கு	पितृणां	பிதருக்களுக்கு
ज्येष्ठा	முத்த	जलक्रियां तु	தர்ப்பணத்தையும்
दुहिता	மகள்	तस्यां	அவளிடத்தில்
गङ्गा	கங்கை;	कुरु	செய்.

भस्मराशीकृतानेतान् प्रावयेल्लोकपावनी । तथा किन्नमिदं भस्म गङ्गया लोककान्तया ॥

पष्टि पुत्रसहस्राणि स्वर्गलोकं नयिष्यति

॥ २१ ॥

लोकपावनी	"உலகத்தை பரிசுத் தம் செய்கிற ஆவன்	तथा	அந்த
भस्मराशीकृतान्	சாம்பற்றுவியலாகத் செய்யப்பட்ட	गङ्गया	கங்கையால்
एतान्	இவர்களை	किन्नं	நனைக்கப்பட்ட
प्रावयेत्	நனைக்கவேண்டும்.	इदं	இந்த
लोककान्तया	நொடத்திற்கு பிரிக்க பான	भस्म	சாம்பல்
		पष्टि	அறுபது
		पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்களை
		स्वर्गलोकं	ஸ்வர்க்களேசு கத்திற்கு
		नयिष्यति	போகக்கொடியும்.

गङ्गामानय भद्रं ते देवलोकान्महीतलम् । क्रियतां यदि शक्तोऽसि गङ्गाया अवतारणम् ॥

गङ्गा	கங்கையை	गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
देवलोकान्	தேவலோகத்தினின்று	अवतारणं	கீழ் இறங்குதல்
महीतलं	பூமோகத்திற்கு	क्रियतां	செய்யப்பட்டும்.
आनय	அழைத்துக்கொண்	ते	உனக்கு
शक्तः	சக்தனாக [இவர்.	भद्रम्	நைவா ஹம் உண்
असि यदि	இருக்கிறாய்; கில்;		பாகும்.

गच्छ चाश्वं महाभाग संमृष्ट पुरुषर्षभ । यज्ञं पैतामहं वीर निर्वर्तयितुमर्हसि ॥ २३ ॥

महाभाग	“ மகா பாக் கியமுண்ட பவணே !	वीर	சூரனே!
पुरुषर्षभ	புருஷர்ஷப்டணே !	पैतामहं	பாட்டனுடைய
अश्वं	சூதிரையை	यज्ञं	யாகத்தை
संमृष्ट च	முடித்துக்கொண்டும்	निर्वर्तयितुं	முடித்துவைக்க
गच्छ	செல்லு.	अर्हसि	உரியவனுக்குய்ய ”.

सुपर्णवचनं श्रुत्वा सौंशुमानतिवीर्यवान् । त्वरितं हयमादाय पुनरायान्महायशाः ॥ २४ ॥

अतिवीर्यवान्	“ வெகுபராக்கிரம சரணியான	हयं	சூதிரையை
सः	ஆந்த	आदाय	கைப்பற்றிக்கொண்டு,
संशुमान्	அங்கமான	महायशाः	மிக கீர்த்தியுடையவ னாய்
सुपर्णवचनं	கருடபகவான் வார்த்தை வைையை	त्वरितं	கிரைவாக
श्रुत्वा	கேட்டு,	पुनः	மறுபடி
		आयात्	வந்தான்.

ततो राजानमासाद्य दीक्षितं रघुनन्दन । न्यवेदयद्यथावृत्तं सुपर्णवचनं यथा ॥ २५ ॥

रघुनन्दन	“ ரகுநந்தன !	ततः	பின்னர்
दीक्षितं	நீவைக்கொண்டிருக்கிற	सुपर्णवचनं	கருடனது வசனத்தை
राजानं	ராஜாவை	यथावृत्तं	ஸர்க்கோபாங்கமாய்
आसाद्य	அடைந்து,	यथा	எப்படியோ அப்படியே
		न्यवेदयत्	தெருவித்தான்.

तच्छ्रुत्वा घोरसङ्काशं वाक्यमंशुमतो नृपः । यज्ञं निर्वर्तयामास यथातत्त्वं यथाविधि ॥ २६ ॥

घोरसङ्काशं	“ துக்கசரமான	नृपः	ஆரசர்
अंशुमतः	அங்கமானுடைய	यज्ञं	யாகத்தை
तत्	ஆந்த	यथातत्त्वं	உள்ளபடி
वाक्यं	சொல்லை	यथाविधि	சாஸ்திரப்பரகாரம்
श्रुत्वा	கேட்டு,	निर्वर्तयामास	செய்துமுடித்தார்.

स्वपुरं चागमच्छ्रीमानिष्टयज्ञो महीपतिः । गङ्गायाधामने राजा निधनं नाभ्यगच्छत ॥

इष्टयज्ञः	“ யாகத்தை முடித்த	च	ஆகிலும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுன	राजा	ஆரசர்
महीपतिः	ஆரசர்	गङ्गायाः	கங்கைப்பின்
स्वपुरं	தனது நகரத்திற்கு	आगमे	வரவில்
अगमत्	சென்றான்.	निधनं च	ஒரு உபாயத்தையும்
		अभ्यगच्छत न	காணவில்லை.



अगत्वा निश्चयं राजा कालेन महता महान् । विशद्वर्षसहस्राणि राज्यं कृत्वा दिवं गतः ॥

महान्	“ மஹானான	राज्यं	இராஜ்யபரிபாலன
राजा	அரசர்	कृत्वा	செய்து, [த்தை
निश्चयं	உபாயத்தை	महता	வெகு
अगत्वा	அடைபரமல்,	कालेन	காலத்திற்கப்பால்
विशत्	முப்பது	दिवं	ஸ்வர்க்கத்தை
वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்	गतः	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे एकचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1325



द्विचत्वारिंशः सर्गः—காற்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ४२ ॥

गङ्गावतरणे भगीरथप्रयत्नः—கங்காவதாரணத்தில் பகீரத ப்ரயத்தனம்

कालधर्मं गते राम सगरे प्रकृतीजनाः । राजानं रोचयामासुरं शुभन्तं सुभार्षिकम् ॥ १ ॥

राम	“ ஸ்ரீராமரோ !	प्रकृतीजनाः	மந்திரிகள்
सगरे	சைகரர்	सुभार्षिकं	மகா தர்மியிடனான
कालधर्मं	காலம்சென்றதை	शुभन्तं	அம்சமான
गते	அடைந்தவளவில்	राजानं	இராஜாவாக
		रोचयामासुः	நிச்சயித்தார்கள்.

स राजा सुमहानासीदं शुमान् रघुनन्दन । तस्य पुत्रो महानासीदिलीप इति विश्रुतः ॥ २ ॥

रघुनन्दन	“ ரகுநந்தன !	दिलीपः	திலீபன்
सः	அந்த	इति	என்று
शुमान्	அம்சமான	विश्रुतः	புகழ்வெற்ற
सुमहान्	மிகப் பெரிய	महान्	மஹானான
राजा	அரசராக	पुत्रः	புத்திரன்
आसीत्	இருந்தார்.	आसीत्	இருந்தார்.
तस्य	அவருக்கு		

तस्मिन् राज्यं समावेश्य दिलीपे रघुनन्दन । हिमवच्छिखरे रम्ये तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

रघुनन्दन	“ ரகுநந்தன !	रम्ये	ரம்யமான
तस्मिन्	அந்த	हिमवच्छिखरे	ஹிமவப்ர்வத கிராத்
दिलीपे	திலீபனிடத்தில்	सुदारुणं	கொடிய [கில்
राज्यं	பட்டம் குடுத்தலை	तपः	தவத்தை
समावेश्य	செய்து,	तेपे	புரிந்தார்.

द्वात्रिंशच्च सहस्राणि वर्षाणि सुमहायशाः । तपोवनगतो राजा स्वर्गं लेभे तपोधनः ॥ ४ ॥

சுமஹாயசா:	மிக் க புகழ் அண்டந்த	वर्षाणि च	வருஷங்கள்
தपोधன:	தபோநிதியான	तपोवनगतः	தபோவனத்தை
राजा	மன்னர்		அடைந்தவராக
द्वात्रिंशच्च	முப்பத்திரண்டு	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை
सहस्राणि	ஆரிரம்	लेभे	அடைந்தார்.

दिलीपस्तु महातेजाः श्रुत्वा पैतामहं बधम् । दुःखोपहतया बुद्ध्या निश्चयं नाधिगच्छति ॥

महातेजा:	வெகு தேஜஸ்வியான	दुःखोपहतया	வெகு துயரம்
दिलीपः तु	திலிபரும்		அடைந்த
पैतामहं	பாட்டனர்களுடைய	बुद्ध्या	புத்தியால்
	தான	निश्चयं	உபாயத்தை
बधं	வதத்தை	अधिगच्छति न	தெரிந்துகொள்ள
श्रुत्वा	கேட்டு,		விவகி.

कथं गङ्गावतरणं कथं तेषां जलक्रिया । तारयेयं कथं चैनानिति चिन्तापरोऽभवत् ॥ ६ ॥

कथं	எப்படி	एनान् च	இவர்களையும்
गङ्गावतरणं	கங்கையை இறக்கு	कथं	எப்படி
	வது ?	तारयेयं	கரைபெற்றிவைப்
कथं	எப்படி		பேன் ?
तेषां	அவர்களுக்கு	इति	என்று
जलक्रिया	தர்ப்பணம் பண்ணுகி	चिन्तापरः	கவலைகொண்டவராக
	றது ?	अभवत्	இருந்தார்.

तस्य चिन्तयतो नित्यं धर्मेण विदितात्मनः । पुत्रो भगीरथो नाम जज्ञे परमधार्मिकः ॥

धर्मेण	தர்மத்தோடு	भगीरथः	பகிரதன்
नित्यं	எப்பொழுதும்	नाम	என்று பெயருள்ள
चिन्तयतः	கவலையற்றிருக்கிற	परमधार्मिकः	வெகு தர்மவீட்டனான
विदितात्मनः	ஆத்மஸ்வரூபமறிந்த	पुत्रः	புத்திரன்
तस्य	அவருக்கு	जज्ञे	பிறந்தார்.

दिलीपस्तु महातेजा यज्ञैर्वहुभिरिष्टवान् । त्रिंशद्वर्षसहस्राणि राजा राज्यमकारयत् ॥ ८ ॥

महातेजा:	மகா தேஜஸ்வியான	इष्टवान्	ஆராதித்தவராக
राजा	அரசனான	त्रिंशच्च	முப்பது
दिलीपः तु	திலிபனும்	वर्षसहस्राणि	ஆயிரவருஷங்கள்
बहुभिः	அனேகவித	राज्यं	நாட்டினுவதை
यज्ञैः	பாதங்களால்	अकारयत्	செய்தார்.

अगत्वा निश्चयं राजा तेषामुद्धरणं प्रति । व्याधिना नरशार्दूल कालधर्ममुपेयिवान् ॥ ९ ॥

नरशार्दूल	“ மனிதச் சேரேஷ்ட !	अगत्वा	பெருமல்,
तेषां	ஆவர்களுடைய	राजा	ஆரசன்
उद्धरणं	கரை ஏற்று வதை	व्याधिना	நோயால்
प्रति	குறித்து	कालधर्म	காலம் சென்றதை
निश्चयं	உபாயத்தை	उपेयिवान्	ஆடைந்தார்.

इन्द्रलोकं गतो राजा स्वर्जितेनैव कर्मणा । राज्ये भगीरथं पुत्रमभ्यपिञ्चनरर्पभम् ॥

राजा	“ ஆரசன்	अभ्यपिञ्चत्	அபிஷேகம் செய்து
नरर्षभं	நரசேஷ்டனுன		வைத்தார்.
पुत्रं	புத்திரனுன	स्वर्जितेन	தன்னால் சம்பாதிக்கப்
भगीरथं	பகிரதனை		பட்ட
राज्ये	இராஜாக்கத்தில்	कर्मणा एव	செய்கையாலேயே
		इन्द्रलोकं	இந்திரலோகத்திற்கு
		गतः	சென்றார்.

भगीरथस्तु राजर्षिर्धार्मिको रघुनन्दन । अनपत्यो महातेजाः प्रजाकामः स चाप्रजः ॥  
मन्त्रिष्वाधाय तद्राज्यं गङ्गावतरणे रतः ॥ १२ ॥

रघुनन्दन	“ ரகுநந்தன !	अप्रजः	புத்திரபாக்கியமில்
धार्मिकः	தர்மியுடனுன,	सः च	அவனும் [ஸரத
महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான,	तत्	அந்த
राजर्षिः	ராஜரிஷியான	राज्यं	இராஜ்யத்தை
भगीरथः तु	பகிரதனும்	मन्त्रिषु	மந்திரிமாதர்களிடத்தில்
अनपत्यः	புத்திரபாக்கியமில்	आधाय	ஐப்பித்துவிட்டு,
	ஸரதவனும்	गङ्गावतरणे	கங்கையைக்கொண்டு
प्रजाकामः	புத்திரனை ஆடைய		வருவதில்
	ஆவதுமுன்ன.	रतः	ஆஸைத்தனான்.

स तपो दीर्घमातिष्ठोक्त्यै रघुनन्दन । ऊर्ध्वबाहुः पञ्चतपा यासाहारो जितेन्द्रियः ॥ १२ ॥

रघुनन्दन	“ ரகுநந்தன !	यासाहारः	யாதத்திற்கு ஒரு
सः	ஆவர்		(முறை புதிப்பவராய்,
ऊर्ध्वबाहुः	கைகளை உபாத்தாக்	जितेन्द्रियः	ஐப்பலன்களை ஆடக்
	கிணவராய்,		கிணவராய்,
	{ பஞ்சாக்கினிமத்தியில்	गोक्षे	கோகர்ணம் என்ற
	கின்று தபஸ் புதிப்ப		தாழ்வாரையில்
पञ्चतपाः	ராய்,	दीर्घ	கடுமையான
		तपः	தவத்தை
		आतिष्ठत्	புரிந்தார்.

तस्य वर्षसहस्राणि घारे तपसि तिष्ठतः । अतीतानि महाबाहो तस्य राज्ञो महात्मनः ॥  
सुप्रतो भगवान् ब्रह्मा प्रजानां प्रभुगीश्वरः ॥ १४ ॥

महाबाहो	“ பெருந்தோளுடை யோனே !	तस्य	அந்த
घारे	உக்கிரமான	राज्ञः	அரசன் விஷயத்தில்
तपसि	தவத்தில்	प्रजानां	பிரானிகளுக்கு
तिष्ठतः	நிலைகொண்டிருக்கிற	प्रभुः	தலைவரான
तस्य	அவருக்கு	ईश्वरः	சகவாரரான
वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்	भगवान्	பகவானான
अतीतानि	கடந்தன ;	ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
महात्मनः	மகாத்மாவான	सुप्रोतः	வெகுசந்தேசவர் மனடந்தார்.

ततः सुरगणैः सार्धमुपागम्य पितामहः । भगीरथं महात्मानं तप्यमानमथाब्रवीत् ॥ १५ ॥

ततः	“ அப்பொழுது	महात्मानं	மகாத்மாவாகிய
पितामहः	பிரம்மதேவர்	तप्यमानं	தவத்திலிருக்கிற
सुरगणैः	தேவகணங்களுடன்	भगीरथं	பகிரதனைப்பார்த்து
सार्धं	கூட	अथ	பின்வருமாறு
उपागम्य	கிட்டிவந்து,	अब्रवीत्	கொன்னார்.

भगीरथ महातेजः प्रीतस्वेऽहं जनेश्वर । तपसा च सुतप्तेन वरं वरय सुव्रत ॥ १६ ॥

महातेजः	“ மிக தேஜஸ்கிடீயே !	अहं	நான்
जनेश्वर	மன்னவனே !	प्रीतः	பிரீதியடைந்தேன்.
भगीरथ	பகிரதா !	सुव्रत	நல்லதிருதமுடைய வனே !
ते	உன்னுடைய	वरं	வரத்தை
सुतप्तेन	நன்றாக புரியப்பட்ட	वरय	கொண்டுகொள்.
तपसा च	தவத்தால்		

तमुवाच महातेजाः सर्वलोकपितामहम् । भगीरथो महाभागः कृताञ्जलिरुपस्थितः ॥ १७ ॥

महातेजाः	“ மகாதேஜஸ்கிடீயான	सर्वलोक-	உலகத்தை எல்லாம்
महाभागः	மகாபாக்கியமுடைய	पितामहं	உண்டாக்கின கடவு ளான
भगीरथः	பகிரதன்	तं	அவரை பார்த்து,
कृताञ्जलिः	அஞ்சலி செய்தவனாய்,	उवाच	பின்வருமாறு கொன்னார்.
उपस्थितः	அருகில் நெருங்கின வனாய்,		

यदि मे भगवन् प्रीतो यद्यस्ति तपसः फलम् । सगरस्यात्मजाः सर्वे मत्तः सलिलमाप्नुयुः॥

भगवन्	“ பகவானே !	सगरस्य	ஸகரனுடைய
मे	என்னுடைய	आत्मजाः	குமாரர்கள்
तपसः	தவத்திற்கு	सर्वे	எல்லோரும்
प्रीतः	ஐந்தேசமடைந்தவர்	मत्तः	என்னிடமிருந்து
यदि	ஆனால்,	सलिलं	தர்பணஜலத்தை
फलं	பலபலமாக	आप्नुयुः	அடைபடுவோண்டும்.
अस्ति यदि	உண்டாகிறது ஆனால்,		

गङ्गायाः सलिलक्षित्रे भस्मन्येषां महात्मनाम् । स्वर्गं गच्छेयुरत्यन्तं सर्वे मे प्रपितामहाः ॥

महात्मनां	" மஹாத்மாக்களான	மே	என்னுடைய
புஷ்பா	இவர்களுடைய	பிரபிதாமஹா:	முப்பாட்டன்மார்கள்
भस्मनि	சாம்பல்	सर्वे	எல்லோரும்
गङ्गायाः	கங்கைகரணுடைய	अत्यन्तं	அழிவற்ற
सलिलक्षित्रे	ஐலத்தால் நனைக்கப்பட்டவளில்	स्वर्गं	ஸ்வர்க்களோகத்து
		गच्छेयुः	செல்லவேண்டும். [கங்கு

देया च सन्ततिदेव नावसीदेत् कुलं च नः । इक्ष्वाकूणां कुले देव एष मेऽस्तु वरः परः ॥

देव	" தேவரே!	कुलं च	குலமும்
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்களுடைய	अवसीदेत् न	ஹததியற்றதாக ஆ
कुले	குலத்தில்		காமலிருக்கக்கடவது.
मे च	எனக்கும்	देव	தேவரே!
सन्ततिः	சந்ததி	एषः	இது
देया	கொடுக்கவேண்டியது.	परः	கிறந்த.
नः	எங்களுடைய	वरः	வரமாக
		अस्तु	ஆகட்டும்.

उक्तवाक्यं तु राजानं सर्वलोकपितामहः । प्रत्युवाच शुभां वार्णीं मधुरां मधुराक्षराम् ॥

उक्तवाक्यं	இவ்வாறு சொல்லிய	मधुरां	மதுரமான
राजानं तु	அரசனாரப்பார்த்து	मधुराक्षरां	மதுராகரமான ஆசை
सर्वलोक- }	உலகத்தை எல்லாம்		ரக்களடங்கிய
पितामहः }	உண்டாக்கின கடவுள்	वार्णीं	மொழியை
शुभां	மங்களமான	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில்
			சொன்னார்.

तपोधन महाभाग भगीरथ महारथ । एवं भवतु भद्रं ते इक्ष्वाकुकुलवर्धन ॥ २२ ॥

महाभाग	" மஹாபாக!	इक्ष्वाकुकुलवर्धन	{ இக்ஷ்வாகுகுலத்தை
तपोधन	தபோதன!		கிருத்திசெய்ய
महारथ	மஹாரத!		கிரும்பியவனே!
भगीरथ	பகிரத!	एवं	இப்படியே
		भवतु	ஆகட்டும்.
		ते	உமக்கு
		भद्रम्	சகலபாக்கியமுமுண்டு.

इयं हैमवती गङ्गा ज्येष्ठा हिमवतः सुता । तां वै धारयितुं राजन् हरस्तत्र नियुज्यताम् ॥

इयं	" இந்த	तां	அவளை
गङ्गा	கங்கை	धारयितुं	தாங்க
हैमवती	ஹிமவானிடத்தில்	राजम्	மன்னவ!
	பிறந்தவள்.	हरः वै	கிவபிரான்
हिमवतः	ஹிமவா னுடைய	नमः	அஸ்ஸிஷயத்தில்
ज्येष्ठा	முத்த	नियुज्यताम्	நிரர்த்திக்கப்பட்ட
सुता	குமாரி.		டும்.





अथ संवत्सरे पूर्णे सर्वलोकनमस्कृतः । उमापतिः पशुपती राजानमिदमब्रवीत् ॥ ३ ॥

अथ	பிறகு	उमापतिः	உமாபதியார்
संवत्सरे	வருஷம்	पशुपतिः	சிவப்பிரான்
पूर्ण	நிறம்பினை ஆனவில்	राजानं	ஆரசனைப் பார்த்து
सर्वलोकनमस्कृतः	எல்லா உலகத்தாராவும் வணங்கப்பட்ட	इदं	இன்னதம்
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

प्रीतस्तेऽहं नरश्रेष्ठ करिष्यामि तव मियम् । शिरसा धारयिष्यामि शैलराजसुतामहम् ॥

नरश्रेष्ठ	“மனிதர்களுக்கும் உத்தமரே !	मियं	இந்தத்தை
ते	உன்னிடம்	करिष्यामि	செய்கிறேன்.
अहं	நான்	शैलराजसुतां	பர்வதராஜன் மகளை
मीतः	உன்மம் குளிர்ந்தேன்.	अहं	நான்
तव	உன் மூலம்	शिरसा	கிரணால்
		धारयिष्यामि	தாங்கிக்கொண்டு கிறேன்.

ततो हैमवती ज्येष्ठा सर्वलोकनमस्कृता । तदा सा तु महदूषं कृत्वा वेगं च दुस्सहम् ॥  
आकाशादपतद्गङ्गा शिवे शिवशिरस्युत ॥ ५ ॥

ततः	“பிறகு	रूपं तु	ரூபத்தையும்
सर्वलोकनमस्कृता	சகல உலகத்தாராவும் வணங்கப்பட்ட	दुस्सहं	சகிக்கமுடியாத
ज्येष्ठा	முத்த	वेगं च	வேகத்தையும்
हैमवती	ஹிமயபர்வதத்தின் குமாரியான	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
सा	அந்த	आकाशात्	ஆகாசத்திலிருந்து
गङ्गा	கங்கை	शिवे	பங்கனகரமான
तदा	அப்பொழுது	शिवशिरसि	சிவப்பெருமான் தலையில்
महत्	வெகு விசாலமான	अपतत्	இறங்கினார்.
		उत	பரவரித்தம்.

अचिन्तयच्च सा देवी गङ्गा परमदुर्धरा । विशाम्यदं हि पातालं स्रोतसा गृह्य शङ्करम् ॥

परमदुर्धरा	“மிக தாங்க கஷ்ட	शङ्करं	கிவளை
सा	அந்த [மாம	गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு,
गङ्गा	கங்கை	पातालं	பாதாளத்தை
देवी च	தேவியும்	विशामि	பிரவேசிக்கிறேன்
अहं हि	நானே.		என்றது
स्रोतसा	வெள்ளத்துடன்	अचिन्तयन्	கருத்துகொண்டார்.

तस्यावलेपनं ज्ञात्वा कुदस्तु भगवान् हरः । तिस्रोभावयितुं बुद्धिं चक्रे त्रिणयनस्तदा ॥

भगवान् " பகவா னுன  
 त्रिणयनः முக்கண்ணனுன  
 हरः तु பரமசிவனும்  
 तस्याः அநுநுடைய  
 अवलेपनं செருக்கை  
 ज्ञात्वा அறிந்து,

कुदः கோபக்கொண்ட  
 तदा அப்பொழுது (அவ  
 तिस्रोभावयितुं அதரிசனத்தைச்  
 बुद्धिं புத்தியை [செய்ய  
 चक्रे செய்தார்.

सा तस्मिन् पतिता पुण्या पुण्ये रुद्रस्य मूर्धनि । हिमवत्प्रतिमे राम जटामण्डलगह्वरे ॥

राम " ஸ்ரீராமரே!  
 पुण्या पुण्याமான்  
 सा அவள்  
 पुण्ये पुண்யமான  
 हिमवत्प्रतिमे ஹிமயமலைக்கொப்

जटामण्डलगह्वरे ஜடையின் சுழலுறமாகி  
 तस्मिन् அந்த  
 रुद्रस्य பரமசிவனுடைய  
 मूर्धनि தலையில்  
 पतिता கிடந்தாள்.

பாண

सा कथंचिन्महीं गन्तुं नाशक्रोद्यन्नमास्थिता । नैव सा निर्गमं लेभे जटामण्डलमोहिता ॥

सा அவள்  
 महीं பூரிசைய  
 कथंचिन् एव எவ்விதமாவது  
 गन्तुं அடைய  
 यत् प्रयत्னதலை  
 आस्थिता செய்தவளாய்

अशक्नोत् न முடிந்தவளாய் இருந்  
 सा அவள் [தான் இல்லை.  
 जटामण्डलमोहिता ஜடையின் சுழலத்தில்  
 निर्गमं கிழ் இறங்குவதை  
 लेभे அடைந்தாள்  
 न இல்லை.

तत्रैवावभ्रमदेवी संवत्सरगणान् बहून् । तामपश्यन् पुनस्तत्र तपः परममास्थितः ॥ १० ॥

देवी தேவீ  
 तस एव அங்கேயே  
 बहून् அனேக  
 संवत्सरगणान् வருஷக்கணக்காக  
 अवभ्रमन् சுழன்றுகொண்டிருந்  
 तं அவளை [தான்.

पुनः மறுபடியும்  
 तत्र அங்கே  
 अपश्यन् காணாதவனாய்  
 परमं சிறந்த  
 तपः தவந்தை  
 आस्थितः புரிந்தான்.

स तेन तोषितश्चासीदत्यर्थं रघुनन्दन । विससर्ज ततो गङ्गां हरो विन्दुसरः प्रति ॥

रघुनन्दन " ரகுந்தன!  
 हरः சிவப்பிரான்  
 तेन அதனுடைய  
 असर्थ் பிகவும்  
 तोषितः உன்னம் குளிர்ந்தவ  
 आसीन् ஆனார். [தான்]

सः च அவரும்  
 ततः பிறகு  
 विन्दुसरः பிந்துஸர்ஸையை  
 प्रति குறித்து  
 गङ्गां கங்கையை  
 विससर्ज விட்டார்.

तस्यां विसृज्यमानायां सप्त स्रोतांसि जज्ञिरे ॥ १२ ॥

विसृज्यमानायां	செலுத்தப்பட்ட	सप्त	எழு
तस्यां	அவ்விடத்தில்	स्रोतांसि	பிறவா நறுக்கள்
		जज्ञिरे	உண்டாயின.

ह्लादिनी पावनी चैव नलिनी च तथाऽपरा । तिस्रः प्रार्ची दिशं जम्बुर्द्धादिश्वजलाश्शुभाः॥

ह्लादिनी च	ஹ்லாதினியும்,	शुभाः	நன்கு விளங்குகிற
पावनी एव	பாவனியும்	तिस्रः	மூன்று
तथा	அப்படியே	गङ्गाः	கங்கைகள்
अपरा	இதர	प्रार्ची	கிழக்கு
नलिनी च	நலினியும்	दिशं	திசையெதோக்கி
शिवजलाः	மங்கல தீர்த்தமான	जम्बुः	சென்றன.

सुचक्षुश्चैव सीता च सिन्धुश्चैव महानदी । तिस्रस्वेता दिशं जम्बुः प्रतीचीं तु शुभोदकाः॥

महानदी	மகாநதீயான	तिस्रः तु	மூன்றுகளும்
सुचक्षुः एव च	சு-ச-சு-ஸ-ஸ-ம்	शुभोदकाः	மங்கள தீர்த்த
सीता च	வீரையும	प्रतीचीं	மேற்கு முனையதாய்
सिन्धुः एव च	சிந்துவும்	दिशं तु	திக்கைதொக்கி
एताः	இந்த	जम्बुः	சென்றன.

सप्तमी चान्वगात्तासां भगीरथमथो नृपम् ॥ १५ ॥

अथ	பிறகு	भगीरथं	பகிரத
तासां	அவைகளில்	नृपं	மன்னரை
सप्तमी च	ஏழாவதோ	अन्वगात्	பின்பொடர்ந்தது.

भगीरथोऽपि राजर्षिर्दिव्यं स्यन्दनमास्थितः । प्रायादये महातेजा गङ्गा तं चाप्यनुव्रजत् ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்விபான	आस्थितः	ஏறினவராய்
राजर्षिः	இராஜரிஷியான	अये	மூன்றில்
भगीरथः अपि	பகிரதனும்	प्रायात्	சென்றான்;
दिव्यं	திவ்யமான	गङ्गा अपि च	கங்கையும்
स्यन्दनं	இரத்தினத	तं	அவனை
		अनुव्रजत्	பின்பொடர்ந்தான்.

गगनाच्छङ्कुरशिरस्ततो धरणिमास्थिता । व्यसर्पत जलं तत्र तीव्रशब्दपुरस्कृतम् ॥ १७ ॥

गगनात्	ஆகாயத்திலிருந்து	तत्र	அங்கு
शङ्कुरशिरः	கிவப்பிராசின்	तीव्रशब्दपुरस्कृतं	திவ்யமான சபதத்
ततः	பிறகு [தலைவை		தோடுகட்டிய
धरणिं	பூமியை	जलं	ஜலத்தை
आस्थिता	அடைந்தவனாய்	व्यसर्पत	பரப்பினான்.

मत्स्यकच्छपसङ्घैश्च शिशुमारगणैस्तथा । पतद्भिः पतितैश्चान्यैर्व्यरोचत वसुन्धरा ॥ १८ ॥

வசுந்ஹரா	பூமி	शिशुमारगणैः च	முதலைகளின் கணம்
पतद्भिः	விழுங்கிற	पतितैः	விழுந்த [களாலும்]
मत्स्यकच्छप- सङ्घैः च	மீன்கள், ஆமைகள் இவைகளின் கூட்டங்களாலும்	अन्यैः	இதரங்களாலும்
		तथा	அப்படியே
		व्यरोचत	சொபித்தது.

ततो देवर्षिगन्धर्वा यक्षसिद्धगणास्तथा । व्यलोकयन्त तां तत्र गमनाद्वा गतां तदा ॥

ततः	அப்பொழுது	तथा	அவ்விதம்
देवर्षिगन्धर्वाः	தேவர்கள், ரிஷிகள், கந்தர்வர்கள்	गतां	அடைந்த
यक्षसिद्धगणाः	யக்ஷர் வலித்தகணங் கள்	तां	அவளை
गमनाद्	ஆகாசத்திலிருந்து	तस्य	அங்கு
गां	பூமியை	तदा	அப்பொழுது
		व्यलोकयन्त	பார்த்தார்கள்.

विमानैर्नगराकारैर्हयैर्गजवरैस्तथा । पारिप्लवगतैश्चापि देवतास्तत्र विष्टिताः ॥ २० ॥

मगराकारैः	பட்டணத்துக்கொப் பான விஸ்தாரமுள்ள	गजवरैः अपि	கஜவரேஷ்டம்களோ டும்
विमानैः	விமானங்களோடும்	देवताः	தேவர்கள்
पारिप्लवगतैः	பறப்பறப்புள்ள	तस्य	அங்கு
हयैः च	குதிரைகளோடும்	विष्टिताः	விசேஷமாக வந்து நின்றார்கள்.
तथा	அப்படியே		

तदद्भुततमं लोके गङ्गापतनमुत्तमम् । दिदृश्वो देवगणाः समेयुरमितौजसः ॥ २१ ॥

लोके	உலகில்	दिदृश्वः	பார்க்க ஆசைகொண் டவர்களான
अद्भुततमं	யாலுரும் வியக்கத்தக்க	अमितौजसः	அளவற்றகாந்தியுள்ள
उत्तमं	சிறந்த	देवगणाः	தேவகணங்கள்
तत्	அந்த	समेयुः	ஒன்றுசேர்ந்தார்கள்.
गङ्गापतनं	கங்கையின் கீழிறங் குதலை		

संपतद्भिः सुरगणैस्तेषां चाभरणौजसा । शतादित्यमिवाभाति गगनं गततोयदम् ॥ २२ ॥

संपतद्भिः	ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிற	गततोयदं	மேகமில்லாத
सुरगणैः	தேவகணங்களாலும்	गगनं	ஆகாயம்
तेषां	அவர்களுடைய	शतादित्य इव	நூறு சூரியனை உடையதுபோல்
आभरणौजसा च	ஆபரணகாந்தியாலும்	आभाति	விளங்குகிறது.



शिशुमारोगगणैर्भीनैरपि च चञ्चलैः । विद्युद्भिरिव नक्षत्रैराकाशमभवत्तदा ॥ २३ ॥

तदा	அப்பொழுது	भीनैः च	பின்னராவும்
आकाशं	ஆகாசம்	नक्षत्रैः अपि	நக்சத்ரங்களாவும்
चञ्चलैः	தளஞ்சிற	विद्युद्भिः	மின்னற்கொடி
शिशुमारोग- गणैः	முதலை, சர்ப்பம் இவை கஞ்சைய சுட்டங் களாவும்	इव	போல்
		अभवत्	விளங்கிற்று.

पाण्डुरैः सलिलोत्पीडैः कीर्यमाणैः समन्ततः । शारदाभ्रैरिवाकीर्णं गगनं हंससंप्रवैः ॥

समन्ततः	எங்கும்	शारदाभ्रैः	சாத்ரதாத்தா மேகம்
कीर्यमाणैः	பரவுகிற		களால்
सलिलोत्पीडैः	ஜலத்தின் துறைகளால்	इव	போல்
पाण्डुरैः	வெள்ளையான	गगनं	ஆகாசம்
हंससंप्रवैः	ஆன்னப்பறவைகளின் சுட்டங்களால்	आकीर्णम्	வியாபிக்கப்பட்டது.

कचिद्भूततरं याति कुटिलं कचिदायतम् । विततं कचिदुद्धतं कचिद्याति शनैः शनैः ॥ २५ ॥

कचिद्	சிலவிடங்களில்	कचित्	சிலவிடங்களில்
भूततरं	வெகு வேகமாகவும்	विततं	கிழே விழுந்ததாகவும்
कुटिलं	கோணலாகவும்	उद्धतं	உயர எழும்பினதா
कचिद्	சிலவிடங்களில்	कचिद्	சிலவிடங்களில் [கவும்]
आयतं	கேராகவும்	शनैः शनैः	மெள்ள மெள்ள
याति	சென்றது.	याति	சென்றது.

सलिलेनैव सलिलं कचिदभ्याहतं पुनः । मुहूर्ध्वपथं गत्वा पपात वसुधां पुनः ॥ २६ ॥

कचित्	சிலவிடங்களில்	ऊर्ध्वपथं	உயரகிளம்புகதை
सुहुः	அடிக்கடி	गत्वा	ஆடைத்து,
सलिलेन	ஜலத்தால்	पुनः एव	மறுபடியும்
अभ्याहतं	எதிர்த்து போதுகிற	वसुधां	தரைசில்
सलिलं पुनः	ஜலமும்	पपात	விழுந்தது.

विष्णुपादात् परिभ्रष्टं प्लावयित्वेन्दुमण्डलम् । तच्छङ्करशिरोभ्रष्टं भ्रष्टं भूमितले पुनः ॥ २७ ॥

विष्णुपादात्	விஷ்ணுபாதத்திலி	भ्रष्टं	குதித்த
परिभ्रष्टं	கிளம்பி [ஞந்து	तत्	அந்த
इन्दुमण्डलं	சந்திரமண்டலத்தை	तोयं	ஜலம்
प्लावयित्वा	தரண்டி,	तदा	அப்பொழுது
शङ्करशिरोभ्रष्टं	சிவப்பிரான் தலையிலி ஞந்து கழுவி	निमलं	தெளிவானதாகவும்
पुनः	மறுபடி	गतकल्पम्	பாபத்தை போக்கடிப் பதாகவும்
भूमितले	பூமியில்	व्यरोचत	விளங்கிற்று.

तत्र देवर्षिगन्धर्वा वसुधातलवासिनः । भवाङ्गपतितं तोयं पवित्रमिति पस्पृशुः ॥ २८ ॥

வசுधाதலவாசின:	பூமிகளாகத்திலி ஸனிப் பேபர்கள்	தோய்	ஜலத்தை
தேவர்ஸிगन्धर्वा:	தேவர்கள் முனிவர் கள் கந்தர்வர்கள்	பவில	புண்பமானது
तत्र	அங்கு	इति	என்று
भवाङ्गपतितं	சகலா ஹடைய திருமே னியிலிருந்து விழுந்த	पस्पृशुः	வெரிதும் பரராட்டி னார்கள்.

शापात् प्रपतिता ये च गगनाद् वसुधातलं । कृत्वा तत्राभिषेकं ते वभूवुर्गतकल्मषाः ॥ २९ ॥

ये	எவர்கள்	ते	அவர்கள்
शापात्	சாபத்தினால்	तत्र	அதில்
गगनात्	ஸவர்களை கத்திலின்றி	अभिषेकं	ஸ்நானத்தை
वसुधातलं	பூமியை	कृत्वा	பண்ணி,
प्रपतिताः च	அடைந்து அவஸ்தை ப்படுபவர்களை	गतकल्मषाः	பாபங்களை போக்கின
		वभूवुः	ஆனார்கள். [வர்களாய்]

धूतपायाः पुनस्तेन तोयेनाथ सुभास्वता । पुनराकाशमाविश्य स्वान् लोकान् प्रतिपेदिरे ॥

सुभास्वता	அதிக அழகான	पुनः	மறுபடி
तेन	அந்த	आकाशं	ஆகாசத்தை
तोयेन	ஜலத்தினால்	आविश्य	புகுந்து,
पुनः	மறுபடியும்	स्वान्	தங்கள்
धूतपायाः	பாபங்களை போக்கின	लोकान्	உலகங்களை
अथ	பிறகு [வர்களாய்]	प्रतिपेदिरे	அடைந்தார்கள்.

सुमुदे मुदितो लोकस्तेन तोयेन भास्वता । कृताभिषेको गङ्गायां वभूव विगतकृमः ॥ ३१ ॥

लोकः	உலகம்	सुमुदे	களித்தது.
भास्वता	அழகான	गङ्गायां	கங்கையில்
तेन	அந்த	कृताभिषेकः	ஸ்நானம்பண்ணின தாய்,
तोयेन	ஜலத்தால்	विगतकृमः	பாபத்தை போக்கின
मुदितः	உள்ளம் குளிர்ந்த தாய்	वभूव	ஆனது. [தாய்]

भगीरथोऽपि राजर्षिर्दिव्यं स्यन्दनमास्थितः । प्रायादग्रे महातेजास्तं गङ्गां पृष्ठतोऽन्वगात् ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான	प्रायात्	வென்றான்.
राजर्षिः	ராஜரிஷியான	गङ्गा	கங்கை
भगीरथः अपि	பகிரதனும்	तं	அவருக்கு
दिव्यं	நிவ்யமான	पृष्ठः	பின்
स्यन्दनं	சதத்தில்	अन्वगात्	அனுரித்துச்
आस्थितः	எநிலாநிலம்		வென்றான்.
अथ	முன்		

देवाः सर्षिगणाः सर्वे दैत्यदानवराक्षसाः । गन्धर्वयक्षप्रवराः सकिन्नरमहोरगाः ॥ ३३ ॥  
सर्वाश्चाप्सरसो राम भगीरथस्थानुगाः । गङ्गामन्वगमन् प्रीताः सर्वे जलचराश्च ये ॥ ३४ ॥

राम	“ஸ்ரீராமகோ !	सर्षाः	எல்லா
सर्वे	எல்லா	अप्सरसः च	அபஸ்ரஸ்களுக்கும்
सर्षिगणाः	நீஷிகணங்களைநாடு கூடிய	ये	எவர்கள்
देवाः	தேவர்கள்,	जलचराः च	நீர்வாழுவியிருக்கின்ற அவர்கள்
दैत्यदानव- }	தேயத்தயர்கள், தானாவர்	सर्वे	எல்லோரும்
राक्षसाः }	கள், இராட்சஸர்கள்,	भगीरथ- }	பகீரதனுடைய ரதத்
सकिन्नर- }	கின்னரர்கள், மகாநா	स्थानुगाः }	தை பின்னொடருகி றவர்களாய்
महोरगाः }	கர்கள் இவர்களைநாடு கூடிய	प्रीताः	களித்தவர்களாய்
गन्धर्व- }	கந்தர்வர்கள், யக்ஷர்	गङ्गा	கங்கையை
यक्षप्रवराः }	கள் இவர்களில் சிறந்த தவர்கள்	अन्वगमन्	அனுசரித்துச் சென் றார்கள்.

यतो भगीरथो राजा ततो गङ्गा यशस्विनी । जगाम सरितां श्रेष्ठा सर्वपापघ्नाशिनी ॥

राजा	அரசனான	सरितां	நதிகளுக்கும்
भगीरथः	பகீரதன்	श्रेष्ठा	சிறந்த
यतः	எங்கோ,	सर्वपापघ्नाशिनी	எல்லா பாபங்களை போக்கடிக்கிற
ततः	அவ்வழியாய்	गङ्गा	கங்கை
यशस्विनी	புகழ்பெற்ற	जगाम	சென்றாள்.

ततो हि यजमानस्य जज्ञोरद्भुतकर्मणः । गङ्गा संष्ठावयामास यज्ञवाटं महात्मनः ॥ ३६ ॥

ततः	பிறகு	जज्ञोः	ஜ்ஞஹுமஹிமுனிவரு டைய
अद्भुतकर्मणः	ஆச்சர்யமான கார்ய முடைய	यज्ञवाटं हि	யாகடுகத்திரத்தேயே
यजमानस्य	யாகம் செய்கிற	गङ्गा	கங்கை
महात्मनः	மகாத்மாவான	संष्ठावयामास	முழுக்கச்செய்தாள்.

तस्यावलेपनं ज्ञात्वा कुड्रो जहुश्च राघव । अपिवच्च जलं सर्वं गङ्गायाः परमाद्भुतम् ॥

राघव	ஸ்ரீராமகோ !	गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
तस्याः	அவனுடைய	सर्वं	எல்லா
अवलेपनं	செருக்கை	जलं च	ஐவத்தையும்
ज्ञात्वा	அறிந்து,	परमाद्भुतं	வெகு வியப்பிற்கும் பய
जहुः च	ஐஹுசிவியும்	अपिवच्च	குடித்துவிட்டார்.
कुड्रोः	கிணமடைந்தவராய்		



अथ तदस्मिनां राशिं गङ्गासलिलमुत्तमम् । प्रावयद्भूतपाप्मानः स्वर्गं प्राप्ता रघूत्तम ॥

अथ	பிறகு	रघूत्तम	சரூவும்சத்தவரில்
भस्मनां राशिं	சாம்பல்களுடைய		உத்தமரே !
तत्	அந்த [சூகியலை]	भूतपाप्मानः	பாபங்களை போக்கிவை
उत्तमं गङ्गासलिलं	சிறந்த கங்கா ஜலம்		வர்களைப்
प्रावयत्	முழுசுச்செய்தது.	स्वर्गं	ஸ்வர்க்களைக் கடுத்து
		प्राप्ताः	புடைந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रिचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1393



चतुश्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திராவாவது ஸர்க்கம் ॥ ௪௪ ॥

सगरस्वर्गप्राप्तिः—ஸகரபத்திரர்கள் ஸ்வர்கத்தை அடைவது.

स गत्वा सागरं राजा गङ्गायाञ्जुगतस्तदा । प्रविवेश तलं भूमेर्यत्र ते भस्मसात्कृताः ॥

सः	அந்த	यत्	எங்கு
राजा	மன்னன்	ते	அவர்கள்
गङ्गाया	கங்கையால்	भस्मसात्कृताः	சாம்பலாக செய்வப்
अनुगतः	பின்தொடரப்பட்டவ		பட்டார்களை
सागरं	சமுத்திரத்தை [அய்]	भूमेः	பூமியினுடைய
गत्वा	கூடந்து,	तलं	அந்த பிரதேசத்தை
तदा	அப்பொழுது	प्रविवेश	புகுகதான்.

भस्मन्यथाश्रुते राम गङ्गायाः सलिलेन वै । सर्वलोकप्रभुर्ब्रह्मा राजानमिदमब्रवीत् ॥ २ ॥

राम	"ஸ்ரீராமரே !	सर्वलोकप्रभुः	உலகங்களுக்கெல்
गङ्गायाः	கங்கையினுடைய		லாம் நகரான
सलिलेन वै	ஜலத்தினால்	ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
भस्मनि	சாம்பல்	राजानं	மன்னனைப் பார்த்து
आश्रुते	நனைக்கப்பட்டவன	इदं	இனி வருவதை
अथ	பிறகு [வில்]	अब्रवीत्	சொன்னார்.

तारिता नरशार्दूल दिवं याता हि देववत् । षष्टिः पुत्रसहस्राणि सगरस्य महात्मनः ॥ ३ ॥

नरशार्दूल	"மனிதர்நேஷ்டரே !	तारिताः	கையேற்றப்பட்ட
महात्मनः	மகாத்மாஸன		வர்களைப்
सगरस्य	ஸகரனுடைய	देववत्	தேவர்களைப்போல்
षष्टिः	அறுபது	दिवं हि	தேவனைக்கூடதாயும்
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் மன்னர்கள்	याताः	அவர்சுதார்களே.



सागरस्य जलं लोके यावत् स्थास्यति पार्थिव ।  
सागरस्यात्मजास्तावत् स्वर्गे स्थास्यन्ति देववत् ॥ ४ ॥

पार्थिव	“அரசனே !	तावत्	அதுவரையில்
सागरस्य	சமுத்திரத்தினுடைய	सागरस्य	சகரனுடைய
जलं	நீர்	आत्मजा:	குமாரர்கள்
लोके	உலகில்	स्वर्गे	தேவலோகத்தில்
यावत्	எந்த காலம் வரையில்	देववत्	தேவர்கன்போல்
स्थास्यति	இருக்குமோ ;	स्थास्यन्ति	வாழப்போகிறார்கள்.

इयं च दुहिता ज्येष्ठा तव गङ्गा भविष्यति । त्वत्कृतेनैव नाम्नाऽथ लोके स्थास्यति विथुता॥

इयं	“இந்த	अथ	பிறகு
गङ्गा च	கங்கையும்	लोके	உலகத்தில்
तव	உனக்கு	त्वत्कृतेन	உன் சம்பந்தமான
ज्येष्ठा	மூத்த	नाम्ना एव	பெயரினாலும்
दुहिता	குமாரிவாக	विथुता	சிரசித்தையாக
भविष्यति	ஆகப்போகிறாள்.	स्थास्यति	விளங்கப்போகிறாள்.

गङ्गा त्रिपथगा राजन् दिव्या भागीरथीति च । त्रीन् पथो भावयन्तीति ततस्त्रिपथगा स्मृता॥

राजन्	“அரசே !	त्रिपथगा	மூவழி ஓடுகிற
त्रीन्	மூன்று	दिव्या	திவ்யையான
पथः	வழிகளை	गङ्गा	கங்கை
भावयन्ती	பாய்கிறாள்.	भागीरथी	பாசிரதி
ततः	அதனால்	इति च	என்றும்
त्रिपथगा इति	திருப்பதனை என்றும்	स्मृता	வழங்கப்பட்டவளாக

ஆவாள்.

पितामहानां सर्वेषां त्वमत्र मनुजाधिप । कुरुष्व सलिलं राजन् प्रतिज्ञामपवर्तय ॥ ७ ॥

मनुजाधिप	“மனுஜக்கோஷ்ட !	सलिलं	தர்பணத்தை
अस	இதில்	कुरुष्व	செய் ;
त्वं	நீ	राजन्	அரசனே !
पितामहानां	பாட்டன்மார்கள்	प्रतिज्ञां	பிரதிக்கூறையை
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	अपवर्तय	கிறைவேற்ற.

पूर्वकेणापि ते राजंस्तेनातियशसा तदा । धर्मिणां प्रवरेणाय नैष प्राप्तो मनोरथः ॥

अथ	“மேலும்	ते	உன்னுடைய
राजन्	அரசனே !	पूर्वकेण अपि	குறத்தில் முக்தி உண்
अतियशसा	கொஞ் புதற்பெற்ற		டானவனுடையும்
धर्मिणां	தர்மியுடர்களுள்	एषः	இந்த
प्रवरेण	கிறந்த	मनोरथः	மனோரதம்
तेन	அந்த	तदा	அக்காலத்தில்
		प्राप्तः न	அடையப்படவில்லை

तथैवांशुमता वत्स लोकेऽप्रतिमतेजसा । गङ्गां प्रार्थयता नेतुं प्रतिज्ञा नापवर्जिता ॥९॥

வச	“குழந்தாய்!	நெது	கொண்டுவா
तथा एव	ஆப்படியே	प्रार्थयता	பிரார்த்தித்த
लोके	உலகத்தில்	अंशुमता	அம்சமானால்
अप्रतिमतेजसा	ஒப்பில்லாத ஒளியை	प्रतिज्ञा	பிறத்தினைஞ்
गङ्गां	கங்கையை [புடைய	अपवर्जिता न	முடிக்கப்படவில்லை.

राजर्षिणा गुणवता महर्षिसमतेजसा । मत्तुल्यतपसा चैव क्षत्रधर्मस्थितेन च ॥१०॥

दिलीपेन महाभाग तव पित्रा यशस्विना । पुनर्न शकिता नेतुं गङ्गां प्रार्थयताऽनघ ॥११॥

महाभाग	“மகா பாக்கியமுள்ள வனே!	यशस्विना	யசஸ்வியான
अनघ	பாபரஹிதனே!	गङ्गां	கங்கையை
राजर्षिणा	இராஜரிஷியான	पुनः एव च	மறுபடியும்
गुणवता	தர்மியுடனான	नेतुं	கொண்டுவா
महर्षिसमतेजसा	மகர்ஷிகளுக்கொப்பா ன தேஜஸ்ஸுடைய	प्रार्थयता	பிரார்த்தித்த
मत्तुल्यतपसा	எனக்கு ஸமானமான தபஸ்ஸையுடைய	तव	உன்னுடைய
क्षत्रधर्मस्थितेन	கூத்திரிய தர்மத்தில் நிலைகொண்ட	पित्रा	பிதாவான
		दिलीपेन च	திலீபனாலும்
		शकिता न	முடியவில்லை.

सा त्वया समतिक्रान्ता प्रतिज्ञा पुरुषर्षभ । प्राप्तोऽसि परमं लोके यशः परमसम्पत्म् ॥१२॥

पुरुषर्षभ	“புருஷர்ஷோஷ்டனே!	लोके	உலகில்
सा	அந்த	परमसंमतं	எல்லாரா ஹமொப்புக் கொள்ளப்பட்ட
प्रतिज्ञा	பிறத்தினைஞ்	परमं	பெரும்
त्वया	உன்னால்	यशः	கீர்த்தியை
समतिक्रान्ता	நன்றாகச்செய்து முடிக்கப்பட்டது.	प्राप्तः	அடைந்தவன்
		असि	ஆகிராய்.

यच्च गङ्गावतरणं त्वया कृतपरिन्दम । अनेन च भवान् प्राप्तो धर्मस्यायतनं महत् ॥ १३ ॥

अरिन्दम	“சத்துருக்களை அழி ப்போனே!	अनेन	அதனால்
गङ्गावतरणं	கங்கையிறுடைய துயி ரில் இறங்குதல்	भवान् च	நீதான்
यच्च	எதோ அது	धर्मस्य	புண்யத்திற்கு
त्वया च	உன்னால்தான்	महत्	மஹத்தான
कृतं	செய்யப்பட்டது.	आयतनं	மோகத்திரத்தை
		प्राप्तः	நிர்மித்தவனாகிராய்.

प्रावयस्व त्वमात्मानं नरोत्तम सदोचिते । सलिले पुरुषव्याघ्र शुचिः पुण्यफलो भव ॥

नरोत्तम "नரச்சேஷ்ட !  
 पुरुषव्याघ्र புருஷச்சேஷ்ட !  
 एवं னீ  
 सदा எப்பொழுதும்  
 उचिते புகழ்ப்படைத்த  
 सलिले ஐலத்தில்

आत्मानं உன் சுரீரத்தை  
 प्रावयस्व அழித்தி முழுது.  
 शुचिः பரிசுத்தனாகவுள்  
 पुण्यफलः புண்யபலத்தை  
 भव ஆடைந்தவனாகவுள்  
 ஆதக்கடவாய்.

पितामहानां सर्वेषां कुरुष्व सलिलक्रियाम् । स्वस्ति तेऽस्तु गर्विष्यामि स्वं लोकं गम्यतां नृप ॥

पितामहानां "பாட்டன்மார்கள்  
 सर्वेषां எல்லோருக்கும்  
 सलिलक्रियां தர்ப்பணக்ரியைவ  
 कुरुष्व செய்.  
 ते உனக்கு  
 स्वस्ति மங்களம்

अस्तु உண்டாகுக.  
 स्वं என்  
 लोकं உலகத்திற்கு  
 गर्विष्यामि போகிறேன்.  
 नृप அரசே !  
 गम्यताम् போகப்பட்டும்."

इत्येवमुक्त्वा देवेशः सर्वलोकपितामहः । यथाऽऽगतं तथाऽगच्छदेवलोकं महायशः ॥

इति என்று  
 एवं இவ்விதம்  
 उक्त्वा சொல்லி,  
 देवेशः தேவர்களுக்கெல்லாம்  
 தேவரான  
 महायशः மகா புகழ்பெற்ற

सर्वलोक- } எல்லா பிராணிகளை  
 पितामहः } யும் சிருஷ்டித்த பிர  
 यथा எப்படி [ம்மதேவர்  
 आगतं வரப்பட்டதோ;  
 तथा ஆப்படியே  
 देवलोकं தேவலோகத்திற்கு  
 अगच्छत् போனார்.

भगीरथोऽपि राजर्षिः कृत्वा सलिलमुत्तमम् । यथाक्रमं यथान्यायं सागराणां महायशः ॥

कृतोदकः शुची राजा स्वपुरं प्रविवेश ह । समृद्धार्थो नरश्रेष्ठ स्वराज्यं प्रशशास ह ॥

नरश्रेष्ठ "நரச்சேஷ்டனே !  
 राजर्षिः இராஜர்ஷியான  
 भगीरथः अपि பகிரதனும்  
 सागराणां ஸகரபுத்திரர்களுக்கு  
 यथाक्रमं கிரமப்படி  
 यथान्यायं சாஸ்திரப்படி  
 उत्तमं सलिलं நிறந்த தர்ப்பணத்தை  
 कृत्वा செய்து.  
 कृतोदकः தர்ப்பணக்ரியைகளை  
 முடித்தவராய்

शुचिः பரிசுத்தனாய்  
 महायशः வெகு புகழ்பெற்றவ  
 राजा அரசன் [னாய்  
 स्वपुरं தனது நாட்டை  
 प्रविवेश ह நிரும்பிப்புகுந்தான்.  
 समृद्धार्थो கவலைவற்றவனாய்  
 स्वराज्यं தன் ராஜ்யத்தை  
 प्रशशास ह பிபாஷைம் பண்ணின  
 னான்.

प्रमुदो च लोकस्तं नृपमासाद्य राघव । नष्टशोकः समृद्धार्थो बभूव विगतज्वरः ॥ १९ ॥

राघव "பூதீராகமரே !  
 लोकः உலகம்  
 तं ஆந்த  
 नृप அரசை  
 आसाद्य ஆடைந்து,

नष्टशोकः துக்கமற்றதாய்  
 प्रमुदो களித்தது. [தாகவும்  
 समृद्धार्थः च பொருள் நிறைந்த-  
 विगतज्वरः பயமற்றதாகவும்  
 बभूव விளங்கினது.

एष ते राम गङ्गाया विस्तरोऽभिहितो मया । स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते सन्ध्याकालोऽतिवर्तते ॥

राम	"ஸ்ரீராமரே !	स्वस्ति	மங்களத்தை
एषः	இந்த	प्राप्नुहि	அடை.
गङ्गायाः विस्तरः	கங்கையின் வரலாறு	ते	உனக்கு
मया	என்னால்	भद्रं	மங்களம்.
ते	உனக்கு	सन्ध्याकालः	ஸந்தியாகாலம்
अभिहितः	சொல்லப்பட்டது.	अतिवर्तते	ஸமீபிக்கிறது.

धन्यं यशस्यमायुष्यं पुत्र्यं स्वर्ग्यमथापि च । यः श्रावयति विमेषु सत्रियेष्वितरेषु च ॥

प्रीयन्ते पितरस्तस्य प्रीयन्ते दैवतानि च ॥ २१ ॥

इदमाख्यानमव्ययं गङ्गावतरणं शुभम् । यः शृणोति च काकुत्स्थ सर्वान् कामानवाप्नुयात् ॥

सर्वे पापाः प्रणश्यन्ति आयुः कीर्तिश्च वर्धते ॥ २२ ॥

काकुत्स्थ	"ககுதஸ்தவம்சத்	श्रावयति	கேட்கச் செய்கிறானே
यः	எவன் [தவரே !	तस्य	அவனுடைய
धन्यं	பொருளை தரவல்	पितरः	பிதருக்கள்
	லதும்	प्रीयन्ते	சந்தோஷமடைகிறார்
आयुष्यं	ஆயுளைத் தரவல்லதும்	दैवतानि च	தேவதைகளும் [கள்.
यशस्यं	புகழைத் தரவல்லதும்	प्रीयन्ते	சந்தோஷமடைகிறார்
पुत्र्यं	மக்கட்டேற்றத்தரவல்	यः	எவன் [கள்.
	லதும்	अव्ययं	சிரத்தையுடையவனாய்
स्वर्ग्यं	ஸ்வர்க்கமோகத்தைத் தரவல்லதும்	शृणोति	கேட்கிறானே, அவன்
शुभं अथ	மங்களகரமும்	सर्वान् कामान् च	எல்லா மனோரதங்க
गङ्गावतरणं	கங்கையின் ஆவதார	अवाप्नुयात्	அடைவான். [னையும்
इदं	இந்த [வுமான	सर्वे पापाः	எல்லா பாபங்களும்
आख्यानं	வரலாறை	प्रणश्यन्ति	கன்றாய் அழிந்துவிடுகி
विमेषु च	பிராம்மணதேவர்களிடத்திலும்	आयुः	ஆயுஸ்ஸும் [ன்றன.
अत्रियेषु च	சூத்திரியர்களிடத்	वर्धते	விருத்தியடைகிறது.
	திலும்	कीर्तिः	கீர்த்தியும்
इतरेषु अपि	மற்றவர்களிடத்திலும்	वर्धते च	அப்படியே விருத்தி யடைகிறது.

इत्याषे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वाल्काण्डे चतुश्चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1416.

इत्याषे श्रीमद्रामायणे द्वितीयेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் காணம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இரண்டாவதுதினத்தில் காணம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[ पुरा कुशलवाभ्यां श्रीगमसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वाविंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे  
त्रितीयेऽङ्के वालकाण्डे पञ्चचत्वारिंशसर्गमारभ्य पञ्चपष्ठितमसर्गपर्यन्ते (1417—1997  
श्लोकाः) गीताः तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 581 ]

[ ஆதிரில் குசன் ஸயன் இலாகரால் ஸ்ரீராமஸன்னிதியில் ஆச்சர்யபதயாகராலில்  
முப்பத்திரண்டு தினங்களில் காணம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில்  
புண்ணும்தினத்தில் பாலகாண்டம் 45-ாவது ஸர்க்கம் முதல் 65-ாவது  
ஸர்க்கம் வரையில் (1417—1997) காணம் செய்யப்பட்டது. அன்று  
காணம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 581 ]

पञ्चचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் || ௪௫ ||

विशालागमनम्—விசாலாகரத்திற்குப் போவது.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राघवः सहलक्ष्मणः । विस्मयं परमं गत्वा विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥

विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்திரரின் மொழிக்கு	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
श्रुत्वा	திருச்செவிகாற்றிய	गत्वा	அடைந்து,
सहलक्ष्मणः	ஸக்தமணருடன்கூட யிருந்த	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை பார்த்து
राघवः	ஸ்ரீராமவர்,	अथ	இப்பொழுது இப்படி
परमं	மிக்க	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்.

अत्यद्भुतमिदं ब्रह्मन् कथितं परमं त्वया । गङ्गावतरणं पुण्यं सागरस्यापि पूरणम् ॥ २ ॥

ब्रह्मन्	“வேதவித்தே! கங்கை கொண்டுவரப் பட்டதைப்பற்றிய தும்,	त्वया	தேவரீரால்
गङ्गावतरणं	சமுத்திரத்திற்கு முடிவாய் போய்ச்சே ருகிறதைப்பற்றியது இந்த [மன	कथितं	சொல்லப்பட்ட ஸம் பாஷணையானது
सागरस्य		अत्यद्भुतं	மிக்க ஆச்சர்யகரமாய்
पूरणं अपि		परमं	மிக்க
इदं		पुण्यम्	{ மெச்சிக்கொண்டாட வேண்டியதாவிருக்கி றது.

क्षणभूतेव नौ रात्रिः संवृत्तेयं महामुने । इमां चिन्तयतोः सर्वो निखिलेन कथां तव ॥३॥

महामुने	“தேஹ மஹாநிஷியே!	चिन्तयतोः	சித்தனைபண்ணிக் கொண்டேயிருந்த
तव	தேவரீர் சொல்லிய	नौ	என்களிருவர்களுக்
इमां	இந்த	इयं	இந்த [கும்
कथां	கதை	रात्रिः	இரவு
सर्वो	முழுநிலைகயின்	क्षणभूता इव	ஒருநொடிபோல
निखिलेन	ஒன்றுடன் விடாமல்	संवृत्ता	கழிந்துவிட்டது.



तस्य सा सर्वरी सर्वा सह सौमित्रिणा तदा । जगाम चिन्तयानस्य विश्वामित्रकथां शुभाम् ॥

तदा	அப்பொழுது	चिन्तयानस्य	ஊம்பாவுடனேசெய்து
सौमित्रिणा	கந்தமணிரோடு		கொண்டிருந்த
सह	கூட	तस्य	அவருக்கு
शुभां	{ பாண்டித்யத்தை நன்கு விளக்கக்கூட இதற்காகிய	सा	அந்த
विश्वामित्रकथां	விசுவாமித்திரரின் கதைகளை	शर्वरी सर्वां	இரவு முழுதும்
		जगाम	{ பொழுதுபோனது தெரியாமலே கழிந் தது.

ततः प्रभाते विमले विश्वामित्रं महामुनिम् । उवाच राघवो वाक्यं कृताहिकमरिन्दमः ॥५॥

ततः	அப்பொழுது	कृताहिकं	அனும்கூடானக்களை மு டித்து கிறந்திருந்த
विमले	மிகத்தெளிவாய்	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திர
प्रभाते	பொழுதுகிழந்ததும்	महामुनिं	மஹாவிஷ்ணு பார்த்து
अरिन्दमः	அபஜயமென்பதையே எப்பவும் கண்டிராத	वाक्यं	மின்வரும் மொழியை
राघवः	ஸ்ரீராமவர்,	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி ஊர்.

गता भगवती रात्रिः श्रोतव्यं परमं श्रुतम्

॥ ६ ॥

रात्रिः	" இரவுமானது	परमं	அவச்யமாய்
भगवती	{ விசேஷமாய் கொண் டாடப்படும்வண்ண மாய்	श्रोतव्यं	அறிந்துகொள்ள வேண்டியதானது
गता	கழிந்தது.	श्रुतम्	அறிந்துகொள்ளப் பட்டது.

तराम सरितां श्रेष्ठां पुण्यां त्रिपथगां नदीम् । नौरेपा हि सुखास्तीर्णा कर्षणां पुण्यकर्मणाम् ॥

भगवन्तमिह माम् ज्ञात्वा त्वरितमागता

॥ ७ ॥

भगवन्तं	" தேவரீரை	नौः	ஓடமானது
इह	இவ்விடத்தில்	एषा हि	இதே
माम्	எழுந்தருளியிருப்பவ	आगता	கொண்டு வரப்பட்டி ருக்கிறது.
ज्ञात्वा	கேள்விப்பட்டு, [ராய்	सरितां	நதிகளுக்கும்
त्वरितं	தகவண்மே	श्रेष्ठां	உத்தமியும்
पुण्यकर्मणां	புண்யகீர்த்தனான	पुण्यां	புண்ணியமான
कर्षणां	கிஷிகளுடைய	त्रिपथगां	கந்தா
सुखास्तीर्णां	{ ககமான ஆஸனங்க ளுடனமைக்கப் பட்டதாகிய	नदीं	நதியை
		तराम	தாண்டுமொம்,

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राघवस्य महात्मनः । सन्तारं कारयामास सर्पिसङ्घः सराघवः ॥ ८ ॥

तस्य	அந்த	सर्पिसङ्घः	{ முனிவர்கள் கோஷ்ட- கஞ்ஞடன் கடனவராய்,
महात्मनः	மஹாத்மாவரன்	सराघवः	ராகவஞ்ஞடன் கடனவராயர்
राघवस्य	ஸ்ரீராகவஞ்ஞடைய	सन्तारं	அக்கரை போய்ச்சேரு
तत् वचनं	அந்த திருவாக்ஞக்கு	कारयामास	செய்க்கித்தார். [வதை
श्रुत्वा	திருச்செவி காற்றி,		

उत्तरं तीरमासाद्य संपूज्यर्षिगणांस्ततः । गङ्गाकुले निविष्टास्ते विशालां ददशुः पुरीम् ॥

ते	அவர்கள்,	संपूज्य	பூஜித்துவிட்டு,
उत्तरं	வட	गङ्गाकुले	கங்கைக்கரையில்
तीरं	கரைபை	निविष्टाः	உட்கார்ந்தவர்களாய்
आसाद्य	அடைந்து,	विशालां	விசாலை என்கிற
ततः	அவ்விடத்தில் [களை	पुरीं	நகரை
ऋषिगणान्	முனிவர்கள் கோஷ்ட-	ददशुः	கண்முன் கண்டார்கள்.

ततो मुनिवरस्तूर्णं जगाम सहराघवः । विशालां नगरीं रम्यां दृष्ट्वा स्वर्गोपमां तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	दृष्ट्वा	கவனித்து பார்த்து,
स्वर्गोपमां	தேவலோகத்திற்குச் சமானமாய்	ततः	அவ்விடத்திற்கு
रम्यां	அழகாயிருக்கிற	तूर्णं	உடனேயே
विशालां	விசாலை என்கிற	मुनिवरः	முனிவர் பெருமான்
नगरीं	பட்டணத்தை	सहाराघवः	ராகவர்கஞ்ஞடன் கட
		जगाम	எழுந்தருளினார். [வே

अथ रामो महाप्राज्ञो विश्वामित्रं महामुनिम् । पश्यच्छ प्राञ्जलिर्भूत्वा विशालामुत्तमां पुरीम् ॥

महाप्राज्ञः	அதிமேதாவியாகிய	उत्तमां	உத்திமவ்டமாய் விள
रामः	ஸ்ரீராமர்,		ங்கிக்கொண்டிருக்குந்
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திர	विशालां	விசாலை என்கிற
महामुनिं	முனிவர் பெருமாவைப் பார்த்து,	पुरीं	பட்டணத்தைப்பற்றி
प्राञ्जलिः	கைகூப்பினவராய்	अथ	இப்படி
भूत्वा	ஆகி,	पश्यच्छ	வினாசினார்.

कतरो राजवंशोऽयं विशालायां महामुने । श्रोतुमिच्छामि भद्रं ते परं कौतूहलं हि मे ॥

महामुने	“ மஹரிஷியே !	मे	எனக்கு
विशालायां	விசாலைகரில்	परं हि	அதிகமாயிருக்கிற படியால்
अयं	இப்போ திருக்கிற து	श्रोतुं	கேட்டுத்தெரிந்து கொள்ள
कतरो	எந்த	इच्छामि	நான் பிரார்த்திக்கிறேன்.
राजवंशः	ராஜவம்சம்.	ते भद्रम्	தேவரீர் மனமினைத் தருள்கிறீராக.
कौतूहलं	{ விஷயங்களை கேட்ட றிய வேண்டுமென்று (மய.)		

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामस्य मुनिपुङ्गवः । आख्यातुं तत् समारेभे विशालायाः पुरातनम् ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்	तत्	பிரதித்தமான [தை
तस्य	அதத	पुरातनं	பூர்வீககிருத்தாந்தத்-
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	आख्यातुं	விளங்க விரித்துச் சொல்ல
तद्वचनं	அந்த மொழியை		
श्रुत्वा	எற்றுக்கொண்டு,	समारेभे	திருவுள்ளம் கொண் டார்.
विशालायाः	விசாலாகரத்தில்		

श्रूयतां राम शक्रस्य कथां कथयतः शुभाम् । अस्मिन् हि देशे यद्वृत्तं तत्त्वेन शृणु राघव ॥

राघव	"ராகுவம்சப்பிள்ளை யாகிய	शक्रस्य	இந்திரனைப்பற்றிய நாகிய
राम	ஸ்ரீராம!	शुभां	மெச்சிக்கொண்டாட ந்தக்க
श्रूयतां	செலியுற்று கேட்கப் படவேண்டும்.	कथां	கிருத்தாந்தத்தையும்
अस्मिन्	இந்த	तत्त्वेन	உள்ளது உள்ளபடி
देशे	இடத்தில்	कथयतः	விவரித்துச்சொல்லு மெனக்கு
यद्वृत्तं हि	எது முன் நடந்ததொ அதையும்	शृणु	திருச்செவி சாற்றுக.

पूर्व कृतयुगे राम दितेः पुत्रा महाबलाः । अदितेश्च महाभाग वीर्यवन्तः सुधार्मिकाः ॥

महाभाग	"மஹாபுண்யாத்மா	महाबलाः	மஹாப்பசாலிகள்.
राम	ஸ்ரீராம! [வாகிய	अदितेः च	அதிதிதேவியினுடையவர்களொ
पूर्व	முன்பு	वीर्यवन्तः	மஹாமஹிமை பெற்ற வர்கள்.
कृतयुगे	கிருதயுகத்தில்	सुधार्मिकाः	பிரதித்திபெற்ற தர்ம ிஷ்டர்கள்.
दितेः	திதிதேவியினுடைய		
पुत्राः	புதல்வர்கள்		

ततस्तेषां नख्याघ बुद्धिरासीन्महात्मनाम् । अमरा विज्वराश्चैव कथं स्याम निरामयाः ॥

नख्याघ	"மேற புருஷோத்தம!	विज्वराः एव	மனக்கவலைற்றவர் களாயும்
ततः	அக்காலத்தில்	कथं	என்ன செய்தால்
महात्मनां	மஹாபிரதித்திபெற்ற வர்களாகிய	स्याम	நாம் ஆகுவோம்
तेषां	அவர்களுக்கு	बुद्धिः	என்கிற எண்ணம்
अमराः च	சாவற்றவர்களையும்	आसीत्	உண்டாயிற்று
निरामयाः	தொடிபற்றவர்களையும்		

तेषां चिन्तयतां राम बुद्धिरासीद्विषयिताम् । क्षीरोदमथनं कृत्वा रसं प्राप्स्याम तत्र वै ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	कृत्वा	செய்து,
चिन्तयतां	ஆலோசனைசெய்து கொண்டிருக்கும்	तत्र वै	அதிகிருதது
विषयितां	மேதாவிகளாகிய	रसं	ஆமிருத்ததை
तेषां	அவர்களுக்கு	प्राप्स्याम	நாம் வருகுலோம் என்கிற
क्षीरोदमथनं	"பார்க்கடில் கடை யதை	बुद्धिः	தீர்மானமாஸது
		आसीत्	உண்டாயிற்று.

ततो निश्चित्य मथनं योक्तुं कृत्वा च वासुकिम् । मन्थानं मन्दरं कृत्वा ममन्थुरमितौजसः॥

अमितौजसः	“ஆ. பி. காளான தேவனு!” வான்களாசுமகார்கள்	கூவா	செய்துகொண்டும்,
மथனம்	கடைவதை	வாசுகி	ஸர்ப்பராஜனாகும் வர்
ततः	ஆங்காவித்தின்		ஸூரியனும் சர்ப்பத்
निश्चित्य	கிரகரித்தா,	योक्तुं च	கடை காற்றுகவும் [தை
मन्दरं	மந்தரமகையை	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
मन्थानं	மந்தாக.	ममन्थुः	கடைந்தார்கள்.

अथ दीर्घेण कालेन कालार्घ्यसदृशं विषम् । उदतिष्ठन्नश्रेष्ठ हालाल्लर्पितं श्रुतम् ॥१९॥

नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!	हालाल्ल	ஹாலா ஹலாம்
अथ	அப்படியாய்	इति	என்ற
दीर्घेण	நெடும்	श्रुतं	பெயர்கொண்டு
कालेन	காலம்சென்றபின்		கிளங்குகிற துமன
कालार्घ्यसदृशं	முளையகாலாக்கின்	विषं	விஷமானது
	கொப்பானதும்	उदतिष्ठन्	கடைமடப்பட்ட கடவி
			கின்று கிளம்பியது.

सुरासुराश्च विव्रस्ता दग्धास्तेन विपाशिता । शरण्यं शरणं जग्मुर्भगवन्तं महेश्वरम् ॥२०॥

सुरासुराः च	தேவர்களும் அஸுரர்	शरण्यं	சரணபரய் புருந்தவர்
तेन	ஆந்த [களும்		களை காத்தருளும்
विपाशिता	விவத்தின் கொடுமை	भगवन्तं	பகவானுன
	யால்	महेश्वरं	மஹேஸ்வரரை
दग्धाः	ஸுதரிக்கமுடியாதவர்	शरणं	தஞ்சமாய்
	களாகி	जग्मुः	ஆடைந்தார்கள்.
विव्रस्ताः	உடல்கடுக்கமுற்றவர்		
	களாய்		

अथ देवा महादेवं शङ्करं शरणार्थिनः । नत्वा पशुपतिं रुद्रं ब्राहि ब्राहीति तुष्टुवुः ॥२१॥

अथ	அப்பொழுது	पशुपतिं	பசுபதிகை
महादेवं	சிவபெருமானை	नत्वा	ஸேவித்து,
शरणार्थिनः	சரணம்பண்ணியவாகி	ब्राहि	“சகலித்தருளும்
देवाः	தேவர்கள், [கவந்த	ब्राहि	சகலித்தருளும்”
शङ्करं	நண்ணமகளை தந்தருள்	इति	என்று
	பவரும்	तुष्टुवुः	மேண்டிக்கொண்டார்
रुद्रं	பொற்றிப்புகழ உரிய		கள்.
	வருமாகிய		

एवमुक्तेषु देवेषु देवदेवेश्वरः मभुः । प्रादुरासीत्ततोऽर्ध्वं शङ्खचक्रधरो हरिः ॥ २२ ॥

देवेषु	தேவர்கள்,	देवदेवेश्वरः	{ பிரம்மா, சிவபெரு
एवं	ஆவ்விதம்		மான் இவர்களுக்கும்
उक्तेषु	பிரகரித்தித்தகளை		கிவந்தாவும் [ராகிய
	கண்டருக்களின்	मभुः	ஆகிமத்யாக்தரவரித-
ततः	அத்காலத்தின்	हरिः	புதிமஹாவிஷ்ணு,
अथ एव	அவ்விதத்தினையே	शङ्खचक्रधरः	சங்கசக்கரதாரியாய்
		प्रादुरासीत्	ஸேவையுதந்தருளினார்.

उवाचैनं सितं कृत्वा रुद्रं शूलधरं हरिः । दैवतैस्त्वं प्रार्थ्यमानो यत्पूर्वं समुपागतम् ॥

हरिः "மதறாவிஷ்ணு,  
एनं இந்த  
शूलधरं சூலபாணிதாசிய  
रुद्रं சிவபெருமானைப்  
सितं புண்ணை [பார்க்கு  
कृत्वा செய்து,  
उवाच இப்படித்திருவாய்  
மகர்ந்தருளினார்.

पूर्वं "முதலில்  
समुपागतं உண்டானது  
यत् எதுவோ அதுநிஷய  
माय  
दैवतैः தேவதைகளாலே  
त्वं தேவரீர்  
प्रार्थ्यमानः யாசிக்கப்படுகிறீர்.

तत्त्वदीयं सुरश्रेष्ठ सुराणामयजो हि यत् । अग्रपूजामिति स्मृत्वा गृहाणेदं विषं प्रभो ॥

प्रभो எதைதயும் செய்வவல்ல  
सुरश्रेष्ठ தேவதைகளுக்குள்  
உத்தமரே!  
सुराणां தேவதைகளுக்கு  
अग्रजः முதலில் உண்டான  
यत् ஆனபடியால் [வர்,  
तत् அது

त्वदीयं தேவரீரைச்சேர்ந்தது.  
हि ஆகையால்  
इदं विषं இந்த விஷத்தை  
अग्रपूजं इति அகராபூஜையாக,  
स्मृत्वा முதல்மரியாதையாக  
गृहाण அங்கீகரித்து,  
ஸ்வீகரிப்பும்.

इत्युत्त्वा च सुरश्रेष्ठस्तत्रैवान्तरधीयत । देवतानां भयं दृष्ट्वा देवदेवो महेश्वरः ॥ २५ ॥

हालाहलं विषं सर्वं संजहारामृतोपमम् । कृत्वाल्पपिण्डं पाणिस्थं तद्विषं भगवान् हरः ॥

सुरश्रेष्ठः "ஸ்ரீமதறாவிஷ்ணு  
तत् अந்த  
विषं விஷத்தைப்பற்றி  
इति மேற்கண்டவண்ண  
उत्त्वा சொல்லிவிட்டு, [மாய்  
तत्र एव அப்பொழுதே  
अन्तरधीयत அந்தர்தானமாயினர்.  
च அதன்மேல்  
हरः அடியார்களின் குறை  
உகைத்தீர்க்கும்  
भगवान् பகவானாகிய  
महेश्वरः சிவபெருமான்,  
देवतानां தேவர்களுடைய

भयं கந்தத்தை  
दृष्ट्वा நினைத்து,  
हालाहलं ஹாலாஹலமென்ற  
विषं விஷம்  
सर्वं எல்லாவற்றையும்  
पाणिस्थं உள்ளங்கையிலே  
अल्पपिण्डं அடங்கக்கூடிய  
தாயும்  
अमृतोपमं அமிர்தம்போலிருப்  
कृत्वा செய்து, [பதாயும்  
संजहार உறிஞ்சி அடக்கினிட  
டார்.

सर्वलोकहितार्थाय भगवान् परमेश्वरः । कण्ठस्थमकरोत् प्राप्य लीलयाऽमरपूजितः ॥ २७ ॥

अमरपूजितः தேவர்களால் பூஜித்த  
கொண்டாடப்படும்  
भगवान् பகவானாகும்  
परमेश्वरः சிவபெருமான்,  
सर्वलोक- } லோகங்கள் எல்லாவ  
हितार्थाय } ற்றிற்கும் கன்மை  
செய்வதற்காக

लीलया லீலையாட்டாகவே  
प्राप्य உட்கொண்டு,  
कण्ठस्थं கழுத்திலேயே தக்கி  
சிருக்கிறதாய்  
अकरोत् செய்தருளினார்.



ततो देवासुराः सर्वे प्रणम्य वृषभध्वजम् । मन्दरं पूर्ववत् कृत्वा ममन्धुरमितौजसः ॥२८॥

அமிதௌச: அபிதமன தெதேச  
வாண் கனா கிய  
தேவாசுரா: தேவர்கள், ஆசுரர்கள்  
சर्वே எல்லோரும்,  
வூபமவஜ் சிவபெருமானை  
பணமய நமஸ்கரித்துவிட்டு,

ततः அதன்மேல்  
पूर्ववत् முன்போலவே  
मन्दरं மந்தரை மலையை  
कृत्वा கொண்டு,  
ममन्धु: கடைந்தார்கள்,

प्रविवेशाथ पातालं मन्थानो मन्दरोत्तमः । ततः पर्वतमूळं तु पाताले तु प्रवेशितम् ॥

अथ அப்பொழுது  
मन्थानः மந்தாய் விளங்கிய  
मन्दरोत्तमः உத்தமமான மந்தர  
மலையும்  
पातालं பாடாளிலாகத்திற்கு  
ततः அத்விடத்திலிருந்து

प्रविवेश போய் சென்றதுவிட  
पर्वतमूळं तु மலைமேலும் [உது.  
पाताले तु பாடாளிலாகத்தி  
लேயே  
प्रवेशितम् அழுத்திபோய்விட  
உது.

सुरासुराश्च निष्पेष्टा वभूवुः क्लेशविह्वलाः । ततो देवास्सगन्धर्वास्तुष्टुर्धुमूदनम् ॥ ३० ॥

सुरासुरा: च “தேவர்களும் ஆசுர  
களும்,  
क्लेशविह्वला: மனம் ஓராதவர்  
களாய்  
निष्पेष्टा: துன்னசெய்கிறதென்  
று தெரியாதவர்களாய்  
वभूवु: ஆனார்கள்.  
ततः அப்பொழுது

देवा: தேவர்கள்,  
सगन्धर्वा: { காலகர்களான கந்தர்  
வர்களுடன் கூடின  
வர்களாகி  
धुमूदनं ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவை  
तुष्टु: துப்படி துதிசெய்தார்  
கள்.

त्वं गतिस्सर्वभूतानां विशेषेण दिवौकसाम् । पालयास्मान् महायोगिन् गिरिमुद्धर्तुमर्हसि ॥

महायोगिन् { “மற்றெவருக்குப்பில்  
ஸாத எதையும் செய்  
ய வல்லவாகிய ஸ்ரீ  
மஹா விஷ்ணுவே!  
सर्वभूतानां எல்லாப்பிராணிகளுந்  
विशेषेण முக்கியமாய் [கும்,  
दिवौकसां தேவர்களுக்கும்,

त्वं गति: தேவர்களுக்காகி.  
अस्मान् எங்களை  
पालय ரகதித்தருளும்.  
गिरि பர்வதத்தை  
उद्धर्तु மேலெடுத்துவிட  
अर्हसि தேவரீர் திருவுள்ளம்  
கொள்ளவேண்டும்.

इति श्रुत्वा हृषीकेशः कच्छपं रुपमास्थितः । पर्वतं पृष्ठतः कृत्वा ववृधे कूर्मरुपधृक् ॥३१॥

हृषीकेश: “ஸகலேந்திரிய ப்ரோக  
கான ஸ்ரீமஹா விஷ்ணு  
इति இத்தற்கு  
श्रुत्वा உடன்பட்டு,  
कच्छपं ஆமை  
रूपं உருவத்தை  
आस्थित: விடுத்தாங்கொண்டார்.

पर्वतं மலையை  
पृष्ठतः முதுகின்மேல்  
कृत्वा தங்கும்படி செய்து  
கொண்டு,  
कूर्मरुपधृक् கர்மாவதாரத்தை  
ववृधे வவரித்தவராய்  
மேல் களம்பெனார்,

सुरासुरैरनाक्रान्त उद्धतोऽथ नगोत्तमः । नगाग्रं पीडयामास वामहस्तेन माधवः ॥ ३३ ॥

சுரசுரே:	தேவர்களாலும் அசுரர்களாலும்	अथ	அப்பொழுது
अनाक्रान्तः	அவசிக்கமுடியா திருந்த	माधवः	ஸக்தமீபதி
नगोत्तमः	பர்வதச்சேஷ்டமர்	नगाग्रं	மலைபின் சிகரத்தை
उद्धतः	மேல் கிளம்பிற்று.	वामहस्तेन	இடதுகைபால்
		पीडयामास	அழுக்கி அழுத்திக் கொண்டார்.

ममन्थ देवतानां च मध्ये नारायणो हरिः ॥ ३४ ॥

नारायणः	நாராயணனைப் படும்	देवतानां	தேவர்களின்
हरिः च	மூலமறாவிஷ்ணுவும்	मध्ये	மத்தியிலிருந்து
		ममन्थ	கடைத்தார். [கொண்டு]

अथ वर्षसहस्रेण ज्येष्ठा नाम वराङ्गना । उत्पपात वरारोहा साग्रजैरेव कल्पिता ॥ ३५ ॥

अथ	இப்படியாய்	वराङ्गना	{ பார்ப்பவர்களின் மன க்களை ஆகர்ஷிக்கும் உருக்கொண்டவளாய்
वर्षसहस्रेण	ஆயிரம் வருஷங்க ஒக்குப்பின்	ज्येष्ठा	{ ஸ்திரீ உருவம்கொண் டவர்களில் மூத்த வன் ஜ்யேஷ்டை
साग्रजैः एव	{ முதலில் உத்பவித்த தன்வந்தரி, பாரிஜா தம், ஐராவதம் இ வைகளுடனேயே	नाम	எனப்பெயர்பூண்ட வன்
कल्पिता	உண்டானவளாய்,	उत्पपात	கிளம்பிவந்தாள்.
वरारोहा	ஸ்ர்வாங்ககந்தரியாய்		

अभवत् पारिजाताख्यो वृक्ष इन्द्राय कल्पितः । कामधुक् सुरभिश्चाभूच्चतुर्दन्तो महागजः ॥

इन्द्राय च	இந்திரனுக்கென்றே	वृक्षः	விரும்புமூம்
चतुर्दन्तः	நானு தந்தக்களை புண்டய	अभवत्	உண்டாயிற்று;
महागजः	மஹாகஜம் (ஐராவத மென்னும் உரினை)	कामधुक्	{ மனதால் வேண்டிய வத எல்லாம் ஆளிக் கக்கடியதாகிய
कल्पितः	வெளிவந்தது;	सुरभिः	ஸ்ரபிபெணப்பெயர் கொண்ட பன
पारिजाताख्यः	பாரிஜாதமென்ற	अभवत्	உண்டாயிற்று.

अथ वर्षसहस्रेण आयुर्वेदमयः पुमान् । उदतिष्ठत् स धर्मात्मा सद्गुणः सकमण्डलुः ॥

तदा धन्वन्तरिर्नामाऽप्सरसश्च सुवर्चसः ॥ ३७ ॥

तदा	அப்பொழுது	नाम	என்ற பெயருடன்
वर्षसहस्रेण	ஆயிரம் வருஷங்க ஒக்குப்பின்	पुमान्	புருஷர்,
सः	மஹாபிசகித்திபெற்ற	आयुर्वेदमयः	ஆயுர்வேதமே உரு வெடுத்தவந்தவராய்,
धन्वन्तरिः	தன்வந்திரி		

सदृशः	{ ஓர் தண்டத்தை ஓர் கையில் கைத்துக் கொண்டிருப்பவராய், தாண்டுவேலும் பாத்திரத்தை ஓர் கையில் கைத்துக் கொண்டிருப்பவராய், பிராபகரத்தில் ஸ்தா ஆஸக்தியுடைய மவராய், }	उदतिष्ठ अथ च	மேல்கிளம்பிவந்தார். அதன்மேல் உண்டான வர்கள் தான்
सकमण्डलुः	{ தாண்டுவேலும் பாத்திரத்தை ஓர் கையில் கைத்துக் கொண்டிருப்பவராய், பிராபகரத்தில் ஸ்தா ஆஸக்தியுடைய மவராய், }	सुवर्चसः	{ தெய்வத்தன்மை கொண்ட தேஜோமய மாய் கிளங்கும் }
धर्मान्मा	{ தாண்டுவேலும் பாத்திரத்தை ஓர் கையில் கைத்துக் கொண்டிருப்பவராய், பிராபகரத்தில் ஸ்தா ஆஸக்தியுடைய மவராய், }	अप्सरसः	அப்ஸரஸ்தீர்கள்.

अप्सु निर्मथनादेव रसात्तस्मादरस्त्रियः । उत्पेतुर्पनुजश्रेष्ठ तस्मादप्सरसोऽभवन् ॥ ३८ ॥

मनुजश्रेष्ठ	“தேற புருஷோத்தம!	वरस्त्रियः	ஸ்திரீகளில் அழகில்
अप्सु	ஐலத்தில்		தெய்வங்கள்
निर्मथनात्	கடைவதிகின்றான்	उत्पेतुः	உண்டானார்கள் ;
	டான்	तस्मात्	ஆகையால்
तस्मात्	அந்த	अप्सरसः	“அப்ஸரஸ்கள்” என
रसात् एव	ஸரத்திலிருந்தே	अभवन्	கிளங்குகிறார்கள்.

पट्टिः कोट्योऽभवंस्तासामप्सराणां सुवर्चसाम् ।

असह्येयास्तु काकुत्स्थ यास्तासां परिवारिकाः

॥ ३९ ॥

काकुत्स्थ	“தேற காஞ்சத்த!	तासां	அவர்களுக்கு
तासां	அந்த [கிளக்கிய	परिवारिकाः	மேலைக்காரிகளாய்
सुवर्चसां	தேஜோமயமாய்-		உண்டானவர்கள்.
अप्सराणां	அப்ஸரஸ்களின்	याः तु	எவர்களை அவர்
पट्टिः	அறுபது		களின்
कोट्यः	கோடியர்	असह्येयाः	தொலைபைக் கணக்
अभवन्	உண்டானார்கள்.		கிட முடியாது.

न ताः स्म प्रतिगृह्णन्ति सर्वे ते देवदानवाः । अमतिग्रहणादेव ता वै साधारणाः स्मृताः ॥

ते	அந்த	अमतिग्रहणात् एव	விவாதமில்லாமையே
देवदानवाः	தேவர்கள், தானவர்		ஐலேயே
सर्वे	எல்லோரும், [கள்,	ताः	அவர்கள்,
ताः	அவர்களை	साधारणाः वै	பொதுக்காரிக
न प्रतिगृह्णन्ति स्म	விவாதம் செய்து	स्मृताः	வழங்கப்பட்டார்கள்.
	கொள்வதில்லை ;		

वरुणस्य ततः कन्या वारुणी रघुनन्दन । उत्पत्त महाभागा मार्गमाणा परिग्रहम् ॥

रघुनन्दन	“தேற ரகுந்தன!	परिग्रहं	ஓர் கணவனை
ततः	அதன்மேல்	मार्गमाणा	யாகிப்பவளாகி,
वरुणस्य	வருணதேவனுடைய	महाभागा	பதிகிருத கிராமணி
कन्या	பெண்ணாகிய		மாய்
वारुणी	‘வாருணி’ என்பவள்	उत्पत्त	கிளம்பிவந்தாள்.

दितेः पुत्रा न तां राम जग्दुर्बुद्ध्यात्मजाम् । अदितेस्तु सुता वीर जग्दुस्तामनिन्दिताम् ॥

राम "ஸ்ரீராம !  
दितेः திதிதேவியின்  
पुता: புத்திரர்கள்  
तां वरुणात्मजां அந்த வருணதேவ  
னின் புத்திரியை  
जग्दुः न அங்கிகரிக்கவில்லை.  
तु ஆனால்

वीर वीरने !  
अदितेः अतिதிதேவியினுடைய  
सुता: புதல்வர்கள்,  
अनिन्दितां தேரவதர ஹிதைபாண  
तां அவளை  
जग्दुः ஏற்றுக்கொண்டார்  
कन्.

असुरास्तेन दैत्याः सुरास्तेनादितेः सुताः । हृष्टाः प्रमुदिताश्चासन् वारुणीग्रहणात् सुराः॥

तेन च "அக்காரணத்தால்  
தான்  
दैत्याः திதிதேவியின் புதல்  
வர்கள்  
असुराः 'அசுரர்களை'ன வின  
ங்கலனார்கள்.  
तेन அதே காரணத்தால்  
வேலைய  
अदितेः அதிதிதேவியரின்  
सुता: புத்திரர்கள்,

सुराः 'அசுரர்களை'ன வினக்க  
सुराः சுரர்கள், [ஸானர்கள்.  
वारुणीग्रहणात् { வருணபுகவானின் பு  
தல்வினை ஏற்றுக்  
கொண்டமைபால்  
प्रमुदिताः மனஸ்குஷ்டிகொண்  
டவர்களாய்  
हृष्टाः { உத்ஸாஹத்தால் வி  
னையும் திடமுடைய  
வர்களாய்  
आसन् ஆனார்கள்.

उद्यैः श्रवा ह्यश्रेष्ठो मणिरत्नं च कौस्तुभम् । उदतिष्ठन्नश्रेष्ठ सोमदेवस्तथैव च ॥ ४४ ॥

नरश्रेष्ठ "புருஷோத்தம !  
ह्यश्रेष्ठः குதிரைகளில் முதன்  
மைமுடைய  
उद्यैःश्रवा: உச்சைஸ்ரவஸ்ஸும்,  
कौस्तुभं கொண்டுபம் என்ற

मणिरत्नं च உத்தமமான ரத்ன  
तथा एव அப்படியே [முடும்,  
सोमदेवः च சந்திரனாகிய தேவ  
தையும்  
उदतिष्ठन् உண்டாயின.

तुरगं देवराजाय कौस्तुभं केशवाय च । महादेवाय सोमं तु कल्ययामासुरीश्वराः ॥

धन्वन्तरिर्महातेजा लोकरक्षणतत्परः । आयुर्वेदमयो राम तथा साधारणः स्मृतः ॥ ४५ ॥

ईशरा: "தேவதைகள்,  
तुरगं குதிரையை  
देवराजाय तु தேவேந்திரனுக்கும்,  
कौस्तुभं கொண்டுபரத்தின  
த்தை  
केशवाय च கేశவனுக்கும்,  
सोमं சந்திரனை  
महादेवाय மஹாதேவனுக்குமாக  
कल्ययामासु: கொந்தமென்று ஏற்  
பாடுசெய்தார்கள்.

राम "ஸ்ரீராம !  
तथा அப்படியிருக்க  
महातेजा: மிக்க தேஜஸ்ஸியாய்,  
लोकरक्षणतत्परः { உலகத்தின் சேஷாதத்தி  
வேலே கொக்கமுடை  
யவராய்,  
आयुर्वेदमयः ஆயுர்வேதஞாயிபாண  
धन्वन्तरि: தன் வந்தரியொ  
साधारणः பொதுவானவராய்  
स्मृतः மதிக்கப்பட்டார்.

सुरासुराश्च गन्धर्वाः क्षोभयामासुः स्युश्चिम् ॥ ४६ ॥

सुरासुराः	தேவர்களும் அஸு- ரர்களும்,	स्युश्चि	கடலை
गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்,	क्षोभयामासुः	(திரும்பவும்) கடைந் தார்கள்.

ततो दीर्घेण कालेन चोत्पन्ना कमलाढया । अतीव रूपसम्पन्ना प्रथमे वयसि स्थिता ॥

ततः	அதின்மேல்,	प्रथमे	இளமை
दीर्घेण	வெகு	वयसि	பருவத்திலேயே
कालेन	காலமளபின்,	स्थिता	நிலைகொண்ட
अतीव	மிகவும்	कमलाढया च	தாமரைமலர்மேல் மல்கையாரும்
रूपसम्पन्ना	அழகுவாய்ந்தவளாய்	उत्पन्ना	தோன்றினாள்.

सर्वाभरणपूर्णाङ्गी सर्वलक्षणलक्षिता । मकुटाङ्गदचित्राङ्गी नीलकुञ्चितमूर्ध्वजा ॥ ४८ ॥

सर्वाभरण- पूर्णाङ्गी	ஸகல ஆபரணங்களா ளும் நிறைந்த அவய வகளுடையவள்.	मकुटाङ्गद- चित्राङ्गी	கிரீடம் தோன்றின கனல் விடப்படைய ச்செய்யும் அவயவ சோபையுடையவள்.
सर्वलक्षण- लक्षिता	ஸகல சுபலக்ஷணங்க ளும் சோபிக்கப்பெ ற்றவள்.	नीलकुञ्चित- मूर्ध्वजा	கருத்து சுருள்சுருளா ன, தலைமயிருடையவள்

तमहादकपङ्कजा मुक्ताभरणभूषिता । चतुर्भुजा महादेवी पद्महस्ता वरानना ॥ ४९ ॥

महादेवी	அவ்வுத்திருவட்ட தேவதை,	चतुर्भुजा	நானுதோள்களை புடை யவள்.
तमहादकपङ्कजा	உருக்கின தங்கம் போன்ற மேனியாள்.	पद्महस्ता	தாமரைமலர்நீந்தின கையையுடையாள்.
मुक्ताभरणभूषिता	முத்துமாலைகளை அணிந்தவள்.	वरानना	அதிசோபையுள்ள முகமுடையவள்.

सा च देवी तथोत्पन्ना पद्मा श्रीलोकपूजिता । सा पद्मा पद्मनाभस्य ययौ वक्षस्थले हरेः ॥

तथा उत्पन्ना	அப்படி தோன்றின	सा	அந்த
सा देवी	அந்த தெவி,	पद्मा	தாமரையாள்,
लोकपूजिता	எல்லோராலும் பூஜிக்கப்பட்ட	पद्मनाभस्य	தாமரை பூத்த உந்திய டையவரான
पद्मा	தாமரையாள்.	हरेः	ஸ்ரீ ஹரியினுடைய
श्रीः च	ஸக்தியினை.	वक्षस्थलं	திருமார்பை
		ययौ	அடைந்தாள்.



उदतिष्ठन्नश्रेष्ठ तथैवामृतमुत्तमम् ॥ ५१ ॥

नरश्रेष्ठ	" புருஷேஸ்வர்த்தம !	उत्तमं	திரேஷ்டமான்
तथा एव	அதின் பின்னுதவே	अमृतं	அமிருதம்
		उदतिष्ठत्	கொம்பிவந்தது.
अथ तस्य कृते राम महानासीत् कुलक्षयः ।		अदितेस्तु ततः पुत्रा दितेः पुत्रानमूदयन् ॥	
अथ	அதென்பேரில்	अदितेः	அதிதியின்
राम	ஸ்ரீராம !	पुत्राः	புதல்வர்களான
तस्य कृते	அந்த அமிருதத்திற்		தேவர்கள்,
महान्	மிகபெரிய [காச]	दितेः	திதியின்
कुलक्षयः	குலநாசம்	पुत्रान्	புதல்வர்களான
आसीत्	உண்டாயிற்று.		அஸ்ரர்களோ
ततः तु	அதினுலேயே	अमूदयन्	கொன்றார்கள்.

एकतोऽभ्यागमन् सर्वे वसुरा राक्षसैस्सह । युद्धमासीन्महाघोरं वारं व्रीहोव्यमोहनम् ॥

वीर	வீரனே !	अभ्यागमन्	வந்தெதிர்த்தார்கள்.
असुराः	அஸ்ரர்கள்	महाघोरं	மஹாபயங்கரமான
सर्वे हि	எல்லோருமே.		தும்
राक्षसैः	ராக்ஷஸ்களுடன்	व्रीहोव्यमोहने	நெருவுகக்களை மிரமிக்
सह	கூட		கஞ்செய்வதுபாரான
एकतः	ஒருபக்கத்தில்	युद्धं	சண்டை
		आसीत्	நடத்தது.

यदा क्षयं गतं सर्वं तदा विष्णुर्महाबलः । अमृतं सोऽहरचूर्णं मायामास्थाय मोहिनीम् ॥

यदा	அப்பொழுது	मोहिनीं	மயக்கிவிடும்படியான
सर्वं	எல்லாம்	मायां	ஓர் ஆச்சர்யஸ்திரீயுரு
क्षयं	நாசத்தை		வந்ததை
गतं	அடைந்ததோ,	आस्थाय	எடுத்துக்கொண்டு,
तदा	அப்பொழுது	सः	அவர்
महाबलः	மஹாபலசாலியான	अमृतं	அமிருதத்தை
विष्णुः	விஷ்ணுவானவர்,	अहरत्	வைப்பற்றிக்கொண்
चूर्णं	சீக்கிரமாக		டார்.

ये तदाऽभिमुखं विष्णुमक्षयं पुरुषोत्तमम् । संपिष्टास्ते तदा युद्धे विष्णुना प्रभविष्णुना ॥

तदा	அப்பொழுது	ते	அவர்கள்
अक्षयं	அழிவற்றவரான	तदा	அப்பொழுதே
पुरुषोत्तमं	(எல்லோரினாமுயர்ந்த)	प्रभविष्णुना	எக்கார்யத்தையுட்பும்
	புருஷேஸ்வர்த்தமான்		முடிக்கவல்லவரான
विष्णुं	விஷ்ணுவை,	विष्णुना	விஷ்ணுவின்னுலேயே
अभिमुखं	எதிர்த்துப்போசிடும்	युद्धे	போரில்
	நீதியில்	संपिष्टाः	கொறுக்கப்பட்டார்
ये	எவர்களோ,		கள்

அதீதேராத்மஜா வீரா தீதே. புதாநிஜஹீரே । தஸிந் தீரே மஹாயுதே தீதேயாதீத்யயோர்மேஷம் ॥

தீதேயாதீத்யயோ:	{ தி. தி. புத் திரைக் கனாந் குத் அதி தி. புத் திரைக் கனாந் குத் தி. புத் திரைக் கனாந்	அதீதே:	அதி தி. திரை
வீரே	பயங்கர மரண	அத்மஜா:	புத் திரைக் கன்,
தஸிந்	ஆந்த	தீதே:	தி. திரை
மஹாயுதே	பெரும்போரில்,	புதாந்	புத் திரைக் கனா
வீரா:	குரர்கனாந்	மேஷம்	மிகவும்
		நிஜஹீரே	கொண் டுரர்கள்.

நிஹத்ய தீதீபுத்ராஸ்து ராஜ்யம் ப்ராப்ய புரந்நர: । சசாஸ முதீதோ லோகாந் சர்பிஸஹ்நாந் சசாரணாந் ॥

புரந்நர:	தேவோத் திரை,	முதீத:	ஸத் துய்யந்
தீதீபுத்ராஸ்து	தி. தி. புத் திரைக் கனாந் அக் கனாந்	சர்பிஸஹ்நாந்	நிஹித்குப்தகனாந் கடியலையும்து
நிஹத்ய	நாசம், அண்ணி,	சசாரணாந்	சாரணர்களுடன்கடிய லையும்து
ராஜ்யம் து	ராஜ்யத்தையும்து	லோகாந்	உலகங்களை
ப்ராப்ய	அடைந்து,	சசாஸ	ஆண்டுவந்தான்.

இத்யாபே ஸ்ரீமத்ராமாயணே வால்மீகீயே ஆதிகாவ்யே

வாலகாண்டே பத்வார்சி: சரீ: ॥

ஆதீத: ஸ்லோக: 1473



பத்வார்சி: சரீ:—நாற்பத்தாஸுபது ஸர்க்கம் ॥ ௪௬ ॥

மருதுததி:—மருத்துக்களின் உற்பத்தி.

ஹேது தீபு புத்ரே தீதீ: பரமது:ஸிதா । மாரீசே காஷ்யபே ராம பதாரிமீதமவ்ரதாந் ॥ ௧ ॥

ராம	ஸ்ரீராம!	பரமது:ஸிதா	வெகு க்லேசமடைந்
தீதீ:	தி. தி. தேவியானவன்	பதாரி	கணவனுன [தவளாய்
தீபு	ஆந்த	மாரீசே	மரீசிபுத் திரை
புத்ரே	(தன்) புதல்வர்கள்	காஷ்யபே	காச்யபரைப் பார்த்து,
ஹேது	மடிக்கப்பட்டவளவில்	இவ்	இவ்வாறு
		அவஸிந்	சொன்னான்.

ஹதபுத்ராஸி ப்ராப்யஸ்தவ புத்ரேஹவலே: । சக்ரஹந்தாரிமீதாமி புத்ரே தீரீதயோஜிதம் ॥ ௨ ॥

ப்ராப்ய	* பகவானே!	தீரீதயோஜிதம்	நெடுந்தவத்தாலே
மஹவலே:	அதிபலகாலிகளான		கிடைப்பவனுன
தவ	தேவரீருடைய	சக்ரஹந்தாரி	இந்திரனைக் கொல்லத்
புத்ரே:	புத் திரைக் கனாந்		தரும்
ஹதபுத்ரா	புதல்வர்கள் மான	புத்ரே	ஓர் புத் திரை
	வனாக	இதாமி	பெற ஆசைப்படு
அசிம	ஆரீருக்கிறேன்.		கிறேன்.

साऽहं तपश्चरिष्यामि गर्भं मे दातुमर्हसि । बलवन्तं महेष्वासं स्थितिज्ञं समदर्शिनम् ॥  
 ईदृशं शक्रहन्तारं त्वमनुज्ञातुमर्हसि ॥ ३ ॥

सा	அப்படி ஆசையுடைய	स्थितिज्ञं	நிலையுணர்வுடையவ
अहं	நான்,		னாய்,
तपः	தவம்	समदर्शिनं	சரியான பராமர்ச
चरिष्यामि	புரிகிறேன்.		முடையவனான
मे	எனக்கு	ईदृशं	இப்பேர்ப்பட்ட
गर्भं	கர்ப்பத்தை	शक्रहन्तारं	இந்திரனைக்கொல்லு
दातुं	அளிக்க		பவனை
अर्हसि	கடவிர்.	त्वं	தேவரீர்
बलवन्तं	வலிமையுடையவனாய்	अनुज्ञातुं	அனுக்ரஹித்தருள
महेष्वासं	மஹாவிஸ்வானியாய்,	अर्हसि	கடவிர் ॥

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा मारीचः काश्यपस्तदा । प्रत्युवाच महातेजा दिक्षि परमदुःखिताम् ॥

तदा	அப்போது	वचनं	வார்த்தையை
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸு	श्रुत्वा	கேட்டு
	கைய	परमदुःखितां	பரிசுச்சோகமுற்றவ
मारीचः	மரீசிபுத்திரரான		ளான
काश्यपः	காச்யபர்,	दिक्षि	திதியைப்பார்த்து
तस्याः	அவளுடைய	प्रत्युवाच	இவ்வாறு பதில்
तत्	அந்த		மொழிந்தார்.

एवं भवतु भद्रं ते शुचिर्भव तपोधने । जनयिष्यसि पुत्रं त्वं शक्रहन्तारमाहवे ॥ ५ ॥

तपोधने	தவமே செல்வமாய்க் கொண்டவனே !	आहवे	புத்தத்தில்
एवं	இப்படியே	शक्रहन्तारं	இந்திரனைக்கொல்லக்
भवतु	ஆகட்டும்.		கடினவனான
ते	உனக்கு	पुत्रं	பிள்ளையை
भद्रं	சேஷமமுண்டாகும்.	जनयिष्यसि	பிறப்பாய்,
त्वं	நீ	शुचिः	சுதியாய்
		भव	நட.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु शुचिर्यदि भविष्यसि । पुत्रं त्रैलोक्यभर्तारं मत्तस्त्वं जनयिष्यसि ॥ ६ ॥

वर्षसहस्रे	ஆயிரம் வருஷம்	त्वं	நீ
पूर्णे	முடிவடையும்வரை	मत्तः	என்னிடத்தினின்றும்
	யில்	त्रैलोक्यभर्तारं	மூவுலகையும் நிர்வ
शुचिः तु	தேவமுற்றவனாகவே		ஹிக்குமவனான
भविष्यसि	இருப்பாயி	पुत्रं	பிள்ளையை
यदि	ஆனால்,	जनयिष्यसि	பெறுவாய்.

एवमुक्त्वा महातेजाः पाणिना स ममार्जं ताम् । तामालभ्य ततः स्वस्तीत्युक्त्वा स तपसे ययौ ॥

ச:	அந்த	आलभ्य	(அவ்விதம்) ஸ்பர்சித் துவிட்டு,
महातेजाः	மஹாதேஜுன்ஜீ,	ततः	அதன்பேரில்
एव	இவ்விதம்	स्वस्ति	"சேதம்முண்டாகுக"
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	इति	என்று
तां	அவளை	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
पाणिना	தம் கையினால்	सः	அவர்
ममार्जं	தடவிக் கொடுத்தார்.	तपसे	தவப்செய்வதற்காக
तां	அவளை	ययौ	சென்றுவிட்டார்.

गते तस्मिन्नश्रेष्ठ दितिः परमहर्षिता । कुशध्रुवनपासाद्य तपस्तेपे सुदारुणम् ॥ ८ ॥

नरश्रेष्ठ	மரணிடர்களில்	कुशध्रुवनं	சூசப்ருவனத்திற்கு
तस्मिन्	அவர் [முதல்வனை !	आसाद्य	வந்துசேர்க்கு,
गते	வெளியேறினபின்,	सुदारुणं	மிதலும் கடுமையுள்ள
दितिः	திதிதெனி,	तपः	தவத்தை
परमहर्षिता	பரமஹந்தோஷம் டைந்து,	तेपे	செய்தாள்.

तपस्तस्यां हि कुर्वन्त्यां परिचर्यां चकार ह । सहस्राक्षो नरश्रेष्ठ परया गुणसंपदा ॥ ९ ॥

तस्यां	அவள்	गुणसंपदा	{ வணக்கம் முதலிய நற்குணவிசேஷங் களுடன்
तपः	தவத்தை	परिचर्यां	(அவளுக்கு) பணிக் கூட்டைய
कुर्वन्त्यां हि	புரிந்துகொண்டிருக் கும்பொழுதே	चकार ह	செய்துகொண்டு வந் தாவின்தே !
नरश्रेष्ठ	புருஷேஷத்தம் !		
सहस्राक्षः	ஆயிரக்கண்ணானான்		
परया	அத்யந்தம் [தீந்திரன்		

अग्निं कुशान् काष्ठमपः फलं मूलं तथैव च । न्यवेदयत् सहस्राक्षो यच्चान्यदपि काङ्क्षितम् ॥

सहस्राक्षः	தேவந்திரன்	मूलं च	கீழங்கையும்,
अग्निं	கொளுப்பனையும்,	अन्यत्	வேறு
कुशान्	தற் றங்கனையும்,	काङ्क्षितं	கொரப்பட்டது
काष्ठं	கிதனையும்,	यत् अपि	எதுகூட அனாதையும்
अपः	ஆன தனையும்,	न्यवेदयत्	கொண்டு வந்து ஸம் ப்படுத்தான்.
फलं च	பழத்தையும்		
तथा एव	அப்படியே		

गात्रसंवहनैश्चैव श्रमापनयनैस्तथा । शक्रः सर्वेषु कालेषु दितिं परिचचार ह ॥ ११ ॥

च एव	இதற்குமேலும்,	दितिं	திதிதேவியைக்கு
शक्रः	இந்திரன்,	सर्वेषु	ஸர்வ
गात्रसंवहनैः	உடம்புபிடித்துவிடும் காரியங்களினாலும்	कालेषु	காலங்களிலேயும்
श्रमापनयनैः	களைப்பப்படுத்தித் து	परिचचार	ஊழியஞ்செய்துவந்
तथा	வைக்கும் உபசாரங் களாலும்	ह	கான் !

अथ वर्षसहस्रे तु दशाने रघुनन्दन । दितिः परमसंपीता सहस्राक्षमथाब्रवीत् ॥ १२ ॥

रघुनन्दन	ஸ்ரீ ரகுந்தன் !	परमसंपीता	பரம ஸந்தோஷ
दशाने	பத்து வருஷங்கள் குறைவாக		முடையவனாய்
वर्षसहस्रे अथ	ஓர் ஆயிரவருஷமான	सहस्राक्षं	இந்திரனை கொக்கி
दितिः तु	திதிதேவியும் [பின்	अथ	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	மொழிந்தான்.

याचितेन सुरश्रेष्ठ पित्रा तव महात्मना । वरो वर्षसहस्रान्ते मम दत्तः सुतं प्रति ॥ १३ ॥

सुरश्रेष्ठ	"தேவராஜனே !	तव पित्रा	உன் தந்தையால்
सुतं प्रति	ஓர் பிள்ளையை உத்தேசித்து	वर्षसहस्रान्ते	ஆயிர வருஷங்களின் முடிவில்
याचितेन	(என்னால்) பார்த்த திக்கப்பட்ட	वरः	பார்த்ததனையின் நிறைவேற்றமாக
महात्मना	மஹாத்மாவான	मम	எனக்கு
		दत्तः	அருளப்பட்டது.

तपश्चरन्त्या वर्षाणि दश वीर्यवतां वर । अवशिष्टानि भद्रं ते भ्रातरं द्रक्ष्यसे ततः ॥

वीर्यवतां	"வீர்ப்முடையவர்க ளுள்	वर्षाणि	வருஷங்கள்
वर	உத்தமனே !	तपः	(சான்) தவும்
ते	உனக்கு	चरन्त्याः	புரிந்துகொண்டிருக்க வே
भद्रं	மக்களம் உண்டாகுக.	ततः	அதற்குமேல்
अवशिष्टानि	குறைவாகிருக்கும்	भ्रातरं	தம்பியை
दश	இன்னும் பத்து	द्रक्ष्यसे	பார்ப்பாய்.

तमहं त्वत्कुले पुत्रं समाधास्ये जयोत्सुकम् । त्रैलोक्यविजयं पुत्रं सह भोक्ष्यासि विज्वरः ॥

जयोत्सुकं	ஐயப்பதினோடு கொஞ்சுடைய	त्रैलोक्यविजयं	மூவுலகையும் ஆயித் கும்
तं पुत्रं	அப்புத்தல்வனை	पुत्रं	அப்பிள்ளையை
त्वत्कुले	உன்பொருட்டே	विज्वरः	கவலைபின்றி,
अहं	நான்	सह	கூடி
समाधास्ये	அர்ப்பணம்செய்து விடுகிறேன்.	भोक्ष्यासि	அதுகாணிப்பாய்.



एवमुक्त्वा दितिः शक्रं प्राप्ते मध्ये दिवाकरे । निद्रयाऽपहृता देशी पादौ कृत्वाऽथ शीर्षतः ॥

एवं	இவ்விதமாக	प्राप्ते अथ	வந்ததுமே,
दितिः	திதி	निद्रया	நூக்கத்தால்
देवी	தேவி,	पादौ	தன் இரு காலடிக
शक्रं	இந்திரனைப்பார்த்து		கையும்கூடியும்
उक्त्वा	சொல்லினிட்டு,	शीर्षतः	தலையில் படும்படி
दिवाकरे	சூரியன்	कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு,
मध्ये	ஆகாயத்தில்	अपहृता	நினைவிழந்தாள்.

दृष्ट्वा तामशुचि शक्रः पादयोः कृतमूर्धजाम् । शिरःस्थाने कृतौ पादौ जहास च मुमोद च ॥

दृष्ट्वा	தகையின்மீது	शुचि	அசுசியிருக்கும்
तामशुचि	காலடிகள்	तां च	அவகையும்கூடியும்
शक्रः	வைக்கப்பட்டிருப்ப	दृष्ट्वा	பார்த்து.
पादयोः	கால்களில் [னையும்,	शक्रः	தேவதிரை
कृतमूर्धजां	தலையிசீர்ப்பட்டுக்	जहास	பர்ஹஸித்தான்.
	கொண்டிருப்பனையும்	मुमोद च	களிப்புமடைந்தான்.

तस्याः शरीरविवरं प्रविशेत् पुरन्दरः । गर्भे च सप्तधा राम चिच्छेद परमात्मवान् ॥

राम	"ஐராம!	शरीरविवरं	உடம்பின் உள்புறத்
परमात्मवान्	மிக வளக்கமுடையவ	प्रविशेत्	துவழிந்தான். [தில்
	னான்	गर्भे च	கர்ப்பத்தையும்
पुरन्दरः	இந்திரன்,	सप्तधा	ஏழு தண்டாக
तस्याः	அவளுடைய	चिच्छेद	துணித்துவிட்டான்.

भिद्यमानस्ततो गर्भौ वज्रेण शतपर्षणा । रुदो सुस्वरं राम ततो दितिरबुध्यत ॥ १९ ॥

राम	"ஐராம!	सुस्वरं	நல்லசூறுடன்
शतपर्षणा	நூறு கூறுகளுடைய	रुदो	உழுது.
वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்	ततः	அதன்பேரில்
भिद्यमानः	மிகக்கப்பட்ட	दितिः	திதிதேவியும்
ततः	உடனே	अबुध्यत	விழித்துக்கொண்
गर्भैः	கர்ப்பகிரகானது		டான்.

मा रुदो मा रुदथेति गर्भं शक्रोऽभ्यभाषत । विभेद च महातेजा रुदन्तमपि वासवः ॥

शक्रः	இந்திரன்,	च	அதன்றியும்
मा रुदः	"அழாதே	महातेजाः	மிக்கவலிய கெஞ்ச
मा रुदः	அழாதே "	वासवः	அவ்விந்திரன், [னான்
इति च	என்றுமே	रुदन्त अपि	அழுதுகொண்டிருக்
गर्भं	கர்ப்பகிரகனையார்த்து		குமதையும்
अभ्यभाषत	கொன்னான்.	विभेद	பிளந்தான்.



ममापराधाद्भोऽयं सप्तधा विफलीकृतः । नापराधोऽस्ति देवेश त्वात्र बलसूदन ॥ २ ॥

बलसूदन	“ பலனென்ற ஆஸூரனை கொன்ற	सप्तधा	எழு துண்டாய்
		विफलीकृतः	பயனற்றதாய்விட்டதி.
देवेश	தேவராஜனே !	अस	இந்த விஷயத்தில்
अयं	இந்த	तव	உன்னிடம்
गर्भः	கர்ப்பம்	अपराधः	குற்றமொன்றும்
मम	என்னுடைய	न अस्ति	இல்லை.
अपराधात्	குற்றத்தாலே		

प्रियं त्वत्कृतमिच्छामि मम गर्भविपर्यये । मरुतां सप्त सप्तानां स्थानपात्रा भवन्त्विमे ॥ ३ ॥

मम	“ என்	इमे	இனவகள் (இக்கர்ப்பத் துண்டுகள்)
गर्भविपर्यये	{ கர்ப்பத்திற்கு உண்டான இந்தக்கெடுதியிதுமே,	सप्त	எழுவர்களும்,
प्रियं	ஆர் நன்மை	सप्तानां	எழு
त्वत्कृतं	உன்னால் செய்யப்படுவதை	मरुतां	மருத்துக்களுடைய
इच्छामि	வேண்டுகிறேன்.	स्थानपात्राः	பதனீ பரிபாலகதேவதைகளாய்,
		भवन्तु	ஆகட்டும்.

वातस्कन्धा इमे सप्त चरन्तु दिवि पुत्रकाः । मारुता इति विख्याता दिव्यरूपा ममात्मजाः ॥

इमे	“ இந்த	मारुताः	மருத்துக்கள்
मम	என்	इति	என்று
आमजाः	சரீரத்திலிருந்து துண்டாகி	विख्याताः	பரவித்தியண்டந்தவர்களாய்,
पुत्रकाः	பிள்ளைகள் [உண்டாக	दिव्यरूपाः	தேவதானுபிகளாய்,
वातस्कन्धाः	வாயுக்களுக்கு அறிந்த உணக்களாய்	दिवि	தேவலோகத்தில்
सप्त	ஸப்த	चरन्तु	சஞ்சரிக்கட்டும்.

ब्रह्मलोकं चरत्येक इन्द्रलोकं तथाऽपरः । दिवि वायुरिति ख्यातस्तृतीयांऽपि महायशाः ॥

एकः	“ ஒருவன்	दिवि	ஸ்வர்க்கத்தில்
ब्रह्मलोकं	ப்ரம்மலோகத்தில்	वायुः	'வாயு'
चरतु	சஞ்சரிக்கட்டும்.	इति	என்ற
अपरः	மற்றொருவன்	ख्यातः	பெயருடன்
इन्द्रलोकं	இந்திரலோகத்தில்	महायशाः	பெரும்புகழுடன்
तथा	அப்படியே	अपि	அப்படியே சஞ்சரிக்க
तृतीयः	மூன்றாமவன் [ட்டும்.		கட்டும்.

चत्वारस्तु सुरश्रेष्ठ दिशो वै त्वं शासनात् । संचरिष्यन्ति भद्रं ते देवभूता ममात्मजाः ॥  
त्वत्कृतेनैव नाम्ना च मारुता इति विश्रुताः ॥ ६ ॥

சுரश्रेष्ठ	“தேவர்களில் உத்த	त्वत्कृतेन	உன்னுடைய
भद्रं	மகனம் [மனே !	नाम्ना एव	பெயரைக்கொண்டு
ते	உனக்கு உண்டாகுக.	मारुताः	மருத்துக்கள்
चत्वारः तु	நீதி நால்வர்களான	इति	என்று
मम	என்	विश्रुताः च	புகழப்பட்டவர்
आत्मजाः	புதல்வர்கள்,		களாயும்
सर्व	உன்	दिशः	திக்குகளிலெல்லாம்
शासनात्	ஆக்குவதால்,	संचरिष्यन्ति वै	சஞ்சரித்துக்கொண்
देवभूताः	தேவதாசுரிகளாய்,		டையிருப்பார்களாக.”

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा सहस्राक्षः पुरन्दरः । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं दितिं बलनिषूदनः ॥

तस्याः	அவளுடைய	पुरन्दरः	இந்திரன்,
तत्	அந்த	दितिं	திதியைபார்த்து,
वचनं	வார்த்தையை	प्राञ्जलिः	கைகாப்பிக்கொண்டு
श्रुत्वा	கேட்டு,	वाक्यं	(இவ்வாறு) மறுமொ
सहस्राक्षः	ஆயிரக்கண்ணாய்		ழியை
बलनिषूदनः	பலநகரனைக்கொன்ற	उवाच	கொன்னான்.
	வானுள்		

सर्वमेतद्यथोक्तं ते भविष्यति न संशयः । विचरिष्यन्ति भद्रं ते देवभूतास्तवात्मजाः ॥८॥

ते	“தேவர்களுக்கு	संशयः	ஸந்தேஹம்
भद्रं	சுபமே.	न	இல்லை.
एतत् सर्वं	இதெல்லாம்	तव	உம்முடைய
ते	உம்மால்	आत्मजाः	பிள்ளைகள்
यथा उक्तं	கொல்லப்பட்டபடியே	देवभूताः	தேவதாசுரிகளாய்
भविष्यति	உட்கும்.	विचरिष्यन्ति	சஞ்சரிப்பார்கள்.”

एवं तौ निश्चयं कृत्वा मातापुत्रौ तपोवने । जम्भतुस्त्रिदिवं राम कृतार्थाविति नः श्रुतम् ॥

राम	“சீராம !	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
एवं	இவ்விதமாய்	कृतार्थौ	தன்யர்களாய்
मातापुत्रौ	தாயும்பிள்ளையுமான	त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கிலேகத்திற்கு
तौ	அவ்விருவரும்	जम्भतुः	பேரயச்சேர்த்தார்கள்.
तपोवने	அத்தமேபாவனத்தில்	इति	என்று
निश्चयं	முடிவு	नः	மமக்கு
		श्रुतम्	கேள்வை.

एष देशः स काकुत्स्थ महेन्द्राध्युषितः पुरा । दिति यत्र तपस्सिद्धामेवं परिचचार सः ॥

காகுத்த	“கா குத்தனே !	புரா	முன்னால்
एषः	இவ்விதமாக	परिचचार	பணியிடைசெய்து
तपःसिद्धां	அவ்விந்திரன்		வந்தானே,
	தவத்தில் ஐயன்றி	सः	அந்த
	யிருந்த	महेन्द्राध्युषितः	மஹேந்திரன் வாஸம்
दिति	திதிதேவிக்கு	देशः	இடம் [செய்துவந்த
यत्र	எவ்விடத்தில்	एषः	இதே.

इक्ष्वाकोस्तु नरव्याघ्र पुत्रः परमधार्मिकः । अलम्बुसायामुत्पन्नो विशाल इति विश्रुतः ॥

नरव्याघ्र	“புருஷச்சேஷ !	अलम्बुसायां	அலம்புஸைநகரில்
तु	இதைத்தவிர	उत्पन्नः	பிறந்தவனாய்,
इक्ष्वाकोः	இசைவாகுவின்	विशालः	விசாலன்
पुत्रः	புதல்வனாய்,	इति	என்று
परमधार्मिकः	மிகவும் தர்மசீலனாய்,	विश्रुतः	பெயர்பெற்றவனுண்டு.

तेन चासीदिह स्थाने विशालेति पुरी कृता । विशालस्य सुतो राम हेमचन्द्रो महाबलः ॥

तेन	“அவனாலே	राम	ஸ்ரீராம !
इह स्थाने च	இந்த இடத்திலேயே	विशालस्य	விசாலனுக்கு
विशाला	விசாலை	महाबलः	மிகவும் பலவானான
इति	என்ற	हेमचन्द्रः	தேறமசந்திரனென்
पुरी	நகரம்		பவன்
कृता आसीत्	கட்டப்பட்டது.	सुतः	பிள்ளை.

सुचन्द्र इति विख्यातो हेमचन्द्रादनन्तरः । सुचन्द्रतनयो राम धूम्राश्व इति विश्रुतः ॥

सुचन्द्रः	“ஸுசந்திரன்	राम	ஸ்ரீராம !
इति	என்று	सुचन्द्रतनयः	சுசந்திரனின் பிள்ளை
विख्यातः	பிரசித்தியுடையவன்,	धूम्राश्वः	தூம்ராசுவன்
हेमचन्द्रात्	தேறமசந்திரனுக்கு	इति	என்று
अनन्तरः	பின்னான்.	विश्रुतः	பிரசித்திபெற்றவன்.

धूम्राश्वतनयश्चापि सृञ्जयः समपथत । सृञ्जयस्य सुतः श्रीमान् सहदेवः प्रतापवान् ॥१४॥

अपि च	அதன்மேல்,	सृञ्जयस्य	ஸ்ருஞ்ஜயனுடைய
धूम्राश्वतनयः	தூம்ராசுவனுக்குப்	सुतः	பிள்ளை
	பிள்ளை	श्रीमान्	ஸ்ரீமானாய்
सृञ्जयः	ஸ்ருஞ்ஜயன்	प्रतापवान्	புகழுடையவனான
समपथत	உண்டானான்.	सहदेवः	ஸஹதேவன்.



कुशाश्वः सहदेवस्य पुत्रः परमधार्मिकः । कुशाश्वस्य महातेजाः सोमदत्तः प्रतापवान् ॥

சஹதேவஸ்ய	"ஸஹதேவனுக்கு	குசாஸ்வஸ்ய	குசாச்வனுக்கு
புத்ர:	பிள்ளை	மஹதேஜா:	மிக தேஜஸ்வியாய்
பரமதர்மிக:	பரமதர்மிகளுள்	ப்ரதாபவான்	கிர்த்திமான்னுள்
குசாஸ்வ:	குசாச்வன்.	சோமதத்:	சோமத்தன்.

सोमदत्तस्य पुत्रस्तु ककुत्स्थ इति विश्रुतः ॥ १६ ॥

சோமதத்ஸ்ய	"சோமத்தனுடைய	ககுத்ஸ்ய:	ககுத்தன்
புத்ர: து	பிள்ளை யோவெனில்	இதி	என்று,
		விசுத்:	சொல்லப்பட்டவன்.

तस्य पुत्रो महातेजाः संप्रत्येष पुरीषिमाम् । आवसत्यमरप्रख्यः सुमतिर्नाम दुर्जयः ॥

தஸ்ய	"அவனுடைய	துர்ஜய:	தேதாலியனுடைய தவ
புத்ர:	பிள்ளையாகிற		னாய்,
சுமதி:	சுமதி	இமா	இந்த
நாம	என்பவன்,	புரீ	நகரத்தில்
மஹதேஜா:	மிகவும் தேஜஸ்வியாய்,	சம்ப்ரதி	இப்பொழுது
அமரப்ரக்ய:	தேவனைதகளுக்கு	ஏய:	இதேதா இங்கே
	ஸமர்னனாய்,	அவஸதி	வாஸம்செய்கிறான்.

इक्ष्वाकोस्तु प्रसादेन सर्वे वैशालिका नृपाः । दीर्घायुषो महात्मानो वीर्यवन्तः सुधार्मिकाः॥

இக்ஷ்வாகோ:	"இக்ஷ்வாகுனின்	தீர்ஷாயுஷ:	வெகுநாடும் வாழ்ந்
ப்ரஸாதேன து	அனுகூலத்தாலேயே,		தவர்கள்.
வैசாலிகா:	விசாலநகரத்திய	மஹாமான:	மஹா த்மாக்கள்.
ந்ரபா:	அரசர்கள்	வீர்யவந்த:	வீர்யமுடையவர்கள்.
சर्वे	எல்லோரும்	சுதர்மிகா:	நல்ல தர்மசீலர்கள்.

इहाय रजनीं राम सुखं वत्स्यामहे वयम् । श्वः प्रभाते नरश्रेष्ठ जनकं द्रष्टुमर्हसि ॥ १९ ॥

ராம	"புரீராம!	வத்யாமஹே	தங்குவோம்.
வயம்	நாம்	நரஸுத்ர	புருஷோத்தம!
அய	இன்றைக்கு	ஸ்வ:	நாளை
ரஜனீ	இரவில்,	ப்ரமாதே	காலையில்
இஹ	இங்கே	ஜனகம்	ஜனகமஹா ராஜாவை
சுக்ஷம்	சுகமாய்	த்ருஸ்தி	பார்த்தக்கடவாய்.

सुमतिस्तु महातेजा विश्वामित्रमुपागतम् । श्रुत्वा नरवरश्रेष्ठः प्रत्युद्रच्छन्महायशः ॥ २० ॥

पूजां च परमां कृत्वा सोपाध्यायः सवान्धवः । प्राञ्जलिः कुशलं पृष्ट्वा विश्वामित्रमयाब्रवीत् ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியாய்,	सवान्वयः	பந்துக்களுடனும் சேர்க்குகொண்டு,
नरवरश्रेष्ठः	மனிதர்களுள் மிகவும் ச்ரேஷ்டனாய்,	परमां पूजां च	உயர்ந்த மரியாதையையும்
महायशः	பெரும் புகழ்ஹமான	कृत्वा	செய்து,
सुमतिः तु	ஸுமதி மகாராஜனும்,	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரைப் பார்த்து
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
उपायानं	கிட்டவந்திருப்பவ	कुशलं	சேஷமம்
श्रुत्वा	கேழ்வையற்று, [ராக	पृष्ट्वा	விசாரித்து,
प्रयुदञ्चन्	எதிர்கொள்வானாய்	अथ	அதன்பேல்
सोपाध्यायः	புரோகிதர்களுடனும்,	अववीत्	இவ்வாறு சொன்னான்.

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे विषयं मुनिः । संप्राप्तो दर्शनं चैव नास्ति धन्यतरो मया ॥

मुनिः	"மஹர்ஷியாகிற தேவரீர்,	धन्यः	கிருதார்த்தனாக
यस्य	எந்த	अस्मि	இருக்கிறேன்.
मे	என்னுடைய	अनुगृहीतः	அனுகூலம்பெற்றவ னாய்
विषयं	இருப்பிடத்திற்கும்,	अस्मि	இருக்கிறேன்.
दर्शनं च एव	கண்முன்னிகழிடமும்,	मया	என்னைக்காட்டிலும்
संप्राप्तः	வரும்படி ஆக்கதோ, அப்படிப்பட்ட நான்,	धन्यतरः	அதிக பாக்கியசாலி
		न अस्ति	கிடையாது".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे सप्तचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1518



अष्टचत्वारिंशः सर्गः—காற்பத்தேட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ४८ ॥

अहल्याशपः—அஹல்யயின் சாபம்.

पृष्ट्वा तु कुशलं तत्र परस्परसमागमे । कथान्ते सुमतिर्वाक्यं व्याजहार महामुनिम् ॥ १ ॥

तत्र	அங்கே	सुमतिः	ஸுமதிராஜன்
परस्परसमागमे तु	ஒருவனாயொருவர் ஸந்தித்ததுமேயே	महामुनिं	மஹர்ஷியை பார்த்து,
कुशलं	பேசுகசேஷமத்தை	वाक्यं	ஒரு வார்த்தையை
पृष्ट्वा	விசாரித்து,	व्याजहार	பின்வருபாறு
कथान्ते	ஸார்பாயவைத்தின் முடிவில்		சொன்னான்.

इमौ कुमारौ भद्रं ते देवतुल्यपराक्रमौ । गजसिंहगती वीरौ शार्दूलवृषभोपमौ ॥ २ ॥  
 पद्मपत्रविशालाक्षौ खड्गतूणीधनुर्धरौ । अश्विनाविव रूपेण समुपस्थितयौवनौ ॥ ३ ॥  
 यदृच्छयैव गां प्राप्तौ देवलोकादिवाभरौ । कथं पद्भ्यामिह प्राप्तौ किमर्थं कस्य वा मुने ॥  
 भूषयन्ताविमं देशं चन्द्रसूर्याविवाम्बरम् । परस्परस्य सदृशौ प्रमाणेक्षितचेष्टितैः ॥ ५ ॥

देवतुल्य- पराक्रमौ }	"மூமன் கரையணக்கட வுன்போல் ஆண்மை யுற்றவர்களும்,	गां प्राप्तौ अमरौ इव अम्बरं चन्द्रसूर्यौ इव इमं देशं भूषयन्तौ	பூமியை வழங்குநரையிருக்கும் தேவதைகள் பேரன் தவர்களும், ஆகாயத்தை சந்திக்கும் ஸூர்யனும் எப்படியோ அப்படியே இந்த இடத்தை ஞனிவிச் செய்கிறவர் களும்,
गजसिंहगती	{ யானைபோலும் சிங்கம் போலும் நடைஅழ குடையவர் களும்,	प्रमाणेक्षितचेष्टितैः	{ ஆகிருதி, ஜாடை, நடை, உடை, பானு னைகள் இவைகளால் ஒருவருக்கொருவர் இணையாவிருக்கிறவர் இவர்கள் [கருமான எப்படி காலநடையால் இங்கு வந்தனர் ? சிவடியே ! எதர்க்காக ? யார்க்காகவோ ? மனமினைந்தருள் வி ராக,
शार्दूल- वृषभोपमौ }	வேங்கைப்புலியையும் கானையுடையோன்ற திகாத்திரமுடைய வரும்	परस्परस्य सदृशौ इमौ कथं पद्भ्यां इह प्राप्तौ मुने किमर्थं कस्य वा भद्रं ते	ஒருவருக்கொருவர் இணையாவிருக்கிறவர் இவர்கள் [கருமான எப்படி காலநடையால் இங்கு வந்தனர் ? சிவடியே ! எதர்க்காக ? யார்க்காகவோ ? மனமினைந்தருள் வி ராக,
वीरौ	தாமரை இதழ்போல் படர்ந்த கண்களையு டையவர்களும், கத்தி, அம்பராத்தூ ணி, வில் இவைகளை தரித்தவர்களும், அழகால் அச்சினிதேவதை களைபோல்		
पद्मपत्र- विशालाक्षौ }	பெளவாபருவத்தை அடைந்திருக்கும், ராஜபுத்திரர்கள் வார்க்கத்தினின்றும் கிர்கிமித்தமாகவே உ லகத்தாரின் பாக்கிய விசேஷத்தாலேயே		
खड्गतूणी- धनुर्धरौ }			
रूपेण अश्विनौ इव			
समुपस्थितयौवनौ			
कुमारौ			
देवलोकात्			
यदृच्छया			
एव			

किमर्थं च नरश्रेष्ठौ सम्प्राप्तौ दुर्गमे पथि । वरायुधधरौ वीरौ श्रोतुमिच्छामि तच्चतः ॥ ६ ॥

वीरौ नरश्रेष्ठौ	"குமர்களான இப்புருஷோத்தமர் கள்,	वरायुधधरौ	உயர்ந்த ஆயுதங்களை தரித்துக்கொண்டு
किमर्थं च दुर्गमे पथि	எதற்காகத்தான் எளிதில் செல்லுதற் மார்க்கத்தில் [கரிய	सम्प्राप्तौ तच्चतः श्रोतुं इच्छामि	வந்திருக்கிறார்கள் ? உள்ளபடி அறிய விரும்புகிறேன்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा यथावृत्तं न्यवेदयत् । अयोध्याधिपतेः पुत्रौ राज्ञो दशरथस्य हि ॥  
मम यज्ञसमाप्त्यर्थमागतौ रामलक्ष्मणौ ॥ ७ ॥

तस्य	அஸ்வராஜனுடைய	अयोध्याधिपतेः	அயோத்யாதிபதி
तत् वचनं	அஸ்வரர் த்தைையை	दशरथस्य	தசரத [மகன்
श्रुत्वा	செவிப்புற்று,	राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியினுடைய
यथावृत्तं	நடந்தபடி	पुत्रौ हि	புதல்வர்களைப்பா !
न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.	मम	என்
रामलक्ष्मणौ	{ “பூதிராமன் லக்ஷ்மணன் என்ன ளனுள் பெயரு டையவர்களாய்	यज्ञसमाप्त्यर्थं	யாகத்தை முடித்து வைப்பதற்காக
		आगतौ	வந்தார்கள்.

सिद्धाश्रममनुप्राप्य राक्षसानभिहत्य च । इमं देशमनुप्राप्तौ वीरौ दशरथात्मजौ ॥ ८ ॥

दशरथात्मजौ	“தசரதபுதல்வர்களான	अभिहत्य	காசம்செய்துவிட்டு,
वीरौ	இவ்விீரர்கள்	इमं	இந்த
सिद्धाश्रमं	ஸித்தாசுரமத்திற்கு	देशं	இடத்திற்கு
अनुप्राप्य	வந்துசேர்ந்து,	अनुप्राप्तौ	வந்துசேர்ந்திருக்க கிறார்கள்”.
राक्षसान् च	ராக்ஷஸர்களையும்		

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राजा परमहर्षितः । अतिथी परमौ प्राप्तौ पुत्रौ दशरथस्य तौ ॥

पूजयामास विधिवत् सत्काराहौ महाबलौ ॥ ९ ॥

राजा	அஸ்வராஜன்,	सत्काराहौ	பூஜிக்கப்படத்தகுந் தவர்களான,
विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்திரர் சொன்னதை	तौ	அவ்விரண்டு
श्रुत्वा	கேட்டு,	परमौ	உத்தமர்களான
परमहर्षितः	மிகவும் ஆச்சரிய மடைந்து,	अतिथी	அதிதிகள்
दशरथस्य	தசரதசக்கிரவர்த்தி	प्राप्तौ	கிடைத்திருப்பதைப் பார்த்து,
पुत्रौ	புத்திரர்களை, [யின்	विधिवत्	சாஸ்திரமுதற்படி
महाबलौ	அதிமலகாலிகளாய்,	पूजयामास	பூஜித்தான்.

ततः परमसत्कारं सुमतेः प्राप्य राघवौ । उप्य तत्र निशमेकां जगदुर्मिथिलां ततः ॥

सुमतेः	ஸுமதிராஜனுடைய	एकाम्	ஒரு
परमसत्कारं	உத்தமமான பூஜையை	निशाम्	இரவு
प्राप्य	அங்கீகரித்து,	उप्य	தக்கி,
राघवौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்,	ततः	அதன்பின்
ततः	பிறகு	मिथिलाम्	மிதிலைக்கு
तत्र	அங்கு	जगदुर्मिथिलां	புறப்பட்டுப் போனார்கள்.

तां दृष्ट्वा मुनयः सर्वे जनकस्य पुरीं शुभाम् । साधु साध्विति शंसन्तो मिथिलां समपूजयन् ॥

முனய:	ரிஷிகள்	சாபு	'என்ன அழகு'
சर्वे	எல்லோரும்,	சாபு	'என்ன அழகு'
जनकस्य	இணைநுடைய	इति	என்று
तां	அந்த	मिथिलां	மிதிலையை
शुभां	அழகிய	शंसन्तः	புகழ்ந்து,
पुरीं	நகரையை	समपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.
दृष्ट्वा	பார்த்து,		

मिथिलोपवने तत्र आश्रमं दृश्य राघवः । पुराणं निर्जनं रम्यं पप्रच्छ मुनिपुङ्गवम् ॥१२॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	रम्यं	(ஆரீனும்) அழகிய தான
मिथिलोपवने	மிதிலையைச் சேர்ந்த	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
तत्र	அங்கு [சோலையான	दृश्य	கண்டு,
पुराणं	பழையபுடையதாய்,	मुनिपुङ्गवम्	முனிச்சேஷ்டரைப்
निर्जनं	மனிதரொருவரு மின்றி	पप्रच्छ	கேட்டார். [பார்த்து

श्रीमदाश्रमसङ्काशं किं निदिं मुनिवर्जितम् । श्रोतुमिच्छामि भगवन् कस्यायं पूर्व आश्रमः ॥

भगवन्	"பகவானே !	अयं	இது
श्रीमत्	சோபையுடையதாய்,	पूर्वः	முன்
आश्रमसङ्काशं	ஆசிரமம்போன்றதாய்,	कस्य	யாருடைய
मुनिवर्जितं	முனிகளின் குடியிருப்பு	आश्रमः	ஆசிரமம்?
इदं	இது [பற்றதான	श्रोतुं	கேட்க
किं नु	என்னதோ?	इच्छामि	கிரும்புகிறேன்."

तच्छ्रुत्वा राघवेणोक्तं वाक्यं वाक्यविशारदः । प्रत्युवाच महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥

महातेजा:	மகா தேஜஸ்ஸை	उक्तं	சொல்லப்பட்ட
	யுடையவராய்,	तत्	அந்த
वाक्यविशारदः	சொல் வரினையுடைய	वाक्यं	வார்த்தையை
विश्वामित्रः	விச்வாமித்தி. [வரான	श्रुत्वा	கேட்டு,
महामुनिः	மஹர்ஷி	प्रत्युवाच	மறுமொழி
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்		அளித்தார்.

हन्त ते कथयिष्यामि शृणु तच्चेन राघव । यस्यैतदाश्रमपदं शप्तं कोषान्महात्मना ॥ १५॥

हन्त	"நல்லது !	कोषान्	கோபத்தால்
राघव	ஸ்ரீராகவ !	शप्तं	சாபத்துக்குள்ளான
एतत्	இந்த	ते	உனக்கு [து என்பதை
आश्रमपदं	ஆசிரமஸ்தானம்	तच्चेन	நடத்தபடி
यस्य	யாருடையது	कथयिष्यामि	சொல்லுகிறேன்.
महात्मना	எந்த மகாத்மாவால்	शृणु	கேள்,



गौतमस्य नरश्रेष्ठ पूर्वमार्मान्महात्मनः । आश्रमो दिव्यसङ्काशः सुरैरपि सुपूजितः ॥ १६ ॥

नरश्रेष्ठ	“உந்தமனே !	सुपूजितः	நன்றாய் கௌரவிக்கப் பட்டதாய்,
पूर्व	முன்காலத்தில்	महान्मनः	மகா தீர்மான
दिव्यसङ्काशः	தேவஸேகத்தியது பேரன்றதாய்	गौतमस्य	கௌதமருடைய
सुरैः अपि	தேவர்களாலேயும்,	आश्रमः	ஆசிரமமாய்
		आसीत्	இருந்தது.

स चेह तप आतिष्ठदहल्यासहितः पुरा । वर्षपूगाननेकांश्च राजपुत्र महायशाः ॥ १७ ॥

महायशाः	“பெரும் புகழையுடைய	अनेकान्	வெகு
राजपुत्र	ராஜகுமார !	वर्षपूगान् च	ஸம்வத்ஸரகாலங்க ளாகவே
सः	ஆவர்	इह च	இங்கேயே
अहल्यासहितः	அஹல்வையுடன் கடனவராய்	तपः	தவம்
पुरा	முன்	आतिष्ठत्	புரிந்தார்.

कदाचिदिवसे राम ततो दूरं गते मुनौ । तस्यान्तरं विदित्वा तु सहस्राक्षः शर्चापतिः ॥  
मुनिवेषधरोऽहल्यामिदं वचनमब्रवीत् ॥ १८ ॥

राम	“சீராம !	विदिवा तु	அறிந்துகொண்டே,
कदाचित्	ஒரொரு	सहस्राक्षः	ஸஹஸ்ராசுஷ்ணகிற
दिवसे	தினத்தில்	शर्चापतिः	இந்திராணிவல்லபன்,
ततः	அங்கிருந்து	मुनिवेषधरः	கௌதமரிஷிவேஷம் தரித்தவனாய்,
दूरं	தூரமாக	अहल्यां	அஹல்வையை
मुनौ	நிகழி	इदं	இவ்வாறு [பார்க்கு
गते	போயிருக்கும்போது,	वचनं	குருமொழியை
तस्य	அதின்	अब्रवीत्	கொன்னான்.
अन्तरे	அவகாசத்தை		

ऋतुकालं प्रतीक्षन्ते नार्थिनः सुसमाहिते । सङ्गमं त्वहमिच्छामि त्वया सह सुमध्यमे ॥

सुसमाहिते	“நன்றாய்மைத்தவனே !	न	மாட்டார்கள்.
अर्थिनः	(காமத்தால் கலனியில்) ஆசையுடையவர்கள்,	अहं तु	நானே,
ऋतुकालं	ருதுஸீதானபான் ஸமயத்தை	सुमध्यमे	இடையழகி !
प्रतीक्षन्ते	எதில் பார்த்துக்கொள்ள புருக்க	त्वया सह	உன்னுடன்
		सङ्गमं	கலனியை
		इच्छामि	(பெற) ஆசைப்படுகி றேன் !

मुनिवेषं सहस्राक्षं विज्ञाय रघुनन्दन । मतिं चकार दुर्मेधा देवराजकुतूहलात् ॥ २० ॥

ரஹுந்நடன	"முநீராகுந்நடன !	துமேதா:	அநீத துர்ப்புத்தி
முனிவெய்	கொதமவேஷம்	தேவராஜகுதூஹலா	{ தேவர்களுக்கெல்லா மரசு என்கிற உத் ஸாஹத்தால்
சஹசாஸ்த்	இந்திரனென்று	மதி	மனம்
விஜாய	அறித்தே;	சகார	இசைந்தான்.

अथाब्रवीत् सुरश्रेष्ठं कृतार्थेनान्तरात्मना । कृतार्थाऽस्मि सुरश्रेष्ठ गच्छ शीघ्रमितः प्रभो ॥

அய	"பிறகு,	கூதார்தா	தன்னை
கூதார்தேன	ஸந்தோஷமடைந்த	அஸி	ஆகிறேன்.
அந்நராத்தனா	உள்ளத்துடன்	புறோ	பிரபுவே!
சுரஸ்தேஸ்த்	தேவராஜனைப்பா	இத:	இங்கிருந்து
அவ்வித்	மொழிந்தான். [ர்த்து	சீஸ்த்	சீக்கிரமாய்
சுரஸ்தேஸ்த்	'தேவர்களுக்கிறைவ !	கசு	போய்கிடுக.

आत्मानं पां च देवेश सर्वदा रक्ष मानद । इन्द्रस्तु प्रहसन् वाक्यमहल्यामिदमब्रवीत् ॥

தேவஸ	"தேவராஜ !	இந்த்ர: து	இந்திரனும்,
ஆத்மான்	உம்மையும்	புஹஸந்	சிரித்துக்கொண்டே
மா ச	என்னையும்	அஹல்யா	அறுதல்வையையப்
சர்வதா	எப்பொழுதும்		பார்த்து
மானத	மானத்தை காப்ப	இத	இவ்வாறு
	வரே !	வாக்யே	மதுமொழியை
ரக்ச	{ (உன்னதுவெளிப்படா மல்) காத்துக்கொள் வீராக'	அவ்வித்	சொன்னான்.

परितुष्टोऽस्मि सुश्रोणि गमिष्यामि यथाऽऽगतम् ॥ २३ ॥

சுஸ்த்ரோனி	"அழகிய ஜகனமு டையாய்!	அஸி	ஆகிறேன்.
பரிதுஸ்த:	திருப்தியடைந்தவனாக	யதா:ஸகதம் -	வந்தவழிப்படியே
		கமிஷ்யாமி	திருப்புகிடுவேன்.

एवं सङ्गम्य तु तथा निश्चक्रामोऽजाचतः । स संभ्रमाच्चरन् राम शङ्कितो गौतमं प्रति ॥

ஏவ் து	"இவ்விதமாகவே	சங்கித:	பயமுடையவனாய்,
ததா	அவளுடன்	ச:	அவன்
சங்கம்ய	கலக்செய்துகிட்டு,	சங்கமாத்	பரபரப்புடன்
தத:	அதற்குமேல்	சரந்	வேகநடையுடைய
ராம	முராம!		வனாய்,
கௌதமம் புதி	கொதமரிடம்	அஜாத்	ஆச்சரமத்தினின்றும்
		நிஷகாம	வெளிக்கிளம்பினான்.

गौतमं स ददर्शाय प्रविशन्तं महामुनिम् । देवदानवदुर्धर्षं तपोबलसमन्वितम् ॥ २५ ॥

அஃ	“உடனே	தபோவலசமன்வீதம்	தவவலிமைமயமுடைய
ச:	ஆவன்,	கோதம	[வரான
தேவதானவதுர்ஃ	{ தேவர்களா ஹம் அஸு-ரர்களா ஹம் நைகயமுடிவாதவராய்	மஹாமுனி ப்ரவிசுந் ததர்	மஹர்ஷியை ப்ரவேசிப்பவராக கண்டான்.

तीर्थोदकपरिक्षिप्तं दीप्यमानमिवानलम् । भस्मोद्धूलितसर्वाङ्गमुमापतिमिवापरम् ॥ २६ ॥

शिवभक्तं महात्मानं सर्वतत्त्वार्थवेदिनम् । गृहीतसमिधं राम सकुशं मुनिपुङ्गवम् ॥ २७ ॥

दृष्ट्वा सुरपतिस्त्रस्तो विषण्णवदनोऽभवत् ॥ २८ ॥

तीर्थोदकपरिक्षிप्तं	“சுத்தஜலம்நீரான த்தால் நனைக்கப்பட்டவராய், அக்னியைப்போல் ஜ்வலிப்பவராய், பஸ்மத்தால் பூசப்பட்ட உஸகல ஆவயவங் களுடன் மற்றோர் உமாபதிபோன்ற தவ ராய், சிவபக்தராய், மஹாத்மான் கிரேஷ்மலிமைமயமுடைய மவராய்,	சர்வதத்வ- வேதின	ஸகல உண்மைப்பொ ருள்களையும் அறிந் தவராய், ஸமித்தூக்களை சேக ரித்தூக்கொண்டு வந்தவராய் தற்பங்களை யுடையவ உத்தமரிஷியை [ரான ஸ்ரீராம! பார்த்துதுமே, தேவராஜன் நடுக்கி, முகம் கிழுந்தவனாய், அவனான்.
அனல் ஹ	அக்னியைப்போல்	மஹித- சமித	
தீப்யமான	ஜ்வலிப்பவராய்,	சகுஷ	
பஸ்மோஹித- சர்வாஃ	{ பஸ்மத்தால் பூசப்பட்ட உஸகல ஆவயவங் களுடன்	முனிபுங் ராம ஹ சுரபதி: ஸ்தா: விஷணவதன: அபவந்	
அபர்	மற்றோர்		
உமாபதி ஹ	உமாபதிபோன்ற தவ ராய்,		
சிவபக்த	சிவபக்தராய்,		
மஹாத்மான்	கிரேஷ்மலிமைமயமுடைய மவராய்,		

अथ दृष्ट्वा सहस्राक्षं मुनिवेषधरं मुनिः । दुर्दृष्टं वृत्तसम्पन्नो रोषाद्वचनमब्रवीत् ॥ २९ ॥

वृत्तसंपन्नः	“நன்னடக்கையில் கிறந்தவரான	சத்சாக்ஷ	ஆபிரக்கண்ணைய
முனி:	ரிஷி,	ஹ	உடனே
முனிவேபதர்	ரிஷிவேஷம் போட்ட ருக்கும்	ரோபா	கோபாவேசத்தால்
दुर्दृष्टं	கெட்ட உடனடிக்கை யுடையவனான	வசந்	மொழியை
		அவ்விந்	நின்வருமாறு மொழி ந்தார்.

मम रूपं समास्थाय कृतवानसि दुर्गते । अकृतव्यपिदं तस्माद्विफलस्त्वं भविष्यसि ॥ ३० ॥

दुर्गते	“புத்திகெட்டவனே!	கூதவான்	செய்து
மம	என்	அசி	இருக்கிறாய்.
ரூபம்	உருவம்	தஸ்தான்	ஆகையால்
சமாஸ்தாய	எடுத்து,	த்வ	நீ [தவனாய்
அகர்தவ்ய	செய்யத்தக்காத	விபல:	விருத்தனைக்கொழிந்- ஆகக்கடவாய்.
ஹ்	ஹித	அபிஷ்யசி	

गौतमेनैवमुक्ते तु सरोषेण महात्मना । पेततुर्वृषणौ भूमौ सहस्राक्षस्य तत्क्षणात् ॥ ३१ ॥

सरोषेण	கோபமுடையவராய்,	तत्क्षणात्	அந்தக்ஷணத்தினேயே
महात्मना	மஹாத்மாவான	सहस्राक्षस्य	ஸஹஸ்ராக்ஷணுடைய
गौतमेन	கௌதமராலே,	वृषणौ	இரண்டு விருஷணம்
एवं	இப்படி	भूमौ	கீழே [கனம்]
उक्ते तु	கொல்லப்பட்டதுமே	पेततुः	விழுந்தன.

अथ शप्त्वा च वै शक्रं भार्यामपि च शप्तवान् । इह वर्षसहस्राणि बहूनि त्वं निवत्स्यसि ॥

शक्रं	“இந்திரனை	त्वं	‘நீ
शप्त्वा च	சமீத்ததும்,	बहूनि	நீண்ட
अथ वै	உடனேயே	वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்
भार्या अपि च	தன் மனைவியையும்	इह	இங்கே
	கூட	निवत्स्यसि	இருப்பாய்.
शप्तवान्	(இவ்வாறு) சமீத்தார்.		

वायुभक्षा शिला भूत्वा तप्यन्ती भस्मशायिनी । अदृश्या सर्वभूतानामाश्रमेऽस्मिन् भविष्यसि॥

शिला	“கல்லாய்	सर्वभूतानां	ஸகலபிராணிகளுக்கு
भूत्वा	சமைந்து,		கூட
वायुभक्षा	காற்றையே ஆவிரா மாய் உன்கொண்டு	अदृश्या	கண்களுக்கு புலப்பட டாதவளாய்
तप्यन्ती	மனந்தவித்துக்கொ ண்டு	अस्मिन्	இந்த
भस्मशायिनी	பழுதியில் கிடப்பவ ளாய்,	आश्रमे	ஆசிரமத்தில்
		भविष्यसि	கிடப்பாயாக.

यदा चैतद्वनं घोरं रामो दशरथात्मजः । आगमिष्यति दुर्धर्पस्तदा पूता भविष्यसि ॥

यदा	“எக்காலத்தில்	एतद्वनं	இந்தக்காட்டிற்கு
दुर्धर्पः	தேளராத தனிகீர னு	आगमिष्यति	வருவாரோ
दशरथात्मजः	தசரதபுத்திரனுன	तदा च	அப்பொழுதே
रामः	ராமன்,	पूता	பரிசுத்தையாய்
घोरं	பாழான	भविष्यसि	ஆவாய்.

तस्यातिथ्येन दुर्वृत्ते लोभमोहविवर्जिता । मत्सकाशं मुदा युक्ता स्वं वपुर्धारयिष्यसि ॥

दुर्वृत्ते	“நடத்தைகெட்டவனே!	मत्सकाशं	என்னருகில்
तस्य	அவருக்கு [தால்]	मुदा	ஸந்தோஷத்துடன்
आतिथ्येन	அதிதிபூஜைசெய்வ-	युक्ता	நடியவளாய்,
लोभमोह- )	தூரணையும் கண்மூடி	स्वं	உன்கொந்த
विवर्जिता )	த்தனமும் நீக்கின வளாய்,	वपुः	வடிவை
		धारयिष्यसि	வாழிப்பாய்.

एवमुक्त्वा महातेजा गौतमो दुष्टचारिणाम् । इममाश्रममुत्सृज्य सिद्धचारणसेविते ॥  
हिमवच्छिखरे रम्ये तपस्तेपे महातपाः ॥ ३६ ॥

महातेजाः	" महाதேவா வர் ச்சஸ்ஸீயா	सिद्धचारणसेविते	{ வித்தர்களும் சாஷணர்
गौतमः	கௌதமர், [ன		களும் தங்கும்படி
दुष्टचारिणीं	கெடுதலையுடைய அவளைப்பார்த்து	रम्ये	யான
एवं	இவ்வகை	हिमवच्छिखरे	அழகிய
उत्तवा	சொல்லிவிட்டு,	महातपाः	மிகையான உச்சியில்
इमं	இந்த		பெருந்தலம் புரியத்த
आश्रमं	ஆசிரமத்தை	तपः	குமவர்
उत्सृज्य	விட்டுவிட்டு,	तेपे	தலம்
			செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे अष्टचत्वारिंशः सर्गः ॥

आवितः श्लोकः 1554



एकोनपञ्चाशः सर्गः—நாற்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ३६ ॥

अहल्याशापमोक्षः—அஹல்யாசாபமோக்ஷம்.

अफलस्तु ततः शक्रो देवानग्निपुरोगमान् । अव्रवीच्चस्तवदनः सर्पिसङ्घान् सचारणान् ॥

अफलः तु	" விருஷண துரீ னனான	अग्निपुरोगमान्	அக்னியை முன்னிட்டு
शक्रः	இத்திரன்		டவர்களுமான
ततः तु	உடனேயே	देवान्	தேவர்களைப்பார்த்து
सर्पिसङ्घान्	நிஷிக்கூட்டங்களுடன்	स्तवदनः	நடுக்கமடைந்த முதத்
	கூடியும்,		தோடுகூடினவனும்
सचारणान्	சாஷணர்களுடன்	अववीत्	(ஒருவார்த்தை)
	கூடியும்,		சொன்னான்.

कुर्वता तपसो विघ्नं गौतमस्य महात्मनः । क्रोधमुत्पाद्य हि मया सुरकार्यमिदं कृतम् ॥२॥

महात्मनः	" 'மஹாத்மா வான	विघ्नं	இடைதூறு
गौतमस्य	கௌதமருக்கு	कुर्वता	உண்டாக்கும்,
क्रोधं	கேதா தத்தை	मया	என்னுடைய
उत्पाद्य	விளைவித்து,	कृतं	செய்யப்பட்ட
तपसः	தவத்திற்கு	इदं	இந்த காரியம்
		सुरकार्यं हि	தேவர்களின் காரியமே.

अफलोऽसि कृतस्तेन क्रोधात् सा च निराकृता । शापमोक्षेण महता तपोऽस्यापहृतं मया ॥

तेन	" 'அவரால்,	महता	மிகப்பெரிய
क्रोधात्	கொபத்தினால்	शापमोक्षेण	சாபத்தை இடச்செய்
अफलः	விருஷண பற்றவனும்,	मया	என்னால் [ததால்
कृतः असि	செய்யப்பட்டேன்.	अस्य	இவருடைய
सा च	அவனும்	तपः	தவமானது
निराकृता	சாஷிக்கப்பட்டான்.	अपहृतम्	அபஹரிக்கப்பட்டது.



तन्मां सुरवराः सर्वे सर्षिसङ्घाः सचारणाः । सुरकार्यकरं यूयं सफलं कर्तुमर्हथ ॥ ४ ॥

तत् " இந்திரனுடைய  
 सर्षिसङ्घाः ரிஷிக்கூட்டங்களுடன்  
 கூடிய,  
 सचारणाः சுரரணர்களுடன்  
 கூடிய,  
 सुरवराः தேவச்சீரவந்தர்களான  
 यूयं நீங்கள்

सर्वे என்னோரும்,  
 सुरकार्यकरं தேவர்களுக்காக  
 வேண்டியதைச் செய்து  
 मां என்னை  
 सफलं விருஷணமுடையவ  
 कर्तुं செய்ய [ஐக  
 अर्हथ கடவீர்கள்.]

शतक्रतोर्वचः श्रुत्वा देवाः साक्षिपुरोगमाः । पितृदेवानुपेत्याहुः सह सर्वैर्मरुद्गणैः ॥ ५ ॥

शतक्रतोः " இந்திரனுடைய  
 वचः இவ்வார்த்தையை  
 श्रुत्वा கேட்டு,  
 साक्षिपुरोगमाः அக்னி முதலிய  
 देवाः தேவர்கள்,  
 सर्वैः எல்லா

मरुद्गणैः மருத்துக்களின் கூட்  
 டங்களுடன்  
 सह ஒன்றுகூடிக்கொண்டு,  
 पितृदेवान् பிதிருதேவதைகளை  
 उपेत्य கிட்டி,  
 आहुः விண்ணப்பம் செய்  
 தார்கள்.

पुराऽविचार्य मोहेन ऋषिपर्वा शतक्रतुः । धर्षयित्वा मुनेश्शापात्तत्रैव विफलः कृतः ॥ ६ ॥

शतक्रतुः " இந்திரன்,  
 पुरा முன்னதாக  
 अविचार्य ஆலோசனைசெய்யா  
 मोहेन மோஹத்தாலே [மல்,  
 ऋषिपर्वा ரிஷிர்களின் மனை  
 கினை

धर्षयित्वा புணர்ந்துவிட்டு,  
 मुनेः ரிஷியின்  
 शापात् சரபத்தாலே  
 तत्र एव அங்கேயே  
 विफलः விருஷணவீனராக  
 कृतः செய்யப்பட்டார்.

अयं मेघः सवृषणः शक्रो हवृषणः कृतः । मेघस्य वृषणौ गृह्य शक्रायाशु मयच्छत ॥ ७ ॥

अयं " இந்த  
 मेघः ஆட்டுக்கடா  
 सवृषणः விருஷணமுடையதா  
 शक्रः हि இந்திரனே,  
 अवृषणः விருஷணமற்றவராக  
 कृतः செய்யப்பட்டார். [ம  
 मेघस्य ஆட்டுக்கடாவினுடைய

वृषणौ விருஷணங்களிரண்  
 னையும்  
 गृह्य பறித்தெடுத்து,  
 शक्राय இந்திரனுக்கு  
 आशु சீக்கிரமாக  
 मयच्छत கொடுத்தமைத்து  
 விட்டக்கடவீர்கள்.

अफलस्तु कृतो मेघः परां तुष्टिं मदास्यति

॥ ८ ॥

अफलः விருஷணவீனமாய்  
 कृतः செய்யப்படும்  
 मेघः तु ஆட்டுக்கடாவோ,

परां மருத்தான  
 तुष्टिं கிருப்தியை  
 मदास्यति கொடுக்கப்படுகிறது.



विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राघवः सहलक्ष्मणः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य तमाश्रममथाविशत् ॥

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राघवः सहलक्ष्मणः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य तमाश्रममथाविशत् ॥

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राघवः सहलक्ष्मणः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य तमाश्रममथाविशत् ॥

ददर्श च महाभागां तपसा चोत्तिष्ठप्रभाम् । लोकैरपि समागम्य दुर्निरीक्षां सुरासुरैः ॥

प्रयत्नान्निर्मितां धात्रा दिव्यां मायामयीमिव । सतुषारावृतां साभ्रां पूर्णचन्द्रप्रभामिव ॥

धूमेनापि परीताङ्गी दीप्तामग्निशिखामिव । मध्येऽम्भसो दुराधर्षो दीप्तां सूर्यप्रभामिव ॥

महाभागां तपसा चोत्तिष्ठप्रभाम् । लोकैरपि समागम्य दुर्निरीक्षां सुरासुरैः ॥

प्रयत्नान्निर्मितां धात्रा दिव्यां मायामयीमिव । सतुषारावृतां साभ्रां पूर्णचन्द्रप्रभामिव ॥

धूमेनापि परीताङ्गी दीप्तामग्निशिखामिव । मध्येऽम्भसो दुराधर्षो दीप्तां सूर्यप्रभामिव ॥

सा हि गौतमवाक्येन दुर्निरीक्ष्या बभूव ह । त्रयाणामपि लोकानां यावद्रामस्य दर्शनम् ॥

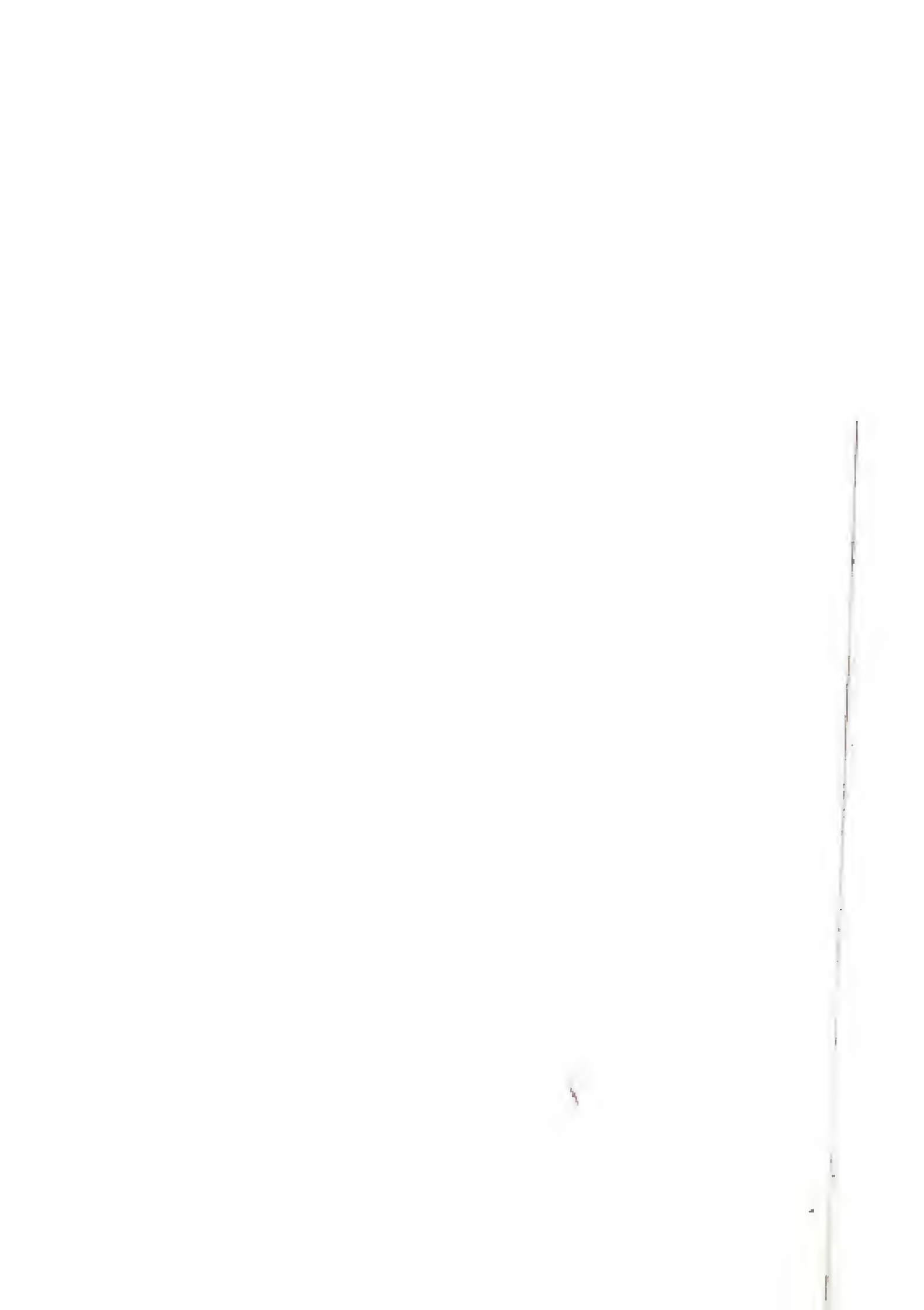
शापस्यान्तमुपागम्य तेषां दर्शनमागता ॥ १८ ॥

सा हि गौतमवाक्येन दुर्निरीक्ष्या बभूव ह । त्रयाणामपि लोकानां यावद्रामस्य दर्शनम् ॥





परमेश्वर परमात्मनः सौमित्राचार्यः प्रगट् भई तपगुंज सहै ।  
देवता मधुनायक जन-गुणदायक मधुसूय होइ कर जोरि रही ॥





राघवौ तु ततस्त्वयाः पादौ जगृहतुस्तदा । स्मरन्ती गौतमवचः प्रतिजग्राह सा च तौ ॥

ततः                      பிறகு  
 राघवौ तु              ஸ்ரீராகவரிகுறவர்களும்,  
 तदा                      அப்பொழுது  
 तस्याः                  அவளுடைய  
 पादौ                      காஷ்டகளை  
 जगृहतुः              பிடித்துக்கொண்டு  
    வணங்கினார்கள்.

सा च                      அவளும்  
 गौतमवचः              கௌதமர் கொல்லி  
    பிடுங்கத்தில்  
 स्मरन्ती                  நினைவுற்றவளாய்  
 तौ                          அவ்விருவர்களையும்  
 प्रतिजग्राह              அங்கீகரித்தாள்.

पाद्यमर्घ्यं तथाऽऽतिथ्यं चकार सुसमाहिता । प्रतिजग्राह काकुत्स्थो विधिदृष्टेन कर्मणा ॥

सुसमाहिता              வெகு ஐக்கிரகை  
    புடன்  
 पाद्यं                      பாத்யத்தையும்,  
 अर्घ्यं                      அர்க்கியத்தையும்,  
 तथा                      அப்படியே  
 आतिथ्यं                  அநிதிபூஜையையும்,

चकार                      செய்தளித்தாள்.  
 काकुत्स्थः              காகுத்ஸ்தர்,  
 विधिदृष्टेन              சாஸ்திரவிதமான  
 कर्मणा                      ஒழுங்கின்படி  
 प्रतिजग्राह              பூஜையை அங்கீகரித்  
    தார்.

पुण्यवृष्टिर्महत्यासीदेवदुन्दुभिनिस्वनः । गन्धर्वाप्सरसां चापि महानासीत् समागमः ॥२२॥

महती                      நிகப்பெரிய  
 पुण्यवृष्टिः              புஷ்பவருஷம்  
 आसीत्                      உண்டாயிற்று.  
 देवदुन्दुभिनिस्वनः च      தேவதைகளின்  
    ஹத்துபி முழக்கமும்

गन्धर्वाप्सरसां              கந்தர்வர்கள், அப்ஸர  
    ஸ்திரீகள், இவர்கள  
 समागमः अपि              கூட்டமும் [ளின்  
 महान्                      மஹத்தானதாக  
 आसीत्                      ஆயிற்று.

साधु साध्विति देवास्तामहल्यां समपूजयन् । तपोबलविशुद्धाङ्गी गौतमस्य वशानुगाम् ॥

देवाः                      தேவர்கள்,  
 तपोबल-              தவத்தின் வலிமை  
 विशुद्धाङ्गी }              மால் சுத்தியடைந்த  
    சீரத்தையுடையவ  
 गौतमस्य              கௌதமரின் [ளாய்,  
 वशानुगां              வசம் இணங்கிச் சேர்க்  
    தவளான

तां                          அந்த  
 अहल्यां                  அஹல்யையை  
 साधु                      "சபம்  
 साधु                      சபம்"  
 इति                          என்று  
 समपूजयन्              ஒன்றுசேர்ந்து புகழ்ந்  
    து பூஜித்தார்கள்.

गौतमो हि महातेजा अहल्यासहितः सुखी । रामं सम्पूज्य विधिवत्तपस्तेपे महात्पाः ॥

महातेजाः              மஹாதேஜஸ்சியான  
 गौतमः हि              கௌதமரும்  
 अहल्यासहितः              அஹல்யையுடன்  
    கூடினவராய்

विधिवत्                  சாஸ்திரமுறைப்படி  
 संपूज्य                  கன்னாய் பூஜித்து,  
 महात्पाः                  பெருந்தவத்தை நாடி.  
    னவராய்

सुखी                      சுகமடைந்தவராய்  
 रामं                      ஸ்ரீராமரை

तपः                      தவம்  
 तपे                      புரிந்துவந்தார்.

रामोऽपि परमां पूजां गौतमस्य महासुनेः । सकाशाद्विधिवत् प्राप्य जगाम मिथिलां ततः ॥

रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்	पूजां	மரியாதையை
गौतमस्य	கௌதம	प्राप्य	பெற்று,
महासुनेः	மஹர்ஷிசுனுடைய	ततः	உடனே
सकाशात्	முன்னிகொள்ளினதும்	मिथिलां	மிதிலாபட்டணத்துக்கு
विधिवत् तु	தூண்முறைப்படி		
परमां	உயர்ந்த	जगाम	புறப்பட்டுச் சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे एकोनपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1578.



पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ௫௦ ॥

मिथिलागमनम्—மிதிலாநகரத்திற்கு போவது.

ततः प्रागुचरां गत्वा रामः सौमित्रिणा सह । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य यज्ञवादसुपागमत् ॥

ततः	அங்கிருந்து	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	प्रागुचरां	வடகிழக்குதிசையில்
सौमित्रिणा	இலகத்மணருடன்	गत्वा	சென்று,
सह	கூட	यज्ञवादं	யாகசரலைக்கு
विश्वामित्रं	விசுவமித்திரரை	उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

रामस्तु मुनिशार्दूलमुवाच सहलक्ष्मणः । साध्वी यज्ञसमुद्दिहि जनकस्य महात्मनः ॥ २ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	उवाच	சொன்னார்.
तु	எனில்,	महात्मनः	*மகாத்மாவரண
सहलक्ष्मणः	சகலக்ஷ்மணருடைய	जनकस्य	ஜனகருடைய
	வரைய்,	यज्ञसमुद्दिः	யாக ஏற்பாடு
मुनिशार्दूलं	முனிச் சேஷ்டஸரப்	साध्वी	சிறந்ததாய் இருக்கி
	பார்த்து	हि	அல்லவா? [மகா

बहूनीह सहस्राणि नानादेशनिवासिनाम् । ब्राह्मणानां महाभाग वेदाध्ययनशालिनाम् ॥

महाभाग	*மகா பாக்கியமுடைய	ब्राह्मणानां	வேதியர்களுடைய
	யோகே!		
नानादेश- }	நாநுதேசங்களில்	बहूनि	அனேக
निवासिनां }	இருப்பவர்களை		
वेदाध्ययन- }	வேதங்களை ஓதி	सहस्राणि	ஆயிரக்கண
शालिनां }	ணர்ந்து பெரும் பு		
	கழிபெற்ற	इह	இங்கு.

ऋषिवाटाश्च दृश्यन्ते शक्यीशतसंकुल्याः । देशो विधीयतां ब्रह्मन् यत्र वत्स्यामहे वयम् ॥

ऋषிवाटा: च	“ரிஷிகளின் பர்ணசாலைகளும்,	ब्रह्मन्	ஸ்வாமியே!
शक्यीशत-}	சாமான்கள் ஆடங்கிய	यत्र	எங்கு
संकुल्याः }	ஆதினாக வண்பு களால்	वयं	நாம்
	விதைந்த ஆகளாக	वत्स्यामहे	வாஸிப்போம்.
दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.	देशः	இடம்
		विधीयताम्	விதிக்கப்பட்டும்.”

रामस्य वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रो महासुनिः । निवेशपकरोद्देशे विविक्ते सन्नित्यायुते ॥ ५ ॥

महासुनिः	மஹாசுனிகரான	विविक्ते	ஐனங்கட்டபில்லாத
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,		பரிசுத்தமான
रामस्य	ராமருடைய	सन्नित्यायुते	திருத்தொளங்கிய
वचनं	சொல்லை	देशे	இடத்தில் [முள்ள
श्रुत्वा	கேட்டு,	निवेशं	தங்குதலை
		अकरोत्	செய்தார்.

विश्वामित्रमनुप्राप्तं श्रुत्वा स नृपतिस्तदा । शतानन्दं पुरस्कृत्य पुरोहितमनिन्दितम् ॥

प्रत्युज्जगाम सहसा विनयेन समन्वितः	॥ ६ ॥	शतानन्दं	சதானந்தரை
सः	அந்த	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு
नृपतिः	அரசன்,	विनयेन	மரியாதையோடு
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை	समन्वितः	கூடினவராய்
अनुप्राप्तं	காந்திருப்பவராக	सहसा	விசைவாய்
श्रुत्वा	கேள் கிப்பட்டு,	प्रत्युज्जगाम	எதிர்கொண்டு
तदा	அப்பொழுது		போனார்.
अनिन्दितं	நிந்தனைவற்ற		
पुरोहितं	புரோகிதரான		

ऋत्विजोऽपि महात्मानस्त्वर्ध्वमादाय सत्वरम् । विश्वामित्राय धर्मेण ददुर्मन्त्रपुरस्कृतम् ॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	अर्ध्वं	அர்க்கியத்தை
ऋत्विजः अपि	ரித்கர்க்குகளும்	आदाय	எடுத்து,
सत्वरं	சீக்கிரமாக	धर्मेण तु	பக்தியோடேயே
विश्वामित्राय	விசுவாமித்திரருக்கு	मन्त्रपुरस्कृतं	மந்திரபூர்வமாய்
		ददुः	கொடுத்தார்கள்.

प्रतिभृष्टा तु तां पूजां जनकस्य महात्मनः । पप्रच्छ कुशलं राज्ञो यज्ञस्य च निरामयम् ॥

महात्मनः	மஹாத்மா வரான	राज्ञः	அரசருடைய
जनकस्य	ஐனருடைய	कुशलं	போகுகைதமத்தையும்
तां	அந்த	यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
पूजां तु	புஜாரைத்தையும்	निरामयं च	இடைபூறில்லாமல்
प्रतिभृष्टा	பெற்றுக்கொண்டு,		நடத்தேறுவதையும்
		पप्रच्छ	விசாந்தார்.

स तांश्चापि मुनीन् पृष्ट्वा सोपाध्यायपुरोधसः । यथान्यायं ततः सर्वैः समागच्छत्प्रहृष्टवत् ॥

सः	அவர்	यथान्यायं	கிரமப்படி
सोपाध्यायपुरोधसः	{ புரோஹிதர் ரித் விக்குகள் இவர்க ளோடு சேர்க்க	पृष्ट्वा	கிசாரித்து,
तान्	அந்த	ततः	பிறகு
मुनीन् अपि	முனிவர்களையும்	सर्वैः च	எல்லோரோடும்
		प्रहृष्टवत्	ஆனந்தமுற்று
		समागच्छत्	சேர்ந்தார்.

अथ राजा मुनिश्रेष्ठं कृताञ्जलिरभाषत । आसने भगवन्नास्तां सहैभिर्मुनिसत्तमैः ॥ १० ॥

अथ	பிறகு	भगवन्	“பகவானே !
राजा	அரசர்	एभिः	இந்த
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிபந்தம் பண்ணினவராய்	मुनिसत्तमैः	முனிவர்களில் சிறந்த
मुनिश्रेष्ठं	முனிச்சேஷ்டரைப் பார்த்து	सह	கூட [வர்களோடு
अभाषत	இப்படி சொன்னார்.	आसने	ஆஸனத்தில்
		आस्ताम्	தங்கனால் உட்கார வேண்டும்”.

जनकस्य वचः श्रुत्वा निषसाद महामुनिः । पुरोधो ऋत्विजश्चैव राजा च सह मन्त्रिभिः ॥

जनकस्य	ஜனகருடைய	ऋत्विजः च एव	ரித்விக்குகளுமே
वचः	சொல்லை	मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களோடு
श्रुत्वा	சேட்டு,	सह	கூட
महामुनिः	மாமுனிவர்	राजा	அரசனும்
निषसाद	உட்கார்ந்தார்.	च	அப்படியே உட்கார்ந்தார்.
पुरोधाः	புரோஹிதரும்		

आसनेषु यथान्यायमुपविष्टान् समन्ततः । दृष्ट्वा स नृपतिस्तत्र विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥ १२ ॥

आसनेषु	ஆஸனக்களில்	अथ	பிறகு
यथान्यायं	கிரமப்படி	सः	அந்த
तत्र	அங்கு	नृपतिः	அரசன்
समन्ततः	நாற்புறத்திலும்	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
उपविष्टान्	உட்கார்ந்திருப்பவர்		பார்த்து,
दृष्ट्वा	பார்த்து, [களை	अब्रवीत्	இப்படி சொன்னார்.

अथ यज्ञसमृद्धिर्मे सकला दैवतैः कृता । अथ यज्ञफलं प्राप्तं भगवद्दर्शनान्मया ॥ १३ ॥

अथ	“இப்பொழுது	भगवद्दर्शनात्	பகவானுடைய தர்க னத்தால்
मे	என்னுடைய	मया	என்னால்
यज्ञसमृद्धिः	யாகளற்பாடு	अथ	இப்பொழுது
सकला	எல்லாம்	यज्ञफलं	யாகபலம்
दैवतैः	தேவர்களால்	प्राप्तम्	அடைவப்பட்டது.
कृता	செய்யப்பட்டது.		

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुङ्गव । यज्ञोपसदनं ब्रह्मन् प्राप्तोऽसि मुनिभिः सह॥

मुनिपुङ्गव	“ முனிபுங்கவரே !	प्राप्तः	காடிவந்தவராக
ब्रह्मन्	ஸ்வகாமியே !	असि	ஆகித்திரே, அதனால்
यस्य	எந்த	धन्यः	மனோரதங்கள் நிறை
मे	என்னுடைய		வேறினவனாய்
यज्ञोपसदनं	யாகபூமியை	अस्मि	ஆகிறேன்.
मुनिभिः	முனிவர்களோடு	अनुगृहीतः	அனுக்ஞிதமும் பெற்ற
सह	சுட...	अस्मि	ஆகிறேன். [வனாய்

द्वादशाहं तु ब्रह्मर्षे शेषमाहुर्मनीषिणः । ततो भागार्थिनो देवान्द्रष्टुमर्हसि कौशिक ॥ १५ ॥

ब्रह्मर्षे	“ மஹர்ஷியே !	ततः	பிறகு
मनीषिणः	பண்டிதர்கள்	भागार्थिनः	பாண்டிபகத்தகம்
द्वादशाहं	பன்னிரண்டு நாட்கள்		கோருகிற
शेषं तु	மீதிபென்றும்	देवान्	தேவதைகளை
आहुः	சொல்லுகிறார்கள்.	द्रष्टुं	பார்க்க
कौशिक	கிசுவமித்திரே !	अर्हसि	உரியவராகிதீர்.

इत्युत्तवा मुनिशार्दूलं प्रहृष्टवदनस्तदा । पुनस्तं परिप्रच्छ राज्ञलिः मणतो नृपः ॥ १६ ॥

इति	என்று	राज्ञलिः	அஞ்சலிபந்தம்
मुनिशार्दूलं	முனிச்சரோஷ்டஸாப்		பண்ணினைவராய்
	பார்த்து	मणतः	வணக்கினைவராய்
उत्तवा	கொல்லிவிட்டு,	तदा	அப்பொழுது
प्रहृष्टवदनः	கனிப்புற்ற முகமுடை	पुनः	மறுபடி
	யவராய்	तं	ஆவரைபார்த்து
नृपः	அரசன்	परिप्रच्छ	இப்படிவினாவினார்.

इमौ कुमारौ भद्रं ते देवतुल्यपराक्रमौ । गजसिंहगती वीरौ शार्दूलवृषभोपमौ ॥ १७ ॥

पद्मपत्रविशालाक्षौ खड्गतूणीधनुर्धरौ । अश्विनाविव रूपेण समुपस्थितयौवनौ ॥ १८ ॥

यहच्छयैव गां प्राप्तौ देवलोकादिवामरौ । पुण्डरीकविशालाक्षौ वरायुधधराबुभौ ॥ १९ ॥

वज्रगोधांगुलित्राणौ खड्गवन्तौ महाच्युतौ । काकपक्षधरौ वीरौ कुमारविव पावकी ॥ २० ॥

रूपोदार्यगुणैः पुंसां दृष्टिचित्तापहारिणौ ॥ २१ ॥

प्राकाश्यं कुलमस्सार्कं मामुद्धर्तुमिहागतौ । कथं पद्म्यामिह प्राप्तौ किमर्थं कस्य वा मुने ॥

देवतुल्यपराक्रमौ	{ “ சூரிமன் காராமணக்க டவுளை நிகர்த்த ஆண் மையுடையவர்களும், யாவை போனும் சிங்கம் போலவும் கையறு குடையவர்களும்,	शार्दूलवृषभोपमौ	வேல்கைப்புலியையும் கரணையையும் போன்ற
गजसिंहगती	{	वीरौ	நிடகாத்திரமுடைய வர்களும்,



पश्यपविशालाक्षौ	{	தாமரை இதழ்போல் படர்ந்த கண்களையு டையவர்களும்,
खड्गतूणीधनुर्धरौ	{	கத்தி, அம்பராத்து ணி, விட இவைகளை தரித்தவர்களும்,
रूपेण		அழகால்
अश्विनौ		அச்வினீதேவதைகளை
इव		போல,
समुपस्थितयौवनौ		பெணவனப்பருவத் தை அடைந்திருக்கும்
कुमारौ		ராஜபுத்திரர்களும்,
देवलोकात्		சுவர்க்கத்தினின்றும்
यदृच्छया एव	{	நிர்நிமித்தமாகவே, உலகத்தாரின் பாக்கிய விசேஷத்தாலேயே
गां		பூமியில்
प्राप्तौ		எழுந்தருளியிருக்கும்
अमरौ		தேவதைகள்
इव		போன்றவர்களும்,
पुण्डरीक- विशालाक्षौ	{	தாமரைமலர்போல் விகாசமான கண்களை யுடையவர்களும்
वरायुधधरौ	{	உத்தமமான ஆயுதக் களை தரித்திருக்கிற வர்களும்
षट्गोधांगुलिखणौ	{	உடுப்புத்தோல் கிரல் முறுகளை தரித்தவர் களும்,
खड्गवन्तौ		கத்தியுடையவர்களும்,
महासुती		மஹாதேஜோவரன்

களும்,

वरायुधधरौ वीरौ कस्य पुत्रो महात्मनः । भूपयन्ताविमं देशं चन्द्रसूर्याविवाम्बरम् ॥२३॥

परस्परस्य सदृशौ प्रमाणेक्षितचोष्टैः । काकपक्षधरौ वीरौ श्रोतुमिच्छामि तत्त्वतः ॥२४॥

वीरौ	“மகா பிரசித்திபெற்ற
वरायुधधरौ	உத்தமமான ஆயுதக் களை தரித்திருக்கும்,
वीरौ	திடகாத்திரமுடைய வர்களும்,

काकपक्षधरौ	{	காகபக்ஷங்களை ஆதா வது ஸ்திம்பாக்களை யுடையவர்களும்,
पावकी कुमारी		அக்லிஜரான கார்த்தி கேயக்கடவுள் இவர்
इव		போன்ற [களை
वीरौ		திடகாத்திரமுடைய வர்களும்,
रूपौदार्यगुणैः	{	வடிவமுகாலும் அவய வங்களின் ஒளிவிசே ஷத்தாலும்,
पुत्रां		மனிதர்களுடைய
दृष्टिचित्तापहारिणौ	{	கண்களையும் மனது களையும் பறித்துவிடு கிறவர்களும்,
अस्माकं		எங்களுடைய
कुलं		குலத்துக்கு
प्राकाश्यं		புகழையும்
मां		என்னையும்
उवर्तु		உயர்த்துவதற்காக
इह		இங்கே [வும்
आगतौ		விஜயம் செய்திருக்கிற
इमौ		இந்த [வர்களுமான
उभौ		இருவர்களும்,
कथं		எப்படி
पद्भ्यां		கால்களையால்
इह		இங்கு
प्राप्तौ		வந்தனர்?
मुने		சிஷியே!
किमर्थे		எதர்க்காக?
कस्य वा		யாருக்காகவோ?
मदं ते		மனமிசைந்தருள்

வீராக.

चन्द्रसूर्यौ	சந்திரனும் சூரியனும்
अम्बरं	ஆகாசத்தை
इव	எப்படியோ
	அப்படியே

हमं	இந்த	परस्परस्य	ஒருவருக்கொருவர்
देवां	இடத்தை	सदृशौ	இன்னையாமிருக்கிற
भूयन्तौ	ஒகிவிச்சச்செய்கிற வர்களும்,		இருவர்கள்,
काकपक्षधरौ	{ சக்தத்திரியஜா திச்சின் னக்களைப்புடையவர் கனாய்,	कस्य	எந்த
प्रमाणेक्षित- चेष्टितैः	{ ஆகிருதி ஜாடை நடை பாவனைகள் இவை கனரல்	महात्मनः	மஹாத்மாவின்
		पुत्रौ	பிள்ளைகளோ?
		तत्ततः	உள்ளபடி
		श्रोतुं	கேட்டறிய
		इच्छामि	ப்ரார்த்திக்கின்றேன்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा जनकस्य महात्मनः । न्यवेद्यन्महात्मानो पुत्रौ दशरथस्य तौ ॥२५॥

महात्मनः	மஹாத்மாவன்	तौ	அவ்விரு
तस्य	அந்த	महात्मानौ	மஹாத்மாக்கள்
जनकस्य	ஜனகருடைய	दशरथस्य	தசரதருடைய
तत्	அந்த	पुत्रौ	புதல்வர்கள் என்று
वचनं	வார்த்தையைய	न्यवेद्यत्	தெரிவித்தார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

सिद्धाश्रमनिवासं च राक्षसानां वधं तथा । तच्चागमनमव्ययं विशालायाश्च दर्शनम् ॥२६॥

अहल्यादर्शनं चैव गौतमेन समागमम् । महाधनुषि जिज्ञासां कर्तुमागमनं तथा ॥२७॥

एतत्सर्वं महातेजा जनकाय महात्मने । निवेद्य विररामाथ विश्वामित्रो महामुनिः ॥२८॥

अथ	அதன்மேல்	महाधनुषि	மகத்தான தனுர்
सिद्धाश्रमनिवासं	சித்தாசிரமத்தில் வசி த்ததையும்		விஷயத்தில்
तथा	அப்படியே	जिज्ञासां	{ எப்படிப்பட்டதென்ப தை கண்டறியவேண்டு மென்கிற ஆவலை
राक्षसानां	ஆரக்கர்களுடைய	कर्तुं	தீர்த்துக்கொள்வதற்கு
वधं च	வனையையும்,	आगमनं तथा	இக்கே எழுந்தருளரி யிருப்பதையும்,
विशालायाः	விசாலாங்காத்தினுடைய	एतत् सर्वं	இதை எல்லாவற்றை யும்,
दर्शनं च	தர்சனத்தையும், [ய	महातेजा	மிக தெஜஸ்வியான
अहल्यादर्शनं	அஹல்யைக்கு தோஷ	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திர
च एव	தந்தருளியதையும்,	महामुनिः	மஹரிஷி,
गौतमेन	கௌதமரிஷியோடு	महात्मने	மஹாத்மாவான்
समागमं	கடிவாழ்வனதையும்	जनकाय	ஜனகருக்கு
तत्	அந்த	निवेद्य	தெரிவித்துவிட்டு
अव्ययं	கடவாய் நடைபெற்ற	विरराम	மெனனமாயிருந்தார்.
आगमनं च	பாத்திரையையும்,		
तथा	அதன்மேல்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चाशः सर्गः ॥



एकपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ௫௩ ॥

विश्वामित्रचरित्रकथनम्—விச்வாமித்திரரின் சரித்திரத்தைச் சொல்வது.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रस्य धीमतः । हृष्टरोमा महातेजाः शतानन्दो महातपाः ॥  
गौतमस्य सुतो ज्येष्ठस्तपसा द्योतितप्रभः । रामसन्दर्शनादेव परं विस्मयमागतः ॥ २ ॥

மஹாதேஜா: வெகு கார்த்தியோருந்  
தபஸா தவத்தால் [தயவரும்,  
द्योतितप्रभः மகா ப்ரகாசமாயிருக்  
கின்ற ஒளியுடையவ  
महातपाः தபோதனரும், [ரும்,  
गौतमस्य கௌதமருடைய  
ज्येष्ठः மூத்த  
सुतः புதல்வருமான  
शतानन्दः சதானந்தர்,  
तस्य அந்த

धीमतः தீமனான  
विश्वामित्रस्य விச்வாமித்திரருடைய  
तत् वचनं அந்த வார்த்தையை  
श्रुत्वा கேட்டு,  
परं பிச்ச  
विस्मयं ஆச்சர்யத்தை  
आगतः அடைந்தார்.  
रामसन्दर्शनादेव ஸ்ரீராமரிடமுள்ள  
கௌரவத்தாலேயே  
हृष्टरोमा மிகக் களிப்பினால் மயிர்  
கூச்சலடைந்தார்.

स तौ निषण्णौ संप्रेक्ष्य सुखासीनौ नृपात्मजौ । शतानन्दो मुनिश्रेष्ठं विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥

ச: அந்த  
शतानन्दः சதானந்தர்,  
निषण्णौ சுகமாய்க் சாய்ந்து  
கொண்டு  
सुखासीनौ சுகமாய் வீற்றிருக்கிற  
तौ அவ்விரண்டு  
नृपात्मजौ இராஜகுமாரர்களை

संप्रेक्ष्य பார்த்துவிட்டு,  
अथ பிறகு  
मुनिश्रेष्ठं முனிச்சேஷ்டரான  
विश्वामित्रं விச்வாமித்திர முனி  
வரைப் பார்த்து  
अब्रवीत् பின்வருமாறு  
மொழிந்தார்.

अपि सा मुनिशार्दूल मम माता यशस्विनी । दक्षिता राजपुत्राय तपो दीर्घमुपागता ॥

मुनिशार्दूल \*முனிச்சேஷ்டரே!  
यशस्विनी புகழ்பெற்ற  
दीर्घ நீடித்த  
तपः கரயக்கேசத்தை  
उपागता அடைந்தவனான

मम என்னுடைய  
सा माता அந்த தாய்  
राजपुत्राय இராஜகுமாரருக்கு  
अपि दक्षिता காண்பிக்கப்பட்  
டானா?

अपि रामे महातेजो मम माता यशस्विनी । वन्यैरुपाहरत् पूजां पूजाहं सर्वदेहिनाम् ॥ ५ ॥

மஹாதேஜ: \*வெகு தேஜஸ்ஸு  
டையவரே!  
यशस्विनी கீர்த்திமதியான  
मम என்  
माता தாய்,  
सर्वदेहिनां எல்லா பிராணிகளு  
டைய

पूजाहं வணக்குதலுக்கு  
அர்ஹுரான  
रामे ஸ்ரீராமரிடத்தில்  
वन्यै: காட்டில் கிடைக்கும்  
கந்தழமலங்களால்  
पूजा பூஜாவை  
अपि उपाहरत् செய்தனனா?

अपि रामाय कथितं यथावृत्तं पुरातनम् । मम मातुर्महातेजो दैवैः यदनुष्ठितम् ॥ ६ ॥

महातेजः	“மகா தேஜஸ்ஸியே !	पुरातनं	முற்காலத்தில் நடை
मम	என்		பெற்றதுமான
मातुः	தாயாருக்கு	यथावृत्तं	விஷயங்களை எல்லா மும்
दैवैः	விதிவசத்தால்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
यत् अनुष्ठितं	ஸம்பவமானதும்,	अपि कथितम्	தொல்லப்பட்டதா ?

अपि कौशिक भद्रं ते गुरुणा मम सङ्गता । माता मम मुनिश्रेष्ठ रामसन्दर्शनादितः ॥ ७ ॥

मुनिश्रेष्ठ	“ முனிவர்களில்	रामसंदर्शनादितः	{ ஸ்ரீ ராமபிரான் னை
	கிறந்தவரே !		வை பெற்றதுமுதல்
कौशिक	குசிகரின் புத்திரரே !		கொண்டே,
ते	தேவர்களுக்கு	मम	என்னுடைய
भद्रं	நலமை உண்டாக்குக.	गुरुणा	தந்தையோடு
मम माता	என்னுடைய தாய்,	अपि सङ्गता	கூடி வாழ்க்கின்றவளா ?

अपि मे गुरुणा रामः पूजितः कुशिकात्मज । इहागतो महातेजाः पूजां प्राप्तो महात्मनः ॥

कुशिकात्मज	“ குசிகபுத்திரரே !	गुरुणा	தந்தையாலே
इह	இங்கு	पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டனரா ?
आगतः	எழுந்தருளியிருக்கும்	महात्मनः	மகாத்மாவின்னுடைய
महातेजाः	மகா தேஜஸ்ஸியாகிய	पूजां	ஸ்தகாரத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अपि प्राप्तः	ஏற்றுக்கொண்ட
मे	என்		வரா ?

अपि शान्तेन मनसा गुरुर्मे कुशिकात्मज । इहागतेन रामेण पूजितेनाभिवादितः ॥ ९ ॥

कुशिकात्मज	“ குசிக புதல்வரே !	पूजितेन	பூஜைபெற்றவருமான
मे	என்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
गुरुः	தந்தை	शान्तेन मनसा	சிருவுள்ளமுடந்தவ
इह	இவ்விடத்தில்		ராய்
आगतेन	எழுந்தருளியிருந்த	अपि अभिवादितः	ஸம்பாஷிக்கப்பட்ட
	வரும்,		வரா ?

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य विश्वामित्रो महामुनिः । प्रत्युवाच शतानन्दं वाक्यज्ञो वाक्यकोविदम् ॥

तस्य	அவருடைய	महामुनिः	மஹரிஷி,
तत्	அந்த	वाक्यकोविदं	சொற்பொருளறிஞ
वचनं	வார்த்தையை		ரான
श्रुत्वा	கேட்டு,	शतानन्दं	சதானந்தரை பார்த்து
वाक्यज्ञः	சொல்வகையுணர்வின்	प्रत्युवाच	மறுமொழி இவ்வாறு
विश्वामित्रः	விசுவமித்திர [ராம		அளித்தார்.

नातिक्रान्तं मुनिश्रेष्ठ यत् कर्तव्यं कृतं मया । सङ्गता मुनिना पत्नी भार्गवेणेव रेणुका ॥

मुनिश्रेष्ठ	“ முனிவர் பெரு மரணே !	रेणुका	ரேணுகாதேவி
कर्तव्यं	செய்யவேண்டியது	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே,
यत्	எதுவோ அது	मुनिना	முனிவரோடு
नातिक्रान्तं	தப்பிவிடவில்லை,	पत्नी	{ கணவரோடு உடனிருந்து வைதிககருமங் களை நடத்துதற்குரிய இல்லறக்கிழந்தி
मया	என்னால்	सङ्गता	{ கடையிருந்து வாழ்ந்து வருகிறார்.
कृतं एव	முற்றிலும் செய்து முடிக்கப்பட்டது.		
भार्गवेण	ஐமதக்கனிபுடன்		

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य विश्वामित्रस्य धीमतः । शतानन्दो महातेजा रामं वचनमब्रवीत् ॥

तस्य	அந்த	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸிவான
धीमतः	தீமனன	शतानन्दः	சதானந்தர்,
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரருடைய	रामं	ஸ்ரீராமரை பார்த்து,
तत्	அந்த	वचनं	ஒரு வார்த்தையை
वचनं	வார்த்தையை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

स्वागतं ते नरश्रेष्ठ दिष्ट्या प्राप्तोऽसि राघव । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य महर्षिपराजितम् ॥

नरश्रेष्ठ	“ வேற புருஷோத்தம !	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை,
राघव	ஸ்ரீராகவ !	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
ते स्वागतं	தேவரீர் வரவு வெகு ஸந்தோஷவரமானது.	प्राप्तः असि	{ தேவரீர் இங்கு எழுந்தருளியிருக்கிறது என்பது
अपराजितं	தோளாத	दिष्ट्या	எங்கள் பாக்கியவிசேஷமே.
महर्षि	மாமுனிவரான		

अचिन्त्यकर्मा तपसा ब्रह्मर्षिरतुल्यप्रभः । विश्वामित्रो मेहातेजा वेत्स्येनं परमां गतिम् ॥

विश्वामित्रः	“ விச்வாமித்திரர்	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸி.
अचिन्त्यकर्मा	நினைக்கவந்தான செய்க்களையுடையவர்.	एनं	இவரை
तपसा	தவத்தால்	परमां	பரம
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷியானவர்.	गतिं	நலிதம்செய்பவராய்
अतुल्यप्रभः	இணையிலாத தீஜாதிமயமாய் விளங்கும்	वेत्सि	தேவரீர் திருவுள்ளத்தில் பற்றியிருக்கிறார்.





विश्वामित्रो महातेजाः पालयामास मेदिनीम् । बहुवर्षसहस्राणि राजा राज्यमकारयत् ॥

மஹாதேஜா: மஹாராப்ரபரவரான  
விசுவாமித்ர: விச்வாமித்திரர்,  
ராஜா அரசராய்,  
மேதினீ பூமியை

பாலயாமாச அரசாண்டுவித்தார்.  
வதுவர்ப்சஹ்ஸாணி பலனாகிரமரண்டு  
ராத்ய துரைத்தனத்தை  
அகாரயத் வகித்துவித்தார்.

कदाचित्तु महातेजा योजयित्वा वरुथिनीम् । अक्षौहिणीपरिवृतः परिचक्राम मेदिनीम् ॥

கடாசித் து ஒரு ஸபாயத்திள்,  
மஹாதேஜா: மகா தேஜஸ்வியாகு  
மிவர்,

அக்ஷௌஹிணி- ) 21870 ரதங்கனையும்,  
பரிவூத: } 21870 யானைகளையும்,  
65610 குதிரைகளையும்,  
109350 காண்டங்களையுமடக்கிய சேனை  
யால் சூழப்பட்ட  
மேதினீ உலகத்தை [டவராய்  
பரிசுக்ராம சுற்றிகாத்தார்.

वरुथिनीं சேனையை  
योजयित्वा ஒன்றாய் சேகரித்து,

नगराणि च राष्ट्राणि सरितश्च तथा गिरीन् । आश्रमान् क्रमशो राम विचरन्नाजगाम ह ॥  
वसिष्ठस्याश्रमपदं नानापुष्पफलद्रुमम् । नानासृगगणाकीर्णं सिद्धचारणसेवितम् ॥ २३ ॥  
देवदानवगन्धर्वैः किन्नरैरुपशोभितम् । प्रशान्तहरिणाकीर्णं द्विजसङ्घनिषेवितम् ॥ २४ ॥  
ब्रह्मर्षिगणसङ्कीर्णं देवर्षिगणसेवितम् । पुराणैस्तापसैः सिद्धैरशिकल्पैर्महात्मभिः ॥ २५ ॥  
अव्यभैर्वायुभक्षैश्च शीर्णपर्णाशनैस्तथा । फलमूलाशनैर्दान्तैर्जितरोपैर्जितेन्द्रियैः ॥ २६ ॥  
ऋषिभिर्वालखिल्यैश्च जपहोमपरायणैः । अन्यैर्वैखानसैश्चैव समन्तादुपशोभितम् ॥ २७ ॥  
वसिष्ठस्याश्रमपदं ब्रह्मलोकमिवापरम् । ददर्श जयतां श्रेष्ठो विश्वामित्रो महाबलः ॥ २८ ॥

ராம "ஸ்ரீராம!  
நகராணி பட்டணங்களிலும்,  
ராட்ராணி நாடுகளிலும்,  
சரித: சரிகளிலும்,  
கிரிந் ததா மலைகளிலும்,  
ஆஸ்ரமந் ஆசிரமங்களிலும்,  
கரமச: ஒன்றின் பின் ஒன்றாக  
விசர்ந் ஸார்சித்தவரும்,  
ஜயதா ஜயசாலிகளுக்கும்  
சுரே: உத்தமரும்.  
மஹாவல: மகா சக்திமாலுபாகிவ  
விசுவாமித்ர: விச்வாமித்திரர்,  
நானாபுஷ- } பலவித புஷ்பச்செடி  
கலதும } களும், பழந்தரும்  
மரங்களும் நிறைந்த  
தாய்,

நானாசுர- } பற்பல மிருகக்கூட்டங்  
கணாகீர்ண } களால் நிறையப்பட்ட  
டதாய்,  
சித்தாசரணசேவித } கித்தர்களாலும், சார  
ணர்களாலும் ஆசிர  
மிக்கப்பட்டதாய்  
தேவதானவ- } தேவர்கள், அஸுரர்  
கந்தர்வர்கள் இ  
வர்களுடும்,  
கின்னரர்களோடும்,  
உபசோபித } கிளங்குகிறதாய்,  
பிரசாந்த- } மிகவும் ஆமைதியுடை  
ஹரிணாகீர்ண } வ மான்களால் நிறை  
யப்பற்றதாய்,  
திரிசங்கு- } பிரம்மணகோஷ்டிக  
நிபேவித } ளால் ஸேவிக்கப்பட்  
டதாய்,

வர்பிரிண- } சகீரீ }	பிரம்மரிஷிக் கூட்டங் களால் நிறம்பியதாய்	சிர்ண்பிரிணை: தயா	சாக்ருகணையே உணவா கயுடையவர்களும்,
தேவபிரிணசேவிகை	{ தேவரிஷிக் கூட்டங்க ளால் ஸேவிக்கப்பட் டதாய்,	பலமூலாசன:	{ பழங்கணையும், கிழங் ருகணையும் புஜிப்ப வர்களும்,
புராண:	வெருகாணம் கண்ட வர்களும்,	தானி:	உன்னடக்கமுடைய வர்களும்,
சாபசை:	ஓயாத காவல்நேரம் செய்தவர்களும்,	கிதிரோ:	கொபத்தை அடக்கி னவர்களும்,
சிவ:	தவங்களின் சித்திகளை பெற்றவர்களும்,	கிதிரோ:	புலன்களை ஜயித்த வர்களும்,
அபிக்ஷை:	அக்ஷிதேவருக்கு சுடான	அபஹோமபராயண:	{ தூய்மைசெய்வதிலும், தூய்மைசெய்வதிலும் பரம ணக்கமுடைய வர்களும்,
மஹாமசி:	மகாத்மாக்களாலே யும்,	கவிமி: வ சமனாந் அபசோமித் வசிஷ்ண அபசமபத் அபசாம வசிஷ்ண அபசமபத் அபர பசுலோகே டிவ இவரீ ட	ரிஷிகளாலும், எல்லாவிடத்திலும் கிளங்கிக்கொண்டிரு வதிலுடைய [ந்த ஆசாமபதேசத்திற் வந்துசென்றார். [கு வலிவந்தரின் ஆசாமபதத்தை வேறொர் பிரம்மணை கம், தான் கண்டதுந்நார். [என்று
வாலகிலியை:	வாலகிலியர்கள் எங்கிற ரிஷிகளாலும்,		
வீசுநாசை: ச புவ	வைகாணங்கள் என் கிற முனிவர்களாலும்,		
அபி:	ஜின்னும் வேறான		
அபி:	{ ஜலமொன்றையே உ ணவாக உடையவர் களும்,		
வாயுமசி: வ	காற்றொன்றையே புஜிப்பவர்களும்,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकपञ्चाशः सर्गः ॥

आवितः श्लोकः 1634



ஹிபஞ்சாச: சரீ:—ஜம்பத்திரண்டாவது ணக்கம் ॥ ५२ ॥

वसिष्ठकृतविश्वामित्रातिथ्यम्—வலிஷ்டர் விசுவமித்திரருக்குசெய்த அதிதிபூணை.

स दृष्टा परममीतो विश्वामित्रो महाबलः । प्रणतो विनयाद्दीरो वसिष्ठं जपतां वरम् ॥१॥

மஹாவல:	மகா சக்தியடைந்தவ ரென	வர	ச்சேஷ்டாரான
பிர:	யாவராலும் கொண் டாடப்பட்டவராகிய	வசிஸ்ட்ரூ பரமமீத:	வலிஷ்டரை கண்டு, மிகவும் ணந்துஷ்ட ராய்
ச: விசுவமித்:	அந்த விசுவமித்திரர்,	கிநயாத்	ஊணக்கமுடைமை
அபதா	மகநிரங்களை ஜயிக்கிற வர்களும்	பணா:	தண்டலிட்டார். [யால்

स्वागतं तव चैत्युक्तो वसिष्ठेन महात्मना । आसनं चास्य भगवान् वसिष्ठो व्यादिदेश ह ॥

महात्मना	மஹாத்மாவான	वसिष्ठः	வஸிஷ்ட
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டராலே	भगवान्	பகவான்,
तव स्वागतं	“தேவரீருடைய வர வால் நான் மிகச்சுந் தோஷப்படுகிறேன்.”	च च	உடனேயே
इति	என்று [பட்டார்.	अस्य	அவருக்கு
उक्तः	சொல்லி உபசரிக்கப்-	आसनं	விற்றிருக்க ஓர் ஆஸ னத்தை
		व्यादिदेश ह	எப்பாடுசெய்தார்.

उपविष्टाय च तदा विश्वामित्राय धीमते । यथान्यायं ऋषिवरः फलमूलमुपाहरत् ॥ ३ ॥

उपविष्टाय	ஆஸனத்திலமர்ந்த	ऋषिवरः	முனிவர் பெருமான்,
धीमते	மேதாவியான	यथान्यायं	நான்முறைப்படி
विश्वामित्राय	விசுவாமித்திரருக்கு,	फलमूलं	பழம் கிழங்குவகை
तदा च	உடனேயே	उपाहरत्	அளித்தார். [யை

प्रतिगृह्य च तां पूजां वसिष्ठाद्राजसत्तमः । तपोऽग्निहोत्रशिष्येषु कुशलं पर्यपृच्छत् ॥ ४ ॥

विश्वामित्रो महातेजा वनस्पतिगणे तदा । सर्वत्र कुशलं चाह वसिष्ठो राजसत्तमम् ॥

तदा	அப்பொழுது,	वनस्पतिगणे	ஆசிரமவிருக்தங்கள் விஷயத்திலும்,
राजसत्तमः	அரசர்கோமானும்,	कुशलं	செழுமத்தை
महातेजाः	மகாதேஜோவானுமா	पर्यपृच्छत्	விசாரித்தார்.
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர், [கிய	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
वसिष्ठात्	வஸிஷ்டரிடத்தி	राजसत्तमं	அரசர்கோனைப் பார்த்து
तां	அந்த [னின்ற	यवस च	எல்லாவற்றிலுமே
पूजां	மரியாதையை	कुशलं	செழுமம் என்று
प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு,	आह	சொன்னார்.
तपोऽग्निहोत्र- शिष्येषु	தலம், அக்னிறோத் திரம் சிஷ்யர்கள் விஷயத்திலும்,		

सुखोपविष्टं राजानं विश्वामित्रं महातपाः । पप्रच्छ जयतां श्रेष्ठो वसिष्ठो ब्रह्मणः सुतः ॥

सुखोपविष्टं	ஸுகமாய் ஆஸனத் தில் விற்றிருக்கும்	जयतां	மக்திரமோதுவர்களில்
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திர	श्रेष्ठः	உத்தமராய்
राजानं	ராஜாவைப்பார்த்து	ब्रह्मणः	பிரம்மாவின்
महातपाः	பெரும் தவமுடைய வராய்	सुतः	புதல்வருமான
		वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,
		पप्रच्छ	இவ்வாறு ப்ரச்னம் பண்ணினார்.

कश्चित् कुशलं राजन् कश्चिद्धर्मेण रञ्जयन् । प्रजाः पालयसे राजन् राजवृत्तेन धार्मिक ॥

राजन् "ஆரசனே !  
ते நீர்  
कुशलं कश्चित् கேதமமா ?  
धार्मिक நருமசிலரான  
राजन् அரசனே !  
प्रजाः குடிக்களை  
धर्मेण நருமவழியில்  
रञ्जयन् ஸந்தேசாஷிப்பித்துக்  
கொண்டு

राजवृत्तेन { தியாயவழியில் பொருள் ஸம்பாதித்தல், அதை பெருக்குதல், அதைகாப்பாற்றுகதல் அதை நவ்வழியில் சிவ்விடுதல் என்று நரனுலகையான அரசுநடைபாடல்  
पालयसे कश्चित् காப்பாற்றுகிறாரா ?

कश्चित् संभृता भृत्याः कश्चिन्निष्ठान्ति शासने । कश्चित् विनिताः सर्वे रिपवो रिपुसूदन ॥

ते "உம்முடைய  
भृत्याः வேலைக்காரர்கள்,  
संभृताः कश्चित् நன்றாய் போஷிக்கப்  
படுகிறார்களா ?  
शासने தட்டளைக்கு  
निष्ठान्ति कश्चित् உள்பட்டு இருக்கிறார்  
காரா ?

रिपुसूदन சத்துருக்களை மடிப்  
பகரே !  
ते உம்முடைய  
रिपवः சத்துருக்கள்  
सर्वे எல்லோரும்  
विनिताः कश्चित् ஆளிக்கப்பட்டார்களா ?

कश्चिद्भलेषु कोशेषु मित्रेषु च परंतप । कुशलं ते नरव्याघ्र पुत्रपौत्रे तथाऽनघ ॥ ९ ॥

परंतप "பெருந்தவமுடைய  
अनघ குற்றமொன்றுமில்லா  
नरव्याघ्र மானிடப்புஷியே ! [த  
ते உம்முடைய  
चलेषु சதுரங்கசேனை  
களிலும்,

कोशेषु பொருள்களின் ஸமுத  
ங்கனி லும்,  
मित्रेषु च அனுதலர்களின்  
ஸமுதகங்களிலும்,  
पुत्रपौत्रे तथा பிள்ளைகள், பேரன்  
மார்களிருப்பிலும்  
कुशलं कश्चित् கேதமநதானா ? "

सर्वत्र कुशलं राजा वसिष्ठं प्रत्युदाहरत् । विश्वामित्रो महातेजा वसिष्ठं विनयान्वितः ॥

महातेजाः மஹாப்பரவரும்,  
वसिष्ठं வலிவந்தரிடத்தில்  
विनयान्वितः { அடியந்தம் தெனரகை  
வைத்திருக்கிறவரு  
மான்  
विश्वामित्रः விசுவாமித்திரர்

राजा மன்னர்,  
सर्वत्र எல்லா விஷயத்திலும்  
कुशलं கேதமம் என்று  
वसिष्ठं வலிவந்தருக்கு  
प्रत्युदाहरत् மறுமொழியளித்தார்.

कृत्वोभौ सुचिरं कालं धर्मिष्ठौ ताः कथाः शुभाः । मुदा परमया युक्तौ प्रीयेतां तौ परस्परम् ॥

तौ ஆந்த  
उभौ இரண்டு  
धर्मिष्ठौ பரமதர்மசிலர்களுள்  
परया பரம  
मुदा युक्तौ ஸந்தேசாதத்தால்  
सुचिरं कालं நீடித்த காலம் [நடி

ताः ஆர்வந்த  
शुभाः மன்கள மான  
कथाः ஸம்பாஷணைகளை  
कुवा செய்து,  
परस्परं ஒருவர்மீது ஒருவர்  
प्रीयेताम् பரிதியடைந்தார்கள்.





எவ	தேவரீருடைய	நவா	தேவரீரால்
ஆத்மே	ஆச்சரமத்தில்	சர்வா	எகவலிதத்திலும்
விபலே	இருக்கிறதேதா அப்ப டிப்பட்ட	சுபுஜித:	நன்னாய் மரியாதை செ ய்யப்பட்டவனுனென்.
பலமுனே	பழக்கள் கிழங்குகள் முதலியதாலும்	மமிஷ்யமி	நான் போய்வருகி றேன்.
பாஸே	பாந்தயதீர் தத்தத்தா லும்,	தே	தேவரீருக்கு
ஆசமனீயே	ஆசமனதீர் தத்தத்தா லும்,	நம: அஸு	நமஸ்காரம்.
பூஜாஜே	பாவராலும் பூஜிக்கப் படத்தக்க	மேலே	ஸந்தேதாஷத்தன்மை யுடன்கூடிய
		சுபுஜா	கண்ணால்
		இஷ்வ	கடாஷிக்கக்கடவீர்.

एवं ब्रुवन्तं राजानं वसिष्ठः पुनरेव हि । न्यमन्त्रयत धर्मात्मा पुनः पुनरुदारधीः ॥ १८ ॥

एवं	இப்படி	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,
ब्रुवन्तं	கொல்லும்	पुनः	திரும்பி
राजानं	ராஜாவைப்பார்த்து	पुनः	திரும்பி
धर्मात्मा	தருமசீலரும்,	पुनः पुन	திரும்பவுமே
उदारधीः हि	உதாரமனத்தை யுடையவருமான	न्यमन्त्रयत	விருந்தழைத்தார்.

वाढमित्येव गाधेयो वसिष्ठं प्रत्युवाच ह । यथा प्रियं भगवतस्तथाऽस्तु मुनिसत्तम ॥ १९ ॥

गाधेयः	விச்வாமித்திரர்,	वाढे एव	அப்படியே ஆகட்டும்.
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரைப்பார்த்து	भगवतः	பகவானாகிய தேவரீரு
इति	பின் கண்டபடி	प्रियं	நிசுவன்னம் [டைய
प्रत्युवाच	பதிலளித்தார்.	यथा तथा ह	எப்படியோ அப்படி
मुनिसत्तम	முனிவர் பெருமானே!	अस्तु	ஆகட்டும். [யே

एवमुक्तो महातेजा वसिष्ठो जपतां वरः । आशुदाव ततः प्रीतः कल्मषीं धूतकल्मषः ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்சீபும்,	एवं	இவ்விதம்
जपतां	மகதாஜபம் செய்பவர் களில்	उक्तः	பதிலளிக்கப்பட்ட வராய்
वरः	உத்தமரும்,	ततः	அதனான்
धूतकल्मषः	தேதாஷக்களை உதறின வாழ்ந்தான்	प्रीतः	ஸந்தேதாஷமடைந்த வராகி
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்	कल्मषी	காமதேஜனை
		आशुदाव	கூப்பிட்டார்.

एवोहि शबले क्षिप्रं शृणु चापि वचो मम । सबलस्यास्य राजर्षेः कर्तुं व्यवसितोऽस्म्यहम् ॥  
भोजनेन महार्हेण सत्कारं संविधत्स्व मे ॥ २१ ॥

शबले	" कामதேனுவே !	राजर्षेः	ராஜர்ஷிக்கு
क्षिप्रं च	உடனேயே	महार्हेण	மிக உயர்ந்த
एहि	ஒடிவா	भोजनेन	உணவின்னுல்
एहि	ஒடிவா.	सत्कारं कर्तुं	அதிதிபூஜையை
मम	எனது	अहं	நான் [செய்ய]
वचः अपि	மனையிஷ்டத்தையும்	व्यवसितः	நிச்சயித்து
शृणु	கா தில் வாங்கிக்கொள்.	अस्मि	இருக்கிறேன்.
अस्य	இந்த	मे	எனக்காக
सबलस्य	ஸைன்யத்தினுடன்	संविधत्स्व	வேண்டிய ஏற்பாட் டை செய்வாயாக.
	எழுந்தருளியிருக்கும்		

यस्य यस्य यथाकामं षडूसेष्वभिपूजितम् । तत्सर्वं कामधुविक्षममभिवर्षं कृते मम ॥ २२ ॥

कामधुकं	" कामதேனுவே !	तत् सर्वं	அதையெல்லாம்
षडूसेषु	{ காம், புனிப்பு, திதிப் பு, உப்பு, கசப்பு, துவர் ப்பு என்கிறவைகளில்	यथाकामं	வேண்டியபடி
यस्य यस्य	எவ்வொருக்குஎதெது	मम कृते	எனக்காக
अभिपूजितं	நிரம்பவுமிஷ்டமோ,	क्षिप्रं	அதிசீக்கிரத்தில்
		अभिवर्षं	பொழிந்துவிடு.

रसेनाग्नेन पानेन लेहचोष्येण संयुतम् । अन्नानां निचयं सर्वं सृजस्व शबले त्वर ॥ २३ ॥

शबले	" कामதேனுவே !	लेहचोष्येण	{ நாக்கினால் நக்கித்தின் னுபவையுடனும், உ தடுகளால் உறுஞ்சப் படுபவையுடனும்
रसेन	ரஸவாகையுடனும்,	संयुतं	கூடின
अग्नेन	பசுபவாகையுடனும்	अन्नानां	உணவுகளின்
पानेन	குடிக்கத்தக்கவையு டனும்,	निचयं	குவியலை
		सर्वं	எல்லாவற்றையும்
		सृजस्व	உண்டிபண்ணு.
		त्वर	சீக்கிரம் செய்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्विपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1657.



त्रिपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திழைநூலு ணர்க்கம் || 43 ||

शवलादानार्थना—சபலையைக் கொடுக்கப் பிரார்த்திப்பது

एवमुक्ता वसिष्ठेन शवला शत्रुसूदन । विद्धे कामधुकापान्यस्य यस्य यथेप्सितम् ॥ १ ॥  
इक्षुन्मधुरसान् लाजान्वैरेयांश्च वरासवान् । पानानि च महार्हाणि भक्ष्यांश्चोच्चावचांस्तथा ॥

शत्रुसूदन	“சத்ருஸம்நூலாசனமோ!	लाजान्	பெரிகளையும்,
कामधुक्	{ மனதில் காண்கைய தெல்லாம் கொடுக்க வல்லதாகிய	मैर्यान्	லாகிரி ரஸங்களையும்,
शवला	காமதேனு,	वरासवान् च	{ உயர்ந்த புஷ்பம், ப ழம் முதலியவைகளி னின்றி பிழிந்தெடுத்த த ரஸங்களையும்,
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	महार्हाणि	நிக்க உயர்ந்த
एवं	இப்படி	पानानि च	வேறு குடிக்கத்தக்க பானநாதிகளையும்,
उक्ता	எவப்பட்டதாய்,	उच्चावचान्	உயர்ந்தவையும் கீழ்ப் பட்டவையுமான
यस्य यस्य	எவனெவனுக்கு	भक्ष्यान् च	பணியாசங்களையும்,
यथा ईप्सितं	எப்படி எப்படி இஷ்டமோ,	कामान्	வேண்டினவைகளெல் ளாம்
तथा	அப்படியால்	विद्धे	அறித்தது.
इक्षुन्	கரும்புரஸங்களையும்,		
मधुरसान्	தேன்வகைகளையும்,		

उष्णाह्यस्यौदनस्यात्र राशयः पर्वतोपमाः । मृष्टानानि च सूपाश्च दधिकुल्यास्तथैव च ॥

अन्न	அக்கு	पर्वतोपमाः	பேர்ப்போராய் மலை
उष्णाह्यस्य	வேண்டியனவு கடுகை புள்ள	सूपाः च	குழம்புலகைகளும்
औदनस्य	ஆன்னத்திலுடைய	तथा एव	அவ்வண்ணமே
राशयः	குவிபல்களும்,	दधिकुल्याः च	தயிர்வகைகளும் மடுவு மடுவாய் விளங்கின.
मृष्टानानि च	சித்திரான்னங்களும்,		

नानास्वादुरसानां च पदसानां तथैव च । भाजनानि सुपूर्णानि गौडानि च सहस्रशः ॥

नानास्वादु-) रसानां च )	பற்பல இனிய குகியுள் ள ரஸங்களையுடைய	सुपूर्णानि	அத்யந்த குகிரமா யிருக்கும்
तथा एव	அவ்விதமாகவே	गौडानि च	சக்கரைப்பலகாசங்க ளும்
पदसानां च	ஆறுவகை ரஸங்களை யுடையவும்,	सहस्रशः	ஆலிரக்கணக்காய் விளங்கின.
भाजनानि	பசுத்திரங்களும்,		

सर्वमासीत्सुसंतुष्टं हृष्टपुष्टजनायुतम् । विश्वामित्रबलं सर्वं वसिष्ठेनातितर्पितम् ॥ ५ ॥

हृष्टपुष्टजनायुतं	{ ஸர்வப்ரகாரத்தாலும் திருப்திகொண்டிருந் த ஜனங்களால் நி ரைந்திருந்த	वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்
विश्वामित्रबलं	விச்வாமித் திரரின் சேனை	सर्वं	ஸர்வப்ரகாரத்தினும்
सर्वं	எல்லாமும்	सुसंतुष्टं	அதிக மனக்களிப்புற் றதாய்
		अतितर्पितं	அதிகதிருப்தியடைந் ததாய்
		आसीत्	அவனங்கிற்று.

विश्वामित्रोऽपि राजर्षिर्हृष्टः पुष्टस्तदाऽभवत् । सान्तःपुरवरो राजा सव्राह्मणपुरोहितः ॥

सान्तःपुरवरो	அந்தப்புரஸ் தீர தன்ன களைபுருந்தவரும்,	विश्वामित्रः	விச்வாமித் திர
सव्राह्मण-	வேதியர்களைமும் பு	राजा	மன்னர்,
पुरोहितः	ரோதரிதர்களைமும் மிருந்தவரும்,	तदा	அப்பொழுது
राजर्षिः अपि	ராஜரிஷியுமான	पुष्टः	ஸர்வப்ரகாரத்தாலும்
		हृष्टः	மனக்களிப்புற்றவராய்
		अभवत्	ஆயினர்.

सामात्यो मन्त्रिसहितः सभृत्यः पूजितस्तदा । युक्तः परमहर्षेण वसिष्ठमिदमब्रवीत् ॥ ७ ॥

सामात्यः	{ ஸௌனுபதி முதலான கார்யஸஹராயிகளு டன் இருந்தவரும், மந்திராலோசனைஸ ஹராயிகளான மந்திரி மார்களுடனிருந்த வரும்,	पूजितः	விருந்தளிக்கப்பெற்ற வராய்
मन्त्रिसहितः	வேலைக்காரருடனிருந் தவருமான அவர்	तदा	அதனால்
सभृत्यः		परमहर्षेण	பரமஹந்தத்ததுடன்
		युक्तः	விளங்குகிறவராகி,
		वसिष्ठ	வஸிஷ்டரை பார்த்து,
		इदं	இவ்வாறு
		अब्रवीत्	சொல்லலானார்.

पूजितोऽहं त्वया ब्रह्मन्पूजाहं सुसत्कृतः । श्रूयतामभिधास्यामि वाक्यं वाक्यविशारद ॥  
गवां शतसहस्रेण दीयतां शयला मम ॥ ८ ॥

वाक्यविशारद	“ சொல்லுட்பமறிந்த	वाक्यं	ஒரு வார்த்தை
ब्रह्मन्	அந்தணரே!	अभिधास्यामि	நான் சொல்லுகிறேன்.
पूजाहं	பூஜிக்கப்படவேண்டிய	श्रूयतां	செவியுறவேண்டும்.
त्वया	தேவரீரால்	गवां	பசுக்களுடைய
अहं	நான்	शतसहस्रेण	லக்ஷத்ததைக்கொண்டு
पूजितः	கொள்களிக்கப்பட்டவ னாய்	मम	எனக்கு
		शयला	காமதேனு
सुसत्कृतः	சாந்தையுடன் விருந் தளிக்கப்பெற்றேன்.	दीयताम्	கொடுக்கப்படவேண் டும்.



रत्नं हि भगवन्नेतद्रत्नहारी च पार्थिवः । तस्मान्मे श्वलां देहि ममैषा धर्मतो द्विज ॥ ९ ॥

भगवन् "பகவானே !  
द्विज "அந்தணே !  
पार्थिवः च "மன்னர் ஒருவன்  
தான்  
रत्नहारी { ஒவ்வொருவன் துளி  
தும் ச்ரேஷ்டமான  
து எதுவோ அதற்  
குரியவன் என்பது  
धर्मतः "தர்மநூல்விதி.

एतन् "இது  
रत्न "எனவா தூ திரிவில் ச்ரேஷ்ட  
டமானது.  
हि "என்கிறபடியால்  
एषा "இது  
मम "என்னுடையது.  
तस्मान् "ஆகையால்  
श्वलां "காமதேனுவை  
मे "எனக்கு  
देहि "கொடுத்து துளிரும்."

एवमुक्तस्तु भगवान्वसिष्ठो मुनिसत्तमः । विश्वामित्रेण धर्मात्मा प्रत्युवाच महीपतिम् ॥

एवं "இவ்விதமாக  
विश्वामित्रेण "விசுவாமித்திரரால்  
उक्तः "வேண்டப்பட்டவரும்,  
मुनिसत्तमः "முனிவர் பெருமாளும்,  
धर्मात्मा "தருமா த்மாவுமான

वसिष्ठः "வஸிஷ்ட  
भगवान् "பகவான்.  
महीपति "அரசனைபார்த்து  
तु "இதுவிஷயத்திலிப்படி  
प्रत्युवाच "மறுமொழி சொன்  
னார்.

नाहं शतसहस्रेण नापि कोटिशतैर्नैवाम् । राजन्दास्यामि श्वलां राशिर्भा रजतस्य वा ॥

राजन् "ஆரசனே !  
श्वलां "பசுக்களுடைய  
शतसहस्रेण "நூறுபிரத்தா லும சரி  
कोटिशतैः "நூறுகோடிகளா லும்  
रजतस्य "வெள்ளியின் [சரி.

राशिभिः अपि वा "குதியல்களா லும்சரி,  
न "முடியாது.  
अहं "நான்,  
श्वलां "காமதேனுவை  
न दास्यामि "கொடுக்கமாட்டேன்.

न परित्यागमर्ह्यं मत्सकाशादरिन्दम् । शाश्वती श्वला मद्यं कीर्तिरात्मवतो यथा ॥ १२ ॥

अरिन्दम् "சத்ருஷம்ஹாசக !  
आत्मवतः "அறிஞனொருவனுக்கு  
कीर्तिः "கீர்த் திருண் றாதான்  
शाश्वती "ஸர்வமும்.  
यथा "அவ்வண்ணமே  
इयं "இந்த

श्वला "காமதேனு  
मद्यं "எனக்கு.  
मत्सकाशान् "என்னிடமிருந்து  
परित्यागं "வேருருவருக்கு  
த்யாகம்செய்வதற்கு  
अहं न "என்றதில்லை.

अस्यां हव्यं च कव्यं च प्राणयात्रा तथैव च । आयत्तमग्निहोत्रं च बलिहोमस्तथैव च ॥

हव्यं च "தேவகார்யமும்,  
कव्यं च "நிகிருகார்யமும்.  
अग्निहोत्रं च "காணீ மானீ ஹமமும்.  
बलिः एव "பூதபலியும்.  
होमः तथा "தர்சனம் பரணாதி  
கிரியையும,

तथा "அவ்வண்ணமே  
प्राणयात्रा च { சுவாசம் உன்னுக்கு  
இழுக்கிறதும் வெளி  
கிடுகிறதும்,  
च "ஆகிய இது  
अस्यां एव "அதனிடமே  
आयत्तम् "அதினம்.

स्वाहाकारवपङ्कारौ विद्याथ चिविधास्तथा । आयत्तमत्र राजर्षे सर्वमेतान्न संशयः ॥ १४ ॥

राजर्षे	“ராஜர்ஷியே!	अत्र	இதனிடம்
स्वाहाकार-	ஸ்வஹாஹா வவஹட் ஏன்	एतत् सर्वं	இதெல்லாம்
वपङ्कारौ च	கிற ஓம் மஹிதிரங்கனும்	आयत्तं	அதீனம்.
चिविधाः	பலவகைகளான	संशयः न	இதற்கு ஸம்சய
विद्याः तथा	வேதம் முதலிய		மின்று.
	வித்யைகளும்,		

सर्वस्वमेतत्सत्येन मम तुष्टिकरी सदा । कारणैर्बहुमी राजन्न दास्ये शबलां तव ॥ १५ ॥

राजन्	“அரசனே!	एतत्	இது
सदा	எக்காலத்திலும் [கிற	मम	எனக்கு
बहुभिः	உத்கிருஷ்டமாயிருக்-	सर्वस्वं	எல்லாம் முமாகிறது.
कारणैः	செய்கைகளைக்	सत्येन	எப்படியும்
	கொண்டு	तव	தேவரீருக்கு
तुष्टिकरी	{ எதொன் றிருந்தால் ம	शबलां	காமதேனுவை
	ந்நொன்றும் வேண்	न दास्ये	நான் கொடுக்கமாட்
	டாமோ அப்படிப்ப		டேன்.”
	ட்டதாகிறது.		

वसिष्ठेनैवमुक्तस्तु विश्वामित्रोऽब्रवीत्ततः । संख्यतरमत्यर्थं वाक्यं वाक्यविशारदः ॥ १६ ॥

वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	ततः	அப்பொழுது
एवं	இவ்விதம்	अत्यर्थं	மதறா
उक्तः	மறுமொழி அளிக்கப்	संख्यतरं	{ அபினிவேசப் பெருக்
	பட்டவரும்,		கை நன்கு விளங்கக்
वाक्यविशारदः	பேசுவதில் ஸமர்த்த	वाक्यं	காட்டுகிறதரகிய
	ருமான	अब्रवीत्	பின்வரும் மொழியை
विश्वामित्रः तु	விசுவாமித்திரரோ,		சொன்னார்.

हैरण्यकक्ष्याग्रैवेयान्सुवर्णाङ्कुशभूषितान् । ददामि कुञ्जराणां ते सहस्राणि चतुर्दश ॥

ते	“தேவரீருக்கு	ग्रैवेयान्	கழுத்துச் சங்கிலிக
कुञ्जराणां	யானைகளின்		ளையுழுண்டயவை
चतुर्दश	பதிகாளுக்கு	सुवर्णाङ्कुश-	களாயும்,
सहस्राणि	ஆயிரக்களை,	भूषितान् }	தங்கஅங்குசங்களோ
हैरण्य-	தங்கமயமான இடுப்பு		தி விளங்குகிறவை
कक्ष्या-	க்கட்டுசங்கிலிகளையும்	ददामि	களாயும்
			நான் கொடுக்கிறேன்.

हैरण्यानां रथानां च श्वेताश्वानां चतुर्गुणाम् । ददामि ते शतान्यष्टौ किङ्किणीशतभूषितान् ॥

हैरण्यानां	“பொன் மயங்களையும்,	किङ्किणीशत-	கிண்கிணென்று ஒலிக்
श्वेताश्वानां	வெள்ளைக் குதிரைகள்	भूषितान् }	கும் கிற பணிகளின்
	கட்டினைவகளையும்,		தாற்றுக் கணக்குகளி
चतुर्गुणाम्	நாறு குதிரைகள் கட்		னால் அலங்கரிக்கப்ப
	ட்டவைகளும்,	अष्टौ शतानि च	ட்டவைகளும்
रथानां	ரதங்களின்	ते	எட்டு நாறுகளையும்,
		ददामि	தேவரீருக்கு
			கொடுக்கிறேன்.

इयानां देशजातानां कुलजानां महौजसाम् । सहस्रमेकं दश च ददामि तव सुव्रत ॥१९॥

சுவர	" நல்லிசை தழுண்டாய் கரீரே !	மஹிஜனா	மஹாஜேகசக்தியுடைய யவைகளுமான்
देशजातानां	பாலநாடுகளில் உள்ள பாண்டவர்களுமும்,	इयानां	குதிரைகளின்
कुलजानां	நந்தர் திப்பநிறையுடைய யவைகளுமும்,	एकं दशसहस्रं च	பதினேராயிரத்தை
		तव	தேவரீருக்கு
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.

नानावर्णविभक्तानां सवत्सानां वृथैव च । ददाम्येकां गवां कोटिं शक्वा दीयतां मम ॥

नानावर्ण- विभक्तानां च सवत्सानां एव	"பலவிதவண்ணவகுப்பு கலையுடையவைகளுமும் கன்றுகலையுடையவை களுமான்	कोटिं तथा ददामि मम शक्वा दीयताम्	கொடியையும் கொடுக்கிறேன். எனக்கு காமதேனுபாத்திரம் கொடுக்கப்படவேண்டும்."
गवां एकं	பசுக்களுடைய ஒரு		

यावदिच्छसि रत्नं वा हिरण्यं वा द्विजोत्तम । तावददामि ते सर्वं शक्वा दीयतां मम ॥

द्विजोत्तम रत्नं हिरण्यं वा इच्छसि यावत् सावत् वा	" பிராமணேத்தமரே ! ரத்தனம்தான் ஆகட்டும், வசுவர்ணம்தான் ஆகட்டும், தேவரீர் திருவுள்ளத்தில் உள்ளது எதெதில் எவ்வளவு ஆக	सर्वं ते दास्यामि मम शक्वा दीयताम्	எல்லாவற்றையும் தேவரீருக்கு கொடுக்கிறேன். எனக்கு காமதேனுபாத்திரம் கொடுக்கப்படவேண்டும்."
---	---	---	---

एवमुक्तस्तु भगवान्विश्वामित्रेण धीमता । न दास्यामीति शक्वां प्राह राजन्कथञ्चन ॥२०॥

एव धीमता विश्वामित्रेण उक्तः भगवान् तु	இந்தப்ரகாரம் புத்திமானான விசுவாமித்திரராலே உக்த: பகவானேவெனில்,	इति प्राह राजन् शक्वां कथञ्चन दास्यामि न	பின்னண்டபடி பதிலளித்தார். 'அரசனே ! காமதேனுவை எப்படியானாலும் நான் கொடுேன்.
--	--	---	--

एतदेव हि मे रत्नमेतदेव हि मे धनम् । एतदेव हि सर्वस्वमेतदेव हि जीवितम् ॥ २१ ॥

एतत् एव हि मे रत्नं एतत् एव हि मे	இதுவேதான் என்னுடைய ரத்தனம், இதுவேதான் என்	धनं एतत् एव हि सर्वस्व एतत् एव हि जीवितम्	செல்வம், இதுவேதான் கொத்தெல்லாம், இதுவேதான் உயிர்.
---	---	---	---

दर्शश्च पूर्णमासश्च यज्ञाश्चैवासदक्षिणाः । एतदेव हि मे राजन्विविधाश्च क्रियास्तथा ॥२४॥

राजन्	“ அரசனே !	यज्ञाः तथा च	யக்ஞங்களாகவும்,
दर्शः च	அமர்வாஸ்யா ஐம க்ரி	विविधाः	பலவித
	யையும்,	क्रियाः च एव	கர்ம ஐவத்தான்
पूर्णमासः च	பெண்ணமாஸ்யக் க்ரி		ஏனும்
	தேறாத் திரமும்,	मे	எனக்கு
आसदक्षिणाः	ஏதானமர்வ தகவிலைக	एतत् एव हि	இதுவேதான்.
	ளுடன் விளங்கும்		

अदोमूलाः क्रियाः सर्वा मम राजन्न संशयः । बहुना किं प्रलापेन न दास्ये कामदोहिनीम् ॥

राजन्	“ ராஜனே !	संशयः न	சாந்தேதனுமில்கை.
मम	என்னுடைய.	बहुना	பலவித
सर्वाः	என்கல	प्रलापेन	கொல்லாஸ்
क्रियाः	அனுஷ்டானங்களாகவும்	किं	என்ன ?
अदोमूला	இதைதேய ஆதாரமா	कामदोहिनी	காமதேனுவை
	யுடையவைகள்.	न दास्ये	நான் கொடுடன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्मीकीये त्रिपञ्चाशः सर्गः ॥

भादितः श्लोकः 1682.



चतुष्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ௫௪ ॥

शबलापहरणम्—சபலையைப்பற்றிப்பது.

कामधेनुं वसिष्ठोऽपि यदा न त्यजते मुनिः । तदाऽस्य शबलां राम विश्वामितोऽन्वकर्षत ॥

राम	“ ஸ்ரீராம !	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,
वसिष्ठः	வசஸ்த	अस्य	இவரது
मुनिः	முனிவர்	कामधेनुं अपि	காமதேனுவையே
शबलां	காமதேனுவை	अन्वकर्षत	பலாத்கரமாய் பிடித்
त्यजते न	கொடுக்கமாட்டேன்,		து இழுத்தார்.
यदा तदा	என்றதுமே		

नीयमाना तु शबला राम राज्ञा महात्मना । दुःखिता चिन्तयामास रुदती शोककर्षिता ॥

राम	“ ஸ்ரீராம !	दुःखिता	துக்கித்து,
महात्मना	திரிணைகப்படுத்தி	शोककर्षिता	சோகத்தால் உள்ளமு
	பெற்றவராகிய	रुदती	அழுதுகொண்டு, [ருக
राज्ञा	அரசனாக		பின்வருமாறு தனக்
नीयमाना	இழுத்துக்கொண்டு	चिन्तयामास	குன் ஆலோசனை
	போகப்பட்ட		செய்தது.
शबला तु	காமதேனுவை,		

परित्यक्ता वसिष्ठेन विमहं सुमहात्मना । याऽहं राजभट्टैर्दीना द्वियेयं भृशदुःखिता ॥ ३ ॥

राजभट्टैः	“ அரசன் சேனைகளின் கனாலே	या	எந்த அந்த
दीना	நலிர்க்கமின்றி	अहं	நான்,
भृशदुःखिता	பிகழ்துண்புறுத்திக் கொண்டு,	सुमहात्मना	{ மகாத்மாவென திரு நெகப்பிரலித்தி பெற்றவரான
अहं	நான்	वसिष्ठेन	வாஸிஸ்தரால்
द्वियेयं	இழுத்துகொண்டு நெகப்படுகின்றேன்.	परित्यक्ता किम्	கைவிடப்பட்டிரு என்ன ?

किं मयाऽपकृतं तस्य महर्षेर्भावितात्मनः । यन्मायनामसं भक्तामिष्टां त्यजति धार्मिकः ॥

भावितात्मनः	பிரம்மஞ்ஞானியாகிற	धार्मिकः	தர்மசீலர்
तस्य	அந்த	इष्टं	ஆஸக்தியுட்க்
महर्षेः	மஹர்ஷிக்கு	अनामसं	எப்பொழுதும் இன்ப தகாததைய விடாவிக்கும்
मया	என்னால்	भक्तां	பக்தையாகிய
अपकृतं	செவ்வப்பட்ட அப	मां	என்னை
किं	என்ன ? [சாரம்	त्यजति	கவனியாதிருக்கிறார்.
यत्	என்னெனில்		

इति सञ्चिन्तयित्वा तु निःश्वस्य च पुनः पुनः । जगाम वेगेन तदा वसिष्ठं परमौजसम् ॥

पुनः पुनः	அடிக்கடி	वेगेन	தன்னிடமுள்ள சக்தி கையக்கொண்டு
निश्चस्य च	பெருமூச்சுவிட்டும்,	वसिष्ठं	வாஸிஸ்தபகவானை
इति	மேற்கண்டவாறு	परमौजसं	{ அஸ்திசஸ் தீர்ப்ப பெச்சுக்களில் மகா புணராய்
सञ्चिन्तयित्वा	மனதினுள் ஆராய்ச்சி செய்து,	जगाम	கண்டுக்கொண்டது.
तदा तु	அப்பொழுது முடிவாய்		

निर्भूय तांस्तदा भृत्याञ्छतशः शत्रुमूदन । जगामानिलवेगेन पादमूलं महात्मनः ॥ ६ ॥

शत्रुमूदन	“ சத்ருஸம்ஹரக !	अनिलवेगेन	வா.பு.வேகத்துடன்
तदा	அப்பொழுது	निर्भूय	உதறி தன்னிலிட்டு,
तान्	அந்த	महात्मनः	மகாத்மாவினுடைய
शतशः	நூற்றுக்கணக்கான	पादमूलं	காஷ்டபண்டைக்கு
भृत्यान्	மன்னனது ஆட்களை	जगाम	வந்துசேர்ந்தது.

शबला सा रुदन्ती च क्रोशन्ती चेदमब्रवीत् । वसिष्ठस्याग्रतः स्थित्वा मेघदुन्दुभिराविणी ॥

सा	அந்த	मेघदुन्दुभि-}	மேகமுழுக்கம்போ
शबला	காமதேவனு	राविणी }	தும் துந்துபித்வனி போதும் குரலுடன்
वसिष्ठस्य	வாஸிஸ்தருடைய	क्रोशन्ती च	ளாய்க்கிட்டுக்கதறியும்
अग्रतः	முன்னிலையிலே	रुदन्ती च	அழுதுகொண்டும்
मिश्रित्वा	மேற்றுக்கொண்டு.	इदं	இவ்வாறு
		अब्रवीत्	முனதரிட்டது.



भगवन् किं परित्यक्ता त्वयाऽहं ब्रह्मणः सुत । यस्माद्राजभट्टा मां हि नयन्ते त्वत्सकाशतः ॥

राजभट्टा:	அரசனது போர் ஸீரர்கள்	भगवन्	பகவானே !
मां	என்னை	ब्रह्मणः	பிரம்மதேவரின்
त्वत्सकाशतः	தேவரின் என்னரிதா எத்திலிருந்து	सुत	புதல்வரே !
नयन्ते	இழுத்துக்கொண்டு போகிறார்கள் ;	अहं	நான்
यस्मान्	என்கிறபடியால்	त्वया हि	தேவரீராலேயே
		परित्यक्ता	கொடுத்துவிடப்பட் டேனோ ?
		किम्	என்ன ?

एवमुक्तस्तु ब्रह्मर्षिरिदं वचनमब्रवीत् । शोकसन्तप्तहृदयां स्वसारमिव दुःखिताम् ॥ ९ ॥

एव	இவ்விதமாய்	दुःखितां	துக்கித்து
उक्तः तु	சொல்லப்பட்டதற்கு திருத்தெகி சாற்றிய	शोकसंतप्तहृदयां	{ சோகத்தால் மனமு ருக்கிடக்கும் ஆ தைப்பார்த்து
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷி,	इदं	பின்வரும்
स्वसारं	உடன்பிறந்தவனை	वचनं	மொழியை
इव	போன்றதும்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

न त्वां त्यजामि शक्नो नाऽपि मेऽपकृते त्वया । एष त्वां नयते राजा बलान्पत्तो महाबलः ॥

न हि तुल्यं वलं महां राजा त्वय विशेषतः । बली राजा क्षत्रियश्च पृथिव्याः पतिरेव च ॥

इयमक्षौहिणी पूर्णा सवाजिरथसंकुला । इस्तिध्वजसमाकीर्णा तेनासौ बलवत्तरः ॥ १२ ॥

इयं	இந்த	राजा	மன்னன்.
अक्षौहिणी	{ சேனை அசெஷன ஹி கரிஸ்கிலியைப்படை யதாய்	क्षत्रियः	கூத்திரியஜா திரிசில் பிறந்த
पूर्णा	நிறைந்ததுள்ளது.	राजा	மன்னன்.
सवाजि- रथसंकुला }	குதிரைகளும், ரதங்களும் நிறம்பியது.	पृथिव्याः च	பூமிக்கே
इस्तिध्वज- समाकीर्णा }	உத்கிருஷ்டமான பா னைகளாலும் நிறைந் தது.	पतिः एव	நாயகனாகவே
तेन	அதனால்	बली	பலிஷ்டனாய்
असौ	இவன்	राजा	அரசுபுரிந்துவருகி
बलवत्तरः	அதி பலவானாகிறான்.	महं	எனக்கு [முன்.
एषः तु	இவனோ	तुल्यं	அளவாகத்தொன
महाबलः	நிபா பலக்கொண்ட	वलं	வலிமை
		न	இல்லை.
		त्वया	உன்னால்
		मे	எனக்கு
		अपकृतं अपि	அபகாரமெதுவும்
		न हि	செய்யப்படவேண்டி

शबले	சரமதேனுலே !
त्वां	உன்னை
त्यजामि न च	சான் தொடருங்கவு
अथ	இப்பொழுது [மிக்கை.
विशेषतः	முக்கியமாய்

त्वां	உன்னை
मत्तः	என்னிடத்தினின் தும்
बलात्	பலாத்காரித்து
नयते	ஒட்டிக்கொண்டு போகிறது.

एवमुक्ता वसिष्ठेन प्रत्युवाच विनीतवत् । वचने वचनज्ञा सा ब्रह्मर्षिमतुल्यप्रभम् ॥ १३ ॥

एवं	இவ்விதமாய்
वसिष्ठेन	வசிஷ்டரால்
उक्ता	மதனொழி அளிக்கப் பட்டதும்
वचनज्ञा	சொல்லறிவுள்ளதா மான

अतुल्यप्रभं	இணையிலாத தேஜஸ்ஸுடைய
ब्रह्मर्षि	பிரம்மரிஷியை நோக்கி
विनीतवत्	வணங்கத் துடன்
वचनं	பிண்கண்ட வார்த்தை யை
प्रत्युवाच	பதிலாய் உரை செய்தது.

सा अथ,

न बलं क्षत्रियस्याहुर्ब्राह्मणो बलवत्तरः ।

ब्रह्मन्	"ஸ்வாமியே !
क्षत्रियस्य	சூத்திரியனுடைய
बलं	வல்லமையை
आहुः न	ஒருதாரமாய் சொல் லுகிறார்கள் இல்லை.
ब्रह्मबलं	பிரம்மணனது சக்தி மானது

ब्रह्मन् ब्रह्मबलं दिव्यं सत्वात् बलवत्तरम् ॥

दिव्यं	தெய்வப்புலமையுள் ளது.
क्षत्रान्	சூத்திரியனுடைய
बलवत्तरं	சைதிகாட்டிலும் மேம்பட்ட வலிமை யுடையது.
ब्राह्मणः तु	பிரம்மணன் தான்
बलवत्तरः	அதிக உவான்.

अप्रमेयं बलं तुभ्यं न त्वसौ बलवत्तरः । विश्वामित्रो महावीर्यस्तेजस्तव दुरासदम् ॥ १५ ॥

तुभ्यं	தேவரீருக்கு
बलं	வலிமை
अप्रमेयं	அளவற்றது.
तव	தேவரீருடைய
तेजः दुरासदं	தேஜஸ்ஸுக்கிட்ட தெருக்கமுடி யாதது.

महावीर्यः	மஹாதேஜோவானாகிய
असौ	அந்த
विश्वामित्रः तु	விசுவாமித்ரனும்
बलवत्तरः न	மேம்பட்ட வலிமை யுடையவனல்ல

नियुङ्क्ष्व मां महातेजस्त्वद्ब्रह्मबलसंभृताम् ।

महातेजः	மஹாப்ரபாகமுடைய வரே !
ब्रह्मबलसंभृतां	{ தேவரீருடைய மந்திர வலிமைமிகுந்தவனர்க ளும்பட்ட மஹாமைடி
मां	என்னை [டைய
नियुङ्क्ष्व	ஏங்குகடவிர்.

तस्य द्रपं बलं यत्तन्नाशयामि दुरात्मनः ॥

तस्य	அந்த
दुरात्मनः	தூராத்மாவனுடைய
द्रपं	துடுக்காய் கிளங்கும்
बलं	பலம்
यत्	எதுவோ
तत्	அதை
नाशयामि	நசிக்கச்செய்கிறேன்.

इत्युक्तस्तु तथा राम वसिष्ठस्तु महायशः । सृजस्वेति तदोवाच बलं परबलार्दनम् ॥  
तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सुरभिः साऽसृजत्तदा ॥ १७ ॥

राम	ஸ்ரீராம !
तदा	அப்பொழுது
तु	இவ்விஷயத்தில்
तथा	அதால்
इति	இவ்வண்ணமாய்
उक्तः	{ வேண்டிக்கொள்ளப் பட்டதற்கு திருச்செ செவிசாற்றிய
महायशः	பெரும்புகழ் படைத்த
वसिष्ठः	வளிவட்டர்
परबलार्दनं	{ சத்ருசேனையை நாசம் செய்யும்படியான

बलं	தன் சேனையை
तु	உடனேயே
सृजस्व	உண்டுபண்ணு :
इति	என்று
उवाच	நியமித்தருளினார்.
सा	அந்த
सुरभिः	காமதேனு,
तस्य	அவருடைய
तन् वचनं	அந்த நியமனத்தை
श्रुत्वा	சிறமெற்கொண்டு,
तदा	உடனேயே
असृजन्	உண்டுபண்ணித் து.

तस्या हुङ्कारवोत्सृष्टाः पशूवाः शतशो वृष । नाशयन्ति बलं सर्वं विश्वामित्रस्य पश्यतः ॥

वृष	“ ஆரசே !
तस्याः	அதன்
हुङ्कारवोत्सृष्टाः	{ முக்கரகர்ஜனைத்தி னால் உண்டுபண்ணப் பட்ட
पशूवाः	பல்லவர்கள் என்ற வர்கள்

विश्वामित्रस्य	விசுவாமித்திரர்
पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிரு ருக்கும்போதே
बलं	சேனை
सर्वं	முழுவதையும்
शतशः	நூற்றுநூறு
नाशयन्ति	நாசம்செய்தார்கள்.

स राजा परमक्रुद्धः क्रोधविस्फारितेक्षणः । पशूवान्नाशयामास शस्त्रैश्चावचैरपि ॥ १९ ॥

सः	அந்த
राजा	மன்னர்.
क्रोधविस्फारितेक्षणः	கோபத்தால் துடிக்க ரும்கண்களுற்றவராய்
परमक्रुद्धः	கடும்கோபமடைந்த வார்க்க

उवाचचैः अपि	பெரியவைகளும் சிறி யவைகளுமான
शस्त्रैः	சஸ்திரங்களால்
पशूवान्	பல்லவர்களை
नाशयामास	அழித்தார்.

विश्वामित्रादितान् दृष्ट्वा पशूवाञ्छतशस्तदा । भूय एवासृजत्कोपाच्छकान्यवनमिश्रितान् ॥

पशूवान्	பல்லவர்களை
शतशः	நூற்றுக்கணக்காக
विश्वामित्रादितान्	விசுவாமித்திரரால் குலியுண்டுவிட்டதை
दृष्ट्वा	கவனித்து,

तदा	உடனே
यवनमिश्रितान्	யவனர்கள் கலந்த
शकान्	சகர்கள் என்பவர்களை
कोपान्	கோபத்தினால்
भूयः एव	மறுபடியும்
असृजन्	உண்டுபண்ணித் து.

நேராசித்யவ்ருதா பூமி: ஸ்வேர்யவனமிதி: | பமாவிஹ்ரிஹ்வயேஹேமகிஜ்ஜல்கசந்நிமே: || 21 ||

பமாவிதி: ஓசியுடையவர்களாய்,  
மஹாவீரீ: மஹாவீரீயத்தனமு  
டையவர்களாய்,  
ஹேமகிஜ்ஜ- } நம்பகப்படுகின்ற அழிந்து  
சந்நிமே: } ச்சுதப்பிப்பான் தவர  
களான

நே: அந்த  
யவனமிதி: யவனர்களுடன்கூடிய  
சந்நி: சுகர்களால்  
பூமி: பூமியானது  
மவ்ருதா அமீயந் திறம்படுகிட்டது.

தீர்ஷாசிபஹ்ரிஷபரேஹேமவர்பாஸ்வராவூத: | நிர்ஹ்ம தஹ்ல சர்வ பரீமீரீவ பாவக: || 22 ||

தீர்ஷாசிபஹ்ரிஷபரே: { நீண்ட கத்திகளையுள்  
சுட்டிகளையும் உடை  
யவர்களாய்,  
ஹேமவர்பாஸ்வராவூத: { டொன்சிதமான ஆ  
டைகளை உடுத்த அ  
வர்களால்  
தஹ்ல அவரது ஸ்வஸ்தம்

சர்வ முழுவதும்,  
பரீமீ: கொழுந்துவிட்டெ  
ரியும்  
பாவக: இவ திகளால் எப்படியோ  
அப்படியே  
நிர்ஹ்ம எரித்துவிடப்பட்டது.

தத:ஸ்ச்ரீணி மஹாதேஜா விஸ்வாமித்ரோ முமோவ ஹ |

தத: அதற்குடேயில்  
மஹாதேஜா: மஹாதேஜன்குரிய  
விஸ்வாமித்ர: விசுவாமித்திரன்,  
ஸ்ச்ரீணி பாணங்களை  
முமோவ ப்ரியோகம் பண்ணி  
னார்.  
நே: அவரவர்களுக்குரிய

தேஸ்தேர்யவனகாஸ்தோஜா: பஹ்வாஸ்தாகுலிகூதா: ||

நே: அனைவரால்  
யவனகாஸ்தோஜா: யவனர்களும், காம்  
போஜர்களும்,  
பஹ்வா: வ பன்வர்களும்  
அகூலிகூதா: ஒருவாறு கலக்கப்பட்  
டார்கள்.  
ஹ காண்!

இத்யாபே ஸ்ரீமத்ராமாயணே வால்மீகீயே ஹ்ரித்காண்டே சது:பஞ்சாச: சர்ப: ||

ஹ்ரித: ஸ்லோக: 1705



பஞ்சபஞ்சாச: சர்ப:—ஐம்பத்தைத்தாவது ஸர்க்கம் || 23 ||

விஸ்வாமித்ரஸ்ய ஹ்ருவேந்தாபிநம:—விசுவாமித்திரர் தனது தேவதந்தை அடைந்தது.

ததஸ்தானாகுலாந்ஹ்ரிஷா விஸ்வாமித்ராஸ்வமோஹிதாந் | வசிஸ்தோதயாமாஸ காமபூவஸூஜ யோகத: ||

தத: அதின்பேரில்  
வசிஸ்த: வசுதிஷ்டர்  
தாந் அவர்களை  
விஸ்வாமித்ரா- } விசுவாமித்திரரது அ  
மோஹிதாந் } ஸ்திரகங்கரம் முர்ச  
னா அடைந்தவர்  
களாய்

அகூலாந் பிடிக்கப்பட்டிருப்ப  
வர்களாய்  
ஹ்ரிஷா கவனித்து,  
காமபூக் “காமதேனுவே!  
யோகத: போகமகிமைமயால்  
ஸூஜ ஸிஞ்ஞெய்யு” என்று  
வோதயாமாஸ வணினர்.

तस्या हुंकारतो जाताः काम्भोजा रविसन्निभाः । ऊधसस्त्वथ संजाताः पल्लवाः शस्त्रपाणयः ॥  
योनिदेशाच्च यवनाः शकुदेशाच्छकास्तथा । रोमकूपेषु च म्लेच्छा हारीताः सकिरातकाः ॥

तस्याः	அதன்	पल्लवाः तु	பல்லவர்களும்,
हुङ्कारतः	"ஹும்" என்கிற,	योनिदेशात्	யோனிதேசத்திலிருந்து
	முக்காத்தாலே	यवनाः च	யவனர்களும், [கா
रविसन्निभाः	கதிர்வள்ளொன்றாக	शकुदेशात्	சாகுடேசத்திலிருந்து
	களரன்		
काम्भोजाः	காம்போஜர்கள்	शकाः तथा	சகர்களும்,
जाताः	உண்டானார்கள்.	रोमकूपेषु	மரிகாக்களிலிருந்து
अथ	தவிர	म्लेच्छाः च	மலேச்சர்களும்,
ऊधसः	உயசிலிருந்து	सकिरातकाः	சகிராதர்களின்
शस्त्रपाणयः	ஆயுதங்களை வகையிலே	हारीताः	ஹாரீதர்களும் [கடவு
	உதவர்களான	सजाताः	உண்டானார்கள்.

तैस्तैर्निषूदितं सैन्यं विश्वामित्रस्य तत्क्षणात् । सपदातिगजं साश्वं सरथं रघुनन्दन ॥ ४ ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன !	सरथं	சரங்களுடனும்
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரரின்	तत्क्षणात्	ஐகு கொடிப்பொழுதி
सैन्यं	சேனையானது		லேயே
सपदातिगजं	சாலாட்களுடனும்	तैः	அதற்கேற்ற
	யானைகளுடனும்	तैः	அவர்களால்
साश्वं	குதிரைகளுடனும்	निषूदितम्	நாசமாக்கப்பட்டது.

दृष्ट्वा निषूदितं सैन्यं वसिष्ठेन महात्मना । विश्वामित्रसुतानां तु शतं नानाविधायुधम् ॥  
अभ्यधावन्सुसंकुद्धं वसिष्ठं जपतां वरम् ॥ ५ ॥

विश्वामित्रसुतानां	"விச்வாமித்திரனுடைய பிள்ளைகளில்	तु	அதனால்
शतं	நூறுபேர்கள்	सुसंकुद्धं	கடும்மேகாபம் கொண்ட
महात्मना	மஹாத்மாஸாண		வர்களாகி
वसिष्ठेन	வசிஷ்டரால்	नानाविधायुधं	பலவித ஆயுதங்களை
सैन्यं	சேனையை		எடுத்துக்கொண்டு
निषूदितं	நாசமாடத்தால்	जपतां	முனிகளில்
दृष्ट्वा	பார்த்து,	वरं	உயர்ந்த
		वसिष्ठं	வசிஷ்டரை
		अभ्यधावन्	எதிர்த்தார்கள்.

हुंकारेणैव तान्सर्वाभिर्ददाह महानृपिः ॥ ६ ॥

महान्	மஹா	सर्वान्	எல்லாவையும்
ऋपिः	ரிஷி	हुंकारेण एव	"ஹும்" என்கிறபி
तान्	அவர்கள்		றட்டுசுத்தத்தாலேயே
		निर्ददाह	பொருக்கவிட்டார்.



तै साश्वरथपादाता वसिष्ठेन महात्मना । भर्षाकृता सुहूर्तेन विश्वामित्रयुतास्तदा ॥ ७ ॥

தே	அந்த	சுஹூதேன	ஒரு கொடி பின்பொழுது
விஷ்ணுமित्रயுதா:	விசுவாமித்திரரின்		தில்
	புதல்வர்கள்,	மஹாத்மனா	மஹாத்மா வரன்
साश्वरथपादाता:	சுத்திராசர்கள், சதக்ரகன்	वसिष्ठेन	வசிஸ்தரால்
	கரண்ட்களுடன்	भर्षाकृता:	சாம்பலாக்கப்பட்டார்
तदा	அப்பொழுது		கள்.

दृष्ट्वा विनाशितान्पुत्रान्वलं च सुमहायशाः । सर्वाडश्चिन्तयाऽऽविष्टो विश्वामित्रोऽभवत्तदा ॥

सुमहायशा:	மிகப்பெரியபுகழ்	विनाशितान्	நசுபமானவர்களுடிட்ட
	மையவர்கள்	दृष्ट्वा	பார்த்து. [கார்க்களாய்
विश्वामित्र:	விசுவாமித்திரர்,	सर्षाडः	வஞ்சககொண்டவராகி
तदा	அப்பொழுது	चिन्तया	மனக்கவலைநினால்
अलं च	சேனை எல்லாம் மும்,	आविष्टः	மெய்மறந்தவராக
पुत्रान्	புதல்வர்களுடும்	अभवत्	ஆயினர்.

समुद्र इव निर्वेगो भगदंष्ट्र इवोरगः । उपरक्त इवादित्यः सद्यो निष्पभतां गतः ॥ ९ ॥

निर्वेगः	அசைவற்ற	उपरक्तः	ராஜக்கிரஸ் களுடன்
समुद्रः	கடல்	आदित्यः	சூரியன்
इव	போலவும்,	इव	போலவும்,
भगदंष्ट्रः	பல்பிடிக்கின்ற	निष्पभतां	ஒளிவிடுகை
उरगः	பரம்பு	सद्यः	உடனேயே
इव	போலவும்,	गतः	அடைந்தார்.

हतपुत्रबलो दीनो लूनपक्ष इव द्विजः । हतदंष्ट्रो हतोत्साहो निर्वेदं समपद्यत ॥ १० ॥

हतपुत्रबलः	புதல்வர்களுடும்சைகள்	हतदंष्ट्रः	கொழுபாட்டங்களை
	யங்களுடும்பிழந்தஅவன்		ராய்,
लूनपक्षः	சிறகு இழந்த	दीनः	மனம் குன்றியவராய்,
द्विजः इव	பரவாவபோல்	हतोत्साहः	சக்திக்குன்றியவராய்,
		निर्वेदं	மக்கத்தை
		समपद्यत	அடைந்தார்.

स पुत्रमेकं राज्याय पालयेति नियुज्य च । पृथिवीं क्षत्रधर्मेण वनमेकोऽन्वपद्यत ॥ ११ ॥

सः	அவர்,	राज्याय	அரசாட்சிக்காக
पृथिवीं	பூமியை	नियुज्य	ஸ்தாபித்துவிட்டு,
क्षत्रधर्मेण	ராஜாக்கிரமம்	एकः	தனியாய்
पालय	ஆள்வாயாக.	च	உடனே
इति	என்று சொல்லி.	वनं	காட்டுக்கு
एकं	ஒரு	अन्वपद्यत	சென்றார்.
पुत्रं	புதல்வனை		

स गत्वा हिमवत्पार्श्वं किन्नरोरगसेवितम् । महादेवप्रसादार्थं तपस्तेपे महातपाः ॥ १२ ॥

ச:	அவர்,	மஹாதேவ- பிரசாதார்த்தம்	மஹாதேவரது அணுக கிரகத்தைப் பெறுவ தற்காக
किन्नरोरग- सेवितं }	கின்னரர்களாலேயும், உரகர்களாலேயும்	மஹாதபா:	கடுந்தவம்பூண்டவ
हिमवत्पार्श्वं	இமயமலைச்சாரலுக்கு	तपः	தவம்
गत्वा	போய்தேர்ந்தது,	तेपे	புரிந்தார்.

केनचित्त्वथ कालेन देवेशो वृषभध्वजः । दर्शयामास वरदो विश्वामित्रं महाबलम् ॥ १३ ॥

अथ	அப்படியாய்	वृषभध्वजः	சிவபெருமான்,
केनचिन् }	கொஞ்சம் காலத்	महाबलं	மகா சக்திமானாகிய
कालेन नु }	திற்கு அப்பால்	विश्वामित्रं	விசுவாமித் திருருக்கு
देवेशः	தேவையும	दर्शयामास	பிரதீபிதமானார்.
वरदः	வரதருமாகிய		

किमर्थं तप्यसे राजन् वृद्धिं यत्ते विवक्षितम् । वरदोऽस्मि वरो यस्ते काङ्क्षितः सोऽभिधीयताम् ॥

राजन्	" அரசனே !	ते	உனக்கு
किमर्थं	எதற்காக	काङ्क्षितः	வேண்டப்பட்டதாகிற
तप्यसे	கீ தவம்செய்கிறாய்	वरः	வரம்
तं	உன்னுடைய	यः	எதுகொ
विवक्षितं	கொள்கின்ற	सः	அது
यन्	எதுகொ	अभिधीयतां	சொல்லப்படட்டும்.
तन्	அந்த	वरदः	வரமளித்திதவனும்
वृद्धिं	சொல்	अस्मि	நீருக்கிடேன்.

एवमुक्त्वा देवेन विश्वामित्रो महातपाः प्रणिपत्य महादेवमिदं वचनमब्रवीन् ॥ १४ ॥

देवेन	அவ்வாறு	प्रणिपत्य	ஸாதிக்கப்பட்டபடி
एव	இவ்வாறு		தண்டனப்பட்டு,
तपः	தவம்	वृ	அதன் பின்னர்
महातपः	மகாதவம்	इदं	இவ்வாறு
विश्वामित्रः	விசுவாமித் திர	वचनं	மொழியை
महादेव	மஹாதேவ	अब्रवीन्	மொழிந்தார்.

यदि तुष्टा महादेवः प्रसूयते धनम् । सङ्क्रान्तिर्नपदः सरहस्यः प्रदीयताम् ॥ १५ ॥

यदि	यदि	सङ्क्रान्तिर्नपदः	சங்க்ரந்திநபதம்
मम	மம	प्रदीयताम्	பிரதிபத்திய
प्रसूयते	பிரசூயதே		

यानि देवेषु चास्त्राणि दानवेषु महर्षिषु । गन्धर्व्यक्षरक्षःसु प्रतिभान्तु ममानघ ॥  
तव प्रसादाद्भवतु देवदेव ममेप्सितम् ॥ १७ ॥

अनघ	“ மனசுற்ற	यानि च	எனையெய்வையெனோ,
देवदेव	தேவர்கள் தேவனே !		ஆனையகள் எல்லாமும்
देवेषु	தேவர்களிடத்திலும்,	मम	எனக்கு
दानवेषु	அசுரர்களிடத்திலும்,	प्रतिभान्तु	உரிமையுடையவைந
महर्षिषु	மஹர்ஷிகளிடத்		ளாய் விளங்கவேண்
	திலும்,	तव	தேவர்களுடைய [மீம்.
गन्धर्व्यक्ष-}	கந்தர்வர்களிடத்தி	प्रसादान्	அனுக்கிரகத்தால்
रक्षसु }	லும், யக்ஷர்களிடத்	मम	என்னுடைய
	திலும், ராக்ஷஸ்க	ईप्सितं	மனோதமமானது
	ளிடத்திலும்	भवतु	செத்திப்பெற்றதாகட்டும்.
अस्त्राणि	ஆஸ்திரங்கள்		

एवमस्त्विति देवेशो वाक्यमुक्त्वा दिवं गतः ॥ १८ ॥

देवेशः	தேவதேவரும்	वाक्यं	வாய்மையை
एवं	‘அப்படியே	उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தருளி
अस्तु	ஆகட்டும்’		விட்டு,
इति	என்கிற	दिवं	தேவலோகத்திற்கு
		गतः	எழுந்தருள்னார்.

प्राप्य चास्त्राणि राजर्षिर्विश्वामित्रो महाबलः । दर्पेण महता युक्तो दर्पपूर्णोऽभवत्तदा ॥

महाबलः	மிக்க ஸாமர்த்யசாலி	प्राप्य	அடைந்து.
महता	பெரும் [யும்,	तदा	அதனால்
दर्पेण	அகங்காரத்தால்		
युक्तः च	விளங்குகிறவருமான	दर्पपूर्णः	{ தன் மனோபீஷ்டப்படி
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திர		யை எதுவும் சித்திபெ
राजर्षिः	ராஜர்ஷி,		றுமென்கிற அஹம்
अस्त्राणि	ஆஸ்திரங்களை	अभवत्	{ காரமுடையவராய்
			விளங்கினார்.

विवर्धमानो वीर्येण समुद्र इव पर्वणि । हतमेव तदा मेने वसिष्ठमुपिसत्तमम् ॥ २० ॥

पर्वणि	பர்வகாலத்தில்	विवर्धमानः	பொங்கிப்பூரித்தவராய்
समुद्रः	சமுத்திரம்	वसिष्ठ	வஸிஷ்ட [கிய, ஆவர்
इव	எய்வண்ணமோ	अपिसत्तमं	முனிவர்பெருமானை
	ஆய்வண்ணமே,	हतं एव	கொல்லப்பட்டவ
तदा	அப்பொழுது	मेने	ராகவே
वीर्येण	வீரயோகியையால்		மனநிறைவ் தீர்மானித்
			துயிட்டார்.

ततो गत्वाऽऽश्रमपदं मुमोचास्त्राणि पार्थिवः । यैस्तत्तपोवनं सर्वं निर्दग्धं चास्त्रतेजसा

पार्थिवः	அரசன்,	अस्त्रतेजसा च	அஸ்திரக்களின் மதி மைமயராலும்
आश्रमपदं	ஆசிரமத்திற்கு	तत्	அந்த
गत्वा	போய்ச்சேர்ந்து,	तपोवनं	தபாவனம்
ततः	அவ்விடத்தில்	सर्वं	முழுவதும்
अस्त्राणि	அஸ்திரக்களை	निर्दग्धम्	பொசுக்கவிடப்பட்ட து.
मुमोच	பிரயோகித்தார்.		
वै:	அவைகளாலும்		

उदीर्यमाणमस्त्रं तद्विधामित्रस्य धीमतः । दृष्ट्वा विप्रद्रुता भीता मुनयः शतशो दिशः ॥  
वसिष्ठस्य च ये शिष्यास्तथैव मृगपक्षिणः । विद्रवन्ति भयाद्भीता नानादिग्भ्यः सहस्रशः ॥  
वसिष्ठस्याश्रमपदं शून्यमासीन्महात्मनः । मुहूर्तमिव निश्शब्दमासीदिरिणसन्निभम् ॥२४॥  
वदतो वै वसिष्ठस्य मा भैष्टेति मुहुर्मुहुः । नाशयाम्यद्य गाधेयं नीहारमिव भास्करः ॥

धीमतः	தீமரணுன	शतशः	பல
विधामित्रस्य	விச்வாமித்திரருடைய	मुनयः	நிகிகளும்
तत्	அந்த	भीताः	நடுக்கமடைந்தவர் களாய்,
अस्त्रं	அஸ்திரவரிசை	दिशः	பலதிக்குகளிலும்
उदीर्यमाणं	உக்குமாக்கிரமித்தி ருக்கிறதாய்	विप्रद्रुताः	தடிவிட்டார்கள்.
दृष्ट्वा	பார்த்து,	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கா பி ருந்த
भास्करः	சூர்யன்	मृगपक्षिणः एव	மிருகங்களும் பறவை களும்கூட
नीहारं	பனியை	भयात्	பரண்பயத்தால்
इव	எவ்வண்ணமோ	भीताः	நடுக்கமெடுத்து
गाधेयं	விச்வாமித்திரரை	नानादिग्भ्यः	பலதிசைகள் வழியாய்
अद्य	இதோ	विद्रवन्ति	ஓட்டக்கொண்டன.
नाशयामि	நாசம்செய்கிறேன்.	महात्मनः	மஹாதீமரவான
मा भैष्टे	பயப்படாதிருங்கள்.	वसिष्ठस्य	வசிஷ்டருடைய
इति	என்று	आश्रमपदं	ஆசிரமமானது
मुहुः मुहुः	அடிக்கடி	मुहूर्तं इव	ஏறக்குறைய ஒருநொ டிப்பொழுதுமட்டும்
वसिष्ठस्य	வசிஷ்டர்	निश्शब्दं	ஒலிஒசையின்றி
वदतः वै	சொல்லிக்கொண்டி ருக்கும்போதே	शून्यं	பாழாய்
वसिष्ठस्य	வசிஷ்டருடைய	आसीत्	இருந்தது.
शिष्याः	சிஷ்யர்கள்	इरिणसन्निभं	ஸஞ்சாரமற்ற வணப் பிரதேசத்திற்கிடாய்
ये च	எவர்களோர் ஆவர் களும்,	आसीत्	விளங்கிற்று.
तथा	மற்றபடி.வாழிருந்த		

एवमुक्त्वा महातेजा वसिष्ठो जपतां वरः । विश्वामित्रं तदा वाक्यं सरोषमिदमब्रवीत् ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸவியும்,	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
जपतां	மக்திரவிக்ருஷ்ணரின்		நோக்கி
वरः	உத்தமருமான		
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,	सरोषं	{ கோபத்தை நன்கு நிவாங்ககாட்டுகிறதா யிருக்கிற
एवं	மேற்கண்டவண்ண மாய்	इदं	பின்வரும்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	वाक्यं	மொழியை
तदा	உடனேயே	अब्रवीत्	சொன்னார்.

आश्रमं चिरसंवृद्धं यद्विनाशितवानसि । दुराचारोऽसि यन्मूढ तस्मात्त्वं न भविष्यसि ॥

चिरसंवृद्धं	{ “வெகுநாள்மாய் சிர்ந் தையுடன் போகித் துவரப்பட்ட	असि	இருக்கிறாய்
आश्रमं	ஆசிரமத்தை	यत्	என்கிறபடியாலும்,
विनाशितवान् असि	நீ அழித்துவிட்டாய்.	मूढ	ஆடாவடிவிருத்தியு டையவனே !
यत्	என்கிறபடியாலும்,	तस्मात्	அதனாலும்
दुराचारः	துஷ்ட நடத்தையு டையவனாக	त्वं	நீ
		न भविष्यसि	பிழைத்திருக்கப்போ கிறதில்லை.

इत्युक्त्वा परमकुद्धो दण्डमुद्यम सत्वरः । विभूष इव कालाग्निर्यमदण्डमिवापरम् ॥

उपतस्थे महातेजा वसिष्ठः कौशिकस्य तु ॥ २८ ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸவியாகிய	तु	உடனேயே
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,	अपरं	இரண்டாவதான
इति	இவ்வண்ணமாய்	यमदण्डं	யமதண்டம்
उक्त्वा	சொல்லி,	इव	போன்றதான
विभूषः	புகையற்ற	दण्डं	ஒர் தடிக்கொம்பை
कालाग्निः इव	உழித்தீயென	उद्यम्य	துக்கிவைத்துக்கொ ண்டு,
परमकुद्धः	கோபாவேசம்கொண் டவராகி,	कौशिकस्य	விச்வாமித்திரருக்கு
सत्वरः	காலதாமதம் செய்யா தவராய்,	उपतस्थे	முன்னிலையில் நின்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे पञ्चपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1733.





पदपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தி ஆறுவது ஸர்க்கம் || 46 ||

विश्वामित्रतपश्चर्या—விச்வாமித்திரர் தவம் புரிவது.

एवमुक्तो वसिष्ठेन विश्वामित्रो महाबलः । आश्रेयमस्समुत्क्षिप्य तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥

महाबलः	மகா சக்திவானாகும்	आश्रेयं	ஆக்னேய
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	अस्ति	ஆஸ்திர் ததை
एवं	இவ்விதமாக	उत्क्षिप्य	கைமீலெடுத்து உயர
वसिष्ठेन	வசிஷ்டரால்		த்துக்கிக்கொண்டு,
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்	तिष्ठ तिष्ठ	"நில் நில்"
च	உடனே	इति	என்று
		अब्रवीत्	கத்தினார்.

ब्रह्मदण्डं समुत्क्षिप्य कालदण्डमिवापरम् । वसिष्ठो भगवान् क्रोधादिदं वचनमब्रवीत् ॥

वसिष्ठः	வசிஷ்ட	क्रोधात्	கோபாவேசத்தால்
भगवान्	பகவான்,	समुत्क्षिप्य	உயரத்துக்கி எடுத்து
अपरं	வேறோர்		க்கொண்டு,
कालदण्डं	யமதண்டம்	इदं	பின்வரும்
इव	போன்றதாயிருக்கும்	वचनं	மொழியை
ब्रह्मदण्डं	பிரம்மதண்டத்தை	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

क्षत्रवन्धो स्थितोऽस्म्येष यद्वलं तद्विदर्शय । नाशयाम्यद्य ते दपं शस्त्रस्य तव गाविज ॥

क्षत्रवन्धो	"சூத்திரியப்பதமே!	गाविज	காதியின் பயனே!
एषः	இதோ	ते	உன்னுடையதும்
स्थितः	நின்றனுகொண்டுதான்	तव	உன்
अस्मि	இருக்கிறேன்.	अस्त्रस्य	ஆஸ்திரத்தினுடையதும்
बलं	வலிமை		
यत्	எதுவே,	दपं	கொழுப்பை
तत्	அதை	अद्य	இப்பொழுதே
विदर्शय	காட்டு.	नाशयामि	நாசம். அண்ணுகிறேன்.

क च ते क्षत्रियवलं क च ब्रह्मवलं महत् । पश्य ब्रह्मवलं दिव्यं मम क्षत्रियपांसन ॥ ४ ॥

क्षत्रियपांसन	{ "சூத்திரியனுர்திக்கே அபயசன் விளைவிக்க கின்ற நீசனே!	ब्रह्मवलं	பிரம்மணன் வலிமை
ते	உன்னுடைய	क च	எக்கே?
क्षत्रियवलं	சூத்திரியன் வலிமை	मम	என்னுடைய
क च	எக்கே?	दिव्यं	தெய்விகமான
महत्	மேலான	ब्रह्मवलं	பிரம்மணவலிமையை
		पश्य	இதோ பார்க்க.

तस्यास्त्रं गाधिपुत्रस्य घोरमाघ्रेयमुद्यतम् । ब्रह्मदण्डेन तच्छान्तमग्नेर्वेग इवाम्भसा ॥ ५ ॥

तस्य	அந்த	அம்भஸா	ஜலத்தாலே
गाधिपुत्रस्य	கிச்சாமித்திரஞ்ஞடைய	अग्नेः	நீரினுடைய
तत्	அந்த	वेगः	நிகழ்ணயம்
घोरं	கடுமையானதும்,	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
उद्यतं	மேல் விழ சித்தமாய் வந்ததுபாண	ब्रह्मदण्डेन	பிரம்மதண்டத்தாலே
आघ्रेयं	ஆக்னேய	शान्तम्	அடக்கிவிட்டது.
अस्त्रं	அஸ்திரமாதலு		

वारुणं चैव रौद्रं च ऐन्द्रं पाशुपतं तथा । ऐषीकं चापि चिक्षेप कुपितो गाधिनन्दनः ॥

गाधिनन्दनः	கிச்சாமித்திரர்,	ऐन्द्रं च	{ இந்திரஸம்பக்தமான ஐந்திரமென்கிற அஸ்திரத்தையும், பாசுபதாஸ்திரத்தை யும்,
कुपितः	கோபங்கொண்டவ ராய்,	पाशुपतं तथा	யும்,
वारुणं च	வருணஸ்திரத்தையும்	ऐषीकं अपि च	ஐசிகாஸ்திரத்தையும்
रौद्रं एव	ரூத்திராஸ்திரத்தையும்,	चिक्षेप	பிரயோகித்தார்.

मानवं मोहनं चैव गान्धर्वं स्थापनं तथा । जृम्भणं मादनं चैव सन्तापनविलापने ॥ ७ ॥

शौषणं दारुणं चैव वज्रमस्रं सुदुर्जयम् । ब्रह्मपाशं कालपाशं वारुणं पाशमेव च ॥ ८ ॥

मानवं	மானவாஸ்திரத்தை யும்,	सन्तापन- विलापने एव }	தயக்கச்செய்யும் 'ஸந் தாபனா'ஸ்திரத்தை யும் அழச்செய்யும் 'கிஷாபனா'ஸ்திரத் தையும்,
मोहनं च	மோஹனஸ்திரத் தையும்,	शौषणं	உலர்த்திவிடும் 'சோஷ ணா'ஸ்திரத்தையும்,
गान्धर्वं एव	காந்தர்வாஸ்திரத் தையும்,	वारुणं च	{ கொடுமை செய்யும் 'காருணஸ்திர'த்தை யும்,
स्थापनं तथा	{ தூக்கச்செய்யும் 'ஸ்காபனா'ஸ்திரத் தையும்,	सुदुर्जयं	வெவ்வுதற்கு மிக்க அரியதான
जृम्भणं	{ கொட்டாவிவிடச் செய்யும் 'ஜீர்ணப் ணா'ஸ்திரத்தையும்,	वज्रमस्रं एव	வஜ்ராஸ்திரத்தையும்,
मादनं च	மயக்கச்செய்யும் 'மா தனா'ஸ்திரத்தையும்,	ब्रह्मपाशं	பிரம்மபாசத்தையும்,
		कालपाशं	காலபாசத்தையும்,
		वारुणं पाशं एव च	வருணபாசத்தையும்,

पिनाकास्त्रं च दयितं शुष्काद्रे अशनी उभे । दण्डास्त्रमथ पैशाचं क्रौञ्चमस्त्रं तथैव च ॥  
 धर्मचक्रं कालचक्रं विष्णुचक्रं तथैव च । वायव्यं मथनं चैव अस्त्रं हयशिरस्तथा ॥ १० ॥  
 शक्तिद्वयं च चिक्षेप कङ्काळं मुसलं तथा । वैद्याधरं महास्त्रं च कालास्त्रमथ दारुणम् ॥  
 त्रिशूलमस्त्रं घोरं च कापालमथ कङ्कणम् ॥ ११ ॥

दयितं	மருளு பிஷ்டப்படியே செய்துமுடிக்கும்
पिनाकास्त्रं च	பிளுகாஸ்திரத்தையும்
शुष्काद्रे	உலர்ந்ததும் ஈரமுமா
उभे	இரண்டுவிதமான [ன
अशनी अथ	இடிகளையும்,
दण्डास्त्रं च	தண்டாஸ்திரத் தையும்,
पैशाचं तथा	பிசாசாஸ்திரத்தையும்,
क्रौञ्चं अस्त्रं एव	க்ரௌஞ்ச ஆஸ்தித் தையும்,
धर्मचक्रं तथा	தர்மசக்கிரத்தையும்,
कालचक्रं एव	காலசக்கிரத்தையும்,
विष्णुचक्रं च	விஷ்ணுசக்கிரத்தையு மும்
वायव्यं च	{ வாயுசம்மந்தமான வாயவ்யாஸ்திரத் தையும்,
मथनं एव	மதனாஸ்திரத்தையும்,
हयशिरः	ஹயசிரமேனும்

अस्त्रं तथा	ஆஸ்திரத்தையும்,
तथा	ஆவ்வண்ணமே [யும்,
शक्तिद्वयं	இரண்டுவிதசக்திவின
कङ्काळं	கங்கா லாஸ்திரத் தையும்,
मुसलं	முஸலாஸ்திரத் தையும்,
वैद्याधरं	வித்யாதாசம்மந்த மான
महास्त्रं च	மஹாஸ்திரத்தையும்,
दारुणं	கொடுமை செய்யும்
कालास्त्रं अथ	காலாஸ்திரத்தையும்,
घोरं	பயங்கரமான
त्रिशूलं अस्त्रं च	திரிசூல ஆஸ்திரத் தையும்,
कापालं	காபாலாஸ்திரத் தையும்,
कङ्कणं अथ	கங்கணாஸ்திரத்தை
चिक्षेप	பிஷேபகித்தார். [யும்

एतान्यस्त्राणि चिक्षेप सर्वाणि रघुनन्दन । वसिष्ठे जपतां श्रेष्ठे तदद्भुतमिवाभवत् ॥ १२ ॥

एतानि	இவ்விதமான
अस्त्राणि	ஆஸ்திரங்களை
सर्वाणि	எல்லாம்
चिक्षेप	எய்தார்,
रघुनन्दन	ரகுநந்தன!

जपतां	முனிகர்களுக்கும்
श्रेष्ठे	உயர்ந்தவரான
वसिष्ठे	வஸிஷ்டரிடம்
तत्	அது
अद्भुतं इव	ஓர் ஆச்சரியமாம்
अभवत्	முடிந்தது.

तानि सर्वाणि दण्डेन ग्रसते ब्रह्मणः सुतः । तेषु शान्तेषु ब्रह्मास्त्रं शिशवान् गाधिनन्दनः ॥

ब्रह्मणः	பிரம்மாவின்
सुतः	புதல்வர்,
तानि	அவைகளை
सर्वाणि	எல்லாம்
दण्डेन	ஓர் தண்டத்தைக் கொண்டே
ग्रसते	நாசம்செய்துவிட்டார்.

गाधिनन्दनः	காதியின் புதல்வர்,
तेषु	அவைகள்
शान्तेषु	விரயமொழிந்து விரிட்டவளவில்
ब्रह्मास्त्रं	பிரம்மாஸ்திரத்தை
शिशवान्	பிஷேபகித்தார்.

तदस्त्रमुद्यतं दृष्ट्वा देवाः सावित्रुरोगमाः । देवर्षयश्च सम्भ्रान्ता गन्धर्वाः समहोरागाः ॥

सावित्रुरोगमाः	அக்னிபகவானை முன்னிட்ட	देवर्षयः च	தேவரிஷிகளும்
देवाः	தேவர்கள்,	तत् अस्त्रं	அந்த அஸ்திரத்தை
समहोरागाः	மகா பன்னகர்களைவிட்டு	उद्यतं	பிரயோகிக்கப்பட்டுகி
	கூடின	दृष्ट्वा	கவனித்து, [ட்டநாய்
गन्धर्वाः	கந்தர்வர்களும்,	सम्भ्रान्ताः	உள்ளம் கலங்கினார்
			கள்.

त्रैलोक्यमार्मात् संवस्तं ब्रह्मास्त्रे समुदीरिते ॥ १५ ॥

त्रैलोक्यं	முன்னுமாகமும்	समुदीरिते	பிரயோகிக்கப்பட்டதுமே
ब्रह्मास्त्रे	பிரம்மாஸ்திரமானது	संवस्तं	சிக்கமுற்றதாய்
		आसीत्	விளங்கிற்று.

तदप्यस्त्रं महाघोरं ब्राह्मं ब्राह्मेण तेजसा । वसिष्ठो यसते सर्वं ब्रह्मदण्डेन राघव ॥ १६ ॥

राघव	ராகவா !	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
तत्	அந்த [திலும்	ब्राह्मेण	பிரம்ம
सर्वं	எல்லாப் பிரகாரத்-	तेजसा	தேஜஸ்ஸாலே
महाघोरं	மஹத்தான கிரீவமு	ब्रह्मदण्डेन	பிரம்மதண்டம்
ब्राह्मं	பிரம்ம [டையதான		ஒன்றைக்கொண்டே
अस्त्रं अपि	அஸ்திரத்தையும்	यसते	விழுங்கிட்டார்.

ब्रह्मास्त्रं यसमानस्य वसिष्ठस्य महात्मनः । त्रैलोक्यमोहनं रौद्रं रूपमासीत्सुदारुणम् ॥

ब्रह्मास्त्रं	பிரம்மாஸ்திரத்தை	सुदारुणं	கொடுங்கும் ஸுஹரீக
यसमानस्य	உட்கொள்ளும்		முடியாதவண்ணம்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	रौद्रं	சுடர்மயமாய்
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	त्रैलोक्यमोहनं	முவுலகத்தையும் பிர
रूपं	ரூபமானது		மிக்கச்செய்யும்வண்
		आसीत्	விளங்கிற்று, [ணமாய்

रोमकूपेषु सर्वेषु वसिष्ठस्य महात्मनः । परीच्य इव निष्पेतुरग्नेर्धूमाकुलाचिपः ॥ १८ ॥

महात्मनः	மகாத்மாவான	धूमाकुलाचिपः	புகை குழுகை இவரலை
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய		களைவிட்டது
सर्वेषु	எல்லா	अग्नेः	அக்னியினிருந்து
रोमकूपेषु	ரோமகூபங்களிலிருந்து	इव	எவ்வண்ணமே
परीच्यः	பெருப்பயிர் பரிகல்,	निष्पेतुः	அவ்வண்ணமே
			விவரிவந்தன.





धिवलं क्षत्रियवलं ब्रह्मतेजोवलं वयम् । एकेन ब्रह्मदण्डेन सर्वास्त्राणि हतानि मे ॥२३॥

एकेन	‘ஒரே ஒரு	धिवलं	அஸ்ப்பாயோஜன
ब्रह्मदण्डेन	பிரம்மதண்டத்தாலே		முடையது.
मे	எனது	ब्रह्मतेजोवलं	பிரம்மணத்தேஜஸ்
सर्वास्त्राणि	எல்லா அஸ்திரங்க-		ணைச்சேர்ந்த பலம்
हतानि	பாழாய்ப்போன,	वयम्	கோரிய பயனை அளிக்
क्षत्रियवलं	சூத்திரியபலம்		கவலனது.

तदेतत्समवेक्ष्याहं प्रसृज्जेन्द्रियमानसः । तपो महत् समास्थाय ये ब्रह्मन्वकारकम् ॥२४॥

एतत्	‘இதை	ब्रह्मन्वकारकं	பிரம்மணத்ததை
समवेक्ष्य	{ பாத்யசூத்திரில் கண் டுகொண்டுவிட்ட ப டியால்	यत्	அடையச்செய்கிறது
अहं	நான்	तत्	அந்த
प्रसृज्जेन्द्रिय-	ஐம்புலங்களை அடக்கி	महत्	மகத்தான
मानसः }	னவனாயும் மனசாந் தியடையவனாகவும்,	तपः वै	தவத்தையே
		समास्थाय	இனி புரிவேனாக.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पृष्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1757.



समपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ २३ ॥

विशङ्कोर्याजनप्रार्थना—தீரிகங்கு யாகம் செயலிக்கப் பிரார்த்திப்பது.

ततः संतप्तहृदयः स्मरन्निग्रहमात्मनः । विनिश्चस्य विनिश्चस्य कृतवैरा महात्मना ॥  
स दक्षिणां दिशं गत्वा महिष्या सह राघव । तताप परमं धीरं विश्वामित्रो महातपाः ॥

राघव	‘‘தேற ராகவ!	संतप्तहृदयः	மனம்நொத்தவராய்,
सः	அந்த	विनिश्चस्य }	அடிக்கடி பெருமூச்சு
महातपाः	பெரும் தபஸ்வியான	विनिश्चस्य }	விட்டுக்கொண்டு,
विश्वामित्रः	விசுவமித்திரர்,	दक्षिणां	தெற்கு
महात्मना	மகாத்மாவோடு	दिशं	பிரதேசத்திற்கு
कृतवैरः	சூவெவங்கொண்டவ	महिष्या	பட்டமஜிவியோடு
	ராய்,	सह	கூட
ततः	அதனால்	गत्वा	போய்ச்சேர்ந்து,
आत्मनः	தனக்கு நேர்ந்த	परमं	மிகவும்
निग्रहं	அறுவானத்தை	धीरं	கடுமையாய்
स्मरन्	கினைந்து,	तताप	தவம்புரிந்தார்.

फलमूलाशनो दान्तश्चकार परमं तपः । अथास्य जज्ञिरे पुत्राः सत्यधर्मपरायणाः ॥  
हविष्यन्दो मधुष्यन्दो दृढनेत्रो महारथः ॥ ३ ॥

फलமூலாசன:	{ பழக்களையும், கிழங் குதளையும் ஆஹார மாகக்கொண்டவராய்	हविष्यन्दः	ஹவிக்ஷயந்தன்,
दान्तः	மனத்தினை அடக்கினை	मधुष्यन्दः	மதுக்ஷயந்தன்,
परमं	மகத்தான [வராய்,	दृढनेत्रः	திருடநீநத்ரன்,
तपः	தவத்தை	महारथः	மஹாரதன் என்ற
चकार	செய்தார்.	सत्यधर्म- परायणाः }	ஸத்தியத்திலும், தர்ம த்திலும் நிலைகொண் டவர்களான
अथ	அதனிடையில்	पुत्राः	பிள்ளைகள்
अथ	இவருக்கு	जज्ञिरे	உண்டானார்கள்.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु ब्रह्मा लोकपितामहः । अववीन्मधुरं वाक्यं विश्वामित्रं तपोधनम् ॥ ४ ॥

वर्षसहस्रे	ஆயிரம் வருஷம்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப்
पूर्णे तु	முடிந்த உடனேயே		பார்த்தன
लोकपितामहः	உலகத்துக்கெல்லாம் பாட்டனான	मधुरं	இனிய
ब्रह्मा	ப்ரம்மா,	वाक्यं	வார்த்தையை
तपोधनं	தவத்தையே செல்வ மாயுடைய	अववीत्	சொன்னார்.

जिता राजर्षिलोकास्ते तपसा कुशिकात्मज । अनेन तपसा त्वां हि राजर्षिरिति विब्रूहे ॥

कुशिकात्मज	“குசிகரின் புதல்வர் !	अनेन	இந்த
ते	உன்	तपसा	தவத்தால்
तपसा	தவத்தால்	त्वां	உன்னை
राजर्षिलोकाः	ராஜரிஷிகளின் லோகங்கள்	राजर्षिः	ராஜரிஷி
जिताः	வெல்லப்பட்டன.	इति हि	என்றே
		विब्रूहे	அறிக்கிறோம்.”

एवमुक्त्वा महातेजा जगाम सह देवतैः । त्रिविष्टपं ब्रह्मलोकं देवानां परमेश्वरः ॥ ५ ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியர்	देवतैः सह	தேவர்களுடன்
परमेश्वरः	பிரம்மதேவர்	देवानां	தேவர்களுக்காக
एवं	இவ்விதம்	त्रिविष्टपं	சுவிஸ்தோகத்தின் வழியாய்
उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தருளி விட்டு,	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
		जगाम	போய்ச் செந்தார்.

विश्वामित्रोऽपि तच्छ्रुत्वा हिया किञ्चिदवाञ्मुखः । दुःखेन महताऽऽविष्टः समन्युरिदमब्रवीत् ॥

अवाङ्मुखः	{ முன்பின் ஆலோசியா மல் எனதையும் துணி கரமாய் செய்யும்	दुःखेन	மனவேதனைபா ளும்
विश्वामित्रः अपि	விச்வாமித் திரமூர்.	आविष्टः	பிடிக்கப்பட்டவராய்
तत्	அதை	किञ्चिन्	கொஞ்சம்
श्रुत्वा	கேட்டு,	समन्युः	கோபம் கொண்டவ ராய்
महता	பெரும்	इदं	பின்வருமாறு
हिया	வெட்கத்தா ளும்	अब्रवीत्	தானே பேசிக்கொண் டார்

तपश्च सुमहत्तमं राजर्षिरिति मां विदुः । देवाः सर्षिगणाः सर्वे नास्ति मन्ये तपःफलम् ॥

तपः	“தவமானது	विदुः	ஏற்றுக்கொண்டார் கள்.
सुमहत्	மிகக் கொடுமையாய்	तपःफलं	தவத்தால் உத்தேசித் திருந்த பயனானது
तसं	செய்யப்பட்டது.	नास्ति	கிடைக்கவில்லை
सर्षिगणाः	சிவதிகணங்களை உள்	इति	என்று
देवाः	தேவர்கள் [ஸரிட்ட]	मन्ये	நான் கண்டு கொண் டேன்.
सर्वे	எல்லோரும்		
मां	என்னை		
राजर्षिः च	ராஜரிஷியாய்தான்		

एवं निश्चित्य मनसा भूय एव महातपाः । रोपेण महताऽऽविष्टस्त्रैलोक्यं व्यथयन्निव ॥

तपश्चकार धर्मात्मा काकुत्स्थ परमात्मवान् ॥ ९ ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்த்ஸ்த!	धर्मात्मा	தர்மத்திலேயே உள்ள
महता	பெரும்	इव	தனதுபுண் றினவராய்
रोपेण	ஆலோசத்துடன்	परमात्मवान्	முற்றிலும் பரமசார்தமனத்த ராகி
आविष्टः	இருந்த	लैलोक्यं	மூவுலகையும்
महातपाः	மஹா தபஸ்ஸி	व्यथयन्	உடுக்கச் செய்பவராகி
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	भूयः एव	மறுபடியும்
मनसा	நீர்க்காலோசனை செய்து	तपः	தவத்தை
निश्चित्य	ஒரு முடிவு செய்து கொண்டு,	चकार	புரியலானார்.

एतस्मिन्नेव काले तु सत्यवादी जितेन्द्रियः । विशङ्कुरिति विख्यात इक्ष्वाकुकुलनन्दनः ॥

तु	இது இப்படி இருக்க	जितेन्द्रियः	ஐம்புலங்களையும்டக்கி னவரெனவும்,
एतस्मिन् एव	இதே	विख्यातः	திரிலோகப்ரவரித்தி பெற்றவராய்
काले	காலத்தில்	विशङ्कः	திரிகக்கு
इक्ष्वाकुकुल-}	இக்ஷ்வாகுகுல	इति	என்று ஒருவரிருந் தார்.
नन्दनः	பிள்ளையெனவும், { எக்காளத்திலும் மெய் வாய்மையுரைப்பவ ரெனவும்,		
सत्यवादी			

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना यजेयमिति राघव । गच्छेयं सशरीरेण देवानां परमां गतिम् ॥

राघव	“ ராகவ ! ”	यजेयं	யக்ஞமொன்றை
देवानां	‘ தேவர்களுடைய		செய்யக்கடவேன்.’
परमां	உத்க்ரிஷ்ட	इति	என்று
गतिं	கதியை	बुद्धिः	ஓர் எண்ணம்
सशरीरेण	இவ்வுடம்புடனேயே	तस्य	அவருக்கு
गच्छेयं	நாளைடையவேண்டும்.	समुत्पन्ना	உண்டாகிற்று.

स वसिष्ठं समाहूय कथयामास चिन्तितम् । अशक्यमिति चाप्युक्तो वसिष्ठेन महात्मना ॥

सः	ஆவார்	वसिष्ठेन अपि च	வஸிஷ்டராலேயும்
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரை	अशक्यं	முடியாது
समाहूय	அழைப்பித்தான்,	इति	என்று
चिन्तितं	மனோரதத்தை	उक्तः	மறுமொழி அளிக்கப்
कथयामास	கிண்ணப்பம்செய்தார்;		பட்டார்.
महात्मना	மகாத்மாவான		

प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन स ययौ दक्षिणां दिशम् । ततस्तत्कर्मसिद्ध्यर्थं पुत्रांस्तस्य गतो नृपः ॥  
वासिष्ठा दीर्घतपसस्तपो यत्र हि तेपिरे ॥ १४ ॥

दीर्घतपसः	நெடுக்காலம் தபம்செய்துகொண்டிருக்கும்	नृपः	மன்னர்,
वासिष्ठाः	வஸிஷ்டபுதல்வர்கள்,	ततः	அப்படியிருக்கிறதும்
दक्षिणां दिशं	தென்னாட்டில்	तत्कर्मसिद्ध्यर्थं	அந்த காரியத்தை தலைக்கெட்டுவதில்
तपः	தவத்தை	गतः	பிரயத்னமுடையவ
तेपिरे	புரிந்துகொண்டிருந்தார்கள்.	तस्य	அவருடைய [ராய்
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	पुत्रान्	புத்திரர்களிடம்
प्रत्याख्यातः	கூடாதென்று தடுக்கப் பட்டவராகிய	यत्र हि	{ எவ்விடத்தில் இருந்தார்களோ அவ்விடத்திற்கே
सः	அந்த	ययौ	போய்ச்சேர்ந்தார்.

त्रिशङ्कुः सुमहातेजाः शतं परमभास्वरम् । वासिष्ठान सन्दर्शय तप्यमानान् यशस्विनः ॥

सुमहातेजाः	பிரசித்திபெற்ற மகாதேஜஸ்வரிகிய	यशस्विनः	கீர்த்திபெற்றவர்களுடைய
त्रिशङ्कुः	திரிசங்கு,		மகான்
अथ	அப்போது	परमभास्वरं	அதி ஜோதிரமயமாய்
तप्यमानान्	தவம்செய்துகொண்டிருப்பவர்களும்,		விளங்கும்
वासिष्ठान्	வஸிஷ்டரின் புதல்வர்களென	शतं	நூறுபேர்களை
		सन्दर्शय	கண்டார்.

सोऽभिगम्य महात्मानः सर्वानेव गुरोः सुतान् । अभिवाद्यानुपूर्व्येण हिया किञ्चिद्वाङ्मुखः ॥

अब्रवीत् सुमहातेजाः सर्वानेन कृताञ्जलिः ॥ १७ ॥

சுமஹாதேஜா: மஹாதேவன் தந்தேவனுக்கான்  
 ச: ஆன [புண்டை  
 மஹாத்தீமா க்குள்ளே  
 (ஆர்வம்)  
 குரோ: ஆசாரியர்கள்  
 சுதாந் புதல்வர்கள்  
 சர்வாந் எவ்வினரையும்  
 அபிமந்ய கிட்டி,  
 அநுபூர்வம் வரினாசுப்படி.

அபிவாச மனங்கரித்து;  
 கृநாஜலி: ஆஞ்சலிதமஸ்தராகி  
 ஹியா லஜைஜயால்  
 கிஞ்சித கொஞ்சம்  
 அவாஹு:முக: தலை முனிர்தவராய்  
 சர்வாந் எவ்வினரையும்  
 அபவீந் பார்த்து  
 துவாரா விண்ணப்  
 பம் செய்தார்.

शरणं वः प्रपद्येऽहं शरण्याञ्छरणगतः । प्रत्याख्यातोऽस्मि भद्रं वो वसिष्ठेन महात्मना ॥

அஹ் "நான்  
 மஹத்மாவான  
 வசிஸ்த  
 மஹாத்மன: அஸ்மி திரஸ்கரிக்கப்பட்ட  
 (பேன்.  
 ஶரணாகத: நான் ஶரணார்ந்தி.

शरण्यान् பணிர்தவர்களைத்  
 துணைப்போரான  
 வ: உங்களை  
 शरणं தஞ்சமாய்  
 प्रपद्ये அடைகிறேன்.  
 वः भद्रम् உங்களது திருவுள்  
 ளம் எத்படவேண்டும்.

यष्टुकामो महायज्ञं तदनुज्ञातुमर्हथ । गुरुपुत्रानहं सर्वान्नमस्कृत्य प्रसादये ॥ १९ ॥

அஹ் "நான்  
 குருபுத்ரான் ஆசாரியரது புதல்வர்  
 சர்வாந் எவ்வினரையும் [கள்  
 நமஸ்கூத வணக்கி,  
 ப்ரஸாத்யே பிரார்த்திக்கிறேன்.  
 மஹாயஜ் ஓர் மஹா யக்ஞத்தை

यष्टुकाम: செய்வதெனாதமுண்ட  
 மவனுக்குக்கிறேன்.  
 तन् அதை  
 अनुज्ञातु அனுக்கிரஹிக்க  
 अर्हथ நீங்கள் திருவுள்ளம்  
 கொள்ளவேண்டும்.

शिरसा प्रणतो याचे ब्राह्मणांस्तपसि स्थितान् । ते मां भवन्तः सिद्धयर्थं याजयन्तु समाहिताः ॥

सशरीरो यथाऽहं हि देवलोकमवाप्नुयाम्

॥ २० ॥

தபசி "தவத்தில்  
 स्थिताम् ஆஸத்திரைண்ட  
 ब्राह्मणान् பிராமணர்களாகிய  
 (உங்களை)

देवलोकं சுவர்க்கலோகத்தை  
 यथा अवाप्नुयाम् எவ்விதமடைகிறேன்  
 सिद्धयर्थं மனோரத்தித்திபெறும்  
 समाहिता: சேத்தையுடையவர்க  
 ளாய்

शिरसा முத்தாழ்த்தி  
 प्रणतः நமஸ்கரித்து  
 याचे யாசிக்கிறேன்.  
 ते அப்படியாகிய  
 भवन्तः தேவர்கள்,  
 अहं நான் [உடனே  
 सशरीरः हि நுத்த உடம்போடு

मां எனக்கு  
 याजयन्तु { யாகம் செய்க்க திரு  
 வுள்ளம் கொள்ளிர்  
 களாக.



प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन गतिष्वन्यां तपोधनाः । गुरुपुत्रानृते सर्वान्नाहं पश्यामि काञ्चन ॥

तपोधनाः	தவத்தையே செல்வ மரபுண்டயவர்களை !	गुरुपुत्रान्	ஆசாரியரின் புதல்வன்
वसिष्ठेन	வசிஷ்டரால்	कते	அன்றி [கனோ]
प्रत्याख्यातः	அறியுமதிக்கப்பட்டதவ	अन्यां	வேறு
अहं	நான் [ஐய]	काञ्चन	எவ்விதமான
सर्वान्	எல்லாரும்	गतिं	கதியையும்
		न पश्यामि	அறிகிலேன்

इक्ष्वाकूणां हि सर्वेषां पुरोधाः परमा गतिः । पुरोधसस्तु विद्वांसस्तारयन्ति सदा नृपान् ॥

विद्वांसः	கற்றுணர்ந்த	हि	என்கிறபடியால்
पुरोधसः	புரோகூலிதர்கள்	इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகு குலத்தி
सदा	எக்காலத்திலும்	सर्वेषां	என்றெல்லாருக்கும் [னர்]
नृपान्	ஆசர்களுக்கும்	पुरोधाः तु	புரோகூலிதரே
तारयन्ति	வேண்டி உதவுகளைச் செய்யக்கின்றார்கள்.	परमा	ஒப்புயர்வில்லாத
		गतिः	துணை.

तस्मादनन्तरं सर्वे भवन्तो दैवतं मम ॥ २३ ॥

तस्मात् अनन्तरं	அவருக்கடுத்தபடி வாய்	सर्वे	எல்லோரும்
भवन्तः	தேவரீர்கள்	मम	எனக்கு
		दैवतम्	தெய்வம்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे सप्तपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1780



अष्टपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ २४ ॥

त्रिशङ्कुशापः—திரிசங்குவின் சாபம்.

ततस्त्रिशङ्कोर्वचनं श्रुत्वा क्रोधसमन्वितम् । ऋषिपुत्रशतं राम राजानमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

राम	‘ஸ்ரீராம !	ऋषिपुत्रशतं	ரிஷியின் புதல்வர்கள்
विशङ्कोः	திரிசங்குவிலுடைய		தூறுபேர்களும்
वचनं	வர்த்தனையை	राजानं	ராஜாவைப்பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டு,	इदं	பின்வருமாறு
ततः	அதனால்	अब्रवीत्	பதில் அளித்தார்கள்.
क्रोधसमन्वितं	கோபங்கொண்ட		

प्रत्याख्यातो हि दुर्बुद्धे गुरुणा सत्यवादिना । तं कथं समतिक्रम्य शाखान्तरमुपैयिवान् ॥

दुर्बुद्धे	“தோ மூட !	तं	அவரை
सत्यवादिना	ஸத்யவாதரான	समतिक्रम्य	அதிலக்கனம்செய்து,
गुरुणा	தந்தையால்	शाखान्तरं	வேறொரு ஆசரயத்தை
प्रत्याख्यातः हि	தடுக்கப்பட்டவனான	उपैयिवान्	கிட்டி, வேண்டுகிறவ
कथं	எப்படி [கியே]		ஐயம் ?

इक्ष्वाकूणां हि सर्वेषां पुरोधाः परमा गतिः । न चातिक्रामितुं शक्यं वचनं सत्यवादिनः ॥

இக்ஷ்வாகூணா  
சर्वेषாं  
पुरோधा: च  
परमा  
गतिः

‘இக்ஷ்வாகூணம்’ தந்தார்  
எல்லோருக்கும்  
புரோஹிதர் ஒருவரே  
ஒப்புபவர்களிலாத  
தஞ்சும்

हि  
सत्यवादिनः  
वचनं  
अतिक्रामितुं  
शक्यं न

ஆல்லவா ?  
ஸத்யவாதிய  
நிபமணத்தை  
உல்லக்கணம்செய்ய  
முடியாது.

अशक्यमिति चोवाच वसिष्ठो भगवानृषिः । तं वयं वै समाहर्तुं क्रतुं शक्ताः कथं तव ॥

कपिः  
वसिष्ठः  
भगवान्  
अशक्यं  
इति च  
उवाच  
तं

‘புனிதமுனிவராகிய  
வசிஷ்ட  
பகவான்  
முடியாது  
என்றே  
சொல்லிவிட்டார்.  
அப்படிப்பட்ட

क्रतुं  
तव  
वयं  
कथं वै  
समाहर्तुं  
शक्ताः

யாகத்ததை  
உனக்காக  
நாங்கள்  
எவ்விதமாகத்தான்  
செய்துமுடித்து  
வைக்க  
சக்தர்களாகுவோம் ?

बालिशस्त्वं नरश्रेष्ठ गम्यतां स्वपुरं पुनः । याजने भगवान्छक्तस्त्वैकोव्यस्यापि पार्थिव ॥

अवमानं वयं कर्तुं तस्य शक्यामहे कथम्

॥ ५ ॥

नरश्रेष्ठ  
पार्थिव  
एवं  
बालिशः  
पुनः  
स्वपुरं  
गम्यतां  
भगवान्

‘மனிதர்களில் மேம்  
பட்டவனாய் விளங்கும்  
பார்த்திவ!  
ஐ  
அசுடாய் விளங்குகின்  
றனை.

वैकोव्यस्य अपि  
याजने  
शक्तः  
तस्य

முன்றுக்குவருங்கூட  
யாகஞ்செய்து வைப்ப  
ஸமர்த்தர். [தில்  
அப்படிப்பட்டவ  
ருக்கு

पुनः  
स्वपुरं  
गम्यतां  
भगवान्

திரும்பி  
ஊருக்கு  
உன்னால் போய்ச் சே  
ரப்படட்டும்.  
மஹா பூஜ்யராகுமவர்

अवमानं  
कर्तुं  
वयं  
कथं  
शक्यामहे

அவமதிப்பை  
செய்ய  
நாங்கள்  
எப்படி  
ஸமர்த்தர்களாகு  
வோம் ?

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा क्रोधपर्याकुलेक्षणः । स राजा पुनरेवैतानिदं वचनमब्रवीत् ॥ ६ ॥

सः  
राजा  
तेषां  
तत्  
वचनं  
श्रुत्वा

அந்த  
மன்னன்  
அவர்களுடைய  
அந்த  
வர்த்தையை  
கேட்டு,

क्रोधपर्याकुलेक्षणः  
पुनः  
एतान् एव  
इदं  
वचनं  
अब्रवीत्

கேரபத்தராய் கலக்கின  
கண்களுடையவராகி  
அப்படியிருத்தும்  
இவர்களையே பார்த்து  
பின்வரும்  
மொழியை  
மொழிந்தார்.

प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन गुरुषुत्रैस्तथैव च । अन्यां गतिं गमिष्यामि स्वस्ति वोऽस्तु तपोधनाः॥

वसिष्ठेन एव 'வசிஷ்டேனாபிஸ்யம்  
तथा 'அவ்விதமாகவே  
गुरुषुत्रैः च 'ஆதார்ய புத்திரர்கள்  
[என்றும்  
प्रत्याख्यातः 'இச்சார்புக்கும் செய்  
[விக்கப்பட்டேன்.

तपोधनाः 'தவாதிம செல்வநாயு  
[டைவவர்களை !  
वः 'உக்களுக்கும்  
स्वस्ति अस्तु 'சுதுமுண்டாகட்டும்.  
अन्यां 'மற்றோர்  
गतिं 'ஆதாரயத்தை  
गमिष्यामि 'நான் தேடிக்கொள்ளு  
[கிறேன்.

ऋषिपुत्रास्तु तच्छ्रुत्वा वाक्यं घोराभिसंहितम् । शेषुः परमसंकुद्धाश्चण्डालत्वं गमिष्यसि ॥

ऋषिपुत्राः 'ரிஷிபுத்திரர்கள்  
घोराभिसंहितं { 'முர்க்கத்தனத்தை  
[தன்கு விளங்கக்  
[காட்டுகிறதாகிய  
तत् 'அந்த  
वचनं 'வாத்தனையை  
श्रुत्वा तु 'சேட்டவுடனேயே

परमसंकुद्धाः 'தமும் கோபமடைந்த  
[வர்களாய்  
चण्डालत्वं 'சண்டாளத்தன்மை  
[வை  
गमिष्यसि 'நியடைவாயாக என்றும்  
शेषुः 'சபித்தார்கள்.

एवमुक्त्वा महात्मानो विविशुस्ते स्वपाश्र्वम्

ते 'அந்த  
महात्मानः 'மஹாத்மாக்கள்  
एवं 'இந்த பரகாரம்  
उक्त्वा 'சபித்துவிட்டு

॥ ९ ॥

स्व 'சுக்களது  
आश्र्वम् 'ஆசரமத்திற்குள்  
विविशुः 'புகுந்துவிட்டார்கள்.

अथ राज्यां व्यतीतायां राजा चण्डालतां गतः । नीलवस्त्रधरो नीलः परुषो ध्वस्तमूर्धजः । चित्यमाल्याङ्गरागश्च आयसाऽभरणोऽभवत् ॥ १० ॥

अथ 'அப்பொழுது  
राज्यां 'இரவு  
व्यतीतायां 'சுழிந்து விடிந்தவுடன்  
राजा 'அரசன்  
चण्डालतां 'சண்டாளத்தன்மை  
गतः 'அடைந்த [வை  
परुषः 'அவ்ஹுயமானிருக்கும்  
नीलः 'கறுப்புடம்புடையவ  
[னாய்.

नीलवस्त्रधरः 'கறுப்புவஸ்திரமுடிக  
[தவனாய்,  
ध्वस्तमूर्धजः 'மொட்டைத்தலையனாய்,  
चित्यमाल्याङ्गरागः { 'சடுக்காட்டுப்பூமாலை  
[கலையும், சரம்பலை  
[யும் அணிந்தவனாய்,  
आयसाभरणः च 'இரும்புநகைகளை  
[பூண்டவனாகவும்  
अभवत् 'விளங்கினான்.

तं दृष्ट्वा मन्त्रिणः सर्वे त्यक्त्वा चण्डालरूपिणम् । प्राद्वन् सहिता रामपौरा येस्यानुगामिनः ॥

राम '“ஸ்ரீராம!  
अस्य 'இவனுக்கு  
[மந்திராலோசனை விஷ  
[யங்களில் வகாங்க  
[ளாயிருந்த  
सहिताः {

मन्त्रिणः 'மந்திரிகளும்,  
अनुगामिनः 'பணிகிடைக்காரர்க  
[ளாய் கூட வந்திருந்த  
[பட்டணக் குடிவன்களாய்  
पौराः 'வவர்களோட அகவர்கள்  
[ய்

சீவீ	என்னோரும்	சீ	ஆவரை
चण्डालरूपिणं	சண்டாளனுய் முர்த்தி கரித்திருப்பதை	व्यसवा	தனியே விட்டுவிட்டு,
इष्टा	பார்த்து,	मादवन	திரும்பி ஒடிப்போய் விட்டார்கள்.

एको हि राजा काकुत्स्थ जगाम परमात्मवान् । दहमानो दिवारात्रे विश्वामित्रे तपोधनम् ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்த !	दहमानः	மனமே தனைப்படுவ னாய்
परमात्मवान्	மகா குரணியாகிய	तपोधनं	தபச்செல்வரான
राजा	மன்னன்	विश्वामित्रे	விசுவாமித் திரரிடம்
एकः हि	ஒன்றுக்காரனாகவே	जगाम	பெயர்ச்சென்றான்.
दिवारात्रे	பகலுயிரவும்		

विश्वामित्रस्तु तं इष्टा राजानं विफलीकृतम् । चण्डालरूपिणं राम मुनिः कारुण्यमागतः ॥

राम	“ஸ்ரீராம !	विफलीकृतं	பங்கப்படுத்தப்பட்டு,
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திர	चण्डालरूपिणं	சண்டாளனுய் முர்த்தி கரித்திருக்கிறவனாக
मुनिः	முனிவர்	इष्टा तु	பார்த்த உடனேயே
सं	அந்த	कारुण्य आगतः	மனமுருகினார்.
राजानं	அரசனை		

कारुण्यात् स महातेजा वाक्यं परमधार्मिकः । इदं जगाद भद्रं ते राजानं धीरदर्शनम् ॥

परमधार्मिकः	மஹா தபஸ்வியும்	इदं	பின்வரும்
महातेजाः	மஹாதேஜோவானு	वाक्यं	உமாய்ச்சை
सः	அவர், [மாகிய	जगाद	மிகுதுவாய்கரை செய்தருளினார்.
धीरदर्शनं	பார்க்க அஸ்த்ரயமா யிருக்கும்	ते	“உனக்கு
राजानं	அரசனைப் பார்த்து,	भद्रम्	நன்மையே உண்டா கப்போகிறது.
कारुण्यात्	மனமுருக்கத்தால்		

किमागमनकार्यं ते राजपुत्र महायशः । अयोध्याधिपते धीर शापाचण्डालतां गतः ॥ १५ ॥

राजपुत्र	“கித்திரியவம்சத்தில் பிறந்தவனும்	चण्डालतां	சண்டாளத்தன்மை வை
वीर	ஞானென	गतः	நீ அடைந்திருக்கின்
महायशः	பெரும்புகழ் கடைய	ते	உனக்கு [தனை.
अयोध्याधिपते	அயோத்திரன்மையே !	आगमनकार्यं	ஆகவேண்டிய காரியம்
शापान्	சாபத்தினால்	किम्	என்ன ? ”

अथ तद्वाक्यभाकरणं राजा चण्डालतां गतः । भववीत् प्राञ्जलिर्वाक्यं वाक्यज्ञो वाक्यकोविदम् ॥

वाक्यज्ञः சொல்லெந்தி அறிந்த  
வனும்,  
चण्डालतां சண்டாள உருவத்தை  
गतः அடைந்தவனுமான  
राजा அரசன்,  
तत् அந்த  
वाक्यं மொழியை  
भाकरणं கேட்டு,

अथ உடனே  
वाक्यकोविद् பேச்சின் துட்பங்களை  
அறிவதில் நிபுணராக  
प्राञ्जलिः கிய அவரைப்பார்த்து  
கைகளைக் கூப்பிடு  
கொண்டு  
वाक्यं பின்வரும் மொழியை  
भववीत् மொழிந்தார்.

प्रत्याख्यातोऽस्मि गुरुणा गुरुषुत्रैस्तथैव च । अनवाप्यैव तं कामं मया प्राप्तो विपर्ययः ॥

गुरुणा एव “ஆசார்பரானும்,  
तथा அவ்விதமாகவே  
गुरुषुत्रैः च “ஆசார்புத்திரர்களாக  
வனும்  
प्रत्याख्यातः अस्मि இச்சரபங்கம் செய்  
விக்கப்பட்டேன்.

तं அந்த  
कामं மனோரதத்தை  
अनवाप्य பெறாமல்,  
मया என்னால்  
विपर्ययः एव பரதிகூலம் மட்டும்  
प्राप्तः அனுபவிக்கப்படுகி  
றது.

सशरीरो दिवं यायामिति मे सौम्यदर्शन । मया चेष्टं क्रतुशतं तच्च नावाप्यते फलम् ॥

सौम्यदर्शन “சௌமியமாய்த் தர்சன  
மனிக்கின்றவனே !  
मे எனது  
सशरीरः च உடம்போடுகூடவே  
दिवं சுவர்க்கத்தை  
यायां நான் அடையவேண்  
इति என்று [டும்.

मया என்னால்  
क्रतुशतं நூறு யாகங்கள்  
इष्टं செய்யப்பட்டன.  
तत् அந்த  
फलं च கோரிய பயனோவெ  
னில்  
अवाप्यते न அடையப்படவில்லை.

अनृतं नोक्तपूर्वं मे न च वक्ष्ये कदाचन । कृच्छ्रेष्वपि गतः सौम्य क्षत्रधर्मेण ते शपे ॥

सौम्य “தேவ புண்யர்தமா  
வே!  
ते தேவரீர் முன்னிலையில்  
मे எனது  
क्षत्रधर्मेण சுந்தரிரிய தர்மத்தின்  
பேரில்  
शपे ஆணையிட்டுச்சொல்லு  
अनृतं பொய் [கிழ்தன்.

उक्तपूर्वं न இதுவரையிலும்  
சொல்லப்பட்டதில்லை.  
कृच्छ्रेष्वपि ஆபத்துக்களில்  
गतः अपि அகப்பட்டுக்கொண்டி.  
ருக்கையிலும்,  
कदाचन च இனி ஒருக்காலும்கூட  
वक्ष्ये न நான் சொல்ல  
மாட்டேன்.



यज्ञैर्बहुविधैरिष्टं मजा धर्मेण पालिताः । गुरवश्च महात्मानः शीलवृत्तेन तोषिताः ॥ २० ॥

बहुविधैः	பலவிதமானவைகள்	महात्मानः	மஹாத்மாக்களான
यज्ञैः	யஜ்ஞங்களால்	गुरवः च	ஆசார்யர்களும்
इष्टं	யஜிக்கப்பட்டது.	शीलवृत्तेन	நற்குணத்தாலும் நன்
मजाः	பரணைகள்		நடத்தையாலும்
धर्मेण	நீதி தவறாமல்	तोषिताः	திருப்தியடைவிக்கப்
पालिताः	ரகலிக்கப்பட்டிருக்கி றார்கள்.		பட்டிருக்கிறார்கள்.

धर्मे प्रयतमानस्य यज्ञं चाहर्तुमिच्छतः । परितोषं न गच्छन्ति गुरवो मुनिपुङ्गव ॥ २१ ॥

मुनिपुङ्गव	“ முனிகுறிபெருமா	इच्छतः च	பிரார்த்திக்கும் என்
यज्ञं	ஜ்ஞ யாகத்தை [னே !		விஷயத்தில்
आहर्तुं	செய்துமுடிக்க	गुरवः	ஆசார்யர்கள்
धर्मे	தருமவழியில்	परितोषं	மனவுகப்பை
प्रयतमानस्य	ஆசஞ்சலப்பற்றுடை யவனாய்,	गच्छन्ति न	ஆடையவில்லை.

दैवमेव परं मन्ये पौरुषं तु निरर्थकम् । दैवेनाक्रम्यते सर्वं दैवं हि परमा गतिः ॥ २२ ॥

सर्वं	“ எல்லாமும்	परमा	மற்றெதாலும் மாற்ற
	ஆவரணங்கள் செய்த		முடியாததாகிய
दैवेन	பாபபுண்யங்களுக்	गतिः	காரணம்.
	கேற்றவண்ணமாய்	दैवं एव	விதி ஒன்றே
	தெய்வீகமாய் நிர்ண	परं	எதற்கும் மேம்பட்
	யிக்கப்பட்ட விதி		டது.
	என்பதால்	पौरुषं तु	புருஷப்ரயத்னம்
आक्रम्यते	நடைபெற்றுவரு		மாத்திரம்
	கிறது	निरर्थकं	பயனற்றது” ; என்று
हि	என்கிறபடி யால்	मन्ये	நான் அனுபவத்தால்
दैवं	விதி		கண்டுகொண்டேன்.

तस्य मे परमार्तस्य प्रसादमभिकांक्षतः । कर्तुमर्हसि भद्रं ते दैवोपहतकर्मणः ॥ २३ ॥

दैवोपहतकर्मणः	{ பூர்குபர்ப்பக்கனால்	मे	எனக்கு
	எற்பட்ட விதிப்படிய	प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை
	நையுடைய	कर्तुं	செய்ய
परमार्तस्य	பரமகஷ்டதகைகளினி	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ள
	ருக்கிறவனும்,		முவப்பிராக.
अभिकांक्षतः	வேண்டிப் பார்த்திக்	ते भद्रम्	தேவரீருக்கு திரிலோக
	கின்றவனுமாயினிய		பாசித்தி ஏற்படும்.
तस्य	அந்த		

नान्यां गतिं गमिष्यामि नान्यः शरणमस्ति मे । दैवं पुरुषकारेण निवर्तयितुमर्हसि ॥

अन्यः	“மற்றொருவரும்	पुरुषकारेण	கடும் தவப்பயனைப்
शरणं	தஞ்சுமாய்		டைய ஆத்மாவைக்
न अस्ति	ஆகவில்லை.	मे	எனது [கொண்டு]
अन्यां	வேறொரு	दैवं	விதிப்பயனாகும் கஷ்ட
गतिं	புகலிடத்தை	निवर्तयितुं	மாற்ற [டத்தை]
गमिष्यामि न	நான் ஆசிரிக்கப் போகிறதில்லை.	अर्हसि	தேவரீர் மனமினைந் தருளவேண்டும்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्काण्डे अष्टपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1804



एकोनपष्ठितमः सर्गः—ஐம்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ 19 ॥

वसिष्ठपुत्रशपः—வஸிஷ்டபுத்திரர்களின் சாபம்.

उक्तवाक्यं तु राजानं कृपया कुशिकात्मजः । अववीन्मधुरं वाक्यं शापाचण्डालरूपिणम् ॥

शापात्	சாபத்தினால்	राजानं	அரசனைப் பார்த்து
चण्डालरूपिणं	சண்டாள உருவம்	कुशिकात्मजः	கிசுகாமித்திரர்
	கொண்டிருப்பவனும்	कृपया	ஆனுதரபத்தால்
तु	இதுவிஷயத்திலிப்படி	मधुरं	மனதைக் களிப்புறச் செய்யும்வண்ணமாய்
	யாய்		
उक्तवाक्यं	வேண்டிப் பார்த்தித்த வனுமாகிய	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
		अववीन्	சொல்லி அருளினார்.

ऐश्वराक स्वागतं वत्स जानामि त्वां सुधार्मिकम् । शरणं ते भविष्यामि मा भैषीमनुजाधिप ॥

ऐश्वराक	“இக்ஷ்வாகுவய்சத்த	जानामि	நான நிவேன்.
वत्स	குழந்தாய்! [வனாகிய	ते	உனக்கு
मनुजाधिप	மனிதர்கொமானே!	शरणं	தஞ்சுமாக
मा भैषीः	நீ பயப்படாதே.	भविष्यामि	நான் ஆகிறேன்.
त्वां	உன்னை	स्वागतम्	நீ இங்கு வந்ததில் என க்கு மிகச் சந்தோஷம்.
सुधार्मिकं	நல்ல தர்மசிலனென்று		

अहमामन्त्रये सर्वान् महर्षीन् पुण्यकर्मणः । यज्ञसाहकरान् राजंस्ततो यक्ष्यसि निर्वृतः ॥

राजन्	“அரசனே!	अहं	நான்
पुण्यकर्मणः	புண்ணியசிலர்களும்	आमन्त्रये	வரவழைக்கிறேன்.
यज्ञसाहकरान्	யாகசஹராயம் செய்கி	ततः	அதன்மேல்
सर्वान्	எல்லா [தவர்களுமான	निर्वृतः	பயமற்றவனாய்
महर्षीन्	மஹரிஷிகளையும்	यक्ष्यसि	நீ யாகம்செய்வாய்.

गुरुशापकृतं रूपं यदिदं त्वयि वर्तते । अनेनैव हि रूपेण सवरीरो गमिष्यसि ॥ ४ ॥

इदं	"இந்த	वर्तते	இருக்கிறதோ ;
गुरुशापकृतं	சூசார்பசாபத்தினால்	अनेन एव	இதே
	ண்டாயிருக்கும்	रूपेण	உருவத்துடன்
यत्	எந்த	सवरीरः हि	சரித்துடனேயே
रूपं	உருவம்	गमिष्यसि	நீ மேல்வோகம்
त्वयि	உன்னிடம்		செல்வாய்.

हस्तप्राप्तमहं मन्ये स्वर्गं तव नराधिप । यस्त्वं कौशिकमागम्य शरण्यं शरणागतः ॥ ५ ॥

नराधिप	"மரணிடர்கோமானே !	तव	உனக்கு
हं	நீ	स्वर्गं	தேவலோகத்தை
कौशिकं	கௌகிகனா	हस्तप्राप्तं	கைக்குக் கிட்டிவிட்ட
शरण्यं	சரண்படுவன		தரக
आगम्य	கிட்டி,	यः	இந்த
शरणागतः	சரணமடைந்து	अहं	நான்
	விட்டேன்.	मन्ये	நினைக்கிறேன் "

एवमुक्त्वा महातेजाः पुत्रान् परमधार्मिकान् । व्यादिदेश महाप्राज्ञान् यज्ञसम्भारकारणान् ॥ सर्वाञ्छिष्यान् समाहूय वाक्यमेतदुवाच ह ॥ ६ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வீயாகு	यज्ञसम्भारकारणान्	யாகோபகரணஸாமக்
	மலர்	व्यादिदेश	நியமித்தார், [கிரிக்காக
एवं	மேற்கண்டவண்ண	शिष्यान्	செஷர்கள்
	மரய்	सर्वान्	எல்லாவரையும்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	समाहूय	சுப்பிட்டு,
परमधार्मिकान्	மிக தர்மசிலர்களும்	एतन्	பின்வரும்
महाप्राज्ञान्	மகாமேதா விகளுமான	वाक्यं	வாய்மனத்தை
पुत्रान्	புதல்வர்களை	उवाच ह	சொல்லிவிட்டுத்தார்.

सर्वानृपिणान् वत्सा आनयध्वं महाज्ञया । सशिष्यसुहृदथैव सत्विजः सुबहुश्रुतान् ॥ ७ ॥

वत्साः	"குழந்தைகளா !	नृपिणान्	நரபிணங்கள்
सुबहुश्रुतान्	மிகக் சாஸ்திரப்பயிர்	सर्वान् एव	எல்லாவரையும்
	ச்செயுண்டவர்களும்,	सम	என்
सशिष्यसुहृदः	{ செஷர்களுடனும் இ	आज्ञया	கட்டளைபயக்கொண்டு
	ஷ்டர்களுடனும் கூடி	आनयध्वम्	நீங்கள் அழைத்து
सत्विजः च	நித்திக்குகளுடன்		வருகிறீர்களாக,
	கூடிவரவர்களுமான		

यदन्यो वचनं ब्रूयान्मद्वाक्यबलचोदितः । तत्सर्वमखिलेनोक्तं मयाख्येयथनादृतम् ॥ ८ ॥

महाक्य- बलचोदितः)	" என் நியமனமொகிற அதிகாரத்தைக்கொ ண்டு அழைக்கப்பட்ட	ब्रूयात्	செல்லவா எனையா கில்,
	எவனுவாதி ஒருவன்	तत्	அன்னிதர்
अन्यः	எதாவது ஒரு	उक्तं	சொல்லப்பட்டது
यत्	உபேசைந்த அல்லது	सर्वं	எல்லாவற்றையும
अनादृतं	நினைதபுடன்கடிய பதிகை	अखिलेन	ஒன்றும் விடாமல்
		मम	என்னிடம்
		आख्येयम्	ஒப்பித்துவிடத் தக்கது "

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा दिशो जग्मुस्तदाज्ञया । आजगुमथ देशेभ्यः सर्वेभ्यो ब्रह्मवादिनः ॥

तस्य	அவருடைய	सर्वेभ्यः	எல்லா
तत्	அந்த	देशेभ्यः	தேசங்களினின்றும்
वचनं	நியமனத்தை	तदाज्ञया अथ	அவாநியமனமென்கிற காரணத்தாலேயே
श्रुत्वा	சுரமேற்கொண்டு,	ब्रह्मवादिनः	வேதவித்துகள்
दिशः	பலஸ் தலங்களுக்கு	आजगुमः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.
जग्मुः	சென்றார்கள்.		

ते च शिष्याः समागम्य मुनिं ज्वलिततेजसम् । ऊचुश्च वचनं सर्वं सर्वेषां ब्रह्मवादिनाम् ॥

ते	அந்த	सर्वेषां	எல்லா
शिष्याः	கிஷ்யர்களும	ब्रह्मवादिनां	வேதவித்துக்களு
ज्वलिततेजसं	ஜ்வலிக்கின்ற தேஜஸ் ஸுடன் விளங்கும்	वचनं	மறுமொழியை [ண்டய
मुनिं	நிஷிவினிடம்	सर्वं च	எல்லாவற்றையும
समागम्य	திரும்பிவந்துசேர்ந்து,	ऊचुः	பின் கண்டவாறு தெரிவித்தார்கள்.

श्रुत्वा ते वचनं सर्वे समायान्ति द्विजातयः । सर्वदेशेषु चागच्छन् वर्जयित्वा महोदयम् ॥

सर्वदेशेषु	" பஸ்தேசங்களில்	समायान्ति	ஒன்றும் சேர்ந்து கடினார்கள்.
द्विजातयः	அந்தணர்கள்	महोदयं	மஹோதயர் என்ப
ते	தேவரீருடைய	वर्जयित्वा	தவிர், [வரை
वचनं	கட்டளை	सर्वं च	எல்லாவற்றையும
श्रुत्वा	செட்டதுமே,	आगच्छन्	வந்துவிட்டார்கள்.

वासिष्ठं तच्छतं सर्वं क्रोधपर्याकुलाक्षरम् । यदाह वचनं सर्वं शृणु त्वं मुनिपुङ्गव ॥ १२ ॥

वासिष्ठं	" வவஸிஷ்டர் பின்னைக	वचनं	பதிகை [களை
तत्	அந்த [என	आह	சொல்லிவிடுத்தார்-
शतं	துறு பேர்வழிகள்.	मुनिपुङ्गव	முனிவர் பெருமானே !
सर्वं	எல்லோரும்	त्वं	தேவரீர்
क्रोधपर्याकुलाक्षरं	{ கோபத்தால் பொங்கி வந்த சொற்களையு டைய	सर्वं	எல்லாவற்றையும
यत्	எந்த ஒரு	शृणु	{ சொல்லுமென்களுநர் குச் செவிகொடுத்த குள்விரக.

क्षत्रियो याजको यस्य चण्डालस्य विशेषतः । कथं सदसि भोक्तारो हविस्तस्य सुरर्षयः ॥

यस्य	எவனுக்கு	तस्य	அவனுடைய
विशेषतः	அதிலும் விசேஷமாக	हविः	தாவியஸ்தான்
चण्डालस्य	சண்டாலனுக்கு	सुरर्षयः	தேவர்களும் ரிஷிக
क्षत्रियः	சாதத்திரியர்	सदसि	பாகஸ்பையில் (ஆம்)
याजकः	பாகம்செய்துவைப்ப	कथं	எவ்விதமாகத்தான்
	வரு	भोक्तारः	புகிப்பார்கள்?

ब्राह्मणा वा महात्मानो भुक्त्वा चण्डालभोजनम् ।

कथं स्वर्गं गमिष्यन्ति विश्वामित्रेण पालिताः ॥ १४ ॥

ब्राह्मणाः	ஆந்தணர்கள்	चण्डालभोजनं	சண்டால உணவைய
महात्मानः	மகாத்மாக்களென்று		உண்ணவை
	ஆம்,	भुक्त्वा	உண்டுவிட்டு,
विश्वामित्रेण	விசுவாமித்திரனுடைய	कथं	எப்படித்தான்
पालिताः वा	ரகஷிக்கப்பட்டவர்க	स्वर्गं	சுவர்க்கத்திற்கு
	னாபிசூக்தர ஆம்,	गमिष्यन्ति	பேரவார்கள்?

एतद्वचनैर्घुर्यमूचुः संरक्तलोचनाः । वासिष्ठा मुनिशार्दूल सर्वे ते समहोदयाः ॥ १५ ॥

मुनिशार्दूल	“ முனிவர் பெரு	संरक्तलोचनाः	மின்கக் சுவரத கண்க
ते	அந்த [மனை !		ஒற்றவர்களாய்,
वासिष्ठाः	வாஸிஷ்டபுத்தல்வர்கள்	एतद्	மேற்கண்ட
सर्वे	எல்லோரும்	वचनैर्घुर्यं	கிவ் பேசுகிற
समहोदयाः	மகிதமானவருடன்	कथुः	சொல்லிவிட்டார்கள்.
	கூடினவர்களாய்,		

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा सर्वेषां मुनिपुङ्गवः । कोपसंरक्तनयनः सरोषमिदमब्रवीत् ॥ १६ ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்	वचनं	பதிகை
तेषां	அவர்கள்	श्रुत्वा	கேட்டு,
सर्वेषां	எல்லோருடைய	कोपसंरक्तनयनः	கோபத்தால் மிகச் சில
सरोषं	கோபத்தை நன் சூனின்		கை கண்களூற்றவராகி
	மிகக்காட்டுகிறதாகிய	इदं	பின் கண்டவாறு
तद्	அந்த	अब्रवीत्	சர்ப்பமிட்டார்.

ये दूषयन्त्यदुष्टं मां तप उग्रं समास्थितम् । भस्मीभूता दुरात्मानो भविष्यन्ति न संशयः ॥

ये	எந்த	मां	என்னை
दुरात्मानः	துராத்மாக்கள்,	दूषयन्ति	துஷிக்கிறார்களோ
अदुष्टं	குற்றமற்றவனும்		ஆவர்கள்,
उग्रं	மகிதமான	भस्मीभूताः	பொசுக்கி சாம்பலாக
तपः	தவத்தை	भविष्यन्ति	ஆய்விடுவார்கள்.
समास्थितं	வைக்கிற அடியுற்றுகிற	संशयः न	இதற்கையபின்று.
	யுத்தமான		



अद्य ते कालपाशेन नीता वैवस्वतक्षयम् । सप्तजातिशतान्येव मृतपाः सन्तु सर्वशः ॥ १८ ॥

ते	அதுவர்கள்,	सप्तजातिशतानि	எழுநூறுஜனம்
कालपाशेन	காலபாசத்தால்	सर्वशः	எப்பொழுதும்
अद्य	இன்றைதினமே	मृतपाः एव	சுவமாம்சங்களை புசிப் புயர்களாயே
वैवस्वतक्षयं	வயஸ்வதீட்டை	सन्तु	ஆகட்டும்.
नीताः	அடைந்தவர்களாய்,		

श्वमांसनियताहारा मुष्टिका नाम निर्घृणाः । विकृताश्च विरूपाश्च लोकाननुचरन्स्विमान् ॥

श्वमांस-	நாரிஹைச்சியை நியத	नाम	என்று பெயர்ப்படை
नियताहाराः)	யாய் புஜிப்பவர்களாய்		த்து
विकृताः च	விகாரமான காரியங்க ளை செய்பவர்களாயும்	निर्घृणाः	தயாதாகழிண்யமில்லா தவர்களாய்
विरूपाः च	விகாரரூபமுடையவர் களாயும்.	इमान्	இந்த
मुष्टिकाः	முஷ்டிக்கைகள்	लोकान्	உலகங்களில்
		अनुचरन्तु	அடையட்டும்.

महोदयश्च दुर्बुद्धिर्मांसदूष्यं हृदूषयत् । दूषितः सर्वलोकेषु निपादत्वं गमिष्यति ॥ २० ॥

दुर्बुद्धिः	தூர்புத்தியாகிய	हि	ஆகையால்
महोदयः च	மஹோதயனும்	सर्वलोकेषु	எல்லா உலகங்களிலும்
अदूष्यं	அடமதிக்கத்தகாத	दूषितः	நிந்திக்கப் பட்டவனாய்
मां	எண்ணை	निपादत्वं	பேடத்தன்மைமைய
अदूषयत्	அடமதித்தான்.	गमिष्यति	அடைவான்.

प्राणातिपातनिरतो निरनुक्रोशतां गतः । दीर्घकालं मम क्रोधादुर्गतिं वर्तयिष्यति ॥ २१ ॥

मम	என்னுடைய	निरनुक्रोशतां	தயாதாகழிண்யமில்லா திருத்தலை
क्रोधात्	கோபத்தால்	गतः	அடைந்தவனாய்
दीर्घकालं	நீடித்த காலம்	दुर्गतिं	இழிவுற்ற பிழப்பை
प्राणाति-	உயிர்களைக்கொல்வதே	वर्तयिष्यति	அடைவான்.
पातनिरतः)	காரியமாயுடையவனாய்		

एतावदुक्त्वा वचनं विश्वामित्रो महातपाः । विरराम महातेजा ऋषिमध्ये महामुनिः ॥

महातपाः	மகாதபஸ்வியாயும்,	ऋषिमध्ये	முனிவர்களின் நடுவில்
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாயும்,	एतावत्	இவ்வளவு
महामुनिः	மகாமுனிவருமான	वचनं	வார்த்தையை
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்	उक्त्वा	சொல்லி,
		विरराम	ஒய்ந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे एकोनषष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1826



गन्तव्यः सर्गः—அருவதாவது ஸர்க்கம் ॥ ६० ॥

विशङ्कुस्वर्गैः—தீரிசங்கு ஸ்வர்க்கம்போவது.

तपोबलहतान् कृत्वा वासिष्ठान् समहोदयान् । ऋषिमध्ये महातेजा विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

महातेजाः	மகாதேஜன்செய்யாகும்	तपोबलहतान्	தவத்தின் வலிமையால்
विश्वामित्रः	விசுவமித்திரர்,		நசித்தவர்களாக
समहोदयान्	மதேவரதயனுடன்	कृत्वा	செய்துகிட்டு,
	சேர்ந்த	ऋषिमध्ये	ரிஷிகளின் நடுவில்
वासिष्ठान्	வாஸிஸ்டபுத்திரர்களை	अभ्यभाषत	பின்கண்டவாறு
			பிரஸங்கித்தார்.

अयमिक्ष्वाकुदायादस्त्रिशङ्कुरिति विश्रुतः । धर्मिष्ठश्च वदान्यश्च पां चैव शरणं गतः ।

स्वेनानेन शरीरेण देवलोकजिगीषया ॥ २ ॥

अयं	இதோ இருக்கும்	स्वेन	தன்னுடையதான்
त्रिशङ्कुः	திரிசங்கு	अनेन	ஆனது
इति	என பெயர்பூண்டவன்	शरीरेण	சரீரத்துடனே
इक्ष्वाकुदायादः	இஷ்டகுகுகுடையின்கா	देवलोक- } जिगीषया }	சுவர்க்கலோகம் திரிக கேண்டுமென்கிற ம
	பெணவும்,		இனாதத்தைக்கொ
धर्मिष्ठः च	தர்மிஷ்டனெனவும்,	मां च एव	என்னையுமே [ண்டு
वदान्यः च	வெருக் கொண்டவானி	शरणं	தஞ்சமாய்
	பெணவும்,	गतः	வந்தடைந்திருக்கி
विश्रुतः	மகா ப்ரசித்திபெற்ற		ருன்.
	வன்.		

यथाऽयं स्वशरीरेण स्वर्गलोकं गमिष्यति । तथा प्रवर्त्यतां यज्ञो भवद्भिश्च मया सह ॥३॥

स्वशरीरेण	தனது சரீரத்தோடு	तथा	ஆதாய
स्वर्गलोकं	ஸ்வர்க்கலோகத்தை	मया सह च	என்ஹுதகடகை
यथा	எப்படி	भवद्भिः	உங்களால்
अयं	இவன்	यज्ञः	யாகம்
गमिष्यति	ஆடையாடு	प्रवर्त्यताम्	ஆரம்பிக்கப்பட்டு.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा सर्व एव महर्षयः । ऊचुः समेत्य सहिता धर्मार्थसहितं वचः ॥४॥

महर्षयः	மஹரிஷிகள்,	धर्मार्थसहितं	{ சர்வனுஷ்டானங்க ஒருகு சிவீஷதமென் கிறதை கன்ருகினக் கக்காட்டுகிறதாகிய
सर्वे	எல்லோரும்	वचः	பேச்சை
विश्वामित्रवचः	விசுவமித்திரர் சொன்னதை	ऊचुः	{ பின்கண்டவாறு ஒரு கருக்கொருவர் பேசி க்கொண்டனர்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		
सहिताः एव	மொத்தமாகவுடையவர்		
	கொடுத்த		
समेत्य	ஒன்றுகூடிக்,		

अयं कुशिकदायादो मुनिः परमकोपनः । यदाह वचनं सद्यः कर्तव्यं नात्र संशयः ॥ ५ ॥

अयं	இந்த	आह	சொன்னாரோ, அது
कुशिकदायादः	குசிகதாமரத்தாரான	सद्यः	உடனே
मुनिः	மூனி	कर्तव्यं	செய்துமுடிக்கவேண்டியது.
परमकोपनः	மகா கோபத்தை அடையக்கூடியவர்.	असं	இதில்
यत्	எந்த	संशयः	ஸந்தேஹம்
वचनं	வார்த்தையை	न	கூடாது.

अग्निकल्यो हि भगवाञ्छापं दास्यति रोषितः । तस्मात् प्रवर्त्यतां यज्ञः सशरीरो यथा दिवम् ॥  
गच्छेदिक्ष्वाकुदायादो विश्वामित्रस्य तेजसा । ततः प्रवर्त्यतां यज्ञः सर्वे समधितिष्ठत ॥

भगवान्	பகவான்	विश्वामित्रस्य	விசுவாமித்திரருடைய
अग्निकल्यः	கொடுப்புக்கொப்பா வைவர்.	तेजसा	தவத்தின் பலத்தால்
हि	அன்றோ!	सशरीरः	தேகத்துடன் கூடின
रोषितः	கொடுஷ்டராய்	यथा	எப்படி [வனாய்]
शापं	சாபத்தை	दिवं	ஸ்வர்க்கத்தை
दास्यति	கொடுப்பார்.	गच्छेत्	அடைவானோ
तस्मात्	ஆகையால்	ततः	அப்படி
यज्ञः	யாகம்	यज्ञः	யாகம்
प्रवर्त्यतां	ஆரம்பிக்கப்படட்டும்.	प्रवर्त्यतां	பிரவர்த்திக்கப்படட்டும்.
इक्ष्वाकुदायादः	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தில் பிறந்தவன்	सर्वे	எல்லோரும்
		समधितिष्ठत	ஆரம்பியுங்கள்.

एवमुक्त्वा महर्षयः संचकुस्ताः क्रियास्तदा । याजकश्च महातेजा विश्वामित्रोऽभवत् क्रतौ ॥

एवं	இவ்விதமாக	संचकुः	ஒருமித்து நடத்தி ஞர்கள்.
उक्त्वा	பேசினிட்டு,	महातेजाः	மகா மகிமைமகாலியான
महर्षयः	மஹர்ஷிகள்	विश्वामित्रः च	விசுவாமித்திரரோ,
सदा	உடனே	क्रतौ	யாகத்தில்
ताः	அந்தந்த	याजकः	யாகநீர்வாஹகராக
क्रियाः	காரியங்களை	अभवत्	இருந்தார்.

कृत्विजश्चानुपूर्व्येण मन्त्रवन्मन्त्रकोविदाः । चक्रुः सर्वाणि कर्माणि यथाकल्पं यथाविधि ॥

मन्त्रकोविदाः	மந்திரங்களை உணர்ப டி அறிந்தவர்களான	यथाकल्पं	கல்பகூத்திரமுறை தப்பாமல்
कृत्विजः च	ரித்விக்ருகளும்	यथाविधि	சாஸ்திரவிதிகளின் படியே
सर्वाणि	எல்லா	मन्त्रवन्	மந்திரோந்நாரணத் துடன்
कर्माणि	யாககாரியங்களையும்	चक्रुः	நடத்தினார்கள்.
अनुपूर्व्येण	அடிமுதல் வரிசைக் கிரமமாக		

ततः कालेन महता विश्वामित्रो महातपाः । चकारावाहनं तत्र भागार्थं सर्वदेवताः ॥

மஹதா காலேன தத: காலத்திற்கு பிறகு  
மஹாதபா: பெருந்தகவமுண்டய வரான  
விஷாமித்: விச்சவாமித்திரர்,  
தந அநில

भागार्थं ஹரிஸ்ஸை பகுத்து  
பெறுவதற்காக  
सर्वदेवता: எல்லா தேவர்களையும்  
आवाहनं ஆவா ஹனத்தை  
चकार { செய்தார் (ஆவாவர்க்  
குரிய மந்திரங்களைச்  
சொல்லியழைத்தார்).

नाभ्यागमंस्ततस्तत्र भागार्थं सर्वदेवताः ॥ ११ ॥

ततः அப்படியிருந்தும்  
भागार्थं { ஹரிப்பாகத்தைப்  
பெற்றுக்கொள்வ  
தின்பொருட்டு

सर्वदेवता: தேவர்கள் எல்லோரும்  
तत அன்னிடத்திற்கு  
अभ्यागमन् न வராது இருந்துவிட்  
டார்கள்.

ततः क्रोधसमाविष्टो विश्वामित्रो महामुनिः ।

ततः அதனால்  
महामुनि: முனிவர்மொருமான்  
क्रोधसमाविष्ट: கோபாவேசங்கொண்  
டார்.  
सक्रोध: கோபாவேசங்கொண்  
டிருந்த

सुवमुचम्य सक्रोधास्त्रिशङ्कुपिदमववीत् ॥

सुव { ஸ்ருவமெனப்படும்  
சுயம்செய்யும் யாக  
उचम्य ஆகப்பையை  
त्रिशङ्कु கையில் உயரத் தூக்  
கிக்கொண்டு,  
पिदम [அ  
अववीत् தரிசுக்குவைப்பார்த்  
பின்வருமாறு சாற்றினார்.

विश्वामित्रः विश्वामिति त्रिर, ॥

पश्य मे तपसो वीर्यं स्वार्जितस्य नरेश्वर ।

नरेश्वर "ஆரசனே!  
स्वार्जितस्य ஸ்வயமாகவே சம்  
मे என் [பாதிக்கப்பட்ட  
तपस: தவத்தின்  
वीर्यं மஹிமையை  
पश्य பார்,

एष त्वां सशरीरेण नयामि स्वर्गभोजसा ॥

एष: இதேச நான்,  
भोजसा மதுமிமயால்  
त्वां உன்னை  
सशरीरेण துவவுடம்புடனேயே  
स्वर्ग சுவர்க்கத்திற்கு  
नयामि போகச்செய்கிறேன்.

दुष्पापं स्वशरीरेण दिवं गच्छ नराधिप ॥ १४ ॥

नराधिप "மன்னிடர்கோமரனே!  
स्वशरीरेण உன் தேகத்துடன்  
दुष्पापं கிடைப்பதற்குரிதான்

दिवं சுவர்க்கத்திற்கு  
गच्छ போ,

स्वार्जितं किञ्चिदप्यस्ति मया हि तपसः फलम् । राजस्त्वं तेजसा तस्य सशरीरो दिवं व्रज ॥

मया "என்னால்  
स्वार्जितं நன்கு சம்பாதித்  
तपस: தவத்தின் [கப்பட்ட  
फलं பலன்  
किञ्चिदपि கொஞ்சமாகவும் [ஆல்  
अस्ति हि இருக்கிறது நிச்சயமாக

राजन् அரசனே!  
तस्य तेजसा அதின் வீர்யத்தால்  
त्वं நீ  
सशरीर: உடம்புடனே  
दिवं சுவர்க்கத்திற்கு  
व्रज போ,

उक्तवाक्ये मुनौ तस्मिन् सशरीरो नराधिपः । दिवं जगाम काकुत्स्थ मुनीनां पश्यतां तदा ॥

காகுத்ய	“காகுத்தனே !	मुनीनां	நிஷிகன்
तस्मिन्	அந்த	पश्यतां	பார்த்துக்கொண்
मुनौ	நிஷி		டிருக்க
उक्तवाक्ये	பேசியுமடிந்ததும்,	सशरीरः	தன் ஓடம்புடன்
नराधिपः	அரசன்	दिवं	சுவர்க்கம்
तदा	உடனே	जगाम	அடைந்தான்.

देवलोकगतं दृष्ट्वा त्रिशङ्कुं पाकशासनः । सह सर्वैः सुरगणैरिदं वचनमब्रवीत् ॥ १७ ॥

देवलोकगतं	தேவலோகத்தை	पाकशासनः	தேவோத்திரன்
	அடைந்துவிட்ட	दृष्ट्वा	பார்த்து,
त्रिशङ्कुं	தரிசுக்குவை	इदं	இந்த
सर्वैः	சகல	वचनं	வார்த்தையை
सुरगणैः	தேவகணங்களோடு	अब्रवीत्	கொன்னார்.
सह	கூட		

त्रिशङ्को गच्छ भूयस्त्वं नासि स्वर्गकृतालयः । गुरुशापहतो मूढ पत भूमिषवाविछराः ॥

त्रिशङ्को	“தரிசுக்குவே !	स्वर्गकृतालयः	ஸ்வர்க்கத்திலிடமு
त्वं	நீ		ண்டயவனாக
भूयः	திரும்பி	असि न	ஆகமாட்டாய்.
गच्छ	போ.	अवाच्छिराः	தலைகிழாக
मूढ	முட்டாளே !	भूमि	பூமியில்
गुरुशापहतः	ஆசார்யசாபத்தால்	एव	கிழ.
	கெட்டுப்போனவன்,		

एवमुक्तो महेन्द्रेण त्रिशङ्कुरपतद्भुवि । विक्रोशमानस्त्राहीति विश्वामित्रं तपोधनम् ॥ १८ ॥

महेन्द्रेण	மஹேந்திரனால்	साहि	“காப்பாற்றக்கடவிர்”
एव	இப்படி	इति	என்று
उक्तः	உவப்பாட்ட	विक्रोशमानः	கதறிக்கொண்டே
त्रिशङ्कुः	தரிசுக்கு	भुवि	பூமியை கொக்கி,
तपोधनं	தபசுசெல்வரன்	अपतत्	கிழந் துகொண்டிருந்
विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரனை		தான்.
	கொக்கி,		

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य क्रोशमानस्य कौशिकः । रोपमाहारयत्तीव्रं तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥

क्रोशमानस्य	கதறுகிற	आहारयत्	கொண்டார்.
तस्य	அவனுடைய	च	உடனே
तत्	அந்த	तिष्ठ	“நின்று
वचनं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு,	तिष्ठ	நின்று”
कौशिकः	கௌசிகர்	इति	என்று
तीव्रं रोपं	கடும் கோபம்	अब्रवीत्	கொன்னார்.



ऋषिमध्ये स तेजस्वी प्रजापतिरिवापरः । सृजन्दक्षिणमार्गस्थान ससर्पानपरान पुनः ॥

ऋषिमध्ये	ரிஷிகளின் நடுவே (நின்றுகொண்டு)	दक्षिण- मार्गस्थान	தெற்குப் பக்கமான ஆகாசவழியில் நிலை கொண்டவர்களாய்
सः	ஆந்த	अपरान्	வேறு
तेजस्वी	மதுரிமைசாலி	ससर्पान्	ஸ்பந்தரிஷிகளை
अपरः	வேறொரு	पुनः	புதிதாக
प्रजापतिः	பிரம்மர்	सृजन्	ஸ்ரீஷ்டித்தவர்
इव	போல்		

नक्षत्रमालामपरामसृजत्क्रोधमूर्च्छितः । दक्षिणां दिशमास्थाय ऋषिमध्ये महातपाः ॥२२॥

क्रोधमूर्च्छितः	கோபாவேசமுண்டல வராய்	दिशं	திசையை
ऋषिमध्ये	ரிஷிகளின் நடுவே இ ருந்தபடியே	आस्थाय	நிடி,
महातपाः	மகாதபஸ்விதாசுமவர்	अपरां	வேறொரு
दक्षिणां	தெற்கு	नक्षत्रमालां	நக்சத் திரஸரிசையை
		असृजत्	ஸ்ரீஷ்டித் துவிட்டார்.

सृष्ट्वा नक्षत्रवंशं च क्रोधेन कलुषीकृतः । अन्यमिन्द्रं करिष्यामि लोको वा स्यादनिन्द्रकः ॥

दैवतान्यपि स क्रोधात्सृष्टुं समुपचक्रमे ॥ २३ ॥

नक्षत्रवंशं	நக்சத்திரஸரிசையை	लोकः	உலகமானது
सृष्ट्वा	உண்டாண்ணிவிட்டு.	अनिन्द्रः	இந்திரனில்லாததாய்
च	ஆதண்டேன்	स्यात्	இருந்துவரட்டும். என்றார்.
क्रोधेन	கோபத்தால்	सः	அவர்
कलुषीकृतः	கலகுவினவராய்,	क्रोधात्	கோபத்தால்
अन्यं	இன்னொருவர்	देवान् अपि	தெய்வங்களைக்கூட
इन्द्रं	இந்திரனை	सृष्टुं	புத்தாய் ஸ்ரீஷ்டி பண்ண
करिष्यामि	நான் ஸ்ரீஷ்டிக்கின் தேன்;	समुपचक्रमे	தலைப்பட்டார்.
वा	இல்லை என்றால்		

ततः परमसम्भ्रान्ताः सर्पिसङ्घाः सुरर्षभाः । सकिन्नरमहायक्षाः सहसिद्धाः सचारणाः ॥

विश्वामित्रं महात्मानमृचुः सातुनयं वचः ॥ २४ ॥

ततः	அதனால்	परमसंभ्रान्ताः	அத்யந்த மனக்கவலை பண்டந்தவர்களாகி
सुरर्षभाः	தேவோத்தமர்கள்	महात्माने	மகாத்மாவான
सर्पिसंघाः	ரிஷிக்கூட்டங்களோடும்.	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப் பார்த்து
सकिन्नर-	கின்னரர்களைவிடும்,	सातुनयं	தணிவுடன் கூடிய
महायक्षाः	மகாயக்ஷர்களைவிடும்,	वचः	பின்வரும் வார்த்தை
सचारणाः	சாரணர்களைவிடும்,	अचुः	கொன்னார்கள். [ஊய
सहसिद्धाः	தேவோத்தமர்களைவிடும்		

अयं राजा महाभाग गुरुशापपरिक्षितः । सशरीरो दिवं यातुं नार्हत्येव तपोधन ॥ २५ ॥

महाभाग	{ மகத்தான புண்ட பயனை ஊம்பாதித் கிருக்கும் தபோநிதியே }	अयं	இந்த
सपोधन	தபோநிதியே !	राजा	அரசன்
गुरुशापपरिक्षितः	குருசாபத்தால் இழி யடைந்திருக்கும்	सशरीरः एव	தன்னுடம்புடனேயே
		दिवं	கவர்க்கலோகத்தை
		यातुं	ஆடைய
		अर्हति न	உரியவனாகான்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा देवानां मुनिपुङ्गवः । अववीत्सुमहद्वाक्यं कौशिकः सर्वदेवताः ॥ २६ ॥

कौशिकः	கிசுவாமித்திர	सर्वदेवताः	தேவதைகள் எல்லோ ரையும் பார்த்து
मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்,	सुमहत्	மகா பெரும்விஷயங் கள் அடங்கியதாகிய
तेषां	அந்த	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
देवानां	தேவர்களுடைய	अववीत्	பதிலாய்ச் சொன்னார்.
तद्वचनं	அந்த மொழியை		
श्रुत्वा	கேட்டு,		

सशरीरस्य भद्रं वक्षिशङ्कोरस्य भूपतेः । आरोहणं प्रतिज्ञाय नानृतं कर्तुमुत्सहं ॥ २७ ॥

वः भद्रं	{ “தேவரீர்கள் இன்னும் பெரும் புகழுக்குப் பாத்திரமாகுவிர்க இந்த னாக. பூபதியான தீர்ச்சக்குவக்கு அவன் உடம்புட னேயே	आरोहणं	கவர்க்கத்தை ஆடையுதலை
अस्य	இந்த	प्रतिज्ञाय	வாக்களித்துவிட்டு,
भूपतेः	பூபதியான	अनृतं	சொன்னபடி செய்து
विक्षङ्कोः	தீர்ச்சக்குவக்கு	कर्तुं	முடிக்காததற்கு
सशरीरस्य	அவன் உடம்புட னேயே	उत्सहं न	இடங்கொடுக்க நாணிகையமாட்டேன்.

स्वर्गोऽस्तु सशरीरस्य त्रिशङ्कोरस्य शाश्वतः । नक्षत्राणि च सर्वाणि पापकानि ध्रुवाण्यथ ॥

सशरीरस्य	“உடம்புடனிருக்கும்	अथ	தவிர
अस्य	இந்த	मापकानि	என்னால் விரிவிழங்கப் பட்டவைகளான
विक्षङ्कोः	தீர்ச்சக்குவின்	सर्वाणि	எல்லா
स्वर्गः	கவர்க்கமாவது	नक्षत्राणि च	நவக்ஷத்ரிக்களும்
शाश्वतः	நரசுவதபாக	ध्रुवाणि	சாசுவதங்களாகட்டும்.
अस्तु	இருக்கட்டும்.		

यावद्धोका धरिष्यन्ति तिष्ठन्वेतानि सर्वशः । मन्त्रतानि सुराः सर्वे तदनुज्ञातुमर्हथ ॥

यावत्	“எதுவரையில்	तिष्ठन्तु	ஸ்திரமாயிருக்கட்டும்.
लोकाः	கோகங்கள்	सुराः	தேவர்கள் !
धरिष्यन्ति	இருக்கின்றனவே	सर्वे	எல்லீர் !
तावत्	அதுவரையிலும்	तन्	அதை
मन्त्रतानि	என்னால் கிருஷ்டிக்கப்	अनुज्ञातुं	அனுமர ஸ்மிக்க
एतानि	இவைகள் [பட்ட	अर्हथ	தேவரீர்கள் மனமினை ந்தருள் வீர்களாக.
सर्वशः	எல்லிதக்கியும்		

एवमुक्ताः सुराः सर्वे पश्युर्मुनिपुङ्गवम् ॥ ३० ॥

एवं  
उक्ताः  
सुराः  
सर्वे

இவ்விதமாக  
விஞ்ஞாபிக்கப்பட்ட  
தேவர்கள்  
எல்லோரும்

मुनिपुङ्गवं  
पश्युः

முனிவர் பெருமானுக்கு  
மகரைப் பார்த்து  
பின்சண்டவாறு  
பதினுரைத்தார்கள்.

एवं भवतु भद्रं ते तिष्ठन्वेतानि सर्वशः । गगने तान्यनेकानि वैश्वानरपथाद्धिः ॥ ३१ ॥

ते  
भद्रं

"உமக்கு  
சேஷமேம உண்டாகட்  
டும்."

एवं  
भवतु  
एतानि  
तानि  
सर्वशः

அப்படியே  
ஆகட்டும்,  
இந்த  
அவைகள்  
எல்லாமும்

गगने  
अनेकानि  
वैश्वानरपथात्  
धृहिः  
तिष्ठन्

ஆகாயத்தில்  
பிரத்தியேகமாய் விளக்  
கின்றவைகளையாய்  
ஜெயாதிஸ் சக்ரமார்க்  
கத்திலேன் றும்  
வெளியே  
சாச்வதமாயிருந்து  
வரட்டும்.

नक्षत्राणि मुनिश्रेष्ठ तेषु ज्योतिषु जज्वलुः । अवाकिष्ठरास्त्रिजङ्गथ तिष्ठत्वपरसन्निभः ॥

मुनिश्रेष्ठ  
नक्षत्राणि  
तेषु  
ज्योतिषु  
जज्वलुः

"முனிவர் பெருமானே!  
நக்சத் திரங்கள்  
அவை அனைவகளின்  
ஆகாசமார்க்கங்களில்  
பிரகாசிக்கட்டும்.

विजङ्गुः  
अवाकिष्ठाः च  
अमरसन्निभः  
तिष्ठन्

தரிசங்கு  
தலைநீழாதவே  
தெவன் போல்  
சாச்வதமாயிருக்  
கட்டும்.

अनुयास्यन्ति चैतानि ज्योतीषि नृपसत्तमम् । कृतार्थं कीर्तिमन्तं च ब्रह्मलोकगतं यथा ॥

ज्योतीषि  
ब्रह्मलोकगतं  
यथा  
एतानि च

நக்சத்திரங்கள்  
பிரம்மலோகமடைந்த  
ஒருவனை  
எவ்வண்ணமோ  
அவ்வண்ணமே,  
இவைகளும்

कृतार्थं  
कीर्तिमन्तं  
नृपसत्तमं च  
अनुयास्यन्ति

சுருதார்த்தனை  
புகழ்பெற்றவனு  
நாடுதாத்தமனைய  
அனுசரித்து  
வரட்டும்.

विश्वामित्रस्तु धर्मात्मा सर्वदेवैरभिष्टुतः । ऋषिभिश्च महातेजा बाह्वित्याह देवताः ॥ ३४ ॥

सर्वदेवैः  
ऋषिभिः च  
तु  
अभिष्टुतः  
धर्मात्मा

எல்லா தேவதைகளும்,  
ரிஷிகளும்  
இதனில்தயத்திலும்  
விதானம்  
கொண்டாடப்பட்ட  
டயமுள்,  
தர்மனாகும்,

महातेजाः  
विश्वामित्रः  
देवताः  
बाह्वि  
इति  
आह

மஹாதேவன்வியமுள்  
விசுவாமித்திரர், [ன  
"தேவர்கள்!  
{ திருவுள்ளம் எப்படி  
யோ அப்படியோ  
ஆகட்டும்"  
என்று  
கொன்னார்.

ततो देवा महात्मानो मुनयश्च तपोधनाः । जग्मुर्यथागतं सर्वे यज्ञस्यान्ते नरोत्तम ॥ ३५ ॥

नरोत्तम	புருஷோத்தம !	मुनयः च	ரிஷிகளும்,
ततः	அதற்குமேல்	सर्वे	எல்லாரும்
महामानः	மஹா த்மாக்களான	यज्ञस्य	யாஜத்தின்
देवाः	தேவர்களும்,	अन्ते	முடிவில்
तपोधनाः	தபச்செல்வர்களான	यथागतं	வந்தவழியே
		जग्मुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्मीकीये पठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1861



एकपठितमः सर्गः—अनुपத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ६१ ॥

शुनःशोपवृत्तान्तः—சுனச்சேபனின் வரலாறு.

विश्वामिश्रो महात्माऽथ प्रस्थितान्वेक्ष्य तानृषीन् । अत्रवीअरशार्दूलः सर्वास्तान्वनवासिनः ॥

महात्मा	மஹாத்மாவும்	प्रेक्ष्य	பார்த்து,
नरशार्दूलः	புருஷோத்தமருமாகிய	वनवासिनः	ஆசிரமவாசிகளான
विश्वामिश्रः	விசுவாமித்திரர்.	तान्	அவர்கள்
तान्	அவர்களையும்,	सर्वान्	எல்லோரையும்
अरपीन्	ரிஷிகளையும்,		பார்த்து
प्रस्थितान्	அந்தர்த்தானமாகி கிட்டவர்களாய்	अथ	பின்னண்டவாறு
		अत्रवीन्	சொன்னார்.

महावित्रः प्रवृत्तोऽयं दक्षिणामास्थितो दिशम् । दिशमन्यां प्रपत्स्यामस्तत्र तपस्यामहे तपः ॥

दक्षिणं	“தெற்கு	अन्यां	வேறு
दिशं	பிரதேசத்தில்	दिशं	இடத்திற்கு
आस्थितः	வாஸம்செய்து	प्रपत्स्यामः	போவோம்.
अथ	இந்த [வந்தேன்.	तत्र	அங்கிடத்தில்
महावित्रः	பெரிய இடையூறு	तपः	தவத்தை
प्रवृत्तः	சென்றது.	तपस्यामहे	அனுஷ்டிப்போம்.

पश्चिमायां विशालायां पुष्करेषु महात्मनः । सुखं तपश्चरिष्यामः परं तद्धि तपोवनम् ॥

महात्मानः	“மஹாத்மாக்களை !	चरिष्यामः	அனுஷ்டிப்போம்.
पश्चिमायां	மேர்க்கி லுள்ள	हि	ஏனென்றால்
विशालायां	விசாலையெனும் நதிகில்	तन्	அந்த
पुष्करेषु	புஷ்கர தீர்த்தக்கரை	तपोवने	தபோவனமானது
सुखं	இடையூறின் நி [களில்	परम्	எவ்விதத்திலும்
तपः	தவத்தை		உத்தமமானது.”

एवमुक्त्वा महातेजाः पुष्करेषु महामुनिः । तप उग्रं दुराधर्मं तेषु मूलफलाशनः ॥ ४ ॥

மகாதேஜா: மகா தெஜோஜ்ஞானிய  
மஹாமுனி: முனிகளெல்லாமானான்  
புஷ்வே இவ்விதமாய் [மவர்,  
உஷ்வா சொல்லிவிட்டு,  
மூலஃபலாசன: கீழங்குகளைபும், ப  
ழங்குகளையும் உணவா  
க உடையவனாய்

புஷ்கரேषு புஷ்கர நீர்த்தக்கரை  
தப: தவத்தை [களில்  
தூராத்மம் { பிறரால் இடைபூது  
உண்டாகாதவண்ண  
மாய்  
உக்ரே கடுமையாய்  
தேஷ புரிந்தார்.

एतस्मिन्नेव काले तु अयोध्याधिपतिर्महान् । अम्बरीष इति ख्यातो यष्टुं समुपचक्रमे ॥

து இது இப்படியிருக்க  
एतस्मिन् இந்த  
காலே एष காலத்திலேயே,  
மஹான் மஹானென  
ख्यात: பிரசித்திபெற்றவ

ரான

अयोध्याधिपति: அயோத்திமன்ன  
अम्बरीष: इति அம்பரிஷனென்பவன்  
यष्टुं யாகம்செய்ய  
समुपचक्रमे ஆரம்பித்தான்.

तस्य वै यजमानस्य पशुपिन्द्रो जहार ह । मनष्टे तु पशौ विप्रो राजानमिदमब्रवीत् ॥ ५ ॥

तस्य அவன்  
यजमानस्य वै யாகம்செய்துகொண்  
டிருக்கும்போது

पशुं யாகபசுவை  
इन्द्र: ह இந்திரனே  
जहार அபஹரித்துக்கொண்  
டுபோய்விட்டான்.

पशौ யாகபசுவானது  
मनष्टे तु காணாமல் போன  
வளவில்  
विप्र: புரோஹிதர்  
राजानं அரசனைப் பார்த்து  
इदं பின்வருமாறு  
अब्रवीत् மொழிந்தார்.

पशुरद्याहृतो राजन्यनष्टस्तव दुर्नयात् । अरक्षितारं राजानं हन्ति दोषो नरेश्वर ॥ ७ ॥

राजन् அரசனை!  
तव உன்னுடைய  
पशु: யாகபசு  
अय इப்பொழுது  
आहृत: அபகரிக்கப்பட்டிருக்  
கிறது.  
दुर्नयात् பாபத்தின் பயனால்

मनष्ट: காணாமல் போயிருக்  
கிறது.  
नरेश्वर மனிதர்கொண்டே!  
अरक्षितारं யாதகாக்கத்தவறின  
राजानं அரசனை  
दोष: தீதரவுமானது  
हन्ति நாசம்செய்யும்.

प्रायश्चित्तं मखस्यैतन्नरं वा पुरुषर्षभ । आनयस्व पशुं शीघ्रं यावत्कर्म प्रवर्तते ॥ ८ ॥

புருஷர்ஷம "புருஷேஷத்தம்!  
यावत् எதற்குள்  
एतत् प्रायश्चित्तं இந்த தீதரவுகளினித்தி  
कर्म கைநிகழ்வைய [யாது  
प्रवर्तते செய்வதென்பதாய், [உதற்  
குக்)

शीघ्रं சீக்கிரமாகவே  
मखस्य யாகத்திற்கு  
पशुं யாகபசுவாக  
नरं वा நர் மனிதனையே  
आनयस्व நீ கொண்டுவரவேண்  
டும்.



उपाध्यायवचः श्रुत्वा स राजा पुरुषर्षभ । अन्वियेष महाबुद्धिः पशुं गोभिः सहस्रशः ॥

புருஷர்ஷம	“ புருஷேஷாத்தம !	श्रुत्वा	சிறிமேற்கொண்டு,
महाबुद्धिः	மஹா புத்திமாணுன	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான
सः	அந்த	गोभिः	பசுவரிகளுக்கிடாய்
राजा	மன்னன்	पशुं	யாகபசுவரகக்கூடிய
उपाध्यायवचः	உபாத்தியாயரின் தியம		ஒர் மனிதனை
	னத்தை	अन्वियेष	தேடித்திரிந்தான்.

देशान्नपदांस्तांस्तान्नगराणि वनानि च । आश्रमाणि च पुण्यानि मार्गमाणो महीपतिः ॥

மஹீபதி:	அரசன்	वनानि च	காடுகளிலும்
तान् तान्	அந்த அந்த	पुण्यानि	புணிய
देशान्	தேசங்களிலும்	आश्रमाणि च	ஆசிரமங்களிலும்
जनपदान्	நாட்டுப்புறங்களிலும்	मार्गमाणः	கிசரரணசெய்து
नगराणि	பட்டணங்களிலும்		திரிந்தான்.

स पुत्रसहितं तात सभार्यं रघुनन्दन । भृगुतुन्दे समासीनमृचीकं संदर्श ह ॥ ११ ॥

तात	“ அப்பா !	रुलसहितं	புத்திரர்களோடும்
रघुनन्दन	ரகுநந்தன் !	सभार्यं	மனைவியுடனும்
सः	அவன்	समासीनं	சுமராய் வீற்றிருந்த
भृगुतुन्दे	பிரகு துகடமென்ற மனைப்பிரதேசத்தில்	मृचीकं ह	கிசிகொன்ற முனிவ
		सन्दर्श	கண்டான். [ஓரையே]

तमुवाच महातेजाः प्रणम्याभिप्रसाद्य च । ब्रह्मर्षिं तपसा दीप्तं राजर्षिरमितप्रभः ॥

पृष्ट्वा सर्वज्ञं कुशलमृचीकं तमिदं वचः ॥ १२ ॥

அமிந்ரபஃ	“ அவனை ஒலியுடை யவனும்	कुशलं	செந்தமந்தை
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகும்	सर्वज्ञं	எல்லா விஷயங்களி லும்
राजर्षिः	ராஜரிஷியான அவன்.	पृष्ट्वा	விசாரித்து,
तपसा	தவத்தால்	च	அதனால்
दीप्तं	சோதிமயமாய் விளங்	अभिप्रसाद्य	உள்ளம்சூனிரச் செய்து,
तं	அந்த [கும்	तं	அவரைப்பார்த்து
ब्रह्मर्षिं	பிரம்மரிஷியான	इदं	பின் கண்ட
मृचीकं	கிசிகமுனிவரை	वचः	கொல்லை
प्रणम्य	முடிதாழ்த்தி நமஸ்க ரித்து;	उवाच	வெண்ணார்.

गवां शतसहस्रेण विक्रीणीये सुतं यदि । पशोरथे महाभाग कृतकृत्योऽस्मि भार्गव ॥१३॥

மகாபுருஷ தம  
வாகிய  
பார்கவ  
பிரகுருநத்தினர் !  
பகமா திகளின்  
சதசஹ்ரேண  
சமூகத்தையவர்களின்  
கொண்டு

சுந புத்தவனை  
பாகபகலின்  
அதே கார்யத்திற்காக  
விக்ரிணிபே யடி  
கிற்துவிடுவீரே  
யானால்  
கூதகூத அஸி கான் கிருகார்த்த  
ஞவேன்.

सर्वे परिश्रुता देशा याज्ञीयं न लभे पशुम् । दातुमर्हसि मूल्यान सुतमेकं ततो मम ॥

சर्वே  
देशाः  
परिश्रुताः  
याज्ञीयं  
पशुं  
न लभे  
ततः  
எல்லா  
தேசங்களும்  
சுற்றித்திரியப்பட்டன.  
யாகத்திற்கு வேண்ட  
பு பசுவை [யதான  
நானையவில்கை.  
ததால்

एकं  
सुतं  
मम  
मूल्यान  
दातुं  
अर्हसि  
ஒர்  
பிள்ளையை  
எனக்கு  
விலைக்கு  
கொடுக்க  
தேவரின் மனப்பிசைந்  
தருள்வீராக.

एवमुक्तो महातेजा ऋचीकस्त्वब्रवीद्वचः । नाहं ज्येष्ठे नरश्रेष्ठ विक्रीणीयां कथञ्चन ॥१५॥

एवं  
उक्तः  
महातेजाः  
ऋचीकः  
तु  
இவ்விதம் [ராகிய  
வேண்டப்பட்டவ.  
மகாதேஜஸ்கியான  
ரிசிகமுனிவர்,  
து இதுவியத்தில் இப்  
படியாய்

वचः अववीत्  
नरश्रेष्ठ  
अहं  
कथञ्चन  
ज्येष्ठे  
विक्रीणीयां न  
பதிலைச் சொன்னார்.  
மானிடர்கோனே !  
நான்  
எவ்விதமானாலும்  
முத்தவனை  
விக்ரிணியா ந  
கிற்கமாட்டேன்.

ऋचीकस्य वचः श्रुत्वा तेषां माता महात्मनाम् । उवाच नरशार्दूलमम्बरीषं तपस्विनी ॥

महात्मनां  
तेषां  
माता  
ऋचीकस्य  
वचः श्रुत्वा  
பெரும் பிரகிருதிஸ்வ  
பாவமுண்டவந்த  
அவர்களுடைய[ளான  
தாய்,  
ரிசிகருடைய  
வியாபனத்தை கேட்டு,

तपस्विनी  
नरशार्दूल  
अम्बरीषं  
उवाच  
மிக்க மனவருத்த  
மடைந்தவளாகி  
புருஷோத்தமனாகிய  
அப்பரிசுனைப்பார்த்து  
இவ்வாறு மொழிக்  
நான்.

अविक्रेयं सुतं ज्येष्ठे भगवानाह भार्गवः । ममापि दयितं विद्धि कनिष्ठं शुनकं वृष ॥

नृप  
भगवान्  
भार्गवः  
ज्येष्ठं  
सुतं  
अविक्रेयं  
அரசனே !  
பகவானுன  
பிரகுருநத்தினர்  
முத்த  
பிள்ளையை  
விற்கப்படத்தகாதனா  
[சுருக

आह  
अपि  
मम  
कनिष्ठं  
शुनकं  
दयितं  
विद्धि  
சொல்லிகிட்டார்.  
அப்படியே  
எனக்கு  
கடைசிப்பிள்ளையான  
சுனகனை  
அருமைக்குமுந்தை  
அறிவாயாக. [யாக

तस्मात्कनीयसं पुत्रं न दास्ये तव पार्थिव ॥ १८ ॥

तस्मात् "ஆகையால்  
पार्थिव आசனே!  
कनीयसं கடைசி

पुत्रं பிள்ளையை  
तव உனக்கு  
न दास्ये நான் கொடுக்கமாட்  
டேன்.

प्रायेण हि नरश्रेष्ठ ज्यैष्ठ्याः पितृषु बहुभाः । मातृणां च कनीयांसस्तस्मान्मोक्ष्ये कथं सुतम् ॥

नरश्रेष्ठ "புகழ்வோத்தம்!  
प्रायेण வெகுவாய்  
पितृषु தகப்பன்மார்களுக்கு  
ज्यैष्ठ्याः முத்த குமாரர்கள்  
बहुभाः பிரியர்கள்.  
च அப்படியே

मातृणां தாய்மார்களுக்கு  
कनीयांसः கடைசி குமாரர்கள்.  
तस्मात् ஆகையால்  
कथं हि எப்படித்தான்  
सुतं கனிவந்தனை  
मोक्ष्ये நான் விடுவேன்?

उक्तवाक्ये मुनौ तस्मिन्मुनिपत्न्यां तथैव च । शुनश्शेषः स्वयं राम मध्यमो वाक्यमब्रवीत् ॥

राम "சூராம!  
तस्मिन् அந்த  
मुनौ முனிவரும்  
उक्तवाक्ये एव சொல்லிவிட்டஉடனே  
मुनिपत्न्यां च முனிபத்னியும்  
तथा அவ்விதமாய் சொல்லி  
விட்ட உடனே

मध्यमः நடுப்பிள்ளையான  
शुनश्शेषः சுனச்சேபனென்  
பவன்  
स्वयं தானே  
वाक्यं பின்கண்ட சொல்லை  
अब्रवीत् சொன்னான்.

पिता ज्येष्ठमविक्रेयं माता चाह कनीयसम् । विक्रेयं मध्यमं मन्ये राजन्पुत्रं नयस्व माम् ॥

राजन् "அரசனே!  
पिता தந்தை  
ज्येष्ठं முத்தவனை  
अविक्रेयं விற்கப்படமுடியாத  
வனென்று  
आह சொல்லிவிட்டார்.  
माता தாய்  
कनीयसं கடைசிபிள்ளையை  
च அவ்விதமே என்றார்.

विक्रेयं விற்கப்படத்தகுந்த  
मध्यमं நடுவனான [வனான  
पुत्रं मां பிள்ளையாகிய என்னை  
नयस्व { தேவரீர் அழைத்துக்  
கொண்டு போக  
வேண்டுமாய்  
मन्ये { நான் உள்ளன்புடன்  
வேண்டிக்கொள்ளு  
கிறேன்.

गवां शतसहस्रेण शुनःशेषं नरेश्वरः । गृहीत्वा परमप्रीतो जगाम रघुनन्दन ॥ २२ ॥

रघुनन्दन "ரகுநந்தன!  
नरेश्वरः மானிடர்கொமானாகு  
மவன்  
गवां பசுமாடுகளின்  
शतसहस्रेण லக்ஷத்தைக்  
கொடுத்து

शुनश्शेषं சுனச்சேபனை  
गृहीत्वा வரங்கிக்கொண்டு  
परमप्रीतः பரமதிருப்திகொண்  
டவனாய்  
जगाम திரும்பப் பரயான  
மாயினான்.

அம்வரீபஸ்து ராஜர்பீ ரத்யாரோப்ய சத்வரம் । ஸுன:ஸேபம் மஹாதேஜா ஜகாமாஸு மஹாவல: ॥ ௨௩ ॥

மஹாவல:	மகா சூரனும்,	ஆஸு	உடனே
மஹாதேஜா:	மகா தேஜோவானும்,	ரத்ய	இரத்தத்தில்
ராஜர்பீ: து	ராஜரீஷியுடைய	அரோப்ய	வந்தினைத்துக்
அம்வரீப:	அம்பரீஷன்	சத்வரம்	வேகமாய் [கொண்டு,
ஸுன:ஸேபம்	சுனச்சேபன்	ஜகாம	வழிகடந்தான்.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकपष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1884



ஹிபஹிதம: சர்ப:—அறுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௨ ॥

அம்வரீப்யாஜ:—அம்பரீஷ்யாகம்.

ஸுன:ஸேபம் நரஸுரேஹ் ஸுஹீத்வாஸ்ய மஹாவல: । வ்யஸ்யாம்யஸுபுக்ரே ராஜா மஹ்யாஹே ரஸுனந்ந ॥ ௧ ॥

ஸுனந்ந	“ரகுநந்தன் !	ராஜா	மன்னர்
நரஸுரேஹ்	உத்தமபுருஷனுள்	அய	அப்பொழுது
ஸுன:ஸேபம்	சுனச்சேபன்	மஹ்யாஹே	நடுப்பகலில்
ஸுஹீத்வா	கூடவே அழைத்துக் கொண்டு,	ஸுபுக்ரே	புஷ்காசுக்ரத்திரத்தில்
மஹாவல:	மகா பலவானுள்	வ்யஸ்யாம்ய	தங்கி களைப்பாற்றினர்.

तस्य विश्रममाणस्य सुन:शेपो महायशः । पुष्करक्षेत्रमागम्य विश्वामित्रं ददर्श ह ॥

तप्यन्तमृषिभिः सार्धं मातुलं परमातुरः

॥ २ ॥

புஷ்கரக்ஷேத்ரம்	புஷ்காசுக்ரத்திரத் திருக்கு	பரமாதூர:	அதிக மனநிறைபு படுபவனுக்கி
அஸ்ய	வந்து,	஋ஷிபி:	ஈஷிகளுடன்
தஸ்ய	அவன்	சார்ப்	கூட
விஸ்ரமமாணஸ்ய	களைப்பாற்றிக்கொண் டிருக்கும்போது	தப்யந்த்	தவப்புரிந்துகொண் டிருக்கும்
மஹாயஸா:	மகா புகழுக்கு பாத் திரணுககிட்ட	மாதூல்	அம்பரானுள்
ஸுன:ஸேப:	சுனச்சேபன்,	விஸ்வாமித்ர ஹ்	விசுவாமித்திரரையே
		ததர்ஸ	பேயங்கண்டான்.

विपण्णवदनो दीनस्तृष्णया च श्रमेण च ।

पपाताङ्के मुने राम वाक्यं चेदमुवाच ह ॥

ராம	“ஸ்ரீராம !	அஹே	மஹிஷம்
விபணவதன:	வாடிமுகத்தனாய்	பபாத	விழுந்தான்.
தூஷ்யா ச	தாக்கத்தாலும்,	ஹ்	பின்வரும்
சுரமேஜ ச	பணக்கவையாலும்	வாக்யம் ச	வாக்கியத்தையும்
தீன:	நீனனுய்	ஹ்	கஷ்டப்பட்டு
முன:	முனிவருடைய	ஓவாச	கொன்னான்.

नमेऽस्ति माता न पिता ज्ञातयो न च बान्धवाः । तातुर्महसि मां सौम्य धर्मेण मुनिपुङ्गव ॥

मे "எனக்கு  
மாதா தாய்  
ந அஸ்தி இல்லை.  
பிதா தந்தை  
ந இல்லை.  
ஜாதய: ஒரு திகளாகும்  
பாண்டவா: ச ப்ரா தாக்களும்  
ந இல்லை. [பி  
சௌம்ய மகா புண்யா த்மாவா-

मुनिपुङ्गव முனிவர் பெருமானே !  
धर्मेण { தஞ்சமாயடைந் தவனை  
காப்பாற்றியே தீர  
வேண்டுமென்கிற  
தருமவிதிப்படி  
मां என்னை  
तातुं ரகழிக்க  
अहंसि தேவரீர் திருவுள்ளம்  
கொள்ளக்கடவீர்.

ज्ञाता त्वं हि नरश्रेष्ठ सर्वेषामपि कौशिक ॥ ५ ॥

कौशिक "சூகிகவம்சத்துப்  
பிள்ளைய் !

त्वं हि தேவரீரொருவரே !  
सर्वेषां अपि எவர்களுக்கும்

नरश्रेष्ठ புருஷே: த்தம் !

राजा च कृतकार्यः स्यादहं दीर्घायुरव्ययः ।

राजा च "அரசனும்,  
कृतकार्यः எடுத்த கார்யம் எனக்க  
பின்வருக

स्यात् ஆகவேண்டும்,  
अहं हि நா னும்  
अव्ययः குறைக்கி பாத்திரனா  
கா தவனாய்

स्वर्गलोकमुपाश्रीयां तपस्तप्त्वा ह्यनुत्तमम् ॥

दीर्घायुः செடுங்காலம் பிழைத்  
திருந்து  
अनुत्तमं ஒப்புயர்வின்கூட  
तपः தவத்தை  
तप्त्वा புரிந்துகிட்டு,  
स्वर्गलोकं ஸ்வர்க்கலோகத்தை  
उपाश्रीयाम् அடைந்தனுமிக்க  
வேண்டும்.

त्वं मे नाथो ह्यनाथस्य भव भव्येन चेतसा ।

त्वं हि "தேவரீரே  
भव्येन தர்மமரண  
चेतसा எண்ணத்தால்  
अनाथस्य நா தனிஸ்ஸைத்  
मे எனக்கு  
नाथः ரகழகாரக  
भव ஆதக்கடவீர்.

पितेव पुत्रं धर्मात्पुत्रातुर्महसि किल्बिषात् ॥

धर्मात्मन् தர்மத்திலேயே நிலைத்த  
மனமுடையவரே !  
पिता தந்தை  
पुत्रं புதல்வனை  
किल्बिषात् கட்டதடைசமரென்று  
इव எவ்வண்ணமோ ஆவ்  
तातुं ரகழிக்க [வண்ணமே  
अहंसि கடவீர்.]

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रो महातपाः ।

तस्य அவனுடைய  
तत् वचनं அந்த வர்த்தையை  
श्रुत्वा கேட்டதும்,  
महातपा: மகா தபஸ்ஸிபான  
विश्वामित्रः விசுவாமித்திரர்,

सान्त्वयित्वा बहुविधं पुत्रानिदमुवाच ह ॥

बहुविधं பலவிதமாய்  
सान्त्वयित्वा ஸமா தா னங்கொய்து,  
पुत्रान् பிள்ளைகளைப்பார்த்து,  
इदं उवाच இவ்வாறு சொன்னார்  
ह காண் !





कथमात्मसुतान्हित्वा श्रायसेऽन्यसुतं विभो । अकार्यपिव पश्यामः श्वपांसमिव भोजने ॥

विभो	" 191 புவே ]	श्वपांसं	காபிசைதச் சியா னாது
आत्मसुतान्	தனது பிள்ளைகளை	इव	எவ்வண்ணமே
हित्वा	பறிகொடுத்து,		ஆவ்வண்ணமே
अन्यसुतं	ஆயலான் புதல்வனை	अकार्यं	செய்து முடிந்த
कथमिव	என் தானோ		வேண்டாததாக
श्रायसे	ரகலிக்கப்பார்க்கிறீர் ?	पश्यामः	பார்க்கள் அபிப்பிராயப்
भोजने	சாப்பாட்டில்		படுகிறோம் "

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा पुत्राणां मुनिपुङ्गवः । क्रोधसंरक्तनयनो व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥ १५ ॥

पुत्राणां	புதல்வர்களான	मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்
तेषां	அவர்களுடைய	क्रोधसंरक्त-	கோபத்தால் சிவந்த
तत्	அந்த	नयनः	கண்களுற்றவராகி
वचनं	சொல்லை	व्याहर्तुं	பின் கண்டபடி சாப
श्रुत्वा	கேட்டு,	उपचक्रमे	தலைப்பட்டார். [மிட

निःसाध्वसमिदं प्रोक्तं धर्मादपि विगर्हितम् । अतिक्रम्य तु मद्राक्यं दारुणं रोमहर्षणम् ॥

तु	" இது விவரத்தில்	धर्मात्	தருமவழியினின்றும்
मद्राक्यं	எனது ரியமனத்தை	विगर्हितं	வினகினைதாயிருக்கி
अतिक्रम्य	அதிலங்கணம்செய்து,		றது.
प्रोक्तं	பதிலாய் சொல்லப்	रोमहर्षणं	மயிர்க்குச் செறியக்
इदं	இது [பட்டதாயிய		செய்யும்வண்ணமாய்
	கொஞ்சமுத்தந்தை	अपि	கொஞ்சமெனும்
निःसाध्वसं	{ நன் குணங்கட்க்	दारुणम्	ஸதறிக்கமுடியாத
	காட்டுகிறது.		தரபுமிருக்கிறது.

श्वपांसभोजिनः सर्वे वामिष्टा इव जातिषु । पूर्णं वर्षसहस्रं तु पृथिव्यामनुवत्स्यथ ॥ १७ ॥

सर्वे	" நீக்களை எல்லாம்	श्वपांसभोजिनः	காபிசைதச் சியை உண்
जातिषु	பிறப்புகளில்		கின்றவர்களாய்
वामिष्टाः	வால்ஷ்டபுதல்வர்கள்	वर्षसहस्रं	ஆயிரம் வருஷங்கள்
इव	எவ்வண்ணமே	एवं तु	பூர்ணமாகிறவரைக்
		पृथिव्यां	பூமியில் [கும்
		अनुवत्स्यथ	வாவிடுங்கள் "

कृत्वा शापसमायुक्तान्पुत्रान्मुनिवरस्तथा । शुनःशेषमुवाचार्तं कृत्वा रक्षां निरामयाम् ॥

मुनिवरः	" முனிவர் பெருமான்,	शुनःशेषं	சனச்செய்களை
पुत्रान्	புதல்வர்களை	निरामयां	ஆபத்தினின்றும் விடு
शापसमायुक्तान्	சாபத்தை அனுபவிக்க		விக்கத்தக்கதாயிய
	கிறவர்களாக	रक्षां	ரகதாமந்திரப்போ
कृत्वा	செய்துகிட்டு,	कृत्वा	செய்தருளி, [கத்தை
आर्तं	மனவேதனைப்பட்டுக்	तथा	மூன் னுமிப்படியாய்
	கொண்டிருந்த	उवाच	உபதேசம்செய்த
			குளிஞார்.

पवित्रपार्श्वरासक्तो रक्तमाल्यानुलेपनः । वैष्णवं यूपमासाद्य वाग्भिरग्निमुदाहर ॥ १९ ॥

अग्निः	“தங்கத்தால் செய்யப் பட்டுள்ளதும்,	रक्तमाल्यानु- लेपनः	சிலந்த மூலக்கைகளையும் சந்தணப்பூச்சையும் முடையவனாய்
वैष्णवं	{ விஷ்ணுவை அதிகப் பான தெவதையாய் ஆவாஹனம் செய் துள்ள துமாண	पवित्रपार्श्वः	தருப்பைக்கயறுக
यूपं	பூபண் கம்பத்தை	आसक्तः	கட்டுண்ட நீ, [எால்
आसाद्य	அடைந்து,	वाग्भिः	வேதரிக்குகளாகுமி வைகளைச் சொல்லி
		उदाहर	இவ்

इमे तु गाथे द्वे दिव्ये गायेथा मुनिपुत्रक । अम्बरीषस्य यज्ञोऽस्मिस्ततः सिद्धिमवाप्स्यसि ॥

मुनिपुत्रक	“நிஷியின் புதல்வா !	गाथे तु	நிக்குகளைய
अम्बरीषस्य	அம்பரீஷருடைய	गायेथाः	உறுக்கமாய் இயிப்பா
अग्निम् यज्ञे	இந்த யாகத்தில்	ततः	அதனால் [யாக.
इमे द्वे	இந்த இரண்டு	सिद्धिं	மேற்பெட்டத்தை
दिव्ये	தெய்வசக்தியுள்ள	अवाप्स्यसि	உயடைவாய்.

शुनश्शेषो गृहीत्वा ते द्वे गाथे सुसमाहितः । त्वरया राजसिद्धं तमम्बरीषमुवाच ह ॥ २१ ॥

शुनश्शेषः	சுனச்சேபன்	ते राजसिद्धं	அந்த ராஜோத்தமனு
सुसमाहितः	எகாக்கித்தத்துடன்	अम्बरीषं	அம்பரீஷனை [இய
ते	அந்த	त्वरया ह	காலதாமதமின்றியே (கிட்டி)
द्वे गाथे	இரண்டு நிக்குகளை	उवाच	பின்வருமாறு கிண்
गृहीत्वा	கிருகித்துக்கொண்டு,		ணப்பம்செய்தான்.

राजसिंह महासत्त्व शीघ्रं गच्छावहे सदः । निर्वृत्यस्व राजेन्द्र शीघ्रं च समुपाहर ॥ २२ ॥

महासत्त्व	மகா தருமசாலியும்	गच्छावहे	போகுவாம்.
राजसिंह	ராஜோத்தமனுமாயிவ	च शीघ्रं	உடனே யாகதீசைச்
राजेन्द्र	அரசர்கோமானே !	समुपाहर	அடையும். [வை
शीघ्रं	சீக்ரமாக	निर्वृत्यस्व	தெவரீட்டித்தெய்து
सदः	யாகசாலைக்கு		முடித்துக்கொள்ளும்.

ऋषिपुत्रस्य तद्वाक्यं श्रुत्वा हर्षसमुत्सुकः । जगाम नृपतिः शीघ्रं यज्ञवाट्मतन्द्रितः ॥ २३ ॥

नृपतिः	“மன்னன்,	अतन्द्रितः	{ எயர்ந்துபோகாதவ ண்ணமாய் அத்யந்த ளாக் கிரதையுடனிரு ப்பவனாகி
ऋषिपुत्रस्य	நிஷிபுதல்வனது		
तत् वाक्यं	அந்த கிண்ணப்பத் தெரிக்கொண்டு, [அத	शीघ्रं	உடனேயே
श्रुत्वा	மயிற் கூச்செறியும்வ ண்ணமாய் காரியத் தின் துட்டம் தெரி யாதவனாய், சுண்டு கொள்ளவேண்டுமெ ன்கிற ஆவனாடலிரு ப்பவனாயும்	यज्ञवाटं	யாகசாலைக்கு
हर्षसमुत्सुकः		जगाम	போய்ச்சேர்ந்தான்.

सदस्यानुमते राजा पवित्रकृतलक्षणम् । पशुं रक्ताम्बरं कृत्वा यूपे तं समयोजयत् ॥२४॥

राजा	அரசன்,	रक्ताम्बरं	சிவந்த வஸ்திரதாரி
सदस्यानुमते	யாசகஸபையினர்களின் ஆனுமதியின்பேரில்		வாயும்
पशुं	யாகபசுவாக வந்திரு	कृत्वा	அலங்கரித்து,
तं	அவனை [கூற	यूपे	பூபஸ்தம்பத்தில்
पवित्रकृतलक्षणं	{ தருப்பைக்கயற்றால் க ட்டப்பட்ட லக்ஷணத் தை உடையவனாயும்	समयोजयत्	சேர்த்து கட்டிவைத் தான்.

स वद्धो वाग्भिरय्याभिरभितुष्टाव वै सुरौ । इन्द्रमिन्द्रानुजं चैव यथावन्मुनिपुत्रकः ॥२५॥

वद्धः	கட்டுண்ட வனுன	यथावत् एव	உபதேசிக்கப்பட்ட படியே
सः	அந்த	अय्याभिः	உத்திருஷ்டமரண
मुनिपुत्रकः	நிஷிகுமரன்	वाग्भिः	நிக்குகளைச் சொல்லி
सुरौ	இருந்தவனாகளாகிய	अभितुष्टाव वै	ஸ்துதிசெய்து ஜபித் தான்.
इन्द्रं	இந்திரனையும்		
इन्द्रानुजं च	நரநாயண்ணையும்		

ततः प्रीतः सहस्राक्षो रदस्यस्तुतिर्तर्पितः । दीर्घमायुस्ततः प्रादाच्छुनश्शेषाय वासवः ॥

ततः	அப்பொழுது	प्रीतः	உன்னம் குளிர்ந்தவ
रदस्यस्तुति-}	மாயையாகிற மந்திரத்	ततः	அதனால் [அகி
तर्पितः }	தால் ஆதரிக்கப்பட் டவனுன	शुनश्शेषाय	சுனச்சேபனுக்கு
सहस्राक्षः	ஆயிரம் கண்ணனுன	दीर्घं	நீடித்த
वासवः	இந்திரன்,	आयुः	உடைவா முனையை
		प्रादात्	வரமாக அளித்தார்.

स च राजा नरश्रेष्ठ यज्ञस्य च समाप्तवान् । फलं बहुगुणं राम सहस्राक्षप्रसादजम् ॥२७॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம!	फलं च	சித்தியையும்
राम	ஸ்ரீராம!	सहस्राक्ष- }	இந்திரனது அனுக்கி
सः	அந்த	प्रसादजं }	சகத்தா லுண்டான
राजा च	அரசனும்	बहुगुणं	அதிகேஷமாய்த்[தாய் பெற்றான்.
यज्ञस्य	யாகத்தின்	समाप्तवान्	

विश्वामित्रोऽपि धर्मात्मा तपस्तेपे महातपाः । पुष्करेषु नरश्रेष्ठ दश वर्षशतानि सः ॥ २८ ॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம!	विश्वामित्रः अपि	விசுவாமித்திரரும்
सः	அந்த	पुष्करेषु	புஷ்கர தீர்த்தக்க வையளில்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	दश वर्षशतानि	ஆயிரம் வருஷகாலம்
महातपाः	பெரும் தவமுடையவ ருமான்	तपः	தவத்தை
		तेपे	புரிந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वाल्मीकाण्डे द्विषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1912



त्रिपष्टितमः सर्गः—அறுபத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் || ६३ ||

मेनकासमागमः—மேனகையுடனிருப்பது.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु वतस्रातं महामुनिम् । अभ्यागच्छन्सुराः सर्वे तपःफलचिकीर्षवः ॥ १ ॥

वर्षसहस्रे	ஆயிர வருஷக்காலம்	सुराः	தேவர்கள்
पूर्णे तु	நிறைந்து கழிந்ததுமே	सर्वे	எல்லோரும்
वतस्रातं	தவவ்ரதம் பூடிந்த வரான	तपःफल- चिकीर्षवः }	தவத்தின் பயனளிக்க எண்ணக்கொண்ட வர்களாகி
महामुनिं	மஹானிஷியிடம்	अभ्यागच्छन्	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

अब्रवीत्सुमहातेजा ब्रह्मा सानुनयं वचः । ऋषिस्त्वमसि भद्रं ते स्वार्जितैः कर्मभिः शुभैः ॥

सुमहातेजाः	மிகப் பெருமொளி யுடையவரான	स्वार्जितैः	உன்னால் சம்பாதிப்பட்டு சம்பாதிக்கப்பட்ட
ब्रह्मा	பிரம்மா	शुभैःकर्मभिः	புண்யச்செயல்களின்
वचः	பின்வரும் சொல்லை	त्वे	நி [பலன்களாலே
सानुनयं	நானுக்காய்	ऋषिः	நிஷியாக
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.	असि	ஆக இருக்கிறாய்.
		ते	உனக்கு
		भद्रम्	இதுதானுரியது.

तमेवमुक्त्वा देवेशस्त्रिदिवं पुनरभ्यगात् । विश्वामित्रो महातेजा भूयस्तेपे महत्तपः ॥ ३ ॥

एवं	இப்படி	अभ्यगात्	போய்ச்சேர்ந்தார்.
ते	அவரைப் பார்த்து	महातेजाः	மகா தேஜஸ்ஸையான
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரரும்
देवेशः	தேவர்கோமான்	भूयः	மறுபடியும்
पुनः	திரும்பி	महत् तपः	பெரும் தவத்தை
त्रिदिवं	தேவலோகத்திற்கு	तेपे	அனுஷ்டித்தார்.

ततः कालेन महता मेनका परमाप्सराः । पुष्करेषु नरधेष्ट स्नातुं समुपचक्रमे ॥ ४ ॥

ततः	அதற்குமேல்	मेनका	மேனகை
महता	வெகு	पुष्करेषु	புஷ்கர தீர்த்தங்களில்
कालेन	காலத்திற்குப்பின்	स्नातुं	ஸ்நானம்செய்ய
नरधेष्ट	புருஷேஷத்தால்	समुपचक्रमे	போய்குருவார்.
परमाप्सराः	உத்தமபரிஸரிஸ்பரிஸர்		



तां ददर्श महातेजा मेनकां कुशिकात्मजः । रूपेणाप्रतिमां तत्र विद्युतं जलदे यथा ॥

दृष्ट्वा कन्दर्पवशगो मुनिस्तामिदमब्रवीत् ॥ ५ ॥

महातेजाः	மகா தீதஜஸ்வினியாகிய	मेनकां	மேனகையை
कुशिकात्मजः	கிச்வாமித்திரர்,	ददर्श	ஒருஸமயம் கண்முன் கண்டார்.
तत्र	அவ்விடத்தில்	दृष्ट्वा	கண்டதுமே,
जलदे	மேகத்தில்	मुनिः	முனிவராகுமவர்
विद्युतं	மின்னல்க்கொடியை	कन्दर्पवशगः	மன்மதனது வசமாகி
यथा	போன்றவளாய்	तां	அவளைப்பார்த்து
रूपेण	வடிவழகால்	इदं	பின்வருமாறு
अप्रतिमां	ஒப்பற்றவளாகிருக்	अब्रवीत्	பேசினார்.
तां	அந்த [கும்,		

अप्सरः स्वागतं तेऽस्तु वस चेह ममाश्रमे । अनुगृहीष्व भद्रं ते मदनेन सुमोहितम् ॥ ६ ॥

अप्सरः	“அப்ஸரஸ்ஸே!	आश्रमे च	!அச்சமத்திலேயே
ते	உனது	वस	இருந்துவிடு.
इह	இவ்விடத்தில்	मदनेन	காமத்தால்
स्वागतं	வரவால் சேஷமமே	सुमोहितं	பிதவும் மோகமடைந் திருக்குமெண்ணை
अस्तु	உண்டாகட்டும்.		
ते	உனக்கு	अनुगृहीष्व	{ உள்ளம் குளிர்ந்து கடாகூறித்து எற்றுக் கொள்வாயாக.
भद्रं	பெரும் புகழ் உண்டா		
मम	எனது [கட்டும்.		

इत्युक्त्वा सा वरारोहा तत्र वासमथाकरोत् । तपसो हि महाविघ्नो विश्वामित्रमुपागतः ॥

इति	இவ்விதமாய்	तत्र	அவ்விடத்தில்
वक्ता	வேண்டுகொள்ளப்பட்ட உவளான	वासं	வாஸத்தை
		अकरोत्	எற்றுக்கொண்டான்.
वरारोहा	{ மனைதக்கொள்ளை கொள்ளும் அழகு வாய்ந்து விளங்கும்.	हि	ஆனதுபற்றி
सा	அவன்,	विश्वामित्रं	கிச்வாமித்திரருக்கு
अथ	அப்பொழுது	तपसः	தவத்திற்கு
		महाविघ्नः	பெருமிடைபூது
		उपागतः	ஸம்பளித்துவிட்டது.

तस्यां वसन्त्यां वर्षाणि पञ्च पञ्च च राघव । विश्वामित्राश्रमे तस्मिन् सुखेन व्यतिचक्रसुः ॥

राघव	“ஸ்ரீராகவ!	पञ्च पञ्च च	ஐந்தேதாடைந்து சேர்ந்த (பத்து)
तस्मिन्	அந்த	वर्षाणि	வருஷங்கள்
विश्वामित्राश्रमे	கிச்வாமித்திராச்சரமத்தில்	सुखेन	{ பொழுதுபோகும் வழிதெரியாதவண் ணமாய்
तस्यां	அவன்	व्यतिचक्रसुः	கழிந்துவிட்டன.
वसन्त्यां	வளித்துக்கொண்டிருக்கும்போது		

अथ काले गते तस्मिन्विश्वामित्रो महामुनिः । सर्वत्र इव संवृत्तश्चिन्ताशोकपरायणः ॥

तस्मिन्	அந்த	सर्वत्र:	எங்குமாயுடைய
काले	காலம்	इव	முற்றிலும்
गते	சென்ற	चिन्ताशोक-	கவலைநிலும் க்லைசத்
अथ	பின்	परायणः	திலும் ஆழ்ந்தவராய்
विश्वामित्रः	விசுவாமித் திர	संवृत्तः	ஆக்கிட்டார்.
महामुनिः	மஹாநிஹி.		

बुद्धिर्मुनेः समुपपन्ना सामर्षा रघुनन्दन । सर्वे सुराणां कर्मेतत्तपोऽपहरणं महत् ॥ १० ॥

रघुनन्दन	“ரகுந்தன !	सामर्षा	மேற்கொண்ட காரியத்
एतत् सर्वं	இதெல்லாம்		தை முற்றிலும் நிறை
तपोऽपहरणं	தவத்தை நாசம்செய்		வேற்றிய திரவேண்
	வதற்கு கவரண		டுமென்கிறதாகிய
सुराणां	தேவர்களுடைய	बुद्धिः	தீர்மானம்
महत्	பெரிய	सुनेः	நிஷிக்கு
कर्म	காரியம் (என்று)	समुपपन्ना	உண்டாயிற்று.

अहोरात्रापदेशेन गताः संवत्सरा दश । काममोहाभिभूतस्य विघ्नोऽयं समुपस्थितः ॥ ११ ॥

काममोहाभि-	காமமோஹத்தில் மு	अहोरात्रापदेशेन	ஒர் பகலிரவுக்குச் சம
भूतस्य	முகிக்கிடந்துவிட்ட	गताः	சுழிந்துவிட்டன. [முக
	அவருக்கு	अयं	இந்த
दश	பத்து	विघ्नः	தவத்திடைபூறு
संवत्सराः	வருஷங்கள்	समुपस्थितः	விளைந்தது.

विनिःश्वसन्मुनिवरः पश्चात्तापेन दुःखितः । भीतामप्सरसं दृष्ट्वा वेपन्तीं प्राञ्जलिं स्थिताम् ॥  
मेनकां मधुरैर्वीक्ष्यैर्विमृज्य कुशिकात्मजः । उत्तरं पर्वतं राम विश्वामित्रो जगाम ह ॥

राम	“ராம !	मेनकां	மேனகையை
कुशिकात्मजः	குசிகரின் புதல்வரும்,	प्राञ्जलिं	சாகடப்புக்கொண்டு,
मुनिवरः	முனிவர் பெருமானும்,	वेपन्तीं	உடல் நடுங்க
पश्चात्तापेन ह	புத்திதடுமாறிவிட்ட	भीतां	பயமடைந்திருக்கிறவ
	கவ்வத்தாமோயே	दृष्ट्वा	கவனித்து, [ளாய்,
दुःखितः	மனம்கொந்து	मधुरैः	இனிய
विनिःश्वसन्	{ பெருமூச்சுவிட்டுக்	वाक्यैः	கொற்க்கொண்டு
	கொண்டிருந்தவரு	विमृज्य	விடைகொடுத்தனுப்பி
	பாண	उत्तरं	வாடக்கு [விட்டு,
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,	पर्वतं	மலைப்ரதேசத்துக்கு
स्थितां	அய்யிடத்திலிருந்த	जगाम	புறப்பட்டுப்போனார்,
अप्सरसं	அப்ஸராஸாகிய		

स कृत्वा नैष्ठिकीं बुद्धिं तमुक्तामो महातपाः । कौशिकीतीरमासाद्य तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

महातपाः	மஹாதபஸ்ஸிவராகும்	बुद्धिं	தீர்மானத்தை
सः	ஆவர்,	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
कौशिकीतीरं	கௌசிகீதீர்க்கணையை	तपुक्तामः	தவம்செய்கிறதிலேயே
आसाद्य	ஆடையாக,		ஏகாக்ரதித்தராகி
नैष्ठिकीं	{ தவத்தின் இடையூறு களுக்கு இடம் கொ டுக்கிறதில்லை என்கி றதாகிய	सुदारुणं	மஹாகடுமைபான
		तपः	தவத்தை
		तेपे	புரிந்தார்.

तस्य वर्षसहस्राणि घोरे तपसि तिष्ठतः । उत्तरे पर्वते राम देवतानामभूद्भयम् ॥ १५ ॥

राम	"சீராம!	घोरे	உக்கிரமான
उत्तरे	வடக்கு	तपसि	தவத்தில்
पर्वते	மலைப்ரதேசத்தில்	तिष्ठतः	நினைகொண்டிருக்கவே
वर्षसहस्राणि	ஒருஆயிரம் வருஷம்	देवतानां	தேவதைகளுக்கு
तस्य	ஆவர்	भयं	தகில்
		अभूत्	உண்டாகிவிட்டது.

आमन्त्रयन्समागम्य सर्वे सर्षिणाः सुराः । महर्षिशब्दं लभतां साध्वयं कुशिकात्मजः ॥

सर्षिणाः	ரிஷிகணங்களோடு	भयं	இவர்
सुराः	தேவர்கள் [கூடிய	महर्षिशब्दं	மஹரிஷிப்பட்டத்தை
सर्वे	எல்லோரும்,	लभतां	ஆடையட்டும்' என்று
समागम्य	ஒன்றுகூடி,		
कुशिकात्मजः	கிசுகாமித்திரர்	आमन्त्रयन्	{ பிரம்மதேவனை தியா னித்து பிரார்த்தித் தார்கள்.
साधु	'இதுவனரையில் செய் ததுபோதுமே.		

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकपितामहः । अग्रवीन्मधुरं वाक्यं विश्वामित्रं तपोधनम् ॥

सर्वलोकपितामहः	பிரம்பதேவன்	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரைக் கண்டு
देवतानां	தேவதைகளின்	मधुरं	ஆனுகூலமாயிருக்கும்
वचः	பிரார்த்தனைக்கு	वाक्यं	பின்வரும்சொல்லை
श्रुत्वा	இனங்கி,	अग्रवीन्	திருகரய்மண்க்தருகி ரை.
तपोधनं	தபோத்தியாகிய		

महर्षे स्वागतं तेऽस्तु तपमोघेण तोषितः । मह्यमृषिमुख्यत्वं ददामि तव कौशिक ॥ १८ ॥

कौशिक	"கிசுகாமித்திரே!	महर्षे	'மஹரிஷி' எனும்
उघेण	உக்கிரமான		பட்டப்பெயரையும்
तपसा	தவத்தால்	ददामि	நான் வரமாயளிக்கி தேன்.
तोषितः	நான் வந்ததொஷயடை உனக்கு [ந்தேன்.	मह्यं	தேற மஹரிஷியே!
तव	நிஷிகளில் விசேஷ மாய் கொண்டாடப் படுதலையும்,	ते	உனக்கு
अरिमुख्यत्वं		स्वागतं	சேஷமாக
		अस्तु	உண்டாகட்டும்.

ब्रह्मणस्तु वचः श्रुत्वा विश्वामित्रस्तपोधनः । प्राञ्जलिः प्रणतो भूत्वा प्रत्युवाच महायशः ॥

தपोதன:	தபோநிதிதெவன்	प्रणतः	முடிதா முத்தி நாமஸ்க-
महायशः	பெரும்குடிமுப்படைத்த		ரித்தவராய்
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
ब्रह्मणः	பிரம்மதேவரின்	भूत्वा	ஆகி,
वचः	திருவாய்க்கை	प्रत्युवाच	சின்னண்டவாறு வின்
श्रुत्वा तु	கேட்ட பட்டனை,		ணப்பம்செய்தார்.

ब्रह्मर्षिशब्दमतुलं स्वार्जितैः कर्मभिः शुभैः । यदि मे भगवानाह ततोऽहं विजितेन्द्रियः ॥

भगवान्	பிரம்மதேவர்	आह	ஐப்பவே திருவாய்
स्वार्जितैः	என்னால் ஸம்பாதிக்க		மலர்ந்தருளுகிறார்
शुभैः	புண்ணிய [ப்பட்ட	यदि	என்கிறதாயிருந்தால்
कर्मभिः	கர்மபலங்களால்		தான்
मे	எனக்கு	ततः	அதிலிருந்து
अतुलं	ஒப்பற்றதாகிய	अहं	நான்
ब्रह्मर्षिशब्दं	பிரம்மரிஷிப்	विजितेन्द्रियः	இத்திரிவர்க்கஹமு
	பட்டத்தை		டையவனுதுவான்.

तमुवाच ततो ब्रह्मा न तावच्चं जितेन्द्रियः । यतस्व मुनिशार्दूल इत्युक्त्वा त्रिदिवं गतः ॥

ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்,	जितेन्द्रियः न	ஜிதெந்திரியனுக்கவில்லை.
तं	அவருக்கு	यतस्व	நீ ஜாக்கிரதையாயிரு
ततः	அதற்கு	इति	இவ்விதம் [த்துபார்.
उवाच	இப்படி பதிலளித்தார்.	उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தருளி
मुनिशार्दूल	முனிவர் பெருமானே		கிட்டு,
तं	நீ	त्रिदिवं	பிரம்மனோகத்திற்கு
तावच्	இன்னும்	गतः	எழுந்தருள்விட்டார்.

विप्रस्थितेषु देवेषु विश्वामित्रो महामुनिः । ऊर्ध्वबाहुनिरालम्बो वायुभक्षस्तपश्चरन् ॥२२॥

घर्मे पञ्चतपा भूत्वा वर्षास्याकाशमंश्रयः । शिशिरे सलिलस्थायी राज्यहानि तपोधनः ॥

एवं वर्षसहस्राणि तपो घोरमुपागमत् ॥ २४ ॥

தपोதன:	தபோநிதிதராகும	वायुभक्षः	காற்புண்ணையே
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்		புஜிப்பவராகி,
महामुनिः	முனிவர் பெருமான்.	तपः	தவத்தை
देवेषु	தேவர்கள்	चरन्	புரப்பவராய்,
विप्रस्थितेषु	அந்தர்த்துணமான்	घर्मे	கோடையில்
	வளையில்		
ऊर्ध्वबाहुः	கைகளை உயரத்தூக்	पञ्चतपाः	{
	கிட்டுகொண்டு,		
निरालम्बः	நிழம்பெயர்ந்து நிற்கா	वर्षासु	{
	தவராய்.		
			நாற்புறமும் ஆக்கினி
			இவால்கள் தகிக்க த
			லைபீது சூர்யபகவான்
			தகிக்க இருப்பவராய்,
			மழைகாலங்களில்

आकाशसंश्रयः	முட்டமில்லா வெளி யில் நிற்கின்றவராய்,	भूवा	தீருகதுகொண்டு,
शिशिरे	குளிகர்வத்தில்	बोरे	உக்கிரமான
सलिलस्थायी	துவத்தினுள் கிடப்ப	सपः	தவத்தை
एवं	இவ்விதமாய் [வராகி,	वर्षसहस्राणि	அனேகாயிரவருவத காலம்
राज्यहानि	இரவுகளிலும் பகல்க ளிலும் இடைவிடாமல்	उपागमत्	அனுக்கடித்தார்.

तस्मिन्संतप्यमाने तु विश्वामित्रे महामुनौ । संभ्रमः सुमहानासीत्सुराणां वासवस्य च ॥

तस्मिन्	அந்த	सुराणां	தேவீர்களுக்கும்
विश्वामित्रे	விசுவாமித்திர	वासवस्य च तु	தேவோந்திரனுக்கு மொவெனில்
महामुनौ	மஹரிஷி,	सुमहान्	பிகப்பெரிதான
संतप्यमाने	தவம்புரிந்துகொண்ட ருக்குமளவில்	संभ्रमः	திகில்
		आसीत्	உண்டாய்விட்டது.

रम्भापप्सरसं शक्रस्सर्वैस्सह मरुद्गणैः । उवाचात्महितं वाक्यमहितं कौशिकस्य च ॥२६॥

मरुद्गणैः	தேவக்கூட்டங்கள்	आत्महितं	தம்வருக்கு அனுகூல மும்
सर्वैः	எல்லாருடனும்	कौशिकस्य	கௌகிகருக்கு
सह	கூட	महितं च	ப்ரதிகூலமுமான
शक्रः	தேவோந்திரன்,	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
रम्भां	ரம்பை எனும்	उवाच	மொழிந்தார்.
अप्सरसं	அப்சரையைப்பார்த்து		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रिषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1938.



चतुःषष्टितमः सर्गः—अनुपத்திநான்காவது ஊர்க்கம் ॥ २४ ॥

\* ர்மாஷாப:—ரம்பையின் சரபம்.

सुरकार्यमिदं रम्भे कर्तव्यं सुमहच्चया । लोभनं कौशिकस्येह काममोहसमन्वितम् ॥ १ ॥

रम्भे	"ரம்பையே!	खया	உன்னால்
इह	இப்போது	कर्तव्यं	செய்யப்படவேண்டி
कौशिकस्य	கௌகிகருக்கு	इयं	இது [பது.
काममोहसमन्वितं	சிந்தின்பக்களில் மொ ஹத்தா லுண்டாகிய மனத்தடுமாற்றம்	सुरकार्यं	தேவர்களுக்காக வேண்டியகாரியம்.
लोभनं		सुमहत्	பிக்க அனாயமானது.





त्वं हि रूपं बहुगुणं कृत्वा परमभास्वरम् । तमृषिं कौशिकं रम्भे भेदयस्व तपस्विनम् ॥

ரம்பே	“ரம்பையே]	த	ஆத்த
त्वं हि	நீயேயெனில்	तपस्विनं	தவம் புரிந்துகொண்
बहुगुणं	வெகு ரணவிசேஷங்க		டருக்கும்
	னையுடையதும்,	कौशिकं	கௌசிக
परमभास्वरं	மிகவும் இவனிப்பதான	ऋषिं	ரிஷியை
रूपं	உருவத்தை	भेदयस्व	சபஸித்தராகச் செய்
कृत्वा	பரிக்கொடுத்த,		துகிடு.

सा श्रुत्वा वचनं तस्य कृत्वा रूपमनुत्तमम् । लोभयामास ललिता विश्वामित्रं शुचिस्मिता ॥

सा	ஆவள்	ललिता	காமனிகாரத்தை உண்
तस्य	அவனுடைய		டுபண் ணுகிறவளாகி
वचनं	ஆக்கினையை	शुचिस्मिता	மாசற்ற புன்முறுவ
श्रुत्वा	கிரமேற்கொண்டு,		லுடன்
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்ற	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
रूपं	உருவத்தை	लोभयामास	ஆஸகாட்டி மோஹி
कृत्वा	எடுத்துக்கொண்டு,		க்கச்செய்தாள்.

कोकिलस्य तु शुश्राव वल्यु व्याहरतः स्वनम् । संपहृष्टेन मनसा तत एनामुदैक्षत ॥ ८ ॥

वल्यु	மனோஹரமாய்	मनसा	மனத்துடன்
व्याहरतः	கவகிற்	शुश्राव	செவிபுற்றார்.
कोकिलस्य	குயிலுனுடைய	ततः	அதே ஸமயத்தில்
स्वनं	குரலை	एतां तु	இவனையும்
संपहृष्टेन	மிக்க உற்ஸாஹத்து	उदैक्षत	கண்முன் கண்டார்.
	டனிருக்கும்		

अथ तस्य च शब्देन गीतेनाप्रतिमेन च । दर्शनेन च रम्भाया मुनिः सन्देहमागतः ॥

तस्य	அதனுடைய	गीतेन च	பாட்டாலும்,
शब्देन च	குரலினாலும்	मुनिः	ரிஷி,
रम्भायाः	ரம்பையினுடைய	अथ	அப்பொழுது
अप्रतिमेन	ஒப்பற்ற	सन्देहं	ஆபத்தை
दर्शनेन च	உருக்காகிவாலும்,	आगतः	கண்டுகொண்டார்.

सहस्राक्षस्य तत्कर्म विज्ञाय मुनिपुङ्गवः । रम्भां कोपसमाविष्टः शशाप कुशिकात्मजः ॥

कुशिकात्मजः	விச்வாமித்திர	विज्ञाय	ஞான திருவழியால்
मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்		கண்டுகொண்டு,
सहस्राक्षस्य	இந்திரனுடைய	कोपसमाविष्टः	கோபாவொங்கொண்
कर्म	காரியமாக	रम्भा	ரம்பையை [டவராய்
तत्	அதை	शशाप	பின்வருமாறு சபித்
			தார்.

यन्मां लोभयसे रम्भे कामक्रोधजयैषिणम् । दश वर्षसहस्राणि शैली स्यास्यसि दुर्भगे ॥

ரம்பே காமக்ரோ- ஜயேஷிண } சா	“ரம்பையே! காமத்தையும், க்ரோ- தத்தையும் அடக்கி வெல்ல ஆணத்திகொ- ண்டிருப்பதென்பதும் எனனை	யத் துர்மோ தச வர்ஸஹ்ஸாணி	என்கிற காரணத்தால் அசட்டைசெய்து தள்ளிவிடப்பட்ட துஷ்டையே பதினாயிரம் வருஷ காலம்
லோபயசே	{ நீ ஆணசகாட்டி தூர் மார்க்கத்திலிருக்க வந்திருக்கின்றனை.	சீலி ஸ்யாஸ்யசி	கல்லுருவமாய் நீ இருக்கக்கடவாய்.”

ब्राह्मणः सुमहातेजास्तपोवलसमन्वितः । उद्धरिष्यति रम्भे त्वां मत्क्रोधकलुषीकृताम् ॥

ரம்பே தபோவலசமன்வீத: சுமஹாதேஜ: பாஹ்மண:	“ரம்பையே! தபோவலசமன்வரனு- ண்டாயே, ப்ரானித்திபெற்றமஹா- தேஜேஜாவானுவிய, பிரம்மதேவரின் புதல்வர்,	மக்ரோத்கலுஸீகூதா த்வா உத்தரிஷ்யதி	என் கோபத்தால் கெடுத்தி அடைந்த உன்னை ஆபத்தினின்றி விடுவி- ப்பார்.”
--	---	---	---

एवमुक्त्वा महातेजा विश्वामित्रो महासुनिः । अशकुवन्धारयितुं कोपसन्तापमात्मनः ॥१३॥

மஹாதேஜ: விஷ்வாமித்ர: மஹாஸுனி: ஏவ் உக்த்வா	மிகத்தேசுடைய விச்வாமித்திர முனிவர் பெருமான் இந்தபிரகாரம் சபித்துவிட்டு,	आत्मनः कोपसन्तापं धारयितुं अशकुवन्	தன்னுடைய கோபத்தால் விளைந்து விட்டதை நினைத்து நி- னைத்து வருந்துவதை ஸகிக்க முடியாதிருந்தார்.
---	---	---	--

तस्य शापेन महता रम्भा शैली तदाऽभवत् । वचः श्रुत्वा च कन्दर्पो महर्षेः स च निर्गतः॥

மஹர்ஷ: மஹா சாபேன ததா ரம்பா சீலி அभवत् तस्य	மஹரிஷியின் வீண்போகாத சாபத்தாலே அப்போதே ரம்பை கல்லுருவமுடையவ- ராய் ஆர்வரிட்டான். அவருடைய	वचः श्रुत्वा च कन्दर्पः सः च निर्गतः	சாபச்சொல்லை கேட்ட மாத்திரத்தி- லேயே, மன்மதனை ஆவாஹ- னம்செய்துகொண்டி- ருந்த அவனும் அந்தர் த்தானமாயி- னான்.
---	---	--	--

कोपेन सुमहातेजास्तपोऽपहरणे कृते । इन्द्रियैरजितै राम न लेभे शान्तिमात्मनः ॥ १५ ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	सुमहातेजाः	மகித்திபெற்ற மஹா
अजितैः	அடக்கத்தில் வைக்கப் பட்டிராத	भावमनः	தனக்கு
इन्द्रियैः	இந்திரியங்களை	तपोऽपहरणे	தவத்தினிடையுமா
कोपेन	கொபத்திற்கு இடம் கொடுத்துவிட்டதால்	कृते	ஸம்பவித்ததுவிட்டதில்
		शान्ति	கலவரமின்மைமைய
		न लेभे	அடையவில்லை.

बभूवास्य मनश्चिन्ता तपोऽपहरणे कृते ॥ १६ ॥

अस्य	இவருக்கு	कृते	உண்டாயிருக்கும்
तपोऽपहरणे	தவத்திற்குக் கேடு	मनश्चिन्ता	விஷயத்தில் மனதில் ஓர் ஸக்கஸ்பம்
		बभूव	உதித்தது.

नैव क्रोधं गमिष्यामि न च वक्ष्ये कथञ्चन । अथवा नोच्छ्वसिष्यामि संवत्सरशतान्यपि ॥

संवत्सरशतानि	தூற்றுக்கணக்கான	वक्ष्ये न	நான் வாய்திறந்தும்
अपि	வருஷங்கள் வரைக் கும்புட		பேசாதிருப்பேனாக.
कथञ्चन	எப்படியானாலும்கூட	अथवा	இதுமட்டுமல்ல
क्रोधं एव	கொபமென்பதிற்கே	च	இன்னும்
गमिष्यामि न	நான் இடங்கொடுக்கா திருப்பேனாக.	उच्छ्वसिष्यामि न	முச்சுக்காற்றேயும் வெளிவிடாதிருப்பேனாக.

अहं विशेषयिष्यामि ह्यात्मानं विजितेन्द्रियः । तावद्यावद्धि मे प्राप्तं ब्राह्मण्यं स्वतपोऽर्जितम् ॥

अनुच्छ्वसन्नभुञ्जानस्तिष्ठेयं शाश्वतीः समाः ॥ १८ ॥

मे	எனக்கு	विजितेन्द्रियः	புலங்களை அடக்கின
स्वतपोऽर्जितं	என் தவத்தின் பயனாக	आत्मानं	தேவதத்தை [வனாய்
ब्राह्मण्यं	ப்ராம்மணத்தன்மை	विशेषयिष्यामि	நன்றாய் வரட்டுவேன்.
यावत्	எக்காலத்தில்	शाश्वतीः	நிடித்த
प्राप्तं हि	கிடைத்ததாகுமோ,	समाः	காலம்
तावत् हि	அக்காலம்வரையிலும்	अनुच्छ्वसन्	முச்சுக்கிடாமல்,
अहं	நான்	अभुञ्जानः	உண்ணாமல்
		तिष्ठेयम्	நிற்கக்கடவேன்.

न हि मे तप्यमानस्य क्षयं यास्यन्ति मूर्तयः ॥ १९ ॥

तप्यमानस्य	தவம்செய்துகொண்	क्षयं	துவட்சிறை
मे	எனது [யிருக்கும்	न यास्यन्ति हि	அடையாமலேயிருக்
मूर्तयः	கரசரணாத்யவய வங்கள்		கக்கடவது.

एवं वर्षसहस्रस्य दीक्षां स मुनिपुङ्गवः । चकाराप्रतिमां लोके प्रतिज्ञां रघुनन्दन ॥ २० ॥

ரஹுந்நதன	"ரகுநந்தன !	வर्षसहस्रस्य	ஆயிர வருஷத்தாய்க் தம்
ச:	அந்த	एवं	இவ்விதமாய்
मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்	दीक्षां	நினைதபுடன் கடைய
लोके	உலகில்	प्रतिज्ञां	உடன்பாட்டை
अप्रतिमां	நிகரற்றதும்,	चकार	செய்துகொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वाङ्मनादे चतुःपष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1958



पञ्चपष्ठितमः सर्गः—अनुपत्तैस्तुर्भावतु सर्गः ॥ २१ ॥

विश्वामित्रस्य ब्रह्मर्षिस्वप्राप्तिः—விசுவாமித்திரர் பிரம்மர்ஷியானது.

अथ हैमवर्ती राम दिशं त्यक्त्वा महामुनिः । पूर्वा दिशमनुप्राप्य तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

ராம	"ஸ்ரீராம !	पूर्वा	கிழக்கு
महामुनिः	முனிவர் பெருமான்	दिशं	பிரதேசத்தில்
अथ	அதற்கு பிறகு	अनुप्राप्य	போய் இருந்துகொண்
हैमवर्ती	வடக்கு	सुदारुणं	மிதக் கடுமையான [டு,
दिशं	பிரதேசத்தை	तपः	தவத்தை
त्यक्त्वा	விட்டு விட்டு,	तेपे	செய்தார்.

मौनं वर्षसहस्रस्य कृत्वा व्रतमनुत्तमम् । चकाराप्रतिमं राम तपः परमदुष्करम् ॥ २ ॥

ராம	"ஸ்ரீராம !	कृत्वा	அதுய்க் ததுக்கொ
वर्षसहस्रस्य	ஆயிர வருஷகாலம்	अप्रतिमं	ஒப்பற்றதும் [ண்டு,
	வரைக்கும்	परमदुष्करं	எப்படியும்பிறரால் செ
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்ற		ந்துமுடியாததாகிய
मौनं	மௌன	तपः	தவத்தை
व्रतं	விருதத்தை	चकार	பரிசுதார்.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु काष्ठभूतं महामुनिम् । विघ्नैर्वहुभिराधूतं क्रोधो नान्तरमाविशत् ॥ ३ ॥

वर्षसहस्रे	ஆயிர வருஷகாலம்	काष्ठभूतं	{ உயிரின்னாக்கட்டை
पूर्णे तु	பூர்ணமாகிறவரை		{ போலிருந்துவிட்ட
	ரிதுயம்		அருமான
बहुभिः	பலவகையப்பட்ட	महामुनिं	முனிவர் பெருமா
विघ्नैः	கஷ்டங்களால்	क्रोधः	னுக்கு
आधूतं	அடங்கழிக்கப்பட்ட	आन्तरं	கோபமென்பது
	வரும்	न आविशत्	மனதில்
			புகவில்லை.



स कृत्वा निश्चयं राम तप आतिष्ठद्वयम् ॥ ४ ॥

ராம	“ஸ்ரீராம!	குவா	கடைப்பிடிமாய்க்
ச:	அவர்	தப:	தவத்தை [கொண்டு,
நிஷய்	மனோரதமொன்றை	அவ்யம்	பழுதாக்காதவண்ண
	யே		மாய்
		அதிஸ்த	செய்துமுடித்தார்.

तस्य वर्षसहस्रस्य व्रते पूर्णे महाव्रतः । भोक्तुमारब्धवानन्नं तस्मिन्काले रघूत्तम ॥

इन्द्रो दिवातिर्भूत्वा तं सिद्धमन्नमयाचत ॥ ५ ॥

ரஹூத்ம	“ரகத்தம்!	அரவ்வான்	தொடங்கினார்.
மஹாவ்ர:	கடும்விருதத்தை செய்	தஸ்மிந்	அதே
	துமுடித்த அவர்	காலே	ஸமயத்தில்
தஸ்ய	அந்த	இந்ந:	இந்திரன்
வ்ரஸஹஸ்ர	ஆயிரம் வருஷங்களுக்கு	திவாதி:	பிராம்மணன் ருபியாய்
	கப்பால்	மூவா	சூகி,
வ்ரதே	விரதமானது	த	அவரிடம் சென்று
பூர்ணே	பூர்ணமடைந்த	சித்	இலையில் பரிமாறி
	பின்னர்		இருக்கும்
அந்நம்	அன்னத்தை	அந்நம்	அன்னத்தை
மோக்து	புகுக்க	அயாசத்	யாசித்துக்கேட்டான்.

तस्मै दत्त्वा तदा सिद्धं सर्वं विप्राय निश्चितः । निःशेषितेऽन्ने भगवानभुक्त्यैव महातपाः ॥

न किञ्चिद्वदद्विषं मौनव्रतमथास्थितः ॥ ६ ॥

நிஷித:	{ உத்தேசமெதுவோ அ	ததா	அப்பொழுது
	தொன்றையே ஸர்வ	அந்நே	அன்னம்
	முமாய்கொண்டிருந்த	நி:சேபிதே	மீதியில்லாமல்
மஹாதப:	மகா தபஸ்வியான		போகவே
மகவான்	தரினோகப்புகுத்திபெ	அமுகவா	போஜனம்செய்யா
	ற்றவராகிய அவர்,		மலை,
சித்	இலையில் பரிமாறியிரு	மௌவத்	மௌனவிருதத்தை
	க்கும்	அஸ்தித: பவ	அனுஷ்டிப்பவராகவே
சர்வ்	எல்லாவற்றையும்	விப்	பிராம்மணனைப் பார்
தஸ்மீ	அந்த	அய	அப்பொழுது [த்து
விபிராய	அந்தணருக்கு	கிஷித்	எதொன்றையும்
தவா	கொடுத்துவிட்டு,	ந அவத்	பேசாமலிருந்து விட்
			டார்.

तथैवासीत् पुनर्मौनमनुच्छ्वासं चकार ह । अथ वर्षसहस्रं वै नोच्छ्वसन्मुनिपुङ्गवः ॥

तथा एव	அவ்வண்ணமே	चकार	அனுகூலத்தார்.
पुनः	இன்னும் ஒரு	अथ	அப்பொழுது
वर्षसहस्रं	ஆயிரம்வருஷகாலம்	मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்
अनुच्छ्वासं	வரைக்கும்	नोच्छ्वसन् वै	வங்கல்பத்திற்கு
मौनं ह	மூச்சுவிடாமைவாயும்		குறையேற்படாத
	மௌனமிருந்ததை		வண்ணமாய்
	யும்	आसीत्	இருந்து விட்டார்.

तस्यानुच्छ्वसमानस्य मूर्ध्नि भूमौ व्यजायत । त्रैलोक्यं येन संभ्रान्तपादापितमिवाभवत् ॥

अनुच्छ्वसमानस्य	வங்கல்பத்தை குறை	येन	அதனால்
	வின்றிசெய்துமுடிந்த	त्रैलोक्यं	மூவுலகம்
तस्य	அவருடைய	संभ्रान्तं	திசுறுத்ததாய்
मूर्ध्नि	தலையில்	आदीपिते	அக்னிதாபமடைந்த
भूमः	ஓர் ஆகி	इव	முற்றிலும் [தாய்
व्यजायत	உண்டாயிற்று.	अभवत्	தயிந்தது.

ततो देवर्षिगन्धर्वाः पद्मगोरगराक्षसाः । मोहितास्तेजसा तस्य तपसा मन्दरश्मयः ॥ ९ ॥

ततः	அப்பொழுது	तपसा	தவ
देवर्षिगन्धर्वाः	தேவர்களும், ரிஷிகளும்,	तेजसा	தீபினால்
	கந்தரீசர்களும்,	मोहिताः	மூர்க்கித்து
पद्मगोरगराक्षसाः	பன்னகர்களும், உரகர்களும்,	मन्दरश्मयः	ஒளிபங்கினைவர்களா
	களும், ராக்ஷஸர்களும்		னார்கள்.
तस्य	அவருடைய		

कश्मलोपहृताः सर्वे पितामहमथाब्रुवन् ॥ १० ॥

अथ	அப்பொழுது	पितामहं	பிரம்மதேவரிடம்
कश्मलोपहृताः	கிடனழந்திருந்த	अब्रुवन्	சென்று
सर्वे	எல்லோரும்		பின்வருமாறு விண்ணப்பம் செய்தார்கள்.

बहुभिः कारणैर्देव विश्वमित्रो महामुनिः । लोभितः क्रोधितश्चैव तपसा चाभिवर्धते ॥

देव	“ பிரம்மதேவரே !	क्रोधितः एव	கொபமுட்ப்பப்படும்
विश्वामित्रः	விசுவமித்ரா		கூட
महामुनिः	முனிவர் பெருமான்	तपसा च	தவத்தின்பயனுலேயே
बहुभिः	பலவகைப்பட்ட	अभिवर्धते	மேன்மைபெற்று விளங்குகின்றார்.
कारणैः	செய்தைகளால்		
लोभितः च	கல்வாத்தையாலான		
	முட்டப்படும்		

न ह्यस्य वृजिन किञ्चिद्दृश्यते सूक्ष्मप्यथ ॥ १२ ॥

अथ	மேலும்	किञ्चित्	எதேதனுமொன்று
अस्य	இவருக்கு	सूक्ष्मं अपि	அனுகூலமாக
वृजिनं	பாபமென்பது	न दृश्यते हि	எற்பாடவே இல்லை.

न दीयते यदि त्वस्य मनसा यदभीप्सितम् । विनाशयति त्रैलोक्यं तपसा सचराचरम् ॥

तु	இப்படியிருப்பதால்	न दीयते यदि	கொடுக்கப்படாவிட்டால்,
अस्य	இவருக்கு	सचराचरं	ஆங்கமஸ்தாவரம்
मनसा	ஸங்கல்பத்தால்		களுள்ளிட்ட
अभीप्सितं	மனோதமாகிறது	त्रैलोक्यं	மூவுலகையும்
यत्	எதுவோ அது	तपसा	தவமகினைமயால்
		विनाशयति	அழித்துவிடுவார்.

व्याकुलाश्च दिशः सर्वा न च किञ्चित्प्रकाशते । सागराः क्षुब्हिताः सर्वे विशीर्यन्ते च पर्वताः ॥

सर्वाः	எல்லா	सर्वे	எல்லாம்
दिशः च	திசைகளும்	क्षुब्हिताः	கலக்கமுற்றன.
व्याकुलाः	பிழையுற்றன.	पर्वताः च	மலைகளும்
किञ्चित् च	ஒன்றுமே	विशीर्यन्ते	வெடித்துப்பிளந்து
न प्रकाशते	விளக்கவில்லை.		கிதறுகின்றன.
सागराः	கடல்கள்		

प्रकम्प्यते च पृथिवी वायुर्वाति भृशाकुलः । ब्रह्मन् प्रतिजानीयो नास्तिको जायते जनः ॥

पृथिवी च	பூமியும்	न प्रतिजानीमः	{ இதற்கு என்செய்வ தென்னென்றுமறி யோம்.
प्रकम्प्यते	நடுங்குகிறது.	जनः	உலகத்து ஜனமெழு
वायुः	காற்று	नास्तिकः	கர்மதப்பாகியாக [ஹம்
भृशाकुलः	மிகவும் சேதப்படுத்து	जायते	ஆகிவிடுகிறது.
वाति	வீசுகிறது. [டன்		
ब्रह्मन्	பிரம்மனே!		

संमूढमिव त्रैलोक्यं संप्रक्षुभितमानसम् । भास्करो निष्प्रभश्चैव महर्षेस्तस्य तेजसाः ॥ १६ ॥

तस्य	அந்த	संमूढं इव	மூர்ச்சையடைந்தது
महर्षेः	மஹர்ஷியின்		போலிருக்கிறது.
तेजसा	தீபமஹிமைமயால்	भास्करोः च	சூரியனும்
त्रैलोक्यं	மூவுலகும்	निष्प्रभः इव	ஒளிமழுங்கினவனாக
संप्रक्षुभित-)	மிகக்கலக்கமடைவிக		வே ஆயிவிட்டான்.
मानसं	கப்பட்ட மனத்துடன்		

बुद्धिं न कुरुते यावन्नाथो देव महामुनिः । तावत्प्रसाद्यो भगवानशिरूयो महाश्रुतिः ॥१७॥

अशिरूयः	அக்ஷிபகவானைப் போன்ற	नाथे	உலக அழிவில்
महाश्रुतिः	பெருமொனியுடைய வரனை	बुद्धिं	மனோபாவத்தை
भगवान्	மகா பிரசிக்கதிபெற்ற வராகிய	न कुरुते	செலுத்தாதிருப் பாரோ
महामुनिः	முனிவன்பெருமான்	तावत्	அதற்குள்ளாகவே
यावत्	எதற்குள்ளாக	देव	பிரம்மனே!
		प्रसाद्यः	ஸர் துஷ்டராக்கப்பட வேண்டும்.

कालाग्निना यथा पूर्वं त्रैलोक्यं दहतेऽग्निलम् । देवराज्यं चिकीर्षंत दीयतामस्य यन्मतम् ॥

पूर्वं	முன்காலத்தில்	देवराज्यं	இந்திரபதனியை
कालाग्निना	ஊழித்தீயால்	चिकीर्षंत	விரும்பக்கடும்.
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,	अस्य	இவரது
त्रैलोक्यं	மூவுலகும்	मतं	கொரிக்கை
अग्निलं	எல்லாமுமே	यत्	எதுவோ அது
दहते	கொளுத்தப்படும்.	दीयताम्	கொடுக்கப்பட வேண்டும்.

ततः सुरगणाः सर्वे पितामहपुरोगमाः । विश्वामित्रं महात्मानं वाक्यं मयुरमब्रुवन् ॥ १९ ॥

ततः	அதன்பேரில்	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரைக் கண்டு
पितामहपुरोगमाः	பிரம்மாணவ முன் நிட்ட	मयुरं	ப்ரதிகரமாய்
सुरगणाः	தேவகணங்கள்	वाक्यं	பின்வரும் ஒரு சொல்லை
सर्वे	எல்லோரும்	अब्रुवन्	கொன்னார்கள்.
महात्मानं	மகா தமா வான		

ब्रह्मर्षे स्वागतं तेऽस्तु तपसा स्म सुतोषिताः ॥ २० ॥

ब्रह्मर्षे	"ப்ரம்மரிஷியே!	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
ते	"மக்கு	तपसा	தவத்தால்
स्वागतं	வேழைய	सुतोषिताः स्म	மிகத் திருப்தியடைந் தவர்களுடனும்.



ब्राह्मण्यं तपसोऽप्येण प्राप्तवानसि कौशिक । दीर्घमायुश्च ते ब्रह्मन् ददामि समरूढणः ॥  
स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते गच्छ सौम्य यथासुखम् ॥ २१ ॥

கௌசிக	"கௌசிகரே !	ददामि	வரமாய் கொடுக்கி
उपेय	உக்கிரமரண		தேன்.
तपसा	தவத்தால்		
ब्राह्मण्यं	பிராமணன் டிசையை	ते भद्रं	{ உம்முடைய மனோ தம் கித்திபெற்றதா கிறது.
प्राप्तवान् असि	அடைந் து விட்டனை.	स्वस्ति	மனஸ்ஸம் துஷ்டியை
ब्रह्मन्	அந்தணரே !	प्राप्नुहि	நீர் அடைவீராக.
ते	உமக்கு	सौम्य	புண்பா த்மாவே !
दीर्घं	நீடித்த	यथासुखं	இவ்ந்தமனபடி.
आयुः च	ஆயுளையும்	गच्छ	ஸஞ்சரிப்பீராக.
समरूढणः	தேவகணங்களை ரடி ருக்கிற நான்		

पितामहवचः श्रुत्वा सर्वेषां च दिवौकसाम् । कृत्वा प्रणामं मुदितो व्याजहार महामुनिः॥

महामुनिः	முனிவர் பெருமான்	सर्वेषां	எல்லா
पितामहवचः	பிரமதேவருடைய திருவாக்கை	दिवौकसां च	தேவதைகளுக்கும்
		प्रणामं	தண்டன்
श्रुत्वा	கேட்டு,	कृत्वा	இட்டு,
मुदितः	மலர்ந்த முகமுடையவ ராகி	व्याजहार	பின் வருமாறு வேண் டிக்கொண்டார்.

ब्राह्मण्यं यदि मे प्राप्तं दीर्घमायुस्तथैव च । ओंकारोऽथ वषट्कारो वेदाश्च वरयन्तु माम् ॥

दीर्घं	நீர்க்க	अथ	அதுகா ரணமாய்
आयुः च	ஆயுளும்	ओंकारः च	ப்ரணவமும்
तथा एव	அவ்வண்ணமே	वषट्कारः	வஷ்டகாரமும்
ब्राह्मण्यं	பிராமணமும்	वेदाः च	வேதங்களும்த
मे	எனக்கு	मां	என்னை
प्राप्तं	கிடைத் து விட்டது	वरयन्तु	வரிக்கட்டும்.
यदि	என்றிதபகூத்தில்		

क्षत्रवेदविदां श्रेष्ठो ब्रह्मवेदविदामपि । ब्रह्मपुत्रो वसिष्ठो मामेवं वदतु देवताः ॥

यद्ययं परमः कामः कृतो यान्तु सुरर्षभाः ॥ २४ ॥

தேவதை:	“தேவதைகளே !	பிராமணர்களுக்கே		
க்ஷத்ரியவேதவிதா	{	உரிய “தாயி” யொ		
		னும் வேதபாசகங்களை		
		அறிந்தவர்களுக்கும்		
		ஞானஞம்		
		அபி	}	பிராமணர்களுக்கே



श्रेष्ठः	தலமைப்பெற்று விளங்குகிறவரும்	अयं	இந்த
ब्रह्मपुत्रः	பிரம்புதேவரின் புதல்	परमः	ஸர்வமுமாய்கொண்ட
वसिष्ठः	வாஸிஷ்டர் [வருமான	कामः	மனோரதம்
मां	என்னைக்குறித்து	कृतः यदि	சுடேறிமுடிந்ததுமே,
एवं	இவ்வரிதமாக	सुरर्षभाः	தேவோத்தமர்கள்
वदतु	சொல்வவேண்டும்.	यान्तु	திரும்பிஎழுந்தருள லாம்”

ततः प्रसादितो देवैर्वसिष्ठो जपतां वरः । सख्यं चकार ब्रह्मर्षिरेवमस्त्विति चाब्रवीत् ॥

जपतां	த்யானிகளில்	एवं अस्तु	“அப்படியே ஆகட் டும்”
वरः	உத்தமரும்	इति	என்று
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷியும்	अब्रवीत्	சொன்னார்.
देवैः	தேவர்களால்	ततः	அதிலிருந்து
प्रसादितः च	ஸமா தானம் செய்யப் பட்டவருமாகிய	सख्यं	நட்பை
वसिष्ठः	வாஸிஷ்டர்,	चकार	பாராட்டினார்.

ब्रह्मर्षिस्त्वं न सन्देहः सर्वं संपत्स्यते तव । इत्युक्त्वा देवताश्चापि सर्वा जग्मुर्यथागतम् ॥

त्वं	“நீர்	इति	என்று
ब्रह्मर्षिः च	பிரம்மரிஷியே	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
सन्देहः	ஸந்தேஹம்	सर्वाः	எல்லா
न	இல்லை.	देवताः अपि	தேவதைகளும்
तव	உமக்கு	यथागतं	வந்தவழியே
सर्वं	எல்லாம்	जग्मुः	திரும்பிசென்றார்கள்.
संपत्स्यते	கைகடையுண்டாகும்.”		

विश्वामित्रोऽपि धर्मात्मा लब्ध्वा ब्राह्मण्यमुत्तमम् । पूजयामास ब्रह्मर्षिं वसिष्ठं जपतां वरम् ॥  
कृतकामो महीं सर्वो चचार तपसि स्थितः ॥ २७ ॥

धर्मात्मा	தர்மசீவரான	वसिष्ठं	வாஸிஷ்டரை
विश्वामित्रः अपि	விசுவாமித்திரரும்	पूजयामास	பூஜித்தார்.
उत्तमं	உத்தமமான	कृतकामः	கோரிக்கை நிறைவே
ब्राह्मण्यं	பிராம்மணநிலையை	तपसि	தவத்திலுள்ளினவராய்
लब्ध्वा	அடைந்தது,	स्थितः	நிலைகொண்டு
ब्रह्मर्षिं	பிரம்மரிஷியும்	महीं	பூமி
जपतां	மந்திரஜபம் செய்கிற வர்களில்	सर्वो	முழுவதிலும்
वरं	சிரேஷ்டருமான	चचार	இஷ்டப்படி ஸஞ்ச ரித்துவந்தார்

एवं त्वनेन ब्राह्मण्यं प्राप्तं राम महात्मना । एष राम मुनिश्रेष्ठ एष विग्रहवांस्तपः ॥  
एष धर्मपरो नित्यं वीर्यस्यैष परायणम् ॥ २८ ॥

एवं तु                      இந்தனிதமாகவே  
राम                        ஸ்ரீராம!  
अनेन                      இந்த  
महात्मना                மகாத்மாவாலே  
ब्राह्मण्यं                பிராம்மணரிலே  
प्राप्तं                      ஸம்பாதிக்கப்பட்டது.  
राम                        ஸ்ரீராம!  
एषः                        இவர்  
मुनिश्रेष्ठः                ரிஷிகளில் உத்தமர்.  
एषः                        இவர்

विग्रहवान्                உருவமெடுத்த  
तपः                        தவமே.  
एषः                        இவர்  
नित्यं                      எப்பொழுதும்  
धर्मपरः                { தருமத்தையே பரம  
                                  பிரயோஜனமாகக்  
                                  கொண்டவர்,  
एषः                        இவர்  
वीर्यस्य                    வீர்யத்திற்கு  
परायणम्                உத்தமமான குடி.  
                                  கொள்ளிடம்.

शतानन्दवचः श्रुत्वा रामलक्ष्मणसन्निधौ । जनकः प्राञ्जलिर्वावयमुवाच कुशिकात्मजम् ॥

जनकः                      ஜனகர்  
रामलक्ष्मण- }            ராமலக்ஷ்மணர்களு  
सन्निधौ }            டைய முன்னிலையில்  
शतानन्दवचः            சதானந்தர் வரைந்த  
श्रुत्वा                      செவியுற்றது, [தை

कुशिकात्मजं                குசிகர்ப்புதல்வரைப்  
                                  பார்த்தது,  
प्राञ्जलिः                    கைகுவித்துக்  
                                  கொண்டு  
वाक्यं                      பின்வரும் வார்த்தை  
उवाच                      சொன்னார். [வைய

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुङ्गव । यज्ञं काकुत्स्थसहितः प्राप्तवानसि कौशिक ॥

कौशिक                      “கௌசிக!  
मुनिपुङ्गव                முனிவர் பெருமானே!  
यस्य                        எந்த  
मे                            எனது  
यज्ञं                        யாகத்திற்கு [ராய்  
काकुत्स्थसहितः            காகுத்தர்கள் ஸஹித-

प्राप्तवान् असि            { தேவரீர் எழுந்தருளி  
                                  யிருக்கிறீரோ அந்த  
                                  நான்,  
धन्यः असि                    கிருதார்த்தனாகிறேன்.  
अनुगृहीतः असि            அனுக்கிரகிக்கப்பட்ட  
                                  வனாக ஆகிறேன்.

पावितोऽहं त्वया ब्रह्मन्दर्शनेन महामुने । विश्वामित्र महाभाग ब्रह्मर्षीणां वरोत्तम ॥

गुणा बहुविधाः प्राप्तास्तव संदर्शनान्पया ॥ ३१ ॥

महान्                      “அந்தணரே!  
महामुने                    முனிவர் பெருமானே!  
विश्वामित्र                விசுவாமித்திரரே!  
महाभाग                பரம்பரையுடையோ!  
ब्रह्मर्षीणां                பிரம்மரிஷிகளுக்கும்  
वरोत्तम                      உயர்ந்தவரினும் உயர்  
                                  ந்தவரே!  
त्वया                        தேவரீரால்  
दर्शनेन                    கடாசுத்தால்

अहं                        நான்  
पावितः                    பரிசுத்தனாக்கப்பட்  
                                  டேன்.  
तव                        தேவரீருடைய  
सम्दर्शनात्                அபிமானத்தால்  
मया                        என்னால்  
बहुविधाः                    பலவிதங்களான  
गुणाः                      மகிமைகள்  
प्राप्ताः                      பெறப்பட்டன.

विस्तरेण च ते ब्रह्मन्कीर्त्यमानं महत्तपः । श्रुतं मया महातेजो रामेण च महात्मना ॥

மஹாதேவ: "மகத்தான தேஜஸ்  
வெளியுடைய

மஹந் ஆததணரே!

தேவரீருடைய

மஹத் மகத்தானதும்

விஸ்தரேண விரிவாக

கீர்த்மானம் ச கீர்த்தனம்செய்யப்ப

பட்டதுமான்

तपः தவப்பெருமை

मया என்னாலும்

महात्मना மஹாத்மா வான்

रामेण च ஸ்ரீராமராலும்

श्रुतम् செனியுற்று கேழ்க்கப்

பட்டது.

सदस्यैः प्राप्य च सदः श्रुतास्ते बहवो गुणाः ॥ ३३ ॥

सदः ஸபைக்கு

प्राप्य வந்துவிற்றிருக்கிற

सदस्यैः च ஸபையோர்களுடனும்

ते தேவரீருடைய

बहवः வெகு

गुणाः பெரும்குணங்கள்

श्रुताः கேட்டியப்பபட்டன.

अप्रमेयं तपस्तुभ्यमप्रमेयं च ते बलम् । अप्रमेया गुणाईव नित्यं ते कुशिकाम्यज ॥ ३४ ॥

तुभ्य "தேவரீருடைய

तपः தவமானது

अप्रमेयं மனத்திற்கு எட்டா

ते தேவரீருடைய [தது.

बलं च வலிமையும்

अप्रमेयं அளவிற்ருமிஞ்சினது.

कुशिकाम्यज குசிகரின் புதல்வரே!

ते தேவரீருடைய

गुणाः च தவப்பவன்களும்

नित्यं எக்காலத்திலும்

अप्रमेयाः एव என்னுதற்கரியவை.

तृप्तिराश्चर्यभूतानां कथानां नास्ति मे विभो । कर्मकालो मुनिश्रेष्ठ लम्बते रविमण्डलम् ॥

विभो "ப்ரபுவே!

आश्चर्यभूतानां அற்புதங்களையி  
ருக்கும்

कथानां கவித்திரங்களுடைய

मे எனக்கு

तृप्तिः போதுமென்கிற எண்  
ணம்

नास्ति உண்டாகவில்லை.

मुनिश्रेष्ठ உத்தமரீரீரே!

कर्मकालः இது கர்த்தயா லுத்தமா  
னகாலம்.

रविमण्डलं சூர்யமண்டலமானது

लम्बते அள்தமிழ்க்கும் ஸமய  
மாகிருக்கிறது.

यः प्रभाते महातेजो द्रष्टुमर्हसि मां पुनः । स्वागतं तपतां श्रेष्ठ मामनुज्ञातुमर्हसि ॥ ३६ ॥

महातेजः "மிகுந்த ஒளியுடைய  
வகரே!

तपतां தவத்தார்களுள்

श्रेष्ठ உத்தமரே!

स्वागतं { தேவரீர் இங்கு எழுந்  
தருளியதை நான் மி  
கவும் கொண்டாடு  
கிறேன்.

यः வாய்

प्रभाते விடியற்காலையில்

पुनः மறுபடியும்

मां எனக்கு

द्रष्टु ஸேவை ஸாதிக்க

अर्हसि தேவரீர் திருவுள்ளம்  
கொள்ளவேண்டும்.

मां எனனை

अनुज्ञातु இப்போது விடைகொ  
டுத்ததுப்ப

अर्हसि தேவரீர் திருவுள்ளம்  
கொள்ளவேண்டும்.

एवमुक्तो मुनिवरः प्रशस्य पुरुषर्षभम् । विससर्जाशु जनकं प्रीतं प्रीतमनास्तदा ॥ ३७ ॥

एवं	இவ்விதமாய்	प्रीतं	உள்ளம் குளிர்ந்தவ
उक्तः	மொழிகளுக்குத்திரு ச்செவி சாற்றிய	जनकं	குமான
मुनिवरः	முனிவர் பெருமான்	प्रशस्य	ஜனகரை
प्रीतमनाः	ஸந்துவ்மனமுடை யவராய்	विससर्ज	புகழ்ந்துகொண்டாடி விட்டு,
पुरुषर्षभं	புருஷோத்தமரும்,	आशु	உடனே
तदा	அப்பொழுது		திரும்பிப்போக விடை தந்தருளினார்.

एवमुक्त्वा मुनिश्रेष्ठं वैदेहो मिथिलाधिपः । प्रदक्षिणं चकाराशु सोपाध्यायः सवान्धवः ॥

वैदेहो	வைதேகனும்	आशु	உடனே
मिथिलाधिपः	மிதிலைகொடா ஊழா	सोपाध्यायः	உபா த்யாயருடனும்
जनकः	ஜனகர் [கும்	सवान्धवः	பந்துக்களுடனும்
एवं	மேற்கண்டவண்ண மாய்	मुनिश्रेष्ठं	முனிவர் பெருமானை
उक्त्वा	{ விண்ணப்பம்செய்து விடைபெற்றுக்கொ ண்டுவிட்டு,	प्रदक्षिणं चकार	ப்ரதக்ஷிணம்செய்தார்.

वापित्रोऽपि धर्मात्मा सरामः सहलक्ष्मणः । स्ववाटमभिचक्राम पूज्यमानो महर्षिभिः ॥

धर्मात्मा	தர்மா த்மாவான்	सरामः	சராமருடனும்,
वशामित्रः अपि	விச்வாமித்திரரும்	सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடனும்
महर्षिभिः	மஹர்ஷிகளாகிற ரிஷிகளால்	स्ववाटं	தம்விடுதிக்கு
पूज्यमानः	பூஜிக்கப்பட்டு,	अभिचक्राम	எழுந்தருளினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चषष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 1997

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे त्रितीयेऽर्धे वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் சூதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில் அச்வமேத  
யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் மூன்றாவதுதினத்தில்  
கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[புரா குசலவாஹ்யா ஔரமசநிதாபவ்யமேதயவாத ஹிவிசிதி திநேபு ரீதே ஸ்ரீமதாமாயணே  
 சநுர்த்தேஹி வாலகாண்டே பத்யபிதமசரீமாரஹ்ய வாக்யகாண்டசமாநி அயோஹ்யகாண்டே  
 ப்ரதமசரீமாரஹ்ய நவமசரீமர்ப்யந்நே ச (1998—2751 ஸ்லோகா:) ரீதம |  
 நஸிந் திநே ரீதா: ஸ்லோகா: 751]

[ஆதிரில் குசன் வவன் இலாகவால் ஸ்ரீராமஸன்னிதிரில் ஆர்வமேதயாதரஸிலையில்  
 முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கரணம் மிதவ்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில்  
 நான்காம் திணத்தில் பாலகாண்டம் 66-வது ஸர்க்கம் முதல் அந்த  
 காண்டமும் ஆபேத்தியகாண்டத்தில் 9-வது ஸர்க்கம் வரைபுறும்  
 (1998—2751) கரணம் செய்யப்பட்டது. அன்று கரணம்  
 செய்யப்பட்ட கலேரகசங்கியை 754]

பத்யபிதம: சரீ:—அறுபத்தாறாவது ஸர்க்கம் || ௬௬ ||

ராமஹ்ய ஧நுதேசநம்—ஸ்ரீராமர் தனுஸ்ஸைப் பார்ப்பது.

தத: ப்ரஹ்தே விமலே கதகர்மா நரஹிப: | விஸ்வாமித்ர மஹாட்மாநமஹுஹவ சரஹவம் || ௧ ||

ப்ரஹ்தே	மதுரான்பொழுது	சரஹவ	சாகவர்களுடன்கூட
விமலே தத:	நன்றாக விடிந்ததின்		விருந்த,
கதகர்மா	{ ப்ராதக்கால அணுந்த பானங்கள் செய்து முடித்திருந்த	மஹாட்மா	மகா தீமாவாகிய
நரஹிப:	மன்னர்,	விஸ்வாமித்ர	விஸ்வாமித்திரரிடம்
		மஹுஹவ	பொய் கண்டார்.

தமர்வயித்வா ஧ர்மாட்மா ஶாஸ்த்ரேந கர்மணா | ரஹ்வீ ச மஹாட்மானோ ததா வாக்யமுவாச ஹ ||

஧ர்மாட்மா	தம்மா தம்மாவா குமவர்,	கர்மணா	முறைப்படி
தே ஹ	ஆவரையும்,	மர்வயித்வா	விருந்தோம்புகைச்
மஹாட்மானோ	மகாதீமர்க்களான		செய்தருளினிட்டு,
ரஹ்வீ ச	சாகவர்களுக்கும்	ததா	ததன்மேல்
ஷாஸ்த்ரேந	சாஸ்திர நூல்களில்	வாக்ய	மின்னும்மொழியை
	கண்ட	உவாச	மொழிக்கார்.

மஹவந்ஸாஹதே தேஶ்ஸு கி் கரோமி தவநய | மவாநாஜாபயது மாபாஜாப்யோ மவதா ஹம் ||

மநய	{ எப்படிப்பட்ட கங்கை தீநிலின் மீதும் விடுக க்க வல்லமைபுண்டிய	ஆஜாப்ய:	கட்டளை விடப்பட
மஹவந்	பகவானே !	ஹி	வேண்டியவான்.
தே ஶ்வாஹதே	தீதவரீர் இங்கே எழுக	மவாந்	என்கிறபடி வால்
	தருளியதால் கன்னி	மா	தீதவரீர்
அஸு	விடையாட்டுகி.	மஹவந்	என்ன
மஹ்	நான்	ஆஜாபயது	ஆக்குபித்தருள வெ
மவதா	தீதவரீர் வால்	தவ	தீதவரீருக்கு [ண்டும்.
		கரோமி	நான் இப்பொழுது
			செய்யவேண்டியது
		கிம்	என்ன ?



एवमुक्तस्तु धर्मात्मा जनकेन महात्मना । प्रत्युवाच मुनिश्रेष्ठो वाक्यं वाक्यविशारदः ॥४॥

महात्मना	மகா தீர்மானவான்	धर्मात्मा	தர்மசீலரும்,
जनकेन	ஜனகரால்	वाक्यविशारदः तु	சொல்வன்மைமயந்
एवं	மேற்கண்டவண்ண		மான
	மாய்	मुनिश्रेष्ठः	முனிவர் பெருமான்,
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு திருச்செவிகாற்றிய வரும்,	वाक्यं	பின்வரும் திருவாக்கை
		प्रत्युवाच	பதிலாய் திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

पुत्रो दशरथस्येमौ क्षत्रियौ लोकविश्रुतौ । धनुर्वेदविशेषज्ञौ कुशलौ रामलक्ष्मणौ ॥

द्रष्टुकामौ धनुःश्रेष्ठं यदेतच्चयि तिष्ठति

॥ ५ ॥

इमौ	"இவ்விரு	कुशलौ	தர்மசீலர்களெனவும்,
क्षत्रियौ	கூத்திரியர்களும்,	लोकविश्रुतौ	உலகெல்லாம் பரவின
दशरथस्य	தசரதரின்		புகழுடைபவர்கள்.
पुत्रौ	சுமாரர்கள்.	त्वयि	உம்மிபம்
	ஸ்ரீராமர், ஸ்ரீலக்ஷ்ம	यत्	எந்த
रामलक्ष्मणौ	ணர் எக்கிற பெயர் களால் அழைக்கப்பட டுகின்றவர்கள்	धनुःश्रेष्ठं	உத்தமமான தனுஸ் ஸானது
	தனுர்வேததுட்பங்க	तिष्ठति	இருக்கிறதோ,
धनुर्वेदविशेषज्ञौ	ளில் துபுணர்களென வும்	एतत्	இதை
		द्रष्टुकामौ	பார்க்க விரும்புகிறார் கள்.

एतद्दर्शय भद्रं ते कृतकामौ नृपात्मजौ । दर्शनादस्य धनुषो यथेष्टं प्रतियास्यतः ॥ ६ ॥

अस्य	"இத்த	नृपात्मजौ	சக்கிரவர்த்திரரின்
धनुषः	வில்லின்		சுமாரர்களும்
दर्शनात्	மகினைமயால்	कृतकामौ	மனோரதம் பிறைநிலைந
ते	தேவரீருக்கு		ப்பெற்றவர்களாய்
भद्रं	செஷமமுண்டாகப்	यथेष्टं	{ திருவுள்ளமெப்படியாகி ருக்கிறதோ, அப்படி யே
एतत्	இதை [போகிறது.	प्रतियास्यतः	இது விஷயத்தில் செய்யட்டும்.
दर्शय	கொண்டு வந்து காண் பிடிம்.		

एवमुक्तस्तु जनकः प्रत्युवाच महामुनिम् । श्रूयतामस्य धनुषो यदर्थमिह तिष्ठति ॥ ७ ॥

एवं	மேற்கண்டவண்ண	इह	இங்கே
उक्तः	நியமனம்பெற்ற [மாய்	यद्यै	எக்காரணமாய்
जनकः	ஜனகர்,	तिष्ठति	இருக்கிறதோ,
तु	இது விஷயத்தில்	अस्य धनुषः	இந்த வில்லைப்பற்றி
महामुनिं	முனிவர் பெருமானைப் பார்த்து,	श्रूयताम्	{ கொல்லுமெனக்கு செவிகொடுக்கப்பட வேண்டும்.
प्रत्युवाच	மறுமொழியளித்தார்.		

देवरात इति ख्यातो निमैः पष्टो महीपतिः । न्यासोऽयं तस्य भगवन् हस्ते दत्तो महात्मना ॥

निமே:	விடுசக்கிரவர்த்திக்கு	भगवन्	பகவானே !
पष्टः	ஆரூர்தாண்ட	तस्य	அவருடைய
महीपतिः	அரசனும்,	हस्ते	கையில்
देवरातः	தேவராதர்	न्यासः	ஆடைக்கலமரக
इति	என்று	अयं	இது
ख्यातः	பிரசித்திபெற்று ஒரு	महात्मना	மஹாத்மாவானே
	வாரூர்தார்.	दत्तः	கொடுக்கப்பட்டது.

दक्षयज्ञवधे पूर्वं धनुरायम्य वीर्यवान् । रुद्रस्तु त्रिदशान् रोषान् सूर्याग्निमिदमब्रवीत् ॥

वीर्यवान्	மகாசக்தியடைந்த	धनुः	விஸ்தை
रुद्रः	குத்திரர்,	आयम्य	தூக்கிகொண்டு,
पूर्वं	முற்காலத்தில்	त्रिदशान्	தேவர்களைப் பார்த்து
रोषान्	கொபாவேசத்தால்	सलीलं	பரிதாபனத்தோடும்
दक्षयज्ञवधे तु	{ தசுக்ருடைய பாகத் தை நாசஞ்செய்யும் பொழுது	इदं	இவ்வாறு
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

यस्माद्भागार्थिनो भगवान्नाकल्पयत मे सुराः । वराङ्गाणि महार्हाणि धनुषा शतयामि वः ॥

सुराः	“தேவர்களே !	यस्मात्	ஆனபடியால்
भागार्थिनः	பக்குத ஹவீஸ்ஸில் பங்கை விரும்பின	वः	உக்கருடைய
मे	எனக்கு	महार्हाणि	அருமையான ஆணிக குடைய
भागान्	உரியவைபற்ற ஹவீர் பாகங்களை	वराङ्गाणि	தலைகளை
न अकल्पयत	வருத்திடமார்கனில்லை.	धनुषा	விஸ்தை
		शतयामि	செகைக்கிறேன்.”

ततो विमनसः सर्वे देवा वै मुनिपुङ्गव । प्रसादयन्ति देवेश तेषां प्रीतोऽभवद्भवः ॥ ११ ॥

मुनिपुङ्गव	“முனிவர் பெருமானே !	प्रसादयन्ति	பொருத்திப்படுத்த பிராந்தித்தார்கள்.
ततः	அப்பொழுது	भवः	செய்தார்
देवाः	தேவர்கள்	तेषां	அவர்களுக்கும்
सर्वे वै	எல்லோரும்,	प्रीतः	உதுக்கிரகம் செய்
विमनसः	மனக்கலங்கினவர்க	अभवत्	ஆனினார். [கின்றவராய்
देवेशं	கொபெருமானே [தாய்		

प्रीतियुक्तः स सर्वेषां ददौ तेषां महात्मनाम् ॥ १२ ॥

तेषां	அத	प्रीतियुक्तः	அனுக்கிரகம் செய்ய
महात्मनां	மஹாத்மாக்கள்	सः	அவர், [உடன்பட்ட
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	ददौ	அடைக்கலமாய் தந்தருளினார்.

तदेतदेवदेवस्य धनूरं महात्मनः । न्यासभूतं तदा न्यस्तमस्माकं पूर्वके विभो ॥ १३ ॥

விமோ	"பிரபுவே!	அஸாக்	எங்களுடைய
महात्मनः	மகாத்மாவான	पूर्वके	முன்னோரீடம்
देवदेवस्य	சிவபெருமானுடைய	तदा	அப்பொழுது
तत्	அந்த	न्यासभूतं	அடைக்கலமாக
धनूरं	சிரேஷ்டமான வில்லு	न्यस्तम्	ஒப்புவிக்கப்பட்டது.
एतत्	இது.		

अथ मे कृपतः क्षेत्रं लाङ्गलादुत्थिता पुरा । क्षेत्रं शोधयता लब्धा नाम्ना सीतेति विश्रुता ॥

पुरा	"முன்னோருகால்	शोधयता	சுத்தி செய்யும்
क्षेत्रं	பாகபூமியை		என்னால்
मे	நான்	लब्धा	எடுத்துக்கொள்ளப்
कृपतः	கலப்பையால் உழும்		பட்டாள்.
	பொழுது	अथ	அப்போதிலிருந்து
लाङ्गलात्	கலப்பைபக்கேரட்டி	सीता	வீணை
	என்று	इति	என்ற
उत्थिता	கிளம்பி வந்தாள் ஒரு	नाम्ना	பெயரால்
क्षेत्रं	பாகபூமியை [பெண்.	विश्रुता	பிரஸித்தமாயினாள்.

भूतलादुत्थिता सा तु व्यवर्धत ममात्मजा । वीर्यशुल्केति मे कन्या स्थापितेयमयोनिजा ॥

अयोनिजा	கர்ப்பவாஸியில்லாத	मम	என்னுடைய
	வளாய்	आत्मजा	பெண்ணாய்
भूतलात्	பூமியிலிருந்து	व्यवर्धत	வளர்ந்துவருகிறாள்.
मे	எனக்கு	इति	என்கிறகாரணத்தால்
उत्थिता	கிடைத்தாள்.		வீரயத்திற்கு பணய
सा	பிரதபசுத்தமலராலசுத்த	वीर्यशुल्का	{ மாக அடையவேண்
	மிவாகிய		டிவவளாக
इयं	இந்த	स्थापिता	நிச்சயிக்கப்பட்டிருக்
कन्या तु	பெண்ணும்		கிறாள்.

भूतलादुत्थितां तां तु वर्धमानां ममात्मजाम् । वरयाप्रासुरागम्य राजानो मुनिपुङ्गव ॥ १४ ॥

मुनिपुङ्गव	"முனிவர்பெரு	वर्धमानां तु	வளர்ந்துவருகிறவளு
	மானே!	तां	அவளை [மகிய
भूतलात्	பூமியிலின்று	राजानः	அரசர்கள்,
उत्थितां	கிளம்பிவந்தவளும்,	आगम्य	வந்து,
मम	என்		{ சுத்தகன் விகார தானம்
आत्मजां	புதல்வியாய்	वरयाप्रासुः	{ ரெய்துகொடுக்கும்படி
			பிரார்த்தித்தார்கள்.

तेषां वरयतां कन्यां सर्वेषां पृथिवीक्षिताम् । वीर्यशुल्लेति भगवन्न ददामि सुतामहम् ॥

भगवन्	“பகவானே!	वीर्यशुल्ल	“வீர்யத்திற்குப்பணய
कन्यां	கன்னிகையை		மாய் ஆடையப்பட
	பாணிகர்களாம் செ		வேண்டியவள்”
वरयतां	{ ய்துகொள்ளவிரைத்	इति	என்கிற காரணத்தை
	தித்த		ச்சொல்லி
तेषां	அந்த	सुतां	புதல்வியை
पृथिवीक्षितां	பூமிபாலர்கள்	अहं	நான்
सर्वेषां	எல்லோரும்	न ददामि	கொடுக்கவில்லை.

ततः सर्वे नृपतयः समेत्य मुनिपुङ्गव । मिथिलामभ्युपागम्य वीर्यनिज्ञासवस्तादा ॥ १८ ॥

मुनिपुङ्गव	முனிவர் பெருமானே!	समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து,
तदा	அப்பொழுது	मिथिलां	மிதிளைக்கு
ततः	அதனால்	अभ्युपागम्य	வந்துசேர்ந்து,
नृपतयः	ஆரசர்கள்	वीर्यनिज्ञासवः	வீர்யபின்னதென
सर्वे	எல்லோரும்,		அறியவேண்டினார்கள்.

तेषां निज्ञासमानानां वीर्यं धनुरुपाहृतम् । न शेकुर्ग्रहणे तस्य धनुषस्तोत्रनेऽपि वा ॥ १९ ॥

वीर्यं	வீர்யத்தை	तस्य	அந்த
निज्ञासमानानां	தெரிந்துகொள்ள	धनुषः	வில்லி ஆடைய
	வேண்டிய	तोत्रने अपि	தூக்கித்துத்தும் வில
तेषां	அவர்களுக்காக		யத்தில் தானாகட்டும்
धनुः	வில்லானது	अहणे वा	கையில் தூக்குவதி
उपाहृतं	இங்குகொண்டுவந்து		லுங்குட
	வைக்கப்பட்டது.	न शेकुः	முடியா திருந்தார்கள்.

तेषां वीर्यवतां वीर्यमल्यं ज्ञात्वा महामुने । प्रत्याख्याता नृपतयस्तन्निबोध तपोधन ॥ २० ॥

तपोधन	தவச்செல்வமாகிய	वीर्यं	சக்தி
महामुने	மற்றா முனிவரே!	अल्यं	பொதா திருப்பதை
	தேவரீர் கவனமாய்	ज्ञात्वा	அறிந்துகொண்டு,
निबोध	{ செவிசாற்றியருள	नृपतयः	மன்னர்கள்
	வேண்டும்,	तत्	அதனால்
वीर्यवतां	வீர்யவான்களான	प्रत्याख्याताः	திரைக்கரிக்கப்பட்டார்
तेषां	அவர்களுடைய		கள்.

ततः परमकोपेन राजानो मुनिपुङ्गव । अरुन्धन्मिथिलां सर्वे वीर्यसंदेहपागताः ॥ २१ ॥

मुनिपुङ्गव	“முனிவர் பெருமானே!	आगताः	மனதில் வாக்கிக்கொ
ततः	அதனால்,		ண்டவர்களாகி
राजानः	ஆரசர்கள்	परमकोपेन	கடுக்கொ பத்துடன்
सर्वे	எல்லோரும்,	मिथिलां	மிதிளையை
वीर्यसंदेहं	வீர்யத்திற்கு சேர்ந்த	अरुन्धन्	முற்றுக்கொபாட்டு
	அபத்தை		நிர்ப்பந்தித்தார்கள்

आत्मानमवधूतं ते विज्ञाय नृपपुङ्गवाः । रोषेण महताऽऽविष्टाः पीडयन्मिथिलां पुरीम् ॥

ते	“அந்த	மஹதா	கொடிய
नृपपुङ्गवाः	ராஜோத்தமர்கள்	रोषेण आविष्टाः	ரோஷாவேசமடைந்த
आत्मानं	தங்களுக்கு நேர்ந்த	मिथिलां	மிதிலா [வர்களாய்]
अवधूतं	அவமானத்தை	पुरीं	பட்டணத்தை
विज्ञाय	பொரிதாய் பாராட்டி,	पीडयन्	உபத்திரவித்தார்கள்.

ततः संवत्सरे पूर्णे क्षयं यातानि सर्वशः । साधनानि मुनिश्रेष्ठ ततोऽहं भृशदुःखितः ॥

मुनिश्रेष्ठ	“முனிவர் பெருமானே!	क्षयं	அழிவை
ततः	அப்பொழுது	यातानि	அடைந்தன.
संवत्सरे	ஒரு வருஷம்	ततः	அதனால்
पूर्णे	முடிவதற்குள்	अहं	நான்
साधनानि	சாஸனங்கள்	भृशदुःखितः	மிகவும் மனம் கொந்தேன்
सर्वशः	எல்லாமும்		

ततो देवगणान्सर्वोस्तपसाऽहं प्रसादयम् । ददुश्च परममीताश्चतुरङ्गवल् सुराः ॥ २४ ॥

ततः	“அப்பொழுது	परममीताः	{ வேண்டிய அளவு உள் ளம் குளிர்ந்தவர் களாகி
अहं	நான்	च	அதனால்
देवगणान्	தேவகணங்கள்	चतुरङ्गवल्	சதுரங்க சையத்தை
सर्वान्	எல்லோரையும்	ददुः	வரமாய் அளித்தார்
तपसा	தவத்தால்		கள்.
प्रसादयं	ஆராதித்தேன்.		
सुराः	தேவர்கள்		

ततो भया नृपतयो हन्यमाना दिशो ययुः । अवीर्या वीर्यसन्दिग्धाः सामात्याः पापकारिणः॥

पापकारिणः	“அனியாயத்தில் தலை யிட்டுக்கொண்டிருந்த	अवीर्याः	{ கார்யமித்திக்குவேண் டிய திறமையொழிந் தவர்களாய்
नृपतयः	அரசர்கள்,	भयाः	மனம்சிறியவர்களாய்
ततः	அதிலிருந்து [களாய்]	सामात्याः	கூடலிருந்த பரிவார
हन्यमानाः	புடைக்கப்பட்டவர்-		ஜனங்களுடன்
वीर्यसन्दिग्धाः	{ வீர்யத்திற்கு பெருமா பத்தையடைந்தவர் களாகி	दिशः	எல்லா திசைகளிலும்
		ययुः	ஓடி ஓடிட்டார்கள்.

तदेतन्मुनिशार्दूल धनुः परमभास्वरम् । रामलक्ष्मणयोश्चापि दर्शयिष्यामि सुव्रत ॥ २६ ॥

सुव्रत	{ உத்தேசமெதுவோ அதை செய்துமுடிக்க வல்ல	एतत्	இந்த
मुनिशार्दूल	முனிவர் பெருமானே!	धनुः	விசை
परमभास्वरं	அதி தேஜோமயமாய் விளங்கும்	रामलक्ष्मणयोः}	ஸ்ரீராமர், லக்ஷ்மணர்
तत्	அப்பேர்க்கொத்ததான்	अपि च	இவர்களுடைய
		दर्शयिष्यामि	{ முன்னிலையில் கொண் டுவந்து நிறுத்துகி தேன்.



यद्यस्य धनुषो रामः कुर्यादारोपणं मुने । सुतामयोनिजां सीतां दद्यां दाशरथेरहम् ॥२७॥

முனே	“ முனிகுரோ !	அயோனிகா	கர்ப்பவாஸமில்லாத
ராம:	ஸ்ரீ ராமர்	சுதா	புதல்விடாந
அசு	இந்த	சீதா	கயிலைதையை
தனு:	வில்லுக்கு	அஃ	நான்
அரோபணம்	நானே நிறுத்தலை	தாசரதே:	ஸ்ரீ ராமருக்கு
குர்யாந் யதி	செய்துள்ளிடுகிறார்	தயாஸு	பாஸிக்குரகணம்
	என்கிறதாகில்;		செய்துகொடுப்பேன்.

इत्यापै श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे पट्षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 2024



सप्तप्रश्नमः सर्गः—அறுபத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௭ ॥

धनुर्भङ्गः—தனுர்பங்கம் (வில் முறிப்பது)

जनकस्य वचः श्रुत्वा विश्वामित्रो महामुनिः । धनुर्दक्षय रामाय इति द्वावाच पार्थिवम् ॥

जनकस्य	ஜனகருடைய	पार्थिवं	மன்னரை
वचः	சொல்லுக்கு	इति ह	யின் கண்டகண்ணமே
श्रुत्वा	திருச்செவி சாற்றிய	उवाच	உவமித்தருளினார்.
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திர	धनुः	‘வில்லை’
महामुनिः	முனிவர் பெருமான்,	रामाय	ஸ்ரீ ராமருக்கு
		दक्षय	காட்டும்.

ततः स राजा जनकः सचिवान्व्यादिदेश ह । धनुरानीयतां दिव्यं गन्धमाल्यविभूषितम्॥

ततः	அதன்பேரில்	दिव्यं	‘திவ்யமான’
सः	அந்த	धनुः	வில்லாணது
जनकः राजा	ஜனகராஜன்,	गन्धमाल्य-)	சந்தனம், பந்தமலை
सचिवान्	மந்திரிகளைப் பார் க்கு	विभूषितं ह )	துணைகாரலங்காரிக்
व्यादिदेश	பின் கண்டபடி		சுப்பட்டதாகவே
	சுட்டிலாவிட்டார்.	आनीयताम्	தூக்கிடம் கொண்டு
			காப்பபட்டும்.

जनकेन समादिष्टाः सचिवाः प्राविशन्पुरम् । तद्धनुः पुरतः कृत्वा निर्गम्युः पार्थिवाज्ञया ॥

जनकेन	ஜனகரால்	पार्थिवाज्ञया	பாஜாவினது ஆக்கைநு
समादिष्टाः	ஆக்கைநு பிக்கப்பட்ட		யால்
सचिवाः	மந்திரிகளாகள்	पुरं	அரண்மனைக்குள்
निर्गम्युः	வெளிப்பழம்பட்டார்	तद्धनुः	அந்த வில்லை
	கண்.	पुरतः कृत्वा	கண் முன்பார்ந்துக்
			கொண்டு
		प्राविशन्	பிரவேசித்தார்கள்.

नृणां शतानि पञ्चाशद्व्यायतानां महात्मनाम् । मञ्जूषामष्टक्रां तां समूहुस्ते कथंचन ॥

महात्मनां	மகத்தான தேகவலி மைக்கொண்டவர்களும்கூட	मष्टक्रां	{ எட்டு சக்கரங்களுமடைய வண்டியால் வலிக் குப்பட்டதான
व्यायतानां	{ கவந்தவேலைகளில் ஆயரமைடயாத வர்களுமான	तां	அந்த
नृणां	மனிதர்களில்	मञ्जूषां	பெட்டியை
पञ्चाशत् शतानि	ஐம்பதிரவர்களான	कथंचन	கெஞ்சுக்கத்ததுடன்
ते	அவர்கள்	समूहुः	கொண்டுவந்து சேர்த்த தார்கள்.

तामादाय तु मञ्जूषामायसीं यत्र तद्धनुः । सुरोपमं ते जनकमृचुर्वृषतिमन्त्रिणः ॥ ५ ॥

ते	அந்த	मञ्जूषां	பெட்டியை
नृपतिमन्त्रिणः	ராஜமந்திரிகள்,	आदाय तु	கொண்டுவந்துசேர்த்த பின்னர்
तत्	அந்த	सुरोपमं	தேவதைபோலிருக்
धनुः	வில்லு	जनकं	ஜனகரிடம் [கும்
यत्र	எதிலிருந்ததோ,	उचुः	பின்கண்டவாறு விண் ணப்பம் செய்தார்கள்.
तां	அந்த		
आयसीं	இரும்பு		

इदं धनुर्वरं राजन् पूजितं सर्वराजभिः । मिथिलाधिप राजेन्द्र दर्शनीयं यदिच्छसि ॥ ६ ॥

मिथिलाधिप	"மிதிலைகொளைய	इच्छसि यत्	தேவரீர் நியமித்தருளி பது எதுவோ, அது
राजेन्द्र	ராஜேந்திரமரபும்	सर्वराजभिः	எல்லா அரசர்களார
राजन्	அரசே!	पूजितं	பூஜிக்கப்பட்ட [லும்
दर्शनीयं	கொண்டுவரப்படவே ண்டியதாக	धनुर्वरं	உத்தமவிலு
		इदम्	இதோ!"

तेषां नृपो वचः श्रुत्वा कृताञ्जलिर्भाषत । विश्वामित्रं महात्मानं तौ चोभौ रामलक्ष्मणौ ॥

नृपः	ராஜா	उभौ	இருவர்களுக்கும் பார்த்த
तेषां	அவர்களுடைய	च	அதன் பின்னர் [து,
वचः	விண்ணப்பத்தை	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிவழங்கதாக்கி
श्रुत्वा	செவிக்கொண்டு,	महात्मानं	மஹாத்மாவான
तौ	அந்த	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
रामलक्ष्मणौ	புரீராமலக்ஷ்மணர் களாகிய	अभाषत	பார்த்தது, பின்கண்டவாறு மொழிந்தார்.

इदं धनुर्वरं ब्रह्मञ्जनकैरभिपूजितम् । राजभिश्च महर्षीयैरशक्तैः पूरितुं पुरा ॥ ८ ॥

பஹ்நு	“வேதவித்தே !	राजभिः च	அரசர்களாலும்
पुरा	முன்	जनकैः	ஐனகலம்கத்தவர்
पूरितुं	வணைப்பதற்கு		கனரலும்
अशक्तैः	சக்திவிவனமன்றி என	अभिपूजिते	விகளரவிக்஑ப்பட்ட
महर्षीयैः	மஹர்ஷியமுடைய	धनुर्वरं	தனுஷ்டமன வில்லு
		इदम्	இதே!

नैतत्सुरगणाः सर्वे नामुरा न च राक्षसाः । गन्धर्वयक्षप्रवराः सकिञ्चरपहोरगाः ॥ ९ ॥  
क मतिर्मानुषाणां च धनुषोऽस्य प्रपूरणे । आरोपणे समायोगे वेपने तोलनेऽपि वा ॥

अस्य	இதது	राक्षसाः	ராக்ஷஸர்களும்,
धनुषः	வில்லின்	सकिञ्चर-	கின்னரர்கள், மஹோ
प्रपूरणे	வணைப்பதினே,	महोरगाः	ரகர்கள் துயர்களோ
आरोपणे	காணெற்றுவதினே,		டுகடிய
समायोगे	ஆம்புகொர்ப்பதினே,	गन्धर्व-	கந்தர்வர் தோஷ்டர்க
वेपने	நாணிழுப்பதினே,	यक्षप्रवराः च	தும், மக்தர் தோஷ்டர்
तोलने वा	தூக்குவதினே,		களும்
सुरगणाः	தேவகணங்கள்	न	அனுகர்கள்
सर्वे	என்றோரும்	एतत् च	இது தீப்படியிருக்க
न	அனுகர்கள்.	मानुषाणां	மனிதர்களுடைய
असुराः	அசுரர்கள்	गतिः	சக்தி
न	அனுகர்கள்.	क अपि	எந்த ஆகை?

तदेतद्धनुषां श्रेष्ठमानीतं मुनिपुङ्गव । दर्शयैतन्महाभाग अनयो राजपुत्रयोः ॥ ११ ॥

महाभाग	மஹ பாக்யபாஸியா஑வ	आनीतं	கொண்டு வரப்பட்ட
मुनिपुङ्गव	முனிவர் பெருமானே !		ருக்கிறது.
धनुषां	வில்லளில்	अनयोः	தீவனரண்டு
श्रेष्ठं	தோஷ்டமான	राजपुत्रयोः	ராக்ஷஸர்களுக்கும்
तत्	அந்த	एतत्	இதை
एतत्	இது	दर्शय	தேவரி காட்டியருள்
			விராக.

विश्वामित्रस्तु धर्मात्मा श्रुत्वा जनकभाषितम् । वत्स राम धनुः पश्य इति राघवमब्रवीत् ॥

जनकभाषितं	ஐனகரின் திருவாக்	इति	இப்படி
	குக்கு	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி
श्रुत्वा	திருச்செவிகசாந், ிய		னார்.
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	वत्स	“ குழந்தாய் !
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,	राम	ஸ்ரீராம !
राघव	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	धनुः	வில்லை
पु	புதுவிலையத்தல்	पश्य	பார். ”

महर्षेच नान्द्रामो यत्र तिष्ठति तदनुः । मञ्जूषां तामपावृत्य दृष्ट्वा धनुरथाब्रवीत् ॥ १३ ॥

महर्षेः	மகரிஷியின்	तां मञ्जूषां	அந்த பெட்டியை
वचनात्	கட்டளைப்பேரில்	अपावृत्य	திறந்து,
रामः	ராமர்,	धनुः	வில்லை
तत्	அந்த	दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு,
धनुः	வில்லு	अथ	அதன்மேலிப்படி
यत्	எதில்	अमवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி
तिष्ठति	இருந்ததோ		னார்.

इदं धनुर्वरं ब्रह्मन् संस्पृशामीह पाणिना । यत्रवांश्च भविष्यामि तोलने पूरणेऽपि वा ॥  
बाहमित्येव तं राजा मुनिश्च समभाषत ॥ १४ ॥

ब्रह्मन्	“ஸ்வாமியே !	यत्रवान् च	முதுபுலகனாய்
इह	இப்போது	भविष्यामि	ஆகுவேன்.
इदे	இந்த	राजा च	அரசனும்
वरं	உத்தமரன	मुनिः एव	முனிவருமொருமிக்க
धनुः	வில்லை,	तं	அவரைப்பார்த்து,
पाणिना	கையினால்	बाहं	‘தலையின் றி அப்படி’
संस्पृशामि	பற்றுகிறேன்.		‘இய செய்வலரம்’
तोलने	தூக்கி அசைத்து பார்	इति	என்று
	ப்பதினும்.	समभाषत	பொழிந்தார்கள்.
पूरणे अपि वा	வளைப்பதினும்,		

लीलया स धनुर्मध्ये जग्राह वचनान्मुनेः । पश्यतां नृसहस्राणां बहूनां रघुनन्दनः ॥ १५ ॥

सः	“அந்த	पश्यतां	பார்த்துக்கொண்டிரு
रघुनन्दनः	ரகுநந்தனர்,		க்கும்போதே
मुनेः	ரிஷியின்	धनुर्मध्ये	வில்லின் மத்தியில்
वचनात्	அதுமதிபற்றதால்	लीलया	விளையாட்டான
बहूनां	கெகு		லகவத்துடன்
नृसहस्राणां	ஆயிரக்கணக்கான	जग्राह	கைப்பற்றிப் பிடித்தெ
	மனிதர்கள்		டுத்தார்.

आरोपयत् स धर्मात्मा सलीलपिव तदनुः । तद्रभञ्ज धनुर्मध्ये नरश्रेष्ठो महायशः ॥

धर्मात्मा	தர்மம் தமரவான	सलीलं इव	{ விளையாட்டுப்போல்,
महायशः	பெரும் புகழுடையவ		சந்தேனும் கராமமே
	ராகிய		யின்றி
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமர்,	आरोपयत्	நாளை ந்றி வளைத்தார்.
तत्	அந்த	सः	அவர்
धनुः	வில்லுக்கு	तत्	அதை
		धनुर्मध्ये	வில்லின் மதியில்
		वमञ्ज	முறித்துவிட்டார்.

तस्य शब्दो महानासीन्निर्घातसमनिस्वनः । भूमिकम्पश्च सुमहान् पर्वतस्येव दीर्यतः ॥

तस्य शब्दः அதின் ஒலையானது  
निर्घातसमनिस्वनः இடிபோன்ற முழக்கம்  
முண்டையதாய்

महान् பெரிதாய்  
आसीत् இருந்தது.  
पर्वतस्य ஒரு பெரிய மலை

निपेतुश्च नराः सर्वे तेन शब्देन मोहिताः । वर्जयित्वा मुनिवरं राजानं तौ च राघवौ ॥

मुनिवरं முனிவர் பெருமானை  
யும்,  
राजानं மன்னரையும்,  
तौ அந்த இரண்டு

राघवौ च சாகஸர்களையும்  
वर्जयित्वा தவிர்த்து, மற்ற  
नराः மனிதர்கள்

दीर्यतः பிரிந்து வெடிக்கும்  
போது

इव எப்படியோ ஆப்படியே  
भूमिकम्पः च பூகம்பமும்  
सुमहान् மிகப் பெரிதாயிருந்தது.

सर्वे எல்லோரும்  
तेन அந்த  
शब्देन ஒலியால்  
मोहिताः மூர்க்களாயடைந்தவர்  
च உடனே [களாய்  
निपेतुः கிழை விழுந்தது  
விட்டார்கள்.

प्रत्याश्वस्ते जने तस्मिन् राजा विगतसाध्वसः । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं वाक्यज्ञो मुनिपुङ्गवम् ॥

तस्मिन् அந்த  
जने ஜனஸமூகம்

प्रत्याश्वस्ते { மூர்க்களை தெளித்து  
தன்ன நினைவுப்  
பெற்ற பின்னர்  
சாதுர்யமாயும், அழ  
கையும் பேச வல்லவ  
ராகிய

राजा மன்னர்,

भगवन् दृष्ट्वीर्यो मे रामो दशरथात्मजः । अत्यद्भुतमचिन्त्यं च न तर्कितमिदं मया ॥

भगवन् “பகவானே!  
इव இது  
अचिन्त्यं அகோகரமானதாய்  
मे எனக்கு  
अत्यद्भुतं மிக்க ஆச்சரியகரமான  
मया என்னால் [விருக்கிறது.

विगतसाध्वसः மனதிலிருந்த திகி  
சொழிந்தவராய்

मुनिपुङ्गवं முனிவர் பெருமானைப்  
பார்த்தது

प्राञ्जलिः அஞ்சலிதூதராகி  
वाक्यं மின்வரும் பேசுந் தவ  
उवाच திருவாய்மலர்ந்தரு  
ளினார்.

जनकानां कुले कीर्तिमाहरिष्यति मे सुता । सीता भर्तारमासाद्य राघं दशरथात्मजम् ॥

जनकानां कुले ஜனகர்களுடைய  
मे என் [குலத்தில்  
सुता பெண்ணாய் வளரும்,  
सीता லீலை,த,  
दशरथात्मजं தசரதரங்கோகர்த்தி  
யாரின் திருமகனாய்

राम ஸ்ரீராமனை  
भर्तारं காதலாய்  
आसाद्य அடைந்து  
कीर्ति பெரும்புகழை  
आहरिष्यति வலுவிக்கப்போகின்

ருள்.





कौशिकश्च तथेत्याह राजा चाभाष्य मन्त्रिणः । अयोध्यां प्रेषयामास धर्मात्मा कृतशासनान् ॥

कौशिकः च	கௌகிகரும்	मन्त्रिणः	மந்திரிகளை
तथा च	“ஸரி அப்படியே ஆ	आभाष्य	அபாழ்த்து,
इति	என்று [கட்டும்”	कृतशामनान्	சரியான உத்தரவுகளை
आह	ஆகநூபித்தார்.		ப்பெற்றவர்களாய்
धर्मात्मा	தர்ம தர்மவாகிய	अयोध्यां	அயோத்தியா புரிக்கு
राजा	மன்னர்	प्रेषयामास	அனுப்பினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्काण्डे सप्तषष्ठितमः सर्गः ॥

आहितः श्लोकाः 2050.



अष्टाष्टिनमः सर्गः—அறுபத்தேட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௦ ॥

दशरथस्य सिधिलाप्रस्थानम्—தசரதர் யிதிலைக்கு பறப்பவேறு.

जनकेन समादिष्टा दूतास्ते कान्तवाहनाः । विरात्रमुपिता मार्गे तेऽयोध्यां प्राविशन्पुरीम् ॥

जनकेन	ஜனகரால்	मार्गे	வழியில்
समादिष्टाः	ஆகநூபிக்கப்பட்ட	विरात्रे	முன்றிரவு
ते	அந்த	उपिताः	கழித்தார்கள்.
दूताः	தூதர்கள்	ते	அவர்கள்.
कान्तवाहनाः	{ களைப்படைந்த வாகன என்களை யுடையவர் களாகி	अयोध्यां	அயோத்தியா
		पुरीं	புரிக்கு
		प्राविशन्	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

राज्ञो भवनमासाद्य द्वारस्थानिदमब्रुवन् । शीघ्रं निवेद्यतां राज्ञे दूताश्चो जनकस्य च ।

इत्युक्त्वा द्वारपालास्ते राघवाय न्यवेदयन्

॥ २ ॥

राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரா டைய	दूतान्	தூதர்களை
अवनं	மர்ளிகையை	राज्ञे	சக்கிரவர்த்திக்கு
ते	அவர்கள்	शीघ्रं च	சீக்கிரமாகவே
आसाद्य	அடைந்து,	निवेद्यतां	தெரிவிக்கவேண்டும்.
द्वारस्थान्	வாயிலில் தீள்நிலை ளைப்பாற்றினார்	इति	இவ்விதம்
		उक्त्वाः	கூண்டப்பட்டவர்க ளான
इष्टं	பிரிகண்டவாறு	द्वारपालाः	வாயில் காப்போர்கள்,
अब्रुवन्	உரைத்தார்கள்.	राघवाय	தசரதருக்கு
नः	‘எங்களை	न्यवेदयन्	தெரியப்படுத்தினார்
जनकस्य	ஜனகருடைய		கள்.

ते राजवचनाद्वा राजवेष्म प्रवेशिताः । ददशुर्देवसङ्काशं वृद्धं दशरथं नृपम् ॥ ३ ॥

दूताः	தூதர்கள்,	देवसङ्काशं	தேவதைபோலிருப்பவரும்
राजवचनाद्	சக்கிரவர்த்தியாரின் ஆர்ஜனப்பெரிசு	वृद्धं	வயதுமுதிர்ந்தவருமாய
राजवेष्म	மன்னர் மாளிகைக்குள்	दशरथं	தசரத
प्रवेशिताः	அழைத்துக்கொண்டு விடப்பட்டார்கள்.	नृपं	சக்கிரவர்த்தியாரை
ते	அவர்கள்,	दशुः	கண்டார்கள்.

बद्धाञ्जलिपुटाः सर्वे दूता विगतसाध्वसाः । राजानं प्रणता वाक्यमब्रुवन्मधुराक्षरम् ॥४॥

दूताः	தூதர்கள்	बद्धाञ्जलिपुटाः	கைகளோடு கூப்பிட்டு கொண்டவர்களாய்,
सर्वे	எல்லோரும்,	विगतसाध्वसाः	படபடப்பு இல்லாதவர்களாய்,
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரைப் பார்த்து	मधुराक्षरं	இனிய சொற்களையும்கூட
प्रणताः	அடிபணித்து மனஸ்திரித்து,	वाक्यं	சின்வரும் வாக்யத்தை
		अब्रुवन्	மொழிந்தார்கள்.

राजसिंह महासत्त्व रघुश्रेष्ठ परन्तप । मैथिलो जनको राजा साविहोत्रपुरस्कृतम् ॥

कुशलं चान्वयं चैव सोपाध्यायपुरोहितम् ॥ ५ ॥

राजसिंह	“மன்னர் சிங்கமே!	साविहोत्र-}	பூதிக்கப்பட்ட அக்னி
महासत्त्व	மகா புண்யவரனாகும்	पुरस्कृतं च }	தேவாத்திரங்களுடன் கூடினவரும்
परन्तप	{ அதி விசேஷமாய் சூதத்திரியதர்மத்தைய லுஷ்டிக்கும்	सोपाध्याय-}	உபாத்தியாயர்களோடும், புரோகிதர்களோடும்,
रघुश्रेष्ठ	ரகத்தமனே!	पुरोहितं च }	இயிருக்கும் தேவரீரை
मैथिलः	மிதிலாதேசவாஸி	अन्वयं	குறைவற்ற
जनकः	ஜனக	कुशलं एव	சேஷமத்தை விசாரித்துக் கொண்டு.
राजा	மன்னர்,		

मुहुर्मुहुर्मधुरया स्नेहसंयुक्तया गिरा । जनकस्त्वां महाराजाऽऽवृच्छते सपुरःसरम् ॥ ६ ॥

जनकः	ஜனக	स्नेहसंयुक्तया	பரிதிபுடன் கூடிய
महाराजा	மஹாராஜர்,	मधुरया	இனிப்பான
सपुरःसरं	பரிஜனங்களுடனிருக்கும்	गिरा	சொல்லால்
त्वां	தேவரீரை	मुहुः मुहुः	பலதடவை
		आवृच्छते	குசலம் வினவினார்.

पृष्ट्वा कुशलमन्वयं वैदेहो मिथिलाधिपः । कौशिकानुमते वाक्यं भवन्तपिदमब्रवीत् ॥ ७ ॥

मिथिलाधिपः	மிதிலாதிபகோபா	पृष्ट्वा	விசாரித்துக்கிட்டு,
वैदेहः	ஜனகர்,	अन्वयं	அவரை சந்தைப்படுத்தி
कुशलं	சேஷமத்தை		அங்கொண்டு

कौशिकानुमते	கௌகிசானுமடைய கிபயா வந்திசென்றோரில்	भवन्तं	தேவர்களுக்கு
इयं	பின்வரும்	अवधीन्	சொல்லியனுப்பியிருக் கிறார்.
वाक्यं	கிண்ணப்படுத்த		

पूर्व प्रतिज्ञा विहिता वीर्यशुल्का ममात्मजा । राजानश्च कृतामर्षा निर्वीर्या विमुखीकृताः ॥

मम आत्मजा	"என் பெண் விரியத்திற்குப் பணய மாய் அடைபட்டபே ண்டியவள்" என்று முன் பிரதிக்கொளு பண்ணப்பட்டது.	राजानः च	அரசர்களெல்லாம்,
वीर्यशुल्का		निर्वीर्याः	தக்க விரியமற்றவர் களாய்
पूर्व		विमुखीकृताः	{ முகம்கொடுத்து அந் கெரிக்கப்படாதவர் களாய்
प्रतिज्ञा		कृतामर्षाः	சேரவமடைந்தார்கள்.
विहिता			

सेयं मम सुता राजन्विश्वामित्रपुरःसरैः । यदृच्छयाऽऽगतैर्वीरैर्निजिता तव पुत्रकैः ॥ ९ ॥

राजन्	"சக்ரவர்த்தியரசே!	विश्वामित्र-)	விச்வாமித்திரரால்
सा	அந்த	पुरस्तरैः )	அழைத்துக்கொண்டு வரப்பட்டு,
इयं	இந்த	आगतेः	இந்தே எழுந்தருளி
मम	என்	वीरैः	சூரரான [திருக்கும்]
सुता	பெண்	तव	தேவரீரது
यदृच्छया	எனது பாக்யவிசேஷ த்தால்	पुत्रकैः	புத்தகவராலே
		निजिता	கெரித்துப்பெறப் பட்டாள்.

तच्च राजन्नुद्दिव्यं मध्ये भयं महात्मना । रामेण हि महातेजो महत्यां जनसंसदि ॥

महातेजः	"மஹாதேஜஸ்ஸகியா கும்	दिव्यं	தெய்வத்தன்மை கொண்ட
राजन्	சக்ரவர்த்தியரசே!	तत्	அந்த
महात्मना	மஹாத்மாவரான	धनुः च	கிண்தும்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	मध्ये	நடுவில்
महत्यां	பெரிய [முன்னிகழ்ச்சி]	भयं हि	முடித்தனிடப்பட்ட டது.
जनसंसदि	ஜனக்கூட்டத்தின் -		

अस्मै देया मया सीता वीर्यशुल्का महात्मने । प्रतिज्ञां कर्तुमिच्छामि तदनुज्ञातुमहंसि ॥

महात्मने	மஹாத்மாவராகும்	देया	{ பாணிக்கிரகணம் செ த்துக்கொடுக்கப்படவே ண்டியவளாகிறாள்.
अस्मै	இவருக்கு	प्रतिज्ञां	பிரதிக்கொளுவ
मया	என்னால்	कर्तुं	செய்யவேற்ற
वीर्यशुल्का	{ விரியத்திற்கு பணய மாய் அடைபட்ட பேண்டியவளாய் வையக்கப்பட்டிருத்த	इच्छामि	கிரும்புகிறேன்.
सीता	ஸீதை	तत् अनुज्ञातुं	அதை ஆங்கீகரிக்க
		अहंसि	தேவரீர் மனமிசைந்த குள்விராக.

सोपाध्यायो महाराज पुरोहितपुरस्कृतः । शीघ्रमागच्छ भद्रं ते द्रष्टुमर्हसि राघवौ ॥ १२ ॥

महाराज	“சக்கிரவர்த்தியாரே !	पुरोहितपुरस्कृतः	புரோகிதர்க்களோடும்,
राघवौ	சூரியமலசுந்தமணர்களை	शीघ्रं	இப்பவே
द्रष्टुं	வந்துகடாவிடுங்க	आगच्छ	தேவரீர் எழுந்தருளு
अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளங்		வும்.
	கொள்ளவேண்டும்.	ते	தேவரீருக்கு
सोपाध्यायः	உடனத்தியாயர்களை	भद्रम्	மன்கனமுண்டாகப்
	இம்,		போகிறது.

प्रतिज्ञां मम राजेन्द्र निर्वर्तयितुमर्हसि । पुत्रयोरुभयोः प्रीतिं लब्ध्वसे वीर्यनिर्जिताम् ॥ १३ ॥

राजेन्द्र	“சக்கிரவர்த்தியாரே !	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளங்
			கொள்ளவேண்டும்.
वीर्यनिर्जितां	{ வீர்யத்திற்கு பலனும்	मम	என்னுடையவும்
	{ செய் துமுடிக்கவே	उभयोः	இரண்டு
	ண்டியதாகிய	पुत्रयोः	புதல்வர்களுடையவும்
प्रतिज्ञां	பிரதிக்கூறைய	प्रीतिं	நன்றிபாராட்டலை
निर्वर्तयितुं	நிறைவேற்றிவைக்க	लब्ध्वसे	பெறுவீர்.

एवं विदेहाधिपतिर्षधुरं वाक्यमब्रवीत् । विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः शतानन्दमते स्थितः ॥ १४ ॥

विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः	விச்வாமித்திரரின் நிய	विदेहाधिपतिः	ஜனகர்,
	மனம் பெற்றவரும்,	एवं	இப்படிப்பட்டதாகிய
शतानन्दमते	சதானந்தரின் அபிப்	मधुरं	நல்ல
	பிராயத்தில்	वाक्यं	செய்தியை
स्थितः	ஆஸக்தியுடனிருப்ப	अब्रवीत्	சொல்லிவிடுத்திருந்
	வருமாகிய		கிறார்.

राजन्नागच्छसि यदि न चेद्वा रघुनन्दन । आज्ञापयोत्तरं देव जनकाय नरेश्वर ॥ १५ ॥

देव	சூரியதராகிய	न चेद् वा	{ மறுக்ககூடாதென
नरेश्वर	புருஷோத்தமரும்,		{ காங்கள் வேண்டிக்
रघुनन्दन	ரகுபிள்ளையுமாகிய		{ கொள்கிறோம்.
राजन्	சக்கிரவர்த்தியாரே !	जनकाय	ஜனகருக்கு
आगच्छसि	தேவரீர் இப்பவே	उत्तरं	மறுபொழியைய
	எழுந்தருள்கின்றீர் ;	आज्ञापय	ஆருளிச்செய்யக்கூட
यदि वा	என்றால்சரி		வீர்.

इत्युक्त्वा विरता दूता राजगौरवशङ्किताः

दूताः	தூதர்கள்,
इति	மேற்கண்டவண்ணம்
उक्त्वा	கண்ணப்பம்செய்து

விட்டு,

॥ १६ ॥

राजगौरव-	{ சக்கிரவர்த்தியாரின்
शङ्किताः }	{ திருவுள்ளபெறுவார
	குமேர என்பதில்
	ஆலோசனையுடைய
	வர்களாகி
विरताः	மெளனமடைந்தார்
	என



दूतवाक्यं तु तच्छृत्वा राजा परमहर्षितः । वसिष्ठं वाग्देवं च मन्त्रिणोऽन्यांश्च सोऽब्रवीत् ॥

ச: ராஜா      அந்த சக்ரவர்த்தியார்,  
 தந்      அந்த  
 தூதவாக்யம்      தூதர்கள் சொன்ன  
 சூத்வா      செவியுற்று, [அத  
 து      இதுவிஷயத்தில்  
 பரமஹர்ஷித:      பரம ஸந்தேதாஸத  
    முண்டவவராகி

வசிஸ்டு      வஸிஸ்டையையும்,  
 வாக்மேதவாக்யம்,  
 வாமதேவ்      வாமதேவையையும்,  
 அந்யாந்      மற்ற  
 மந்ரிண:      மந்திரிமார்களையும்  
    பார்த்து,  
 அப்ரவீத்      ப்ரவ்ரதமாறு  
    உரைத்தார்.

गुप्तः कुशिकपुत्रेण कौसल्यानन्दवर्धनः । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा विदेहेषु वसत्यसौ ॥१८॥

அசௌ      இடது  
 கௌசல்யா-      கௌசல்யானந்தவர்  
 நந்தவர்தன:      தந்தனனுடன் ராமன்  
 ஞாநா      தம்பி  
 லக்ஷ்மணெந      லக்ஷ்மணனுடன்

சஹ      கூட  
 குசிகபுத்ரெண      குசிகரின் புதல்வரால்  
 குப்த:      ஆதரிக்கப்பட்டவனாய்  
 விதேஹு      விதேஹுதேசத்தில்  
 வஸதி      இருக்கிறான்.

दृष्ट्वीर्यस्तु काकुत्स्थो जनकेन महात्मना । संपदानं सुतायास्तु राघवे कर्तुमिच्छति ॥

மஹாத்மநா      மகாத்மாவான  
 ஜனகெந      ஜனகரால்  
 காசுஸ்த:      ராமன்,  
 { இன்ன வீர்யமுடைய  
 ட்ரஸ்த்வீர்ய:      { வனென கண்டு  
    கொன்னப்பட்டான்,  
 து      அதன்பேரில்

ராஹவே      ராமன்டம்  
 சுதாயா:      பெண்ணினுடைய  
 சம்பதானம்      கன்னகாதான  
    மதேஹா தஸவத்தை  
 து      இப்பொழுதே  
 கர்து      செய்ய  
 டிசுசுதி      பிரார்த்திக்கின்றார்.

यदि वो रोचते वृत्तं जनकस्य महात्मनः । पुरीं गच्छामहे शीघ्रं वा भूतकालस्य पर्ययः ॥

வ:      “உங்களுக்கு  
 வுத்த      இப்பொழுது வந்தி  
    ருக்கும் செய்தி  
 ரோசுதே      ஏற்றுக்கொள்ளவேண்ட  
    டியதரகிறது;  
 வடி      என்சிறப்பசுத்தில்  
 ஶீத்ர      இப்பவே

மஹாத்மந:      மகாத்மாவான  
 ஜனகஸ      ஜனகருடைய  
 புரீ      நகருக்கு  
 ரக்சாமஹே      பதம்பட்டுச்செல்  
 காலஸ      காலத்தின் [வோம்.  
 பர்யய:      உதிக்கிரமம்  
 மா சூத்      வேண்டாம்.

मन्त्रिणो वाढमित्याहुः सह सर्वेर्महर्षिभिः । सुभीतश्चाब्रवीद्राजा श्वो यात्रेति स मन्त्रिणः ॥

மந்ரிண:      மந்திரிமார்கள்,  
 மஹர்ஷிபி:      மகர்ஷிகள்  
 சர்வீ:      எல்லோருடனும் கலந்  
 வாட் டிதி      ‘சரி’ என்று [அத  
 ஞாஹு:      பதினுரைத்தார்கள்.  
 ச: ராஜா      அந்த சக்ரவர்த்தியார்  
 சுபீத:      அந்தந்த சந்தேதாஸத  
    மஹாத்மநாய்

வ      அதன்மேல்  
 மந்ரிண:      மந்திரிக்கொப்பார்த்து:  
 ஸ:      “காண்க்கு  
 யாநா      பிரயாணம்”  
 டிதி      என்று  
 அப்ரவீத்      உத்தரவைவிடுத்தரு  
    ளினார்.

मन्त्रिणस्तु नरेन्द्रेण रात्रिं परमसत्कृताः । ऊषुः प्रमुदिताः सर्वे गुणैः सर्वैः समन्विताः ॥

तु	இச்செய்தியைக் கொ	सर्वैः	எல்லாவற்றாலும்
मन्त्रिणः	மந்திரிகள் [ண்டுவந்த	समन्विताः	உபசரிக்கப்பட்டவர்
सर्वे	எல்லோரும்,		களாய்
नरेन्द्रेण	சக்ரவர்த்தியாராலே	प्रमुदिताः	உள்ளம் பூரித்தவர்
परमसत्कृताः	நன்கு உபசரிக்கப்பட்	रात्रि	அன்றிரவை [களாய்
	டவர்களாய்	ऊषुः	அவ்விடம் கழித்தவர்
गुणैः	வேண்டியனவகள்		கள்.

इत्यापै श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे अष्टषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 2072



एकोनसप्ततितमः सर्गः—அறுபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம்

मिथिलागमनम्—மிதிலை வந்து சேருவது.

ततो राज्यां व्यतीतायां सोषाध्यायः सवान्धवः । राजा दशरथो हृष्टः सुमन्त्रमिदमब्रवीत् ॥

राज्यां	இரவு	हृष्टः	ஸந்தோஷத்துடனிரு
व्यतीतायां	கழிந்ததுமே,	दशरथः	தசரத [ந்தவருமாகிய
ततः	அப்பொழுது	राजा	சக்ரவர்த்தியார்,
सोषाध्यायः	உபசர்த்தாயருடனிருந்	सुमन्त्रं	ஸுமந்திரரைப்
	தவரும்,		பார்த்து,
सवान्धवः	பந்துக்களுடனிருந்	इदं	பின்வருமாறு
	தவரும்,	अब्रवीत्	ஆக்டு பித்தவர்.

अद्य सर्वे धनाध्यक्षा धनमादाय पुष्कलम् । व्रजन्वध्रे सुविहिता नानारत्नसमन्विताः ॥२॥

अद्य	இப்பவே	धने	சொக்கத்தை
धनाध्यक्षाः	பொக்கஷத்திகாரி	आदाय	எடுத்துக்கொண்டும்,
सर्वे	எல்லோரும், [கள்	सुविहिताः	{ அவரவர்கள் வேலைவை
नानारत्न-	எல்லாவித ஆபரணங்		ஆவரவர்கள் செய்கி
समन्विताः }	களையும் எடுத்துக்		ன்றவர்களாய்,
	கொண்டவர்களாய்,	अग्रे	முதலில்
पुष्कलं	ஏராளமான	व्रजन्तु	பிரயாணமாகட்டும்.

चतुरङ्गबलं चापि शीघ्रं निर्यातु सर्वशः । प्रमाणासमकालं च यानयुग्यमनुत्तमम् ॥ ३ ॥

अनुत्तमं च	“ஒப்புவர்வற்றதும்,	सर्वशः अपि	எல்லாமும்
यानयुग्यं च	{ பல்லக்குகளோடும்,	शीघ्रं	இப்பவே
	{ சதங்கனோடும் வேர்த	सम	எனது [ததுமே
	திருக்கிறதமான	प्रमाणासमकालं	உத்திரவுவிடைக்-
चतुरङ्गबलं	சதுரங்கபலம்	निर्यातु	புறப்படவேண்டும்.

वसिष्ठो वामदेवश्च जाबालिरथ काश्यपः । मार्कण्डेयः सुदीर्घाशुर्कपिः कात्यायनस्तथा ॥  
एते द्विजाः प्रयान्तवधे स्यन्दने योजयस्व मे । यथा कात्यायनो न स्याद्भूता हि त्वरयन्ति माम् ॥

एते	இந்த	प्रयान्तु	பிரயாணமாகட்டும்.
द्विजाः	அந்தணர்களாகிய	वृताः	வூதர்கள்,
वसिष्ठः	வசிஸ்டரும்,	मां	என்னை
वामदेवः च	வாமதேவரும்,	त्वरयन्ति	அவரசரப்படுத்துகிறார்
जाबालिः	ஜாபாலியும்,	हि	என்கிறபடியால் [கள்,
काश्यपः अथ	காச்யபரும்,	कात्यायः	காட்யாயம்பம்
सुदीर्घाशुः	சுவிருகாலங்கண்ட	न स्यात् यथा	ஆகாதபடி
मार्कण्डेयः	மார்க்கண்டேயரும்,	मे	எனது
कात्यायनः	காட்யாயன	स्यन्दने	சதக்கை
ऋपिः तथा	ரிஷியும்,	योजयस्व	தயாரித்துக்கொண்டு
अधे	முதலில்		வாரும்."

इत्युक्त्वा स महातेजा राजा दशरथो रथम् । आरूढो यथा भानुर्भगवान्प्रवृणन्दनः ॥

सः	அந்த	दशरथः राजा	தசரதசக்கரவர்த்தியார்
भानुः	சூர்ய	इति	இதற்கண்டவாறு
भगवान्	பகவான்	उक्त्वा	தெரிவித்துவிட்டு,
यथा	போன்ற	रथे	ரதத்தில்
महातेजाः	தேஜஸ்வியும்	आरूढो	ஏறினார்.
प्रवृणन्दनः	ரகுநந்தனருமான		

वचनात् नरेन्द्रस्य सा सेना चतुरङ्गिणी । राजानमृषिभिः सार्धं व्रजन्तं पृष्ठतोऽन्वगात् ॥

ऋषिभिः	ரிஷிகளுடன்	वचनान्	வசனப்படியே
सार्धं	கூட	सा	உடன்
व्रजन्तं	போய்க்கொண்டிருக்கும்	चतुरङ्गिणी	சதுரங்க
		सेना तु	சேனையும்
राजाने	சக்கரவர்த்தியாரை	पृष्ठः	அவருக்குப்பின்
नरेन्द्रस्य	சக்கரவர்த்தியாருடைய	अन्वगात्	சென்றது.

गत्वा चतुरहं मार्गं विदेहानभ्युपेयिवान् । राजा तु जनकः श्रीमाञ्छ्रुत्वा पूजामकल्पयत् ॥

मार्गं	வழியை	जनकः राजा	जनक மன்னர்,
चतुरहं	நான்கு நாட்கள்	श्रुत्वा तु	என்கையும் செவிக்கெட்
गत्वा	கடந்த,		புகுதுமே,
विदेहान्	விதேகத்தைச்சேர்ந்து	पूजाम्	அதிகபுகைதலுண்ணு
अभ्युपेयिवान्	வந்துசேர்ந்தார்.		சத்தை
श्रीमान्	சூரியமூர்த்தி	अकल्पयत्	அஜ்ஜும்செய்தார்.







राजा च राघवौ पुत्रौ निशाम्य परिहर्षितः । उवास परमप्रीतो जनकेनाभिपूजितः ॥१८॥

புலौ	புதல்வர்களான	अभिपूजितः	நன்கு ஸத்தரிக்கப்
राघवौ	ராமரையும் லக்ஷ்மண		பட்டவராய்,
	ரையும்		
निशाम्य	பார்த்து,	परमप्रीतः च	{ ஸர்வப் பிரகாரத்தி
परिहर्षितः	உள்ளம் பூரித்திருந்த		{ லும் மனத்திருப்தி
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	उवास	{ கொண்டவராகவும்,
जनकेन	ஜனகரால்		இராப்பொழுதைக்
			கழித்தார்.

जनकोऽपि महातेजाः क्रियां धर्मेण तत्त्वित् । यज्ञस्य च सुताभ्यां च कृत्वा रात्रिमुवास ह॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியும்,	धर्मेण	நீதிமுறைப்படி.
तत्त्वित् च	சரஸ்வதிபுணரு	क्रियां	ஆதவேண்டிய கார்யத்
जनकः	ஜனகர், [மகிய		தை
यज्ञस्य अपि	யாகத்தினுடையவும்,	रात्रिं ह	இரவிலேயே
सुताभ्यां च	புதல்களிருவர்களுக்	कृत्वा	செய்தருளினிட்டு,
	காகவும்,	उवास	இருந்தார்.

ततो मुनीनां च नराधिपानां विमृज्य संघाञ्जनको महात्मनाम् ।

तद्यज्ञवाटं विधिवत्प्रविश्य उवास रात्रिं बलसूदनप्रियः ॥ २० ॥

ततः	அதன்மேல்	विमृज्य	ஆனுப்பிவிட்டு,
बलसूदनप्रियः	இந்திரயித்திரரான	तत्	அந்த
जनकः	ஜனகர்,	यज्ञवाटं	யாகசாலையில்
महात्मनां	மகாத்மாக்களான	विधिवत्	நூல்முறைப்படி
मुनीनां	நிவந்திருந்நடையவும்,	प्रविश्य	பிரவேசித்து,
नराधिपानां च	மன்னர்களுடையவும்,	रात्रिं	இரவை
सूदनम्	கூட்டங்களை	उवास	கழித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकोनसप्ततितमः सर्गः ॥

भावितः श्लोकाः 2092.



सप्ततितमः सर्गः—எழுபதாவது ஸர்க்கம்

दशरथवंशवर्षानम्—தசரத வம்சத்தை வர்ணிப்பது.

ततः प्रभाते जनकः कृतकर्मा महर्षिभिः । उवाच वाक्यं वावयज्ञः शतानन्दं पुरोहितम् ॥

ततः	அதற்குமேல்	वावयज्ञः	சொல்திறமையுடைய
प्रभाते	பொழுதுவிடிந்த	जनकः	ஜனகர், [வரான
	ஷடன்	पुरोहितं	புரோகிதரான
महर्षिभिः	மகரிஷிகளோடு	शतानन्दं	சதானந்தரைபார்த்து
कृतकर्मा	{ யக்ஞஸமாப்திகிரியை	वाक्यं	பின்வரும்மொழியை
	{ களை முடித்துக்கொ	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி
	ண்டு		னார்.

भ्राता मम महातेजा वीर्यवानतिधार्मिकः । कुशध्वज इति ख्यातः पुरीमध्यवसच्छुभाम् ॥  
 वार्यामलकपर्यन्तां पिवन्निक्षुपतीं नदीम् । साङ्काश्यां पुण्यसङ्काशां विमानमिव पुष्पकम् ॥

महातेजा:	“மகாதேஜன்விபரம்,	புண்புஷ்பகா	{ புண்பத்தைப்போல
वीर्यवान	वीर्यமுடையவனும்,	குஷ்டஜா	{ கோஸகலாபிஷ்டம்
अतिधार्मिकः	மிகவும் தர்மசிலனும்	களை	{ களை கொடுப்பதும்,
कुशध्वजः	குசத்வஜன்	புஷ்பகவிமானம்	புஷ்பகவிமானம்
इति	என்று	போகிறதும்	போகிறதும்
ख्यातः	பிரசித்தனான	மக்கள் முடையது	மக்கள் முடையது
मम भ्राता	என் மகனேதான்	ஸாக்ஸாகிய	[மான
		பட்டணத்தில்	பட்டணத்தில்
		இக்ஷுமநீ நதி	இக்ஷுமதியாற்று
			ஆலத்தை
वार्यामलकपर्यन्तां	{ நீர்கெல்லித்தொட்டன்	पिवन्	{ மானம்செய்வனும்
	{ களால் குழப்பட்ட	अभ्यवसन्	{ வலித்துவருகிறான்.
	தும்,		

तपहं द्रष्टुमिच्छामि यज्ञगोप्ता स मे पतः । प्रीतिं सोऽपि महानेजा इमां भोक्ता मया सह ॥

महातेजा:	“மகாதேஜன்விபரம்	मया सह	என் ஆட்கட்குடன்
सः	ஆவன்,	सः अपि	ஆவனும் [சேர்க்கு
यज्ञगोप्ता	{ கபகிருத்யத்தை கட	भोक्ता	ஆனபயிப்பான்.
	{ யிருந்து நடத்தவே	सं	ஆவனை
	ண்டியவனாகிய	अहं	நான்
मतः	பெருமைபெற்றவன்.	दष्टुं	பார்க்க
मे	எனது	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
इमां प्रीतिं	இந்த சந்தேகாதத்தை		

एवमुक्ते तु वचने शतानन्दस्य सन्निधौ । आगताः केचिदव्यया जनकस्तान्समादिशन् ॥

शतानन्दस्य	சதானந்தருடைய	अव्ययाः	வேறுவேறுகளில்
सन्निधौ	முன்னிலையில்.	केचित्	சிலர் [முனைநதிராத
एवं	இப்படியான	आगताः	வந்த சின்றுகள்.
वचने	சொல்	जनकः	தனக்கு,
उक्ते तु	சொல்லிமுடிந்த கட	तान्	அவர்களை
	சொல்லிய	समादिशन्	கட்டளைபிட்டனுப்பி

शासनात् नरेन्द्रस्य प्रययुः शीघ्रवाजिभिः । समानेतुं नरव्याघ्रं विष्णुमिन्द्राज्ञया यथा ॥

इन्द्राज्ञया	இந்திரன் கட்டளை	शीघ्रवाजिभिः	{ சீக்கிரமாகச்செல்லும்
	இனும்		{ குதிரைகள்மேலே
विष्णुं	உபேந்திரனை		{ நிக்கொண்டு
	(விஷ்ணுவை)	नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமரை
यथा	எவ்வண்ணமோ,		(குசத்வஜரை)
	அவ்வண்ணமோ	समानेतुं	அழைத்துவர
तु	இவ்விஷயத்தில்	प्रययुः	புறப்பட்டுப்போனார்
नरेन्द्रस्य	மன்னவருடைய		
शासनात्	ஆக்கிரமிக்கிறார்		கள்.

साङ्काश्यां ते समागत्य ददृशुश्च कुशध्वजम् । न्यवेदयन्यथावृत्तं जनकस्य च चिन्तितम् ॥

तद्वृत्तं नृपतिः श्रुत्वा दूतश्रेष्ठैर्महाबलैः ॥ ७ ॥

आज्ञयाऽथ नरेन्द्रस्य आजगाम कुशध्वजः । स ददर्श महातेजा जनकं धर्मवत्सलम् ॥ ८ ॥

ते	ஆவர்கள்	दूतश्रेष्ठैः	உத்தம தூதர்களால்
साङ्काश्यां	ஸாங்காச்யத்திற்குள்	तत् वृत्तं	அந்த ஸமஸாரத்தை
समागत्य	வந்துசேர்ந்து,	श्रुत्वा	கேட்டு,
कुशध्वजं	குசத்வஜரை	नरेन्द्रस्य	புருஷோத்தமருடைய
ददृशुः	பார்த்தார்கள்.	आज्ञया	ஆக்காஞ என்ஹிறபடி
जनकस्य	ஜனகருடைய	च च	உடனேயே [யால்
चिन्तितं	திருவுள்ளத்தை,	आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.
यथावृत्तं	உன்னபடி.	सः	ஆவர்,
न्यवेदयन्	தெரிவித்தார்கள்.	अथ	உடனே
महातेजाः	மஹா தேஜோவான	धर्मवत्सलं	தர்மத்தில் ஆசஞ்சல
नृपतिः	மன்னராகிய [கும்		பக்தியுடைய
कुशध्वजः	குசத்வஜர்,	जनकं	ஜனகரை
महाबलैः	மஹா பலசாலிகளான	ददर्श	தரிசித்தார்.

सोऽभिवाद्य शतानन्दं राजानं चापि धार्मिकम् । राजाहं परमं दिव्यमासनं चाध्यरोहत ॥

सः	ஆவர்	राजाहं	மன்னர்களுக்குத்
शतानन्दं च	சதானந்தரையும்,		தக்கதான
धार्मिकं	தர்மசீலரான	परमं	பரம
राजानं अपि	மன்னரையும்,	दिव्यं	திவ்யமான
अभिवाद्य	ஸேவித்துவிட்டு,	आसनं	ஆஸனத்தில்
च	அதன் பின்னர்,	अध्यरोहत	உட்கார்ந்தார்.

उपविष्टाबुभौ तौ तु भ्रातरावमितौजसौ । प्रेषयामासतुर्वारौ मन्त्रिश्रेष्ठं सुदामनम् ॥ १० ॥

अमितौजसौ	அளவற்ற தேஜஸ்ஸை	उपविष्टौ	{ ஒருவரோடொருவர்
	யுடையவர்களும்,		கலந்து பேசினவர்
वीरौ	வீரர்களுமான		களாய்
तौ	அந்த	मन्त्रिश्रेष्ठं	உத்தம மந்திரியான
भ्रातरौ	ஸகோதரர்கள்	सुदामनं	சதாமனிதம்
उभौ	இருவர்களும்,	प्रेषयामासतुः	{ பின் கண்ட உத்திர
तु	இவ்விஷயத்தில்		வை கொடுத்தனுப்
			பிரான்கள்.

गच्छ मन्त्रिपते शीघ्रपैक्ष्वाकर्मितौजसम् । आत्मनैः सह दुर्धर्पमानयस्य समन्त्रिणम् ॥ ११ ॥

मन्त्रिपते	" சேதரன மந்திரியே ]	समन्त्रिणं	மந்திரியார்களோடு
शीघ्रं गच्छ	இப்பவே நீரே போம்.		கடினவராகவும்
दुर्धर्पं	சிகரற்ற	आत्मनैः	புகல்வர்களோடு
अमितौजसं	மகா தேஜோவானாகும்	सह	கடினவராகவும்
पैक्ष्वाकं	தசாதசக்கிரவர்த்தி	आत्मनस्य	அழைத்துக்கொண்டு
	யாரை		வாருமே.

औपकार्यं स गत्वा तु रघूणां कुलवर्धनम् । ददर्श शिरसा चैनमभिवाद्येदमब्रवीत् ॥ १२ ॥

ச:	அவர்,	ददर्श	தர்கித்தார்.
औपकार्यं	{ சக்ரவர்த்தியார் தற்கா வர் தக்கிரிசுங்கும் கிடுகிக்கு	तु	உடனே,
गत्वा	போய்,	मन्	இவரை
रघूणां	ரகுக்களுடைய	शिरसा	முடிதாழ்த்தி
कुलवर्धनं	வம்சம் தழைக்கச் செய்யுமவரை	अभिवाद्य	கமஸ்கரித்து,
		च	அதன் பின்னர்
		इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	கிண்ணப்பப்பச்செய்தார்.

अयोध्याधिपते वीर वैदेहो मिथिलाधिपः । स त्वां द्रष्टुं व्यवसितः सोपाध्यायपुरोहितम् ॥

अयोध्याधिपते	“அயோத்தியன்னரே!	सोपाध्याय-	உபாத்தியாயர்கள், &
वीर	சூரரே!	पुरोहितं	தோகிதர்கள் இவர்க ளோடு கூடினவராய்
मिथिलाधिपः	மிதிலன்கொணரும்.	दष्टुं	தர்க்க
सः	அந்த	व्यवसितः	{ உத்தேசிக்கொண்டு காத்துக்கொண்ட ருக்கின்றார் ”.
वैदेहः	ஜனகர்,		
त्वां	தேவரீரை		

मन्त्रिश्रेष्ठवचः श्रुत्वा राजा सर्पिगणस्तदा । सवन्धुरगमत्तत्र जनको यत्र वर्तते ॥ १४ ॥

मन्त्रिश्रेष्ठवचः	பிரதான மந்திரி சொல்லியதை	सवन्धुः	பந்துக்களுடன் கூடி வராகவும்,
श्रुत्वा	எற்றுக்கொண்டு,	जनकः	ஜனகர்
तदा	அப்பொழுதே	यत्र	எங்கு
राजा	சக்ரவர்த்தியார்,	वर्तते	இருந்தா தோ
सर्पिगणः	நிபிடிணங்களை கூடினவராகவும்,	तत्र	அங்கு தீர்க்கு
		अगमत्	எழுந்தருளினார்.

राजा च जनकः श्रीमान् राजराजं सहानुजः । प्रत्युद्गम्य पृष्ट्वात्मा प्रवेश्य गृहमहंयत् ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	सहानुजः च	தம்பியுடன் கூடவே
जनकः राजा	ஜனகராஜர்,	प्रत्युद्गम्य	செர்க்கொண்டழைத்
पृष्ट्वात्मा	பரமானந்தத்தால் உள்ளம் பூரித்தவராய்,	गृहं	மாணிகைக்குள் [து,
राजराजं	சக்ரவர்த்தியாரை	प्रवेश्य	உடைத்துக்கொண்டு
		अहंयत्	உத்தார். [போய்

स राजा मन्त्रिसहितः सोपाध्यायः सवान्धवः । वाक्यं वाक्यविदां श्रेष्ठो वैदेहमिदमब्रवीत् ॥

मन्त्रिसहितः	மந்திரிகளோடு ருந்த அருள்,	श्रेष्ठः	உத்தமருமான
सोपाध्यायः	உபாத்தியாயர்களோடு தந்தகரும்,	सः	அந்த
सवान्धवः	பந்துக்களுடனாகி தவருள்,	राजा	சக்ரவர்த்தியார்,
वाक्यविदां	சொல்லுநிலவராகி	वैदेह	ஜனகரைப்பார்த்து,
		इदं वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
		अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்.

विदितं ते महाराज इक्ष्वाकुकुलदैवतम् । वक्ता सर्वेषु कृत्येषु वसिष्ठो भगवानृषिः ॥१७॥

महाराज	“ மஹாராஜரே !	सर्वेषु	எல்லா
ऋषिः	ரிஷியான	कृत्येषु	காசியங்களிலும்
वसिष्ठः	வஸிஷ்ட	वक्ता	முன்றின்று பேசவே
भगवान्	பகவான்,		ண்டியவர்களென்றும்,
इक्ष्वाकुकुलदैवतं	இக்ஷ்வாகுகுலம்சத்தின்	ते	தேவரீருக்கு
	தெய்வமென்றும்,	विदितम्	எற்களவே தெரிந்த
			விஷயம்.

विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः सह सर्वैर्महर्षिभिः । एष वक्ष्यति धर्मात्मा वसिष्ठो मे यथाक्रमम् ॥

महर्षिभिः	“ மகரீஷிகள்	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,
सर्वैः	எல்லோருடன்	विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः	விசுவாமித்திரருடைய
सह	கூட		அனுமதிபெற்றவராகி
एषः	இந்த	मे	என்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	यथाक्रमं	வாய்வரிசைக்காமத்தை
		वक्ष्यति	விவரிப்பார் ”.

एवमुक्त्वा नरश्रेष्ठे राज्ञां मध्ये महात्मनाम् । तूर्णीभूते दशरथे वसिष्ठो भगवानृषिः ॥  
उवाच वाक्यं वाक्यज्ञो वैदेहं सपुरोधसम् ॥ १९ ॥

राज्ञां	அரசர்களுடையவும்,	वाक्यज्ञः	சொல்லறிவாளரும்,
महात्मनां	மகாத்மாக்களுடைய	ऋषिः	ரிஷியுமான
मध्ये	நடுவில் [யவும்,	वसिष्ठः	வஸிஷ்ட
नरश्रेष्ठे	புருஷோத்தமராகிய	भगवान्	பகவான்,
दशरथे	தசரதர்,	सपुरोधसं	புரோகிதருடனிருந்
एवं	“மேற்கண்டவண்ண		கும்
	மாய்	वैदेहं	ஜனகரைப்பார்த்து,
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
तूर्णीभूते	மொளனமடைந்த	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி
	வுடனே,		ரை.

अव्यक्तप्रभवो ब्रह्मा शाश्वतो नित्य अव्ययः । तस्मान्मरीचिः संजज्ञे परीचेः काश्यपः सुतः॥

ब्रह्मा	“ பிரம்மா,	तस्मात्	அதரிட்டத்தினின்று
शाश्वतः	சாக்ஷதர்.	मरीचिः	மரீசி
नित्यः	தனது திருவுள்ளப்ப	संजज्ञे	உண்டானார்.
	டியே நடக்கவல்லவர்.	मरीचं	மரீசியின்
अव्ययः	காலக்ரமத்தொத்தவர்.	सुतः	பிள்ளை
अव्यक्तप्रभवः	{ புலன்களுக்குட்பட்டத	काश्यपः	காச்யப.
	{ பாமணித்திரிருந்		
	{ துண்டானவர்.		



வिवस्वान्काश्यपाज्जஜே मनुर्वैवस्वतः स्मृतः । मनुः प्रजापतिः पूर्वमिक्ष्वाकुस्तु मनोः सुतः ॥

காஷ்யபா: காசியபரிடத்தினரின் து  
வिवस्वान् குரியபகவான்  
जजे பிறந்தார்.  
वैवस्वतः குரியபகவான் பிள்ளை  
பெண்

मनु: மனு என்பவர் தான்  
पूर्व முதல்  
प्रजापति: மானிடத்தோடிகளின்  
பிதா.  
मनो: மனுவின் து  
सुत: பிள்ளை  
इक्ष्वाकु: இக்சுவாகு.

तमिक्ष्वाकुमयोध्यायां राजानं विद्धि पूर्वकम् । इक्ष्वाकोस्तु सुतः श्रीमान्कुक्षिरित्येव विश्रुतः ॥

अयोध्यायां அயோத்யியில்  
त அந்த  
इक्ष्वाकु: இக்சுவாகுவை  
पूर्वकं முதல்  
राजानं மன்னராக  
विद्धि அறியும்.

श्रीमान् एव ஸ்ரீமான்  
विश्रुतः திரிவோகப்பரவிர்த்தி  
कुक्षि: குக்சி [பெற்றவராகிய  
इति तु என்பவர்தான்  
इक्ष्वाको: இக்சுவாகுவின்  
सुत: புதல்வர்.

कुक्षेरथात्मजः श्रीमान्विकुक्षिरुदपद्यत । विकुक्षेस्तु महातेजा वाणः पुत्रः प्रतापवान् ॥२३॥

अथ “அதன்மேல்  
कुक्षे: குக்சியின்  
आत्मजः பிள்ளையாய்  
श्रीमान् ஸ்ரீமானான  
विकुक्षि: விகுக்சி.

उदपद्यत உண்டானார்.  
महातेजा: மகாதேஜஸ்ஸனியும்  
प्रतापवान् பிரதாபசாலியுமாகிய  
वाण: तु பாணன் என்பவர்தான்  
विकुक्षे: पुस: விகுக்சியின் புத்திரர்.

वाणस्य तु महातेजा अनरण्यः प्रतापवान् । अनरण्यात् पृथुर्जज्ञे त्रिशङ्कुस्तु पृथाः सुतः ॥

महातेजा: மகாதேஜஸ்ஸனியும்,  
प्रतापवान् பிரதாபசாலியுமாகிய  
अनरण्यः तु ‘அனரண்யன்’ என்  
பவர்தான்

पृथु: ‘பெருது’ என்பவர்  
जज्ञे உண்டானார்.  
त्रिशङ्कु: तु ‘திரிசங்கு’ என்பவர்  
தான்

वाणस्य பாணரின் புதல்வர்.  
अनरण्यात् அனரண்யரிடத்திலி  
ருந்து

पृथाः பிருதனின்  
सुत: புத்திரர்.

त्रिशङ्कोरभवत् पुत्रो धुन्धुमारो महायशः । धुन्धुमारान्महातेजा युवनाश्वो महारथः ॥

युवनाश्वसुतः श्रीमान् मान्धाता पृथिवीपतिः ॥ २५ ॥

त्रिशङ्को: திருசங்குவுக்கு [பிள்ளை  
महायशः பெருமப்புழுதையவர்  
धुन्धुमार: ‘துந் துமார’ என ஸ்ரீ  
पुस: பிள்ளை  
अभवत् உண்டானார்.  
धुन्धुमारान् துந் துமாரரிடத்திலி  
ருந்து

महातेजा: மகாதேஜஸ்ஸனியும்,  
महारथः மகாரத ஸ்ரீமான்  
युवनाश्व: யுவனாசுவன்.  
युवनाश्वसुतः யுவனாசுவரின் பிள்ளை  
पृथिवीपति: மண்டலாதிபதியும்  
श्रीमान् ஸ்ரீமான்  
मान्धाता மாதந்தான்.



दे चास्य भार्ये गर्भिण्यौ बभूवुरिति श्रुतिः । एका गर्भविनाशाय सपत्न्यै तु गरं ददौ ॥

तु	அந்த ஸமயத்தில்
अस्य	இவருடைய
भार्ये	பத்தனிகள்,
दे च	இருவரும்,
गर्भिण्यौ	கர்ப்பிணிகளாக
बभूवतः	இருந்தார்கள்.
इति	இது

श्रुतिः	{ இருவருக்கும் பேச் சால் தெரிந்த விஷய மாக இருந்தது.
एका	ஒருத்தி
सपत्न्यै	சக்களத்திக்கு
गर्भविनाशाय	கருவழியும்பொருட்டு
गरं	விஷத்தை
ददौ	கொடுத்தான்.

ततः शैलवरे रम्ये बभूवाभिरतो मुनिः । भार्गवश्च्यवनो नाम हिमवन्तमुपाश्रितः ॥ ३२ ॥

ततः	அதே ஸமயத்தில்
भार्गवः	பிருகுசுலத்தியவரும்,
च्यवनः नाम	'சயவனசெ'ன்றவரு
मुनिः	ஓர் ரிஷி, [மான்
हिमवन्तं	இமயமலையை
उपाश्रितः	ஆடைந்தவராய்

रम्ये	அழகிய
शैलवरे	ஓர் உத்தமமான குன்றில்
अभिरतः	தெய்வதயானத்திலே
बभूव	பேகாண்கழிப்பவராக இருந்தார்.

तत्र चैका महाभागा भार्गवं देववर्चसम् । ववन्दे पद्मप्राक्षी काक्षन्ती सुतमुत्तमम् ॥ ३३ ॥

महाभागा	மகாபாக்யவதியும்,
पद्मप्राक्षी	தாமரையிதழ்சண் ணியுமான
एका	ஒருத்தி
उत्तमं	உத்தமனான
सुतं	பிள்ளையை
काक्षन्ती	பெறக்கோரினவளாய்

देववर्चसं	தேவ'களைப்போன்ற ஒளிபடையவரான
भार्गवं	பார்க்கவரை
तत्र च	அவர்கூந்த இடத்திற் குச்சென்று
ववन्दे	{ தூத்திகிருத்தே வி தேயமாய் கைகப்பி ஸேவித்தான்.

तमृषिं साऽभ्युपागम्य कालिन्दी चाभ्यवादयत् । स तामभ्यवदद्विषः पुत्रेप्सुं पुत्रजन्मनि ॥

कालिन्दी	'காலிந்தி' என்று பெயருடைய
सा	அவள்,
तं ऋषिं	அந்த முனிவருக்கு
अभ्युपागम्य	அருகில் சென்று,
अभ्यवादयत्	கிருஷ்ணத்தில் முய தாழ்த்தியிஸ்கித்தான்.
सः	அந்த

विषः	அந்தணர்,
पुत्रेप्सुं	சுற்புதல்களைப்பெற கிரும்பிய
तां	அவளைப்பார்த்து
पुत्रजन्मनि च	புத்தோற்பத்திலிஷ யத்தில்
अभ्यवदत्	பின்வருமாறு ஆசிரவ கித்தருளினார்.





असमञ्जः तु	'அஸ்மஞ்சன்' தான்	पुलः	புதல்வர்
सगरस्य	ஸகரரின் புதல்வன்.	भगीरथः तु	'பகீரதர்' தான்
तथा	அதன்மேல்	दिलीपस्य	திலிபரின் புதல்வர்.
असमञ्जान्	அஸ்மஞ்சனரிடத்தினி ன்று	भगीरथात्	பகீரதரிடமிருந்து
अंशुमान्	'அம்சுமானென்' என்பவர் பிறந்தார்.	ककुक्ष्यः	'ககுத்ச்சுதர்' என்பவர் பிறந்தார்.
दिलीपः	'திலிபரென்' பவர்	तस्मात्	அவரிடமிருந்து
अंशुमतः	அம்சுமானின்	रघुः	'ரகு' வென்பவர்
		अजायत	பிறந்தார்.

रघोस्तु पुत्रस्तेजस्वी मृदुः पुरुषादकः । कल्माषपादोऽप्यभवत्तस्माज्जातस्तु शङ्खणः ॥

रघोः	ரகுவுக்கு	मृदुः	'ப்ரமிருத்தரெ'ன்ற
तेजस्वी अपि	தேஜஸ்வியரிருந்தும்	पुलः	புதல்வர்
तु	ஒரு சரபத்தால்	अभवत्	உண்டானார்.
पुरुषादकः	நரமாம்ஸத்தை புண்ப பவரும்,	तस्मात्	அவரிடத்தின்று
कल्माषपादः तु	கதுப்புரிறமுள்ள கா ல்களையுடையவராயும்	शङ्खणः	'சங்கணரெ'ன்பவர்
		जातः	பிறந்தார்.

सुदर्शनः शङ्खणस्य अश्विर्वर्णः सुदर्शनात् । शीघ्रगस्त्वश्विर्वर्णस्य शीघ्रगस्य मरुः सुतः ॥ ४१ ॥

सुदर्शनः	'ஸுதர்சனரென்பவர்	मरुः	'மரு'வென்பவர்
शङ्खणस्य	சங்கணரின் புதல்வர்.	शीघ्रगस्य	சீக்கிரகருடைய
सुदर्शनात्	ஸுதர்சனரிடத்தி லிருந்து	सुतः	புத்திரர்.
अश्विर्वर्णः	'அக்னிவர்ணரெ'ன்ப வர் பிறந்தார்.	प्रशुश्रुकः	'ப்ரசசுருகர்'
शीघ्रगः तु	'சீக்கிரகரெ'ன்பவர்	मरोः	மருவனிடத்தினின்று
	தான்,	आसीत्	உண்டானார்.
अश्विर्वर्णस्य	அக்னிவர்ணரின் புதல்வர்.	अम्बरीषः तु	'அம்பரீஷர்' தான்
		प्रशुश्रुकात्	ப்ரசசுருகரிடத்தினி ன்று உண்டானவர்.

अम्बरीषस्य पुत्रोऽभून्नहुषः पृथिवीपतिः । नहुषस्य ययातिस्तु नाभागस्तु ययातिजः ॥

अम्बरीषस्य	அம்பரீஷருக்கு	ययातिः तु	'யயாதி'யென்பவர்
पुलः	புத்திரனாகிய		தான்
नहुषः तु	'நகுஷரெ'ன்பவர்	नहुषस्य	நகுஷரின் புதல்வர்.
	தான்	नाभागः	'நாபாகரெ'ன்பவர்
पृथिवीपतिः	மண்டலாதிபதியாய்	ययातिजः	யயாதியின் புதல்வர்.
अभूत्	விளங்கினார்.		



नाभागस्य बभूवाजो अजादशरथोऽभवत् । अस्मादशरथाज्जातौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

नाभागस्य	நாபாகருக்கு	अस्मात्	இந்த
अजः	'அஜரெ'ன்பவர்	दशरथात्	தசரதரிடத்திலிருந்து
बभूव	பிறந்தார்.	भ्रातरौ	பிராதாக்கனாகிய
अजात्	அஜரிடத்திலின்றி	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்
दशरथः	தசரதர்		
अभवत्	உண்டானார்.	जातौ	பிறந்தார்கள்.

आदिवंशविशुद्धानां राज्ञां परमधर्मिणाम् । इक्ष्वाकुकुलजातानां वीराणां सत्यवादिनाम् ॥  
रामलक्ष्मणयोरर्थे स्वत्सुते वरये नृप । सदृशाभ्यां नरश्रेष्ठ सदृशे दातुमर्हसि ॥ ४५ ॥

राज्ञां	அரசர்களாய்,	नृप	மன்னரே !
आदिवंश- } विशुद्धानां }	ஆதிமுதல் தொடங்கி வம்சபரம்பரைகளின் சுத்தியுடையவர்க ளாய்,	त्वत्सुते	தேவரிருடைய பெண் களிருவர்களையும்
परमधर्मिणां	பரமதர்மிஷ்டர்களாய்	वरये	கொடுக்கும்படி நான் வேண்டுகிறேன்.
वीराणां	சூரர்களாய்,	नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தமரே !
सत्यवादिनां	உண்மை பேசுபவர் களாய்,	सदृशाभ्यां	தக்க பிள்ளைகளிருவர் களுக்கும்
इक्ष्वाकुकुल- } जातानां }	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில் பிறந்தவர்களுக்கும்	सदृशे	தக்க பெண்களிருவர் களையும்
अर्थे	செய்திருக்கும் காரணத்தால்	दातुं	பாணிக்கிரஹணம் செய்துகொடுக்க
रामलक्ष्मणयोः	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள் இருவர்களுக்கும்	अर्हसि	மனமிசைந்தருள்வீ ராக.

इत्यर्थे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2137



एकसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தோராவது ஸர்க்கம்

कन्याप्रदानप्रतिज्ञा—கன்யாதானம் செய்வதாக வாக்களிப்பது.

एवं ब्रुवाणं जनकः प्रत्युवाच कृताञ्जलिः । श्रोतुमर्हसि भद्रं ते कुलं नः परिकीर्तितम् ॥

जनकः	ஐனகர்,	कुलं	வம்சம்,
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	परिकीर्तिते	விவரிக்கப்படுவதற்கு
ब्रुवाणं	கிரித்துரைசெய்த அவரைப் பார்த்து,	श्रोतुं	செவ்சரற்ற
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி	अर्हसि	தேவரிர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு மொழி வையச்சொன்னார்.	ते भद्रम्	{ தேவரிருங்கு புகழே மேல்மேலுமுண்டா கும்
नः	"எங்களுடைய		

प्रदाने हि मुनिश्रेष्ठ कुलं निस्वशेषतः । वक्तव्यं कुलजातेन तद्विवोध महामुने ॥ २ ॥

मुनिश्रेष्ठ	“முனிவர் பெருமானே!	वक्तव्यं	சொல்லப்படவேண்டியது.
कुलजातेन	சற்குலத்தில் பிறந்தவனாக	हि	என்கிறபடியால்,
	வனாக	महामुने	மஹாமுனியே!
प्रदाने	கனியாதானத்தில்	तत्	அதற்கு
कुलं	வம்சாவளியானது	मे	என்னிடம்
निस्वशेषतः	ஒன்றும் தவறாமல்	निवोध	திருச்செவி சாற்றியருள்வீராக.

राजाऽभूत्क्षिपु लोकेषु विथुतः स्वेन कर्मणा । निमिः परमधर्मात्मा सर्वसत्त्वतां वरः ॥

निमिः	“நிமி என்ற	वरः	உத்தமரொளவும்,
राजा	ஓர் அரசர்,	परमधर्मात्मा	மகாதர்மிக்ஷ்டரொளவும்,
स्वेन	தனது [பயனால்		
कर्मणा	புண்பகிருத்யங்களின்	विषु	முன்று
सर्वसत्त्वतां	ஸகல ஸாத்வீகர்களுக்கும்	लोकेषु	உலகங்களிலும்
	க்குள்	विथुतः अभूत्	பிரசித்தராயிருந்தார்.

तस्य पुत्रो मिथिर्नाम मिथिला येन निर्मिता । प्रथमो जनको नाम जनकादप्युदावसुः ॥

प्रथमः	“முதல்	मिथिः नाम	அவராகிய ‘மிதி’என்பவர் தான்
जनकः	ஆனகர்		
नाम अपि	என்று வழங்கப்பட்டவரும்,	तस्य	அவருடைய
मिथिला	மிதிலாபட்டணம்	पुत्रः	புத்திரர்.
निर्मिता	நிர்மாணம்செய்யப்	जनकात्	ஆனகரிடத்தினின்று
येन	எவராலோ, [பட்டது	उदावसुः	‘உதாவஸு’ என்பவர் பிறந்தார்.

उदावसोस्तु धर्मात्मा राजा वै नन्दिवर्धनः । नन्दिवर्धनपुत्रस्तु सुकेतुर्नाम नामतः ॥ ५ ॥

नन्दिवर्धनः	“நந்திவர்த்தனன்”என்ற	नामतः	பிரசித்திபெற்ற
धर्मात्मा वै:	தர்மாத்மாவான	सुकेतुः	‘ஸுகேது’
राजा तु	அரசர்தான்	नाम तु	என்பவர்தான்
उदावसो:	உதாவஸு”என் புத்திரர்.	नन्दिवर्धनपुत्रः	நந்திவர்த்தனருடைய புதல்வர்.

सुकेतोरपि धर्मात्मा देवरातो महाबलः । देवरातस्य राजर्षेर्वृहद्रथ इति स्मृतः ॥ ६ ॥

महाबलः	“மஹாபலசாலியும்	वृहद्रथः	‘பிருகதரதர்’
धर्मात्मा अपि	தர்மாத்மாவான	इति	என்று
देवरातः	‘தேவராதர்’ என்பவர்	स्मृतः	வழங்கப்பட்டவர்,
सुकेतो:	ஸுகேதுவின் புதல்வர்.	राजर्षेः	ராஜரிஷியாகிய
		देवरातस्य	தேவராதரின் புதல்வர்.

बृहद्रथस्य शूरोऽभून्महावीरः प्रतापवान् । महावीरस्य धृतिमान्सुधृतिः सत्यविक्रमः ॥ ७ ॥

शूरः	சூரனும்	सत्यविक्रमः	வீண்படாத பராக்ரமி
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியுமாகிய		சமமுடையவருமான
महावीरः	'மஹா வீரரெ'ன்பவர்	सुधृतिः	'ஸு-திருதி' என்பவர்
बृहद्रथस्य	ப்ருதரதரதருக்கு	महावीरस्य	மஹா வீரரின்
अभूत्	பிறந்தார்.		புத்திரர்.
धृतिमान्	தேதர்யவானும்		

सुधृतेरपि धर्मात्मा दृष्टकेतुः सुधार्मिकः । दृष्टकेतोस्तु राजर्षेर्हयंश्च इति विश्रुतः ॥ ८ ॥

धर्मात्मा	தருமசின்னையுள்ள	विश्रुतः	பிரஸித்திபெற்ற
	வரும்	हयंश्च	'ஹர்யச்வர'
सुधार्मिकः अपि	சிறந்த தர்மானுஷ்டா	इति तु	என்பவர்தான்
	னமுடையவருமான	राजर्षेः	ராஜரிஷியான
दृष्टकेतुः	'திருஷ்டகேது' என்	दृष्टकेतोः	திருஷ்டகேதுவின்
	பவர்.		புத்திரர்.
सुधृतेः	ஸு-திருதியின் புதல்		
	வர்.		

हयंश्चस्य मरुः पुत्रो मरोः पुत्रः प्रतिन्धकः । प्रतिन्धकस्य धर्मात्मा राजा कीर्तिरथः सुतः॥

मरुः	'மரு' என்பவர்	पुत्रः	புத்திரர்.
हयंश्चस्य	ஹர்யச்வரின்	धर्मात्मा	தரும தர்மானாகிய
पुत्रः	புத்திரர்.	कीर्तिरथः	'கீர்த்திரதரெ'ன்னும்
प्रतिन्धकः	'பரதிந்தகரெ'ன்பவர்	राजा	மன்னர்,
मरोः	மருவின்	प्रतिन्धकस्य	பரதிந்தகரின்
		सुतः	புதல்வர்.

पुत्रः कीर्तिरथस्याथ देवमीढ इति स्मृतः । देवमीढस्य विबुधो विबुधस्य महीध्रकः ॥ १० ॥

अथ	அதன்மேல்	पुत्रः	புத்திரர்.
देवमीढः	'தேவமீடர்'	विबुधः	'விபுதரெ'ன்பவர்
इति	என்று	देवमीढस्य	தேவமீடரின் புதல்வர்
स्मृतः	வழங்கப்பட்டவர்	महीध्रकः	'மகித்ரகரெ'ன்பவர்
कीर्तिरथस्य	கீர்த்திரதரின்	विबुधस्य	விபுதரின் புதல்வர்.

महीध्रकसुतो राजा कीर्तिरातो महाबलः । कीर्तिरातस्य राजर्षेर्महारोमा व्यजायत ॥ ११ ॥

महाबलः	மஹா பலசாலியாகும்	महारोमा	'மஹாரோமர்' என்
कीर्तिरातः	'கீர்த்திராதரெ'ன்னும்		பவர்.
राजा	அரசன்,	राजर्षेः	ராஜரிஷியான
महीध्रकसुतः	மஹித்ரகருடைய	कीर्तिरातस्य	கீர்த்திராதருக்கு
	பிள்ளை.	व्यजायत	பிறந்தார்.

महारोम्णस्तु धर्मात्मा स्वर्गरोमा व्यजायत । स्वर्गरोम्णस्तु राजर्षेस्वरोमा व्यजायत ॥

धर्मात्मा	தருமா தீர்மா வான்	ஃஸ்வரோமா து	'திறாஸ்வரோமா' என் பவர் தான்
स्वर्गरोमा तु	'ஸ்வரண்ரோமா' என் பவர் தான்	राजर्षेः	ராஜாரசியான்
महारोम्णः	மஹாரோமருக்கு	स्वर्गरोम्णः	ஸ்வரண்ரோமருக்கு
व्यजायत	பிறந்தார்.	व्यजायत	பிறந்தார்.

तस्य पुत्रद्वयं राज्ञो धर्मज्ञस्य महात्मनः । ज्येष्ठोऽहमतुजो भ्राता मम वीरः कुशध्वजः॥१३॥

तस्य	"அந்த	अहं	தான்.
धर्मज्ञस्य	அறநெறியறிந்த	मम	என்
महात्मनः	மஹாதீர்மாவான்	अनुजः	உடன் பிறந்த
राज्ञः	ராஜாவுக்கு	भ्राता	தம்பி
पुत्रद्वयं	புத்திரர்களிரண்டு.	वीरः	வீரனுன
ज्येष्ठः	மூத்தவன்	कुशध्वजः	குசத்வஜன்.

मां तु ज्येष्ठं पिता राज्ये सोऽभिपिच्य नराधिपः । कुशध्वजं समावेश्य भारं मयि वने गतः ॥

पिता	"தந்தையும்	कुशध्वजं	குசத்வஜனை
नराधिपः तु	வேந்தருமாகிய	भारं	பரிக்கப்படவேண்டிய
सः	அவர்,	मयि	என்னிடம் [வனாக
ज्येष्ठं	மூத்தவனுன	समावेश्य	ஒப்பிக்கித்துவிட்டு,
मां	என்னை	वनं	தவம் செய்ய வனத் திற்கு
राज्ये	ராஜ்யத்தில்	गतः	போய்கிட்டார்.
अभिपिच्य	பட்டங்கட்டிவிட்டு,		

वृद्धे पितरि स्वयति धर्मेण धुरमावहम् । भ्रातरं देवसङ्काशं स्नेहात्पश्यन्कुशध्वजम् ॥१४॥

वृद्धे	"வயதுமுதிர்ந்த	कुशध्वजं	குசத்வஜனை
पितरि	தகப்பனார்;	स्नेहात्	அபிமானத்தோடு
स्वयति	சுவர்க்கமடைந்தவன்	पश्यन्	பார்ப்பவனாய்
	வில்	धर्मेण	தருமத்தோடு
देवसङ्काशं	தேவர்களுக்கெட்ப	भ्रातरं	ராஜ்யபாரத்தை
भ्रातरं	தம்பியான [பாண	आवहम्	வந்தித்தேன்.

कस्यचित्त्वथ कालस्य सांकाश्यादागतःपुरात् । सुधन्वा वीर्यवान्राजा मिथिलामवरोधकः ॥

अथ	"பிறகு	राजा	அரசனுமான்
कस्यचित्	ஒரு	सुधन्वा	'ஸுதன்வா' என்
कालस्य	காலத்தில்	मिथिलां	மிதினையை [பலன்
साङ्काश्यात्	ஸாங்காச்ய	अवरोधकः	முற்றானை செய்பவ
पुरात्	புரியவிடுந் து		னாப்
वीर्यवान् तु	வீர்யவானும்	आगतः	வந்துசெல்க்கான்.

स च मे प्रेषयामास शैवं धनुरनुत्तमम् । सीता कन्या च पद्माक्षी मयं वै दीयतामिति ॥

ச:	“அவன்	கனியா ச	கண்ணியாகவும்தான்
அனுத்மம்	‘மிகச்சிறந்தபாண	மஸம்	எனக்கு
சைவ்	சிவனுர்	தீயதா	கொடுக்கப்பட்டதும்
தனு: ச	தனுஸ்ஸம்,	ஐதி	என்ற
படாக்கி	தாமரைமீதழ்போன்ற	மே	எனக்கு
	கண்களையுடைய	பேசுமாமாசு	தூதுகூட்டுக்கேட
சீதா	‘உரிமை’ என்ற		பான்.

तस्याऽपदानाद्रुत्सर्पे युद्धमासीन्मया सह । स हतोऽभिमुखो राजा सुधन्वा तु मया रणे ॥

மஹதே	“பிரமரிஷ்டியே!	அபிமுக:	கிட்டிநெருங்கிய
தஸ்ய:	அவளை	ச:	அந்த
அபதானாத்	மறுத்துவிட்டமை	சுதன்வா	ஸ்தன்வா என்ற
மயா	என்றோடு [யால்	ராஜா	அரசன்
சஹ	கூட	ரணே து	யுத்தத்திலேயே
யுத்தம்	யுத்தம்	மயா	என்றால்
அசீத	கடந்தது.	ஹ:	கொல்லப்பட்டான்.

निहत्य तं मुनिश्रेष्ठ सुधन्वानं नराधिपम् । साङ्काश्ये भ्रातरं वीरमभ्यषिञ्चं कुशध्वजम् ॥

முனிசுரேஷ்	“முனிவசம்பெருமானே!	வீர	சூரனும்
தம்	அந்த	அதர்	தம்பியுமான
சுதன்வான்	ஸ்தன்வா என்ற	கூசாப்யஜம்	சூசத்வஜை
நராதிபம்	அரசனை	சாங்காச்யே	ஸங்காச்யத்தில்
நிஹத்ய	கொன்ற,	அப்யபிஷ்யம்	திருமுடி சூட்டினேன்.

कनीयानेष मे भ्राता अहं ज्येष्ठो महामुने । ददामि परमप्रीतो बन्धो ते मुनिपुङ्गव ॥

सीतां रामाय भद्रं ते ऊर्मिलां लक्ष्मणाय च ॥ २१ ॥

மஹாமுனே	“மா முனிவரே!	சீதா	வீரையை
ஈச:	இவன்	ராமாய	ஸ்ரீராமருக்கும்,
மே	என்னுடைய	ஊர்மிலா	வணர்மிளையை
கனியான்	இளைய	லக்ஷ்மணாய ச	லக்ஷ்மணருக்கும்
அதா	பிரதா.	பரமபிரீத:	எல்லாமனக்குவகையு
அஹ்	நான்		மொழிந்தவனாய்
ஜேஷ்:	முத்தவன்.	ஐதாமி	பாணிக்கிரகணம் செ
சுனிபுங்கவ	முனிபுங்கவரே!		யதுகொடுக்கிறேன். •
தே	அந்த	தே மஹம்	மனபிசைந்தருள்
வந்தி	கண்ணிகைகளா		விராக.



वीर्यशुल्कां मम सुतां सीतां सुरसुतोपमाम् । द्वितीयामूर्मिलां चैव त्रिददामि न संशयः ॥

மம	“மன் னுடைய	सीता एव	வரீதைதனையுடும்,
सुरसुतोपमां	தேவகன் னரிமை	द्वितीयां	இரண்டாவதான
	கருங்கு நிகரான	कर्मिलां च	கார்மிலிளையுடும்,
सुतां	பெண் ணும்,	विः	தீரிகரணத்தேரட்டு
	பராக்ரமத்தின் பய	ददामि	பாணிக்ரகணம்செய்
वीर्यशुल्कां	{ னாக அடையப்பட்ட		துகொடுக்கிறேன்.
	வருமான	संशयः न	இதற்கையபின் னும்.

रामलक्ष्मणयो राजन् गोदानं कारयस्व ह । पितृकार्यं च भद्रं ते ततो वैवाहिकं कुरु ॥ २३ ॥

राजन् ह	“மகனாஜஜீரே !	पितृकार्यं च	பாதீதிர த்தத்தை
रामलक्ष्मणयोः	இராமலக்ஷ்மணர்க	कारयस्व	செய்துவையுடும் [யும்,
	குக்கு	ततः	அதன்மேல்
	{ விவாகத்திற்கு முத	वैवाहिकं	கல்யாணச்சடங்கை
गोदानं	{ ஸங்கமான ஸமாவர்	कुरु	செய்யும்.
	த்தனத்தையும்,	भद्रं ते	மனமிசைத்தருள்வீர்.

मया ह्यय महाबाहो तृतीये दिवसे विभो । फल्गुन्यामुत्तरे राजस्तस्मिन्वैवाहिकं कुरु ॥

महाबाहो	“மஹாபாகுலே !	कुरु	செய்யும்.
अथ	இன்று	राजन्	அரசே !
मयाः हि	மகனாகத்திரமன்மேலு !	रामलक्ष्मणयोः	இராமர், லக்ஷ்மணர்
विभो	பிரபுலே !		இவர்களின்
तृतीये दिवसे	மூன்றாவது தினத்தில்	अथै	விடயத்தில்
फल्गुन्यां	பல்குனி என்கிற	सुखोदयं	மேன்மேலும் நலங்க
तस्मिन्	அந்த		ளைக்கொடுக்கிற
उत्तरे	உத்திராக்ஷத்திரத்தில்	दानं	தானமானது
वैवाहिकं	கல்யாணச்சடங்கை	कार्यम्	செய்யத்தக்கது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये वालकाण्डे एकसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2161.



द्विसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ७२ ॥

गोदानमङ्गलकरणम्—‘கொதானம்’ என்ற மங்கலத்தைச் செய்வது

तमुत्तमन्तं वैदेहं विश्वामित्रो महामुनिः । उवाच वचनं वीरं वसिष्ठसहितो नृपम् ॥ १ ॥

उत्तमन्तं	இத்தம னு மொத்திய	वसिष्ठसहितः	வசிஸ்டரோடுகூட
वीरं	விரபாவதா வியாக்ய		இருந்த
तं	அந்த	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திர
वैदेहं	விதேகத்தேசத்து	महामुनिः	மஹாமுனிவர்,
नृपं	நாயகனாகப் பார்த்து	वचनं	ஒரு மொழியை
		उवाच	மொழிந்தார்.

अचिन्त्यान्यप्रमेयानि कुलानि कुलनन्दन । इवाकूणां विदेहानां नैषां तुल्योऽस्ति कश्चन॥

कुलनन्दन	" குலந்தன !	अप्रमेयानि	{ அளவிடர்க்கரிய மஹிமை பொருத்தியவைகள்.
इवाकूणां	இவ்வாகூன்களுடையவும்,	एषां	இவைகளுக்கு
विदेहानां	விதேகத்தோத்தமன்	तुल्यः	திகரானது
कुलानि	வம்சங்கள்	कश्चन	வேறதுவும்
अचिन्त्यानि	ஆச்சரியமானவைகள்.	अस्ति न	கிடையாது.

सदृशो धर्मसंवन्धः सदृशो रूपसंपदा । रामलक्ष्मणयो राजन्सीता चोर्मिलया सह ॥ ३ ॥

राजन्	" ஆரதே !	धर्मसंवन्धः	{ என்கிற தர்மத்தோடு கடிகள இல்லறமை பந்தமானது
रामलक्ष्मणयोः	ராமலக்ஷ்மணர்களு	सदृशः	ஸரியானது.
कर्मिलया	கர்மிலையுடன் [க்கு	रूपसंपदा	அழகினாலும், ஸம்பத்
सह	(யாதாவாய்) ஒர்படி	सदृशः	எற்றது.
सीता च	ஸீதாப்பிராட்டியார்		
	ஆகிறான்		

वक्तव्यं च नरश्रेष्ठ श्रूयतां वचनं मम ॥ ४ ॥

नरश्रेष्ठ	" புருஷோத்தமரே !	मम	எனது
वक्तव्यं च	சொல்வதற்குரியதும்	वचनं	பிரர்த்தனையானது
		श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.

भ्राता यवीयान्धर्म एष राजा कुशध्वजः । अस्य धर्मात्मनो राजन् रूपेणाप्रतिमं भुवि ॥

सुताद्वयं नरश्रेष्ठ पत्न्यर्थं वरयामहे ॥ ५ ॥

राजन्	" மன்னரே !	रूपेण	அழகில்
एषः	இந்த	अप्रतिमं	ஒப்பற்றவர்களான
धर्मेशः	தர்மக்குரான	अस्य	இந்த
कुशध्वजः	குசத்வஜ	धर्मात्मनः	தர்ம தமனின்
राजा	மன்னர்,	सुताद्वयं	சுமாரிகளிரண்டையும்
यवीयान्	இணைய	पत्न्यर्थं	கல்பாணம்செய்து
भ्राता	தம்பியார்.		கொடுத்தலை
नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தமரே !	वरयामहे	கேட்டுக்கொள்ளுகிறோம்.
भुवि	உலகில்		

भरतस्य कुमारस्य शत्रुघ्नस्य च धीमतः । वरयेम सुते राजन्स्तयोरर्थं महात्मनोः ॥ ६ ॥

राजन्	" ஆரதே !	महात्मनोः	மகா தமரக்களுடைய
कुमारस्य	சுமாரனான	अर्थं	உலகக்கவரமுதின்
भरतस्य	பரதனுக்கும்		பொருட்டு
धीमतः	புத்திமானான	सुते	சுமாரிகளிருவர்களை
शत्रुघ्नस्य च	சத்ருக்மனுக்கும்	वरयेम	மன்றல் செய்து தரும்
तयोः	இவ்விண்டு		படி கேட்கின்றனம்.

पुत्रा दशरथस्येमे रूपयौवनशालिनः । लोकपालोपमाः सर्वे देवतुल्यपराक्रमाः ॥ ७ ॥

दशरथस्य	"தசரதருடைய	रूपयौवनशालिनः	{ கல்லழகும், பெளவனமும் பொருத்தியவர்கள்.
पुत्राः	குமாரர்களான	लोकपालोपमाः	உலகபாலர்கள் போன்றவர்கள்.
इमे	இவர்கள்	देवतुल्यपराक्रमाः	{ தேவர்களுக்கொப்பமான பராக்ரமமுடையவர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்		

उभयोरपि राजेन्द्र संबन्धेनानुबध्यताम् । इक्ष्वाकुकुलपथ्यग्रं भवतः पुण्यकर्मणः ॥ ८ ॥

राजेन्द्र	"ராஜேந்திர !	इक्ष्वाकुकुलं अपि	இக்ஷ்வாகுகுலமும்
पुण्यकर्मणः	புண்ணியச்செய்கையுடைய	उभयोः	இவ்விருவரும்
भवतः	உம்முடையதும்	सम्बन्धेन	ஸம்பந்தத்தால்
अन्यग्रं	கல்பகடந்த	अनुबध्यताम्	பிணைக்கப்பட்டும் "

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा वसिष्ठस्य मते तदा । जनकः प्राञ्जलिर्वाक्यमुवाच मुनिपुङ्गवौ ॥

वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	जनकः	சுனகர்
मते	அனுமதியுண்டேயில்	प्राञ्जलिः	சைகலப்பி அஞ்சலிபந்தம் பண்ணினவராய்
विश्वामित्रवचः	விசுவாமித்திரர் சொன்னமொழியை	मुनिपुङ्गवौ	மெய்ஞ்ஞானச்செல்வர்களைப்பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டு,	वाक्यं	பதில்வார்த்தையை
तदा	அப்பொழுது	उवाच	மொழிந்தார்.

कुलं धन्यमिदं मन्ये येषां नो मुनिपुङ्गवौ । सदृशं कुलसंवन्धं यदाज्ञापयथः स्वयम् ॥ १० ॥

यत्	"எக்காரணத்தால்	स्वयं	தானே
मुनिपुङ्गवौ	மெய்ஞ்ஞானச்செல்வர்களுடைய நீங்கள்.	आज्ञापयथः	ஆஞ்ஞாபிக்கிறீர்கள்
येषां	எந்த		மேல, அதனால்
नः	எங்களுடைய	इदं	இந்த
सदृशं	உசிதமாகிற	कुलं	குலமானது
कुलसंवन्धं	குலஸம்பந்தத்தை	धन्यं	தாய்க்காட்டுற்றதென
		मन्ये	எண்ணுகிறேன்.

एवं भवतु भद्रं वः कुशध्वजसुते इमे । पत्न्यौ भजेतां सहितौ शत्रुघ्नभरतावुभौ ॥ ११ ॥

एवं	"இவ்வாறே	सहितौ	ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிறவர்களான
भवतु	நடைபெறட்டும்.	शत्रुघ्नभरतौ	சத்ருக்கனன், பரதன்.
भद्रं वः	உங்கள் அருள்பாட்டின்மேல் ஆகட்டும்.	उभौ	இவ்விருவர்களும்,
इमे	இந்த	पत्न्यौ	மனைவிகளாக
कुशध्वजसुते	குசத்வஜஸின் குமாரிகளிருவர்களை	भजेताम्	அடையட்டும்.

एकाह्वा राजपुत्रीणां चतसृणां महासुने । पाणीन् गृह्णन्तु चत्वारो राजपुत्रा महाबलाः ॥

महासुने	"ம. முனிவரே !	राजपुत्रीणां	ராஜபுத்திரிகளுடைய
महाबलाः	மகா பலிஷ்டர்களுடைய	पाणीन्	கைகளை
चत्वारः	நான்கு	एकाह्वा	ஒரே நாளில்
राजपुत्राः	ராஜகுமாரர்கள்,	गृह्णन्तु	கிரகிக்கட்டும்.
चतसृणां	நான்கு		

उत्तरे दिवसे ब्रह्मन्फल्गुनीभ्यां पर्वाणि । वैवाहिकं प्रशंसन्ति भगो यत्र प्रजापतिः ॥

ब्रह्मन्	" பிராம்மணரே !	उत्तरे	உத்திரநகஷத்திரக்
दिवस	எதில்	दिवसे	நாளில் [கூடிய
भगः	பகரென்பவர்	मनीषिणः	பெரியவர்கள்
प्रजापतिः	அதிஷ்டாதாவரன்	वैवाहिकं	விவாஹமுகூர்த்தத்
	தேவனையோ, அந்த		தை
फल्गुनीभ्यां	பல்குளீ என்கிற	प्रशंसन्ति	கொண்டாடுகிறார்கள்.

एवमुक्त्वा वचः सौम्यं प्रत्युत्थाय कृताञ्जलिः । उभौ मुनिवरौ राजा जनको वाक्यमब्रवीत् ॥

एवं	இவ்வாறு	कृताञ्जलिः	கைகூப்பி அஞ்சலிபந்
सौम्यं	அழகான		தம் பண்ணினவராய்
वचः	பேச்சை	उभौ	இரண்டு
उक्त्वा	சொல்லியிட்டு,	मुनिवरौ	அருந்தவந்தலைவர்க
प्रत्युत्थाय	மீண்டுமெழுந்தி,		ளைப் பார்த்து
जनकः राजा	நனகமன்னர்	वाक्यं	இப்படியும் ஒரு
		अब्रवीत्	சொன்னார். [சொல்லீ

परो धर्मः कृतो मम शिष्योऽस्मि भवतोः सदा ॥ १५ ॥

मम	"எனக்கு	भवतोः	உக்களிருவர்களுக்
परः	பெரிய	सदा	எப்பொழுதும் [கூடும்
धर्मः	நல்லதம் தலைக்கட்டு	शिष्यः	நன்றிபாராட்டும்
	தல்		விடனாக
कृतः	அருளப்பட்டது.	अस्मि	ஆகின்றேன்.

इमान्यासनमुख्यानि आसातां मुनिपुङ्गवौ । यथा दशरथस्येयं तथाऽयोध्यापुरी मम ॥

प्रभुत्वे नास्ति संदेहो यथाहं कर्तुमर्ह्य ॥ १६ ॥

मुनिपुङ्गवौ	" முனிச்சீரஷ்டர்கவர்	आसनमुख्यानि	சீக்கரசனங்களில்
इयं	இது [ருவர்களும்	आसातां	எழுந்தருளட்டும்.
दशरथस्य	தசரதருக்குரியதாயும்	प्रभुत्वे	பிரபுத்வத்தில்
अयोध्यापुरी	அயோத்திராகன்	संदेहः अस्ति न	ஐயமில்லை.
मम	எனக்குரியதாயும்,	यथाहं	இஷ்டப்படி காரம்.
यथा तथा	என்றபடி.	कम्	செய்ய
इमानि	இந்த	अर्ह्य	உரியவராகிறீர்கள்.

तथा ब्रुवति वैदेहे जनके रघुनन्दनः । राजा दशरथो हृष्टः प्रत्युवाच महीपतिम् ॥ १७ ॥

வெஃ  
जनके  
तथा  
ब्रुवति  
रघुनन्दनः  
விடுதலையுடைய  
ஜனகர், [மன்னன்  
அவ்வாறு  
சொல்லுவானாகிலும்  
ரகுலம்சந்தைதச் சிறப்  
பிக்கும்

दशरथः  
राजा  
हृष्टः  
महीपति  
प्रत्युवाच  
தசரத  
மன்னர்  
மனமகிழ்ந்தவராய்  
வேந்தரைப் பார்த்து,  
பின்வருமாறு பதில்  
சொன்னார்.

युवायसङ्ख्येयगुणौ भ्रातरौ मिथिलेश्वरौ । कृपयो राजसङ्खाश्च भवद्भ्यामभिपूजिताः ॥

मिथिलेश्वरौ  
भ्रातरौ  
युवा  
असंख्येयगुणौ  
“மிதிலைக்கடிக  
கன + ன  
அண்ணந்தம்பிகளான  
நீங்கனிருவர்களும  
அளவற்ற நற்குண  
முண்டையவர்கள்.

कृपयः  
राजसङ्खाः च  
भवद्भ्यां  
अभिपूजिताः  
சிவதிகளும்  
ராசர்களின் கூட்டங்  
களும்  
உங்கனால்  
நன்றும் ஆதரிக்கப்ப  
ட்டிருக்கிறார்கள்.

स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते गमिष्यामि स्वमालयम् । श्राद्धकर्माणि सर्वाणि विधास्यामीति चाब्रवीत् ॥

स्वस्ति  
प्राप्नुहि  
भद्रं ते  
“சேஷமத்தை  
அடையும்.  
உமக்கு மங்களமுண்  
டாகுக.

सर्वाणि  
श्राद्धकर्माणि च  
विधास्यामि  
इति  
अब्रवीत्  
எல்லா  
நாந்திமுதலிய மன்ற  
ந்குரிய பூர்வச் சடங்  
குகளையும்  
செய்கிறேன்”  
என்று  
மொழிந்தார்.

तमापृष्ट्वा नरपतिं राजा दशरथस्तदा । मुनीन्द्रौ तौ पुरस्कृत्य जगामाशु महायशः॥२०॥

तदा  
महायशः  
दशरथः  
राजा  
तौ  
नरपतिं  
அப்பொழுது  
பிகப்புகழ்படைத்த  
தசரத  
மன்னர்,  
அந்த  
ராஜரீடம்

आपृष्ट्वा  
तौ  
मुनीन्द्रौ  
पुरस्कृत्य  
जगाम  
அடைபெற்றுக்கொ  
உவ்விரண்டு [ண்டு,  
முனிச்சேஷ்டர்களை  
முன்னிட்டுக்கொண்டு,  
உடனே  
புறப்பட்டார்.

सं गत्वा निलये राजा श्राद्धं कृत्वा विधानतः । प्रभाते काल्यमुत्थाय चक्रे गोदानमुत्तमम् ॥

सः राजा  
निलये  
गत्वा  
श्राद्धं  
विधानतः  
कृत्वा  
प्रभाते  
அந்த மன்னர்  
விடுதியை  
அடைந்து,  
சொத்தையாய் செய்ய  
வேண்டிய கர்மானை  
விதிப்படி  
கடத்தி, [முந்தி  
முதியோதயத்திற்கு-

उत्थाय  
उत्तमं  
काल्यं  
गोदानं  
चक्रे  
அழிவூணர்ந்து,  
சிறந்ததும்,  
நன்மைமையப்  
பெருக்கும்  
கோதானத்தை  
(சமாவர்த்தனத்தை)  
செய்துமுடித்தார்.



गवां शतसहस्राणि ब्राह्मणेभ्यो नराधिपः । एकैकशो ददौ राजा पुत्रानुद्दिश्य धर्मतः ॥

नराधिपः	नராதிபதியான	एकैकशः	ஒவ்வொருவருக்கும்
राजा	ஆரசர்,	गवां	பசுக்களின்
पुत्रान्	புதல்வர்களை	शतसहस्राणि	நூற்றுக்கணக்கான
उद्दिश्य	உத்தேசித்து,	धर्मतः	விதிப்படி
ब्राह्मणेभ्यः	பிராமணர்களுக்கு	ददौ	தரண்கொடுத்தார்.

सुवर्णशृङ्गाः संपन्नाः सवत्साः कांस्यदोहनाः । गवां शतसहस्राणि चत्वारि पुरुषर्षभः ॥

वित्तमन्यच्च सुबहु द्विजेभ्यो रघुनन्दनः । ददौ गोदानमुद्दिश्य पुत्राणां पुत्रवत्सलः ॥ २४ ॥

पुरुषर्षभः	புருஷர்ஷபரும்,	सवत्साः	கன்றுகளுடனிருக்கும்
पुत्रवत्सलः	{ புத்திரர்களிடத்தில் வாத்தவ்வமுன்னவ குமாரன	कांस्यदोहनाः	கொட்டங்கொட்டாய் பால்கறக்கும்
रघुनन्दनः	தசரதர்.	गवां	பசுக்களுடைய
पुत्राणां	புத்திரர்களுடைய	चत्वारि	நாலு
गोदानं	ஸமரவர்த்தனத்தை	शतसहस्राणि	நகரத்தையும்,
उद्दिश्य	உத்தேசித்து,	अन्यत्	இதர
सुवर्णशृङ्गाः	{ பொன்குப்பி ஸ்ரீங்கைய கொம்புகளையுடைய வைகளும்,	सुबहु	அனேக
संपन्नाः	தொஷாணிதமாய் மிருக்கும்,	वित्तं च	பொருளையும்,
		द्विजेभ्यः	அந்தணர்களுக்கு
		ददौ	தரண்செய்தார்.

स सुतैः कृतगोदानैर्वृतस्तु वृषतिस्तदा । लोकपालैर्गिवाभाति वृतः सौम्यः प्रजापतिः ॥

कृतगोदानैः	சமரவர்த்தனம் செய் துமுடிந்த	लोकपालैः	லோகபாலர்களால்
सुतैः	புத்திரர்களால்	वृतः	குழப்பபட்ட
वृतः	குழப்பபட்டிருந்த	सौम्यः	பிரசன்னசித்தரான
सः	அந்த	प्रजापतिः	நரன்முதக்கடவுள்
नृपतिः	மன்னர்,	इव तु	போலவே
तदा	அப்பொழுது	आभाति	விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्मीकीये द्विसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2186



நிஃசமநிதம: சரீ:—எழுபத்திதான்றாவது ஸாக்கம் ॥ ௭௩ ॥

சீதாதிவிவாஹ:—சீதை முதலியவர்களின் விவாஹம்

यस्मिस्तु दिवसे राजा चक्रे गोदानमुत्तमम् । तस्मिस्तु दिवसे शूरो युधानित्समुपेयिवान् ॥

यस्मिन्	எந்த	तस्मिन्	அந்த
दिवसे	தினத்தில்	दिवसे तु	தினத்திலேயே
राजा	மன்னர்	शूरः	ஞாராகிய
उत्तमं	உத்தமமான	युधानित्	(பரதரின் அம்மரனான)
गोदानं	ஸமாவந்தனத்தை		யுதாஜித்
चक्रे तु	செய்தாரோ	समुपेयिवान्	வந்துசேர்ந்தார்.

पुत्रः कैकयराजस्य साक्षाद्भरतमातुलः । दृष्ट्वा पृष्ट्वा च कुशलं राजानमिदमब्रवीत् ॥ २ ॥

साक्षात्	தோ	दृष्ट्वा	கண்டி,
भरतमातुलः च	பரதருக்கு அம்மான	कुशलं	நல்வாழ்வு
	கிள	पृष्ट्वा	விசாரித்து,
कैकयराजस्य	கேகயராஜருடைய	इदं	பின்சொல்லியவண்
पुत्रः	ஸமந்தர்,		ணமாய்
राजानं	மன்னரை	अब्रवीत्	பேசினார்.

कैकयाधिपती राजा स्नेहात्कुशलमब्रवीत् । येषां कुशलकामोऽसि तेषां संप्रत्यनामयम् ॥

येषां	“எவர்களுடைய	कैकयाधिपतिः	கேகயாதிபதியான
कुशलकामः असि	செந்தமத்தைக் கோரு	राजा	மன்னர்,
	கிறீரோ	स्नेहात्	ஸ்நேகபூர்வமாக
तेषां	அவர்களுக்கு	कुशलं	குசலத்தை
संप्रति	இப்பொழுது	अब्रवीत्	தெரிவிக்கிறார்.
अनामयं	குசலமே.		

स्वस्तीयं मम राजेन्द्र द्रष्टुकामो महीपतिः । तदर्थमुपयातोऽहमयोध्यां रघुनन्दन ॥ ४ ॥

रघुनन्दन	“ரகுநாந்தத்தவராகிய	द्रष्टुकामः	பார்க்க விரும்புகிறார்.
राजेन्द्र	ராஜேந்திரகாம!	तदर्थं	அதற்காக
महीपतिः	மன்னர்	अहं	நான்
मम	எனது	अयोध्यां	அயோத்யைக்கு
स्वस्तीयं	உடன்பிதானின் குபர	उपयातः	வந்தேன்.
	சீனை (ரகுநாந்தன்)		



युक्ते मुहूर्ते विजये सर्वाभरणभूषितः । भ्रातृभिः सहितो रामः कुतकौतुकमङ्गलः ॥ ९ ॥

सर्वाभरणभूषितः	ஸர்வாபரணபூஷித ராமிய	मुहूर्ते	முஹூர்த்தத்தில்
रामः	ராமர்,	भ्रातृभिः	பிரதந்தர்க்களோடு
विजये	விஜயைப்பெரிக்கிற	सहितः	கூடிவராய்
युक्ते	உகிதமான	कुतकौतुकमङ्गलः	கல்யாணகங்கணத்தை தரித்துக்கொண்டார்.

वसिष्ठं पुरतः कृत्वा महर्षीनपरानपि । पितुः समीपमाश्रित्य तस्थौ भ्रातृभिरावृतः ॥ १० ॥

भ्रातृभिः	பிரதந்தர்க்களால்	पुरतः कृत्वा	முன்னிருக்கச்செய்து
आवृतः	சூழப்பட்டவரால்	पितुः	தந்தையின்[கொண்டு,
वसिष्ठं	வஸிஷ்டனையும்	समीपं	சமீபத்தை
अपरान्	இதர	आश्रित्य	கிட்டி,
महर्षीन् अपि	மா முனிவர்களையும்	तस्थौ	கின்றார்.

वसिष्ठो भगवानेत्य वैदेहमिदमब्रवीत् ॥ ११ ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்ட	एत्य	அடைந்து,
भगवान्	பகவான்	इदं	பின்னண்டவாறு
वैदेहं	வீதேஹிகேசத்தின் மன்னரை	अब्रवीत्	அறிவித்தார்.

राजा दशरथो राजनकुतकौतुकमङ्गलैः । पुत्रैर्नरवरश्रेष्ठ दातारमभिकाङ्क्षते ॥ १२ ॥

नरवरश्रेष्ठ	“மனிதச்சேஷ்டர்க ளில் கிறந்த	कुतकौतुकमङ्गलैः	கல்யாணகங்கணங்களை தரித்த
राजन्	வேந்தே!	पुत्रैः	புதல்வர்களோடு
दशरथः	தசரத	दातारं	தாதாவை
राजा	மன்னர்,	अभिकाङ्क्षते	எதிர்பார்க்கிறார்.

दातृप्रतिग्रहीतृभ्यां सर्वार्याः प्रभवन्ति हि । स्वधर्मं प्रतिपद्यस्व कृत्वा वैशाखमुत्तमम् ॥ १३ ॥

दातृप्रति- ग्रहीतृभ्यां	“கொடுக்கிறவர் பெற் றுக்கொள் கிறவர்களி ருவர்களுக்கும்	उत्तमं	சிறக்கியமான
सर्वार्याः	ஸர்வா சம்பந்தக்கல்	वैशाखं	திருமணத்தை
प्रभवन्ति	பெறுகின்றனர்.	कृत्वा	செய்து,
हि	என்பதால்	स्वधर्मं	உமது புண்பற்றை
		प्रतिपद्यस्व	கட்டிக்கொள்ளும்”.

इत्युक्तः परमोदारो वसिष्ठेन महात्मना । मत्सुवाच महातेजा वाक्यं परमधर्मवित् ॥ १४ ॥

महात्मना	மஹாத்மனான	परमोदारः	வெகு உதாரகுணம் பெருந்தியவரும்,
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டனால்	परमधर्मवित्	பரமதர்ம பிரபு
इति	மேல்க்கொண்டிய வண்ணமாய்	वाक्यं	ஜனகர், பின்வரும் மொழியை
उक्तः	சொல்லிக்கேட்ட	मत्सुवाच	பதின் உரைத்தார்.
महातेजाः	மஹாதேஜோஷனுர்,		

कः स्थितः प्रतिहारो मे कस्याज्ञा संप्रतीक्ष्यते । स्वगृहे को विचारोऽस्ति यथा राज्यमिदं तव ॥

मे	"என்னுடைய	स्वगृहे	சொந்தவீட்டில்
प्रतिहारः	வாசல் கார்ப்பவனுய்	कः विचारः	என்ன யோசனை
स्थितः	இருப்பவன்	अस्ति	இருக்கிறதா?
कः	எவன்?	कस्य	யாருடைய
इदं	இது	आज्ञा	உத்திரவு
तव	உம்முடைய	संप्रतीक्ष्यते	எதிர்பார்க்கப்படுகிறது?
राज्यं यथा	ராஜ்யமளகிறபடியால்		

कृतकौतुकसर्वस्वा वेदिमूलमुपागताः । मम कन्या मुनिश्रेष्ठ दीप्ता वह्नेरिवार्चिषः ॥ १६ ॥

मुनिश्रेष्ठ	"முனிச்சீரேஷ்டசே!	वह्नेः	அகனியின்
मम	என்னுடைய	अर्चिषः इव	ஜுவாலையென
कन्याः	கன்னிகைகள்	दीप्ताः	ஜ்வலிக்கின்றவர்களாய்
कृतकौतुक- }	எல்லா கல்யாணாகங்க	वेदिमूलं	கல்யாணமேடைக்கு
सर्वस्वाः }	ணக்களையும் தரித்த	उपागताः	ஆயத்தமாய் வந்திருக்கிறார்கள்.
	வர்களாய்		

सज्जोऽहं त्वत्प्रतीक्षोऽस्मि वेद्यामस्यां प्रतिष्ठितः । अविघ्नं क्रियतां राजन् किमर्थमवलम्बसे ॥

राजन्	"அரசே!	वेद्यां	மேடையில்
अहं	நான்	प्रतिष्ठितः अस्मि	காத்துக்கொண்டிருக்கிறேன்.
त्वत्प्रतीक्षः	உம்மை எதிர்பார்க்க	किमर्थं	ஏன் [கிறேன்.
	கிறவனுய்	अवलम्बसे	தாமதிக்கிறீர்?
सज्जः	சிருதகிருத்யனாய்	अविघ्नं	தடக்கலில்லாதபடி
अस्यां	இந்த	क्रियताम्	செய்யப்பட்டும்.

तद्वाक्यं जनकेनोक्तं श्रुत्वा दशरथस्तदा । प्रवेशयामास सुतान्सर्वानृपिगणानपि ॥ १८ ॥

दशरथः	தசரதர்	तदा	அப்பொழுது
जनकेन	நனகரால்	सुतान्	புதல்வர்களுக்கும்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	ऋषिगणान्	ரிஷிகணங்கள்
तत्	அந்த	सर्वान् अपि	எல்லோரையும்
वाक्यं	மொழியை	प्रवेशयामास	பிரவேசிப்பித்தார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

ततो राजा विदेहानां वसिष्ठमिदमब्रवीत् । कारयस्व ऋषे सम्यगृपिभिः सह धार्मिकैः ॥ १९ ॥

ततः	உடனே	राजा	மன்னர்,
विदेहानां	விதேஹதேசத்தவர்	वसिष्ठं	வஸிஷ்டனாரைப்
	களின்		பார்த்து



இதே	பின்னகண்டபடி	லோகராமசு	உலகங்களைக்
அவதீன	மொழிந்தார்.		கலிப்படு
ஈசு	"சிறியே!	ராமசு	சூராமருக்கு.
புற	சிரபுவே!	வீவாதிசீ	திருக்கோல
பாசிகை:	தர்மிஷ்ட	கிரியா	கிரியையை
காசிமி: சக	முனிவர்களோடுகூட	சமயக்	சாஸ்திரோத்தமா
		காரயசு	செய்தருளவேண்

தவ்யா ந விதித கிஜிநாஸ்தி வ்ஹவிதா வர । தஸ்யாந்வமேவ வ்ஹபே அசேப க்ருமஹரி

வ்ஹவிதா	"பிரம்மவிதாக்களில்	அஸி ந	இல்லை.
வர	சிறந்த	தஸ்யா	ஆனதுபற்றி
வ்ஹபே	பிரம்மவிதையே!	ந் ஏவ	தேவரீரே
தவ்யா	உம்மால்	அசேப	குறையின்றி
ந விதித	அறிவப்படாதது	க்ரு	செய்துமுடிக்க
கிஜிந	எதுவும்	அஹரி	தருந்தவராகிறார்.

ததேத்யுதவா து ஜனக வசிஸு பகவாநுபி: । விஸ்வாமித்ர புரஸ்குத்ய தானந்ந் ச தாமிவ  
புபாஸ்யே து விவிவதேதி க்ருவா மஹதபா: । அலக்ஷகார தா வேதி கந்நபுரீ: சமந்நத  
சுவர்ப்பாலிகாபித்ர லித்ருகும்பேத்ர சாஹுரீ: । அஹுராஹ்: சராஸ்த்ர தூபபாஸ்த்ர: சதூபகே  
சாஹுபாஸ்த்ர: சுவே: சுவி: பாஸ்த்ரேத்யாபிபூர்த்ர: । லாஜபூர்த்ர பாஸ்த்ரேத்யாபிபூர்த்ர: சமஸ்குதே

மஹதபா:	மஹதபாஸ்த்ரையான	சாஹுரீ:	முனோக்களோடுகூடி
காசி:	சிறியான	லித்ருகும்பே: ச	செந்திரகும்பங்களாக
வசிஸு: பகவாநு	கவலிவந்தபகவான்	அஹுராஹ்:	முனோக்கறந்த
ஜனக	ஜனகரைப் பார்த்து,	சராஸ்த்ர: ச	தெரட்டிகளாலும்
ததா இதி	"அப்படியே" என்று	சதூபகே:	தூபங்களோடுகூடி
தவ்யா	சொல்லிவிட்டு,	தூபபாஸ்த்ர:	தூபப் பாத்திரங்க
து	இப்பொழுது	சாஹுபாஸ்த்ர:	சங்கபாத்திரங்களை
விஸ்வாமித்ர	விசுவாமித்திரரையும்	சுவே:	தேவாமத்திற்குரிய
தாமிவ	தாமிவரான	சுவி:	சட்டுவங்களை
தானந்ந் ச	சதானந்தரையும்	பாஸ்த்ரேத்யாபிபூர்த்ர:	ஆஜயதேவாமத்தி
புரஸ்குத்ய	முன்னிட்டுக்கொண்டு,	பாஸ்த்ரேத்யாபிபூர்த்ர:	ரிய மரக்கரண்டி
புபாஸ்யே	மணப் பத்தலின்	பாஸ்த்ரேத்யாபிபூர்த்ர:	ளாலும்,
	மத்தியில்	பாஸ்த்ரேத்யாபிபூர்த்ர:	அர்க்கியஜலத்தால்
விவிவத்	சாஸ்திரப்பாகாரம்	பாஸ்த்ரேத்யாபிபூர்த்ர:	பூர்ண
வேதி க்ருவா	வேதியை அமைத்த,	பாஸ்த்ரேத்யாபிபூர்த்ர:	பாத்திரங்களாலும்
தா வேதி	அந்த வேதியை	பாஸ்த்ரேத்யாபிபூர்த்ர:	பொரிநிறைந்த
சமந்நத:	கால்புறங்களிலும்,	பாஸ்த்ரேத்யாபிபூர்த்ர:	பாத்திரங்களாலும்
கந்நபுரீ: து	கந்தபுஷ்பங்களாலும்	பாஸ்த்ரேத்யாபிபூர்த்ர:	மந்திரிக்கப்பட்ட
சுவர்ப்பாலிகாபி: ச	தங்கப் பாலிகைகளாலும்	பாஸ்த்ரேத்யாபிபூர்த்ர:	அஷ்டனைகளாலும்
		பாஸ்த்ரேத்யாபிபூர்த்ர:	அலங்கரித்தார்.

दभैः समैः समास्तीर्य विधिवन्मन्त्रपूर्वकम् । अग्निमाधाय वेद्यां तु विधिमन्त्रपुरस्कृतम् ॥  
जुहावाग्नौ महातेजा वसिष्ठो भगवानृषिः ॥ २५ ॥

महातेजाः महानादेतद्व्यस्यमान  
ऋषिः मुनीवरः किय  
वसिष्ठः वसिष्ठ  
भगवान् பகவான்,  
विधिवन् விதிவகாராயும்,  
मन्त्रपूर्वकं तु மந்திரமுர்வகமாயும்,  
समैः கணக்கான  
दभैः தர்ப்பைபகனான்

समास्तीर्य பரப்பி.  
वेद्यां வேதியில்  
विधिमन्त्रपुरस्कृतं வேதோக்தமந்திரங்க  
களை முன்னிட்டு,  
अग्नि அக்னிநைய  
आधाय வளர்த்தி,  
अग्नौ அக்னியில்  
जुहाव ஜேறாமம்செய்தனர்.

ततः सीतां समानीय सर्वाभरणभूषिताम् । श्रियं पञ्चवियुक्तां वै केशवाङ्कच्युतामिव ॥ २६ ॥

विद्युत्पद्मां विशालार्क्षी नीलकुञ्चितमूर्ध्वजाम् ॥ २७ ॥

हंसाङ्कितेन क्षौमेण किञ्चित्पीतेन संवृताम् । वासितेनोत्तरीयेण सुरक्तेन सुसंवृताम् ॥ २८ ॥

समक्षपणैः संस्थाप्य राघवाभिमुखे तदा । अववीजनको राजा कौसल्यानन्दवर्धनम् ॥

तदा அப்பொழுது  
जनकः राजा ஜனகமன்னர்,  
सर्वाभरण- } ஸர்வாபரணபூஷிதை  
भूषितां } யாய் விளக்குகிறவ  
ளும்,  
किञ्चित् கொஞ்சம்  
पीतेन மஞ்சள்நிறமானதும்,  
हंसाङ्कितेन ஹம்பஸங்கள் வகையப்  
பட்டதுமான  
क्षौमेण பட்டால்  
संवृतां உடுத்தப்பட்டவ  
ளாயும்,  
सुरक्तेन கன்ருய்ச் சுவந்ததும்,  
वासितेन வாஸகைத் தரவங்கன்  
போடப்பட்டதுமான  
उत्तरीयेण மேலாக்கொடு  
सुसंवृतां கன்கு போர்த்தப்பட்ட  
டவளாயும்,  
विद्युत्पद्मां மின்னல்க்கொடிப் பீர  
பைகொண்டவளும்,  
नीलकुञ्चित- } கறுத்து வளைந்த தலை  
मूर्ध्वजां } மாரையுடையவளும்,

विशालार्क्षी தடங்கண்ணாளும்,  
इव ஸரசுஷரத்  
श्रियं மஹாலக்ஷ்மியும்,  
पञ्चवियुक्तां { தாமரை மலரிலிருந்  
து தனிப்பட்டுவந்த  
வளும்,  
केशवाङ्कच्युतां वै { நெசவனது அங்கத்தி  
ளின்னு நழுவி வந்த  
வளுமாகிய  
सीतां இதாப்பிராட்டியாரை  
अग्रे: அக்னிக்கு  
समक्षं முன்பாக  
समानीय அழைத்துக்கொண்டு  
வந்து,  
राघवाभिमुखे ஸ்ரீராமவருக்கெதிரில்  
संस्थाप्य நிற்கச்செய்து,  
ततः பின்னர்  
कौसल्यानन्द- } கௌஸல்யையின் ஆ  
वर्धनं } னத்தத்தை விருத்தி  
செய்பவரை, ஸ்ரீராம  
ரைப் பார்த்து  
अववीजन् திருவாய்மொழிந்தார்.

इयं सीता मम सुता सहधर्मचरी तव । प्रतीच्छ चैनां भद्रं ते पाणि गृहीष्व पाणिना ॥

इयं सीता	" இய்த சீதை	एनां	இவளை
मम सुता	என் பெண்.	प्रतीच्छ	பெற்றுக்கொள்.
तव	உன்னுடைய	भद्रं ते	உனக்கு சகல மங்களங்
सहधर्मचरी	{ ஒங்கொரு தர்மங்களை புரட்சுப ஸ்தூதரினது மேற்றுக்கொள்வள்.	पाणिना	கருமூண்டாகட்டும்.
च	ஆதலால்	पाणिं	கையால்
		गृहीष्व	பற்றும்.

पतिव्रता महाभागा छायेवानुमता तव । इत्युक्त्वा प्राक्षिपद्राजा मन्त्रपूतं जलं तदा ॥

पतिव्रता	{ "தனது கணவன் தான் தனக்கு கதி என்று கருதும் குணமுள்ள வள்.	इति	என்று
महाभागा	மகா பரக்கியவதி.	राजा	மன்னர்,
तव	உனது	उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்து,
छाया इय	நிழல் போல்	तदा	அப்பொழுது
अनुमता	விட்டுப்பிரியாதவள்."	मन्त्रपूतं	மந்திரங்களால் பாவ னமரண
		जलं	தீத்தத்தை
		प्राक्षिपत्	வார்த்தார்.

प्रक्षिप्ते सलिले भूमौ गगने चोत्थिताः स्वनाः । साधु साध्विति देवानामृषीणां वदतां तदा ॥  
देवदुन्दुभिनिर्घोषः पुष्पवृष्टिर्महत्सुभूत् ॥ ३३ ॥

भूमौ	பூமியில்	अपीणां	ஈசர்கள்
सलिले	தீர்த்தம்	साधु	"வெகு சுவாக்யம்
प्रक्षिप्ते च	வார்த்தப்பட்டோ	साधु	வெகு அழகு"
महति	மஹத்தான	इति	என்று
गगने	ஆகாசத்தில்	वदतां	தொல்லுணையில்
स्वनाः	கோஷங்கள்	देवदुन्दुभि-}	தேவர்களின் துந்துபி
उत्थिताः	எம்பகவமாரின.	निर्घोषः }	வாக்யமுழக்கத்து
तदा	அப்பொழுது	पुष्पवृष्टिः	புஷ்பவாரி[டன் கூடிய
देवानां	தேவர்கள்	अभूत्	பொழிந்தது

एवं दत्त्वा तदा सीतां मन्त्रोदकपुरस्कृताम् । अवर्वाजनको राजा हर्षेणाभिपरिपूतः ॥

जनकः	ஜனக	मन्त्रोदक-	மந்திரத்தோடு ஒப்பு
राजा	மன்னர்,	पुरस्कृतां	விக்கப்பட்ட
हर्षेण	ஆனந்தத்தால்	सीतां	வரிதையை
अभिपरिपूतः	தேவமுன் பாவமும் தீர்த்தவாரி	दत्त्वा	பாணிக்கிரகணம்செய் து கொடுத்துவிட்டு,
एवं	மேற்கொள்ளியவண்	तदा	அப்பொழுது
	மன்னர்	अवर्वाजन्	திருவாய்மலர்ந்தார்.

लक्ष्मणागच्छ भद्रं ते ऊर्मिलासुघतां मया । प्रतीच्छ पाणिं गृहीष्व मा भूत्कालस्य पर्ययः॥

लक्ष्मण	" இலகஷ்மணா !	ऊर्मिलां	ஊர் மிலோனைய
आगच्छ	வா.	प्रतीच्छ	ஒப்புக்கொள்ளு.
भद्रं ते	{ உனக்கு எனது மகம் என்களு முண்டாகட் டும்.	पाणिं	கைகைய
मया	என்னால்	गृहीष्व	கைபால் பற்று ;
उद्यतां	வளர்க்கப்பட்ட	कालस्य पर्ययः	காலதாமதம்
		मा भूत्	வேண்டாம்.

तमेवमुक्त्वा जनको भरतं चाभ्यभाषत । गृहाण पाणिं माण्डव्याः पाणिना रघुनन्दन ॥

एवं	இவ்வண்ணமாய்	माण्डव्याः	மாண்டவியின்
तं	அவனுக்கு	पाणिं	கரத்தை
उक्त्वा च	சொல்லி	पाणिना	கையால்
जनकः	ஜனகர்	गृहाण	பற்று " என்று
भरतं	பரதரைப் பார்த்து,	अभ्यभाषत	திருவாய் மலர்ந்தருளி
रघुनन्दन	" "ரகுவம்சத்தில் பிறந தவனே !		ஊர்.

अब्रुवन् चापि धर्मात्मा अब्रवीज्जनकेश्वरः । श्रुतकीर्त्या महाबाहो पाणिं गृहीष्व पाणिना ॥

अपि च	இன்னும்	श्रुतकीर्त्याः	ச்ருதகீர்த்தியின்
धर्मात्मा	தர்மா தவாகிய	पाणिं	கரத்தை
जनकेश्वरः	ஜனகமஹிபாலர்	पाणिना	கையால்
अब्रुवन्	சத்ருக்னரைப் பார்த்து	गृहीष्व	பற்று " என்று
महाबाहो	" மஹாபாகுவே !	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி
			ஊர்.

सर्वे भवन्तः सौम्याश्च सर्वे सुचरितव्रताः । पत्नीभिः सन्तु काकुत्स्था मा भूत्कालस्य पर्ययः॥

कालस्य पर्ययः	" காலதாமதம்	सर्वे	எல்லோரும்
मा भूत्	வேண்டாம்.	पत्नीभिः	பத்தனியினரடுகூட
काकुत्स्थाः	ககுத்தவம்சத்தில்	सुचरितव्रताः च	{ நற்கொய்கை, நல்ல கோம்பு இவைகளை உடையவர்களாய்
भवन्तः	கீழ்கள் [பிறந்த	सन्तु	ஆகுங்கள் ".
सर्वे	எல்லோரும்,		
सौम्याः	வெகு யோக்கியர்கள்.		

जनकस्य वचः श्रुत्वा पाणीन्याणिभिरस्पृशन् । चत्वारस्ते चतसृणां वसिष्ठस्य मते स्थिताः ॥

ते	அந்த	मते	அனுமதியின்றேமல்
चत्वारः	நால்வர்,	स्थिताः	நடக்கிறவர்களாய்
जनकस्य	ஜனகருடைய	चतसृणां	நாலவருடைய
वचः	வார்த்தையை	पाणीन्	கரங்களை
श्रुत्वा	கேட்டு,	पाणिभिः	கைகளால்
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	अस्पृशन्	பற்றினார்கள்.

अग्निं प्रदक्षिणीकृत्य वेदिं राजानमेव च । ऋषींश्चैव महात्मानः सभार्या रघुसत्तमाः ॥  
यथोक्तेन तदा चकुर्विवाहं विधिपूर्वकम् ॥ ४० ॥

महात्मानः	“ மகா தீர்மான்களான	प्रदक्षिणीकृत्य	நிரதகநிணம்செய்து,
रघुसत्तमाः	ரகுச்சேரத்தடர்கள்,	तदा	அப்பொழுது
सभार्याः	மனைவிகளைராகியுள்ள வர்களால்	विधिपूर्वकं	கல்பணத்தின்பாக்கா ரமும்
अग्निं एव	அக்னியையுமும்	यथोक्तेन	சாஸ்திரப்பாக்காரமும்
वेदिं च	வேதியையுமும்,	विवाहं	திருமணச்செயலை
राजाने एव	மன்னவரையுமும்,	चक्रुः	செய்தார்கள்.
ऋषीन् च	ரிஷிகளையுமும்		

काकुत्स्थैश्च गृहीतेषु ललितेषु च पाणिषु । पुष्पवृष्टिर्महत्यासीदन्तरिक्षात्सुभास्वरा ॥  
दिव्यदुन्दुभिनिर्घोषैर्गीतवादित्रनिःस्वनैः ॥ ४१ ॥

काकुत्स्थैः	காகுத்தஸ்தர்களால்	दिव्यदुन्दुभि-	திவ்யதுந்துதிமுழக்க
ललितेषु	ஸாலகுமாரத்தடர்களால்	निर्घोषैः च	த்தோடும்,
पाणिषु	கரங்கள்		
गृहीतेषु	பற்றப்பட்டவர்களில்	सुभास्वरा	அதிதூளிகொண்ட
अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்திலின்றி	महती	மஹத்தான
गीतवादिस-	பாட்டு, வாத்தியம்	पुष्पवृष्टिः	பூப்பமாரி
निस्वनैः च	ஸ்ராவகளினொலியோ டும்,	आसीत्	பொழிந்தது.

नवतुश्चाप्सरःसङ्घा गन्धर्वाश्च जगुः कलम् । विवाहे रघुमुख्यानां तद्भुतमिवाभवत् ॥

अप्सरःसङ्घः च	“ அப்சரக்கூட்டம் களும்	इव	இப்படிப்பட்ட
नवतुः	தாண்டவம்செய்தார் கள்.	तत्	அந்த
गन्धर्वाः च	கந்தர்க்களால்	अभुतं	ஆச்சரியம்
कलं	ஸ்ரீனிஸையாக	रघुमुख्यानां	ரகுத்தமர்களின்
जगुः	பாடினார்கள்.	विवाहे	விவாஹத்தில்
		अभवत्	நேர்ந்தது.

ईदृशे वर्तमाने तु तूर्योद्वहनिनादिते । त्रिरग्निं ते परिक्रम्य ऊर्ध्वभार्या महौजसः ॥ ४२ ॥

ईदृशे	இவ்வண்ணம்	ते	அவர்கள்
तूर्योद्वह-	தூண்டவம், பாட்டு,	अग्निं	அக்னியை
निनादिते	தொண்டுவதவரின் முழக்கம்	त्रिः	மூன்று முறை
		परिक्रम्य	வளைவாகத் து,
वर्तमाने तु	இவ்வாறு வந்தபோதே	भार्याः	மனைவிகளை
महौजसः	மகா ஸ்ரீனிஸையாக	ऊर्ध्वः	கைக்கமிகாண்டார்கள்.



अथोपकार्यं जग्मुस्ते सदारा रघुनन्दनाः । स्वानि यानानि चारोप्य तां पुरीं प्रययुस्तदा॥

ते	அவர்கள்	स्वानि	தங்கள் தங்கள்
उपकार्यं	(பாஸ்கொட்டல் முதலிய) உபகாரியத் திற்கு	यानानि	வா ஹன க்களில்
अथ	இப்பொழுது	आरोप्य च	ஏறிக்கொண்டே
जग्मुः	புறப்பட்டார்கள்.	तां	அந்த
तदा	அப்பொழுது	पुरीं	பட்டணத்தில்
रघुनन्दनाः	ரகுநந்தனர்கள்,	प्रययुः	உல்லா ஸமரம்
सदाराः	மனைவிகளுடன் கூடி வைவர்களாய்		கொன்றார்கள்.

प्रीयमाणो दशरथः पुत्रान् पुत्रवतां वरः । राजाध्यनुययो पश्यन्सर्पिसङ्घः सवान्धवः॥४५॥

पुत्रवतां	புத்திரப்பிறந்துள்ள வர்களில்	सवान्धवः अपि	பகதுக்களைராடு கூடி வைவராயும்,
वरः	திறத்தவராகிய	पुत्रान्	புதல்வர்களை
दशरथः राजा	தசரதமன்னர்,	पश्यन्	பார்ந்துக்கொண்டே
सर्पिसङ्घः	சிவழிக்கூட்டங்களைராடு கூடிவைவராயும்	प्रीयमाणः	மனஸம் துக்கடி கொண்டவராய்
		अनुययो	பின்சென்றார்,

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

वाल्काण्डे त्रिसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 2231



चतुःसप्ततितमः सर्गः—एमुपத்திநாலாவது ஸர்க்கம் ॥ ७४ ॥

परशुरामसमागमः—பரகராமனை சந்திப்பது

अथ राज्यां व्यतीतायां विश्वामित्रो महामुनिः । आपृष्ट्वा तौ च राजानौ जगामोत्तरपर्वतम्॥

आशीर्भिः पूरयित्वा च कुमारंश्च सराववान् ॥ १ ॥

सः	அந்த	तौ	அந்த
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர	राजानौ च	ராஜாக்களிருவர்களை யும்
महामुनिः	மா முனிவர்	आपृष्ट्वा च	நண்டு விடைபெற்றுக் கொண்டும்,
राज्यां	இரவு	उत्तरपर्वतं	வட திசையி லுள்ள ம லைக்கு (இமயமலைக்கு)
व्यतीतायां अथ	கழிந்ததுமே	जगाम	எழுந்தருளினார்.
कुमारान्	ராஜகுமாரர்களான		
राववान्	ராகவர்களை		
आशीर्भिः	ஆசீர்வாதங்களை எ வாழ்த்தியும்		

विश्वामित्रे गते तस्मिन् राजा च जगतीपतिः । अयोध्याधिपतिः श्रीमान् वैदेहं मिथिलाधिपम् ॥

आपृष्ट्वाऽथ जगामाशु राजा दशरथः पुरीम्

॥ २ ॥

तस्मिन् அந்த  
விஷ்ணுமீ  
கதே அய  
காசு  
கஜதீபதி:  
அயோத்யாதிபதி:  
ராஜா

அந்த  
விசுவாமித்ரர்  
எழுந்தருளிய பின்  
உடனே  
சங்கிரவர்தியும்  
அயோத்யாதிபதிபதியால்  
பரிபாலிக்கும்

श्रीमान् च  
दशरथः राजा  
मिथिलाधिपं  
वैदेहं  
आपृष्ट्वा  
पुरीं  
जगाम

ஸ்ரீமான்னுமான்  
தசரதமன்னர்,  
மிதிலைக்கதிபரான  
விதேகதேசத்துமன்ன  
ரை  
கண்டு விடைபெற்றுக்  
நகருக்கு [கொண்டு,  
பிரயாணமானார்.

गच्छन्तं तं तु राजानमन्वगच्छन्नराधिपः ।

॥ ३ ॥

नराधिपः  
गच्छन्तं  
तं

அரசர்  
புறப்பட்டுபோகின்ற  
அந்த

राजानं तु  
अन्वगच्छन्  
अराजकार  
இந்தானுதாம் பின்பொ  
டர்ந்துவந்தார்.

अथ राजा विदेहानां ददौ कन्याधनं बहु

॥ ४ ॥

गवां शतसहस्राणि बहूनि मिथिलाधिपः । कम्बलानां च मुख्यानां क्षौमकोट्यम्बराणि च ॥

अथ  
विदेहानां  
राजा  
मिथिलाधिपः  
गवां  
मुख्यानां  
कम्बलानां

அப்பொழுது  
விதேகதேசத்தவர்க  
ளுக்கு  
மன்னராகிய  
மிதிலாதிபர்,  
பசுக்களுடையவும்,  
சிறந்த  
கம்பளங்களுடையவும்

बहूनि  
शतसहस्राणि च  
क्षौमकोट्यम्बराणि  
च  
कन्याधनं  
बहु  
ददौ

அனேக  
சைக்களையும்  
வெண்பட்டுக்களையும்,  
கோடிவஸ்திரங்களையு  
ம்  
கதனுடாக  
எரிமாய்  
கொடுத்தார்.

हस्त्यश्वरथपादातं दिव्यरूपं खलङ्कृतम् । ददौ कन्यापिता तासां दासीदासमनुत्तमम् ॥

कन्यापिता  
तासां  
दिव्यरूपं  
खलङ्कृतम्

கன்னிகைகளின்  
பிதர் (ஆண்கள்)  
ஆவர்களுக்கு  
திவ்யரூபமான  
நன்றாயலங்கரிக்கப்

हस्त्यश्वरथ-  
पादातं  
अनुत्तमं  
दासीदासं  
ददौ

யானைகள், குதிரை  
கள், இரதங்கள்,  
காரட்படைகள்  
இவைகளையும்  
மேம்பாடுள்ள  
சாதிகளையும், குற்றே  
வஸ்செய்யும் வேலைக்  
காரர்களையும்  
கொடுத்தார்.

हिरण्यस्य सुवर्णस्य मुक्तानां विद्रुमस्य च । ददौ परमसंहृष्टः कन्याधनमनुत्तमम् ॥ ७ ॥

हिरण्यस्य  
सुवर्णस्य  
मुक्तानां  
विद्रुमस्य च

வெள்ளிநினைடையவும்,  
தங்கத்தினுடையவும்,  
முத்திகளுடையவும்,  
பரிழத்தினுடையவும்

अनुत्तमं  
कन्याधनं  
परमसंहृष्टः  
ददौ

மிக விலையுயர்ந்த  
கதனத்தை  
பரமானந்தம்கொண்  
கொடுத்தார். [டவராய்

दत्त्वा बहुधनं राजा समनुज्ञाप्य पार्थिवम् । संपूज्य मङ्गलाशीभिः कुमारान् रघुनन्दनान् ॥  
प्रविवेश स्वनिलयं मिथिलां मिथिलेश्वरः ॥ ८ ॥

मिथिलेश्वरः	மிதிஸேச்வர	रघुनन्दनान्	ரகுநந்தனர்களை
राजा	மன்னர்,	मङ्गलाशीभिः	மங்கலாசிரீவாதங்கள்
बहुधनं	வெகுதனத்தை		னால்
दत्त्वा	கொடுத்தவிட்டு,	संपूज्य	வாழ்த்தி,
पार्थिवं	சக்கிரவர்த்தியை	स्वनिलयं	தனது வாஸஸ்தலமா
समनुज्ञाप्य	கண்டு விடைபெற்றுக் கொண்டு,	मिथिलां	மிதிலைக்கு : [கிய
कुमारान्	இளவரசர்களுக்கிய	प्रविवेश	திரும்பி வந்துசேர்ந் தார்.

तस्मिन् प्रविष्टे नगरं जनके जगतीपतिः । राजाऽप्ययोध्याधिपतिः सह पुत्रैर्महात्मभिः ॥  
कपीन्सर्वान्पुरस्कृत्य जगाम सबलानुगः ॥ ९ ॥

तस्मिन्	அந்த	अयोध्याधिपतिः	அயோத்யாதிப
जनके	ஜனகர்	राजा	மன்னர்,
नगरं	நகரத்திற்கு	महात्मभिः	மகாத்மாக்களான
प्रविष्टे	பேரண பின்னர்,	पुत्रैः सह	புத்திரர்களுகொடுகூட.
	{ சேனைகள், வேலைக்கா	कपीन्	நிஷிகள்
सबलानुगः	{ ரர்கள் இவர்களோடு	सर्वान् अपि	எல்லோரையும்
	{ கடையவரும்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
जगतीपतिः	சக்கிரவர்த்தியுமான	जगाम	புறப்பட்டார்.

बाहिर्नी महतीं कर्पण कीर्तिमांश्च ययौ तदा ॥ १० ॥

तदा	அப்பொழுது	बाहिर्नी च	வைன்யத்தையும்
कीर्तिमान्	கீர்த்திமாணுதலவர்,	कर्पण	நடத்திக்கொண்டு
महतीं	பெரும்	ययौ	சென்றார்.

गच्छन्तं तं नरव्याघ्रं सर्पिसङ्घं सराधवम् । घोराः स पक्षिणो वाचो व्याहरन्ति ततस्ततः॥

सर्पिसङ्घं	சர்ப்பிக்கட்டத்துடனு	पक्षिणः	பறவைகள்
सराधवं	ராகவர்களுடனும் [ம்,	घोराः	அசுரமான
गच्छन्तं	செல்லுகிற	वाचः	தொனிகளை
तं	அந்த	ततस्ततः	அங்குமிங்கும்
नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமரிடத் தில்	व्याहरन्ति स्म	கூறின.

भौमाश्चैव मृगाः सर्वे गच्छन्ति स पक्षिणम् ॥ १२ ॥

भौमाः	பூமியில் நடக்கும்	सर्वे च	எல்லா முழுமே
मृगाः	மிருகங்கள்	पक्षिणं एव	பிரதக்ஷிணமா கடுவ
		गच्छन्ति स	சென்றன.

तान्दृष्ट्वा राजशार्दूलो वसिष्ठं पर्यपृच्छत

॥ १३ ॥

राजशार्दूलः राजेशூர்த்துமார்

वसिष्ठं

வஸிஷ்டரை

तान् ஆனவர்களை

पर्यपृच्छत

காரணம் யாதென்று

दृष्ट्वा கவனித்து,

வினாவினார்.

असौम्याः पक्षिणो घोरा मृगाश्चापि प्रदक्षिणाः । किमिदं हृदयोत्कम्पि मनो मम च सीदति ॥

पक्षिणः च பறவைகளும்

मनः च மனமும்

असौम्याः கண்ணகிடோரவரம்

सीदति

துக்கமுறுகின்றது.

ஒலிக்கின்றன.

मृगाः अपि மிருகங்களும்

हृदयोत्कम्पि

{ மார்பினை படபட  
என்று துடிக்கச்செய்  
கின்ற

घोरा ஆகபாசாய்

प्रदक्षिणाः வலம்வருகின்றன.

इदं இது

मम எனது

किम् என்ன?

राज्ञो दशरथस्यैतच्छ्रुत्वा वाक्यं महानृपिः । उवाच मधुरां वाणीं श्रूयतापस्य यत्फलम् ॥

दशरथस्य தசரத

मधुरां மதுர்மான

राज्ञः மன்னரின்

वाणीं மொழியை

एतत् இந்த

उवाच மொழிந்தார்.

वाक्यं வாக்யத்தை

अस्य “இதற்கு

श्रुत्वा கேட்டு,

फलं பலம்

महान् மஹானான

यत् எதுவோ, அது

ऋषिः முனிவர்

श्रूयताम् கேழ்க்கப்படட்டும்.

उपस्थितं भयं घोरं दिव्यं पक्षिमुखाच्च्युतम् ।

मृगाः प्रशमयन्त्येते सन्तापस्त्यज्यतामयम् ॥

पक्षिमुखाच्च्युतं பகைகள் வழியாக

एते இரத

च्युतं ஸங்கிப்பிக்கப்பட்ட

मृगाः மிருகங்கள்

दिव्यं தைவி கமானதும்,

प्रशमयन्ति

என்றும் ஒழிந்ததை

उपस्थितं சமீபத்தில் எர்ப்படப்

ஸங்கிப்பிக்கின்றன.

போகிறதும்,

अयं இந்த

घोरं கோரமுமாகிய

सन्तापः மனக்கவலை

भयं ஆபத்தை

त्यज्यताम् ஒழியட்டும்.”

तेषां संवदतां तत्र वायुः प्रादुर्बभूव ह । कम्पयन्मेदिनीं सर्वी सपर्वतवनां महान् ॥ १७ ॥

तत्र அங்கு

सर्वी எல்லாவற்றையும்

तेषां அவர்கள்

कम्पयन्

நடுக்கச்செய்துகொ

संवदतां பேசிக்கொண்டிருக்

ண்டு

கும்போதே

सपर्वतवनां பர்பதங்கள் வளைத்து

महान् பெரிய

मेदिनी முன்னிட்ட

वायुः மாருதம்

प्रादुर्बभूव

प्रादुर्बभूव

உண்டாயிற்று.

ह

காண்!

तमसा संवृतः सूर्यः सर्वा न प्रवभुर्दिशः । भस्मना चावृतं सर्वं समूहमिव तद्वल्गुम् ॥ १८ ॥

सूर्यः	சூரியன்	प्रवभुः न	விளக்காமல் போயின.
तमसा	இருளால்	तद्वल्	அவர் வேளை
संवृतः	முடுண்டான்.	सर्वं	எல்லாமும்
दिशः	திசைகள்	समूहमिव	திடுக்கிட்டதாயும்,
सर्वाः	எல்லாம்	भस्मना	பழுதியால்
		आवृतं च	படிந்ததாயுமா என்று.

वसिष्ठश्चर्षयश्चान्यै राजा च ससुतस्तदा । ससंज्ञा इव तत्रासन्सर्वमन्यद्विचेतनम् ॥ १९ ॥

वसिष्ठः च	வசிக்கடருர்	तत्र	அங்கு
अन्ये	இதர	ससंज्ञाः इव	கலவரமடையாதவர்
ऋषयः च	ரிஷிகளும்		களாகவே
ससुतः	சுமாரர்களுடன்	आसन्	இருந்தார்கள்.
	கூடின	अन्यत्	மற்றது
राजा च	மன்னரும்,	सर्वं	எல்லாம்
तदा	அப்பொழுது	विचेतनम्	கலக்கமடைந்தன.

तस्मिन्स्तर्पास घोरे तु भस्मच्छन्नेव सा चमूः । ददर्श भीमसङ्काशं जटामण्डलधारिणम् ॥  
 भार्गवं जापदग्न्यं तं राजवंशविमर्दनम् । कैलासमिव दुर्धर्षं काश्याग्निमिव दुःसहम् ॥  
 ज्वलन्तमिव तेजोभिर्दुर्निरीक्षं पृथग्जनैः । स्कन्धे चासज्य परशुं धनुर्विचुङ्खणोपमम् ॥  
 प्रगृह्य शरमुख्यं च त्रिपुरघ्नं यथा शिवम् ॥ २२ ॥

तस्मिन्	அந்த	दुर्धर्षं	எதிர்க்கக்கூடாதவ
घोरे	பயங்கரமான		மும்,
तमसि	ஸங்கடத்தில்	काश्याग्नि इव	பிரளயகாலத்துத்தீ
भस्मच्छा इव	பழுதியால் முடுண்டி		யைப்போல்
	குந்த	दुस्सहं	அதுகக்கூடாதவரும்
सा	அந்த	तेजोभिः	காந்திகளால்
चमूः	சேனை,	ज्वलन्ते	கொழுந்துவிட்டுடரி
भीमसङ्काशं	பயங்கரமான தோற்ற		பவர்
	முடையவரும்,	इव	போலிருப்பவருள்,
जटामण्डल- } धारिणं }	தலையில் சடையில் ச முகம் விளங்குகிறவ ரும்,	पृथग्जनैः	சாதாரண ஜனங்க ளால்
राजवंश- } विमर्दनं }	சுடித்திரியவம்சங்களை இடைவிடாது ஒழித் தவரும்,	दुर्निरीक्षं	கண்கராமல் பார்க்க முடியாதவரும்,
कैलास इव	கைலாஸபர்வதம்	स्कन्धे	தோளில்
	போல	परशुं तु	கோடாவிஷையும,
		विचुङ्खणोपमं	மின்னல்கொடியுகளின் கட்டம்போன்ற



धनुः च	தனுஸ்ஸையும்
आसंथ	வகித்துக்கொண்டு,
शरमुखं च	திறந்த பரணத்தையும்
प्रगृह्य	கையில் பிடித்துக் கொண்டு,
विपुलं	முப்புரங்களைத்தீரீட வந்த

शिवं यथा	சிவபெருமானைப்போலிருக்கிற
तं	அந்த
भार्गवं	பிரகுவம்சத்தவரான
जामदग्न्यं	ஜமதக்னியின் புதல்வரை (பரசுராமரை)
ददशै	கண்டது.

तं दृष्ट्वा भीमसंकाशं ज्वलन्तमिव पावकम् ।  
सङ्गता मुनयः सर्वे संजज्ञलपुर्या मिथः ।

भीमसङ्काशं	பயங்கரமான தோற்ற முடையவரும்,
पावकं	ஆக்ளியை
इव	போல்
ज्वलन्तं	ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கிறவருமான
तं दृष्ट्वा	அவரைபார்த்து,
अपहोमपरायणाः	ஜபம், ஜேறாமம் இவைகளுக்கு இருப்பிடமாகிய
वसिष्ठमुखाः	வசிஷ்டர் முதலிய
सर्वे	எல்லோரும்,
सङ्गताः	கூடவந்திருந்த

वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे जपहोमपरायणाः ॥२३॥  
कच्चिपितृवधामर्षी क्षत्रं नोत्सादयिष्यति ॥

मुनयः	முனிவர்கள்
सर्वे	எல்லோருமே,
अथ	எந்தேகத்தால்
मिथः	தங்களுக்களுள்ளேயே
संजज्ञयुः	ஆஜ்ஞாதிக்கலாஞர்கள்.
पितृवधामर्षी	ககப்பனரைக்கொன்றதற்காகவையம்வைக்கீருக்கிறவர் (பரசுராமர்)
क्षत्रं	கூத்திரியவம்சத்தை
उत्सादयिष्यति	உசாட்செய்யப்போகிறாரா ?
न कच्चि	இல்லையா ? என்ன ?

पूर्व क्षत्रवधं कृत्वा गतपन्थुर्मतज्वरः । क्षत्रस्योत्सादने भूयो न खल्वस्य चिकीर्षितम् ॥

पूर्व	முன்னமே
क्षत्रवधं	கூத்திரியர்களின் வதை
कृत्वा	செய்து,
गतपन्थुः	தோபத்தையொழித்தவர்.
मतज्वरः	வைரத்தை ஒழித்தவர்

भूयः	மறுபடி
अस्य	இவருக்கு
क्षत्रस्य	கூத்திரியவம்சத்தினுடைய
उत्सादने	உசாடனது
चिकीर्षिते	விரும்பப்பட்டதாக
न खलु	ஆகவேமட்டாது.

एवमुत्थाऽर्घ्यमादाय भार्गवं भीमदर्शनम् । कृष्यो राम रामेति मधुरं वाक्यमब्रुवन् ॥२४॥

एवं	இவ்வண்ணம்
उत्था	கொல்லிவிட்டு.
अपयः	முனிவர்கள்
अर्घ्यं	அர்க்யத்தை [நி,
आदाय	கொண்டுசெங்கொண்ட
भीमदर्शनं	பயங்கர பாவங்கரமானதிருக்கிற

भार्गवं	பிரகுவம்சத்தவரை (பரசுராமரை)
मधुरं	மதுரமான [பார்த்து
वाक्यं	வாக்காகிற
राम राम	'ராம! ராம!'
इति	என்று
अब्रुवन्	அவ்வுத்தவர்கள்.

प्रतिपृष्ट तु तां पूजामृषिदत्तां प्रतापवान् । रामं दाशरथिं रामो जामदग्न्योऽभ्यभाषत ॥

ऋषिदत्तां	நிஷிகளால் ஆளிக்கப்	रामः	பாசராமர்,
तां	ஆந்த [பட்ட	दाशरथिं	தசரதசூமாரராகிய
पूजां	மரியாதையை	रामं तु	ஸ்ரீராமரை மட்டும்
प्रतिपृष्ट	பெற்றுக்கொண்டு,		பார்த்து
प्रतापवान्	மிதரபசாஸியாகிய	अभ्यभाषत	ஒரு மொழி
जामदग्न्यः	ஐமதக்னிவின் புதல்வ		மொழிந்தார்.
	ரான்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुस्सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2258



पञ्चसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தைத்தந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௫ ॥

वैष्णवधनुरारोपणञ्चोदना.—வைஷ்ணவ தனுஸ்ஸில் காணேற்ற தூண்வேது.

राम दाशरथे वीर वीर्यं ते श्रूयतेऽद्भुतम् । धनुषो भेदनं चैव निखिलेन मया श्रुतम् ॥ १ ॥

दाशरथे	"தசரதரத்தனனாகிய	श्रूयते	செவிபில்படுகின்றது.
राम	ராம!	धनुषः	வில்லின்
वीर	வீர!	भेदनं च	முறித்தலும்
ते	உனது	निखिलेन	சிதிறும் கிடாமல்
वीर्यं	பார்க்கிரமம்	मया एव	என்னாலேயும்
अद्भुतं	அத்புதமாக	श्रुतम्	கேட்கப்பட்டது.

तद्भुतमचिन्त्यं च भेदनं धनुषस्त्वया । तच्छ्रुत्वाऽहमनुप्राप्तो धनुर्ब्रह्मापरं शुभम् ॥ २ ॥

त्वया	"உன்னால்	श्रुत्वा	கேட்டு,
धनुषः	தனுஸ்ஸின்	अहं	நான்
तत्	அந்த	अपरं	வேறொரு
भेदनं	முறித்தனை	शुभं	சிறந்த
अद्भुतं च	மிகவும் விவக்கத்தக்க	धनुः	வில்லை
तत्	அதை [தாயும்,	एव	எடுத்துக்கொண்டு
अचिन्त्यं	இன்னதென எண்ணு	अनुप्राप्तः	இங்கு வந்தேன்.
	தற்கரியதுமாக		

तदिदं घोरसङ्काशं जामदग्न्यं महद्भुतः । पूरयस्व शरैर्नैव स्वयन् दर्शयस्व च ॥ ३ ॥

घोरसङ्काशं च	"யாவரும் வெறுவத்	महत्	பெரிய
	தக்கதும்,	धनुः	வில்லை
जामदग्न्यं एव	ஐமதக்னிவிட உதிராதத்	शरैर्नैव	காணேற்றி
	து கிடைத்ததுமாகிய	पूरयस्व	களைதொடு.
तत्	அந்த	स्वयन्	உனது தோள்வலியை
इदं	இந்த	दर्शयस्व	கட்புலனுக்கம்கடவாய்.



स त्वं धर्मपरो भूत्वा कश्यपाय वसुन्धराम् । दत्त्वा वनमुपागम्य महेन्द्रकृतकेतनः ॥ ९ ॥

ச:	அந்த	வசுந்தரம்	பாணா
த்வ்	தேவரீர்,	தரவா	தானம்செய்துவிட்டு,
தர்மபர:	அறநெறியையேபற்றி	வனம்	காணகத்திற்கு
	மொழுகுகிறவராய்	உபாசமம்	சென்று,
மூத்வா	ஆகி,	மஹேந்த்ரகூத- கேதன:	மஹேந்த்ரமலைமேல் உறைவிடமாய் ஆக கொண்டார்.
கச்யபாய	கச்யபருக்கு		

मम सर्वविनाशाय संप्राप्तस्त्वं महासुने । न चैकस्मिन्दृते रामे सर्वे जीवामहे वयम् ॥ १० ॥

ரமே	"ராமன்	மஹாசுனே	மஹா முனிவரே!
ஏகஸ்மிந்	ஒருவன்	த்வ்	தேவரீர்
ஹதே	மாளுகையில்	மம	என்னை
வயம்	நான்கள்	சர்வவிநாசாய	வேரோடு ஒழிக்க
சर्वே च	எல்லோருமே	சம்பாஸ:	வந்திருக்கிறீர்."
ஜீவாமஹே ந	உயிர்களைத்திரோம்.		

ब्रुवत्येवं दशरथे जामदग्न्यः प्रतापवान् । अनादृत्यैव तद्वाक्यं राममेवाभ्यभाषत ॥ ११ ॥

தசரதே	தசரதர்	ஜாமதக்ய:	ஜாமதக்யரின் புதல்
ஏவ்	இவ்வண்ணம்		வர் (பாசராமர்)
புரவதி	சொல்லுகையில்	அநாதூத்ய எவ்	{ கொஞ்சமேனும் கா துக்கு வாங்கிக்கொ ள்ளாமலே,
ததூக்ய	அவர் சொன்ன		
	வார்த்தையை	ராம எவ்	சூரமரையேபார்ந்து
புரதாபவான்	பிரதாபவான்	அப்யபாஸ	பேசினார்.

इमे द्वे धनुषी श्रेष्ठे दिव्ये लोकाभिविश्रुते । दृढे बलवता मुख्ये सुकृते विश्वकर्मणा ॥ १२ ॥

இமே	"இந்த	ஓஹே	உறுதியுள்ளவைக
இ	இரண்டு		ளாயும்,
தனுஸி	வில்லுகளும்,	பலவதி	பலமுள்ளவைகளா
விஷகர்மணா	விசுவகர்மணியால்		யும்,
சுரே	கிறந்தவைகளாயும்,	முக்யே	பிரதானமானவை
திவ்யே	ஆச்சரியமானவைக		களாயும்,
	ளாயும்,	சுகூதே	ஸமமானவைகளாக
லோகாபிவிசுரே	உலகங்களில் பெயர்		கொண்டிருந்திருக்கப்பட்டன.
	பெற்றவைகளாயும்,		

अतिष्ठं सुरैरेकं त्र्यम्बकाय युयुत्सवे ॥ १३ ॥

ஏகம்	"ஒன்று	த்ரயம்பகாய	மூக்கண்ணருக்கு
சுரீ:	தேவர்களால் [முற்ற		(நினைபெருமானுக்கு)
யுயுத்ஸவே	பொன்செய்ய விருப்ப-	அதிஸுஷ்டம்	தந்தருளப்பட்டது.



त्रिपुरघ्नं धनुःश्रेष्ठं भग्नं काकुत्स्थं यन्वया । इदं द्वितीयं दुर्धर्षं विष्णोर्दत्तं सुरोत्तमैः ॥१४॥

காகுத்ய	"காசுத்த !	ய்வா	உன்னால்
யந்	எதுவோ, அந்த	பெ	முறிக்கப்பட்டது.
இதம்	இந்த	துற்பே	அணுகமுடியாத
திரபுரம்	முப்புரங்களையும் கா	திரிதே	இரண்டாவதானது
	சம்பண்ணுவல்லதும்,	சுரோதமே:	தேவச்சேரத்தீரர்களால்
பெ	சுமமானதுமான	விஷ்ணு:	பூதீவிக்ஷணபகவா
பனு:	வில்லானது		னுக்கு
		ததம்	ஸமர்ப்பிக்கப்பட்டது.

तदिदं वैष्णवं राम धनुः परपुरञ्जयम् । समानसारं काकुत्स्थ रौद्रेण धनुषा त्विदम् ॥

காகுத்ய	"காசுத்தவம்சத்தில் பிறந்த	பரபுரஜயம்	மேலென நீல்லாதப
ராம	இராம!	இதம்	இதுவும் [இன்னது.
தந்	அந்த	ரோதிர	சிவனது
இதம்	இந்த	பனுசா	வில்லோடு
வீஷ்ணவ்	வைத்தணவ	சமனசாரம்	ஸமானமான கிர்த்தி
பனு:	வில்லானது,		கொண்டது.

तदा तु देवताः सर्वाः पृच्छन्ति सः पितामहम् । शितिकण्डस्य विष्णोश्च बलाबलनिरीक्षया ॥

ததா	"அப்பொழுது	வலாவல-	பலாபலத்தைத் தெரிந்
தேவதா:	தேவதைகள்	நிரிஷயா	துகொள்ளவேண்டு
சர்வா:	எல்லோரும்		மென்கிற உத்தேசத்
விஷ்ணு: து	விவ்ஷணவீணுடையவும்	பிதாமஹ்	சீரம்மதேவரை [தால்
சுதிகண்டஸ்ய ச	சங்கரனுடையவும்	புச்சுநி ச	வினாவினார்கள்.

अभिप्रायं तु विज्ञाय देवतानां पितामहः । विरोधं जनयामास तयोः सत्यवतां वरः ॥१५॥

சத்யவதா	"ஸத்யகான் களுள்	விஜாய	உணர்ந்து,
வர:	முதலவர்கிய	தயோ: து	அக்விருவர்களுக்கு
பிதாமஹ:	பிரம்மதேவர்,		மே
தேவதானா	தேவர்களுடைய	விரோத	பகையை
அபிபிராய்	கருத்தை	ஜனயாசாச	கற்பித்துவிட்டார்.

विरोधे च महद्युद्धमभवदोमहर्षणम् । शितिकण्डस्य विष्णोश्च परस्परजिगीषिणोः ॥१६॥

விரோத	பகையையுண்டாக்கி விடவே	சுதிகண்டஸ்ய	சிலபெருமானுக்கும்
பரஸ்பர-	தேவரைப்போருவர்	விஷ்ணு: ச	எம்பெருமானுக்கும்
ஜிஜிஷிணு:	கொன்ற ஆவான் கொண்ட	ரோமஹ்ண	புகைமும்படியான
		மஹ் யுத்	பெரும் போர்
		அமவந்	விளைந்தது.



तदा तु जृम्भितं शैवं धनुर्भीमपराक्रमम् । हुङ्कारेण महादेवः स्तम्भितोऽथ त्रिलोचनः ॥ १९ ॥

ததா	“அப்பொழுது	ஜும்பித்	முறிந் து விட்டது.
भीमपराक्रमं	மஹத்தான பராக்கிர	அத	இப்பொழுது
	மமுடையதும்	त्रिलोचनः	முக்கண்ணரான
शैवं	சிவனாக தமைய	महादेवः तु	மஹாதேவரோ
धनुः	தனுஸ்ஸும்		எதொன்றும் தோன்
हुङ्कारेण	ஒரு துண்டாகரம்	स्तम्भितः	{ நுமல் கட்டைபோல்
	செய்ததினாலேயே		நின்றவிட்டார்.

देवैस्तदा समागम्य सर्पिसङ्घैः सचारणैः । याचितौ प्रशमं तत्र जम्भतुस्तौ सुरोत्तमौ ॥

सुरोत्तमौ	தேவச்சேஷ்டர்களை	देवैः	தேவர்களால்
तौ	அவ்விருவர்களும்[கிய	तत्र	இதுவிஷயமாய்
तदा	அச்சமயத்தில்	समागम्य	ஒன்றுசேர்ந்துவந்து,
सर्पिसङ्घैः	முனிக்கூட்டங்களோ	याचितौ	வேண்டிக்கொள்ளப்
	புகடினவர்களும்,		பட்டவர்களாய்
सचारणैः	சாரணர்களோடுபுகடி	प्रशमं	ஸமாதானத்தை
	னவர்களும்[கிய	जम्भतुः	அடைந்தார்கள்.

जृम्भितं तद्धनुर्दृष्ट्वा शैवं विष्णुपराक्रमैः । अधिकं मेनिरे विष्णुं देवाः सर्पिगणास्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	विष्णुपराक्रमैः	விஷ்ணுவின் பராக்கர
सर्पिगणाः	நிஷிகணங்களோடு		மத்தால்
	கூடிய	जृम्भितं	முறிபட்டிருப்பதாக
देवाः	தேவர்கள்	दृष्ट्वा	கண்கடாகபார்த்து,
तत्	அந்த	विष्णुं	விஷ்ணுவை
शैवं	சிவனாக	अधिकं	மிக்கவரென
धनुः	தனுஸ்ஸை	मेनिरे	கொண்டாடினார்கள்.

पूजयित्वा ततो विष्णुमामन्त्र्य च पिनाकिनम् । ब्रह्मेन्द्रादीन्पुरस्कृत्य नाकपृष्ठं ययुस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	पिनाकिनं	சிவனுரையும்
विष्णुं	விஷ்ணுவை	ब्रह्मेन्द्रादीन् च	பிரம்மா, இந்திரன்
आमन्त्र्य	பிரார்த்தித்து,		முதலியவர்களையும்,
पूजयित्वा	வாழாடப்புகழ்த்து,	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
ततः	அதினமேல்	नाकपृष्ठं	ஸ்வர்க்களோகத்தில்
		ययुः	நோய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

धनु रूढस्तु संकुद्धो विदेहेषु महायशाः । देवरातस्य राजपेददौ हस्ते ससायकम् ॥ २३ ॥

महायशाः	பெரும்புகழ்படைத்த	देवरातस्य	தேவராதருடைய
संकुद्धः	இரௌத்திரமாகிய	हस्ते	கையில்
रूढः	சிவனார்,	ससायकं	பாணத்தோடுகூடிய
तु	இப்பொழுது	धनुः	தனுஸ்ஸை
विदेहेषु	விதேகத்தில்	ददौ	ஸமர்ப்பித்தார்.
राजपेदः	ராஜபிஷியாகிய		

इदं च वैष्णवं राम धनुः परपुरञ्जयम् । कर्चीके भार्गवे प्रादाद्विष्णुः संन्यासमुत्तमम् ॥

ராம	“ஸ்ரீராம!	धनुः	தனுஸ்ஸை
विष्णुः च	ஸ்ரீவிஷ்ணுபகவா னும்	भार्गवे	பிடுகுவம்சத்தவரான
परपुरञ्जयं	{ மேலெவான் நிலைநாத படி வெற்றிகொண் டுள்ளதாகிய	कर्चीके	சிசிகருக்கு
इदं	இந்த	उत्तमं	ஒப்புயர்நிலைநாத
वैष्णवं	விஷ்ணுவின்	संन्यासं	சைப்பாச
		प्रादान	அளித்தனார்.

कर्चीकस्तु महातेजाः पुत्रस्याप्रतिकर्मणः । पितुर्मम ददौ दिव्यं जमदग्नेर्महात्मनः ॥ २५ ॥

महातेजाः	“மகா தேஜஸ்வியான	पितुः	தந்தையர்,
कर्चीकः तु	சிசிகரும்,	महात्मनः	மஹாத்மாவுமான
अप्रतिकर्मणः	சுடற்ற செய்கையை	जमदग्नेः	ஜமதக்னிக்கு
पुत्रस्य	புத்திரரும், [புடைய	दिव्यं	மதிசகலமான விஷ்ணு
मम	எனது	ददौ	கந்தருளினார்.

न्यस्तशस्त्रे पितरि मे तपोबलसमन्विते । अर्जुनो विदधे मृत्युं प्राकृतां बुद्धिमास्थितः ॥

अर्जुनः	“கார்த்தவீர்யார்க்கு”	न्यस्तशस्त्रे	ஆயுதங்களை விட்டொ
प्राकृतां	அற்ப [இனன்பவன்,		ழித்தவராய்
बुद्धिं	புத்தியை	तपोबल-	தவத்தின் பெருமை
आस्थितः	பற்றியவனாய்	समन्विते }	யில் மூழ்கிக்கிடக்
मे	எனது		கையில்
पितरि	தந்தை	मृत्युं विदधे	கொடுப்பித்தனன்.

वधमप्रतिरूपं तु पितुः युत्वा सुदारुणम् । अमर्षो मे महानासीत्सर्वलोकभयप्रदः ॥ २७ ॥

मे	“எனது	महान्	மஹத்தான
पितुः	தந்தையின்	सर्वलोक-	எல்லாவுலகங்களுக்
सुदारुणं	கடுமைபடானதும்,	भयप्रदः }	கும் பயத்தைத்தரு
अप्रतिरूपं	சுடற்றதுமாகிய		கிறதாமாகிய
वधं	கொலையை	अमर्षः	பழிக்குப்பழி வாக்
युत्वा	கேள்வியுற்று,		கும் சினமானது
तु	இதனவியடியமாய்	आसीत्	உண்டாயிற்று.

क्षत्रमुत्सादयन्रोषाज्जातं जातमनेकशः ॥ २८ ॥

रोषात्	{ “பழிக்குப்பழி வாங்க மேண்டுமென்கிற ரோகத்தால்	क्षत्रं	அரசப்பூண்டை
जातं जातं	ஆர்ஜனாகக்கப்படுப குண்டாகிற	अनेकशः	எத்தனைமேரதடவை
		उत्सादयन्	கிரங்கொய்து
			வந்தேன்.









॥ रामायणेन चोक्तं ॥ श्रीकृष्णाय नमः ॥



पदसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தாறாவது வரிக் கம் || 36 ||

जामदग्न्यपराजयः—பரகராமனின் தோல்வி.

तच्छ्रुत्वा जामदग्न्यस्य वाक्यं दाशरथिस्तदा । गौरवाच्चित्रकथः पितु राममथाब्रवीत् ॥

दाशरथिः	தாசரதி	पितुः	பிதா கிணிடத்தில்
जामदग्न्यस्य	பரகராமருடைய	गौरवान्	மரியாதையால்
तत्	அந்த	यच्चित्रकथः	வணக்கத்தோடுசொல்
वाक्यं	மொழியை		பவராய்
श्रुत्वा	கேட்டு,	रामं	பரகராமருக்கு
तदा	அப்பொழுது	अथ	இப்படி
		अब्रवीत्	மொழிந்தருளினார்.

श्रुत्वानस्मि यत्कर्म कृतवानस्मि भार्गव । अनुरुध्यामहे ब्रह्मन्यितुरानृष्यमास्थितः ॥ २ ॥

भार्गव	பிருகுமம்சத்தில்	कर्म	செயலை
वह्मन्	வேறியதே! [பிறகு]	कृतवान् अस्मि	புரிபவராய் அதை
पितुः	தந்தையின்		தோ, அதை
आनृष्यं	கீர்க்கட்குள் தந்தித்தலை	श्रुत्वान् अस्मि	செய்யத்திருக்கிறேன்
आस्थितः	வைப்பற்றியவராய்	अनुरुध्यामहे	கட்டளைப்படிசெய்கி
यत्	எந்த		தேன்.

वीर्यहीनमिवाशक्तं क्षत्रवर्षेण भार्गव । अवजानासि मां राम पश्य मेऽद्य पराक्रमम् ॥ ३ ॥

भार्गव	பிருகுமம்சத்தில்	अवजानासि	கவனித்தது கவனித்த
	பிறகு		யம் செய்கிறார்.
राम	பரகராமரே!	अद्य	இப்பொழுதே
मां	என்னை	क्षत्रवर्षेण	சுத்திரிய முறைமை
वीर्यहीनं	ஆண்மையிலலாதவனாகவும்,		யால்
अशक्तं इव	ஆற்றலில்லாதவனாகவும்,	मे	எனது
	இவ்வடி,	पराक्रमं	தேன் ஆண்மையை
		पश्य	தோன் பாரும்.

इत्युक्त्वा राधवः क्रुद्धो भार्गवस्य वरायुधम् । शरं च प्रतिजग्दाह हस्ताष्टपुपराक्रमः ॥४॥

राधवः	ஸ்ரீராமவர்,	क्रुद्धः	தோஷங்கொண்டவராய்
इति	செய்கொண்டவராய்	भार्गवस्य	பரகராமருடைய [ய்,
	வண்ணராய்	हस्ताव्	கையிலிருந்து
वक्त्वा	மொழிந்தருளினிட்டு,	वरायुधं	சிறந்த ஆயுதத்தை
	பரமரே, செய்கொண்ட	शरं च	சரத்தையும், [யும்,
अष्टपराक्रमः	{ ஸாது ஸபாக்கையால்	प्रतिजग्दाह	ஸகரிட்பு வாங்கிக்
	ராய்,		கொண்டார்.

आरोप्य तद्धनू रामः शरं सज्यं चकार ह । जामदग्न्यं ततो रामं रामः क्रुद्धोऽववीद्वचः ॥

धनुः	விண்டி	रामः	ஸ்ரீராமர்,
आरोप्य	வரிசைத்து,	क्रुद्धः	கடுமை செய்வவராய்
शरं	தும்பை	जामदग्न्यं	ஜமதக்னினைமந்தனாகிய
सज्यं	நரினைத்தினதாக	रामं	பரகராமரைப்
चकार	செய்தார்.		பார்த்து
ह	காண்!	वचः	ஒரு ஆக்களுவ
ततः	அதினமேல்	अववीत्	மொழிந்தார்.

ब्राह्मणोऽसीति पूज्यो मे विश्वामित्रकुलेन च । विश्वामित्रः पूजनीयस्तदीयस्त्वं द्विजोत्तम ॥ तस्माच्छक्तो न ते राम मोक्तुं प्राणहरं शरम् ॥ ६ ॥

द्विजोत्तम	"பிரம்மணத்தோடே உடனாகிய	असि	இருக்கிறீர்;
राम	பரகராமரே!	इति	என்கிறபடியால்
विश्वामित्रः च	விசுவாமித்திரரோ	मे	என்னால்
पूजनीयः	பூஜைக்குரியவர்,	पूज्यः	வணங்கவேண்டியவர்.
स्वं	நீர்	तस्मान्	ஆனதால்
विश्वामित्रकुलेन	விசுவாமித்திரருக்கு	ते	உம்முடைய
	ஸமீபபந்துவானதால்	प्राणहरं	உயிரை மாய்க்கத்
तदीयः	அவரானாயும்,	शरं	பிரணத்தை [தக்கதான
ब्राह्मणः	பிரம்மணராகவும்	मोक्तुं	விட
		शक्तः न	துணியா திருக்கிறேன்.

इमां वा त्वद्वर्ति राम तपोबलसमार्जिताम् । लोकानप्रतिमान्वा ते हनिष्यामि यदिच्छसि ॥

राम	"பரகராமரே!	ते	உமது
तपोबल-	தவத்தின் மறவியை	लोकान् वा	உலகங்களை யாழிணை
समार्जितां }	யால் பெற்றிருக்கும்	इच्छसि	நீர் கருதியவாறு
इमां	இந்த		சொல்லுகிறது
त्वद्वर्ति वा	உம் தாளின் வலியை	अन	எதுவே அனை
	யாழினும்,	हनिष्यामि	குறியாகக்கொண்
अप्रतिमान्	ஒப்பில்லாத		டெய்கின்றேன்.

न ह्ययं वैष्णवो दिव्यः शरः परपुरजयः । मोघः पतति वीर्येण बलदर्पविनाशनः ॥ ८ ॥

अयं शरः	இந்த சரம்	परपुरजयः	பேரென நிம்னதாடி
वैष्णवः	விஷ்ணுவனுடையது.		கொத்திடுவதென்றது.
दिव्यः	தெய்வஸம்பந்தமானது.	दि	இக்காரணங்களால்
बलदर्प-	பலம் கொழுப்பு	वीर्येण	வீரியத்தால்
विनाशनः }	இவைகளை ஒழிக்கிறதானது.	मोघः	பலவந்ததாத
		पतति न	வீணுயிரிழை விழாதது.

इति ब्रुवति काकुत्स्थे भार्गवं प्रति रोपिते । वरायुधधरं रामं द्रष्टुं सर्पिणाः सुराः ॥

பிதாமஹ் பூரஸ்குத்ய சமேதாஸ்தவ சஹய: ॥ 9 ॥

गन्धर्वाप्सरसश्चैव सिद्धचारणकिन्नराः । यक्षराक्षसनागाश्च तद्रष्टुं महद्भुतम् ॥ १० ॥

பார்க்வ	பாசுராமை	யக்ஷராக்ஷசநாகா: ச	யக்ஷர்களுக்கும், ராக்ஷஸர்களுக்கும், நாகர்களுக்கும்
புதி	கோக்கி	தந்	அந்த
ரோபிதே	ரோஷததுடனிருந்	மஹந்	மஹத்தான
காகுத்யே	காகுத்யே [கும்	அஹுந்	அத்புதத்தை
இதி	மேற்சொல்லியபடி	தஹ்	பார்க்கவும்
புவிதி	சொல்லிக்கொண்டிருக்கையில்,	ஏவ	அப்படியே
பிதாமஹ்	பிரம்மதேவரை	வராயுததந்தை கையி	வராயுதத்தையே
புரஸ்குத்ய	முன்னிட்டுக்கொண்டு,	சேந்திக்கொண்டிருக்கிற	சேந்திக்கொண்டிருக்கிற
சர்பிணா:	ரிஷிகணங்களோடு	ராம	புரீராமரையும்,
சுரா:	தேவர்களும், [நாடின	தஹ் ச	தேரில் தரிசிக்கவும்
கந்ஹாப்சரஸ:	கந்தர்வர்களும், அப	சஹய:	கட்டக்கட்டமாய்,
	ஸரஸ்ஸுகளும்,	தவ	அங்கு
சித்தாணகிணரா:	சித்தர்களும், சாரணர்களுக்கும் கின்னரர்களும்,	சமேதா:	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

जडीकृते तदा लोके रामे वरधनुधरे । निर्वीर्यो जामदग्न्योऽसौ रामो राममुदैक्षत ॥११॥

ததா	அப்பொழுது	அசு	இத
ராமே	புரீராமர்,	ஜாமதக்ய:	ஜாமதக்யின் மைந்தனாகிய
வரஹுதரே	சிறந்த தனுஸ்ஸை நான் பூட்டியவனில்	ராம:	பாசுராமர்,
லோகே	உலகம்	நிர்வீர:	தேஜஸ் ஒழிந்தவராய்
ஜடிகுதே	ஸ்தம்பித்து அரைவற்றுநின்றவனில்	ராம	புரீராமரை
		உதேக்ஷத	உற்றுப்பார்த்தார்.

तैजोऽभिहतवीर्यत्वाज्जामदग्न्यो जडीकृतः । रामं कमलपत्राक्षं मन्दं मन्दमुवाच ह ॥१२॥

ஜாமதக்ய:	பாசுராமர்	ராம	புரீராமரைப்பார்த்து
தேஜோஃபிஹதவீர்யத்வாத்	தேஜஸ்ஸால் வீரியத்தைப் பிழந்ததால்	மந் மந்	தட்டுத்தடுமாறி
ஜடிகுத:	ஸ்தம்பித்தவராய்,	உவாச	இப்படி பதிலுரைத்
கமலபத்ராக்ஷ	தாமரைப்பித்தோன்		தார்.
	கண்களையுடைய	ஹ	காண்!

ब्राहि ब्राहि महाबाहो शृणु राम वचो मम । राजसूये कृते पूर्वं यज्ञे दशरथात्मज ॥१३॥  
कश्यपाय मया दत्ता यदा पूर्वं वसुन्धरा । विषये मे न वस्तव्यमिति मां कश्यपोऽब्रवीत् ॥

महाबाहो	மஹாபாஹுவே !	वसुन्धरा	வசுந்ஹா கம்
दशरथात्मज	தசரதரின் மைந்த !	कश्यपाय	கச்யபருக்கு
राम	ஸ்ரீராம !	दत्ता	தரணம்கொடுத்து
मम	எனது		விடப்பட்டது.
वचः	வேண்டுகொருக்கு	पूर्वं	முன்பு
शृणु	செவிசாற்றும்.	यदा	இது எப்பொழுதோ
ब्राहि	காப்பாற்றும்.	कश्यपः	கச்யபர் [அப்பொழுது
ब्राहि	ரகவிக் க அருள் புரியும்.	मे	"என்
पूर्वं	முன்பு	विषये	தேசத்தில்
राजसूये	ராஜஸூய	वस्तव्यं न	வஸ்திக்கக்கடாது "
यज्ञे	யாகம்	इति	என்று
कृते	கடைபெறுகையில்	मां	எனக்கு
मया	என்னால்	अब्रवीत्	விதித்திருக்கிறார்.

सोऽहं गुरुवचः कुर्वन् पृथिव्यां न वसे निशाम् । कृता प्रतिज्ञा काकुत्स्थ कृता भूः कश्यपस्य ह ॥

काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்தரோ !	अहं	நான்
प्रतिज्ञा	பிரதிக்கூறு	गुरुवचः	குருவின் ஆக்கூறுவை
कृता	செய்யப்பட்டது.	कुर्वन्	பரிபாஷிப்பவனாய்
भूः	பூலோகம்	पृथिव्यां	புவியில்
कश्यपस्य	கச்யபருக்கு	निशां	இரவில்
कृता	ஒப்புவிக்கப்பட்டது.	वसे न ह	தங்காமஸ்தா விருக்கி
सः	அந்த		தேன்.

तदिमां मदति वीर हन्तुं नार्हसि राघव । मनोजवं गमिष्यामि महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥ १४ ॥

वीर	சூரரோ !	अहंसि न	வேண்டாம்.
राघव	ஸ்ரீராகவ !	पर्वतोत्तमं	பர்வதங்களில் சிறந்த
तत्	ஆதலால்	महेन्द्रं	மஹேந்திரபர்வதத்தி
इमां	இந்த	मनोजवं	மனோவீகமாய் [ற்கு
मदति	எனது கால்மனையை	गमिष्यामि	சூதிரபோய்க்கிடுகி
हन्तुं	ஒழிக்க		தேன்.

लोकास्त्वप्रतिमा राम निर्जितास्तपसा मया । जहि ताञ्छरमुख्येन मा भूत्कालविपर्ययः ॥

राम	"ஸ்ரீராம !	तान्	அவைகளை
मया	என்னால்	शरमुख्येन	சரங்களில் சிறந்ததால்
तपसा	தலமறுபையால்	जहि	உடமக்குச்சொந்தமாய்
अप्रतिमाः	ஒப்பற்ற		கிர்விதான் னாம்.
लोकाः	உலகங்கள்	कालविपर्ययः	காலவிப்பரயம்
निर्जिताः	கைப்பற்றப்பட்டன.	मा भूत्	வேண்டாம்.
वे	இப்பொழுது		



अक्षयं मधुहन्तारं जानामि त्वां सुरोत्तमम् ।

॥ १८ ॥

धनुषोऽस्य परामर्शात्स्वस्ति तेऽस्तु परन्तप

॥ १९ ॥

परंतप “தலரிவீர !  
 अस्य இந்த  
 धनुषः வில்லினுடைய  
 परामर्शात् நானேற்றுதலால்  
 त्वां தேவரீரை  
 सुरोत्तमं தேவோத்தமராகிய  
 अक्षयं பரமாத்மாவான

मधुहन्तारं { மதுவென்ற ஆசா  
 जानामि { னைக்கொன்ற திரு  
 ते { மாலை  
 स्वस्ति { நான் கண்டுகொண்  
 अस्तु { தேவரீருக்கு [டேன்.  
 { ஸர்வமங்களமும்  
 { உண்டாகட்டும்.

एते सुरगणाः सर्वे निरीक्षन्ते समागताः ।

त्वामप्रतिमकर्माण्यप्रतिद्वन्द्वमाहवे ॥ २० ॥

एते இந்த  
 सुरगणाः தேவகணங்கள்  
 सर्वे எல்லோரும்  
 समागताः ஒன்றுசேர்ந்து வந்த  
 आहवे போரில் [வர்களைப்  
 अप्रतिद्वन्द्वं நிகரொருவருமில்லா  
 தவரும்,

भप्रतिमकर्माणं { வேறொருவராலும்  
 निरीक्षन्ते { செய்வக்கடாத செய்  
 { கையையுடையவரு  
 { மான  
 त्वां தேவரீரை  
 निरीक्षन्ते பார்த்துக்கொண்டி  
 { ருக்கின்றார்கள்.

न चेयं मम काकुत्स्थ व्रीडा भवितुमर्हति ।

त्वया त्रैलोक्यनाथेन यदहं विमुखीकृतः ॥

काकुत्स्थ “காகுத்தஸ்தரே !  
 अहं நான்,  
 त्रैलोक्यनाथेन மூவுலகுக்கும் நாத  
 त्वया தேவரீரால் [னாகிய  
 विमुखीकृतः ஆயிக்கப்பட்டேன் ;

यत् என்கிறபடியால்  
 इयं च இதுவும்  
 मम எனக்கு  
 व्रीडा மானக்குறையாக  
 भवितु ஆக  
 अर्हति न உய்யவில்லை.

शरमप्रतिमं राम मोक्षमर्हसि सुव्रत ।

शरमोक्षे गमिष्यामि महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥ २२ ॥

सुव्रत நல்ல கோன்புடைய  
 राम ஸ்ரீராம !  
 अप्रतिमं ஒப்பற்ற  
 शरं சரத்தை  
 मोक्षं பிரயோகிக்க  
 अर्हसि அருள்புரியும்.

शरमोक्षे பாணத்தை விடுத்த  
 तुमे  
 पर्वतोत्तमं பர்வதங்களில் சேறந்த  
 महेन्द्रं மஹேந்திரபர்வதத்  
 तिर्क्षु  
 गमिष्यामि நான் போய்விடுகி  
 { தேன்.

तथा ब्रुवति रामे तु जामदग्न्ये प्रतापवान् ।

रामो दाशरथिः श्रीमांश्चिक्षेप शरमुत्तमम् ॥

जामदग्न्ये ஜமதக்னிவீன் புதல்வ  
 रामே பரகராமர், [ரான  
 तथा ஆப்பாடி  
 ब्रुवति சொல்லுவே,  
 प्रतापवान् பிரபாவசாலியான  
 श्रीमान् ஸ்ரீமான்னும். [வரும்,

दाशरथिः தசரதரின் மைந்தரு  
 रामः ஸ்ரீராமர், [மாகிய  
 तु இப்பொழுது  
 उत्तमं திவ்ய  
 शरं சரத்தை  
 चिक्षेप விடுத்தார்.



स हतान्दृश्य रामेण स्वांल्लोकांस्तपसार्जितान् । जामदग्न्यो जगामाशु महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥

ச: அந்த  
ஜாமதன்ய: பரசுராமர்,  
தபசா தவமஹிமைபரல்  
ஆர்ஜிதானு ஸம்பாதிக்கப்பட்ட  
வைகளும்,  
ஸ்தானு தனக்குச் சொந்தமா  
னைவகளுமான

ராமே ஸ்ரீராமரால்  
ஹதானு பறித்துவிடப்பட்ட  
தாக  
தூய் அநிந்துகொண்டு,  
ஆசு தகவுணமே  
பர்வதங்களில் சிறந்த  
மஹேந்த்ரம் பிரபலத் தீர பர்வதத்  
தையுத்தேசித்து

लोकान् உலகங்களை

ततो वितिमिरा: सर्वा दिशोपदिशस्तथा ।

தத: அச்சமயத்தில்  
திச: திசைகள்  
சர்வா: எல்லாமும்  
தथा அப்படியே  
उपदिश: च உபதிசைகள் எல்லா  
மும்

वितिमिरा: இருள் நீங்கி விளங்  
கின.

सुरा: सर्पिणया रामं प्रशशंसुरुदायुधम् ॥

சர்பிணா: நிவிகணங்களைநாடு  
கூடின

सुरा: தேவர்கள்  
उदायुधं ஆயுதத்தை உயரத்  
துக்கியபடியிருந்த

रामं ஸ்ரீராமரை  
प्रशशंसु: கொண்டாடினார்கள்.

रामं दाशरथिं रामो जामदग्न्य: प्रशस्य च । तत: प्रदक्षिणं कृत्वा जगामात्मगतिं प्रभु: ॥

ஜாமதன்ய: ஜமதக்னியின் புதல்  
வரும்,  
प्रभु: ஸமர்த்தருமாகிய  
राम: பரசுராமர்,  
दाशरथि தசரதரின் ஸமர்த்தராக  
रामं ஸ்ரீராமரை ய

तत: அப்பொழுது  
प्रशस्य புகழ்ந்து,  
प्रदक्षिणं च பிரதக்ஷிணத்தையும்  
कृत्वा செய்துவிட்டு,  
आत्मगतिं தன்னிருப்பிடத்திற்கு  
जगाम சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2317



सप्तसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தியேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ௩௩ ॥

अयोध्याप्रवेशः—அயோத்யாப்ரவேசம்.

गते रामे प्रशान्तात्मा रामो दाशरथिर्धनुः । वरुणायाममेयाय ददौ हस्ते महायशाः ॥

ராமே பரசுராமர்  
गते போனபிறகு  
दाशरथि: தசரதஸைந்தரும்  
महायशा: பெரும்புகழ்படைத்த  
வருமான  
राम: ஸ்ரீராமர்,

प्रशान्तात्मा ரோஷமடங்கினவராய்  
धनु: வில்லை  
अमेयाय ஆராய்ந்தறியக்கூடாத  
वरुणाय வருணபகவா ஸும்கு  
हस्ते கையில்  
ददौ தானம் செய்தார்.

अभिवाद्य ततो रामो वसिष्ठमुखानृपीन । पितरं विद्वन् दृष्ट्वा प्रोवाच रघुनन्दनः ॥  
प्रणयन् मनसो वृत्तिं पितुः स परमान्ववान् ॥ ३ ॥

ச: அந்த  
பரமாத்மவான் மஹாஸ்ரீமத்யுத்தி  
யுடையவரும்  
ரஹுந்நன்: ரகுநுலத்தில் பிறந்த  
வருமானவ  
ராம: ஸ்ரீராமன்,  
பிது: தந்தையின்  
மனச: மனதின்  
வृத்தி: தந்தையிலேயுள்ள  
பணயன் கண்டுக்கொண்டு,

தன: அப்பொழுது  
வசிஸ்தமுகவான் வஸிஸ்டர் முதலான  
குபீந் ரிஷிகளை  
அபிவாச நமஸ்கரித்து,  
வித்வன் கொகப்பட்டுக்கொண்  
டிருக்கும்  
பிதர் தந்தையை  
தூது பார்த்து,  
ப்ரோவாச பின்வருமாறு வின்  
ணப்பம் செய்தார்.

जामदग्न्यो गतो रामः प्रयातु चतुरङ्गिणी । अयोध्याभिमुखी सेना त्वया नाथेन पालिता ॥

जामदग्न्य: ஜமதக்னியின் புதல்  
ராம: பரசுராமர், [வரான  
गत: போய்க்விட்டார்.  
नाथेन நா தரான  
त्वया தேவரீரால்

पालिता சந்திக்கப்பட்ட  
चतुरङ्गिणी சதுரங்க  
सेना சேனை  
अयोध्याभिमुखी அயோத்தியைநோக்கி  
प्रयातु நடக்கட்டும்.

संदिशस्व महाराज सेनां त्वच्छासने स्थिताम् । शासनं काङ्क्षते सेना चातकालिर्जनं यथा ॥

महाराज மஹா ராஜாவே!  
सेना சேனை  
चातकालि: நீர்ப்பறவை  
जनं மேகஜலத்திற்கு  
यथा எப்படியோ அப்படி  
शासनं உத்தரவிடுக்கு

काङ्क्षते கார்த்துக்கொண்டி  
ருக்கிறது.  
त्वच्छासने உம்முடைய உத்தர  
स्थितां திருக்கும் [வில்  
सेना சேனையை  
सन्दिशस्व ஆக்குவாயும்.

रामस्य वचनं श्रुत्वा राजा दशरथः सुतम् । बाहुभ्यां संपरिष्वज्य मूर्धन्युपाघ्राय राघवम् ॥  
गतो राम इति श्रुत्वा हृष्टः प्रमुदितो नृपः । पुनर्जातं तदा मेने पुत्रमात्मानमेव च ॥ ७ ॥

दशरथः राजा दशरथமன்னர்  
रामस्य ஸ்ரீராமருடைய  
वचनं श्रुत्वा மொழியை கேட்டு,  
सुतं குமாரனான  
राघवं ஸ்ரீராகவரை  
बाहुभ्यां இரங்குகளால்  
संपरिष्वज्य கட்டியணைத்து,  
मूर्ध्नि उपाघ्राय உச்சியில் முகர்ந்து,  
नृप: மன்னர்,  
राम: 'பரசுராமர்'  
गत: போய்க்விட்டார்

इति என்பதை  
श्रुत्वा கவனித்து,  
हृष्ट: மெய்பூரித்தவராய்  
प्रमुदित: மனம்பூரித்தவராய்  
तदा அந்நகரத்தில்  
आत्मानं தன்னையும்  
पुनः जातं மறுபிறப்புற்றவராக  
पुन एव பின்னேயையும் [ஆம்,  
च அப்படியே  
मेने எண்ணினார்.

चोदयामास तां सेनां जगामाशु ततः पुरीम् ॥ ८ ॥  
 पताकाध्वजिनीं रम्यां तूषोद्घुष्टनिनादिताम् । सित्तराजपथां रम्यां प्रकीर्णकुसुमोत्कराम् ॥  
 राजप्रवेशसुमुखैः पौरैर्मङ्गलवादिभिः । संपूर्णां प्राविशद्राजा जनौघैः समलंकृताम् ॥ १० ॥

राजा	மன்னர்	रम्यां	மனதிற்கு இன்பமாய்
तां	அந்த		யிருக்கிறதும்,
सेनां	சேனையை	प्रकीर्ण-	இறைக்கப்பட்ட
चोदयामास	போக உத்திரவு	कुसुमोकरां }	புஷ்பங்குளியல்களை
	தந்தார்,		யுடையதும்,
आशु	தகடிணமே	राजप्रवेश-	அரசருடைய பிரவே
जगाम	ப்ரயாணமானார்,	सुमुखैः }	சத்தால் பிரஸன்னமு
ततः	அதினமேல்		கமுடையவர்களால்
पताकाध्वजिनीं	{ பதாகைகளோடு கூடி ய கொடிக்களாலலங்க ரிக்கப்பட்டதும்,	मङ्गलवादिभिः	ஆசீர்வாதம் சொல்லு கின்ற
रम्यां	அழகாயிருக்கிறதும்	पौरैः	பட்டணத்து ஜனங்க
तूषोद्घुष्ट-	மங்களவா தயங்களின்	सम्पूर्णौ	றிதைந்ததும் [ளால்
निनादितां }	சுப்தங்களால் முழங் குகிறதும்,	जनौघैः	ஜனக்கட்டங்களால்
सित्तराजपथां	சீர்தெளித்த ராஜபதி களை யுடையதாய்	समलंकृतां	நன்கு அலங்கரிக்கப் பட்டதுமான
		पुरी	பட்டணத்தில்
		प्राविशत्	புகுந்தனர்.

पौरैः प्रत्युद्गतो दूरं द्विजैश्च पुरवासिभिः । पुत्रैरनुगतः श्रीमान् श्रीमद्भिश्च महायशाः ॥  
 प्रविवेश गृहं राजा हिमवत्सदृशं प्रियम् । ननन्द सजनो राजा गृहे कामैः सुपूजितः ॥ १२ ॥

पौरैः	பட்டணத்து ஜனங்க ளாலும்,	राजा	மன்னர்,
पुरवासिभिः	பட்டணத்தில் வளிக் கின்ற	प्रियं	சுயமாய்
द्विजैः च	பிராமணர்களாலும்	हिमवत्सदृशं	இமயமலைப்பால் விளங்கு குகிற
दूरं	துலைவரக	गृहं	மாளிகையுள்
प्रत्युद्गतः	எதிர்கொண்டதழக கப்பட்டவராயும்,	प्रविवेश	பிரவேசித்தார்,
श्रीमद्भिः	செல்வ	राजा	மன்னர்,
पुत्रैः	குமாரர்களால்	गृहे	மாளிகையுள்
अनुगतः	பின்தொடரப்பட்ட வராயும்,	कामैः	விரும்பிய எல்லா வற்றாலும்
महायशाः	மஹா புகழ்படைத் தவரும்	सुपूजितः	நன்கு மரியாதை செய்யப்பட்டவராய்
श्रीमान् च	ஸ்ரீமான்முகிய	सजनः	ஸந்த திகளுடனிருப்ப வராய்
		ननन्द	கனித்தார்.

கௌசல்யா ச சுமித்ரா ச கைகேயி ச சுமத்யமா । வபூபதித்ரே யுக்தா யாஷ்வந்யா ராஜயோபித: ॥

ராமே ச லக்ஷ்மணே சைவ ஶக்ருதே ஶரதே ததா । அரீயந் மஶ்லாஸிம்மஶ்லக்ஷேரஶ்யபூஜயந் ॥

உபாஹரேஷ் சஹ்ஸா: குமாரானஶிபூஜ்ய ச ॥ 14 ॥

கௌசல்யா ச	கௌசல்யையும்,	குமாராந்	குமாரர்களான
சுமித்ரா ச	ஸுமித்ரையும்	ராமே ச	ஸ்ரீராமரையும்
சுமத்யமா	சுண்ணாம்புமரம்	லக்ஷ்மணே ச	லக்ஷ்மணரையும்,
கைகேயி ச	கைகேயியும்	ஶரதே	பரதரையும்
அந்யா:	இதர	ஶக்ருதே ச	சத்ருக்ஷணரையும்
ராஜயோபித:	ராஜஸ்திரீகள்	அஶிபூஜ்ய	ஆரீகதித்து,
யா: ச	எவர்களோ, அவர்	ததா	அப்படியே
	கருதும்	மஶ்லாஸிம்:	மங்களாசாஸனங்க
வபூபதித்ரே	வாட்டுப்பெண்களைக்	அரீயந்	வாழ்த்தினார்கள். [எனல்
	கொண்டாடுவதில்	மஶ்லக்:	மங்களங்களான
யுக்தா:	ஆண்கடர்களாய்	உபாஹரே: ச	புகழ்க்குவிபல்களா
சஹ்ஸா:	அத்யந்தமனமகிழ்ச்சி		லும்,
	கொண்டவர்களாய்	அஶ்யபூஜயந்	அலங்கரித்தார்கள்.

தத: சீதா மஹாபாகாமூர்திளா ச யசஸ்வினீம் । குஷ்வஜஸுதே சோமே ஜகூஹ்ந்பபந்நய: ॥

நூபநநய:	நாஜமஹிஷிகன்,	கூர்திளா ச	கூர்திளையையும்
தத:	அதினமேல்	குஷ்வஜஸுதே	குஷ்வஜின் புத்திரி
மஹாபாகா	மஹாபாகவதியான		களாகிய
சீதா	சீதைதன்யையும்	சோமே ச	மற்ற திருவர்களையும்
யசஸ்வினீ	யசஸ்வினியான	ஜகூஹ்:	அதைத்துச் சென்
			ார்கள்.

மஶ்லாலம்பநைஷ்வ சோமிதா: ஶ்ரீமவாஸஸ: । தேவதாயதநான்யாஸு யதாஹ் மத்யபூஜயந் ॥ 15 ॥

ஶ்ரீமவாஸஸ:	வெண்பட்டுத்தியவர்	தேவதாயதநானி	தேவதையன் அதிகளை
	களாய்	அஸு	உடனே
மஶ்லாலம்பநை: ச	மங்களக் கிண்ணங்க	யதாஹ்	எந்தபடி
	ளாலும்	மத்யபூஜயந்	பூஜித்தார்கள்.
சோமிதா: ஶ்வ	விளங்குபவர்களா		
	கவே		

அஶிவாஸாஶிவாஸாஸ் சர்வா ராஜபுதாஸ்ததா । ச்வே ச்வே ஶுஹ் சமாஸாஸு குவேரமவநோபமம் ॥ 16 ॥

கோமிதநைஷ் வான்யைஷ் தர்பயிதவா ஶ்ரீமோதமான் । ரேமிரே மூதிதா: சர்வா ஶ்ரீமி: சஹிதா ரஹ: ॥

ததா	அப்பொழுது	வான்யை: ச	தானியங்களாலும்
ராஜபுதா:	நாஜபுதாக்கள்	தர்பயிதா ச	திருப்புகழ் துவிட்டு
சர்வா:	எல்லோரும்		கிண்ணம்,
ஶ்ரீமோதமான்	ஶ்ரீமோதமன்	சர்வா: ச	எல்லோருமாய்
கோமி:	மங்களாலும், [கோ	ஶ்ரீமி:	பரத்தாக்களைாடு
தநை:	தனங்களாலும்	சஹிதா:	கூடியிருப்பவர்களாய்



अभिवाथान् .	மரியாதை செய்து வேண்டியவர்களை	कुवेरमवनोपमं	குடுவனது வீடுபோல
अभिवाथ च	மரியாதைசெய்துவிட்டு இம்,	स्व स्व	தன் தன் [விருக்கிற
सुदिताः	மனமகிழ்ச்சி கொண் டவர்களாய்	गृहं	மனையை
		समासाय	ஆண்டித்;
		रहः	ஏகாதத்தில்
		रेभिरे	கீழ்த்தனம்.

कुमाराश्च महात्मानो वीर्येणाप्रतिमा भुवि । कृतदाराः कृतास्त्राश्च सधनाः समुहज्जनाः ॥  
शुश्रूषमाणाः पितरं वर्तयन्ति नरर्षभाः । काले काले तु नीतिज्ञास्तोषयन्तो गुरुं गुणैः ॥

भुवि	உலகில்	समुहज्जनाः च	நல்ல நித்திரர்களை
नरर्षभाः	புருஷோத்தமர்க ளான,		யுடையவர்களாயும்,
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	नीतिज्ञाः	ஸகல நீதிகளையறிந் தவர்களாயும்,
कुमाराः	குமாரர்கள்,	गुरुं	குருவுக்கு
वीर्येण	வீர்யத்தால்	गुणैः	நன்மார்த்தங்களால்
अप्रतिमाः	நிகரற்றவர்களாயும்,	काले काले	சரிபாண காலத்தில்
कृतदाराः	மனைவிகளைப் பெற்ற வர்களாயும்,	तोषयन्तः तु	திருப்திசெய்பவர்க ளாயும்,
कृतास्त्राः च	{ புத்தலித்தைய முன்னரே ஆண்டத வர்களாயும்,	पितरं	தந்தைக்கு
सधनाः	ஸகல ஸுச்வரியங்களைப் பெற்றவர்களாயும்,	शुश्रूषमाणाः	பணியிடைசெய்பவர் களாயும்
		वर्तयन्ति	ககமாய் வாழ்த்து வந்தார்கள்.

कस्यचिच्चय कालस्य राजा दशरथः सुतम् । अभिवादयितुं प्राप्तं श्यामं कमललोचनम् ॥

अह्निष्कारिणं शूरं परसैन्यविमर्दनम् ॥ २१ ॥

विनयं देहयोगेन संप्राप्तमिव संस्थितम् । भरतं कैकयापुत्रमब्रवीद्रघुसत्तमः ॥ २२ ॥

अथ	அதகு	श्यामं	சம்பாஷணவண்ணமுடைய
कस्यचित्	கில		வனுவும்,
कालस्य तु	நான் சென்றஅதகு	कमललोचनं	தாமரைக்கண்ணனும்
रघुसत्तमः	ரகுத்தமராகிய	अह्निष्कारिणं	கல்மஷமற்ற செய்கை
दशरथः	தசரத		வையுடையவனும்
राजा	மன்னர்,	परसैन्यविमर्दनं	சத்ருஸைன்யத்தை
देहयोगेन	தேஹத்தோடுகூட		ஆழிக்கும்
संप्राप्तं	உண்டாயிருக்கிற	शूरं	சூரனும்,
विनयं	வினயத்தை	कैकयापुत्रं	கைகேயி புத்தல்வனும்
इव	போல்	भरतं	பரதனென்ற [ஆகிய
संस्थितं	இருக்கிறவனும்	सुतं	குமாரனைப் பார்த்து
अभिवादयितुं	நமஸ்காரம்செய்ய	अब्रवीन्	இப்படி ஆக்ரோபிக் தார்.
प्राप्तं	வந்திருக்கிறவனும்,		



अयं कैकयराजस्य पुत्रो वसति पुत्रक । त्वां नेतुमागतो वीर युधाजिन्मातुलस्तव ॥२३॥

புலக	குழந்தாய் !	மாதுல:	மாமலும்,
वीर	ஞானே !	கேகயராஜசு	கேகயமன்னரின்
त्वां	உன்னை	पुत्रः	புதல்வனுமாகிய
नेतुं	அழைத்துக்கொண்டு	अयं	இந்த
	போக	युधाजिन्	யுதாஜித் து
आगतः	வந்திருக்கிற	वसति	இங்கே இருந்து
तव	உனது		கொண்டிருக்கிறான்.

प्रार्थितस्तेन धर्मज्ञ मिथिलायामहं तदा । ऋषिमध्ये तु तस्य त्वं प्रीतिं कर्तुमिहार्हसि ॥

मिथिलायां	மிதிலையில்	धर्मज्ञ	தர்மமறிந்தவனே !
ऋषिमध्ये	ரிஷிகளுக்கு முன்பில்	त्वं	நீ
तदा	அக்காலத்தில்	इह	இந்த விஷயத்தில்
तेन	அவனால்	तु	இப்பொழுது
अहं	நான்	तस्य	அவனுடைய
प्रार्थितः	பிரார்த்திக்கப்பட்டேன்.	प्रीतिं	இஷ்டத்தை
		कर्तुं	சூத்திரசெய்ய
		अर्हसि	வேண்டும்.

श्रुत्वा दशरथस्यैतद्भरतः कैकयीसुतः । अभिवाद्य गुरुं रामं परिष्वज्य च लक्ष्मणम् ॥

गमनायाभिचक्राम शत्रुघ्नसहितस्तदा ॥ २५ ॥

कैकयीसुतः	கைகேயி புதல்வராகிய	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து,
भरतः	பரதர்,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
दशरथस्य	தசரதருடைய	परिष्वज्य	ஆலிங்கனம் செய்து
एतत्	இதை		கொண்டு,
श्रुत्वा	கேட்டு,	शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்ளரோடுகூடின
तदा	அப்பொழுது		வராய்
गुरुं	தந்தையையும்,	गमनाय	போக
रामं च	ஸ்ரீராமரையும்	अभिचक्राम	செத்தயானார்.

आपृच्छथ पितरं शूरो रामं चाक्षिष्टकारिणम् । मातृश्चापि नरश्रेष्ठः शत्रुघ्नसहितो ययौ ॥

शूरः	ஞூராகிய	रामं च	ஸ்ரீராமரையும்,
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமர்,	मातृः अपि	தாய்மார்களுடையும்
शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்ளரோடுகூடி	आपृच्छथ	கேட்டு விடைபெற்றுக்
	வராய்,		கொண்டு
पितरं च	தந்தையையும்,	ययौ	பிரயாணமானார்.
आक्षिष्टकारिणं	எவ்வாறுக்கும் துன்பம்		
	கொடுத்தபடிக்கும்		

युधाजित्वाप्य भरतं सशत्रुघ्नं प्रहर्षितः । स्वपुरं प्राविशद्वीरः पिता तस्य तुतोष इ ॥२७॥

யுதாஜித்  
சசத்ருக்ஷ்ணருடன்  
பரதரை  
அழைத்துக்கொண்டு,  
புறந்தேரடிப்பட்டவ  
ராய்.

स्वपुरं  
प्राविशत्  
तस्य  
वीरः  
पिता  
तुतोष इ  
தன் துறஞ்சு  
பேராய் சென்றதார்.  
அவருடைய  
வீரராகிய  
தந்தை  
அடக்கமுடிவாதபடி  
மகிழ்ந்தார்.

गते च भरते रामो लक्ष्मणश्च महारथः । पितरं देवसङ्काशं पूजयामासतुस्तदा ॥ २८ ॥

பரதர்  
சென்றபின்பு  
ஸ்ரீராமரும்  
மஹாரதராகிய  
லக்ஷ்மணரும்

देवसङ्काशं  
पितरं  
तदा  
पूजयामासतुः  
தெய்வத்திற்கொப்  
பரன்  
தந்தையை  
அக்காலத்தில்  
பூஜித்தார்கள்.

पितुराज्ञां पुरस्कृत्य पौरकार्याणि सर्वशः । चकार रामो धर्मात्मा प्रियाणि च हितानि च ॥

தர்மாத்மாவாகிய  
ஸ்ரீராமர்,  
தந்தையின்  
உத்திரவை  
தவருது அனுஸரித்  
துக்கொண்டு,

पौरकार्याणि  
सर्वशः  
प्रियाणि च  
हितानि च  
चकार  
நகரகாரியங்களை  
எல்லாவிதத்திலும்  
ஆதரவாகவும்  
சேஷமக்குறைவு இல்  
லாமலும்  
கடத்தினார்.

मातृभ्यो मातृकार्याणि कृत्वा परमयन्त्रितः । गुरुणां गुरुकार्याणि काले कालेऽन्ववैक्षत ॥

மிகக்கட்டுண்டவரான  
ஸ்ரீராமர்,  
அந்தந்த ஸமயோசித  
காலத்தில்  
தாய்மார்களுக்கு  
தாய்களுக்குச்செய்ய  
வேண்டிய சத்யுஷை  
களையும்,

गुरुणां  
गुरुकार्याणि  
कृत्वा  
अन्ववैक्षत  
குருக்களுக்கு  
குருக்களுக்குச் செய்  
யவேண்டிய சத்யு  
ஷைகளையும்,  
புரிந்து,  
கவனமாய் நடந்து  
வந்தார்.

एवं दशरथः प्रीतो ब्राह्मणा नैगमास्तथा । रामस्य शीलवृत्तेन सर्वे विषयवासिनः ॥३१॥

இப்படிப்பட்ட  
ஸ்ரீராமருடைய  
நல்லொழுக்கமுள்ள  
தசரதர், [நடத்தையால்  
மனமகிழ்ச்சி  
அடைந்தார்.

ब्राह्मणाः  
नैगमाः  
विषयवासिनः  
सर्वे  
तथा  
பிராமணர்கள்,  
நகரவாசிகள்  
தேசவாஸிகள்  
எல்லோரும்  
அப்படியே மகிழ்ந்  
தார்கள்.

तेषामतियशा लोके रामः सत्यपराक्रमः । स्वयंभूरिव भूतानां बभूव गुणवत्तरः ॥ ३२ ॥

तेषां	அந்த	सत्यपराक्रमः	உண்மையான பராக்ர
भूतानां	பிராணிகளுக்கு	रामः	ஸ்ரீராமர், [மழுடைய
स्वयंभूः	பிரம்மதேவர்,	लोके	உலகில்
इव	எப்படியோ, அப்படியே	गुणवत्तरः	மிக அருமை குணங்கள் பொருந்தியவராய்
अतियशाः	மிகப்புகழ்பெற்ற	बभूव	விளங்கினார்.

रामस्तु सीतया सार्धं विजहार बहून्तृण् । मनस्वी तद्रतस्तस्या नित्यं हृदि समर्पितः ॥

मनस्वी	நல்லமனமுடைய	हृदि	மனதில்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	नित्यं	எப்பொழுதும்
सीतया	சீதாதேவியோடு	समर्पितः	ஸமர்ப்பிக்கப்பட்ட
सार्धं	கூட	बहून्	வெகு [வராய்
तद्रतः	அவளிடத்தில் ஒற்றுமையுடையவராய்	ऋतृन् तु	நியமமான பிரமாணங்களைப்போ
तस्याः	அவளுடைய	विजहार	அனுபவித்தார்.

प्रिया तु सीता रामस्य दाराः पितृकृता इति । गुणाद्रूपगुणाच्चापि प्रीतिर्भूयोऽभ्यवर्धत ॥

सीता	ஸீதை	गुणात् अपि	பக்தியாலும்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	रूपगुणात् च	ரூபத்தின் ஸௌந்தர்யத்தாலும்
पितृकृताः	தந்தையாஸளிக்கப்		
दाराः	மனைவி [பட்ட	भूयः	அதிக
इति	என்கிறபடியால்	प्रीतिः	ப்ரீதி
प्रिया तु	ப்ரீதிக்குரியவள் எனப்பதாலும்,	अभ्यवर्धत	விருத்தியடைந்தது.

हृदयं चैव जानाति प्रीतियोगि परस्परम् ॥ ३५ ॥

प्रीतियोगि	ப்ரீதிக்கொண்டிருக்கையில்	हृदयं च एव	மனோபாவமும்கூட
परस्परं	ஒருவரிடம் ஒருவருக்குள்ள	जानाति	ஸ்பஷ்டமாய் வெளிவாருகிறது.

तस्याश्च भर्ता द्विगुणं हृदये परिवर्तते । अन्तर्जातमपि व्यक्तमाख्याति हृदयं हृदा ॥ ३६ ॥

तस्याः	அவளுடைய	हृदयं	மனம்
हृदये च	உள்ளத்திலும்	हृदा	மனதோடு
भर्ता	பர்த்தா	अन्तर्जातं अपि	உள்ளே உண்டான
द्विगुणं	இருமடங்காத	व्यक्तं	ஸ்பஷ்டமாக [தையும்
परिवर्तते	நிகழ்கிறது.	आख्याति	தெரிந்துகொள்கிறது.



तस्य भूयो विशेषेण मैथिली जनकात्मजा । देवताभिः समा रूपे सीता श्रीरिव रूपिणी ॥

रूपिणी	அழகிய	जनकात्मजा	ஜனகர் பெண்ணுமர்
श्रीः	ஸக்தியி		கிய
इव	எப்படியோ அப்படி	सीता	வீதாதேவி
रूपे	உருவத்தில்	तस्य	அவருக்கு
देवताभिः	தேவதா துகளோடு	भूयः	இன்னும் அதிகமாய்
समा	ஒத்திருப்பவளும்,	विशेषेण	விசேஷித்து விளங்கி
मैथिली	மிதுலைநகரில் உண்டா னவளும்,		இன்.

तया स राजर्षिसुतोऽभिरामया समेयिवानुत्तमराजकन्यया ।

अतीव रामः शुशुमेऽतिकामया विभुः श्रिया विष्णुरिवामरेश्वरः ॥ ३८ ॥

राजर्षिसुतः	ராஜரிஷியின் புதல்வ ராகிய	उत्तमराजकन्यया	உத்தமராஜமகளோடு
सः	அந்த	समेयिवान्	சேர்ந்தவராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अमरेश्वरः	தேவாதிதேவனுன
अभिरामया	வெகு அழகுள்ளவ ளும்	विभुः	எங்குமுள்ள
अतिकामया	வெகு அன்புள்ளவளு மாகிய	श्रिया	ஸக்தியோடு
तया	அந்த	इव	எப்படியோ அப்படியே
		अतीव	உத்திருஷ்டமாய்
		शुशुमे	விளங்கினார்.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे सप्तसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2355

श्रीगोमतीतीरे नैमिशारण्ये अश्वमेधयज्ञवाटगत मुनीन्द्रद्विजेन्द्रनरेन्द्रऋक्षगोपुच्छवानरेन्द्रराक्षसेन्द्रपरिवृतस्य

मुनिवृन्दारकवृन्दवन्द्यमानकोरकाकारराद्युगलस्य अयोध्यापुराधीशस्य राजाधिराजस्य कृतज्ञस्य

सकललोकशरण्यस्य सकलजगदक्षणागारस्य लोकाभिरामस्य श्रीरामचन्द्रस्य निकटे गायतोः

श्रीरामाभ्ययोः कुशलवयोः आख्याने श्रीमद्रामायणे वर्तमानकथाप्रसङ्गः

अस्यानन्तरं अयोध्याकाण्डं भविष्यति । तस्यायमाद्यः श्लोकः

गच्छता मातुलकुलं भरतेन तदाऽनघः ।

शत्रुघ्नो नित्यशत्रुघ्नो नीतः प्रीतिपुरस्कृतः ॥







